ЗАПАДНОРУССКІЕ

ПЕРЕВОДЫ ПСАЛТЫРИ

ВЪ XV—XVII ВѢКАХЪ.

ИЗСЛѢДОВАНІЕ

Е. Ѳ. Карскаго.

ВАРШАВА.

ТИПОГРАФІЯ ВАРШАВСКАГО УЧЕБНАГО ОКРУГА.
Краковское-Предмѣстье, № 3.

1896.

ЗАПАДНОРУССКІЕ

ПЕРЕВОДЫ ПСАЛТЫРИ

ВЪ XV—XVII ВѢКАХЪ.

ИЗСЛѢДОВАНІЕ

Е. Ѳ. Карскаго.

ВАРШАВА.

ТИПОГРАФІЯ ВАРШАВСКАГО УЧЕБНАГО ОКРУГА.
Краковское-Предмѣстье, № 3.

1896.

Печатано по опредѣленію Совѣта Императорскаго Варшавскаго Университета.

Ректоръ *П. П. Ковалевскій.*

Въ прежнихъ своихъ работахъ по бѣлорусскому нарѣчію мы старались, съ одной стороны, изслѣдовать особенности живыхъ говоровъ, сказавшіяся въ фонетикѣ и морфологіи этого нарѣчія, съ другой — представляли результаты изученія въ означенныхъ отношеніяхъ главнѣйшихъ произведеній стараго западнорусскаго нарѣчія, потомкомъ котораго и является теперешнее бѣлорусское нарѣчіе. Наши наблюденія изложены въ сочиненіяхъ: 1) Обзоръ звуковъ и формъ бѣлорусской рѣчи. Москва. 1886 г.; 2) Къ исторіи звуковъ и формъ бѣлорусской рѣчи. Варшава. 1893 г. (изъ „Русскаго Филологическ. Вѣстника", томы XXIII, XXIV, XXVI—XXX); 3) Къ вопросу о разработкѣ стараго западнорусскаго нарѣчія. Библіографическій очеркъ. Вильна. 1893 г. (изъ „Трудовъ предварительнаго комитета по устройству IX археологическаго съѣзда въ г. Вильнѣ"); 4) Два памятника стараго западнорусскаго нарѣчія: Лютеранскій катехизисъ 1562 г. и Католическій катехизисъ 1585 г. (Журналъ Министер. Нар. Просв. 1893 г., августъ); 5) О языкѣ такъ называемыхъ литовскихъ лѣтописей. Варшава. 1894 г. (Варшавск. Универс. Извѣстія 1894 г., №№ 2 и 3). Въ отмѣченныхъ работахъ собрано достаточно матеріала для уясненія особенностей бѣлорусскаго нарѣчія въ звукахъ и формахъ; но остались еще почти незатронутыми вопросы о польскомъ и церковнославянскомъ вліяніяхъ на бѣлорусское нарѣчіе, а также объ отно-

шеніи послѣдняго къ малорусскому нарѣчію, о его лексическомъ составѣ, объ особенностяхъ синтаксиса; кромѣ того, можно еще указать нѣсколько старыхъ западнорусскихъ произведеній, совершенно не изслѣдованныхъ. Всѣ выставленные вопросы очень серьезны, и каждый изъ нихъ могъ бы быть темой для спеціальнаго изслѣдованія. Но появленіе такихъ изслѣдованій возможно лишь при разработкѣ въ означенныхъ отношеніяхъ отдѣльныхъ произведеній. Имѣя въ виду положить начало подобнаго рода изслѣдованію старинныхъ западнорусскихъ произведеній, а также стремясь восполнить и данныя по фонетикѣ и морфологіи, мы и предприняли разсмотрѣніе западнорусскихъ переводовъ псалтыри въ XV—XVII вѣкахъ. Понятно, что кромѣ этихъ, такъ сказать, общихъ вопросовъ, прежде всего имѣлось въ виду дать отвѣты и на спеціальные вопросы, имѣющіе непосредственное отношеніе къ избранной темѣ.

За разные совѣты и указанія приносимъ глубокую благодарность профессорамъ А. И. Соболевскому и Ѳ. Ф. Вержбовскому.

Евфимій Карскій.

Февраль 1896 г.

СОДЕРЖАНІЕ.

ГЛАВА I.

ГЛАВА II.

ГЛАВА III.

ГЛАВА IV.

Синтаксисъ.

ГЛАВА V.

ПРИЛОЖЕНІЯ.

ЗАПАДНОРУССКІЕ

ПЕРЕВОДЫ ПСАЛТЫРИ

ВЪ XV—XVII ВѢКАХЪ.

ВВЕДЕНІЕ.

Причины появленія въ Литовской Руси въ XV—XVII вѣкахъ разныхъ переводовъ книгъ Св. Писанія на народномъ языкѣ: ослабленіе знанія церковно-славянскаго языка; проникновеніе западнаго раціонализма, сказавшагося въ разныхъ ересяхъ и протестантизмѣ, избиравшихъ орудіемъ своей пропаганды народный языкъ; реакція со стороны іезуитовъ и ихъ изданія на народномъ языкѣ.—Предметъ нашего изслѣдованія.—Перечисленіе псалтырей съ признаками западнорусскаго нарѣчія, не представляющихъ однако изъ себя въ собственномъ смыслѣ перевода псалтыри на народный языкъ.

Изучая памятники стараго западнорусскаго нарѣчія, мы сталкиваемся съ однимъ очень интереснымъ и на первый взглядъ непонятнымъ явленіемъ: тогда какъ въ Московской Руси языкомъ Св. Писанія и богослужебнымъ служитъ церковно-славянскій въ русской его редакціи, въ Литвѣ сначала изрѣдка, а затѣмъ все чаще и чаще мѣсто церковно-славянскаго языка въ книгахъ Св. Писанія заступаетъ мѣстный народный говоръ бѣлорусскій, подчасъ сильно подправленный польской рѣчью. Это обстоятельство особенно бросается въ глаза, такъ какъ языкомъ церкви и здѣсь все время юридически оставался церковно-славянскій. Отъ XV—XVII вѣковъ мы имѣемъ много рукописныхъ и даже печатныхъ переводовъ библіи, больше неполныхъ, не только съ нѣкоторыми примѣтами живой бѣлорусской рѣчи, но иногда и на чистомъ западнорусскомъ нарѣчіи.

Причины означеннаго обстоятельства очень сложныя; главнѣйшія изъ нихъ слѣдующія: прежде всего — отдѣленіе Западной Руси отъ Московской и подпаденіе ея вліянію Поль-

ши. — Неурядицы удѣльновѣчевого періода и татарскій погромъ, съ одной стороны; выступленіе воинственныхъ литовцевъ на историческое поприще—съ другой—послужили къ тому, что древняя Русь распалась на двѣ части: восточную и западную. Послѣдняя, сплотившись политически возлѣ Литвы, въ отношеніи умственнорелигіозномъ льнула сначала къ Руси восточной: оттуда шло не только высшее духовенство, но и богослужебныя книги и другія письменныя произведенія. Такъ, напр., въ XIV вѣкѣ мы видимъ митрополита Кипріана, который не только управляетъ Московской митрополіей, но также объѣзжаетъ и литовскія земли. Однако и подобная зависимость Литвы отъ Москвы была непродолжительна. Съ одной стороны, московскіе митрополиты не всѣ были похожи на Кипріана, и не всѣ достаточно часто посѣщали свою литовскую паству, а съ другой—литовскіе князья изъ видовъ политическихъ хотѣли имѣть своихъ особыхъ митрополитовъ. Вслѣдствіе этого, когда преемникъ Кипріана — грекъ Фотій—не хотѣлъ посѣщать Западной Руси, а заботился только о сборѣ въ ней денегъ, литовскій князь Витовтъ исхлопоталъ себѣ особаго митрополита Григорія Цамблака, возведеннаго въ санъ западнорусскими епископами въ 1416 году. Хотя послѣ смерти Цамблака русскія митрополіи иногда временно и соединялись, однакоже сношенія восточной и западной Руси становились все рѣже и рѣже [1]).

Пропорціонально увеличенію оторванности отъ Московской Руси въ Литвѣ увеличивается общеніе съ Западомъ. Оно естественно проистекало уже изъ географическаго положенія Западной Руси, въ нѣкоторыхъ мѣстахъ очень близко сосѣдившей съ западными государствами. Однакоже это общеніе съ Западомъ въ большинствѣ случаевъ было посредствен-

---

[1]) Мы не станемъ разсматривать этого вопроса подробнѣе, такъ какъ это не входитъ въ нашу задачу. Обстоятельное изображеніе этого времени дано у Макарія: Исторія Русской Церкви, т. IX, и у Кояловича: Чтенія по исторіи Западной Россіи, а также у др.

ное, и естественной посредницей была Польша, уже сравнительно рано усвоившая разныя особенности западнаго государственнаго строя и жизни. Общеніе Литовской Руси съ Польшей начало усиливаться со времени извѣстнаго брака Ягайлы съ Ядвигой (1386 г.) и особенно возросло послѣ разныхъ законодательныхъ мѣръ, напр., акта Городельскаго (1413 г.), грамоты Владислава (1443 г.) и др., направленныхъ къ уравненію въ правахъ подданныхъ Литовскаго государства съ поляками. Появившіеся въ Литвѣ сеймы, магдебурское право, призывавшіе къ государственной жизни высшій и средній—городской классы общества, — все это заставляло обратить особое вниманіе на языкъ, главный проводникъ общественныхъ интересовъ. Понятно, что для сеймовъ и ратушъ не былъ подходящимъ языкъ богослужебныхъ книгъ, какъ уже раньше онъ оказался неудобнымъ въ Западной Руси, какъ отчасти и въ Восточной для государственныхъ актовъ и грамотъ: нужно было прибѣгнуть къ языку народному; а такъ какъ въ немъ многихъ терминовъ для выраженія новыхъ понятій не было, то приходилось брать ихъ изъ другихъ языковъ, и опять таки при посредствѣ польскаго, съ которымъ были знакомы, вслѣдствіе частыхъ общеній съ Польшей, высшій и отчасти средній классы. Это общеніе особенно усилилось послѣ извѣстной Люблинской уніи (1569 г.), когда Литва приняла въ себя обильный притокъ польской шляхты, говорившей по-польски. Иногда обращались и къ языку латинскому, который также былъ извѣстенъ здѣсь очень многимъ, особенно изъ знати. Да иначе и быть не могло. Духовенство, которое обыкновенно всегда поддерживаетъ престижъ языка церкви, само было мало знакомо съ нимъ вслѣдствіе своей почти поголовной необразованности. Да это слѣдуетъ сказать не только относительно низшаго духовенства: и высшее, будучи мало образовано и отличаясь иногда сомнительной, а еще чаще предосудительной нравственностью [1]), больше

---

[1]) Макарій: Исторія Церкви, IX т., а также П. В. Владимировъ: Докторъ Францискъ Скорина, его переводы, печатныя изданія и языкъ, Спб. 1888 г., глава I.

заботилось о мірскихъ удобствахъ и развлеченіяхъ, нежели о своей духовной паствѣ и подчиненномъ духовенствѣ. Даже монастыри, которые въ древней Руси всегда были разсадниками просвѣщенія, въ Литвѣ, за исключеніемъ двухъ-трехъ (Супрасльскаго, Виленскаго Троицкаго, Св.-Духова), также въ большинствѣ случаевъ находились въ запустѣніи. Мы имѣемъ немало современныхъ свидѣтельствъ въ этомъ родѣ какъ со стороны враговъ русскихъ, такъ и со стороны ихъ самихъ. Припомнимъ, напр., какъ изображаетъ въ этомъ отношеніи тогдашнее западнорусское духовенство извѣстный іезуитъ П. Скарга [1]): „iuż go (церковнославянскій языкъ) teraz prawie nikt doskonale nie rozumie. Bo tey na świecie nacyey niemasz, ktora by im tak, iako w księgach iest, mowiła; a swych też regul, grammatyk y kalepinow do wykładu niema, ani insz mieć może. Y stąd popi waszy, gdy co w Słowieńskim chcą rozumieć, do Polskiego się vdać po tłumactwo muszą; abo więć tylo vsty a w czytaniu doktormi są. I inney szkoły chyba na czytanie nie maią. Y to ich wszytkiey nauki na wszytki duchowne stany doskonalstwo!“ Русскіе такъ или иначе возражая противъ книги Скарги, этихъ его обвиненій даже не опровергали. Да и сами они не лучше аттестуютъ свое духовенство. Въ окружномъ посланіи 1592 года [2]) читаемъ: „Ученіе святыхъ писаній зѣло оскудѣ, паче же словенского россійскаго языка, и вси человѣцы приложишася простому несъвершенному лядскому писанію, сего ради въ различныа ереси впадоша, не вѣдуще въ Богословіи силы совершеннаго грамматическаго словенскаго языка“. Указаніе на подобное же отношеніе къ церковнославянскому языку находимъ и у Іоанна Вишенскаго [3]): „Евангелія и Апостола въ церкви на ли-

---

[1]) П. Скарга: O iedności kościoła Bożego pod iednym pasterzem. Trzecia część, rozdział 5. Русская историч. библіотека, издаваемая археографической комиссіей. Томъ VII. Спб. 1892 г., стр. 486.

[2]) Акты, относящіеся къ исторіи Западной Россіи, т. IV, 42.

[3]) Акты, относящіеся къ исторіи Южной и Западной Россіи, т. II, 210.

тургіи простымъ языкомъ не выворачайте; по литургіи же, для вырозумѣнья людского, попросту толкуйте и выкладайте. Книги церковные всѣ и уставы словенскимъ языкомъ друкуйте: сказую бо вамъ тайну великую, яко діаволъ толикую зависть имаеть на словенскій языкъ, же ледво живъ отъ гнѣва: радъ бы его до щеты погубилъ, и всю борбу свою на тое двигнулъ, да его обмерзитъ и въ огиду и ненависть приведеть: и то нѣкоторіе наши на словенскій языкъ хулять и не любять". Курбскій въ „Листѣ 2 до Кузьмы Мамоныча" пишетъ [1]) объ одномъ полученномъ съ Аѳона полемическомъ сборникѣ: „Но, оле! уже благодати ради Божія, подана намъ книга въ помощь отъ Святыя Горы, яко самою рукою божіею принесена, простоты ради и глубокаго неискусства церковниковъ русскихъ церквей". Объ этомъ же печалится и такой дѣятель „зъ их посредкоу русинъ их имъ своеи рѫси оуслоугѫючии", какъ Василій Тяпинскій, который въ предисловіи къ напечатанному имъ на западнорусскомъ языкѣ Евангелію [2]) говоритъ: „ѫко некоторие и писмом се своим. а злаща в слове бжемъ встыдают. А на остаток што может быти жалоснеишаѧ што шкарадша. иж и тые што се межи ними зовутъ дховными и ѫчители, смѣле мовлю намнеи его не вмеют, намнеи его вырозѫменѧ не знают, ани се в нем цвичат. але и ани школы коу наѫце его нигде не мают. зачим в польскіе, або в иные писма за такою неволею, немало и оу себе и дети не без встыдоу своего, бы се одно почули немалого заправоуютъ". — Забота о поддержаніи православной вѣры, какъ и народности русской, переходитъ въ руки лицъ свѣтскихъ, патроновъ церквей, преимущественно магнатовъ, и братствъ, поддерживаемыхъ среднимъ классомъ — мѣщанами. Конечно естественно, что эти свѣтскія лица не могли стоять за церковнославянскій языкъ, а скорѣе содѣйствуютъ обработкѣ языка народнаго, при чемъ, незамѣтно для себя, наполняютъ его

---

[1]) Сказанія князя Курбскаго. Спб. 1842 г., стр. 263.

[2]) Кіевская Старина 1889 г., январь, приложеніе, сообщеніе П. В. Владимирова.

элементами рѣчи польской и языка латинскаго. Въ числѣ патроновъ церквей были такія знаменитыя лица, какъ князья Острожскіе и Ходкевичи. Но, напр., Острожскіе — ходатайствуютъ передъ королемъ за права православныхъ, не щадятъ средствъ для поднятія религіознаго и умственнаго состоянія Западной Руси, печатаютъ въ 1581 году полную церковнославянскую библію въ Острогѣ, но въ то же время свои грамоты издаютъ не на церковнославянскомъ языкѣ; прекрасно владѣютъ польскимъ языкомъ, находя его болѣе понятнымъ. Получивъ, напр., отъ Курбскаго славянскій переводъ бесѣды І. Златоуста, князь Константинъ Острожскій находитъ необходимымъ, для лучшаго пониманія, перевести ее вновь по-польски [1]). Также и Ходкевичи — Александръ, напр., основываетъ Супрасльскій монастырь, собираетъ сюда благочестивыхъ и ученыхъ монаховъ, надѣляетъ ихъ большимъ изобиліемъ древнихъ церковнославянскихъ книгъ и т. п., а Григорій Александровичъ Ходкевичъ издаетъ въ своей Заблудовской типографіи книги, но находитъ нужнымъ переводить ихъ на народный языкъ. Такъ въ предисловіи къ учительному Евангелію 1569 г. („Книга завомая Евангеліе учителное"...) говоритъ: „помыслилъ былъ есми, иже бы сію книгу, выразумѣнія ради простыхъ людей, преложити на простую молву"... Въ одномъ изъ слѣдующихъ изданій этой книги (въ Евю 1616 г.) въ предисловіи между прочимъ сказано: „Зась пре незнаемость и неумѣетность языка словенского многихъ, многимъ молопотребенъ и непожиточенъ ставится, знову, переложеньемъ его на языкъ нашъ простый, русскій, якобы з мертвыхъ вскрешонъ. ...За тымъ тотъ, который, тыхъ часовъ, хоть въ зацнѣйшомъ, пенкнѣйшомъ, звязнѣйшомъ, суптельнѣйшомъ о дастаточнѣйшомъ языку словенскомъ, пре неспособность слухачовъ, немногимъ пожиточенъ былъ: теперъ хоть въ подлѣйшомъ и простѣйшомъ языку, многимъ, албо рачей

---

[1]) „Пишешь, ваша милость, ажъ бы ихъ лѣпшаго ради выразумѣнія, на Польщизну преложити далъ" (Сказанія Курбск. 1842 г., 254: Листъ до Константина Острожскаго).

и всѣмъ руского языка, яко колвекъ умѣетнымъ потребенъ и пожиточенъ быти моглъ". Вообще въ это время въ Западной Руси легче было найти человѣка, знающаго латинскій и греческій языки, нежели церковнославянскій. Въ „Листѣ до Марка, ученика Артемія" Курбскій передаетъ [1]) свою бесѣду съ Артеміемъ: „аще молвилъ, и добуду грецкимъ умѣющаго, або латинскимъ, но славенскій не будутъ умѣти".

Такимъ образомъ постепенно вырабатывается на народной основѣ довольно искусственный языкъ, который съ успѣхомъ употребляется въ дѣлахъ государственныхъ — грамотахъ, актахъ, законодательствѣ — статутахъ, судѣ [2]); до насъ, какъ извѣстно, дошло множество разныхъ юридическихъ произведеній на этомъ языкѣ [3]), важнѣйшія изъ которыхъ статуты 1529, 1566 и 1588 гг. [4]); послѣдній даже напечатанъ. Этимъ языкомъ пишутся литовскія лѣтописи, хроники [5]), житія святыхъ (ср. сборникъ Московской Синодальной библіотеки № 752); или даже чисто свѣтскія, беллетристическія произведенія, больше переводныя, въ родѣ тѣхъ, какія находимъ въ Познанской рукописи [6]), или рукописи библіотеки гр. Красинскихъ [7]), или сборникѣ Императорской публичной библіотеки [8]), а также

---

[1]) Сказанія Курбскаго... 1842 г., 257.

[2]) Ср. нашу работу: „Къ вопросу о разработкѣ стараго западнорусскаго нарѣчія. Вильна. 1893", стр. 4—13. Изъ „Трудовъ Виленск. отдѣленія предварит. комитета по устройству въ Вильнѣ IX археологическаго съѣзда".

[3]) „Къ вопросу о разработкѣ"..., 14—24.

[4]) См. нашу работу: „Къ исторіи звуковъ и формъ бѣлорусской рѣчи. Варшав. 1893", стр. 18—50.

[5]) См. нашу работу: „О языкѣ такъ называемыхъ литовскихъ лѣтописей. Варшава. 1894" (Университ. Варшавскія изв. за 1894 г. №№ 2 и 3), стр. 1—18.

[6]) Brückner: Ein weissrussischer Codex miscellaneus der Gräflich. Raczyński'schen Bibliothek in Posen (Archiv für slav. Philologie, 1886 г., т. IX).

[7]) „О языкѣ т. н. литовскихъ лѣтописей"..., 11 и слѣд.

[8]) Владимировъ: Докторъ Францискъ Скорина..., 38, выноска; его же: „Житіе св. Алексѣя, человѣка Божія, въ западно-

Московской Синодальной (№№ 367, 558). Появившіяся какъ нельзя кстати въ самомъ началѣ XVI вѣка въ Западной Руси (и даже въ концѣ XV вѣка въ Польшѣ) типографіи со славянскими шрифтами [1]) возбуждаютъ стремленіе воспользоваться ихъ услугами и достаточно выработаннымъ западнорусскимъ языкомъ для высшихъ цѣлей культурныхъ. Какъ тутъ было не явиться желанію употребить этотъ языкъ и для перевода книгъ Св. Писанія? Сосѣди поляки, чехи, нѣмцы уже имѣли если не всѣ книги Св. Писанія, то по крайней мѣрѣ нѣкоторыя на народномъ языкѣ (lingua vernacula). Подобныя книги вращались и въ Западной Руси, въ родѣ, напр., псалтыри чешской Вюртенбергской XIV вѣка [2]), или, какъ увидимъ со-временемъ, польскіе переводы псалтыри Врубля и др. Подобными цѣлями задаются и въ Западной Руси нѣкоторые образованные люди, въ родѣ Доктора Франциска Скорины, получившаго прекрасное образованіе у себя дома и за границей [3]). Онъ переводитъ библію на западнорусское нарѣчіе „Богѹ ко чти й люде͡м посполиты͡м к наѹцѣ", чтобы „всѧкий

русскомъ переводѣ конца XV вѣка" (Журналъ Мин. Нар. Просвѣщ. 1887 г., октябрь).

[1]) Bantkie: Historya Drukarn w Krolestwie Polskiem i wielkiem Xięstwie Litewskiem iako i w kraiach Zagranicznych. W Krakowie. 1826 г., т. I, II, III. Перечисляются по городамъ типографіи и книги, напечатанныя въ нихъ.—Владиміровъ П. В.: „Начало славянскаго и русскаго книгопечатанія въ XV—XVI вѣкахъ. Кіевъ. 1894 г." (Отдѣльный оттискъ изъ VIII книги „Чтеній въ Историческомъ обществѣ Нестора лѣтописца").

[2]) Nehring: Iter Florianense. O Psałterzu Floryańskim. Poznań. 1871, стр. 51. На обложкѣ упомянутой псалтыри есть слѣдующая надпись: „Господи, спаси царевича. За вѣру и вѣрность".

[3]) Владимировъ: Докторъ Францискъ Скорина..., 43—67, а также И. Шляпкинъ. „Къ біографіи Франциска Скорины" (Журналъ Мин. Нар. Пр. 1892 г., апрѣль). Изъ послѣдней статьи мы узнаемъ, что Скорина прибылъ изъ отдаленнѣйшихъ странъ въ Падую въ 1512 году, будучи doctissimus iuvenis, artium doctor, съ цѣлью выдержать экзаменъ и защищить тезисы на доктора медицины, что̀ и удалось ему вполнѣ.

человекъ простый и посполитый чтучи ихъ или слухаючи можеть поразумети что есть потребно к душному спасению его" [1]), и постепенно съ 1517 по 1525 г. издаетъ одну за другой священныя книги сначала въ чешской Прагѣ, а потомъ въ Вильнѣ. Его примѣръ вызываетъ подражателей, которые либо только передѣлываютъ переводы Скорины, либо сами переводятъ библію [2]), и иногда доводятъ дѣло даже до типографскихъ станковъ, не всегда можетъ быть руководясь тѣми цѣлями, которыхъ держался нашъ докторъ изъ славнаго города Полоцка [3]).

Но и помимо указанной естественной причины, вызвавшей изданіе книгъ Св. Писанія на народномъ языкѣ, были еще и нѣкоторыя особыя, совершенно случайныя, но въ то же время сильно оживившія дѣятельность въ указанномъ направленіи. И этого рода причины также не были, такъ сказать, доморощенными, а пришли извнѣ — съ Запада. XV-ый и особенно XVI вѣкъ на Западѣ было время крайняго раціонализма, явившагося слѣдствіемъ многихъ причинъ, между прочимъ усиленія гуманизма и связаннаго съ нимъ освобожденія отъ средневѣковаго гнета умственнаго, религіознаго и общественнаго. Этотъ раціонализмъ очень рано черезъ Польшу и отчасти непосредственно проникъ и въ Литовскую Русь и здѣсь нашелъ для себя плодотворную почву въ тогдашнемъ складѣ жизни Западной Руси. Мы встрѣчаемся здѣсь со слѣдующими случаями проявленія раціонализма: а) съ зарожденіемъ ереси жидовствующихъ, которая нашла особое распространеніе на сѣверѣ, за предѣлами Литвы — въ Новгородской области; б) съ развитіемъ реформаціи.

---

[1]) Изъ „Предисловія". Каратаевъ: Описаніе славянорусскихъ книгъ, напечатанныхъ кирилловскими буквами. Спб. 1883 г., стр. 30.

[2]) Владимировъ П. В.: Докторъ Францискъ Скорина..., 218 — 244.

[3]) Соболевскій А. И.: „Докторъ Фр. Скорина... Владимирова" (Разборъ въ Журн. Мин. Нар. Пр. 1888 г., октябрь).

Что касается появленія ереси жидовствующихъ въ Западной Руси, то это не можетъ подлежать сомнѣнію, хотя прямыхъ западнорусскихъ свидѣтельствъ о зарожденіи ея здѣсь мы и не имѣемъ, а находимъ только указанія на появленіе ея въ предѣлахъ Югозападной Руси изъ „Сказанія о новоявившейся ереси новгородскихъ еретиковъ“ въ „Просвѣтителѣ“ Іосифа Волоцкаго [1]). Вотъ это свидѣтельство: Бысть ѹ҆бо въ тѣ̀ времена̀, жидови́нъ і҆́менемъ Сха́рїа, и҆ се́й бѧ́ше дїа́воловъ съсꙋдъ, і҆ и҆зꙋче́нъ всѧ́комꙋ злодѣ́йства и҆зѡбрѣ́тенїю, чародѣ́йствꙋ же и҆ чернокни́жїю, звѣздозако́нїю же і҆ а҆строло́гы, живы́й въ гра́дѣ Кі́евѣ, знаемь сы́й тогда̀ с҃щемꙋ кн҃зю нарица́емомꙋ Михаи́лꙋ... сн҃ꙋ А҆лекса́ндровꙋ, правнꙋкꙋ же Вольги́рдовꙋ [2]). И҆ се́й ѹ҆бо кнѧ́зь Михаи́лъ, въ лѣ́та ҂ѕ҃ц҃ѳ҃ (1471) прїи́де въ вели́кый Но́вгородъ, въ дни̑ кнѧже́нїа вели́каго кн҃зѧ И҆ва́на Васи́льевича: и҆ съ ни́мъ прїи́де въ вели́кый Но́вгородъ жидови́нъ Сха́рїа. И҆ то́й пре́жде прельсти̑ попа̀ Дени́са и҆ въ жидо́вство ѿведѐ, Дени́съ же приведѐ къ немꙋ протопо́па А҆лексѣ́а... и҆ то́й та́коже ѿстꙋпникъ бысть непоро́чныѧ і҆ и҆́стинныа хр҃тїа́нскїа вѣ́ры. Пото́мже прїидо́ша и҆зъ Литвы̀ и҆нїи жидове, и҆́мже и҆мена̀ Ѡ҆сифъ Шмо́йло-Скарѧве́й, Мосе́й Ханꙋшъ“. Они и начали распространять здѣсь жидовство“ [3]), а затѣмъ послѣднее нашло плодотворную почву въ Москвѣ и нѣкоторыхъ другихъ городахъ. Если подобные литовскіе жиды, какъ видно изъ приведеннаго свидѣтельства, очень образованные въ тогдашнемъ европейскомъ духѣ, могли пользоваться успѣхомъ въ Новгородѣ, то тѣмъ болѣе можно

---

[1]) Просвѣтитель или обличеніе ереси жидовствующихъ. Твореніе преподобнаго отца нашего Іосифа, игумена Волоцкаго. Изд. 2. Казань. 1882.

[2]) Князь Михаилъ Олельковичъ, намѣстникъ короля Казимира. Посланіе Геннадія къ Зосимѣ 1490 г. (Христ. Буслаева, 441).

[3]) Ср., кромѣ „Просвѣтителя“ І. Волоцкаго, еще Н. Руднева: Разсужденіе о ересяхъ и расколахъ, бывшихъ въ русской церкви со времени Владиміра Великаго до Іоанна Грознаго. М. 1838, стр. 92—109; Макарія: Исторія русс. церкви, VI, 80—111.

было ожидать подобнаго успѣха въ Литвѣ, гдѣ и жидовъ было больше, да и духовенство можетъ быть было невѣжественнѣе. Для насъ появленіе ереси жидовствующихъ въ Литвѣ важно въ томъ отношеніи, что между приверженцами этой ереси распространялись переводы Св. Писанія, сдѣланные непосредственно съ еврейскаго, слѣдовательно, можетъ быть безъ помощи славянской библіи, на языкѣ народномъ русскомъ того времени, въ какую форму онъ вылился въ Литовскомъ государствѣ. Жидовствующіе, по ихъ словамъ, имѣли всѣ книги Св. Писанія, конечно, ветхаго завѣта, и это они постоянно ставили на видъ не жидовствующимъ; изъ всѣхъ книгъ большее предпочтеніе конечно оказывали псалтыри, какъ постоянно употреблявшейся при молитвѣ. Конечно псалтырь у нихъ могла быть редакціи несходной съ принятой православной церковью. Геннадій въ посланіи къ Іоасафу говоритъ: „ино нынѣшніе жиды еретическое преданіе держатъ, псалмы Давидовы, или пророчества испревращены". Дѣйствительно, еще при митрополитѣ Филиппѣ (1464 — 1474) переведены съ еврейскаго, подъ именемъ псалтыри, еврейскія молитвы съ признаками западнорусскаго нарѣчія въ языкѣ ихъ [1]). Переводчикомъ былъ крещеный еврей Феодоръ [2]). Изслѣдованіе списка этого перевода по экземпляру Кирилло-Бѣлозерскому показываетъ, что въ немъ есть явные слѣды жидовства: нѣтъ въ такъ называемыхъ псалмахъ мессіанскихъ мѣстъ. Раздѣлена эта поддѣльная псалтырь на каѳизмы и славы только для отвода глазъ. Въ Виленской Публичной библіотекѣ есть

---

[1]) Владимировъ: Докт. Фр. Скорина..., 28—29 и вын. тамъ же. Еще „Описаніе славян. рукописей Московской синодальной библіотеки". М. 1855, стр. 55, вын. Дальнѣйшая литература объ этой будто бы псалтыри въ Учен. Зап. II отд. Императ. Акад. Наукъ, V: „Описаніе сборника XV столѣтія Кирилло-Бѣлозерскаго монастыря" (Архимандрита Варлаама), 43 — 46; а также у Архим. Амфилохія: „Древнеславянская псалтырь симоновская до 1280 г., т. III. М. 1880 г., стр. 391—403, 419—420.

[2]) Филаретъ: Обзоръ русской духовной литературы, § 97, (Ученые Зап. II отд. Импер. Академіи Наукъ, кн. III).

даже одинъ сборникъ, правда неполный, ветхозавѣтныхъ книгъ Св. Писанія (№ 262 по „Описанію" Добрянскаго), который можетъ считаться переводомъ какого-либо ученаго западнорусскаго еврея, или кого-либо изъ жидовствующихъ, съ еврейскаго языка [1]), или, что вѣроятнѣе,—спискомъ съ подобнаго перевода [2]). Языкъ этого сборника замѣчательно народный. Вотъ, значитъ, еще одна изъ причинъ, вызвавшихъ въ Западной Руси появленіе переводовъ книгъ Св. Писанія на народный языкъ.

Но особенно много изданій появилось на народномъ языкѣ въ Западной Руси подъ вліяніемъ развитія реформаціонныхъ стремленій, тѣмъ болѣе, что всѣ проявленія западной реформаціи нашли для себя здѣсь плодотворную почву, даже самыя крайнія ученія, при томъ почти одновременно съ появленіемъ ихъ на Западѣ. Мы не станемъ подробно распространяться о реформаціонномъ движеніи въ Западной Руси; отмѣтимъ лишь главные моменты [3]). Подготовкой къ протестантизму на Западѣ было ученіе гусситовъ. И въ Литву оно проникло рано, еще при Витовтѣ. Другъ и сподвижникъ Гусса Іеронимъ Пражскій былъ въ Литвѣ и въ Вильнѣ въ 1413 г., и здѣсь произвелъ сильное впечатлѣніе на тогдашнихъ русскихъ, особенно на знать. Сношенія съ гусситами продолжались и послѣ, и, благодаря этому, ученіе гусситовъ быстро распространялось въ Западной Руси, подготовляя почву къ принятію сроднаго съ нимъ протестантскаго ученія. Подъ вліяніемъ гусситовъ, вѣроятно, усилилось обращеніе въ Литовской Руси чешскихъ книгъ и знакомство съ чешскимъ языкомъ, о которомъ имѣли нѣкоторое представленіе запад-

---

[1]) Владимировъ: Докторъ Фр. Скорина..., 239—241.

[2]) Наше: Къ исторіи звуковъ и формъ бѣлорусской рѣчи, 92—94.

[3]) Обстоятельный очеркъ развитія протестантизма въ Западной Руси находимъ у И. Соколова: „Отношеніе протестантизма къ Россіи въ XVI и XVII вѣкахъ. Москва. 1880 г."; у Н. Любовича: Исторія реформаціи въ Польшѣ. Кальвинисты и антитринитаріи. Варшава. 1883 г."; то же въ общихъ сочиненіяхъ, напр. у Макарія: Исторія русс. церкви, IX, 311 и слѣд.

порусcы и до того времени [1]). Примѣръ чеховъ, имѣвшихъ книги Священнаго Писанія и другія на народномъ языкѣ, естественно побуждалъ и радѣтелей просвѣщенія въ Западной Руси обратиться къ переводамъ на народный языкъ. „Какъ въ гусситскихъ идеяхъ... литовско-русскій народъ видѣлъ что-то народное патріотическое, льстившее національной независимости и гордости, обѣщавшее всему славянству великую будущность, такъ равно и ученіе протестантское, къ которому эти идеи были приготовленіемъ, не только не казались чуждымъ, враждебнымъ, но возбуждали еще больше надеждъ и ожиданій" (Соколовъ: Отношеніе протестантизма..., 247). Вслѣдствіе такого положенія дѣла протестантизмъ уже очень рано распространяется въ Литвѣ; такъ, напр., въ Вильнѣ въ 1521 году мы уже находимъ Франциска Лисманини, проповѣдующаго ученіе Лютера подъ покровительствомъ королевы Боны. Съ 1539 года пропагандой новаго ученія дѣятельно занимается ученый ксендзъ Авраамъ Кульва; но особенно успѣшно распространяется въ Литвѣ протестантство съ переѣздомъ туда въ 1544 году наслѣдника престола Сигизмунда Августа, открыто проявлявшаго склонность къ новому ученію. При немъ явно проповѣдуется народу лютеранство и кальвинизмъ. Особенно послѣднее ученіе нашло для себя плодотворную почву въ Западной Руси. Благодаря покровительству князя Николая Радивила Чернаго, въ царствованіе Сигизмунда Августа кальвинизмъ становится господствующей религіей въ литовско-русскомъ государствѣ. Приходясь двоюроднымъ братомъ любимой супругѣ короля Варварѣ, а также благодаря своей силѣ и богатству, Н. Радивилъ пользовался у короля неограниченнымъ вліяніемъ и могуществомъ, занималъ должности виленскаго воеводы и литовскаго канцлера; поэтому онъ сталъ употреблять всѣ средства на утвержденіе въ своемъ отечествѣ, по которому вездѣ были

---

[1]) Ср. нашу работу: Къ вопросу о разработкѣ стараго западнорусскаго нарѣчія. Вильна. 1893, стр. 11, выноска.

разбросаны многочисленныя его имѣнія и староства, вѣры кальвинской, въ которой онъ прочно былъ утвержденъ еще въ юности во время воспитанія за границей. Радивилъ вызвалъ изъ Пруссіи и Польши важнѣйшихъ проповѣдниковъ гельветическаго исповѣданія, въ родѣ Лаврентія Крыжковскаго, Симона Буднаго, Мартина Чеховича и др., которые, разъѣжая по Литвѣ, распространяли повсюду новое ученіе. Онъ основалъ по большимъ городамъ школы для обученія прозелитовъ новому вѣрованію, завелъ типографіи въ главнѣйшихъ своихъ городахъ, какъ въ Брестѣ, Несвижѣ, гдѣ и были печатаны на народныхъ языкахъ разныя книги въ духѣ новаго ученія, какъ напр. извѣстная кальвинская Радивиловская библія на польскомъ языкѣ, вышедшая въ Брестѣ въ 1563 г. Кальвинизмъ очень пришелся по вкусу литовскимъ католикамъ. Они стали принимать новое ученіе цѣлыми массами, такъ что, напр., изъ бывшихъ въ Литовскомъ государствѣ до реформаціи 700 латинскихъ приходовъ около 1566 г. едва уцѣлѣла ничтожная часть ихъ [1]). Но не одни католики были увлечены кальвинизмомъ; отъ него сильно пострадали и православные, и что особенно печально, это то, что въ кальвинизмъ совратились многія знатныя лица и фамиліи, какъ Ходкевичи, Воловичи, Сапѣги, Горскіе, Вишневецкіе и др. Въ одномъ Новогородскомъ воеводствѣ, преимущественно православномъ, по свидѣтельству королевскихъ пословъ на Брестскомъ соборѣ (1596 г.), изъ 600 шляхетскихъ домовъ греческаго исповѣданія едва осталось шестнадцать, которые не увлеклись кальвинизмомъ [2]). А вѣдь западнорусское дворянство, при слабости духовенства, и поддерживало православную религію, а вмѣстѣ съ тѣмъ—по крайней мѣрѣ въ богослуженіи—церковный языкъ. Съ кальвинизмомъ оно, конечно, либо увлекается польскимъ языкомъ, либо стоитъ на сторонѣ народнаго, уснащая его массой полонизмовъ. Главный покровитель кальвинизма — Радивилъ, чтобы удобнѣе было совращать

---

[1]) Макарій: Исторія русс. церкви, IX, 321—322.
[2]) Ib. 322.

въ новое ученіе русскихъ, въ своихъ типографіяхъ предпринимаетъ изданія и на русскомъ языкѣ въ духѣ реформаціонномъ. Изъ нихъ извѣстны катехизисъ по кальвинскому ученію [1]: „Катихисісъ. то єстъ, наѵка стародавнаѧ хрїстїаньскаѧ ѿ свєтого писма, длѧ простыхъ людєй ѧзыка рѹского въ пытаніахъ и҆ ѿтказѣхъ събрана“. „Данъ з҆ Города Нєсвижького, ѿ въплощєньѧ Хр҃това, В҆ року тисѧ҆чномъ пѧтьсотномъ шє҃дєсѧтомъ и҆ второмъ“. „Доконана є҃ книга ...накладо҃... Пана Матѳїа Кавєчи҆нского..., Сїмѡна Бу҃ного, Лавърє҆нтїа Крышковского“... Книга посвящена Радивиламъ (2—6 листы). Изъ-подъ пера тѣхъ же лицъ вышло въ Несвижѣ и „О оправданіи грѣшнаго человѣка предъ Богомъ“ въ томъ же 1562 году [2]), посвященное Евстаѳію Воловичу, бывшему когда-то ревнителемъ православія. Наступившая у кальвинистовъ борьба съ ихъ же порожденіемъ—антитринитаріями—социанами, хотя и отнимала у кальвинистовъ много видныхъ дѣятелей, въ родѣ Чеховича, Симона Буднаго и др., но для православныхъ, кромѣ вреда, также ничего утѣшительнаго не принесла. Социанство увлекло еще нѣсколько дворянскихъ православныхъ фамилій и содѣйствовало ихъ ополяченію. Недаромъ Симонъ Будный издаетъ въ Несвижѣ свою библію въ 1572 году на польскомъ языкѣ. Впрочемъ мы, кажется, имѣемъ одну попытку перевода, по крайней мѣрѣ Новаго Завѣта, и на русскій языкъ, относимую къ данному же времени. Имѣю въ виду Евангеліе, напечатанное въ кочевой типографіи Тяпинскаго. Мы имѣли случай подробнѣе говорить объ этомъ Евангеліи [3]); болѣе обстоятельное знакомство съ произведеніями, вышедшими изъ-подъ пера социанъ, заставляетъ насъ сдѣлать нѣсколько поправокъ и дополненій къ прежнимъ нашимъ работамъ. Намъ кажется, что Тяпинскій былъ антитринитарій

---

[1]) Описанъ у насъ: Два памятника стараго западнорусскаго нарѣчія (Журн. Мин. Н. Пр. 1893 г., августъ).

[2]) Каратаевъ: Описаніе славянорусскихъ книгъ... 1883 г., стр. 140.

[3]) Къ исторіи звуковъ и формъ бѣлорусской рѣчи, 117 — 123.

въ виду слѣдующихъ обстоятельствъ: въ предисловіи къ евангелію (Кіевская Старина 1889 г., январь), говоря о своей вѣрѣ, онъ замѣчаетъ: „ведже держи же неипачеи одно зъ ev"ліи ѿ бога через хр"та пана и его апостолов поданое“; о православныхъ выражается, какъ о людяхъ посторонпихъ: „яко они вси везде во всих своих ц̃ркв ах чтоут. и мают. не одно для лѣпшое их вѣри“..., или „тые што се межи ними зовут дх̃овными“..., Однако на основаніи подобныхъ мѣстъ нельзя было бы быть убѣжденнымъ, что авторъ этого предисловія былъ антитринитаріи, если бы въ пользу нашего предположенія не говорило то, что свой переводъ онъ сдѣлалъ главнымъ образомъ по библіи Симона Буднаго, съ авторомъ которой онъ былъ, вѣроятно, связанъ и по изданію „Катихизиса“ и „Оправданія“, насколько объ этомъ можно судить по сличенію шрифтовъ Евангелія Тяпинскаго и указанныхъ книгъ [1]). Не мѣсто въ данномъ случаѣ подробно останавливаться на переводѣ Тяпинскаго: достаточно будетъ двухъ примѣровъ:

Отъ Марка, гл. XII, ст. 12—15.

И послали к немв некоторихъ з фарисеевъ, и иродиѧновъ, бы его обольстили в слове. А они приподъши мовили ему. вчителю, ведаемъ ижъ правдивый еси, и недбаешъ ни о комъ, нѣ смотришъ бо на особы людъские, але правдиве дороги божъее вчїш. годноль цынишъ цесарю датї, або не. дамы лї, або не дамы. Ѡнъ пакъ ведаючи и^х лицѣмерство, рекъ им. што ме квсите, принесвте ми грошъ. нехай вижу. А они принесли...

Если сравнимъ этотъ отрывокъ съ соотвѣтствующимъ мѣстомъ изъ библіи Буднаго, то сходство будетъ поразительное. Мы, кромѣ того, параллельно приведемъ еще текстъ изъ чешской библіи 1506, чтобы показать, что Евангеліе Тяпинскаго не находится въ непосредственной связи съ послѣдней. Было

---

[1]) Владимировъ: Докторъ Франц. Скорина..., 202—204.

высказываемо противное предположеніе [1]). Случаи большей близости перевода Тяпинскаго къ Библіи С. Буднаго набраны разрядкой.

Чешская библія 1506 г.

Y poslali k niemu niektere z zakonnijkuow a z služebnijkuow Erodesowých aby gey polapili w slowu: Kterzijžto przyssedsse rzekli gemu: Mistrze wijeme že gsy prawdomluwný: a netbáss na nižádného. nebo nepatrzijss na twárz lidskú: ale w prawdie czestie božye vcžijss. slussyeli dan dati czyesarzy: cžyli nicz. Kterýžto wieda lest gich rzekl gim. Czo mne pokússyete. przyneste mi penijez at' ohledám...

Библія С. Буднаго 1572 г.

Y posláli k niemu niektore z Fáryzeuszow y z Herodyánow, áby go podchwyćili slowy. A oni przyszedszy, rzekli iemu, Vcžyćielu, wiemy že prawdziwy iesteś, y niedbasz ni nákogo, Bo nie pátrzysz ná osobę cžlowiecžą ále w prawdzie drogi Božey vcžysz: Sluszno li cžyńsz Cesárzowi dáć, ábo nie? Damy, ábo nie damy? On zás wiedząc obłudność ich, rzekł im, Co mię kusićie? przynieśćie mi denárz ábych ogladał. Y przyniesli...

Сказанное выше подтверждается и нижеслѣдующимъ примѣромъ.

Отъ Матѳея, гл. II, ст. 1—9.

Ісⷭу пакъ родившисе въ виѳлиеме юдском. во дни ирода королѧ. ото мȣдрецы зо всходȣ пришли до ерȣсолима. Мовечи. где еⷭ нароженый корол юдский, виделисмо бо звездȣ его на всходе. и пришлисмо поклонитисѧ емȣ. І ȣслышавши иродъ корол. стривожилсѧ. и всѧ ерȣсолима с нимъ. А собравши всиⷯ переднейшиⷯ свщенниковъ и ȣчоных з людей, пыталъ ȣ ниⷯ где хсⷭъ народитсѧ. А они рекли емȣ. в виѳлиоме юдском так бо написано еⷭ через пророка. И ты виѳлиеме землѧ юдова, ничимъ не меншаѧ еси межи старшими юдовыми. с тебе бо выйдеть вожъ, котории ȣпасет люд мой израельский. Тогды ирод потаемне призвав мдрецов. и выпыталъсѧ ȣ них часȣ, ȣказаньѧ звезды. И послал иⷯ до виѳлеема, рекучи. шедши выпытайтесе певне о дитѧти, а гды найдете, въвѣстите ми.

[1]) Владимировъ: Докторъ Франц. Скорина..., 237—238.

нж бы и а шедши поклонился ему. Они пак услухавши короля. шли. и ото звезда которую видели на всходе шла перед ними, аж пришедши стала над месцомъ где было дитя...

Ческая библія 1506 г.

A gdyž se byl narodil Gezijs w Betleemie Iúdowie za dnuow Erodesa krále. Ay mudrczy przygeli od wýchodu slunecze do Geruzaléma rzkúcze: kde gest genž se gest narodil král židowský neb zagisté widieli gsme hwiezdu geho na wýchod slunecze, a przygeli gsme abychom mu se klanieli. To vslyssaw Erodes král zasmútil se gest a wesskeren Geruzalém s nijm. A swolaw wss czka kniježata kniezská a mijstry lidu: tázal se gich kdeby se miel Krystus naroditi. A oni rzekli. W Betleemie Iúdowie: neb tak gest psano skrze proroki. A ty Betléme zemie Iúdská: nikoli negdy naymenssye mezy kniježaty Iúdskými. Nebi z tebe wygde wuodcze: genž bude zprawowati lid muoy Yzrahelský. Tedy Erodes taynie powolaw mudrecuow: pilnie se ptal od nich na čžas hwiezdy která se gim byla vkázala: A propússtiege ge do Betléma rzekl. Gdiete a ptayte se pilnie na to dijete. A když naleznete zwiestugte mi: at' y yá przygda budu se klanieti gemu: kterzijžto když wyslysseli krále odgeli gsú. a ay hwiezda kterúž widieli na wýchod slunecze ssla gest przed nimi: až przyssedssy stála swrchu kdežto bylo dijetie.

Библія С. Буднаго 1572 г.

Gdy lepak národzil się Iezus w Bethlehemie Iudskim, we dni Herodá królá, oto mędrcy ze wschodu przyszli do Ierozolimy mowiąc: Gdzie jest národzony krol Iudski? widzieliśmy bo iego gwiazdę ná wschod, y przyszlismy pokłonić sie ie^v. Vslyszawszy lepak Herod krol, strwožyl się y wszystká Ierozolimá z nim A zebrawszy wszech árcyofiárnikow, y Doktory ludu pytał v nich gdzieby się Christus rodzić miał. A oni mu rzekli, w Bethlehemie Iudskiem. Ták bo nápisano przez proroka: A ty Bethlehemie ziemio Iudowa, niczym mnieyszy nie iesteš miedzy Wodzmi Iudowemi, z ciebie mi bo winidzie Wodz, ktory pášć będzie lud moy Izráelski. Tedy Herod potáiemnie przyzwawszy mędrce wypyta się v nich czásu vkazánia gwiazdy. A odsyláiąc ie do Bethlehemá rzekl: szedszy pilnie się wypytayćie o dziećięćiu, á gdy ie naydziećie oznaymićie mi, že y ia szedszy pokłonię się mu. A oni vsluchawszy krola szli, á oto gwiazdá ktorą widzieli ná wschod szlá przed nimi, áž przyszedszy stanęłá nad mieyscem gdzie było dziećiątko [1]).

[1]) Допустивши, что Тяпинскій пользовался библіей С. Буднаго,

Будь Тяпинскій кальвинистъ, онъ взялъ бы за образецъ для себя Радивиловскую библію, но этого не видимъ. Такимъ образомъ разсматриваемое Евангеліе, несомнѣнно, является переводомъ съ библіи С. Буднаго — еретической; вслѣдствіе этого и на Тяпинскаго слѣдуетъ смотрѣть, какъ на одного изъ приверженцевъ протестантизма, и въ изданіи его видѣть ту же цѣль, что и у другихъ тогдашнихъ распространителей новаго ученія.

Наконецъ изданія на народномъ западнорусскомъ языкѣ появлялись со стороны тѣхъ, отъ кого менѣе всего можно было ожидать подобнаго — именно, со стороны іезуитовъ [1]). Извѣстно, какъ рано они проникли въ Литву. Еще не прошло тридцати лѣтъ со времени основанія (въ 1540 г.) ордена іезуитовъ, какъ уже въ 1569 году они появились въ Вильнѣ. Здѣсь они очень прочно обосновались и начали свои дѣйствія противъ разнаго рода протестантовъ. По образцу послѣднихъ завели школы, проповѣдывали устно, прибѣгали и къ другимъ средствамъ, только бы обратить на себя вниманіе литовскихъ протестантовъ и заручиться ихъ симпатіями. Успѣхъ былъ полнѣйшій. Протестанты все болѣе и болѣе теряли значенія въ глазахъ католиковъ; народъ даже сталъ чувствовать къ протестантизму отвращеніе, столь же сильное, какъ прежде было увлеченіе имъ. Чтобы еще болѣе уронить и ослабить протестантовъ, іезуиты постарались склонить въ католичество Радивиловъ. Врагъ католичества Николай Радивилъ — кальвинистъ умеръ въ 1565 году, и дѣти его Николай-Христофоръ Сиротка, Юрій и дочь Елисавета были уже ярыми католиками; Юрій былъ даже посвященъ въ епископы и сталъ страшнымъ гонителемъ протестанства. Были совращены въ католи-

---

придется время напечатанія его Евангелія отнести приблизительно къ 1580, а не къ 1570 году (Къ исторіи зв. и формъ бѣлор. рѣчи, 118).

[1]) Подробно о іезуитахъ можно читать у М. О. Кояловича: Литовская церковная унія; Макарія: Исторія русск. церкви, IX; В. З. Завитневича: Палинодія Захаріи Копыстенскаго. Варшава. 1883; Н. И. Любовича: Начало католической реакціи и упадокъ реформаціи въ Польшѣ. Варшава. 1890 г. и др.

чество и другіе протестанты, какъ Янъ Ходкевичъ, маршалокъ литовскій. Съ обращеніемъ Радивиловъ въ католицизмъ были уничтожены и кальвинскія церкви, а равно и типографіи съ изданными въ нихъ книгами. Подчиненные Радивиловъ слѣдовали примѣру своихъ патроновъ. Вслѣдствіе такой дѣятельности іезуитовъ протестанство теряло свое значеніе въ Литвѣ; но, съ другой стороны, оно падало и отъ разныхъ внутреннихъ нестроеній и несогласій. Нѣкоторую поддержку протестантамъ оказывали православные, но и тѣ не долго, такъ какъ іезуиты, послѣ подавленія протестантизма, оставшись, такъ сказать, безъ дѣла, направили все свое усердіе противъ православныхъ. Прежде всего они старались захватить въ свои руки воспитаніе дѣтей русскихъ, при чемъ конечно старались вести его въ католическомъ духѣ; печатали разныя сочиненія, касающіяся отличій православной церкви отъ латинской, доказывая, что эти отличія — заблужденія со стороны православныхъ. Однако, въ виду того, что большинство читающей русской публики знало по-польски, іезуиты писали свои сочиненія на этомъ послѣднемъ языкѣ, какъ напримѣръ дѣлалъ извѣстный проповѣдникъ П. Скарга. Но иногда іезуиты прибѣгали и къ изданіямъ на литературномъ западнорусскомъ языкѣ; такъ напр. поступалъ Антоній Поссевинъ, приготовившій нѣсколько католическихъ катехизисовъ на западнорусскомъ языкѣ и совѣтовавшій издавать на этомъ языкѣ разныя догматическія сочиненія, полемическія, а также пересмотрѣть и исправить, разумѣется въ латинскомъ духѣ, русскія евангелія, псалтыри и разныя богослужебныя книги. Для подобныхъ изданій онъ даже оставилъ іезуитамъ въ Вильнѣ денегъ [1]. Памятниковъ дѣятельности іезуитовъ въ этомъ родѣ до насъ однако дошло очень немного, напр., катехизисъ 1585 года [2]:

---

[1]) Макарій: Исторія русс. церкви, IX, 420—421.

[2]) Описанъ нами въ статьѣ: „Два памятника стараго западнорусскаго нарѣчія“ (Ж. М. Н. Пр. 1893 г., августъ). Выраженіе: „з дозволе́ньемъ ста́ръшихъ“—обычный іезуитскій терминъ; ср. напр. „z dozwoleniem Stárszych“ въ польскомъ переводѣ псалтыри Jakvba Wvyka, Theologá Societatis Jesv (заглавіе).

„Катехизмъ или наоука всѣмъ православнымъ хрстіаномъ к повченію велми полезно ꙁлатинского ꙗꙁыка на рускіи ꙗꙁыкъ, нѡво преложоно. Друкованъ, оу вильни року, бож нарож ҂аѳпе, ꙁ доꙁволеньемъ старъщихъ". По нѣкоторымъ признакамъ іезуитскимъ произведеніемъ слѣдуетъ считать и рукопись Императ. Публ. библ. Q. I. № 391, содержащую Никодимово Евангеліе, повѣсть о поклоненіи трехъ королей и житіе Алексѣя. Сюда же принадлежатъ и подобные сборники Московской синодальной библіотеки №№367 и 558. Что касается изданія книгъ Св. Писанія, то объ этомъ у насъ могутъ быть пока только предположенія. — Вотъ и всѣ условія, такъ или иначе вліявшія на появленіе въ Западной Руси въ XV — XVII вѣкахъ переводовъ книгъ Св. Писанія на народный языкъ.

Изъ предыдущаго уже отчасти можно было видѣть, что особенно переводились книги ветхаго завѣта (у Франц. Скорины и его продолжателей, а также у жидовствующихъ), и отчасти только новаго завѣта и притомъ во время сравнительно болѣе позднее (Тяпинскій). Но что особенно бросается въ глаза, это то, что псалтырь, очень распространенная книга у послѣдователей разныхъ христіанскихъ исповѣданій [1]), оставляется большею частью переводчиковъ въ своемъ церковнославянскомъ видѣ, и только изрѣдка имѣетъ поясненія тѣхъ или другихъ непонятныхъ словъ на поляхъ (у Скорины: „Также положилъ есми на боцехъ некоторий слова для людей простыхъ не рушаючи самое ѱалътыри ни в чемъ же" — изъ Предисловія) и лишь иногда въ текстѣ. Такое на первый взглядъ непонятное явленіе, какъ кажется слѣдуетъ объяснять тѣмъ обстоятельствомъ, что текстъ псалтыри вслѣдствіе постояннаго употребленія этой книги былъ очень извѣстенъ каждому и бо-

---

[1]) О значеніи псалтыри въ древнерусской жизни есть хорошая статья въ „Православномъ Собесѣдникѣ" за 1857 г. (стр. 814—856): „Употребленіе книги псалтырь въ древнемъ быту русскаго народа". Здѣсь же разсматриваются разные виды псалтырей.

лѣе или менѣе понятенъ; вѣдь по псалтыри учились грамотѣ: „Хоцеши ли ꙋмети грамматику или по-рускы говорачи грамоту еже добре чести и мовити ꙋчить, знайдеши В зуполной Библии фалтыру чти ее“ (Предисловіе ко всей библіи Скорины. Каратаевъ: Описаніе славяно-русскихъ книгъ, напечатанныхъ кирилловскими буквами. Спб. 1883 г., стр. 31), притомъ начиная съ самаго дѣтства: „детемъ малымъ початокъ всакое доброе наꙋки дорослымъ помноженіе в наꙋце мужемъ моцное ꙋтвержение“ (Предисловіе въ псалтырь Скорины. Владимировъ: Докт. Ф. Скорина, 326). Да кромѣ того, псалтырь употреблялась почти при каждомъ богослуженіи въ церкви, а переводовъ текста богослужебныхъ книгъ намъ неизвѣстно. При томъ псалтырь, какъ произведеніе лирическое, было и труднѣе передать, особенно рѣчью малообработанной.

Мы, дѣйствительно, можемъ указать много псалтырей, явившихся въ Западной Руси, какъ рукописныхъ, такъ и печатныхъ, иногда съ очень явными признаками западнорусскаго нарѣчія, не представляющихъ однако западнорусскихъ переводовъ. Таковы:

1) Псалтырь слѣдованная 1296 г., писанная Захаріей „на волоцѣ“ (Московской Синодальной библіотеки № 13 по „Описанію славянскихъ рукописей Московской Синодальной библіотеки“ 1855 г., стр. 181—186). Писана она собственно въ новгородской области: „повелѣ собѣ бголюбиваꙗ кнагъıни марина. списати книги сиꙗ псалтырю... захриꙗже писецъ... оуже при старости ему бывъшꙋ списа на волоцѣ... і сию пстрю“ (послѣсловіе). Считать эту псалтырь произведеніемъ западнорусскимъ заставляютъ нѣкоторыя особенности языка: капламъ *дъжчѣвнымъ*, *попелъ*, *ищазаѥть*, *вдобь*, *крви* (нѣсколько разъ) и другія, подробное изложеніе которыхъ дано у Буслаева: „Матеріалы для исторіи письменъ восточныхъ, греческихъ, римскихъ и славянскихъ“... М. 1855, стр. 23—29; тутъ же снимокъ. По всей вѣроятности писецъ, который имѣлъ „издѣтьска обычаꙗ много написавъ бословіꙗ стыхъ книгъ“, когда-то жилъ въ предѣлахъ Западной Руси (ср. Ягичъ: Четыре палеогр. ст., 87). Такого же мнѣнія держатся проф.

Соболевскій (Лекціи по ист. русс. языка [2], 15) и Владимировъ (Обзоръ... 13), Подробное описаніе рукописи у Горскаго и Невоструева (Описаніе славянскихъ рукописей синодальной библіотеки. М. 1855 г., стр. 181—186). При разсмотрѣніи текста означенной псалтыри однако можно замѣтить, что въ общемъ онъ представляетъ „типъ русскаго списка псалтыри" (В. Срезневскій: „Древній славянскій переводъ псалтыри". С.-Пб. 1877 г., стр. 50—51).

2) Псалтырь XIV, рукопись на пергаменѣ Императ. Публ. библіотеки (F. I. 2). Въ концѣ рукописи (л. 335 б) находится приписка: „В лѣт ҂ѕ... нос ѳс... нос лѳє сию книгоу дала раба бж҃иа оульꙗна паренаꙗ во иночьском житьи єлена цр҃кви чюд ст҃го архангла михаила на поминокъ... гс҃ноу своємоу кнꙗзю великом глѣбꙋ смоленьскомоу и мнѣ инокинѣ єленѣ. и нашимъ дѣтемъ"... Изъ этой замѣтки можно видѣть, что въ XV вѣкѣ рукопись находилась въ предѣлахъ Смоленской области; но есть и нѣкоторыя лингвистическія данныя, заставляющія относить эту рукопись къ области Западной Руси; таковы, напр., формы *вꙋчинъ* (= учини) 21, нѣсть доже и до единого 28б (если не описка—указаніе на аканье, хотя впрочемъ въ „*доже*" можно видѣть до + же; въ видѣ **доже** это слово нерѣдко въ разныхъ древнихъ рукописяхъ какъ церковнославянскихъ (Miklos. Lexic., 169) такъ и древнерусскихъ, напр. въ Мстислав. Евангеліи), въ конц*ѣ* (accus.) вьселенꙑꙗ 42, искоущии зла мьнѣ глаша поустошьнаꙗ 85; другія особенности въ родѣ: блгословьлю 30б, земьлꙗ 32б, 37б, 98 и др., имѣютъ общій характеръ; чередованіе, какъ ѡцѣсти и очисти 104б (пс. 50), наблюдается и въ печатныхъ западнорусскихъ псалтыряхъ. Къ западнорусскимъ произведеніямъ относятъ эту псалтырь также проф. А. И. Соболевскій (Кіевскія Университетскія извѣстія 1887 г., май) и Владимировъ (Обзоръ... 16).

3) Толковая псалтырь, писанная полууставомъ XV или начала XVI в., рукопись на бумагѣ Виленской Публичной библіотеки (по „Описанію" Добрянскаго № 49); поступила изъ Супрасльскаго монастыря. Западнорусскія особенности

встрѣчаются въ разныхъ мѣстахъ рукописи; таковы: смѣшеніе *у* и *в*: повчитьсѧ 1 пс., по̀вчѣнѝёмъ ib. (два раза), по̀вчиша̑ 2 пс.) и др.; смѣшеніе *ѣ* и *е*: просвещаёмыа̂ 1 пс. (но врѣмѧ ib.), потреба мнѣ́ ѐсть 50 пс.; часто чоловѣкъ; но велицѝ 50 пс.; часто приставочное *и*; встрѣчающееся рядомъ съ ѿчисти—ѿцисти 50 пс., ѿцистиши можетъ быть разсматриваемо и какъ передѣлка обычнаго въ югославявскихъ текстахъ, послужившихъ образцомъ для западнорусскихъ—оцѣсти; но можно также видѣть въ указанномъ *ц* на мѣстѣ *ч* и сѣвернобѣлорусскую особенность. Западнорусскій изводъ въ этой рукописи видитъ также и Владимировъ (Обзоръ... 31). Для образца правописанія ея приведемъ начало рукописи:

Афанасиѧ архиѐпископа. сказанѝе ѱалмомъ. Ѱлмъ. двдвъ.а҃. Блженъ моужь. ѝже нейде на ѐвѣтъ нечѐстивы́х.

Пророчество се сѧ ѐбываѐть. ѽ иѡсифе аримафѣистемъ. ꙗко не прїидет ко ѝюдѣѡмъ. ѝже на ха҃ ковъ творѧахоу ѐвойство же ѐловесе ѐго. блажить ѝсѧкого члвка. непричащаѝющасѧ. ни пристаѝюща злаѧ. ѐвещевающии. и бещи находѧщии.

'И на поути грѣшнии́хъ не ста. и на сѣдалищи губитель не сѣде...

4) Псалтырь 1543 г. рукописнаго собранія Е. В. Барсова въ Москвѣ (ср. „Описаніе нѣкоторыхъ южнорусскихъ рукописей, находящихся въ рукописномъ собраніи Е. В. Барсова". Чтенія въ Импер. Общ. исторіи и древностей россійкихъ 1884 г., апрѣль—іюнь). Западнорусское происхожденіе этой книги видно прежде всего изъ записи переписчика: „докончана е сїа псалтырь з росказанѧ его мти вельможного пана ивана михаиловича старосты пинского, и кобрынского клецкого городецкого, рогачевского, державцы быховского и селецкого. Писалъ Пареенъ" (л. 167 б.). Кромѣ того, западнорусскій элементъ особенно сказывается въ надписаніяхъ содержанія псалмовъ; здѣсь иногда замѣчается чистая западнорусская рѣчь (но о надписаніяхъ впослѣдствіи). Что же касается языка псалмовъ, то „текстъ псалтыри представляетъ пере-

водъ доктора Франциска Скорины“ (Барсовъ). Надписаніе рукописи правда нѣсколько не въ Скорининскомъ духѣ: „Събраніе толкованїемъ ѿ различны стыⷯ оцъ. и оучтль. и въ книгоу псалмовъ собрано. ѿ стѣйшаго митрополита Иракліискаго. куръ никитїа. иже и серскїи. сказанїе въ сто и пать-десать псалмовъ. потребно жь ѥ сїе вѣдати ѡ искомое различное сказанїе“.

5) Есть нѣсколько списковъ съ печатныхъ книгъ Скорины, въ томъ числѣ и псалтыри, южнорусскаго происхожденія (Владимировъ: Докт. Ф. Скорина... 218 — 244), въ родѣ, напр., списка библіотеки гр. Красинскихъ въ Варшавѣ (Влад. ib. 222 — 223), въ которыхъ южнорусскій элементъ очень слабъ, а скорѣе отражаются западнорусскія черты. Сказанное подтвердимъ ссылкой на рукопись библіотеки гр. Красинскихъ. Лѣтомъ 1893 г. ею занимался проф. Владимировъ (ср. VIII кн. „Чтеній въ историческомъ обществѣ Нестора Лѣтописца“). Южное происхожденіе рукописи между прочимъ подтверждается слѣдующей припиской въ концѣ „Второзаконія“: „Докончаны сѫть пѧтеры книгї мѡѵсеѡвы еже ѿ еврей называютсѧ єль гадворимъ 'А погрѣски девтерономось полатынѣ же секоунда лексъ моѵси. Пороуски же вторый законъ. Божїею помощию повеленїемь же и пилностию хоуда члка на имѧ лоукї, въ неславнѣмь же градѣ тернополї, по вьплощенїи слова бжїа ѿ пр́чтыа двы мріа, лѣта тисѧщьного, пѧсотного шестдесѧ девѧто.“ Какъ и въ подлинной псалтыри Скорины, и здѣсь языкъ очень близокъ къ тому типу, который господствовалъ въ XVI в. въ богослужебныхъ книгахъ; только Лука изъ Тернополя, въ отличіе отъ Скорины, старался иногда измѣнять правописаніе на болгарскій ладъ. Вотъ для образца письма и языка пс. 136:

На рѣцѣ вавѵлоньстѣй тамо сѣдохо и плакахо, помѧнѫвшей на тѧ сиѡне. На връбїи посрѣ еѧ, ѡбѣсихо ѡрганы нашѧ. 'Ѩко тоу въпросишѫ на плѣнившїи на, словес пѣсней. 'И завешїи на пѣнїе въспойте на ѿ пѣсней сиѡньскы. Како въспоемь пѣ гнѧ, на земли чюжеи. 'Аще забѫдѫ тебе їерлме, забыта бѫди десница моа. Прилпе ѩзыкь мой

гртани моемоу, аще не помянж тебе. аще не прѣложж Іерлима, въ началѣ весліа моего." Помѣни ги сны едоскыж, въ днь іерлимовь. глащіа стъщайте истъщайте, даже до основаніа его. дъщи вавулона окаанаа, блжень оже въздасть тебѣ възданіе твое, еже въздалъ еси на." блжень иже иметь, и разбиеть младенца твоа о камень."

6) Толковая псалтырь библіотеки Кіево-Печерской лавры, № 4 основного каталога (описаніе ея войдетъ въ книгу Н. Петрова: „Описаніе рукописныхъ собраній, находящихся въ г. Кіевѣ", вып. II. Упоминаніе о ней было сдѣлано на Виленскомъ археологическомъ съѣздѣ; см. „Извѣстія IX археологическаго съѣзда въ Вильнѣ 1893 г." Вильна. 1893; протоколъ № 13, 2, гдѣ Петровъ, по ошибкѣ, называетъ ее Апостоломъ). Рукопись написана въ Витебскѣ, что можно видѣть изъ слѣдующей записи [1]): В лѣ з списана бы сиа книга рукою многогрѣшно раба бжиа ортемыя дяка („артемиа" зачеркнуто) рекомая ѱлтрь толкованая. а списана бы въ гра витебьску мца марьта на похвальной недели въ гі днь"... Западнорусскія особенности больше сказываются въ правописаніи. Вотъ отрывки изъ 1-го псалма: „Блжнъ мужь иже неидеть на светъ нечтивыхъ. и на пути грѣшнїи не ста и на седалищи губитель нѣ садеть... Нъ въ законнѣ гне воля в законе его пооучить днь и нощь"... То же слѣдуетъ сказать относительно мѣны *е* и *ѣ*: всехъ 150 л., теломъ, к тобе іb., заповедь 326, притерпевши 127 и др. Но есть и черты, изобличающія особенности живыхъ говоровъ: *аканье*—*па*чинающи 254б, на *са*веты бесовскиа 184б; смѣшеніе *ч* и *ц*: кль*ц*аше и кль*ч*аша, такова же черта — есми 124; еще отмѣтимъ: богатество 124, стре*г*ущи бо вої хрта 184, стре*г*ущи гробъ 184 б и т. д.

7) Псалтырь, писанная полууставомъ XVI в., заключающаяся въ рукописи Виленской Публичной библ. № 262

---

[1]) За сообщеніе ея, равно какъ и за другія указанія, касающіяся этой рукописи, приносимъ нашу благодарность проф. П. В. Владимирову.

(по „Описанію“ Добрянскаго, стр. 441—447). Псалтыри вмѣстѣ съ цѣлымъ сборникомъ, заключающимъ ее, мы уже имѣли случай касаться въ работѣ „Къ исторіи звуковъ и формъ бѣлорусской рѣчи“, стр. 88 — 116, гдѣ указаны главнѣйшія фонетическія и морфологическія особенности рукописи. Но разсматриваемый переводъ псалтыри настолько превосходитъ всѣ выше разсмотрѣнныя рукописи въ отношеніи западнорусскихъ элементовъ въ языкѣ, что на немъ не лишне будетъ остановиться подробнѣе. — Псалтырь въ рукописи занимаетъ листы 34—82б, но еще раньше (л. 1) помѣщено предисловіе въ псалтырь: „сий ѥ҃стъ корень ї҆ессеѡ҃. снего^же изъї҆де цр҃ь дв҃ъ, и҆ соломо҃ и и҆ные҃ цр҃и и҆зра҃илевы. и҆ г҃ь на҃ і҆с҃ хс҃. предъсловіє҃ въ ѱа́лтырь.“ Оно представляетъ изъ себя повтореніе извѣстнаго предисловія Скорины, даже съ упоминаніемъ послѣдняго; л. 1б, 1-ый столбецъ читаемъ: ’И ви^де чи таковые пожитки в҆ такъ малои книзє. ^я ѩ францишєкъ скоринин сн҃ъ с полоцька. в лєкарскы^х наоука^х докторъ. повѣлєлъ є҆сми псалтырю тисно^ути ро^ускыми словами а҆ словенскы^м ѩзыко^м. На пре^д ко чти и҆ к похвалѣ бг҃ѫ в тр҃ци є҆діномо^у“... Далѣе (л. 2) слѣдуетъ „събраніє тлъкованіє^м. ѿ различны^х ст҃ы^х ѡ҃ць и҆ ѹч҃телей. въкнігѫ ѱалмѡ҃. събрана ѿ сщ҃єннаго митрополита и҆ракли́искаго. гн҃а никиты, и҆жє и҆ сєр-скыи, сказаніє въ. р҃і ѱл҃мовъ“, т.-е. та же самая статья, что, напр., и въ рукописи Барсова (ср. выше № 4); далѣе (л. 6б): „сказаніє ѡ пл҃тырнѣ^м составлені́и. ю^ж ѹ҆строи ст҃ы^и дх҃ъ оусты дв҃да цр҃ѧ“. Затѣмъ слѣдуетъ (на л. 11б) „чинъ. а҆щє кто хощєть пѣти ѱалтырь“. Всѣ эти статьи, кромѣ предисловія, писаны на церковнославянскомъ языкѣ. Въ самомъ же текстѣ псалтыри, особенно во второй части, много западнорусскихъ особенностей. Да и самая редакція текста во многихъ отношеніяхъ обращаетъ на себя вниманіе. Дѣло въ томъ, что книги Св. Писанія, заключающіяся въ разсматриваемомъ сборникѣ, переведены съ еврейскаго (ср. Владимировъ: Докторъ Ф. Скорина..., 239—241); что же касается псалтыри, то она не можетъ считаться непосредственнымъ переводомъ съ еврейскаго; но нельзя видѣть въ ней и передѣлки обыкновеннаго ц-сл. текста; по нашему мнѣнію, первоначально и псал-

тырь составителемъ даннаго сборника была переведена съ еврейской, и только впослѣдствіи была поправлена примѣнительно къ церковнославянскому тексту. Все сказанное подтверждается разсмотрѣніемъ самого перевода. Вотъ нѣсколько выдающихся особенностей:

Пс. 1. 3 оуспѣетсѧ емꙋ.

Пс. 9. 9 сꙋдит люде въ правинꙋ.

Пс. 12. 3 оукрѣпихсѧ надъ ѿ.

Пс. 13. 1 въ наоученииѡх вм. начинанїихъ; ib. нѣсть трорай добра алиж до единого; ib. разꙋмныи.

Пс. 16. 11 ѻчи свои поставили съклопити.

Пс. 17. 12 въздышных; ib. 13 прѣзъ блистанїе вм. ѿ бл.; ib. 35 мышкы; ib. 40 похилилъ еси; ib. 43 калъ.

Пс. 20. 13 оуготовашь; ib. 14 поемо и въспоемо.

Пс. 21. 2 ѡбозри; ib. чемꙋ; ib. 12 кто допоможеть.

Пс. 22. 2 въ мѣсто поств°ио.

Пс. 24. 8 сладокъ вм. блгъ; ib 9 ѡпꙋщеных; ib. 13 въ добрых въдворитсѧ.

Пс. 25. 2 досвѣтчи мене; ib. 3 оуго дилъ есми; ib. 7 абы оуслыша; ib. 12 в црквох.

Пс. 26. 9 ани ѡпꙋсти.

Пс. 27. 2 въздею; ib. 3 посполꙋ; ib. 9 алиж.

Пс. 28. 4 въ велебности.

Пс. 29. 7 не порꙋшꙋсѧ; ib. 10 которыи оужиток.

Пс. 30. 6 избавилъ еси бе истиннѣ; ib. 7 натще; ib. 14 гꙋженїе; ib. ѡкрꙋгъ; ib. посполꙋ; ib. 22 въ граде мꙋровъ.

Пс. 32. 7 полагали въ скарбѣх безны.

Пс. 33. 2 всегда; ib. 9 покꙋсите; ib. 14 лестиво.

Пс. 34. 3 изъсꙋни ѡрꙋжїе.

Пс. 35. 2 абы не согрѣша; ib. 3 възненавидѣнꙋ быти; ib. 4 не изволи вм. въсхотѣ.

Пс. 37. 2 покараи; ib. 7 нꙋжникъ быхъ и преклонихсѧ; ib. 9 покоренъ велми; ib. 15 не слышачи; ib. не имыи въ оустѣхъ ѿ покаранїе.

Пс. 38. 7 скарбит; ib. 13 пришелникъ.

Пс. 39. 3 ѿ калу гряского; ib. 8 въ главѣ книжки; ib. 14 воли (глаголъ).

Пс. 41. 3 жадала.

Пс. 42. 2 чемя ѿпястил єсй мене.

Пс. 43. 15 въ посполность ꙗзыкѡв.

Пс. 44. 2 трость писарска скоропишющаго; ib. 9 ѿ притєжанеи вм. ризъ; ib. ѿ палацовъ; ib. 11 слыши дочко; ib. 14 дочьцѣ царевѣ; ib. 15 дѣвкы.

Пс. 45. 10 съжєжеть.

Пс. 46. 10 аврагамлемь, зѣлно.

Пс. 47. 9 ꙗкоже слышали єсмо тако видѣли єсмо.

Пс. 48. 2 въ оуши примите; ib. 3 посполно; ib. 21 бяда (прич.).

Пс. 49. 11 позпах вса птица.

Пс. 50. 7 початъ; ib. 16 ѿ кровавых.

Пс. 52. 2 чини добротя; ib. 4 алиж.

Пс. 54. 9 ѿ малости дяха; ib. 10 прежде дажъ не взастить тєрнꙗ вашого; ib. 11 на мярех; ib. 13 многоречевали на мене; ib. 19 межи многими былъ съ мною.

Пс. 56. 5 смятенъ.

Пс. 57. 5 фалшиве.

Пс. 58. 13 пꙗти; ib. въ сконанїꙗ.

Пс. 59. 11 въ град мярованїꙗ.

Пс. 61. 4 плотъ.

Пс. 62. 11 и частки лисомъ бядуять.

Пс. 63. 5 таемности.

Пс. 65. 10 покясилъ.

Пс. 67. 14 въ лщани вм. обычного блещани, напр. въ Острожск. библіи; ib. 26 дѣвокъ.

Пс. 68. 16 ни полкнеть мене.

Пс. 70. 6 всегды; ib. 6 оудивленїє вм. чудо; ib. 18 и ѿлиж и; ib. 20 тех.

Пс. 72. 10 прото; ib. 15 ачь бы; ib. ѿво родя сынвъ твоих, ѿсвѣтчилъ єсми; ib. 16 мнималъ абы позналъ єсми; ib. 17 покяль; ib. и розямѣю въ придячихъ ихъ; ib. 19 како были въ пястошьзне в нима скончалися; ib.

21 засмꙋтиласѧ; ib. 22 ꙗ низачь сталъ єсми; ib. 26 частка; ib. 28 абы; ib. казаньѧ.

Пс. 73. 2 ѡбвиталъ єси; ib. 2 дѣдичьство; ib. 3 колко; ib. 5 навыше; ib. 6 тесслою и пилою; ib. 8 сродники; ib. посполꙋ; ib. оучинимы; ib. 15 криници.

Пс. 74. 2 повѣмы; ib. 6 не говорите; ib. 9 кели; ib. змѣшенїѧ; ib. дрожча.

Пс. 75. 2 знакомить; ib. 6 знайдоша; ib. 7 вси и; ib. 8 ѿ тогды; ib. 12 ѡбецаитесѧ.

Пс. 76. 2 врозꙋмѣлъ; ib. 5 преспѣли вилии ѡчи мои: ib. нѣсмь говорѧчии; ib. 8 не приложи абы оугоднѣйши будь єще; ib. 9 чи; ib. 12 ѿ початкꙋ; ib. дивности; ib. 15 знакомито оучинилъ єси.

Пс. 77. 2 въ приповѣсте; ib. пропероложеѧ; ib. ѿ початкꙋ; ib. 5 свѣдоцство; ib. знакомито чинити; ib. 8 родъ сварливыи; ib. 18 покꙋсили; ib. кормꙋ; ib. 25 до ѡбилу; ib. 26 ѡкрꙋтность; ib. 29 жаданїе и принеслъ имъ; ib. 46 ржавина; ib. 47 поживленїа серено; ib. 58 въ нерозꙋмьи; ib. 59 ни къ чомꙋ възве велми; ib. 60 ѿиꙋди ѡпочиванїе вм. кіотъ; ib. 63 юнотки.

Пс. 78. 2 кормъ; ib. 4 бꙋдꙋчи; ib. 11 оуморены.

Пс. 79. 9 винницꙋ; ib. 10 кнѕь и пꙋть былъ єси; ib. 14 вытерлъ вепрь, ровныи дикыи попаствии єсть.

Пс. 80. 4 въ писковыхъ трꙋбахъ; ib. 8 досвѣтчи; ib. 9 посвѣтчаю тебе; ib. 13 по жаданїю; ib. 13 въ наденье.

Пс. 81. 2 сꙋмнитесѧ.

Пс. 82. 12 ꙗк.

Пс. 83. 3 жадае; ib. 3 въ оуши прими; ib. 11 прикиненъ быти.

Пс. 84. 11 стрѣлисѧ.

Пс. 85. 9 колко; ib. 13 вынѧлъ єси.

Пс. 87. 10 ѿ безмѣстїѧ; ib. 19 ѿ хꙋдобы.

Пс. 88. 9 моцныи єси; ib. 11 мышкою силы; ib. 29 съховаю; ib. 32 приказанїѧ моєго не заховають; ib. 33

въ розга̃; ib. 38 свѣдокъ; ib. 42 розхитали; ib. 48 бытность; ib. никако бо въ прозность.

Пс. 89. 3 за́бо; ib. въѡбразитсѧ; ib. 11 моцность; ib. 12 знакомыти оучини.

Пс. 90. 1 жывый въ помочь; ib. въ защыченьи; ib. 2 поштель; ib. 3 ѿ слова ѡчаяного; ib. 4 по перье; ib. 6 ѿ сустрѣта; ib. 8 пожадаешь; ib. 10 бичованїе; ib. 13 базилиска; ib. потрешь.

Пс. 91. 6 велебна; ib. 7 шаленыи; ib. 11 въ милрдїю соско вм. елеи маститѣ; ib. 15 добрѣ оупокоени бꙋдуть; ib. въ стары грꙋдехъ вм. въ старости маститѣ.

Пс. 92. 1 въ добро оукрашенїе; ib. 2 ѿ тогды.

Пс. 93. 5 ѡлютовали; ib. 10 розꙋмꙋ; ib. 11 порожнии; ib. 13 докꙋль; ib. 17 ѡдно и гь помоглъ; ib. замало; ib. 19 поздоровенїа; ib. 20 никако дойдеть.

Пс. 94. 5 выѡбразили; ib. 9 покꙋсили; ib. досвѣтчили; ib. 10 недба; ib. 11 ачь.

Пс. 95. 3 межи поганство; ib. 5 болванство; ib. 6 велебность; ib. 10 речите.

Пс. 96. 2 горѧчесть.

Пс. 97. 1 мышка (а вверху болѣе позднимъ почеркомъ) моцъ; ib. 2 ѡбличьемъ.

Пс. 98. 4 правины; ib. 8 въ допꙋщенїехъ вм. обычнаго начинанїихъ.

Пс. 100. 3 неправдивꙋю; ib. превороченїе; ib. 8 побию.

Пс. 101. 7 кожанꙋ вм. неѧсыти; ib. 8 въ бꙋдованьи; ib. 19 инитїи; ib. 23 въ взроченью людеи въ ѡдность; ib. 26 въ початкꙋ.

Пс. 102. 3 немоци; ib. 6 несправедливости чинѧчи; ib. 8 знакомиты оучини; ib. 15 нивныи.

Пс. 103. 3 покрываешь; ib. 6 ѡдѣнье; ib. 12 з посредкꙋ; ib. 13 намочаѧи; ib. 21 кормъ; ib. 23 али; ib 24 коль велебна; ib. 26 змеи сесь; ib. выѡбразилъ еси; ib. 32 дрыжати; ib. 34 сладко бꙋди емꙋ молвенїе мое.

Пс. 104. 2 повѣдьте; ib. 6 абрагамово; ib. 10 въ свѣдоцство; ib. 19 докꙋль; ib. молвенїе; ib. 30 въ палацохъ; ib. 37 немоцныи; ib. 44 кролевства; ib. робоованїе.

Пс. 105 5 добрости; ib. 8 ꙗко знакомито оучинилъ бы; ib. 14 покꙋсили; ib. 17 позгинꙋла; ib. 19 въ ѡревѣ вм. хоривѣ; ib. 20 въ подобокъ; ib. 24 ни во что имѣли; ib. 25 шамрали; ib. 39 блꙋдили сꙋть; ib. 40 ѡмерзена; ib. 48 бꙋдеть вм. аминь.

Пс. 106. 18 кормꙋ; ib. 27 поглꙋчена; ib. 34 въ солотинꙋ; ib. ѿ лихоты; ib. 40 пониженїе; ib. блꙋдити оучинилъ ихъ въ мꙋрованьи; ib. 42 нечистїе.

Пс. 107. 10 горнець, ib. 11 мꙋрованьи.

Пс. 108. 4 злобовали мнѣ; ib. 11 съховаетсѧ заимодавцомъ всѧ бытность его; ib. робототованїе; ib. 16 прото што; ib. 19 ѡбволочится; ib. 29 въ сромъ.

Пс. 109. 3 свѣтносїѧ вм. денницы.

Пс. 110. 3 велможность; ib. 10 початокъ.

Пс. 111. 8 докꙋль.

Пс. 113. 1 барваръ; ib. 2 моцность; ib. израелъ; ib. 12 болванство; ib. 14 не обвонѧтъ; ib. 15 гласѧтъ.

Пс. 114. 3 забитье адово; ib. 7 ползнꙋтьѧ.

Пс. 116. 2 потвержено есть.

Пс. 117. 22 ѿсвѣтчили; ib. 27 празникъ въ ѡколничахъ ѡлтаревоѝ до корꙋны ѡлтаревои.

Пс. 118. 8 докогда; ib. 11 абы не съгрѣшꙋ; ib. 37 прозности; ib. 51 неоучтиве чинѧтъ до некогда; ib. 53 недостатчие держить мене; ib. 81 недостатчить въ спасенїе; ib. 82 недостатчили; ib. 83 въ солотинѣ; ib. 87 маленко; ib. 107 докогда; ib. 114 поꙗтель; ib. 116 ѿ пождания; ib. 140 ѡгнено молвенїе; ib. 150 неоучтиви; ib. 153 покорность; ib. 165 нѣсть имъ соблазны.

Пс. 119. 7 боевахꙋ.

Пс. 121. 1 идѣмъ; ib. 3 ерꙋзалемъ; ib. посполꙋ; ib. 6 ѡбилности; ib. 7 мꙋровъ.

Пс. 122. 4 насмѣꙗнїѧ.

Пс. 125. 1 быхмо ꙗко оутѣшени.

Пс. 126. 1 робили бы сѧ; ib. да́рма; ib. 4 вытаты҃.

Пс. 128. 1 боѥвали; ib. 2 немоцни; ib. 6 оуѕ́схла; ib. 7 рѫконѧти.

Пс. 131. 4 ск*оро*пiѧмъ; ib. 7 вънидем*ы*; ib. 12 на столци́; ib. 7 произ́ведѫ корѫнѫ.

Пс. 134. 11 ѿж́*г*а, басанс́ка, *к*анааска.

Пс. 137. 6 ѿдалеча.

Пс. 138. 1 покѫсиль; ib. 5 вышобра́зилъ ѥси; ib. 6 потвержонь; ib. 8 а̀чь; ib. 9 въздоймѫ; ib. оу ра́ню; ib. 11 заправду; ib. 15 бытность; ib. 16 вышобразатсѧ; ib. 22 невп́ою; ib. 23 досвѣтчи.

Пс. 139. 5 оужища.

Пс. 140. 1 врозѫмѣи; ib. 4 съ ч҃лки дѣлаючими безаконїе и не посполствѫю; ib. 10 поспо́литъ ѿсмь а̀зъ.

Пс. 141. 7 врозѫмѣи на—; ib. 8 ѿстороживи; ib. кѫ сповѣданїю.

Пс. 142. 1 въ оуши прими; ib. 4 смѫтно ѥ҃; ib. 5 дн҃и старыи; ib. 7 въ долъ.

Пс. 143. 1 битвѫ; ib. 3 ѿгадаѥ҃; ib. 13 готовность; ib. 14 кликѫ; ib. въ рынкахъ.

Пс. 144. 12 знакомито оучинѧ҃.

Пс. 145. 2 ко́лко живъ бѫдѫ; ib. 8 г҃ь възводи҃ низѫверженꙑ҃.

Пс. 146. 1 бѫди оукрашенїе ѿ *к*орѫ ѥже хваленїе; ib. 10 въ лытка҃ мѫ҃скы҃.

Пс. 147. 9 в́зъꙗви́лъ.

Пс. 148. 6 приказъ.

Пс. 149. 3 въ *к*орѣ; ib. 4 доброволи҃; ib. 6 ѡбѫдѫ; ib. 7 къ оучиненїю пом́сты; ib. 8 къ звѧзанїю радѫ ихъ рѫчницами; ib. 9 пописа҃.

Пс. 150. 5 цимбале҃; ib. 6 всѧкый д҃хъ.

Для образца языка приведемъ пс. 136 (л. 79).

На рѣцѣ вавилонстѣ тѫ҃
сѣдохо҃ и плакахо҃ коли по-
мѧнѫхо҃ тебе сиѡнъ;

на верьби въ посрєку ѡбѣсихомъ ѡргáны наши: ꙇже тáмо въпросили на͠с ꙇже полонили на͠с вели на͠с слова пѣспеи: ꙇ которiя ѡвели на͠с пѣнїє пойте на͠м ѿ пѣснеи сиѡновы͠х: кáко бꙋде͠м пѣти пѣснь г͠ню на землю чꙋжои: ащє забꙋдꙋ тебе ꙇєрꙋзолиме забыта бꙋди десница моꙗ: прилпни ꙗзыкъ мой грьтани моємꙋ аще не помꙗнꙋ тєбе: аще не положꙋ тєбе ꙇєрꙋзолеме въ початкꙋ. веселїꙗ моєгò: помꙗни г͠и с͠ны єдо͠мскыа въ д͠нь єрꙋзолема: ꙇже гл͠ють ꙇстощите ꙇстощите али͠ж до ѡснованїа в немъ: дочко вавилонска зла бл͠гвнъ которыи въздає͠т тобѣ въздание͠м твоимъ ꙗко възꙗли єсте намъ: бл͠гвнъ ꙇже держа7и бꙋде͠т ꙇ розбие͠т младенца єгò ѡли͠ж ѿ кáме͠н.

Такимъ образомъ, какъ можно видѣть изъ приведенныхъ мѣстъ, данная псалтырь занимаетъ первое мѣсто между всѣми псалтырями съ признаками западнорусскаго нарѣчія, но не представляющими изъ себя полнаго перевода на это нарѣчіе. Въ разсматриваемомъ отношеніи она значительно превосходитъ и псалтырь Скорины. Не вдаваясь въ подробное разсмотрѣніе этого вопроса, приведемъ лишь для сравненія пс. 136 изъ псалтыри Скорины по редакціи „Малой подорожной книжицы“, напеч. въ Вильнѣ въ 1525 г. [1]):

---

[1]) По псалтыри 1517 г. этотъ псаломъ напечатанъ у Викто-

На рѣцѣ вавилоньстѣй тамо сѣдохомъ и плакахом, внегда помянꙋхомъ на та сиѡнѣ. на вербии посредѣ ѥѧ, ѡбѣсихомъ ѡрганы наша. ꙗко тꙋ вопросишѣ насъ пленившиѥ ны, словесъ песнеи. и заведшиѥ насъ, пениѥ воспойтѣ намъ ѿ пѣснеи сиѡнскихъ. како воспоѥмъ песнь гд҃ню, на земли чуждеи. аще забꙋдꙋ тебѣ ѥрꙋсалимѣ, забыта бꙋди десница моꙗ. прилпи ѧзыкъ мои гортани моѥмꙋ, аще не помѣнꙋ тебе. аще не предложꙋ їерꙋсалима, в началѣ веселиꙗ моѥго. помяни гд҃и сыны ѥдомъскыꙗ, въ день їерꙋсалимовъ. глющиꙗ истощайтѣ истощайтѣ, даже до ѡснованиꙗ ѥго.дъщи вавилонꙗ ѡкаяннаѧ. блаженъ ѡнже воздасть тобѣ воздание твоѥ, ѥже воздала ѥси нам. блаженъ иже иметь, и разбиѥть младеньца твоꙗ ѡ камень:-

Вотъ и всѣ извѣстныя намъ рукописныя псалтыри съ признаками западнорусскаго нарѣчія. Къ нимъ присоединимъ 8) еще одну толковую псалтырь 1609 г. съ особенностями собственно малорусскаго нарѣчія, но имѣющую очень близкое отношеніе, какъ увидимъ послѣ, къ предмету нашего изслѣдованія.—Принадлежитъ она библіотекѣ С.-Петербургской духовной Академіи (А. $^{1}/_{136}$); впервые описана А. Родосскимъ: Алфавитные указатели книгъ, поступившихъ въ библіотеку С.-Пб. духовной Академіи въ 1886—1889 г. Спб. 1891 (въ Алфавитн. указ. 1889 г. стр. 78—84); а затѣмъ А. И. Соболевскимъ: Замѣтки о малоизвѣстныхъ памятникахъ юго-западно-русскаго письма XVI — XVII вв. Кіевъ 1894 г. (Изъ IX кн. „Чтеній въ Историч. Общ. Нестора лѣтописца").

О времени и мѣстѣ написанія рукописи, равно какъ объ авторѣ ея узнаемъ изъ приписокъ, находящихся въ концѣ книги. Листъ 214б:

Сꙋщїа же бг҃одрїатныꙗ и дш҃еправителныꙗ книги. ветхаго и новаго завѣта. зовемыꙗ ѱалтырь звыкладом. написаша мною многогрѣшным. мартынѡм. при црькви бг҃охранимой заложенїем пр҃тыꙗ животворащей и неразѣлимыꙗ трцѣ. въ градѣ нѣжейковичем:-В лѣто ѿ създанїа мира, ҂з.рзі. а ѿ въплъ-

---

ро в а: „Замѣчательное открытіе въ древнерусскомъ книжномъ мірѣ" (Бесѣды въ Общ. любит. русс. словесн. вып. I. 1867 г.).

щенїа же га ба и спса ншего їv ха ҂ахѳ. мца. фе. з днь прпдобнаго оца нашего вжкоула:-

На той же страницѣ скорописью:

Сия книга Ѱа7и токовая влана е црѣкви св7ого оца Николы во градѣ Корничо справи ей оць Пеpъ попъ црквп 7ой за очищенїе грѣховъ. а от свтго оца Николы жебы ся не оддалила з 7ого села Корничъ кля7и прокля7и анаѳема. рок бжго ҂зрѕi вдл'го, от создания мира. а от рожс7ва хва ҂ахѳ мца. ма7а. дня к.е.

Съ условіями написанія книги знакомимся изъ другихъ приписокъ и между прочимъ изъ молитвы на листѣ 214:

Ѡ всесилный и неизреченный бе... ты еси всякоя блгости начало и вина. поспѣшенїе же и свръшенїе. блговолиль еси оубо православномоу кнѧзю въ оу сїе прїати. да мнѣ многогрѣшномоу. и ѕѣло недостойномоу повелить бжтвное слово твое всѣ. повсждоу писанїе роукою преложити. тѣмже оубо азъ... повиноуся повеленїю. падѣяся щедрота твоимь. вргохся в пѫчинѫ неислѣдимоую, бжтвнаго и всесвѣтлаго писанїа твоего, кѫпно споспѣшники, и единомыслеными моими...

и обращенія къ читателямъ (л. 214):

Всѣ же повсждоу православнымь хртїано, господїемь, и братїи. и дрѫжинѣ, раболѣпно метанїе до лица земнаго оумилено сътваряю...

Изъ приведенныхъ мѣстъ можно видѣть, что эта псалтырь написана 1609 года Мартыномъ въ г. Нѣженковичахъ, а затѣмъ куплена въ Корничи, гдѣ она и находилась долгое время. Оба упоминаемыя мѣста находятся въ Галицкой Руси: Нижанковичи возлѣ Перемышля, Корничи возлѣ Самбора. Южнорусское происхожденіе этой рукописи явствуетъ изъ орѳографіи и языка: вездѣ *ѣ* на своемъ мѣстѣ; кромѣ того, подобно Лукѣ изъ Тернополя (ср. выше, № 5), нашъ писецъ любитъ употреблять особенности югославянскаго письма (ѫ, ръ-рь, ь вм. ъ). Въ языкѣ много малоруссизмовъ: слогъ *ця*: мѣсця 2 пс., 6, пресця (= предсѧ) 2, 4, 19, ѡбицѧль 7, 46, 49, 50, 59, 68 и др.; *що*: що тобѣ мило, чини и дроугомоу.

а щò тобѣ не любо не чини дроу́гомоу 4, щобы 17, 54, соу́ть нѣкоторыи люде щò покладаю 19; пропускъ j (орѳогр. ь) передъ гласнымъ на мѣстѣ основного ьj, хотя вмѣсто удвоеннаго гласнаго обыкновенно простой: лис*тѧ* 1, по кара́*нѧ* 2, ѿ потоуплѣ*нѧ* 7 (рядомъ —плéнïѧ 9, 49 и т. д.); нещѧ*стѧ* 13, ѡбыйшло́ щѧ*стѧ* 31, тоже 72 надп., было бли́ска*нѧ* 17, дѧ заби*тѧ* 17, всѧкое поколѣнѧ 20 и др.; *и* вм. *ы*: ро злѝ людскый 7 (описка?), ро кръвавїй, зра́днїй, лжи́вїй 13; *и* вм. *ѣ*: выспов*ид*ѣль (wypowiedział) 31, в*и*ршокъ 50 (стишокъ); ко*тр*ый 50, 70 надп., котрый рзѣлѧючи на три чѧсти 118 надп. и др.; неоднократно „маль" на мѣстѣ польскаго miał, въ чемъ слѣдуетъ видѣть маў: никто̀ ма́ль ѿкоупити людж 58 надп., їс хс маль 21 id., ср. еще 24, 25 id.; мали 8 надп., 39 id. Другія болѣе или менѣе замѣчательныя особенности: лéхкїй 1, ѿ землѣ 1, потжплéни 1, ѿ пот*оу*плѣнѧ 7, потоуплéни 54 надп. (при потопени Рум. № 335 XVI в.), в старж законѣ 77 надп. и др. съ *у* вм. *о*; который—произволивь 2, éслѝ вынжстимо 2, зврѣзло 2, слово срокое 2, инач*и* 2, 4, фран-ц*ы*й 2, з невол*ь* 3, 125 надп, таéмницѣ 76 надп., посредѣ землѣ 73 id., ср. 97 id., вѣчны потжпѣнамь 3, оу мéсїю споу твое 12, прïател*ь* (имен. п.) 9, позабива́ли дш*ь* свой. пѣма́шь 13, непрïѧтелѣ (nom.) 61 надп., 69 id., плювано 16, ср. 21, видно было во́доу 17, люде поко́рный 18, ср. 77 надп. *въ* ѿлтари 19, мѧ на́ кртѣ роспѧто 21, *треба* вѣдати 22, въ жидо 26, пр*и* рымлѧны 27, двѣ очи, двѣ ржцѣ, двѣ оуши 33, éдинайцеть 38, пра́гноули найбор*ше* видѣти 41, по*й*шла 44, бжд-оуть боурѣ, изь юдою 54, в щ*е*стю, либо̀ не в щ*е*стю, 55, сты францышко 58, сч*е*стѧ 72, *к*орогвы (=знаменïа) 73, ико добр*ы* есть 83 надп. (при добр*о* Рум. XVI в.); на преймы 118 id.; найболшїи 118 id., вылнчоуе 127 id.; блвить имь 127 id.; лю жидо́вскїй плака́ли 136 id.; твердый *р*: црж 16, ѡлтарoy 19, тро 30 и др. Нѣкоторыя изъ приведенныхъ чертъ сходны и съ бѣлорусскими особенностями, напр. *р* твердый, но ихъ можно наблюдать и въ нѣкоторыхъ малорусскихъ мѣстностяхъ.

По своему содержанію разсматриваемая рукопись пред-

ставляетъ толковую псалтырь; при чемъ, кромѣ толкованій псалмовъ, имъ предпосылается еще изложеніе содержанія; впрочемъ послѣднее не помѣщается передъ каждымъ псалмомъ (за исключеніемъ перваго), а выдѣлено въ особое „оглавленіе псалмовъ“ (ср. л. 17б). По теперешней нумераціи оно начинается на л. 2: „Дроугое прѐсловїє прѐ кады҆ ѱалмо҇. выкла҃ны҇. тоу зрозоумѣе́шь, ѿ чо҇ боудѐ ѱало҇ читати. в ко́ждо҇ ѱалмѣ́ са дочитаеши. што̀ потребоуеши. ꙗко и҃ наоуки моудрой“. Вотъ начало перваго псалма:

Два҃ пр҃рка и цр҃а пѣ҃ни. каѳи҃ма. а҃.
ѱалѡмь. дв҃двь. а҃. пѣнїе. а҆лбо пѣснь а҃.
є҆сть. ѡ і҆сѣ г҃ѣ на́шемь. и҆ мѣль до́броую
ра́доу и҆ наоукѫ люде҇ дава́ти, и҆ ѡвоцъ
ты҇ вели́кый чини́ти.

Блжень моужь, иже не идеть на съвѣть нєчестивыхь. и на пѫти грѣшны҇ не ста. и на сѣдалищи гѫбитє не сѧде. Вырозоумле́нїе ты҇ сло́вь:
г҃ь на́шь ми́лый і҃с хс҃. то҇ моужь б҃лве́-
ный не ѿдыйшо́ль в ра́доу злости́выхь
с ни́ми злѐ чини́ти. а҆бовѣмь ѡ҆нь
вши́тко до́брѣ створи́ль. не сѣда́ль ꙗко
ты҇ на столци зараже́нымь злѐ наоучаючи г҃з
а҆бовѣмь є҆го наоука бы́ла пра́вивая.
Нж въ законѣ гн҃и вола єго. и въ законѣ с҃ на
єго поучитсѧ дн҃ь и нощь. Ѡто двѣ а҃
рѣчи залѐжа҇ на справедли́ваго. є҆дна, и҆-
бы во́лю плъни́ль и҆ зако́нь б҃жїй. дрѫгаѧ
и҆жбы в не́мь вставичне розмышля́ль.

Главное наше вниманіе впослѣдствіи будетъ сосредоточено преимущественно на надписаніяхъ. Что же касается толкованій псалмовъ, то они для насъ не интересны, такъ какъ изслѣдованіе ихъ не входитъ въ нашу задачу; при томъ они въ большинствѣ случаевъ буквально передаютъ польскій текстъ Врубля, что можно видѣть изъ приводимыхъ ниже параллелей. Самый текстъ псалмовъ не представляетъ народныхъ

особенностей. Въ рукописи онъ писанъ чернилами, а толкованія киноварью; мы для текста псалмовъ, какъ и выше, употребимъ ц.-слав. шрифтъ, а для толкованій—гражданскій.

Псаломъ 50 (л. 82 б):

Помилоуй мѧ бе по велицѣй млсти твоей. може ты сїи ѱалом̾. всякый чл҃къ часто мовити за грѣхы свои. бо єсть бардзо набожный. **и по множеству щедротъ твоихъ. ѡчисти беззаконїа моа. Наипаче ѡмый мѧ ѿ беззаконїа моєго. и ѿ грѣха моєго ѡчисти мѧ.** такъ ижбы жаденъ знакъ грѣха въ мнѣ не зоста мѧ. **яко беззаконїє моє азъ знаю и грѣхъ мой предо мною єсть выноу.** смотри тоу прр҃ка яко ти глеть. грѣхъ мой предо мною єсть всѣгды. бл҃венный єсть чл҃къ который грѣхы свои кладè противъ собѣ. тò єсть пре собою пре очима своима, а не за собою. тїи пре собою грѣхы кладоут. который всѣгда памятають. а тако ихъ жалоують. але ѡный за собою грѣхы кладоуть. который ихъ не хотять памятати. ажь бы за нихъ покоутовали. **тебѣ єдиномоу съгрѣшихъ. и лоукавое пре тобою сътворих.** бо тебѣ самомоу маю дати личбѫ пре тобою. тò єсть бо ты вшитко видишь гї.

Zoltarz Wroblá 1540 г.

Smiłuy sie náde mną miły pánie boże podług wielkiego miłosierdzia twego. Może też ten psalm wsselki człowiek często mowić zá grzechy swoie bo iest bárzo nábożny. A według wielkośći zlutowánia twego raczy zgłádzić grzechy moie. Ráczy mię omyć od złośći moiey miły pánie więcey niżli ia mogę prosić á od grzechu mego raczy mię oczyśćić. Ták żeby żaden znák grzechu we mnie nie został. Boć ia dopiro vznawam miły pánie złosć moię. To iest brzydzę sobie ią. A grzech moy náprzećiwko mnie iest záwżdy. Pátrz tu proroká iákoć mowi. Náprzećiwko mnie iest grzech moy záwżdy. Bogosláwiony iest człowiek ktory grzechy swe kłádzie náprzećiwko sobie, to iesth przed sobą przed oczymá swemá, á nie zá sobą. Ci przed sobą grzechy kłádą ktorzy ie zawżdy pámiętáią, á táko ich żáłuią. Ale oni zá sobą grzechy kładą ktorzy ich nie chcą pámiętáć áby zá nie pokutowáli. Tobiem sámemu zgrzessył miły pánie á przed tobą zlem vdziáłał ále się smiłuy náde mną. Bo tobie sámemu mam dáć liczbę. Przed tobą, cusz bo ty wssytko widzisz.

Псаломъ 136 (л. 178б):

На рѣцѣ вавилонстѣй, тамо сѣдохом и плакахом, внегда помянути нам сїѡна. сїѡна, то є црковь которая была въ Ієрлимѣ на горѣ сїѡнь, которою сказиль црь вавилонскій, и побраль люди в неволю. **на веркїй посредѣ єя ѡбѣсихом ѡрганы наша.** посредѣ той землѣ вавилонїй завѣсили ѡрганы и гоусли. бо ся нам не хотѣло веселя. **яко тоу въспросиша нас плѣнишей нас, словес пѣсней.** просили нас ибы єсмы пред ними спѣвали. **и вєшей нас пѣнїє. въспойтє нам ѿ пѣсней сїѡнских.** ввели нас ѿный поганїй вавилони. пѣсней сїѡнских, то є который єсте спѣвали в црквѝ сїѡнѣ. **како въспоєм пѣснь гню на земли чюжей.** то такь єсмы им ѿповѣдали. **аще забоудоу тебе Ієрлимь.** то єсмы такь мовили пред ними. **забвєна бѫди десница моя.** то є вшитка десница моя нехай згинеть. єсли быхъ запаматаль тебе мѣсто Ієрлиме. але николи не забѫдоу. **прилпни языкь мой грътани моємоу· аще не помяноу тебе.** то є Ієрлима. **аще не преложоу Ієрлима яко в начало веселїя моєго помяни Ги сны єдомскыя, в днь Ієрлимль.** єдом-

Nád rzekámi Bábilonskiemi, támesmy siedzieli y płákáli, gdysmy wspomináli na gorę Syon. Ná gorę Syon, to iest ná kościol ktory był w Ierusálem, ná gorze Syon ktory skáził krol Bábiloński y wziął lud w niewolą. Ná wierzbách weśrzodku iey zawiesilismy gędzbę nássę. Weśrzodku, cusz tey ziemie Babiloniey záwiesilismy lutnie, skrzypice, cusz bo sie nam nie chćiálo gędzby. Abowyem tám pytáli nas ći ktorzy nas w niewolą wiedli, o piosnkách nássych. Cusz ábysmy przed nimi spiewáli. A ći ktorzy nas záwiedli w niewolą: mowili, spiewayćie nam piesni, s piosnek gory Syon. Ci, to iest oni pogáni w Bábiloniey. Piosnek gory Syon, to iest ktoresćie spiewáli w kośćiele ná gorze Syon. Y iákoż mamy spiewáć piosnki boże, w ziemi cudzey. Cuss, tákosmy im odpowiedáli. Iestli zápámiętam ćiebie o Ierusálem. Cusz, tosmy tak mowili przed nimi. Niechći będzie zápámiętana práwicá moiá. To iest wssytká práwicá moiá niechay zginie iestli bich zápámiętał ćiebie miásto Ierusálem, cusz álec nigdy nie zápámiętam. Niechći przylnie ięzyk ku wargam moim iestlibym ná ćię nie wspomionał. Cusz o Ierusálem. Iestlibych nie położył miástá Ierusálem, ná początku wesela

скыѧ, та́къ назва́ныѧ лю́ди которы́и ты казили і҆ерлимъ дабы и҆ скара́лъ. **гл҃ющиѧ, и҆стощайте, и҆стощайте до ѡ҆снова́нїѧ**. гл҃ющаѧ, до вавило́нски́. дабы ты бо́лше разора́ли і҆ерлимъ. **дщи вавилона ѡ҆каа́ннаѧ, бл҃женъ и҆же въздасть тебѣ въздаѧнїе твое, е҆ въздастъ на**. дщи вавилонѧ, то е ты людоу пога́нскїй. въздай въздаѧнїе, тое достойноую по́мстоу. **бл҃женъ и҆же и҆ме, и҆ разбїетъ младенца твоѧ ѡ҆ ка́мень**:- мстѧчисѧ кривды на́шеѧ:-

mego. Pamiętay miły pánie ná syny Edom, w dzień Ierusálem. Edom, ná ták wezwany lud ktory też káził Ierusálem áby gi skarał. Ktorzy mowili wykorzeńcie wssytko áż do fundámentu. Ktorzy mowili, cusz do Bábilończykow áby tym więcey burzyli Ierusálem. O corko Bábilońska mizerna bogosłáwion ktory tobie odda oddanie twoye ktoreś nam oddalá. Corko pogáńska, to iest o ty ludu pogáńki. Odda oddánie, to iest dostoyną pomstę. Bogosłáwion będzie ktory pochwyći y vderzy dzieći twe o kámień. Msscząc się krzywdy nássey.

Переходя къ *печатнымъ* псалтырямъ, отмѣтимъ, что нами будутъ указаны лишь тѣ, которыя вышли изъ типографій, Западной Руси, или изданы въ другихъ мѣстахъ, но лицами, происходившими изъ Западной Руси, и носятъ на себѣ явные слѣды особенностей западнорусскаго нарѣчія, хотя и не представляютъ перевода на него. Въ западнорусскихъ типографіяхъ печатались псалтыри и другихъ изводовъ: ихъ мы не будемъ касаться. Итакъ —

9) прежде всего распространялась въ Западной Руси Псалтырь съ возслѣдованіемъ, напечатанная въ Краковѣ 1491 г. (ср. Каратаевъ: Описаніе славянорусскихъ книгъ... Т. I, С.-Пб. 1883 г., стр. 7—9).

10) Псалтырь, напечатанная въ Прагѣ Францискомъ Скориною 1517 г. (Каратаевъ: Описаніе . . ., 43—44). Единственный экземпляръ ея находится въ библіотекѣ Никольскаго единовѣрческаго монастыря въ Москвѣ, бывшей Хлудова. Подробно описана А. Викторовымъ въ статьѣ: „Замѣчательное открытіе въ древнерусскомъ книжномъ мірѣ“ Бесѣды въ Обществѣ любителей россійской словесности при

Императорскомъ Московскомъ университетѣ. М. 1867 г. Вып. I, стр. 1 — 27). Эта же псалтырь обстоятельно изслѣдована и въ книгѣ П. В. Владимирова: Докторъ Францискъ Скорина... (стр. 88 — 99).

11) Та же псалтырь, почти безъ перемѣнъ въ языкѣ, съ нѣкоторыми лишь отличіями въ орѳографіи, перепечатана въ „Малой подорожной книжицѣ“ Скорины, въ Вильнѣ 1525 г. (Каратаевъ: Описаніе..., 59—67. Книга довольно распространенная: въ С.-Петерб. Публ. библ., у гр. Красин. въ Варшавѣ, въ универс. въ Краковѣ и др. мѣстахъ). Изслѣдована у П. В. Владимирова: Д. Ф. Скорина... (стр. 189—200).

12) Псалтырь съ часословцемъ, напечатанная Ив. Ѳед. Москвитиномъ въ Заблудовѣ 1570 г. (Каратаевъ: Описаніе..., 169—171). Въ экземплярѣ С.-Петербургской Публ. библіотеки на первой сохранившейся страницѣ подъ гербомъ подпись: „Григореи ал͛єѯа͛дрові͡, хо͛кевича. (на оборотѣ:) найвышшаго, великаго кн͡ѧзьства литовскаго, старосты горо...ьскаго, и҆ могилевскаго. справлена, и҆ начасѧ дрꙋковати, в ымѣнью, е҆го милости ѿ҆чизно͛ в мѣстѣ заблꙋдовью. лѣта по рж͛твѣ хв҃ѣ. ҂а҃,ф҃ѯ҃ѳ го... а҆ совершена бысть книга сїѧ, рокꙋ, о҃ го...“ На слѣдующей страницѣ послѣ оторванной заглавной буквы: „трꙋдивысѧ многогрѣшныи и҆ непотребныи рабъ, на и҆мѧ. и҆ванъ ѳедоровичъ москвитин...“

Псалмы имѣютъ надписанія содержанія, о чемъ рѣчь въ другомъ мѣстѣ. Изслѣдована у П. В. Владимирова: Д. Ф. Скорина... (208—209).

13) Только незначительныя отличія отъ предыдущей псалтыри представляетъ Псалтырь съ возслѣдованіемъ, напечатанная въ Вильнѣ у Мамоничей въ 1586 г. (Каратаевъ: Описаніе..., 234—235; Владимировъ: Д. Ф. Скорина..., 208—209, 211. Есть въ С.-Пб. Публ. библіотекѣ и Румянц. музеѣ въ Москвѣ).

14) Сходна съ предыдущими двумя и Псалтырь съ возслѣдованіемъ 1593 г. „Ѱалъмы дв͛а пр͛рка и҆ цр͛ѧ. В вильни. З дрꙋкарни домꙋ Мамоничовъ. Рокꙋ ҂а҃фчг. Текстъ и надписанія тѣ же, что и въ псалтыри 1570 года (Каратаевъ: Опи-

саніе..., 254—256; Владимировъ: Д. Ф. Скорина, 208—211. Есть въ С.-Пб. Публ. библіотекѣ).

Во всѣхъ трехъ предыдущихъ псалтыряхъ западнорусскій элементъ, кромѣ предисловій, записей и посвященій, вообще довольно слабъ; сказывается больше въ ороографіи и изрѣдка въ фонетикѣ и морфологіи (оцысти, да́лъ бым оубо пс. 50 псалт. 1570 г.; не разꙋмеша пс. 27, олтарь пс. 50 псалт. 1586 г. и т. п.).

15) Псалтырь и Новый Завѣтъ 1611 г.: „Книга Нового Завѣта. В нейже напреди ѱалтыр Блаженаго Пророка и царѧ Давыда... Працею и пильнымъ стараньемъ, Иноковъ Церкви Братское С. Дха, Обьщелюбного житїѧ. В маетности его млти (Богдана Огинскаго), В Евю. Рокꙋ ахаі (Каратаевъ: Описаніе, 319; Добрянскій: Путеводитель по Виленской публичной библіотекѣ. Вильна 1880 г., стр. 30, № 9. Экземпляры этой псалтыри есть въ С.-Петерб. Публ. библ. и Виленск. Публ. библ.). На западнорусскомъ нарѣчіи написаны, кромѣ заглавія, еще предисловіе: вотъ его начало:

„Велможномꙋ панꙋ его М. Пнꙋ, Богданꙋ кнѧзю Огинскомꙋ С Козелска, Подъкоморемꙋ Троцкомꙋ, Державцы Доръсꙋнишъскомꙋ, коръмѧловскомꙋ, И прочаѧ... Жалю в правде и подивеѧ великого гонаѧ ест речъ,... и кгды вси речи створоные, на то окрꙋгꙋ свѣта надꙋючїесѧ, целю и конца своего, до которого и онаѧ превѣчнаѧ мꙋдрость створыти рачила, в наменшомъ пꙋнкте не ѿстꙋпꙋю“...

Предисловіе заканчивается подписью:

„В мти своего м. Пна, слꙋги и Бгомольцы оуставичные. Иноцы общего житїѧ Монастыра Церкви Стго Дха Братства Црковного Виленского православїѧ греческаго.“

Затѣмъ особенности западнорусскаго нарѣчія проглядываютъ въ надписаніяхъ псалмовъ съ изложеніемъ ихъ содержанія (о чемъ послѣ) и толкованіяхъ нѣкоторыхъ мѣстъ псалмовъ (обыкновенно на поляхъ). Напр. изъ толкованія 1-го псалма: Мужъ длѧ мꙋжности и сталости, ѡбоей плоти члкь. Не ѿстꙋпил ѿ ба не зезволил на замыслы превротныѧ и непопоил злое воли оучынко. Не оучил заразливых еретицкихъ наꙋкъ...

Или изъ 136 псалма:

Называе́ся то҃ ѱаломъ Двъ. а҆льбо 'Іереміинъ пла́чъ, дл҄ѧ того́, и҆жъ Двдъ зпꙋстошее 'Іерꙋсали́мꙋ дхомъ проро́ки҃ ꙋвиди҃. а 'Іеремі҄ѧ ѡплака҃. Сію҃, црковъ зо҄ꙋдованаѧ Соломо́ноⷨ. ѡр-га́ны носили з собою, не дл҄ѧ и҆гранѧ,"а҆ле дл҄ѧ вспомина҄ѧ добро-дѣи́ствъ бж҃іихъ. посмѣвиско на невольниками . . . .

Въ текстѣ псалмовъ только изрѣдка западнорусская ор-ѳографія.

16) Ѱалтыръ Бл҃же́ннаго пр҃рка и҆ царѧ Два... в Виль-ни... ҂ахкг (Каратаевъ: Описаніе, 368—369. Добрянскій: Пу-теводитель, 30, № 13). И здѣсь только „Предмова“ и „До чи-те́льника“ на западнорусскомъ нарѣчіи. „Предмова“ заканчи-вается слѣдующими словами:

. . . Выдаючи е҆й з дрꙋкꙋ по тітꙋломъ и҆ ге́рбомъ, высо́це сла́вънoго и҆ знаменитого, "Ясне Велмо́ныхъ "Их М҃лти Пновъ Сапе́говъ до́мꙋ: Такъ дл҄ѧ потꙋжномо́жной ѡбороны, "ꙗко и҆ дл҄ѧ дозна́ной до́броти и ла́ски: держачи запе́вне ѡ неѡмѣнной любви... З Вильна, Ро́кꙋ, ҂ахкг. "Іноци ѡбщежительнаго Мона-стыра̀ Цркви Соше́ствіѧ пре҃таго Дха . . .

Языкъ псалмовъ ничѣмъ не замѣчателенъ. Толкованій и надписаній содержанія нѣтъ.

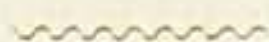
17) Такая же Псалтырь 1623 г., только бо́льшаго формата (4°) (Добрянскій: Путеводитель, 31, № 14. Каратаеву этотъ экземпляръ не былъ извѣстенъ). Въ Виленскомъ экзем-плярѣ „Предмовы“ и „До чительника“ нѣтъ.

18) Новый Завѣ҃т Га нш҃го Іс Ха: в не́мже и҆ Ѱалтырь. Но́воиꙁда́сѧ, в по́зꙋ вси҃, наипа́че же Православны҃. в Виль-ни Ро́кꙋ ҂ахма. (Каратаевъ: Описаніе, 490, №№ 527, 528. Извѣстны экземпляры С.-Петерб. Публ. библ. и Вилен. публ. библіотеки). Надписаній содержанія псалмовъ не имѣетъ; и въ этомъ отношеніи, а также по тексту сходна съ изданной въ 1623 г. псалтырью (см. выше № 16); но посвященіе—Велмо҃-номꙋ а на́мъ велце М҃лтивомꙋ пнꙋ и҆ Добродѣеви, е҃ мл҃ти пнꙋ Алеѯандрѡви ѡгінскомꙋ—другое; другія и предисловія.

Можно бы привести еще много псалтырей, явившихся въ предѣлахъ Западной Руси, или обращавшихся въ ней, и пред-

ставляющихъ обычный ц.-славянскій текстъ, иногда даже съ съ значительной степенью западнорусскаго вліянія; но уже и приведенныхъ достаточно, чтобы видѣть, какъ упорно держались по привычкѣ въ Западной Руси стараго текста псалтыри. Однако нельзя сказать, чтобы не было попытокъ и переводить псалтырь. Правда, эти попытки никогда не доходили до печатнаго станка, но въ рукописяхъ слѣды ихъ сохранились. Мы можемъ назвать собственно два такихъ перевода а) въ рукописи Московскаго Румянцевскаго музея № 335 по Описанію Востокова и б) въ рукописи того же музея № 1017. Первый переводъ XVI в., а второй XVII вѣка. Проф. П. В. Владимировъ, въ своемъ трудѣ: „Докторъ Франциекъ Скорина" подробно разсматриваетъ западнорусскіе переводы разныхъ книгъ Св. Писанія у Скорины и его подражателей, а также преемниковъ въ этомъ дѣлѣ; что же касается перевода псалтыри, то этотъ предметъ здѣсь почти не затронутъ, за исключеніемъ указанія нѣкоторыхъ разночтеній въ текстѣ, что́ вполнѣ и естественно, такъ какъ Скорина перевода псалтыри не далъ.—Нашей задачей служитъ разсмотрѣніе западнорусскихъ переводовъ псалтыри, главнымъ образомъ по двумъ сейчасъ указаннымъ рукописямъ. Наше введеніе слѣдовало бы закончить указаніемъ той среды и тѣхъ условій, подъ вліяніемъ которыхъ появились названные переводы; однакоже на этотъ вопросъ можно отвѣчать только послѣ подробнаго ознакомленія съ ихъ текстомъ и обстоятельнаго изученія источниковъ этихъ рукописей.

ГЛАВА I.



Изслѣдуемые нами тексты псалтыри. Подробное описаніе рукописей Московскаго Публичнаго и Румянцевскаго музеевъ—№№ 335 и 1017.

Предметомъ нашего изслѣдованія будетъ разсмотрѣніе западнорусскаго перевода псалтыри по двумъ рукописямъ Московскаго Публичнаго и Румянцевскаго музеевъ. Къ описанію ихъ и приступимъ.

1) Псалтырь Румянцевскаго музея XVI вѣка. Довольно подробно описана Востоковымъ [1]), подъ № CCCXXXV и Соболевскимъ [2]). Псалтырь занимаетъ собственно средину рукописи; начало и конецъ — другія произведенія, писанныя совершенно инымъ почеркомъ. На первыхъ шести листахъ довольно небрежнымъ полууставомъ даны отрывки служебника на церковнославянскомъ языкѣ (съ болгаризмами), именно отпусты на двунадесятые и другіе большіе праздники, въ родѣ (л. 2б — 3):

В н҃лю п҃—ю. И҆же в видѣнии ѿгненыхь ꙗ҆зыкь низпославыи. пр҃тыи свои дх҃ь. въ дн҃ь. п҃. на ст҃ыѧ своѧ ученикы. и҆ а҆п҃лы. х҃с. и҆стинныи бг҃ь нашь, млт҃вами пр҃чтыѧ е҆го мт҃ре ст҃ых славных и҆ всехвалныхь а҆п҃лъ и всих.

---

[1]) Описаніе русскихъ и словенскихъ рукописей Румянцовскаго музеума, составленное Александромъ Востоковымъ. С.-Петербургъ. 1842 г., стр. 472—474.

[2]) Замѣтки о малоизвѣстныхъ памятникахъ юго-западно-русскаго письма XVI — XVII вв. Кіевъ. 1894 (изъ IX кн. „Чтеній въ Историч. Общ. Нестора лѣтописца“).

Съ л. 3б по 6б содержатся разныя молитвы: Млтва на приносимымъ плодомъ всякого ѡвоща (3б); млтва на коливомъ. в честь стымъ ѕі (4); млтва благити вино слоубное (4б); молитва, над артоусомъ, на пасхоу гню (5); млтва на вербницꙋ на вербою (5б); млтва еже в брашне. соблазнивши ѳ (6); чин аще слоучится скверноу. или нечистоу. но въпасти в сосоу. или масла или ме... (6б). На молитвѣ, принадлежащей къ указанному чину, и обрывается первая часть рукописи. Молитва не окончена.

Съ 7 по 142б слѣдуетъ западнорусская псалтырь, составлявшая когда-то отдѣльную рукопись; это видно изъ того, что первая и послѣдняя страницы ея сильно запачканы, какъ оберточныя. И почеркъ письма псалтыри совершенно отличенъ отъ почерка другихъ статей.

На 142б находится слѣдующая скорописная запись (другими болѣе темными чернилами): „книга глаголимая поскоя псотыре преложена с рꙋско на поскии нехай по ней хвалить га.“ Ниже болѣе свѣтлыми чернилами и инымъ почеркомъ: „Лѣта зрг Іюля в аі. Книга сия глаголимоя“... Дальше повторены два послѣднія слова и не дописаны.

Съ 8-го листа по 31 внизу страницъ идетъ слѣдующая скорописная запись: „Сия (8) кнга (9) Переславля (10) рязанского (11) дому (12) пртые (13) бцы (14) с митрополича (15) казенная (16) Пописа (17) по ꙋказу (18) пресщенного (19) Павла (20) митрополита (21) рязанского (22) и муромского (23) казенного (24) приказу (25) подячеі (26) Григореі (27) Стефано (28) лѣта (29) зріа (30) ноября (31) въ а (32)“.

За псалтырью, съ листа 143 по 205, также слѣдуютъ статьи, только случайно переплетенныя вмѣстѣ съ нашей рукописью въ одну книгу. Это

Л. 143: Сказаніе ѡ цркви киевской (заголовокъ скорописью, а далѣе полууставомъ конца XV или начала XVI вѣка).

Л. 146б: "О иконописце (заглавіе скорописью, а дальше, какъ выше, полууставомъ).

Л. 149б: пропущено мѣсто для заголовка.

Л. 151: внизу тоже пропущено мѣсто для заглавія. Идетъ разсказъ объ освященіи кіевской церкви въ лѣто ҂ѕ҃ф҃ѵ҃з.

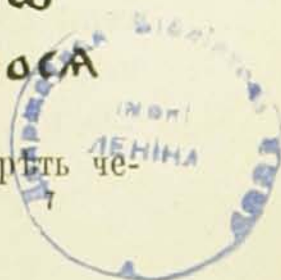
Л. 153б: начинается Паломникъ Даніила, безъ заглавія (подробнѣе о немъ у Востокова, 473). Паломникъ писанъ двумя почерками: вначалѣ тѣмъ же полууставомъ, что и предыдущая статья о церкви печерской, а снизу 160 листа начинается скоропись, и притомъ другими чернилами, болѣе блѣдными. Паломникъ Даніила идетъ до конца рукописи. Языкъ его обыкновенный—церковнославянскій русскаго извода. Такимъ образомъ, въ настоящемъ своемъ видѣ всѣ случайно переплетенныя части рукописи представляютъ 205 листовъ.

Переплетъ рукописи старый, сохранившійся плохо; кожаный, съ деревяными досками, нѣсколько обломанными. На переплетѣ съ обѣихъ сторонъ были тисненія на темнокоричневой кожѣ, тоже и на корешкѣ: прямыя линіи, цвѣты и кружечки. По угламъ съ обѣихъ сторонъ, а также по серединѣ обложекъ были мѣдныя украшенія; изъ нихъ сохранилось только одно на передней обложкѣ посерединѣ; замѣтны также слѣды отъ застежекъ. Переплетъ рукописи, хотя и старинный, но, несомнѣнно, сдѣланъ значительно позже появленія самой рукописи. Это видно изъ отсутствія въ ней кирилловской нумераціи, а также изъ того, что въ нѣкоторыхъ мѣстахъ при переплетѣ срѣзаны части буквъ въ словахъ, приписанныхъ на поляхъ, напр. на страницахъ: 19б, 35, 40, 49, 52, 74б, 81б, 84, 109б; вѣроятно, при переплетѣ же срѣзана и старинная пагинація; теперешняя пагинація по листамъ арабская, и принадлежитъ, вѣроятно, описавшему эту рукопись Востокову. Впрочемъ послѣдняя часть рукописи имѣетъ нѣкоторые слѣды и старинной кирилловской пагинаціи: имѣю въ виду помѣтки внизу каждой тетради: а҃ (143 листъ), в҃ (151), г҃ (159), д҃ (167), є҃ (175), ѕ҃ (183), з҃ (191), и҃ (199); но эта нумерація только и указываетъ на то, что мы имѣемъ дѣло съ случайнымъ соединеніемъ разныхъ рукописей.

Обращаясь къ болѣе подробному разсмотрѣнію той части рукописи, которая содержитъ интересующую насъ псалтырь, припомнимъ, что послѣдняя занимаетъ листы 7 — 142, всего 136 листовъ, или 17 тетрадей по 8 листовъ (16 страницъ).

Рукопись in 4° малаго формата (листъ сломанъ на четыре части); длины страница 20 сантим., ширины—14,6 сантим. Прилагаемъ снимокъ 38 листа въ естественную величину.

аплоуквои. стрелатинищоиоубога.
ипоколотиправдныисрцемъ. мечи
иоувоидувсрцеи. илукиихполомлюса
лепеималоеправеникоубоишибога
ствагрешнихмнога. борамагрешны
сътротса. правеныжеоумоцнаегь.
иведаегьдорогунепорочны. идеди
ствоиинавекинбоуде. непоромочени
боудоувчазлыи. ивголодныеднинасы
тса. грешнициипогибноу. инепри
ятелигнипрасовместитохвалы. ии
поношеаисчезающеекодыищезно
ли. взаимберегрешныииневорочеть.
правеныижемилоуетьиодае. блгва
щеебогаодежатьземлю. аклепоуши
егопогиноу. отгастоупеничлкунапра
каса. идорогнеговъсхочевелми.
аколисападенезабьеса. богьподы
имьеегопороукоу. молоеимибыивже
състараса. аневидеправеникао
ставлена. нитеплеменюегопроса



Бумага бѣлая, гладкая, лоснящаяся. Если смотрѣть че-

резъ нее на свѣтъ, то видны полоски—на каждомъ листѣ рукописи 7 въ ширину, на разстояніи 3,1 сантиметра, и множество въ длину, на разстояніи около 0,1 сантиметра. Въ несломанныхъ листахъ было по одному водяному знаку, изображающему собою кабана (ср. на снимкѣ 4-мъ, стр. 58, №№ 1 и 2; кабанъ № 2, напр., на листахъ 64 — 69, 113 — 116). Когда складывали листы бумаги въ тетради, то кабанъ очутился на сломѣ, и всегда ногами вверхъ; поэтому въ тетради изъ 8 листовъ размѣра рукописи, или двухъ фабричныхъ, оказывается четыре половины кабана.

Что касается почерка, то, какъ можно видѣть изъ снимка 38 листа и ниже прилагаемаго 83-го, вся рукопись псалтыри написана довольно красивымъ полууставомъ XVI вѣка; однако писало ее не одно лицо. Не говоря уже о почеркѣ и пріемахъ письма, это можно прослѣдить и нѣкоторымъ другимъ путемъ. Дѣло въ томъ, что въ половинѣ рукописи, л. 78, имѣется оборотная бѣлая страница, при чемъ пропуска въ текстѣ нѣтъ. На листѣ 79 уже начинается новый псаломъ, написанный менѣе крупнымъ почеркомъ.

Очевидно, что для ускоренія переписи рукопись была поручена двумъ лицамъ, изъ которыхъ одному несомнѣнно принадлежитъ первая половина, до конца псалма 76, а другому — вторая половина; при чемъ, въ виду колебанія письма во многихъ мѣстахъ второй половины, можно предположить для нея даже нѣсколько писцовъ, хотя и одинъ, конечно, также могъ измѣнять пріемы своего письма, не мѣняя однако почерка. При дальнѣйшихъ указаніяхъ палеографическихъ особенностей рукописи, мы вездѣ будемъ противопоставлять первую часть второй.

Въ обѣихъ своихъ частяхъ псалтырь писана одинаковыми чернилами—черными, которыя нѣсколько поблѣднѣли отъ времени. Содержаніе псалмовъ, обыкновенно предпосылаемое каждому изъ нихъ, а также первая буква каждаго псалма писаны киноварью. Киноварью пишется первая буква въ словахъ ѱлѡ҃, *пс҃мъ*, *сла*ⷡ҇, *ка*ⷪ҇; иногда киноварью пишется и титла надъ пс҃мъ.

ѡ котороⷨ жадае пррⷪкъ пришествиа хва на свѣ
и абы ѡказа облие свое. поведати кажетъ
ро(с)може винницы хртиано и ѧ и погани
то пьчоу и просиа абы бъ тоѣ виницы борони
а на болеи проси абы в(ж)о на свѣ пришо и вказа
обличие свое :· ѱ лѡ ѻд
Которыи пасе изла пилно. и веде ꙗко
овца иосифа. которыи седи на херувви
ме ѡкажи пере ефремо и веньамин
и манасие. повзбигни силоу твою
приди спстина. бе навени на и ѡкажи
облие твое нехаи буде збавени. гї бе си
доко гневаеши на ма тв ра твои. корми
на хлебо слезны. и поиши на слез в мерѹ.
а положи еси на на погово соуседо нши.
неприатели нши дра на на. гї бе си наве
ни на ѡкажи лицꙋ твое а тъ збавени
буде. виногра з ъгипта перне авы
гна еси ꙗзыкы и насади еси и. доро
гоу справова еси перени. и посиди еси
корее. на пони землю а покрыла горы

Снимокъ 83 листа въ естественную величину.

На каждой страницѣ обыкновенно 21 строка; высота писанной страницы около 15,5 сантиметровъ, а ширина 10,2 сантиметровъ. Высота строки въ первой части около 0,25—0,3 сантиметровъ, а во второй части около 0,2 — 0,3 сантиметровъ. Разстояніе между строками въ первой части около 0,5 сант., во второй около 0,55—0,5 сантиметровъ. Строки писаны по линейкамъ, выдавленнымъ на рукописи острымъ орудіемъ; при чемъ сначала были облинеены поля — сверху внизъ, а затѣмъ между ними проведены линейки для письма. Лучше всего это можно наблюдать на оборотѣ 78 листа: тамъ разстояніе между вертикальными линіями 9,9 сантим., а между горизонтальными 0,7 — 0,8 сантиметровъ. Кромѣ того, вверху страницы проводилась линія на разстояніи отъ первой строки 1,2 сантиметровъ, на которой большею частью ничего не писалось; также и внизу на такомъ же разстояніи проведена линія и параллельно къ ней другая на разстояніи около 0,45 сантиметровъ; на нихъ также ничего не писалось.

На поляхъ рукописи никакихъ записей нѣтъ, кромѣ отмѣченныхъ раньше приписокъ. Иногда на поляхъ приводятся пропущенныя слова, какъ на 7 листѣ внизу, 19б слѣва, 35 справа, 48б слѣва, 52 справа, 60 справа, 74б слѣва, 79 сверху, 80б вверху, 81 справа, 81б слѣва, 82 вверху и справа, 84 справа, 84б внизу, 87 справа, 88 справа, 89б слѣва, 93б слѣва, 101б слѣва, 109б слѣва, 127 внизу, 140б слѣва.

Въ приложенныхъ снимкахъ 38 и 83 листовъ даны образцы почти всѣхъ встрѣчающихся строчныхъ буквъ и надстрочныхъ знаковъ. Изъ нихъ можно видѣть, что болѣе или менѣе замѣчательны слѣдующія начертанія:

Для *а* обыкновенно **а**, но нѣсколько разъ встрѣтилось написаніе, въ родѣ о, съ началомъ черты для **а**, какое можно видѣть на 38 л. въ словѣ **пол*а*млюса**; такое же начертаніе въ словахъ **нех*а*й** 9б, **слов*а*** 23, **добродѣйства** 24б, **оупадѹтса** 35, **тр*а*ва** 37, **ростопил*а*са** 76 и нѣк. др. На 141б листѣ въ словѣ **прик*а*ꙁаѥ** (см. 4-й снимокъ, стр. 58, 2-я строка снизу) для **а** употреблено начертанье съ слишкомъ протянутой чертой; кромѣ того, большая часть **а** написана подъ строкой.

Для *в*, кромѣ обычнаго написанія в, встрѣчается еще начертаніе болѣе крупнаго формата, переходящее своею нижней частью подъ строку; это особенно въ надписаніяхъ псалмовъ (ср. л. 83, а также снимокъ 4-ый внизу): вкопоро҃, и очень рѣдко въ другихъ случаяхъ.

Буква *е* имѣетъ нѣсколько написаній: обыкновенное є, передаваемое у насъ въ приводимыхъ примѣрахъ черезъ русское е; далѣе, въ первой части рукописи въ началѣ словъ, а въ серединѣ и на концѣ послѣ гласныхъ, т.-е. тамъ, гдѣ въ старину было ѥ, употребляется є: малоє̑ 38, є̑го ib. и др.; подобное начертаніе конечно уже не передавало особаго звукового сочетанія: это видно изъ такихъ надписаній, какъ корє҃є 83, гдѣ є стоитъ послѣ гласнаго только на письмѣ, вслѣдствіе того, что предшествовавшее ему *н* помѣщено подъ титлой. Во второй части рукописи на мѣстѣ є часто встрѣчается ɛ: жадаɛ҃ 83, ѻкли҃ɛ ib., ɛ҃ ib.

Буква ѕ для обозначенія звука *з* не употребляется; она имѣетъ значеніе только численнаго знака 6, напр. на листахъ 10, 17, 27 и др.

Для *з* вездѣ употребляется ҁ, при чемъ въ первой части рукописи оно имѣетъ болѣе округленныя очертанія, нежели во второй, гдѣ больше угловатостей. Написаніе ȝ встрѣтилось въ строкѣ только два раза: роȝьславлаю҃ 21 и ҁвипаȝспко 59б.

Для *и* вездѣ и, только въ первой части рукописи поясокъ начинается довольно высоко (см. снимокъ 1-ый); *і* (ı, і, ї) встрѣчается рѣже: въ словѣ ї҃са, передъ гласными (хотя и не всегда): кжій 7б; разъ въ качествѣ союза *и*: ї выкє҃ 106б.

Для *н* употребляется начертаніе съ наклонной слѣва вправо чертой (гни 38) и горизонтальной, особенно во второй части рукописи (пилно 83).

Для *о* встрѣчается нѣсколько начертаній: въ серединѣ словъ большею частью о; но иногда рядомъ съ нимъ попадается и ѡ: злѡ҃ 83, грѣшникѡ҃ (дат. п.) 8б и т. д.; впрочемъ ѡ чаще въ началѣ словъ: ѡспавлена 38, ѡ҃ча 83 и т. д.; во второй части рукописи, рядомъ съ ѡ, въ началѣ словъ встрѣчается о: ср. напр. на 2-мъ снимкѣ: ѻкли҃ɛ 83, то же иногда

и въ серединѣ **иосифа** 83. Въ нѣкоторыхъ случаяхъ въ **о** внутри находимъ еще точку: см. снимокъ 4-ый *о***чи** 15б, 17б, 18, или *о***ко** 10, *о***блиіьа** 97б, **облчиши** 112б, *о***гоноули** 117. Въ написаніи слова *око* замѣчаемъ иногда еще одно осложненіе: ср. 4-ый снимокъ—*о***чи** 13б, 14б. Предлогъ *отъ* всегда пишется **ѿ**.

Для *т* чаще употребляется начертаніе **т** (**стрелати** 38 и др.); **т** встрѣчается довольно рѣдко (**есть** 7б, **быть** 8б, **то** 9б и еще нѣсколько случаевъ); во второй части рукописи иногда встрѣчается **т** (*т***ело** 80б, *т***а** 112 и др.). Во второй половинѣ довольно часто, а въ первой рѣже попадается и **7**: **некинност7и** 10б, **а7рыкати** 123 (ср. снимокъ 4-ый внизу).

Для *у* употребляются слѣдующія начертанія: **оу** (больше въ началѣ словъ, а при нѣсколькихъ случаяхъ *у*—въ первомъ слогѣ, но иногда и въ другихъ): **лоу** 38, **оубога** ib., **силоу** 83, **оукойдꙋ** 38, **коудꙋ** ib, **роукꙋ** ib. Обыкновенно же въ серединѣ словъ употребляется **ꙋ** (во второй части къ правой верхней чертѣ въ серединѣ еще обыкновенно прибавляется точка: ср. на снимкѣ 2-мъ — **бꙋде**). Нѣсколько разъ встрѣтилось **ȣ** (ср. снимокъ 3-ій, справа внизу): **скȣшали** 80б, **самȣела** 99, **кс7ꙋпȣю** 109б, **керȣючи** 111, **добродеис7кȣ** 120б и др.

Ч обыкновенно имѣетъ видъ **ч**. Для *ъ* обыкновенно **ъ**, но изрѣдка оно походитъ и на курсивное *ъ*—*ъ*: **срцемъ** 38.

Для *ы* обыкновенно употребляется **ы**; но иногда попадаются и нѣкоторыя отступленія: *ы* съ соединительной чертой въ словѣ **с тымы** 125б (4-ый снимокъ внизу), гдѣ оно, вѣроятно, поправлено въ **й**; *ы* вязью (4-ый снимокъ, 3 строка снизу) въ словахъ **7рыкати** 123, **которыє** 139б.

Буква *ю*=**ю**: ср. **твою** 83, **ꙁемлю** 38.

Для *я* употребляется два начертанія — **ѧ**: **насытаса** 38 и **ꙗ** особенно въ началѣ словъ, но иногда и въ серединѣ, рядомъ съ **ѧ**: **ꙗко** 38, **ꙗꙁыци** 64б, **делꙗ** 82б (рядомъ съ **делѧ** ib.), **ненавидꙗ** 85 и т. д.).

Для 60 употребляется **ѯ**; **ѱ** изрѣдка въ словѣ *псаломъ*.

Для звука *f* обыкновенно **ѳ**, имѣющая здѣсь продолговатую форму: **ѿѳарꙋите** 8б и т. п.

Буква *v* встрѣтилась только въ словѣ єѵ҃лиє҃ 25б.

Изъ слитныхъ написаній отмѣтимъ ꙋ (т.-е. аꙋ очень часто): вста҃ꙋ 15, ꙁара҃ꙋєися 15б; два раза ꙋ встрѣтилось вмѣсто оу: м҃тикоу 85б, силоу 117б; єꙋ (т.-е. єꙋ): свє҃ꙋ (свету) 114б; пє (т.-е. тє): ра҃ꙋптєса 32б, пв (т.-е. тв): твои҃ 18, но чаще ҃: 7во҃є 89 и под. (Образцы слитныхъ написаній приведены на снимкахъ 3-мъ и 4-мъ).

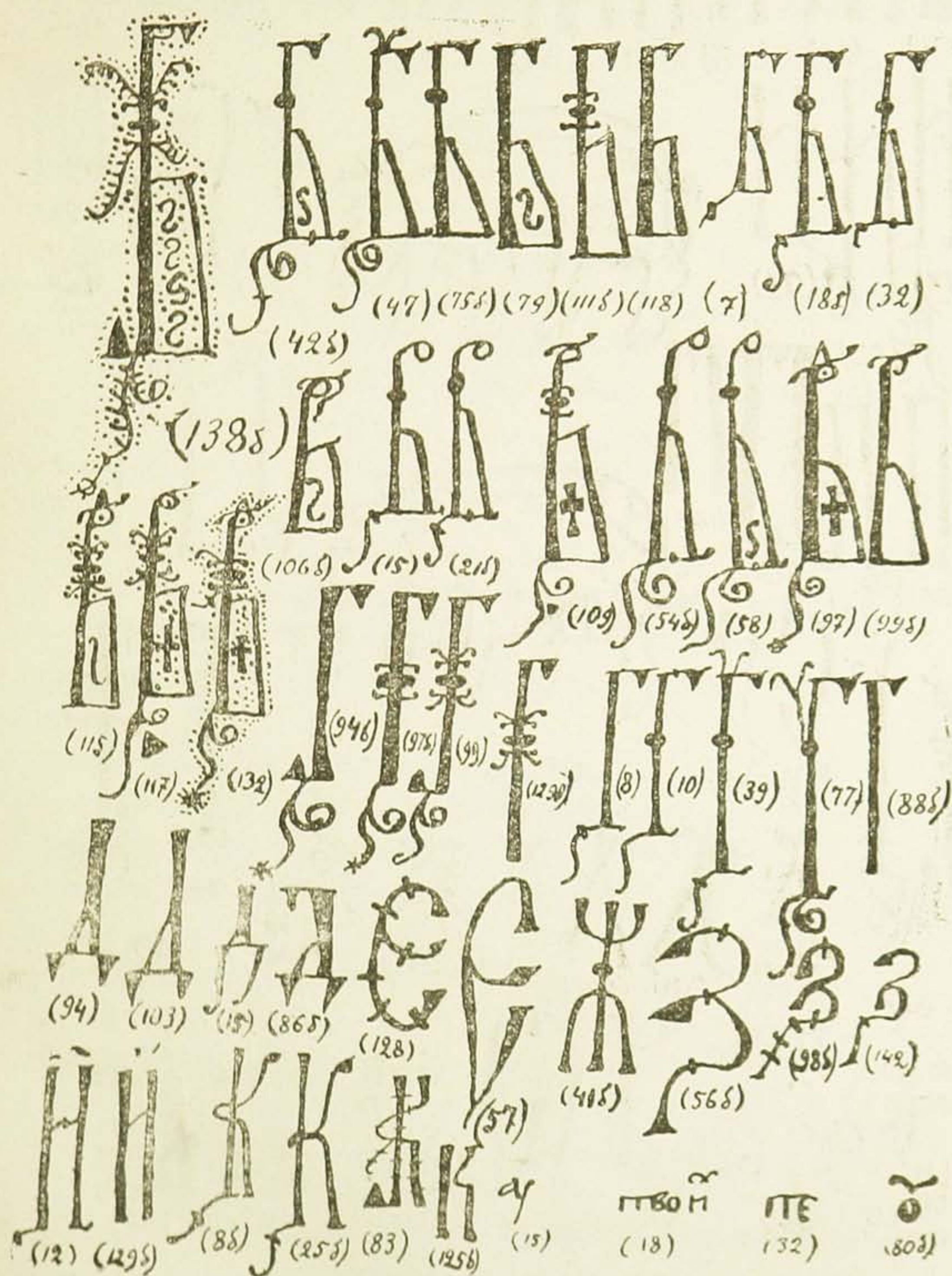
Надъ строками встрѣчаются разные значки, ставящіеся обыкновенно надъ начальными гласными, а иногда и надъ серединными; это ̀ свой 38, оу̀войдꙋ ib., непри̇ашели ib., ꙗко ib., бл҃гвлщєє ib., а̀нєвидѣ ib.), ̃ (малоє 38), ̃ (недописанное ̃ и ̀, напр. въ словахъ: оу̀войдꙋ 38, ѐго ib.), ̀ обыкновенно надъ во въ первой части рукописи, а также часто надъ є, вѣроятно, вмѣсто ̀ (вѐ 38, ѿборонцою 19, наиволєи 51б), ̎, ̎ (оу̀когда 38, оу̀моцнає ib., ѡдѣжати ib., вытагия 11). Двойные знаки ставятся надъ болѣе широкими буквами; ̎ послѣ гласнаго ы, а также въ надписныхъ буквахъ послѣ согласныхъ иногда обозначаетъ *и—й*: новы̎ ꙁако̎ 25б, лю̎ 28б и т. п. Послѣ согласныхъ въ группѣ ихъ иногда ставится ̀ или ̀ (вчилъ 7, прожии 7б, горло 9б и др. Сюда же вѣроятно относятся и миъ 54б, гдѣ надъ н стоитъ ̀—обыкновенно принадлежность гласныхъ. Всѣ приведенные значки встрѣчаются въ первой части рукописи; во второй изъ нихъ находимъ только ̀, часто принимающій тутъ видъ ̓ (оу̓ 85б, ы̓ 125б). Вообще же выдающійся характеръ значковъ 2-ой части это наклонъ ихъ справа влѣво, тогда какъ въ первой части — слѣва вправо. Тутъ попадаются ́ (свое 83, наиволєи ib., вєни́амино ib., ѐси ib.), ́ переходитъ въ ̀ (є̀фрємо 88, о̀вли ib., а̀пъ ib., виногра ib.), ̎ которыи 83, ̎ѡважи ib.).

Титлы имѣютъ угловатый видъ ̃ (гь 38, бє 83). Буквенныя титлы, въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ онѣ стоятъ, во второй части имѣютъ тоже угловатый видъ (пр҃ркъ 83, н҃ ib., вєдє ib.) а въ первой части — видъ ломанной дуги лоу҃ 38, многа҃ ib. и т. д.). Впрочемъ во второй части съ л. 109 надъ нѣкоторыми надписными буквами попадаются и дугообразныя титлы. Подъ титлой встрѣчаются почти всѣ согласныя буквы и

гласная о, вмѣсто ˜ и ˜ очень часто ˜ и ˜; во второй части кромѣ ˜, есть еще довольно часто ˜. Нѣкоторыя буквы пишутся надъ строкой обыкновенно безъ титлъ; это: ˜, ˜, ˜, ˜ (имѣющее своеобразное начертаніе: см. **ѡдежать** 38, **коми** 83), ˜, ˜, ˜, ˜, (иногда особое написаніе: ср. **кореє** 83), ˜ (7б), ˜ и ˜ (20 и 23б), ˜ (88б), ˜ (27. 13). ˜ (28б. 1) и др. Иногда надъ строкой надписывается по нѣскольку буквъ, главнымъ образомъ вслѣдствіе пропусковъ, напримѣръ: **къдыха** 15, **зара-касл** 17, **сирено кны** 19б, **посля кали** 20б, **поксиа ючи** ib., **расиію** 22б, **по рдѣлъ** 24, **пересияна** 27, **и ил** 31, **нехай-иса** 33, **кробю** 37, **непоромочени** 38, **зы де** 40б, **к мочь** 42, **высопь** 44, **ѡ рика** 6, **перемною** 50б, **зка нье** 51, **посромо ны** 69б, **розгоди** 83б, **кы сни** 95 и т. д.

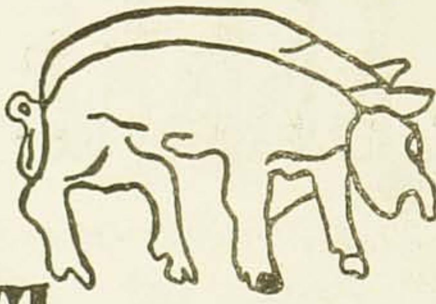
Въ строкахъ обыкновенно встрѣчаются точки (.), иногда похожія на наши запятыя (, , .); въ концѣ псалмовъ : . и ⁓.

Что касается прописныхъ буквъ, то онѣ обыкновенно встрѣчаются только въ началѣ псалмовъ и занимаютъ большею частью 3 — 4 строки текста, но иногда попадаются немного больше и меньше, какъ можно видѣть изъ прилагаемыхъ рисунковъ (см. стр. 57 и 58). По внѣшнему виду буквы распадаются на слѣдующіе разряды: 1) буквы безъ всякихъ украшеній: это заглавіе перваго псалма (7 л.), **в** (118), **г** (85б), **д** (94, 103), **є** (57), **з** (55б), **и** (129б), **к** (43б, 125б), **м** (99б), **н** (87б), **п** (96), **с** (35), **х** (131); буквы съ перечеркнутымъ внизу росчеркомъ влѣво: **в** (7, 18б, 32), **в** (15, 21б), **г** (8, 10, 39), **д** (15), **з** (51б, 142), **и** (12), **к** (8б, 25б) **н** (7б, 37), **п** (29), **р** (15б, 32б, 36б), **с** (9); 3) буквы съ двумя росчерками: **б** (42б, 47), **в** (54б, 58, 97, 109, 117, 132), **г** (77, 94б, 97б, 99), **н** (65б), **п** (49), **р** (53б), **т** (62б), **ч** (52б); 4) въ послѣднихъ можно отмѣтить нѣсколько разновидностей: внутри буквъ украшенія на подобіе ѕ и *г*, +, мелкія точки, большія точки, линіи, перечеркивающія главныя части буквъ. 5) Какъ особый видъ, слѣдуетъ считать буквы съ украшеніями посерединѣ ихъ, иногда съ присоединеніемъ разныхъ прибавокъ и въ другихъ частяхъ: **б** (111б, 138б), **в** (115, 117, 109, 132), **г** (97б, 99, 129б), **р** (113), **т** (122), **ф** (88б). *Снимки прописныхъ буквъ:*



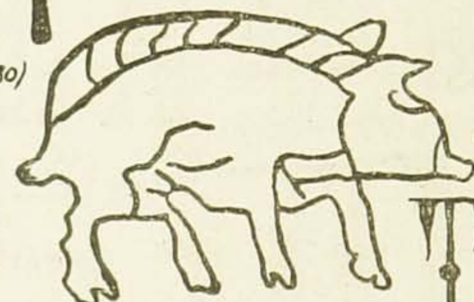
(86) (93) (438) (116) (129) (898) (998) (878) (1278) (133)

(37) (78) (658) (62) (678) (131) (131)



№ 1.

(29) (49) (1238) (130) (158) (328) (368)



№ 2.

(9) (35)

(113) (538) (348) (1138) (1148) (131) (1398) (628) (122) (888)

кро (808) сво (81)

свѣт (114 8) ѿрыва (123)

очп (158) оочи (138) оочп (143)

(1418) (848) (85) вко (1268) вко (129) вое (89)

ггело (808) (1258) (528) (46)

Въ виду приложенныхъ рисунковъ не находя нужнымъ болѣе подробно останавливаться на внѣшнемъ видѣ прописныхъ буквъ, коснемся еще, такъ сказать, чистоты работы переписчика. Рукопись, особенно первая ея часть, написана довольно старательно: помарокъ нѣтъ. Во второй части уже замѣтно меньше усердія: есть зачеркнутые слоги и слова, напр. на стр. 85б (*л*ко7оры҃е), 86 (*ко*по҃), 89 (ꙁна*ко*комиты҃), 93б (не*внез*вꙁна҃е), 98 на҃*г*авсею), 99 (*призыг*), 102б (помѧ҃*ноу*ть), 105б (*всемоу, свой*), 114 (*ли*милоу҃е), 125 (*ве҃лоу*), 135 и др. Во второй части также сравнительно часто попадаются и описки.

Псалтырь раздѣлена на каѳизмы и славы. Псалмамъ обыкновенно предпосылается, какъ увидимъ послѣ, изложеніе ихъ содержанія. Стихи въ псалмахъ не имѣютъ обозначеній.

Псалмы въ рукописи, а равно и заглавія къ нимъ пишутся вcплошную, въ чемъ сказывается крайняя экономія бумаги. Иногда, напр., содержаніе псалма не вмѣщается въ данной строкѣ; тогда писецъ переноситъ его въ слѣдующую, но пишетъ не въ началѣ строки, а въ концѣ; и въ этой же строкѣ помѣщаетъ начало слѣдующаго псалма: ср. листы 12, 17б, 21б, 24б и т. д. Отсюда между прочимъ дѣлаемъ заключеніе, что киноварныя надписанія принадлежатъ тому же лицу, что и текстъ псалмовъ.

Еще коснемся времени написанія рукописи. Современныхъ рукописи указаній относительно этого нѣтъ; есть только позднѣйшія помѣтки. Такъ мы видѣли, въ концѣ псалтыри есть упоминаніе лѣта 7103, т.-е. *1595 г. отъ Р. Х.*; а на первыхъ листахъ внизу помѣтка о времени подписи этой книги поддьячимъ рязанского приказа Григоріемъ Стефановымъ въ 7111 г., т.-е. отъ Р. въ 1603. Такимъ образомъ обѣ указанныя помѣтки относятся къ концу XVI и началу XVII вв. Однако имѣя въ виду, что эта рукопись несомнѣнно появилась въ Западной Руси и уже въ началѣ XVII вѣка была въ Рязани, мы въ правѣ предположить, что она написана въ половинѣ или даже началѣ XVI в. На это указываютъ почеркъ письма, бумага и языкъ. О послѣднемъ болѣе обстоятель-

ная рѣчь послѣ, равно какъ о переводчикѣ и переписчикѣ псалтыри.

2) Псалтырь Московскаго Публичнаго и Румянцевскаго музеевъ XVII в. № 1017 [1].

На пришитыхъ въ переплетѣ къ рукописи листахъ бумаги прошлаго столѣтія съ синеватымъ отливомъ находится слѣдующее заглавіе книги:

Древняя руко-
писная
псалтырь.
Принадлежащая къ
библіотекѣ Андреяна
Чепы.

Приобщенная къ оной
въ 1785мъ году.

Какъ заглавіе, такъ же поздній и переплетъ. При переплетѣ перепутаны листы, особенно въ первой половинѣ рукописи. Теперешняя пагинація сдѣлана, послѣ переплета, арабскими цифрами въ томъ порядкѣ, какъ листы сшиты. Въ первой части рукописи прежде была и кирилловская нумерація; теперь сохранились слѣды ея съ н҃з по р҃к. Естественный порядокъ листовъ слѣдующій (въ скобкахъ помѣщаемъ старинное обозначеніе): 1 (57), 4 (58), 5 (59), 6(60), 7 (61), 2 (62), 3 (63), 9—32 (64—87), 40 (88), 34—39 (89—94), 33 (95),

---

[1] На переплетѣ съ внутренней стороны есть помѣтка: отъ А. В. Богдановича, 1869 г., что вполнѣ согласно съ показаніемъ „Отчета Московскаго Публичнаго и Румянцевскаго музеевъ за 1867 — 1869 гг., стр. 47. Упоминаніе объ этой псалтыри есть у Житецкаго: „Очеркъ литературной исторіи малорусскаго нарѣчія“ (2 стр., вып. 5), гдѣ онъ считаетъ этотъ переводъ малорусскимъ (какъ объ немъ заявлено и въ Отчетѣ музея), но, какъ увидимъ со-временемъ, совершенно напрасно. Наконецъ свѣдѣнія о ней находимъ у А. И. Соболевскаго: Замѣтки о малоизвѣстныхъ памятникахъ, № II.

41—47 (96—102); далѣе значительный пропускъ; затѣмъ старинныхъ обозначеній по листамъ нѣтъ, а новѣйшее; 48—96, 8, 97—159; опять пропускъ; 160—165.

Рукопись не имѣетъ ни начала, ни конца; кромѣ того, въ серединѣ, какъ уже указано, два пропуска; изъ нихъ первый очень значительный (почти 10 псалмовъ).

Рукопись начинается слѣдующимъ образомъ: Л. 1 (и҃з) (псаломъ 34, ст. 15 и слѣд.):

лѣйшиє межи ними згро-
мадилисѧ, а ѧ не вѣда
и не переставаючи менє
тогали. Кусили менє ѕі
шидили з менє шидеръ-
ство. Скрєгєтали
на менє зѹбами своими.
И долго гдй на то смо-
трѣти будеш, выври дш̃ѹ
мою ѿ злости, и ѿ лвов
. . . . ни живо мо. Бу ні
дѹ тебе хвалитє в со
браньи велико и межи
люд. . . . . .жны выславлѧт
тебе будѹ. Неха же сѧ ѳі
не веселѧт неприѧтєли
мои з мене без причины
и ненавидѧчиє менє. . .
Правомъ могаючи . . . .

Первый пропускъ въ рукописи послѣ 6 (7) стиха 61 псалма (страница 47б) до 5 стиха 70 псалма. Второй пропускъ послѣ 7 стиха 137 псалма (159б стран.) до 9 стиха 138 псалма. Послѣдній псаломъ на оборотѣ 165 листа 142-й (число *142* написано арабскими цифрами). Вотъ онъ (строка 5):

Гдй выслуха млтвы мо-
єи а выроз ѹмѣ прозбы

моѕи: дла прав(ды). Твоѕи. выслуха мы дла справеливости твоѕи. Не входи в судъ изъ слугою твои бо са не справдиви пере тобою жаде живы. ижъ неприате гони дшя мою и понижи на земли животъ мо. И вогна мы

на мѣца . . .

Итакъ, мы видѣли, что рукопись переплетена, по всей вѣроятности, въ прошломъ столѣтіи, когда она была „пріобщена" къ библіотекѣ Чепы, т.-е. около 1785 года. Переплетъ убогій: корешекъ и углы переплета кожаные, обложки покрыты бѣлою бумагою, обрызганною зеленою краскою. Тисненія на корешкѣ безъ золота и состоятъ изъ прямыхъ линій. Разорванныя страницы и оборванные края листовъ тщательно подклеены.

Всѣхъ писанныхъ листовъ въ настоящемъ своемъ видѣ рукопись представляетъ 165, или 21 тетрадь, обыкновенно по 8 листовъ (16 страницъ); въ нѣкоторыхъ вслѣдствіе позднѣйшей утраты листовъ меньше. Тетради внизу помѣчены кирилловскими буквами: ѳ (стр. ѯд, позже 9), і (киноварью, ов, 17), аі (н, 25), ві (пи, 40), гі (чѕ, 41), ѕі (49), зі (57), иі (65), ѳі (73), к (81), ка (89), кв (8), кг (104), кд (112), кє (120), кѕ (128), кз (136), ки (144), кѳ (152). На первой (и) и послѣдней (л) тетрадяхъ нѣтъ обозначеній. Кромѣ того, и въ концѣ каждой тетради стоитъ та же цифра, что и въ началѣ (напр. и на страницѣ 3б, ві—на 24б и т. д.). Старинная кирилловская пагинація по листамъ (съ нз [1] по рк [47]) въ нѣкоторыхъ мѣстахъ значительно повреждена вслѣдствіе обрѣза при переплетѣ.

По величинѣ рукопись in 16° большого формата (листъ сломанъ на 16 частей); длина страницы въ переплетномъ видѣ 13,84 сантиметровъ, ширина 9,24 сантиметровъ.

Листъ 29б въ естественную величину.

Бумага бѣлая, нѣсколько пожелтѣвшая отъ времени, гладкая, хотя и не въ достаточной степени. Если смотрѣть черезъ нее на свѣтъ, то видны полоски—на каждомъ листѣ рукописи по 3 или 4 въ длину, на разстояніи 2,6 сантим., и множество въ ширину, на разстояніи около 0,1 сантиметра; это въ первой половинѣ рукописи. Во второй (собственно съ 49 л.) бумага нѣсколько тоньше, и разстояніе между полосками въ длину до 2 сант. Въ верхней части листовъ, если смотрѣть на свѣтъ, замѣтны водяные знаки, сильно пострадавшіе вслѣд-

ствіе обрѣза рукописи: остатки представляютъ дугообразныя линіи съ кружечками и другими значками внутри; но есть слѣды и другихъ рисунковъ, особенно во второй части; здѣсь отмѣтимъ филигрань по Лихачеву [1]) № 632 (1638 г.); въ третьей части опять особые водяные знаки; трудно только опредѣлить—какіе.

Листъ 49б въ естественную величину.

Почеркъ рукописи—скоропись начала XVII вѣка, легко разбираемая; напоминаетъ собою печатный курсивъ Литовскаго статута 1588 года.

---

[1]) Бумага и древнѣйшія бумажныя мельницы въ Московскомъ государствѣ. С.-Пб. 1891.

Листъ 123 въ естественную величину.

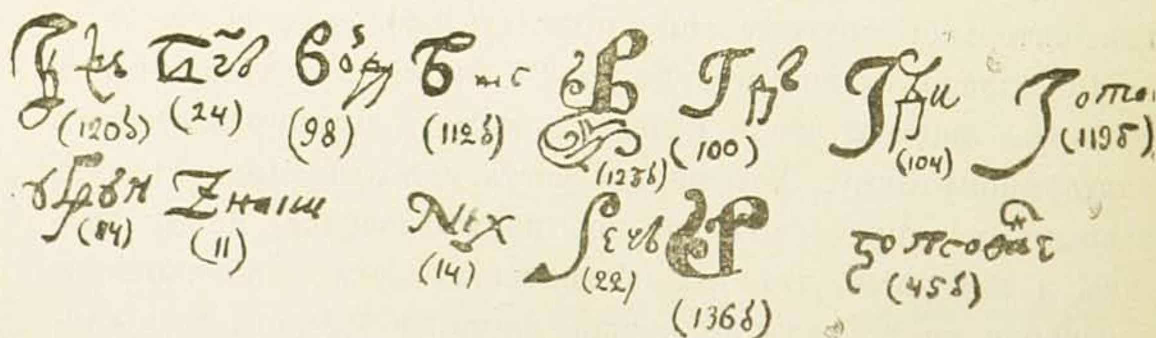
Для болѣе быстраго выполненія рукопись, вѣроятно, писана двумя лицами: одному принадлежитъ начало до 47 л. включительно; другому лицу принадлежитъ средина съ 48 л. до 96 включительно. Конецъ съ 97 листа, вѣроятно, писанъ тѣмъ же лицомъ, что и начало, а можетъ быть принадлежитъ опять иному лицу. Что первая часть и вторая принадлежатъ разнымъ переписчикамъ, видно, кромѣ почерка, между прочимъ и изъ того, что для обозначенія звука g обыкновенно употребля не г, какъ въ первой части, а *кг*, хотя есть слу-

чаи и г. Далѣе, начиная съ 49 л. по 96 и отчасти далѣе только внизу *оборота* страницъ пишется первое слово слѣдующаго листа, а не такъ, какъ въ началѣ рукописи, гдѣ оно встрѣчается и на первой страницѣ листа. Во второй части и третьей нѣтъ и надписаній содержанія псалмовъ. Наконецъ, здѣсь довольно часто встрѣчается удареніе на словахъ, чего нѣтъ въ 1-й части. Однако замѣчательно, что и во второй части въ концѣ псалмовъ тотъ же самый знакъ, что и въ первой. Третья часть (8, 97 — 165), несомнѣнно, уже въ самомъ началѣ составляла продолженіе 2-ой части. Это видно изъ того, что внизу 96б страницы стоитъ *иже*, это же слово и на 8; только писана эта часть, вѣроятно, другимъ переписчикомъ.

Вся рукопись писана одинаковыми темными чернилами, нѣсколько поблѣднѣвшими отъ времени. Названіе псалма, каѳизмы, первая буква, обозначеніе стиховъ, гдѣ оно есть, точки послѣ каждаго стиха—писаны киноварью. Съ листа 137б киновари нѣтъ; исключенія только на листахъ 145б, 146, 147.

Число строкъ на разныхъ страницахъ не одинако: есть 19, 18, 17, 16 и даже 15; вслѣдствіе этого и записанная часть листа въ разныхъ мѣстахъ не одинакова.

Нельзя сказать, чтобы рукопись была написана старательно: она имѣетъ довольно некрасивый видъ: вѣроятно писецъ торопился, а въ концѣ книги даже потерялъ охоту писать: онъ не прибѣгаетъ къ киновари и обозначенію стиховъ. Даже прописныя буквы только въ очень рѣдкихъ случаяхъ написаны болѣе или менѣе старательно (напр. *р* на 123, 136б стр., *в* на 123 стр.); обыкновенно же онѣ тоже скорописныя, какъ можно видѣть изъ прилагаемаго снимка.



Объ особенностяхъ въ написаніи буквъ распространяться не станемъ, такъ какъ онѣ достаточно видны изъ снимковъ. Болѣе или менѣе замѣчательны написанія для g — г (ср. на стр. 66-ой въ снимкѣ первое слово внизу слѣва: ʏгрʏн...), для з—Z изъ польскаго, тоже для *н*—N, для *i*—I перечеркнутое посрединѣ (ср. въ снимкѣ на стр. 64 на поляхъ слѣва з҃і, н҃і, б҃і); для *я* въ началѣ рукописи преимущественно пишется ѧ, во второй части преобладаетъ ꙗ.

Псалмы раздѣлены на каѳизмы и славы. Въ первой части, какъ увидимъ со-временемъ, псалмамъ предпосылается краткое изложеніе ихъ содержанія; при этомъ часто обозначаются въ этомъ аргументѣ и стихи, къ которымъ относится та или другая мысль (ср. снимокъ л. 29б). Въ верху страницъ часто есть указанія, которая каѳизма, напр. на первомъ листѣ є.

Что касается времени написанія рукописи, то для рѣшенія этого вопроса прямыхъ указаній нѣтъ. Судя по почерку и бумагѣ, слѣдуетъ отнести ее къ началу XVII вѣка. Также не извѣстны переводчикъ и переписчикъ рукописи (нѣкоторыя предположенія о нихъ будутъ сдѣланы послѣ).

ГЛАВА II.

Источники, которыми пользовались переводчики разсматриваемыхъ псалтырей: польскіе (разсмотрѣніе польскихъ псалтырей съ древнѣйшихъ временъ до XVII в.); церковно-славянскіе источники. Отношеніе нашихъ переводчиковъ къ своимъ источникамъ. Заключеніе о средѣ, въ которой могли явиться данные переводы.

Уже бѣглаго знакомства съ языкомъ нашихъ рукописей достаточно, чтобы видѣть, что на немъ сказывается сильное польское вліяніе. Это обстоятельство заставляетъ насъ при подысканіи источниковъ нашихъ переводовъ обратиться прежде всего къ польскимъ. Библіотека Варшавскаго университета представляетъ замѣчательно богатое, можно рѣшительно сказать, единственное въ своемъ родѣ собраніе старопечатныхъ польскихъ книгъ Св. Писанія: библій, псалтырей и т. д. Кромѣ того, она содержитъ и почти всѣ изслѣдованія по польскому языку и литературѣ; и поэтому намъ не трудно будетъ составить краткій очеркъ рукописныхъ и старопечатныхъ польскихъ псалтырей, обнимающихъ собою время, въ которое могли появиться наши переводы.

1. Древнѣйшею рукописною польскою псалтырью считается Флоріанская, прозванная такъ по монастырю св. Флоріана (въ Верхней Австріи), гдѣ она находится; иначе она называется Маргаритиной псалтырью (Psałterz królowéj Małgorzaty), по имени предполагаемой нѣкоторыми владѣлицы ея. Рукопись обыкновенно относятъ къ половинѣ XIV в. Первое извѣстіе о Флоріанской псалтыри появилось въ 1827 году со стороны Бандтке въ брошюрѣ, вышедшей въ Краковѣ, подъ заглавіемъ: De psalterii Davidici trilinguis, latino-

polonico-germanici, codice manuscripto, exstante in bibliotheca Canonicorum Regularium ad St. Florianum in Austria Superiore“. Изданій рукописи было два: „Psalterz Królowéj Małgorzaty..., wydany staraniem Stanisława Dunina-Borkowskiego“. Вѣна. 1834 г. и „Psalterii Florianensis partem polonicam ad fidem codicis recensuit apparatu critico, indice locupletissimo instruxit Wladislaus Nehring“. Познань. 1883.—Со времени появленія перваго извѣстія о Флоріанской псалтыри и до нашего времени о ней составилась довольно обширная литература, которая и приведена въ трудахъ Неринга: „Iter Florianense. O psalterzu Floriańskim łacińsko-polsko-niemieckim“... Познань. 1871 г., а также въ отмѣченномъ выше его изданіи псалтыри въ 1883 году. Здѣсь въ Prooemium (стр. XXXXV — XXXXVIII) приведена вся библіографія предмета. Съ своей стороны мы можемъ прибавить къ указаніямъ Неринга еще замѣтку В. Макушева въ „Чтеніяхъ о старопольской письменности въ Императорскомъ Варшавскомъ университетѣ“. Вып. I. Варшава. 1881 г. (изъ Р. Ф. В. 1879 года, стр. 15—34). — Въ рукописи, кромѣ части пролога дается только переводъ псалмовъ, безъ надписаній и аргумента. Для образца языка приводимъ

а) *начало 1-го псалма* (по изд. Неринга):

Blogoslawoni mǫsz, ien iest ne szedl po radze nemiloscivich, y na drodze grzesznich ne stal iest, y na stolczu naglego spadnena ne sedzal iest. Ale w zacone boszem wola iego, y w zacone iego bǫdze mislicz we dne y w nocy.

б) *псаломъ 136*:

Na rzekach babylonskych, tamo sedzely gesmy y plakaly, gdy wspomynaly syon. Na wyrzbach w posrzodkv gey zaweszely gesmy organy nasze. Bo tamo pytaly nas, gysto yǫcee wodly naz, slowa pesny; a gyszto odwedly nas, pene: poycze nam z pesny syon. Kako pacz bǫdzemy pene panowo, w szeme czvdzey? Acz zapomnaly czebe yeruzalem, zapomnenv dana bǫdz prawycza moya. Przylny yǫzyk moy kutanv memv, acz ne zpomenǫ czebe. Acz ne poloszǫ czǫ yeruzalem na poczǫtkv weszela mego. Pomǫtay panv syny edom, w dzen yeruzalem.

Gyszto mowa: zgynaczycze, zgynaczycze asz do zaloszena w ney. Dzweka babilonska neꝺzna; blogoslawony, gensze oplaczy tobie oplatꝺ twoꝺ, yꝺsz oplaczyl gys nam. Blogoslawony, gen trzymacz bꝺdze y przyraszy malutke swoge kv opocze.

2. Пулавская псалтырь (рукопись), названная такъ потому, что до 1830 года хранилась въ Пулавахъ (Новой Александріи). Иначе она называется псалтырью Чарторыскихъ, въ библіотекѣ которыхъ въ Краковѣ она теперь и находится. Рукопись относится къ XV в. Древнѣйшая помѣтка на ней XVI в.: Generosus Dominus Ioannes Comorowski frater amantissimus in symbolum amoris mihi dono dedit Anno 1533 (Nehring: Iter Florian., 38). Фотолитографическое изданіе ея сдѣлано въ 1880 г.; „Psałterz Puławski. Z kodeksu pergaminowego księcia Władysława Czartoryskiego przedruk homograficzny wykonali Adam i Stanisław Pilińscy. Nakładem bibliotheki Kornickiej.“ Изданіе роскошное, съ соблюденіемъ всѣхъ особенностей рукописи. — Библіографія предмета и изслѣдованія о псалтыри даны въ работахъ — Пржиборовскаго: Psałterz Puławski (Bibliotheca Warszawska, 1880, III, 141), Неринга: Ueber den Einfluss der altčechischen Sprache und Literatur auf die altpolnische III. Der Psalter von Puławy (Archiv für sl. Philologie, V, 1881 г, стр. 216—267), Гануша: Materyjały do historyi form deklinacyjnych w języku staropolskim (w. XIV—XVI). Wykaz porównawczy form przypadkowych w psałterzach Floryjańskim, Puławskim“... (Sprawozdania komisyi językowéj Akademii umiejętności. T. II. W Krakowie. 1881). Въ Пулавской псалтыри псалмамъ предпосылаются изложенія содержанія ихъ и надписанія псалмовъ, какъ напр. въ самомъ началѣ передъ *1-мъ псалмомъ*:

Pyrzwy psałm wypowyada yze kristus on yest drewno wszem wszye wÿerzꝺczym poczynayꝺ szÿe kszyęgy głosznych chwal albo samorzecznych proroka dawÿda krolya p̃s.

Или передъ *51-мъ псалмомъ* (по нашему счету 50-мъ):

Ten p̃s powyada ÿze kristus przes grzecha za grzeszne sꝺdzon przemogl sꝺdzꝺcze szÿe p̃s dauid̃ kyedy przyszedl

k nýemu natan prorok poslaný od boga karacz gý z grzecha yen vczýnýl kýedy wszedł ku bersabee a męza yeý dal zabýcz vriasa.

Въ виду того, что въ разныхъ работахъ Неринга изъ Пулавской псалтыри приведено достаточно отрывковъ и цѣлыхъ псалмовъ, мы ограничимся выпиской для образца только *137 псалма* (нашъ 136):

P̃s dauid ý yeremie prorok z persony kayꝙczých sze y oprzeczywnykoch mołwy duchom nyebyeskym yeruzalem albo czerekwy sꝙda nawroczycz.

Na rzekach babyloýnkych tamo szedzely yesmý ý plakalý gdy yesmy wspomýnaly sýon. Na wyrzbach poszrod yeý zawýeszýlysmý organý nasze. Bo tamo pýtalý nas gýsz to ýeýncze wyedly nas slow pýeszný. A gýsz to odwýedlý nas pýenye poýcze gospodnowo nam o pyenyu sýon. Kako spyewacz mamý pýenýe gospodnowo w zýemý czudzeý. Zapomnyęlý czyebe yeruzalem zapomnýenyu dana bꝙdz prawycza moya. Przylny yęzyk moy krtanýu memu acz nye wspomýenę czebe. Acz nýe połozę cze ieruzalem na poczꝙtku wyesszýelya mego. Pamýętaý panye sýny edom w dzyen ieruzalem. Gysz to mołwýꝙ skaszczýe skaszczye az do zalozenýa w nýeý. Dzora babiloynska nędzna błogosławyoný ýenze odplaczy tobie odplatę twoýę yꝙz odplaczyłýes nam. Blogosławýoný ýen trzýmacz będze y przyrazy malytke swoye ku opocze.

3. Кромѣ этихъ двухъ главныхъ рукописныхъ псалтырей, есть еще нѣсколько рукописей, содержащихъ отдѣльные псалмы или группы ихъ (ср. Неринга: Psalterii Florianensis..., XXV и др. мѣста). Изъ нихъ первое мѣсто по количеству псалмовъ (17) и по древности рукописи (начало XVI в.) принадлежитъ сборнику библіотеки гр. Красинскихъ въ Варшавѣ. На первомъ листѣ этой рукописи есть надпись: „Vigilie za vmarle lyvdzye dvszam wczysczv barzo pomoczne“. Тутъ кромѣ разныхъ молитвъ, произносимыхъ при погребеніи, есть еще псалмы. Всѣ они напечатаны у Неринга въ Флоріанской псалтыри (161—180). Другія свѣдѣнія объ этой рукописи у Неринга. тамъ же (стр. XXXIII и слѣд.). —

Псалмы безъ надписаній и отношенія къ нашимъ переводамъ не имѣютъ.

4. Изъ *старопечатныхъ* польскихъ псалтырей на первомъ планѣ поставимъ: Psáłterz álbo kościelne śpiewánie. krolá Dawidá, nowo pilnie przełożony, z łáćinskiego ięzika w Polski, według szczerego textu. Ieronim Wietor prásowal. Látá bożego. MDXXXV (1535). w Krákowie (Ср. Theodorus Wierzbowski: Bibliographia polonica XV ac XVI ss. v. III. № 2179). Единственный извѣстный экземпляръ этой псалтыри принадлежитъ Краковской Академіи наукъ. Благодаря содѣйствію проф. Вержбовскаго, Станиславъ Виндакевичъ (библіотекарь Краковской Академіи Наукъ) сдѣлалъ для насъ выписки изъ этой псалтыри, которыя и приводятся здѣсь:

Псаломъ 1.

Psalm Dawidów.

Beatus vir qui timet dominum etc.

Bogosłáwiony mąż ien nie chodził w rádźie niemiłośćiwich y też ná drodze grzesznych nie stał, y ná stolcu wrżedliwośći nie śiedział.

2. Ale w zakonie páńskim wola iego, y w zakonie iego rozmyśláć będźie we dnie y w noci.

3. A będźie iako drzewo ktore szczepione iest podle stokow wod, ktore owoc swoy da czasu swego.

4. Y list iego nie spadnie y wszytki rzeczy ktore kolwiek uczyni szczesne będą.

5. Nie táko niemiłośćiwi nie táko, ále iáko proch ktory rzuca wiatr od oblicza źiemie.

6. Przeto nie powstawáią niemiłośćiwi w sądźie, áni grzeszni w rádźie sprawiedliwych.

7. Bo uznał pan drogę sprawiedliwych á drogá nie miłosiernich záginie.

8. Chwałá oycu y sinu y duchu świętemu iáko byłá ná początku y ninie y záwżdy.

Изъ *псалма 50:*

Ten psalm uczynił Dawid kiedy natan prorok kazał gij z mężoboystwá iż Vriásza zábił, á żonę iego Bersábee poiął.

Psalm 50.

Miserere mei deus etc.

Smiłuj sie nádc mną boże podług wielikiego miłosierdźia twego.

2. Y podług wielikośći slutowánia twego zgładź złość moię.

Изъ *псалма 136*:

Ten psalm uczynił Dawid prze płácż Ieremiaszá proroká kiedy żydowie byli w ięctwie Bábilońskiem.

Super flumina Babilonis etc.

Nad rzekámi Bábilońskimi támo śiedźielismy y płákálismy kiedy rospámiętálismy się ná ćię Sion.

2. Ná wierzbach w pośrzodku iey, záwieśilismy orgány násze.

Изъ *псалма 137*:

Psalm 137.

Confitebor tibi domine etc.

Spowiádáć się będę tobie pánie we wszytkiē sercu moim, bo słuchałes slow ust moich.

2. Przed obliczem ángiołow chwałę dáwáć będę tobie kłániáć się będę imionu twemu.

Какъ можно видѣть изъ приведенныхъ мѣстъ, псалтырь Ветора представляетъ, кромѣ текста псалмовъ, иногда еще краткое изложеніе ихъ содержанія.

5. Псалтырь Валентія Врубля, вышедшая въ Краковѣ дважды въ 1539 г. (Вержбовскій: Bibliographia polonica, I №№ 105 и 106), по одному разу въ 1540, 1543, 1547, 1565 и др. (Вержб.: Bibl. pol., I №№ 110, 121, 127, 293 и др.). Экземпляры всѣхъ отмѣченныхъ годовъ есть въ библіотекѣ Варшавскаго университета, но оба экземпляра 1539 года не полны; цѣльные экземпляры идутъ съ 1540 г. Вотъ какой видъ имѣетъ эта псалтырь по экземпляру 1540 г. Заглавіе ея слѣдующее: „Zoltarz Dawidow przez Mistrzá Wálentego Wroblá z Poznániá, polską mową wyłożony, teraz z więtssą pilnośćią pismem Láćińskiem y Polskiem wydrukowany, k temu też iest Regestr przydany, przez ktory łatwie może być káżdy Psalm náliezziony". На этой же страницѣ подъ заглавіемъ

картинка, на которой изображенъ царь Давидъ, стоящій на колѣняхъ передъ Спасителемъ, возсѣдающимъ на облакахъ. Возлѣ Давида на землѣ корона и гусли. На оборотѣ заглавнаго листа гербъ, надъ которымъ вверху надпись: In arma magnifici d. d. Severini Bener. Подъ гербомъ латинскіе стихи. На второмъ листѣ посвященіе: „Wielmożney Pániey, Iádwidze Bonárwoey S kośćielcá, Kástelanowey Bieczeńskiey, Zupniczce źiemie polskiey, Burgrábiney; nawyssey Krákowskiey. Etc. Pániey mnie łáskáwey, Ieronim Wietor Miesczánin Krákowski, służbę swoię powolną ofiáruie". Изъ посвященія видно, что это перепечатка 1-го изданія, посвященнаго Annie Z gorki, Woiewodziney y Stárośćiney Krákowskiey". Въ концѣ посвященія годъ 1540 и указаніе мѣста печати—Кракова. Экземпляръ 1540 года Варшавскаго университета не имѣетъ послѣдняго листа. Съ нимъ мы знакомимся по экземпляру 1543 года, перепечатанному съ нѣкоторыми исправленіями Андреемъ Кобылинскимъ (Andreas Cobylinus), посвятившимъ свое изданіе Magistris sacrae Theologiae professoribus Inclyti studii Cracoviensis. Изъ предисловія Кобылинскаго узнаемъ, что Врубель (Venerabilis vir Magister Valentinus Passer Poznaniensis, sacrae theologiae Baccalaureus), dum in patria ecclesiastem egeret, перевелъ псалтырь на народную рѣчь. На послѣдней страницѣ: Cracoviae in officina Matthiae Scharffenberger, opera et impensis eius propriis. Anno M.D.XLIII. На тетради B начинается счетъ листовъ съ 1-го (не по страницамъ); здѣсь же и собственно начало псалтыри:

Poczyna sie Zoltarz piesni Dawidá proroká y Krolá Zydowskiego.

Далѣе слѣдуетъ Argvmentvm psal. I.

Pienie ábo pieśń pirwssa, iest o Iezusie pánie nássym iż miał dobrą ráde y náukę ludu dáwáć y owoc też wielki czynić.

За тѣмъ идетъ текстъ псалма по стихамъ—сначала полатыни, а затѣмъ по-польски:

Beatus vir qui non abijt in consilio impiorum, et in via peccatorum non stetit, et in cathedra pestilentię non sedit.

Wykład prosty.

Bogosłáwiony mąż ktory nie odssedł w rádę złosnikow, áni stánął ná drodze grzessnych áni siedział ná stolcu zárážonym.

Далѣе слѣдуетъ толкованіе текста: Wyrozumienie Tekstu.

Pan mily Iesus, ten mąż bogosláwiony nie odssedł w rádę złosnikow s nimi źle wierząc, áni stał ná drodze grzessnych s nimi źle czyniąc. Bowiem on wssytko dobrze vczynił. Marci. vij. Nie siedział też ná stolcu zárážonym źle náuczáiąc. Bowiem iego náuká byłá prawdziwa.

Такое же расположеніе и дальше:

Sed in lege etc.

Ale w zakonie bożym iest wola iego, á w tymże zakonie będzie rozmyslał we dnie y w nocy.

Oto dwie rzeczy zależą ná spráwiedliwego. Iedná żeby wolą pełnił zakon boży. Druga iżby w nim vstáwicznie rozmyslał.

Въ такомъ родѣ изложеніе всѣхъ псалмовъ. Псалтырь Врубля, какъ увидимъ впослѣдствіи, была главнымъ пособіемъ нашего переводчика рукописи XVI в. и толковой псалтыри начала XVII (1609 г.; ср. стр. 35—41); поэтому больше выписокъ изъ нея приведемъ послѣ параллельно съ нашими текстами.

Псалтырь Врубля, какъ и всѣ другія старопечатныя польскія псалтыри, напечатана готическимъ шрифтомъ, только латинскій текстъ переданъ обыкновенной азбукой.

Нашей задачи не составляетъ изслѣдованіе источниковъ той или другой польской псалтыри, въ томъ числѣ и особенно интересной для нашего изслѣдованія псалтыри Врубля. Впрочемъ уже при бѣгломъ знакомствѣ мы могли замѣтить, что такимъ источникомъ ея не были Флоріанская и Пулавская псалтыри, равно какъ и чешская библія 1506 г. Отличается она и отъ псалтыри Ветора 1535 г.

6. Въ половинѣ XVI вѣка поставимъ псалтырь Николая Рея. Андрей Тржецескій († 1583), польскій поэтъ и писатель, въ сочиненіи своемъ: „Żywot y spráwy poććiwego Sláchćicza Polskiego Mikołáiá Reyá z Nagłowic, kthory był zá sławnych krolow Polskich Zygmuntá wielkiego pirwszego... á potym zá Zygmuntá Augustá syná iego“. . . , приложенномъ къ изданію Рея: „Zwierciádło álbo kstałt w ktorym káżdy stan

snádnie sie może swym sprawam iako we źwierciedle przypátrzyć. W Krákowie. 1568," разсматривая труды Н. Рея, между прочимъ замѣчаетъ: „Przełożył też Psalterz Dawidow y z modlitwámi, który też bárzo radzi ludzie y czytali y spiewali" (л. 275б). Если обратимся къ польскимъ библіографическимъ трудамъ по части старопечатныхъ книгъ, напр., къ извѣстной работѣ проф. Ѳ. Вержбовскаго: „Bibliographia polonica XV ac XVI ss. Vol. I, II, III. Varsoviae. 1889, 1891, 1894," то окажется, что въ настоящее время не извѣстенъ ни одинъ экземпляръ псалтыри Рея [1]). Между тѣмъ, занимаясь подыскапіемъ источниковъ для западно-русскихъ переводовъ псалтыри въ XV — XVII вѣкахъ, мы натолкнулись на одну псалтырь, принадлежащую библіотекѣ Варшавскаго университета, in 8°, малаго формата, (съ шифромъ: 4ᶠ, 16, 8, 16), — представляющую изъ себя, повидимому, псалтырь Рея. По составу, расположенію и по редакціи текста она не сходна ни съ одною изъ извѣстныхъ польскихъ псалтырей, напр., Ветора, Врубля, Вуйка, или напечатанною въ Краковѣ въ 1579 г. (Вержб. III, № 2663), или Кохановскаго, или помѣщенною въ библіяхъ 1561 г., 1563 г., 1572 г. и др. Псалтырью Рея считали ее уже завѣдывавшіе „Главной библіотекой въ Варшавѣ," откуда она и поступила въ Университетскую библіотеку; по крайней мѣрѣ на корешкѣ новаго переплета вытиснута надпись: „Psałterz Dawidów Reja". Хотя книга вообще сохранилась очень хорошо, но не имѣетъ ни начала ни конца: начинается съ л. 11—конецъ псалма 7-го, и оканчивается листомъ 226, началомъ 148 псалма (нашъ 147).

Обыкновенный порядокъ расположенія: *первыя слова псалма* по-латыни, напр., л. 20: Domine quis habitabit in tabernaculo. Psalmus 15 (нашъ 14). Далѣе—изложеніе содержанія:

---

[1]) Есть только нѣсколько предположеній: ср. Zawiliński— Kilka słów o roku urodzenia i o psałterzu Mikołaja Reja z Nagłowic (Biblioteka Warszawska, 1884, III, 38). A. Belcikowski: Ze studyów nad literaturą polską. Warszawa. 1886. Mikołaj Rej z Nagłowic, 17—19. B. Zawadzki. Mikołaj Rej z Nagłowic. Lwów. 1875, 53—56.

Argument. Wyslawya Prorok błogosławyeństwá tego ktory sye dostánye do Páńskye° przybytku, y wypisuye stan y błogosláwyeństwo pokoyow nyebyeskich, y ssczęscye tego kto w nich słussnye osyędzye. Далѣе *счетъ псалма* по-польски: Psalm Phętnasty, и наконецъ *самый псаломъ*: Panie moy błogosláwyony tho będzye, ktho będzye przyyęt do przybytku twego, á będzye myeszkal s tobą w nyebye yák ná gorze ná kthorey swyęthobliwy máyestat twoy osobliwye yest obyásnyon. Yuż tam będzye yásnye chodził bez wssey postáwy, nic nyesłussnego nye czynyąc, á co przemowi to wssytko wyárą práwego vmysłu и. т. д. Въ концѣ псалма Chwałá Bogu oycu etc. и затѣмъ *Modlitwá*. Vzycż nam tego łáskawye nasz miły Pánie, ábysmy tu zá doczesnych żywotow swych, zupełną wyárą á nádzieyą wstępowáli do przybytkow żebránya twego swyętego, á tu sobye to wysłogowáli, áby nas pothym domyescić raczył do przybytkow twych swiętych niebyeskich ktorych roskossy żadny yęzyk snadz wysłáwić nye vmie, skądby sye mnożyła nam wyelka rádosc, á wyekuista czesc imyenyowi twemu swyętemu. A. Oycże nasz. Zdrowás Maria. Въ такой системѣ расположена вся псалтырь: аргументъ, псаломъ, молитва. Приведемъ еще *псаломъ 51* (нашъ 50):

Ten yest psalm w ktorym Dawid opłákawał występek swoy, gdy był wzyął żonę vriassowi, gdy Nátán Prorok od Bogá oznaymił mu srogosć gnyewu Páńskiego: á może być od káżdego człowyeká vpádłego ku Bogu mowyony.

Psalm Phęćdzyesty pirwy.

Nyechay cye wzrussy z wyelkyey dobrotliwosci twoyey swyęte miłosyerdzye twoye, á z narodu miłosyernego Bostwá twego, zgładź miły Pánye nyepráwosci moye.

Iessczé y yessczé prossę moy Pánye ochędożywssy złosć moyę zgładź grzech moy, ktory ya sam w sobye znam, á występek moy vstáwicżnie sye wyerći przed oczymá и т. д.

Псаломъ 137 (нашъ 136):

Lud żydowski po zborzenyu Ieruzalem będąc w wyęzyenyu Bábilońskim nárzeka, y groźi przed syę pomstą przełożo-

nym swym, máyąc dobrą nádzyeyę o nim, á może to ták káżdi lud vćisnyony też mowić.

Wspominaymy sobye żáłobliwye cżasy ony gdysmy syadáli nád rzekámi Babilońskyemi płacżąc á rozmyśláyąc sobye o oycżyznye swoyey, zwyessawssy ná wirzbach wssytki przyprawy wesela nássego и т. д.

Присутствіе молитвъ послѣ каждаго псалма, встрѣчающееся только въ разсматриваемой псалтыри, и служитъ главнымъ основаніемъ, придерживаясь прямого смысла указанныхъ выше словъ Тржецескаго, приписать ее Н. Рею. Въ пользу этого же еще говоритъ присутствіе вверху страницъ надписи „Psálterz Dawidow", тогда какъ другія псалтыри больше надписываются „Zoltarz Dawidow" (какъ напр. у Врубля).

Что касается времени напечатанія книги, то въ виду отсутствія заглавнаго листа, а также послѣдняго — нельзя сказать ничего опредѣленнаго; водяные знаки на бумагѣ вслѣдствіе малаго формата книги, а также сильнаго обрѣза при новѣйшемъ переплетѣ не могутъ быть разобраны. Шрифтъ (готическій), какъ у краковскихъ изданій второй четверти XVI в. Судя по тексту, нельзя думать, чтобы на него оказывали вліяніе какіе-либо изъ извѣстныхъ намъ польскихъ псалтырей XVI вѣка. По всей вѣроятности, онъ непосредственный переводъ съ латинскаго, но не съ Вульгаты, а съ перифраза, какой мы, напр., находимъ въ книгѣ: „Enchiridion psalmorum. Eorundem ex ueritate Hebraica uersionem, ac Ioannis Campensis è regione paraphrasim, sic ut uersus uersui respondeat, complectens. Seb. Gryphivs excvd. Lvgd. Anno 1534" (Ср. Вержбовскій... I. № 84). Приведемъ для образца примѣръ. *Псаломъ 8.*

У Рея:	*Въ Enchiridion'ѣ 1534 г.*
Panye á wssech nás miły Pánye, yáko słussnie yest rosprossona wielmożnosć wyelkyey chwały twoyey po wssytkyey zyemi, á naprzednyeysse są znáki chwały máyesthatu twoyego sprâwy ktore sye okázuyą ná nyebye.	Domine omnium nostrum Domine, quam meritò magnifica sparsa est fama nominis tui per uniuersam terram: argumenta sunt gloriae et maiestatis tuae maximae, quae apparent in coelis.

Другія выдержки приведены въ нашей статьѣ о псалтыри Н. Рея, помѣщенной въ Русс. Филол. Вѣстникѣ за 1894 г. № 4 (стр. 305—307).

Оставляя для спеціалистовъ изслѣдованіе другихъ особенностей указанной псалтыри, мы здѣсь не можемъ скрыть еще одного обстоятельства. Дѣло въ томъ, что съ именемъ Н. Рея, правда предположительно, основываясь лишь на инициалахъ имени и фамиліи (M. R.), соединено еще нѣсколько переводовъ отдѣльныхъ псалмовъ. У насъ, въ университетской библіотекѣ, есть „Psalm Dawidow, CXIII. In exitu Israel de Egipto M. R. W Krákowie Stánisł. Szár." (Вержбовскій: Bibliogr. polonica, I, № 770). Если съ нимъ сопоставимъ переводъ этого псалма въ разсматриваемой псалтыри (здѣсь онъ CXIV), то сходства въ текстѣ не замѣтимъ:

Psalterz Dawidow л. 177.	*Отдѣльное изданіе.*
Gdy z łáski Páńskyey był wypráwowan lud żydowski z wyęzyenya z Egiptu, á pokolenye Yákobowo wychodziło z obcego á srogyego narodu. Y stał sye był lud then ku wyelkyey swyętobliwosci Páńskyey, á możnosć wssytkę swą był przy tym narodzye zostáwił. Tak iż morze oglądawssy przy nich moc Boską vciekáło przed nimi, a Iordan y ine rzeki musyały wspák obrácáć.	Gdy szli przodkowie nászy z Egiptu, Narod Iákobow z ludu pogáńskiego. Stał się lud wierny poświęconym Páná swego, á prawie vmocnionym od niego. Wodá w morzu wnet się im rozstąpiłá, á w rżece Iordanie wspák się obróciłá.

Несомнѣнно однако, что и въ отдѣльномъ изданіи 113 псалма переводъ не съ Вульгаты, а представляетъ свободное изложеніе оригинала. Можно предположить, что одно и то же лицо исправляло отдѣльныя части своего перевода по другимъ источникамъ и даже иногда переводило ихъ по нѣскольку разъ.

7. Psalterz Dawidow, Porządkiem kośćioła swiętégo, Powszechnego, Apostolskiégo, według postánowienia S. Concilium Trydeńtskiégo terázniéyszégo ná káżdy dzién przez cáły Tydźień porządnie rozłożony. W Krakowie. 1579 (Вержбовскій: Bibliogr. polonica, III № 2663). Мы поль-

зовались экземпляромъ библіотеки графовъ Замойскихъ въ Варшавѣ (№ 573—578). Псалмы слѣдуютъ въ порядкѣ церковныхъ службъ. Въ концѣ есть указатель. Надписаній псалмовъ не встрѣчается. Для образца языка и перевода приведемъ 3 отрывка.

Псаломъ 1 (10 страница):

Błogosławiony Mąż który nie poszedł zá rádą złosliwych, y ná drodze grzésznych nie stánął, y ná Stolicy zárażenia nie vśiadł. Ale w zakónie Páńskim wola iego y w zakonie iego będźie przemyslał we dnie y w nocy. Y będźie iako drzewo kthóré wszczépioné iest przy śćiékaniu wód, które owoc swóy poda czasu swégo.

Псаломъ 50 (198 страница):

Smiłuy sye náde mną Boże, według wielkiégo miłosierdźia twoiégo: á według wielkośći zlutowánia twoiego zgładź niepráwość moię. Thym więcéy omyy mię od niepráwośći moiey, á oczyść mię od grzéchu mégo. Boć ia znam złość moię, a grzéch moy zawżdy iest náprzećiwko mnie. Tobiem samemu zgrzeszył a źlem przed tobą vczynił: ábyś sye vspráwiedliwił w mowach twoich: á żebyś zwyćiężył gdy ćię posądzaią.

Псаломъ 136 (658 страница):

Nad rzékámi Bábilońskimi thámesmy śiedźieli y płakali, gdysmy ná ćię wspóminali Syonie. Ná wiérzbinie w pośrodku iego, powieszálismy orgány násze. Bo nas tám pytáli kthórzy nas w więźienié wiedli, o słowá piosnek nászych.

8. Всѣ новѣйшіе переводы польской библіи, а вмѣстѣ съ тѣмъ и псалтыри идутъ отъ Вуйка. У насъ, въ университетской библіотекѣ, есть нѣсколько переводовъ полной библіи Вуйка; древнѣйшій и вмѣстѣ съ тѣмъ первый переводъ 1599 г.(опис. у Вержбовскаго: Bibliogr. polonica, II № 1901). Но есть у насъ и переводъ отдѣльныхъ его книгъ, напр. псалтыри 1594 г. Вотъ заглавіе послѣдней: Psalterz Dawidow. Teraz znowu z Láćińskiego, z Graeckiego, y z Zydowskiego, ná Polski ięzyk pilnośćią przełożony, y Argumentámi, y Annotácyámi obiáśniony. Przez D. Iakvba Wvyka, Theologá societatis Iesv. Z dozwoleniem Stárszych. Въ концѣ книги: W Krá-

kowie, Cum Gratia et Priuilegio. S. R. M. W Drukárni Andrzeiá Piotrkowczyká. Roku Páńskiego, 1594 (книга in 4°).

Подобно Врублю, и у Вуйка даются изложенія содержанія и мѣстами толкованія текста псалмовъ, но сходства съ Врублемъ нѣтъ; и самый переводъ псалмовъ также представляетъ отличія. Все это можно видѣть изъ прилагаемыхъ отрывковъ.

Argumentum *псалма 37*:

Prośi Bogá, áby ćięszko dla grzechow choruiącego, od przyiaćioł zániedbánego; á od nieprzyiaćioł zfrásowáne°, wspomogł y vzdrowił. Siłá tu rzeczy o Pánie Christusie rozumieć się mogą.

Argumentum *псалма 50*:

Pilnie á pokornie prośi, áby mu zámordowánie Vryaszá y cudzołostwo z żoną iego popełnione Bog odpuśćić, á Duchá swego świętego przywróćić raczył: nie dla ofiar Moyzeszowych; ále dla Christusá, ktory miał kośćioł swoy zbudowáć, y ktorego ofiárá Bogu się podobáć miáłá.

Отрывки изъ *псалмовъ 50 и 136*:

Zmiłuy się náde mną Boże, według wielkiego miłośierdzia twego. A według mnostwá litośći twoich, zgładź niepráwość moię. Ieszcze więcey omyi mię od niepráwośći moiey: y od grzechu moiego oczyść mię. Abowiem ia znam niepráwość moię: y grzech moy iest záwżdy przede mną. Tobie sámemu zgrzeszyłem, y złość przed tobąm vczynił . . .

Nad rzekámi Bábilońskiey źiemie, támesmy śiedźieli y płakáli: gdysmy wspomináli ná miásto Syon. Ná wierzbách w pośrzod iey, powieszálismy muzyckie naczynia nasze. Bo nas tám py táli ći ktorzy nas w niewolą zágnáli, o pieśniach nászych A ktorzy nas poimáli, ták mowili do nas: Spiewayćie nam ktorą pieśń z pieśni Syońskich. . .

Толкованія (annotacie) содержатъ болѣе филологическія поясненія особенностей перевода.

9. Къ польскимъ же псалтырямъ слѣдуетъ присоединить и русско-польское изданіе 1638 г. иноковъ Виленскаго монастыря,

напечатанное въ Евьи: Psalterz Бл҃жéннагω Пр҃рка ӥ Цр҃ѧ Дв҃да: z Graeckiego na Słowieński á z słowieńskiego ná Polski ięzyk przełożony. Придáны с҃ть ӥ Величáнїѧ нà прáзднїки Гд҃кїа Бг҃орóдичны ӥ всѣмъ Ст҃ы́мъ. Pilnośćią y staránieın. Zákonnikow Coenobii Wilenskiey: W iewiv. Roku. 1638. Въ малую 16°. Намъ извѣстны экземпляры только С.-Петербургской Публичной библіотеки (Каратаевъ: Описаніе..., 465) и гр. Красинскихъ въ Варшавѣ.

Псалтырь посвящена Nam Wielce M. Paniey iey Mśći Pániey Zofii iaroslawownie z Drucka Sokolinskiey Podwoiewodzánce Polockiey P. Mikołaiowey Lomskiey. Посвященіе написано на польскомъ языкѣ.

Далѣе слѣдуетъ: Náuka iak sie Psaltyr w cerkwi odprawuiet y czy:

Здѣсь только польскими буквами написаны западно-русскія слова, напр. Poniedełok, w Wowtorok, w Seredu, w Czetwer, w Piatnicu, w Subotu и под.

Затѣмъ, послѣ изображенія молящагося Давида, начинается самая псалтырь:

Kaphisma, I. Psalm Dawidow, 1, od Zydow nie nádpisan.

Блажéнъ мѹ́жъ ӥ́же нè ӥдè нà совѣ́тъ нечестúвыхъ.

Błogosláwiony mąż, ktory nie wszedł do radj niepobożnych, y ná drodze grzesznych nie stánął, áni ná stolcu zárażliwym vsiadł. Ale w zakonie Páńskim wola iego, á w zákonie ie° będzie rozmyślał we dnie y w nocy. A będźie iako drzewo ktore wszczepione iest przy ćiekących wodách, ktore owoc swoy podá czásu swego и т. д.

Со второго псалма уже предпосылаются надписанія содержанія:

Psalm Dawidow, 2.

Prorok o tych mowi ktorzy záłogi czynili przećiwko krolestwu Chrystusowemu, y o iego wywyszeniu.

Psalm Dawidow, 50.

Wzrussa prorok człowieka grzesznego ku pokućie swym przykładem, w tym Psalmie ktory na ten czas mowił Dawid,

gdy iuż był Bersabee poznał: a potym do niego Nathan prorok przyszedł.

Помилѹй мѧ Бже. по велицей млти твоей.

Zmiłuy sie náde mną Boże, według wielkie° miłośierdziá twego. á według wielkośći zlutowánia twego, zgładź niepráwość moie. Thym więcey omyy mię od nieprawośći moiey, a oczyść od grzechu mego и т. д.

Psalm 136.

Płácż á lament ludzi cnotliwych ná okrutniki ktorzy lud Boży ćiążą á nedzą.

На рѣцѣ Вавѵлонстѣй, тамо сѣдохом и плакахом. внегда помѧнѹти намъ Сїона.

Nad rzekámi Babilońskiemi, támesmy śiedźieli y płákali: gdysmy ná ćię wspomináli Syonie. Ná wierzbinie w pośrzodku iego, powieszálismy orgány násze. Bo nás tám pytáli, ktorzy nas w więźienie wiedli o słowá piosnek nászych. . .

Псалмы по образцу русскихъ псалтырей раздѣлены на каоизмы и славы.

Послѣ псалмовъ слѣдуютъ разныя приложенія, которыхъ нѣтъ въ польскихъ псалтыряхъ. Они написаны уже на русскомъ языкѣ, только латинскими буквами. Этотъ славянорусскій языкъ представляетъ много особенностей малорусскихъ. Такъ первое приложеніе озаглавливается:

Многомлтивое Albo Piesni pochwalnyi Piewaiemyi w prazdniki Hospodskiia, Bohorodiczńyy y wo dni nároczytych swiatych, wnichdá vstaw vkazuiet.

Вотъ нѣкоторыя *малорусскія особенности:* wo ierusalim*i* 233; dru*hi* psalom 233б; wo w*i*k 233б; Yizbáwil n*j* iest ib.; ot p*i*sney 234; nás d*i*la nyn*i* 236б; druh*iy* pryp*i*l 237б и т. д.

Но въ разныхъ мѣстахъ попадаются также и *бѣлорусскія особенности:* Henwár*á* 253: ty odol*ew* 255б; pryp*ie*l 253; apostolsk*i* sobor 255; św*ie*taho 255б; ty car*u* (vocat.) 255б.

Кромѣ перечисленныхъ прозаическихъ переводовъ псалтыри, извѣстны еще стихотворные, не имѣющіе впрочемъ отношенія къ нашимъ текстамъ. Подробно на нихъ останавливаться не станемъ, а только назовемъ нѣкоторые изъ нихъ:

10. Psałterz Dawidá... nowo ná piosneczki po Polsku przełożony... A dla lepszego zrozumienia są przydáne Argumenta y annotácye... W Krákowie. 1558. A Iacobo Lubelczyk. (ср. Вержбовскій: Bibliogr. pol., I № 180).

11. Psałterz Dawidow przekładania Iana Kochanowskiego... W Krakowie 1583 г. (Вержбовскій: Bibl. pol., I № 437), 158⁵/₆ года (Вержб. I № 487), 1586 г. (Вержб. I № 492), 158⁶/₇ г. (Вержб. III № 2801), 1587 г. (Вержб. III № 2807).

Кромѣ этихъ отдѣльныхъ изданій, псалтырь еще содержится въ первопечатныхъ польскихъ библіяхъ. Въ единственномъ сохранившемся до нашего времени рукописномъ экземплярѣ польской библіи XV в. — Шарошпатацкой — иначе—библіи королевы Софіи—псалтыри не сохранилось. Въ предисловіи къ изданію этой рукописи: „Biblia królowéj Zofii... przez A. Małeckiego. We Lwowie. 1871"—сдѣлано предположеніе, что эта библія могла быть въ качествѣ пособія у переводчика печатной библіи 1561 г. (напр. XXX). Такъ какъ насъ интересуетъ только псалтырь, то при разсмотрѣніи старопечатныхъ библій преимущественно и будемъ касаться этой книги. Другія справки о нихъ можно найти въ разныхъ библіографическихъ трудахъ польскихъ, а также отчасти и въ спеціальныхъ сочиненіяхъ по этому предмету, появлявшихся въ печати, хотя и изрѣдка, уже съ прошлаго столѣтія, какъ напр. въ трудѣ Ringeltaube: Gründliche Nachricht von Polnischen Bibeln... Dantzig. 1744 (ср. напр. стр. 34 и слѣд.). Первопечатныя библіи на польскомъ языкѣ слѣдующія:

а) Краковская библія 1561 года. Вотъ ея заглавіе: Bibia To iest Kxięgi Stharego y Nowego Zakonu, ná Polski iezyk, z pilnośćią według Láćińskiey Bibliey od kośćioła krześćiáńskiego powssechnego przyięthey, nowo wyłożona. W Krákowie. 1561.

Послѣ книги Іова: „Poczynaią sie kxięgi psalmow ktore z Greckiego Láćinnicy Psalterium zową, po swemu Organum, Zydowie Náblath, Polacy z Czechy Zołtarz.

Приведемъ нѣсколько отрывковъ:

Надписаніе 1 псалма:

Opisuie w pierwssym Psalmie drogę ku wiecznemu Błogosłáwienstwu.

Псаломъ 1-ый (начало):

Błogosłáwiony tho mąż, ktory nie odssedł zá rada przewrotnych, áni theż ná drodze grzessnikow stánał y ná stolicy pośmiewcow nie siedział. Iowssem w zakonie Páńskim mysł y wola iego, y będzie rozmyslał we dnie iteż w nocy zakon iego.

Надписаніе 2 псалма:

Prorok o tych mowi ktorzy zalogi czynili przećiwko krolestwu Chrystusowemu y o iego wywyższeniu.

Надписаніе 50 псалма:

Wzrussa prorok człowieka grzessnego ku pokucie swym przykłádem, w tym psalmie ktory ná ten czas mowił Dáwid gdy iuż był Bersábee poznal, á pothym do niego Natán prorok przyssedł.

Псаломъ 50 (начало):

Zmiluy sie náde mną Boże, według wielkiego miłosierdzia twego: a według wielkośći zlutowania thwego, zgladź niepráwość moię. Nád tho omey mie od niepráwośći moiey: á oczyść mię od grzechu mego. Boć ia vznawam sprosność niepráwośći moiey: a grzech moy záwżdy iest náprzećiwko mnie.

Псаломъ 136 (*надписаніе*):

Płácz á láment ludzi cnotliwych, ná okrutniki ktorzy lud Boży ciężą á nędzą.

Надписаніе 150 псалма:

Chwalá Boża zá to że swięthe swoie raczy slawne czynić.

Библія 1561 г. (или, скорѣе, одно изъ болѣе позднихъ ея изданій), несомнѣнно, была главнымъ пособіемъ у переводчиковъ псалтыри 1638 года (см. стр. 81—83).

Кстати отмѣтимъ главный источникъ этой библіи: такимъ была Чешская библія 1506 г. [1]).

---

[1]) Въ концѣ послѣ апокалипсиса приписка: Venetiis in Edibus Petri Lichtenstein Coloniensis Hermani. Anno virginei Partus. M.D.VI. Die. V. Decembri. Экземпляръ Варшавск. университета въ общемъ хорошо сохранившійся. (Витр. VIII № 12).

Приведемъ изъ нея тѣ же отрывки:

1-ый псаломъ:

W žalmu prwníiem wypisuge se czesta k blahoslawenstwii wiecžnému.

Blahoslawený muž kterýz ne odssel w radie newiernych: a na cestie hrziessnych ne stál: a na stoliczy smrtedlného nakaženije nesediel gest Ale w zákoně paně wuole geho a w zákonu geho přemyssłowati bude dně y nocij.

2 псаломъ. Надписаніе: Mluwii o tiech kteřiž vklady puosobiie proti králowstwii krysta pána a ge° wywyssenije y o duostogēstwi kterež prok wida w duchu y diie.

50 псаломъ. Надписаніе: Hýbe prorok hrziessnikem ku pokani pržikladem swȳ rzka.

136 псаломъ. Надписаніе: Napomina ku pláčžy: pro prodlewaniie obydlee žywota toholo. y také pro wzdaleniie nebeské wlasti.

150 псаломъ. Надписаніе: Chwala gest božie z daru toho že račžii slawně vcžiniti swatě swě.

б) Брестская библія 1563 года — въ большой листъ—имѣетъ слѣдующее заглавіе: „Biblia swięta, Tho iest, Księgi Stárego y Nowego Zakonu, własnie z Zydowskiego, Greckiego, y Láćińskiego, nowo ná Polski ięzyk z pilnośćią y wiernie wyłożone". На оборотѣ послѣдняго листа книги: „Ty Nayprzednieysze y nazacnieysze księgi . . . Drukowano w Brześćiu Litewskim z roskazánia á nakłádem . . . Páná Mikołáiá Rádźiwiłá . . . Roku Páńskiego tyśiącnego, pięćsetnego, sześćdźieśiąthego trzeciego, Miesiącá Wrześniá dniá cżwartego".

Такъ какъ для насъ интересна псалтырь, то на ней и остановимся подробнѣе. Надписывается она такъ: „Księgi Psálmow ábo piesni Dawidowych". Далѣе слѣдуетъ Argumet ко всей книгѣ, въ которомъ разсматривается происхожденіе и значеніе псалтыри; даются нѣкоторыя объясненія общаго характера. Далѣе идутъ псалмы, при чемъ каждому предпосылается содержаніе краткое, а иногда и довольно обширное. Содержаніе излагается отдѣльными фразами, при чемъ передъ

каждой стоитъ указаніе тѣхъ стиховъ псалма, содержаніе которыхъ передается; обозначается обыкновенно только начальный стихъ даннаго мѣста. Затѣмъ слѣдуетъ текстъ псалма съ обозначеніемъ на поляхъ стиховъ. Болѣе трудныя мѣста на поляхъ объяснены. Такъ какъ эта библія имѣетъ отношеніе, какъ увидимъ, къ нашей рукописи XVII вѣка, то отрывки изъ нея будемъ приводить послѣ, параллельно съ русскимъ переводомъ. Здѣсь ограничимся немногимъ:

Надписаніе псалма 44 (нашъ 43):

2. Zápálczywa modlitwá imieniem wszytkich wiernych vskárżáiących się ná wiele trudnośći ktore vstáwicznie ćierpią dla słowá Bozego. 23. Y dla imieniá iego. 24. Ktorzy vstáwicznie proszą áby od nich byli wybáwieni.

Псаломъ 1:

1. Sczęsliwy iest then człowiek ktory nie chodźił w rádźie niepobożnych, á nie stánał ná drodze grzesznych, áni siedźiał ná stolicy pośmiewcow. 2. Ale w zakonie Páńskim iest chuć iego, á w nim rozmysla we dnie y w nocy. . .

Псаломъ 110 (нашъ 109):

1. Rzekł pan pánu memu, siądź ná práwicy moiey, áż podam nieprziiáćioly twoie podnożkiem nogom moim. 2. Sceptrum mocy thwoiey pusći Pan z Syionu, ku opánowániu w posrzod nieprzyiaćiol twoich. . .

в) Несвижская библія 1572 г. (Симона Буднаго): Biblia to iest księgi stárego y nowego przymierza, z nowu z ięzyka, Ebreyskiego, Grecskiego y Láćińskiego na polski przełożone (ср. Вержбовскій: Bibliographia polonica, I № 318). Нѣкоторые псалмы имѣютъ краткое надписаніе, но иногда оно и совсѣмъ отсутствуетъ. Для ознакомленія съ характеромъ перевода приведемъ отрывки:

Псаломъ 51 (нашъ 50):

Przednieyszemu muzykowi psalm Dawidow, gdy przyszedł k niemu Náthan prorok, kiedy był wszedł ku Bethszewie.

Zmiluy się nade mną Boże wedle milosierdzia twego, wedle mnostwá litośći twoich, zmaż występki moie. Dostátecżnie omyi mię od nieprawośći moiey, á od grzechu mego ocżyśći

mię. Bo występki moie ia znam, á grzech moy przede mną záwżdy и т. д.

Псаломъ 137 (нашъ 136):

Надписанія нѣтъ совсѣмъ.

Nad rzekami Bawelskiemi tám siedzielismy y płákálismy wspominaiąc ná Cyion. Ná wierzbach wpośrzod iego záwieśilismy Cytáry násze. Bo tám pytáli nas plandrownicy naszy o słowá pieśni, á(no) záwieśilismy byli wesele, śpiewáyćie nam (ktorą pieśń) z pieśni Cyiońskich. . .

г) Краковская библія 1575 года и

д) Краковская библія 1577 года — совершенно сходны между собою (ср. Вержбовскій: Bibliogr. polonica, I №№ 338, 349). Обѣ онѣ представляютъ лишь новое изданіе библіи 1561 года. Не касаясь другихъ книгъ, относительно псалтыри замѣтимъ, что надписанія псалмовъ во всѣхъ трехъ библіяхъ совершенно сходны, но есть нѣкоторая разница въ текстѣ псалмовъ (отмѣтимъ различіе разрядкой):

Псаломъ 1:

Blogosłáwiony (tho) mąz, ktory nie wszedł do rády niepobożnych, y ná drodze grzesznych nie stánął, áni ná stolcu zarazliwym vsiadł. Ale w zakonie Páńskim (mysl) wola iego, á w zakonie iego będzie rozmyslal we dnie y w nocy. . .

Псаломъ 50:

Smiłuy się náde mną Boże, według wielkieg° miłosierdźia twego, á według wielkośći zlutowánia twego, zgładź niepráwość moię. Thym więcey myy omię od nieprawośći moiey, á oczyść mie od grzechu mego. Boć ia znam złosc (nieprawośći) moię á grzech moy záwżdý iest náprzeciwko mnie.

е) Библія 1599 года (Вуйка) уже разсмотрѣна нами (ср. № 8, стр. 80).

ж) Библія 1632 г: Biblia święta: to iest, księgi Stárego y Nowego Przymierza... We Gdansku. Roku MDCXXXII. Съ нею совершенно сходна, даже по надписанію

з) Библіи 1660 г.: Biblia swięta . . w Amsterodamie. Roku M.DCLX. Обѣ библіи протестантскія, и представляютъ

въ уменьшенномъ видѣ воспроизведеніе библіи 1563 г. Что касается псалтыри, то надписанія псалмовъ, какъ увидимъ послѣ, значительно разнятся отъ изданія 1563 г.; да и въ текстѣ псалмовъ есть тоже отличія; и ихъ коснемся послѣ при разсмотрѣніи русскаго перевода псалтыри по рукописи XVII вѣка, для которой оригиналомъ была библія 1563 г.

Если послѣ разсмотрѣнія польскихъ псалтырей съ древнѣйшихъ временъ до конца XVII в., сравнимъ съ ними наши два перевода, то окажется слѣдующее: переводъ XVI вѣка сдѣланъ подъ сильнымъ вліяніемъ псалтыри Врубля (выше № 5), а переводъ XVII вѣка, несомнѣнно, сдѣланъ съ текста псалтыри въ библіи 1563 г. (выше 6). Къ такому заключенію побуждаетъ въ той и другой рукописи прежде всего почти буквальное сходство надписаній псалмовъ; затѣмъ самый текстъ псалмовъ, а также и нѣкоторыя другія обстоятельства. Разсмотримъ все сказанное подробнѣе.

Начнемъ съ надписаній псалмовъ.

Уже въ древнѣйшихъ ц.-славянскихъ псалтыряхъ, напр. Синайской и др., есть надписанія псалмовъ, имѣющія въ своей основѣ подобныя надписанія въ псалтыряхъ еврейской и греческой; но въ этихъ надписаніяхъ указывается только авторъ псалма или поводъ, по которому онъ написанъ. Такія надписанія удержаны и въ теперешнихъ печатныхъ псалтыряхъ.—Не то мы находимъ въ латинскихъ библіяхъ, начиная съ древнѣйшихъ, и въ переводахъ, сдѣланныхъ съ нихъ. Здѣсь уже, кромѣ указанныхъ надписаній псалмовъ, а иногда и безъ нихъ, дается argumentum, краткое изложеніе содержанія псалма. Примѣры этого мы неоднократно видѣли выше, при описаніи польскихъ псалтырей. Подъ вліяніемъ послѣднихъ, такія argumenta заходятъ и въ западнорусскія псалтыри, какъ рукописныя, такъ и печатныя. Въ псалтыряхъ, явившихся въ Восточной Руси, такія argumenta попадаются очень рѣдко. Намъ встрѣтились они лишь въ слѣдующихъ рукописяхъ:

1) Толкованіяхъ Аѳанасія Александрійскаго — рукопись XVI вѣка Московской Синодальной библіотеки № 348;

2) Рукописи С.-Петербургской Публичной библіотеки Q. I № 42—заключающей только показаніе содержанія псалмовъ.

Въ обѣихъ этихъ рукописяхъ содержаніе надписанія псалмовъ сходно, но въ то же время оно воспроизводитъ надписанія псалмовъ въ печатномъ изданіи псалтыри 1570 г. въ Заблудовѣ и псалтыри 1593 г. въ Вильнѣ, хотя можетъ статься, что всѣ перечисленныя псалтыри, не исключая и Заблудовской, воспроизводятъ одинъ общій источникъ. Приведемъ для образца надписанія нѣкоторыхъ псалмовъ въ этомъ родѣ. Въ основу положимъ рукопись Московской Синодальной библіотеки; въ выноскахъ отмѣтимъ болѣе выдающіеся варіанты по рукописи XVII в. С.-Пб. Публичной библіотеки и по печатному изданію 1570 г.

Псаломъ 1.

Поучѐние на блгочтие и ѿметанние противныхъ. Извѣстѹетсѧ пѹть, къ блгословенїю вѣчномѹ.

Псаломъ 4.

Псломъ двдвъ [1]) на скончание бѡ вѣкомъ ѩвисѧ гь [2]) тѣмже с пѣний агглъскими. и псломъское пррчьство приѩто бѹди [3]) псло д. пррчьство двдво ѡ нихже пострада [4]). Напоминаетсѧ мѹжъ праведный ко блгимъ дѣломъ. и слова црквии в пѣчали пребывающее.

Псаломъ 50.

В конець псломъ двдвъ [5]). внега прїиде к немѹ наѳанъ пррк. и егда вниде к вирсавїи [6]) внегда сътворихъ [7]) и беззаконїе двдъ. посланъ бы к немѹ наѳанъ пррк. еже сказаеть данїе [8]) видаше [9]) бо бгъ. ѩко дастьсѧ ѡставление пррка впаднюсѧ в ровнїкъ [10]) льсти. Версавїи бо ровнїкъ [10]) сказазаетсѧ. ѡбразъ [11])

---

[1]) Въ Забл. прибавлено: д. о ѩвленїи гни. [2]) бгъ Забл. [3]) бѹдетъ Забл. [4]) Этихъ словъ въ Забл. нѣтъ. [5]) и покаанїе о согрѣшенїи Вил., С.-Пб. [6]) въ Вил. и С.-Пб. это мѣсто читается: и обличи его про вирсавїю. [7]) сотвори грѣхи Вил. и С.-Пб. [8]) въ Вил. и С.-Пб.: сказаетсѧ даѩнїе. [9]) вѣдаше Забл. и С.-Пб. [10]) ръвеникъ Забл. [11]) пропущено бо въ Забл. и С.-Пб.

дв҃ъ всимъ кающи҃са б҃ы. написалъ п҃лѡмъ исповѣданїа [1]). п҃лѡмъ. п҃. исповѣданїа дв҃во. и покаанїа ѡ согрѣшенїи. внегда прїиде к немꙋ наѳанъ пр҃ркъ ѡбличи его ѡ вирсавїи [2]). прелагаѐ пр҃ркъ грѣшнїко҃ къ покаанїю. а самъ ѡбразъ пре҃ себѣ предаа҃и. гл҃а сїце.

Псаломъ 136.

П҃ло дв҃ъ. рѯѕ. аггеѡ, и захарїа, или ѥремиинъ или ѡписанъ, хвала соущи҃ въ плен҃ [3]). Напоминанїе къ плачю за предолъженїе пребыванїа в житии семъ, и за оудаленїе н҃ныа власти.

Происхожденіе подобныхъ надписаній намъ не извѣстно. Судя по ихъ составу можно думать, что въ нихъ соединено нѣсколько надписаній. Вторая часть ихъ, гдѣ употреблено слово „напоминаніе", „напоминается" нѣсколько походитъ на подобныя надписанія въ Радивиловской библіи 1563 г.

Подражаніе argument'амъ въ польскихъ псалтыряхъ представляетъ и надписаніе псалмовъ въ Виленской псалтыри 1611 года. Напримѣръ, *надписаніе 1-го псалма:* „Людей, добре и побожне жывучыхъ пророкъ, щасливыми называетъ, зъ поганбеньемъ незбожныхъ" — напоминаетъ подобное надписаніе въ псалтыри Вуйка: „Iż ludzie pobożni są szczęśliwi; á niepobożni, mizerni y nieszczęśliwi". Впрочемъ сходство незначительное. Въ другихъ надписаніяхъ нѣтъ и такого сходства. Вотъ для образца нѣсколько такихъ argument'овъ:

Псаломъ 50.

Оузнавшыса в грѣхꙋ проро҃, ѡ очыщее҃ змазы, и ѡ даръ дх҃а ст҃го проситъ, а ѡписꙋючы Бг҃ꙋ взятꙋю ѡфѣрꙋ ѡ збꙋдован҃ Iер҃лима пророкꙋетъ. Слꙋжитъ и каждомꙋ каючомꙋса ч҃лкꙋ.

Псаломъ 136.

Пророкъ въ ѡсобѣхъ люду Жыдовского, жалости, кото-

---

[1]) на п҃. ѱло҃ исповѣданїе Забл.; на ѱ҃ломъ и исповѣданїе С.-Пб. [2]) Словъ отъ предыдущей выноски и до сихъ поръ нѣтъ въ другихъ псалтыряхъ. [3]) Всѣхъ предыдущихъ словъ въ Заблудовской псалтыри нѣтъ.

рые в неволи оутерпѣли, прыпоминаетъ. 'И посты и караньѧ непрыѧтелемъ зычитъ.

Псаломъ 150.

Оуказавъшы прычинꙋ длѧ чого Бгъ хваленый быти мает, то єстъ длѧ хвалы стых. Способъ тых духовный, которымъ є хвалити дает. замыкает взываючы всѐ створеееі. кꙋ похвалѣ творъца.

Псаломъ 151 надписанія содержанія не представляетъ.

Иного рода надписанія находимъ въ отмѣченной раньше псалтыри рукописнаго собранія Е. В. Барсова (стр. 24). Вотъ нѣсколько изъ нихъ:

Въ псалме пръвомъ, выписоуеть поуть коу спснїю вечномоу.

Ѱло. в. Мовить ѡ тых которыи мовы чинѧть противъ цртвоу ха га, а его повышенье и достинство которое пророкъ выписꙋеть въ дху и мови.

Ѱло н. пррркъ приводить грѣшных на покаанїе. глѧ.

Ѱло рлѕ. вне же напоминает коу плакаю за продолжеее мешканьѧ живота того и за ѡдаленїе нбное ѡбители.

Ѱло рн. хвала бжіа з дарованїа того еже во славе оучинилъ стхъ своих.

Какъ уже указалъ въ свое время проф. Владимировъ (Докторъ Ф. Скорина, 208—209) надписанія псалмовъ въ этой псалтыри представляютъ изъ себя переводъ такихъ же надписаній въ чешской библіи 1506 г. (ср. у насъ выше, стр. 86).

Что касается нашихъ псалтырей, то ихъ надписанія псалмовъ нисколько не сходны съ предыдущими. При чемъ, такія же argumenta, какъ въ рукописи Рум. музея XVI в. мы находимъ только въ толковой псалтыри С.-Петербургской Духовной Академіи 1609 г. (ср. выше стр. 35—41); тѣ же надписанія псалмовъ, которыя есть въ рук. Румянц. музея XVII в., въ другихъ извѣстныхъ псалтыряхъ на ц.-слав. языкѣ не повторяются. Разсмотримъ ихъ подробнѣе.—Мы уже упомянули, что источникомъ для нашей псалтыри XVI в. была польская псалтырь Врубля. Если это не сразу бросается въ глаза при сравненіи текста самихъ псалмовъ, вслѣдствіе того, что въ нихъ

не мало славянизмовъ, то при разсмотрѣніи надписаній псалмовъ такая зависимость этихъ переводовъ вполнѣ очевидна, такъ какъ сходство доходитъ до буквальности. Сравнимъ, напр., нѣкоторыя надписанія.

Псаломъ 1.

Псалтырь Рум. музея № 335.

Пѣнь первшая. ѿ ісѣ пнѣ пне. же ме добри раү и наѹки. людн дава и ѿво. те великиі чинить.

Псалтырь С.-Пб. Дух. Ак. 1609 г.

В то ѱалмѣ є ѡ гдѣ нашемь. иж мѣль доброую радоу, и наоукоу людемь давати и ѿвоць великый чинити.

У Врубля по изд. 1540 г.

Pienie ábo pieśń pirwssa, iest o Iezusie pánie nássym iż miał dobrą rádę y náukę ludu dáwáć y owoc też wielki czynić.

Псаломъ 2.

Пѣни второе. двъ прркве іако лю жидовъскїи иро црь и пила мелиса зобрата в св противь гоу ісв и іако и зато бгъ ѿць ме скара. те ѿповеда, и ісъ есть верныи снъ бжїи.

В то ѱалмѣ, двдь пррокоуе. іако лю жидовскый. и іродь црь, и пила мѣлиса зобрати, и притагати, противько гоу іса хоу. а іако ихь за то бъ ѿць скарати мѣль. и тыжь ѿповѣдае иже іс, єсть вѣрный снь бжїи.

У Врубля по изданію 1540 г.:

W piesni wtorey Dawid prorokuie, iáko lud żydowski, Herod krol y Piłat mieli sie zebráć y sprzysiądz (въ изданіи 1543 года—siąc) przeciw pánu Iezysowi, á iáko ie zá to bog oćiec miał skáráć. Też opowieda iż Iezys iest wierny syn boży.

Псаломъ 3.

Третаа пъ ѿ гн пне. іако мели єго жидове засмвча. и те троска и іа мелъ оумре и вста з мртвы.

В томь ѱалмѣ, є, ѿ гдѣ нашемь іс хъ. іако имѣли єго жидове засмоучати и тыжь ѿскръбити. и іако ты оумрѣти мѣль и въстати из мртвыхъ.

У Врубля по изд. 1539 г.:

Trzecia pieśń o pánie Iezusie, iáko mieli go żydowie zasmuczáć iteż troskáć[1]) (въ изд. 1540 г.—tresktkać; 1567 tresk-

---

[1]) Этотъ случай, а равно и нѣкоторые другіе, напр. въ пс. 8.4

táć). Iáko też umrżeć miał, y wstáć z martwych.

Псаломъ 50.

Который оучи набоности есть четвертый ме седми псамо. кꙋ покꙋте его зложи двъ прркъ, ꙗкоса бы допоусти чоужелозства висавїи жоны оуриевы. и проси га бга абыса на нимъ змилова. грехы емоу ѡпꙋсти. и срце е скрꙋхою покропи а ѡчи его ѿ греховъ ѡвенꙋ. и збꙋдова бы в не срце что и дхъ правдивы ѡнови. и не ѡкида ѿ облиа своего. та прркꙋе те и ѡѳары старогѡ законꙋ преста мели. а и ѡѳара бгоу мила и прїемна е срце скрꙋшено.

В то ѱалмъ е. д и. межи семы ѱалмы покоутными. а есть барзо набоны который зложиль прркь двдь, ѡного часꙋ колиса быль допоустиль чꙋжеложства, з вирсавїею, женою оурїиновою. и в томь проси га ба, абыса на ни змиловаль а грѣхы емоу ѡпоустиль, а срце его гръкою скроухою покропиль. абы очи свои ѿ грѣховь его ѡвратиль. и штобы в не чтое срце сътвориль. абы его не ѡвратиль ѿ лица своего. та же прркоуе. ижь жрътвꙋ старого законоу мѣли оустати. а и жрътва гоу бж люба а прїемна е срце чисто и съкроушенно.

У Врубля по изданію 1539 г.:

To pienie iest bárzo nabożne á iest cżwarte miedzy siedmi psálmy pokutnymi, ktory psalm slożył (1540 г. słożył) Dauid prorok onego czásu gdy się był dopuścił cudzołostwá z Bersábeą żoną Uriaszową. W ktorym pieniu prosi páná bogá áby się nád nim smiłował á grzechy iemu odpuścił, áby serce iego gorzką skruchą pokropił, áby oczy swe od grzechow odwrocił, áby w nim cżyste serce stworzył áby go nie odrzucał od oblicza swego. Tám że też prorokuie iż ofiáry stárego zakonu miáły vstáć, á iż ofiárá pánu bogu luba á przyiemna iest serce skruszone.

---

vyrzę 1539 г. при weźrzę 1540 г., у насъ оузра, говорятъ за то, что у нашего переводчика въ качествѣ пособія была именно польская псалтырь Врубля 1539 года.

Псаломъ 136.

В которо̑м прркъ выписоуе̑ ѩ зборона на црковъ соломова во ерлме. и о забраю люди жидоско до вавилона, и ѩ хотело и песней бжи пети в земли чюжей, пото клепеть вавилонанъ.

В то̑м ѱалмѣ прркъ выписѫе, ѩко збѫрено црковь въ їерлимѣ. а ѩко забрано лю до вавилони. а ѩко та лю жидовскїи бѫдоучи в неволи плакали, а пѣснїи сѧ имь не хотѣло.

У Врубля по изданію 1539 г.:

W tym pieniu prorok wypisuie iáko zburzono kosciol w Ierusálem, á iáko zábrano lud do bábiloniey, á iáko tám lud żydowski będąc w niewoli płakał, á piosnek mu sie nie chciáło.

Псаломъ 150.

В которо̑м прркь оупомина лю абы хвали га бга зо все си свои а то дла моцы его.

В томь ѱалмѣ прркь оупоминает люди ижбы хвалили га ба ѡ въсѣ силь своихь. а то дла моци его.

У Врубля по изданію 1543 г.:

W tym pieniu prorok vpomina lud áby chwalił pána bogá ze wssytkich sił swoich á to dla mocy iego.

И приведенныхъ надписаній вполнѣ достаточно, чтобы видѣть, въ какой зависимости отъ псалтыри Врубля находится нашъ переводъ XVI в., а также рукопись С.-Пб. Дух. академіи 1609 г. Однако есть два случая, гдѣ нашъ переводъ XVI вѣка совершенно отступаетъ отъ Врубля. Такъ онъ пропускаетъ надписаніе 25-го псалма, хотя оно есть у Врубля; псалтырь 1609 года его также имѣетъ. Съ другой стороны у Врубля отсутствуетъ надписаніе пс. 30, но въ нашей рукописи оно есть, при чемъ, вѣроятно, заимствовано изъ того же источника, откуда взяты надписанія для Psałterza 1638 г. По крайней мѣрѣ, отличаясь во всѣхъ другихъ случаяхъ, въ данномъ надписанія псалмовъ очень близки:

Напоминасѧ справедливо. абы на себе не надеѧсѧ. але в мдрдью бжее. голо сна бжее подле члчества ѡ бга ѡца.

Краков. библія по изд. 1561 г.

Vpomina sie człowiek sprawiedliwy áby nie w sobie sámym, ále w Panie Bodzie dufal, a iest głos syná Bożego według człowieczeństwa.

Въ псалтыри 1609 года въ этомъ псалмѣ надписаніе также составлено самостоятельно и слишкомъ растянуто. Отступленіе лишь въ нѣкоторыхъ частяхъ находимъ въ надписаніи 86 псалма:

. . . те ѡповеда ѡ гонемъ ієрлме ꙗко сѧ чл҃къ ꙗви в не. и ме то да знати черезс писмо книжато. которыє мешка имоу в немъ.

У Врубля по изд. 1540 г.:	Въ пс. 1609 года:
Też iako sie pan Bog z pánny mátki národził, tenże ktory ia stworzył.	...и ты ꙗко сѧ гь бъ ѡ двы мрїи мтре народи. тот же который є и сътвори.

Въ другихъ случаяхъ отступленія нашей рукописи XVI в. въ надписаніи псалмовъ отъ своего источника слишкомъ незначительны. Такъ очень рѣдко встрѣчаются *у насъ лишнія слова*, не всегда даже кстати:

Пс. 50: и дхъ правдивы ѡнови (ср. выше, стр. 94).

Пс. 73: дла те и грехо dla ich grzechow; ib. справи збави збавеє spráwić zbáwienie (исправити избавленїе пс. 1609 года).

Пс. 134—прибавлено $2\frac{1}{2}$ строки для поясненія: те топи ѡбразы што знача идолы и рене чꙋика не жива [1]) рꙋками люскими вробена праве бозтвꙋ мезка и ничемна; у Врубля только: też tępi bałwány pogáńskie.

Пс. 140: млиса... ведлоу члчтва чере прорка. и за себе... modli sie... według człowieczeństwá, y zá się...

Пс. 141: все оучни wssytcy (вшитци пс. 1609 г.).

Пс. 147: выславѧ доброти... в ново законе млрдьѧ а по... wysławia dobroći... w nowym zakonie, áczkolwie pod...

Пс. 149: стыє бꙋдꙋ соуть з гмъ исмъ дховне словомъ бжи święci będą sądzić z pánem Iesusem.

Совершенно не имѣютъ смысла, напр., прибавки слѣдующихъ словъ: тепети 16, и свѣ 34, мови 142.—Всѣхъ отмѣченныхъ лишнихъ словъ въ псалтыри 1609 года нѣтъ.

---

[1]) Четыре послѣднихъ слова можетъ быть мы и не правильно раздѣлили; въ оригиналѣ: ренечꙋикапежива.

Съ другой стороны *у насъ* замѣчаемъ *сокращенія* въ сравненіи съ польскимъ оригиналомъ. Вотъ нѣсколько болѣе замѣчательныхъ случаевъ:

Пс. 12: жадаѐ прркъ пришествіа—па свѣтъ żąda prorok gorącą żądzą przyśćia—na ten świat.

Пс. 34: жидове мели бы роспорошены Żydowie mieli być rozprosseni iáko proch y zaslepieni (їако пра и заслѣплéни пс. 1609 г.).

Пс. 41: тѣши — справелнвого. который прагнѐ ćiessy—spráwiedliwego mowiąc to z strony człowieká spráwiedliwego ktory prágnie (глющаго ѿ стрáны члка справелúваго пс. 1600 г.).

Пс. 62: тѐ оуказже скажечися пе (чит. па) преслядоцы też vkázuie nabożeństwo swe. też vskárża się na prześládowce swe (на бжéнство своѐ и ты пс. 1609).

Пс. 76 — пропущено gdy pan Bog wybáwił lud z Egiptu przez morze (ѐгда гь бъ ізбавúль людѝ ѝз ѐгѵпта пре мóре пс. 1609 г.).

Пс. 94—пропущено twardego sercá (твердóго срца пс. 1609 г.).

Пс. 98: аплы к црквн стои ápostoły rządce kośćiołá (аплы рядúти црквы пс. 1609 г.); або которое были вены гв бгоу ktorzy byli wierni słudzi miłego Bogá (слжгы пс. 1609 г.).

Пс. 114 предстявляетъ большой пропускъ текста, оставленнаго у насъ безъ перевода: też o smutkách iego, á iáko miał mieć vćieczkę do oycá swego. A też iáko iego miał bog oćiec (ср. въ псалт. 1609 г.: ѝ ты ѿ скéрбехь ѐгò, а ïако ма мѣти оутечéнїе до ѿца своѐго, а ты ïако ѐгò бъ ѿцъ).

Такіе же большіе пропуски еще имѣемъ въ надписаніяхъ псалмовъ 118 и 127. Менѣе значительные пропуски встрѣчаемъ въ оглавленіяхъ псалмовъ 130, 131, 133, 134, 138, 141.

Изрѣдка нашъ переводчикъ прибѣгаетъ и къ *замѣнѣ польскихъ словъ оригинала самостоятельнымъ переводомъ*. Во всѣхъ надписаніяхъ находимъ однако лишь слѣдующія слова, представляющія переводъ польскихъ, а не простую переписку

ихъ русскими буквами, какъ бываетъ въ огромномъ большинствѣ случаевъ:

адъ przedpiekle 23.
а̓̓лбо abo też 43.
а̓ле bo 124.
а̓ни iáko też áni 75.
болеи więcey 137.
бо̑зыи rychły 107.
быти: бѹде ча̑ przydzie czás 128.
ве̑ми bárzo 90, 95.
вже: а и̑ вже á iż więcey 49; вжо iuż 66.
въплоще̑є wćielenie 76.
въсклада̑ kłasć 54.
встоупе̑є з нб̑а zstąpienie z nieba 89.
выба̑ца wybawiciel 61.
выкинени wyrzuceni 5.
верѧчи dufáiąc 76.
вшествиє weszćie 121.
гдѣ pan 4 и др.
гоне̑є prześladowánie 45, 47.
гонени przseladowani 45, 65, 78.
гонитель przesladowca 93, 139.
гони̑ prześládowáć 82 и т. д.
длѧ того́ á przeto iz 72.
добро̑ dobrodzieystwo 105.
доча̑ныи czesny 38, 109.
дв̑ца pánná 47.
жаловатисѧ vskarżać się 53, 93.
же iż 1, 4, 115; жебы iżby 49.
жеда̑є czekanie 76.
жр̑тва ofiara 71.
за: голо̑ за ѩкова głod czásu Iakoba 104.
зав̑ды záwsse 114.
збити zwyćiężyć 143.
збѹдовати stworzyć 50.
знакъ cudo 39.
зрѹши̑ wzburzyć 65.
и̓ też 48, 80 (и а̑ = też iż); и те̑ takiez 18, też 23; и̓ ѩко iż też 34.
и̑ ѩкъ takież iáko 16.
ка̑дыи wsselki 24 ,38.
кликнѹ̑ rzućić 58.
коли gdy 51.
ко̑ми̑ żywił 77.
крепко̑ krewkosć 89, 102, 118.
кро̑ procz 13.
лице persona 39, 66.
мила luba 50.
мови̑ wołać 129, prorokować 141.
моцъ: з моцеи пеке̑ны̑ z otchłániey piekielnych (зь ѿхлáни пекéлно̑и пс. 1609 г.) 85.
моука: ѿ моуки z otchłániey 67, potępienie 94.
моучитель kácerz 73 (интересно — въ пс. 1609 г. оу̓ти̑телеве).
наболеи nawięcey 70, 79.
наверн ѹти náwroćić 45, 46 и др.

сторона: ѿ стороны црк̃ви z personу kościołá 93.
сюды и̓ тѫды tam у sám 16.
оу̓мо̑довал̃ vdręczon 122.
ѻ̄упасро̑коу wéśrodku 73.
ѻ̄уснѫти zásnąć 56.
оутве̑дити vmocnić 103.
ѻ̄учепикъ (вченикъ) zwolennik 47, 64.
ѫчтель doktor 126.
ѻ̄учити kázáć 54, 77.
хотѣти: хочено miano 21.
цр̃ь krol 2.
цр̑твоватⁱ krolowáć 46.
цр̃ковь kościoł 22, 47.
чинить vdziáłáć 28, pełnić 105.
што iáko 8.
ꙗ̃ко iże 103, gdzie 31, 95.

Наконецъ, нѣкоторую *самостоятельность въ изложеніи*, помимо перевода того или другого отдѣльнаго слова, находимъ въ слѣдующихъ мѣстахъ.

Прежде всего нѣкоторое измѣненіе находимъ в ъ н а ч а л ѣ к а ж д а г о н а д п и с а н і я: обыкновенный способъ выраженія въ польскомъ Psalmus N. W tey piesni... или w tym pieniu..., to pienie iest o..., ten psalm..., pieśń o..., pienie o...; у насъ же подобное начало довольно рѣдко, напр. ѱ҃лѡ̑ ми̑. В то̑ же пр̑ркѫе...; обыкновенно же находимъ другое: ѱ҃лѡ̑ N. В которо̑... (напр. 33, 39, 58, 69, 98, 126, 129), или ѱ҃лѡ̑. Который... (напр. ѱ҃лѡ̑. п̃. Который ѻ̄учи̑ набо̑пости to pienie iest bárzo nabożne; подобное же въ пс. 68, 77), или нѣсколько на церковно-славянскій ладъ, какъ напр. въ надписаніи 26 пс: ѱ҃ло̑ кѕ̃. в не̑ же указѫе̑ w tym pieniu... (то же въ 28, 38); изрѣдка попадаются и другія отличія: пс̑а̑ в покоутѫ to iest trzećie pienie pokutne 37.

В ъ д р у г и х ъ м ѣ с т а х ъ:

Пс. 2: в сѫ̑ противь го̑у у przysiądz przeciw panu (и̓ притѧгáти проти́вько̀ гоу̃ пс. 1609 г.).

Пс. 14: в запытаю бг̃а. хотѧй ѻ̄увойде до цр̑тва нб̑снагò pytáiąc bogá ktory człowiek wnidzie do krolestwá niebieskiego (котóрый чл̃къ вънїйдеть... пс. 1609 г.).

Пс. 32: г̃ь справе̑ливости pan sprawiedliwy (г̃ь прав̑ивый пс. 1609 г.).

Пс: 38: проси ѿпѫщеѧ грехо̑ зачи̑ пезы̑де с тогò свѣта prosi odp. gr. niżli zeydzie (ни́жлѝ зыйде̑ пс. 1609 г.).

Пс. 40: ѿ востанью iáko miáł wstáć (ꙗко мѣль встати пс. 1609 г.).

Пс. 64: и ѿ великости цркви też iż ten kosciol iest wielki.

Пс. 65: приводи лю абы дяковали przywodzi lud ku dziękowániu (кж дякованїю пс. 1609 г.).

Пс. 66: чтал двца мрїа panna.

Пс. 71: ме ѿнонова ве свѣ być pánem wssytkiego świátá (мáль быти гдремь пс. 1609 г.); — ıа мели є блвн во имя єго iáko miano bogosłáwić imieniu iego.

Пс. 91: тому глупого розоумоу не взпаѕ temu głupi nie porozumie.

Пс. 95: з вкрыжовал z drzewá krzyżá.

Пс. 108: на жидо неверюючи ná lud żydowski; — для мвки и неверїа оу ха á to dla przesládowania paná Iesusá. Też o vbostwie páná Iesusowym.

Пс. 112: ıа ѡ бвде высокии а пресл възглане iáko on będąc wysoki á wssákoz weźrzal (ꙗко ѡ бждоучи высокыи є. а пресл призрѣль пс. 1609 г.).

Пс. 113: дивно ю справовали dziwno miálá.

Пс. 116: лю погаства lud ktory s pogáństwá possedł.

Пс. 117: на покоуѕ вглв ге спои ná węgiel gdy spoił (на жглїє гды спои пс. 1609 г.).

Пс. 134: слави ѿ чю єгипецки á iáko w Egipćie wielkie cudá czynił.

Пс. 137: хвалили вси цри mogł chwalić y ze wssytkimi krolmi.

Пс. 138: о спретивенью людей грѣшны противъ га też o tym iáko się grzessni mieli sprzećiwić panu.

Пс. 143: и то є прикла iże przeto sie známionowáło.

Пс. 144: на оикгврв новоѕ ласки закона єѵлїѕ стои y w nowym zakonie;—все полоу вчинко wsselkiemu wedlug vczynkow.

Пс. 145—все надписанiе псалма изложено своими словами. Попадаются и въ другихъ надписанiяхъ нѣкоторыя незначительныя отступленiя отъ польскаго оригинала. Вообще же слѣдуетъ сказать, что въ надписанiяхъ псалмовъ составитель

перевода псалтыри Рум. муз. № 335 рабски слѣдовалъ польскому оригиналу; въ этомъ отношеніи выше ея подчасъ даже рукопись 1609 года, гдѣ въ надписаніяхъ значительно меньше полонизмовъ, чѣмъ у насъ. Сказанное станетъ особенно яснымъ, когда мы разсмотримъ въ слѣдующей главѣ полонизмы; значительная доля ихъ падетъ именно на надписанія псалмовъ. — Относительно же рукописи 1609 года вообще слѣдуетъ замѣтить, что языкъ надписаній въ нѣкоторыхъ случаяхъ въ ней, такъ сказать, нѣсколько ославяненъ: вмѣсто *ж* —*жд*, вм. *ч* —*щ*: жажо̀ущи̇ 30, вылича̇юще 32 (при выличаючи Рум. XVI в.) ѿ нарожде́нї̇и 84 (ѿ нарожеⁿю Рум. XVI в.); вмѣсто *оро* —*ра*; вмѣсто *ве*—*вѧ* вездѣ *вле*—*влѧ*; вмѣсто *вы-* часто *из-*: ко и̇сполне́нїю волѣ 107 (коу вып...... Рум. XVI в.); вмѣсто *з* часто ѿ: ѿ мл̑дьѧ 116 (зъ м... Рум. XVI в.); въ неопредѣленномъ обыкновенно *ти*: засла́ти 19 (засла̑ Рум.), вспомага́ти 53 (вспомога̑ Рум. муз.), смоути́ти ѡ то̀е што̀ (смоути̑ ѿ том и̑ Р.), вы́дати 54 (выда̑ Р.), потоупи́ти 57 (потопи̑ Р.), въста́ти 61 (повста̑ Р.), ѡстри́ти 63 (заѡстри̑ Р.), дава́ти поклоне́нїе 71) (дава̑—мл̑ты Р.), ѡбрази́ти 127; 3-ье лицо не имѣетъ *-а*, *-ае*, *-и*, а *-а̑*, *-ае̑*, *-и̑*: вылучоуе̑ (при вылича Р. wylicza) 22, жада́еть (при жада Р. żada) 19, мо́ви̑ (при мови Р. mowi) 10 и т. д. То же наблюдается и въ отдѣльныхъ словахъ: вм. тежь, такежь — тожь или тыжь, такожь, вм. ижь — иже, вм. ры̑лей—скоро 42, вм. помаза̑ ѿлее̑—оу̀мастити е̇леѡ̑ 44, вм. забивани—оу̀бїени 58, вм. ѿ в нбо встѫпеⁿю—ѿ възнесе́нї̑и 67, вм. не маю̑ вз̀глѧдѫ — възрѣти 72, вм. моць—си́лоу 73, вм. в приповестѧ̑—въ при́тчахъ 77, вм. оу пекле—въ а̑дѣ 87, вм. на пѫщи—в пѫсты́ни 94, вм. оу пасоупе — въ съста́вѣ 101, вм. плѧкги—ка́зни 108, вм. добро—бл̑го 111, вм. на крыжѫ —на кр̑тѣ 21 и т. д. Впрочемъ можно отмѣтить и нѣсколько обратныхъ случаевъ: вм. л̀гати — кла́мати 65, вм. нетъ—нѣ́машь 87, вм. въ е̇гипе̑—до е̇гѵ̀птѫ 104, вм. через мойсеꙗ—пре̑ мо̀ѵсе́ѧ, вм. вси — вшѝтци 54 и т. д. Въ виду указанныхъ обстоятельствъ, а также вслѣдствіе разницы въ надписаніяхъ псалмовъ 25 и 30, можно несомнѣнно утверждать, что рукописи Рум. музея № 335 и Спб. дух. академіи 1609 г.

находится лишь въ той связи между собою, что обѣ имѣютъ пособіемъ польскую псалтырь Врубля; но нельзя думать, чтобы авторъ рукописи 1609 г. имѣлъ въ качествѣ пособія нашу рукопись XVI в.

Значительно самостоятельнѣе относится къ своему источнику при составленіи надписаній псалмовъ авторъ рукописи Рум. музея № 1017. Мы уже говорили, что онъ имѣлъ пособіемъ польскую Радивиловскую библію 1563 года. Нѣсколько страннымъ кажется, что нашъ авторъ рукописи XVII в. пользовался библіей XVI вѣка, при томъ очень рѣдкой, экземпляры которой, какъ произведенія еретическаго, ревностно истреблялись іезуитами. Мы ожидали бы, что нашъ переводчикъ возьметъ себѣ для образца новѣйшія изданія этой библіи XVII в. (ср. выше *ж* и *з*), однако этого не случилось, какъ сейчасъ увидимъ изъ сравненія сходныхъ мѣстъ. Вслѣдствіе этого между прочимъ можно сдѣлать и такое предположеніе, что нашъ переводъ явился въ XVI вѣкѣ, а данная рукопись Рум. музея № 1017 только списана съ него.—Мы уже упоминали, что не всѣ псалмы въ рукописи № 1017 имѣютъ надписанія: они есть только въ перв й части псалтыри. Нашъ авторъ относится къ своему источнику иногда довольно самостоятельно, допуская сокращеніе надписаній, подчасъ излагая ихъ даже собственными словами. Однако связь съ Радивиловской библіей вездѣ явна, не только при разсмотрѣніи отдѣльныхъ выраженій, но даже самаго способа написанія этихъ заглавій, съ указаніемъ стиховъ, къ которымъ относятся тѣ или другія части. Приведемъ примѣры.

Псаломъ 37.

в. Двдъ коли бы ѹтисне" теды жалуєсѧ на сроги судъ бжи. аі. При... на невѣрѹ пріѧтєлє, а на ѡкрѹтно непріѧтєлє. ді. А вызнаває ижъ ѹже праве сѧ не чѹє перє великою неправотє своихъ. ѕі. К тому всю свою надѣю и ратунокъ спущає на гда, а проси єго поконе ѿ вспоможе".

Библія 1563, пс. 38 (нашъ 37).	Библія 1632 г., пс. 38 (нашъ 37).
2. Dawid gdy był vćisnion wielkiem vtrapieniem dlá	I. W utrapieniu dusze y ćiałá, Boga Prorok o ulżenie prośi.

złosci swcy, vskarża się przed Pánem ná iego sąd srogi. 12. Przytym ná niewiarę przyjaciol. 13. A ná okrućieństwo nieprżyiaćioł. 14. A wyznawa iż iuż prawie się nie cżuie przed wielkosćią nieprawosći swych. 16. Kthemu wszythko swoie vfánie y rátunek przypuszcża ná Páná. 22. A prośi pokornie o wspomożenie iego.

II. Ukazując mu rány sumienia, plagi ćielesne, śił náwątlenie, przyjaćioł odstąpienie, nieprzyjaćioł chytre práktyki. III. Dufa że, go Bog, ktoremu on grzech swoj wyznawa, wysłucha y porátuje.

Псаломъ 45.

а҃. Моцноє ѹфа̑є маю҃ мѣти вѣрныє. ѳ҃. Nапоминає҃ кождого до розмышлѧнѧ дивныⷯ справъ бжиⷯ.

Псаломъ 46 (нашъ 45):

2. Mocne vfánie ktore máią wierni w mocy Bożey gdy są posrod swego niebespieczeństwa. 6. Vkazuie iż sam Pan broni kosciołá swego 9. Nápomina káżdego ku rozmyslániu dżiwnych spraw Bożych.

Псаломъ 46 (нашъ 45):

Náucza Prorok, że Bog z swojimi záwżdy przestawał, á oni obronie jego ufájąc, stráchow się żadnych nie bali, ále bespiecżeństwá, z przytomnośći jego záżywáli.

Псаломъ 50.

а҃. Молитву двдъ чини҃ за незличоныє грѣхи свои, г҃. ѡ которыⷯ вѣда̑ сповѣдѹєтсѧ бгу. і҃. Z великою надѣєю проси҃ ѡставлєнѧ грѣхоⷡ. в҃і. Потоⷨ проси҃ абы єму мѹдроⷭти не ѿималъ преⷥ которѹю людеⷵ дорогъ бжиⷯ ѹчилъ. є҃і. Проси҃ абы єго ѹчини̑ волныⷨ ѿ запалчивоⷭти длѧ выслуханѧ мл҃твы єго в сеⷬцѹ скрѹшоныⷨ и дх҃ѹ покоⷬномъ. ѡ направе цеⷬкви правдивого єрⷭлма, котори єсть цеⷬковъю. и҃і. Которыє ѡфѣри єму су҃ вдѧчны.

Псаломъ 51 (нашъ 50):

3. Gdy się dopuśćił cudzołostwa z Betsábee, y przyprawiwszy o gárdło Vryaszá. wyznáwa Dawid grzech swoy y prośi o odpuszcżenie. 12. A

Псаломъ 51 (нашъ 50):

I. Dawid od Nátáná nápomniony, do miłośierdźia się Bożego vćieka, y o odpuszcżenie grzechu prośi. II. Ząda áby mu Bog dobre sumienie przywroćił:

prośi ná pothym o duchá poświęcenia. 17. Aby mogł chwalić Paná. 20. Budowánie prawdźiwego Ieruzalem ktore iest kośćiołem. 18. Ktore są ofiáry iemu wdźięczne. á serce jego przez Duchá Swiętego odnowil. III. O záchowánie ludu y kośćioła Bożego śię modli.

Argumentum 50 псалма значительно отличается отъ польскаго, вѣроятно, по двумъ причинамъ: а) изложенію содержанія переводчикъ хотѣлъ придать побольше чистоты въ нравственномъ отношеніи и поэтому передалъ его въ довольно общихъ выраженіяхъ; б) Псаломъ 50 и его содержаніе были очень извѣстны переводчику, и поэтому онъ могъ изложить его самъ, не обращаясь къ пособіямъ. Подобными соображеніями можно объяснить и нѣкоторыя незначительныя отступленія въ надписаніяхъ другихъ псалмовъ.

Вообще по близости къ польскому источнику всѣ надписанія псалмовъ въ рукописи № 1017 могутъ быть раздѣлены на слѣдующія группы: а) сходны съ польскими надписанія псалмовъ 47, 52, 53, 56, 58, 59; б) очень близки къ польскому надписанія псалмовъ 37, 40, 42, 43, 51, 54, 55, 57, 60; в) въ сокращеніи очень сходно съ польскимъ надписаніе пс. 45; г) вполнѣ сходны въ отдѣльныхъ частяхъ надписанія псалмовъ 36 (начало), 38 (id.), 46 (id.), 61 (id.); вообще концы надписаній очень часто расходятся; нѣкоторое отличіе представляетъ, какъ мы видѣли пс. 50, гдѣ больше сходства въ концѣ; иногда большое сходство только въ отдѣльныхъ выраженіяхъ, напр. для дочаного щастя злонико dla doczesnego szczęscia złośnikow 36, не мае ся ухиляти кады справелівои дороги nie mamy się vchyláć z sprawiedliwey drogi ib.; д) самостоятельно обработаны надписанія псалмовъ 35, 44, 48, 49.

И не только для надписаній псалмовъ были пособіями отмѣченныя польскія псалтыри: и самый текстъ псалмовъ въ нашихъ рукописяхъ въ непосредственной зависимости отъ нихъ. Это бросается въ глаза при простомъ сравненіи русскаго текста съ польскимъ оригиналомъ. Возьмемъ напр. нашу псал-

тырь XVI в. и сравнимъ нѣкоторые ея псалмы съ соотвѣтствующими у Врубля.

Псаломъ 1.

Блгвеный мѹж. ѿ же не ѿшол в пораꙋ неѹчтивых. ани стал на дарозе грешных. ани столцѹ гоубитеского не седел. але в законе гни вола єго єс. а в том же законе бѹдеса ѹчилъ днь и ноч. и бѹдет ꙗко дерево саженоє ведле вод текѹщих. котороє дасть ѡвоц свой часꙋ своєго. а листъ єго не впадет и все што колве и ѹчини бѹдет ємѹ поспеват. не так же ѹже грешныє не так. але ꙗко порох которог поносит ветръ ѿ земли. дла тог и не повстанѹт злосници на сѹд. ани теж грешници повстанѹт ѹ пораꙋ справедливых. бо ведает гь дорогѹ справедливых. дорога злосников загыне.

Bogosławiony mąż ktory nie odssedł w radę złosnikow, áni stánął ná drodze grzessnych áni siedział ná stolcu záráżonym. Ale w zakonie bożym iest wola iego, á w tym że zakonie będzie rozmyslał we dnie y w nocy. A będzie iáko drzewo sszczepione wedle wod płynących ktore da swoy owoć czásu swego. A liśćie iego nie opádnie, y owszem cokolwie vczyni będzie bárzo sscęsno. Nie tako grzessnicy nie ták, ále będą iáko proch ktory wiátr od ziemie podnosi. A dla tego złostnicy nie powstáną w dzień sądny áni tez grzessnicy powstaną ku radzie spráwiedliwych. Bo wiem zna pan bog drogę spráwiedliwych ále drogá złostnikow záginie. (По изданію 1540 г.).

Псаломъ 50 (начало).

Змилѹйса надо мною бже по великости млрдьа твоєго и по многым щеротам твоих ѡчти злости мои. наиболей ѡмый ма ѿ безаконїи моих и ѿ греховъ моих ѡчть ма. бо безаконие моє сам вызнаваю. и грех мой перед мною є завьжды. же єсми тобѣ ѡдномоу згрешил. и злоє

Smiłuy się náde mną miły pánie boże podług wielkiego miłosierdzia twego. A według wielkośći zlutowánia twego ráczy zgłádzić grzechy moie. Ráczy mię omyć od złośći moiey miły pánie więcey niżli ia mogę prosić á od grzechu mego ráczy mię oczyśćić. Boć ia do-

пре тобою вчиниⷯ. абы ты быⷯ праⷡ оу словаⷯ своиⷯ. и перепреⷷ коли...

Псаломъ 136.

На реце вавилостей. таⷨ єсмо седелѝ и плакали коли вспомнели трафилоⷭ горꙋ сиѡⷩ. на вербе оу посрекꙋ єй завеселили єсмо гоуⷭлы наши. абовеⷨ тоуⷮ пытали наⷭ тыє. которыє наⷭ в неволю вели ѡ словаⷯ пеⷭней. и ведꙋчи на мовили вспоите наⷨ ѡ песеⷩ сиѡⷩскиⷯ, ѡ ꙗⷦ же маєⷨ пети пеⷭ гⷭню на земли чꙋжеи. єсли забꙋдꙋ тебе єрⷭ҇ме. забыта боуⷣ правица моꙗ, нехаи прилпей ꙗзыⷦ мои к деснаⷨ моиⷨ, если не вспомꙗноу тебе. если не прибаⷡлю вымовиⷮ єрⷭ҇ма аⷤ оу почаⷮкꙋ веселѧ моєⷢ. вспомꙗтꙋи гⷭи на сⷩы єдоⷨскиє в дⷩь єрⷭ҇ма которыє мовили пꙋстошете пꙋстошете аⷤ до кгрꙋⷩтꙋ є. доⷱко вавилоⷩская окаⷩнаꙗ, блⷭве тоⷮ которы ѡдаⷭ тобе ѡдаⷩє твоє которое єⷭ наⷨ ѡдала. блⷭвеⷩ бꙋдеⷮ которы имеⷮ и розобьєⷮ младеⷩцоⷡ твоиⷯ ѡ камень.

piro vznawam miły pánie złość moię. A grzech moy ná przećiwko mnie iest żawżdy. Tobiem sámemu zgrzeszył miły pánie á przed tobą zlem vdziáłał ále sie smiłuy náde mną. Abys był vznan spráwiedliwym w obietnicách twoich. Aby ty zwyćięzył gdyby był sądzon. (По изданію 1539 года).

Nád rzekámi Bábilońskiemi, támesmy siędzieli y plákáli, gdysmy wspominali na gorę Syon. Ná wierzbách we srzodku iey záwiesilismy gędzbę nászę. Abowiem tam pytali nas ći ktorzi nas w niewolą wiedli, o piosnkách nászych. A ći ktorzy nas záwiedli w niewolą, mowili, spiewayćie nam piesni, z piosnek gory Syon. Y iákoż mamy spiewáć piozńki boże, w ziemi cudzey. Iestli zápámiętam ćiebie o Ierusálem. Niechci będzie zápámiętána práwicá moiá. Niechći przylnie ięzyk ku wárgam moim iestlibym ná cię nie wspomionął. Iestlibych nie położył miástá Ierusálem, na początku wesela mego. Pamiętay miły pánie ná syny Edom, w dzień Ierusálem, ktorzy mowili wykorzeńćie wszytko áż do fundámentu. O corko bábilońska

miserna bogosłáwion ktory tobie odda oddáne twoie ktoreś nam oddáła. Bogosłáwion będzie ktory pochwyći y vderzy dzieći twe o kámień. (По изданію 1539 г.).

Изъ разсмотрѣнія уже трехъ приведенныхъ псалмовъ можно видѣть, насколько ихъ текстъ зависитъ отъ польскаго оригинала. Однако въ нѣкоторыхъ мѣстахъ это сходство недостаточно ясно, что происходитъ отъ того, что такіе псалмы были очень извѣстны переводчику, и онъ могъ измѣнять ихъ текстъ по своему усмотрѣнію, невсегда придерживаясь польскаго оригинала; по этой же причинѣ въ указанныхъ псалмахъ значительное количество славянизмовъ. Если же мы обратимся къ другимъ псалмамъ, особенно къ такимъ мѣстамъ, которыя болѣе или менѣе затруднительны для пониманія, тогда зависимость нашего текста отъ польскаго станетъ вполнѣ очевидной. Приведемъ нѣсколько примѣровъ въ этомъ родѣ (Порядокъ: первыя слова церковнославянскія, слѣдующія изъ нашей псалтыри, наконецъ—польская параллель):

Поѹчишѧсѧ тъштетьнꙑимъ 2. 1 л. жидовьскіє прожни речи починали lud żydowski prozne rzeczy poczynał.

Бгъ правьдꙑ моѥѩ 4. 2 бгъ который же мѧ оусправедлива bog ktory mnie vspráwiedliwia.

Тѧжькосрьди 4. 3 бѹдете тако твердогогѡ а тѧжкогѡ сердца będziećye ták twardego á cięszkiego sercá.

Ꙁнаменасѧ на насъ свѣтъ лица твоѥго 4. 7 бѡ ты гди назнаменовалъ єсь насъ свѣтлостію лица твоєго bo ty miły pánie náznamionowałes nas swiatłoscią oblicza twego.

Не сѫштоу иꙁбавлѩѭштоуоумоу 7. 3 а нѣтъ иншогѡ кто бы ѿкѹпилъ bo nie iest inssy ktoryby odkupił.

Гь сѫдитъ людьмъ 7. 9 тось гь на которогѡ залежи весь свѣтъ сѹдити tyś iest pan ná ktorego zależy wssytek świát sądzić.

Орѫжьѥ своѥ очиститъ 7. 15 поднесетъ мечь свой podniesieć myecz swoy.

Се болѣ неправьдѫ 7. 15 ѿто тако родитъ несправедливость

oto ćięsko rodzi niespráwiedliwość.

Скотъı польскъıꙗ 8. 8 и все сотворе^{ни}е y wssytko stworzenie.

Ꙗко сътворилъ єси сѫдъ 9. 5 ты бо ги са^м себе поставил єсь сѫдею ty sam siebie postáwiłeś sędzią.

Прѣзьриши въ благоврѣма въ печальхъ 9. 22 пребачаеш слꙋшне и пожиточне и препꙋщаеш смꙋтки gardzisz słussnie y pożytecznie iż przypuszczasz smutki.

Къ грьдости нечьстиваго възгараѥтъсѧ ништии 9. 23 бовѣ^м коли сѧ пышни злостивый чловѣкъ теды ты^м болей сѧ распалаєт ницїи abowiem gdy sie pyssni złośćiwy człowiek, tedy tym więcey sie rospála vbogi.

Обидаи благословестимъ 9. 24 несправедливомꙋ похлебꙋют хвалачїи єго niesprawiedliwemu pochlebuią chwaląc iego.

Єгда оудолѣлъ бѫдетъ оубогъıимъ 9. 31 кгды єще ѡкрутне бꙋдет панова на оубогыми gdy iessczé będzie okrutnie pánował nád vbogimi.

Прѣданъ бѫдетъ въ рѫцѣ твои 9. 35 ꙗко и^х маеш дать в моць справедливости рꙋкы твоей iáko ie masz dáć w moc sprawiedliwośći ręki twoiey.

Оудивı гь 15. 3 дивны а велики речи оучиниꙵ dziwne á wielkie rzeczy vczynił.

На крилоу вѣтрьню 17. 11 ꙗко на легкость поветрьꙗ iákoby lećiał nad lekkość powietrza.

Къ тебѣ прикрьженъ ѥсмь 21. 11 оу твоюм сѧ ѡпекꙋ положил w twoiem sie opiekę położył.

Изливахъ на мѧ дѫшѫ 41. 5 розрєнилъ єсми на себе дꙋшꙋ rożrzewniłem sam w sobie dussę.

Не бѣ мъножьства въ въсклицаниихъ нашихъ 43. 13 не дано за ни^х ѡмены великое nie dano zań zamiany wielkiey.

Отъ варьи слоновъıихъ 44. 9 ѿ слойко^в слоновы^х z słoykow słoniowych.

Єгда застѫпаѥтъ 47. 4 коли єго оу ласкꙋ прїимꙋє gdy ie sobie w láskę przyimie.

Нарѣша имена 48. 12 чинили славный имена wczynili sławętne imiona.

Оумъножиша ѕълобѫ 49. 19 полни были злости pełny były złości.

Ѿ касаніа обрашть 67. 23 оу глѫбокость соухости ѿборочѫ w głębokość suchości obroce.

Къ бездоднѣ мънозѣ 77. 15 з реки глубокоє z rzeki głębokiey.

По келицѣю мышьца твоюа 78. 11 ведлѫ великости моцы твоєи wedlug wielkości mocy twoiey.

Примѣте псалъмы 80. 3 играйте на псалме graycie ná psalmie.

Оувѣришаса зѣло 92. 6 стало правиво велми barzo sie stálo prawdziwe.

Живы пожрьли 123. 2 живо пожерли żywo pożárli.

Плода урѣкьнааго 126. 3 з ѿвоцѫ животного owocu żywotnego.

Поклонимъса на мѣстѣ 131. 7 боуде тоє месце хвалит będziem to miestce chwalić.

Но еще очевиднѣе становится зависимость нашего текста отъ польской псалтыри Врубля въ тѣхъ случаяхъ, когда въ польскомъ есть лишнія слова; они обыкновенно повторяются и въ нашемъ текстѣ, хотя въ церковнославянскомъ для нихъ нѣтъ никакого основанія. Таковы, напр., случаи:

Цре разоумѣите 2. 10 цри томѫ разѫмейте kr. temu rozumieycie.

4. 7: который так мовѧт зле мовѧт ktorzy ták mowią źle mowią.

5. 4: и знаю то иж ѿлиж á znam to iż áleż.

Сѫди имъ бе 5. 11 ты самъ сѫди их бже ty sam sądz ie mily panie.

5. 11: жебы их не выпоінили by ich nie spełnili.

Отъ мысльи 5. 11 ѿ злых мыслей od złych myśli.

5. 12: а слѫшно то бо вемъ à słussnie to ábowiem.

Ты гй доколѣ 6. 4 тона ты гй докод продолжаєш оуздоровит ее ale ty m. p. ách dokąd że przedłużasz vzdrowić ię.

7. 5: если бы то въ мнѣ было iestliby to we mnie było.

7. 7: напротивькѫ неприятелем моим náprzećiwko nieprzyaćielom moim.

Людьи обидєтъ 7. 8 люди с поганьства пошлего ѿбыстѹпи та ludu z pogáństwá posslego obstąpi ćię.

9. 4: противници мой przeciwnicy moi.

9. 13: выбраных своих хотечи их мьстит wybranych swoich chcąc iey scigáć.

9. 17: прїйде тот час кгды przydzie ten czas gdy.

Законодавьца 9. 21 фалшивого оустанцу законѹ falssywego ustawcę.

Отъ лица 9. 26 ѿ серца od sercá.

9. 27, 16. 6: завжды záwżdy.

9. 29: лакомцами łakomcami.

Тебѣ оставленъ єстъ ништьи 9. 35 тобѣ оу вобронѹ заставен єсть нищїи tobie ku obronie zostáwion iest vbogi.

Не отъстѫпи 21. 12 прето не ѿстѹпай przeto nie raczy odstępowáć.

Ꙗко вода изліхъся 21. 15 ꙗко водѹ выливаю. так и ꙗ выкинен есмъ iáko wodę wylewáią, takem ia wyrzucon.

Не разоумѣша 27. 5, 105. 7 не хотели разѹмет nie chćieli rozumieć.

Проидѫтъ ногами 65. 6 прейдут соухими ногами suchemi nogámi.

71. 3: их бы люде ѿбьꙗвили aby gi ludu obiáwiáli.

Расмотритъ 111. 5 презпечне справит przespiecznie sprâwi.

Списокъ подобныхъ случаевъ можно бы продолжить сколько угодно, но и приведенныхъ сопоставленій достаточно, чтобы видѣть, что у нашего автора подъ руками несомнѣнно въ качествѣ главнаго пособія была псалтырь Врубля.

И для рукописи Румянц. муз. XVII в. № 1017 источникомъ была псалтырь въ библіи 1563 г. Это также не трудно доказать. Прежде всего сравнимъ нѣсколько псалмовъ. Возьмемъ самый извѣстный *псаломъ 50.*

Л. 32б: а Zмилуйся надо мною боже подлугъ великого милосердя твоего, а подлугъ многих щедрот твоихъ ѿчисти

в҃ неправоⷭ҇ти мои. ѡмы́ же
мѧ што набольше́ ѿ злоⷭ҇ти
моєи, и ѿ грѣха моєго ѡчи-
г҃ сти мене. бо ꙗ знаю не-
правоⷭ҇ти мои и грѣхъ мо́
передоⷨ҇ нею є҃ завсєгды.
д҃ тобѣ єсми ѡдному согрѣ-
ши́ и доцꙋстиⷭ҇ѧ єсми
є҃ злоⷭ҇ти цереⷣ҇ тобою. ты
бо єстеⷭ҇ справеⷣ҇ливы́ в по-
вєстеⷯ҇ твоиⷯ҇, и перєпрєшъ,
єсли бы єсь судити хотѣⷧ҇.
ѕ҃ ѡто єсми зачаⷮ҇ в злоⷭ҇ти
и́ в грѣ

Л. 40. и в грѣхоⷯ҇ родила мѧ маⷮ҇ка
моѧ. ѡто правдꙋ ꙋми- з҃
ловаⷧ҇, и не выповѣдаⷩ҇ныє
таєⷨ҇ницы мꙋдроⷭ҇ти твоєи
ѡзна́милъ ми єси. покро- и҃
пишъ мѧ исопоⷨ҇ а бꙋдꙋ
ѡцищонъ. ѡмыєⷲ҇ мѧ
а будꙋ наⷣ҇ снѣгъ выбелеⷩ҇:
ѡзна́миⷤ҇ ми радоⷭ҇ и весє- ѳ҃
лиє и ꙋтѣшаⷮ҇сѧ коⷭ҇ти мои
понижоные. ѿвеⷬ҇ни лице
твоє ѿ грѣхоⷡ҇ моиⷯ҇, а зглаⷣ҇ і҃
всѣ неправоⷭ҇ти мои. сеⷬ҇-
цє чиⷭ҇то сотвори во мнѣ аі҃
бж҃е, и духа правого ѡбнови
во внꙋтрностѧⷯ҇ моиⷯ҇. не ві҃
ѿкинь менє ѿ лица твоєго
и́ дх҃а

Л. 40б: и́ дх҃а твоєго ст҃ого не ѡто́-
гі҃ мꙋ́ ѿ менє. приверниⷤ҇ ми
радоⷭ҇ збавєнѧ твоєго, а дꙋ-

хоⷨ можноⷭ҇ти твоеи подо-
ді при мене. научу безакоⁿ-
ныⷯ дорогаⷨ твоиⷨ, а незбоⷤни
еі до тебе сѧ наверну҃. учи-
ни мене волныⷨ ѿ крови ѡ
бж҃е, бж҃е збавенѧ моего, а
ѧзыкъ мо зрадою буде҃
выславиⷯ справеⷧ҇ливоⷭ҇
ѕі твою. гдⷭ҇и ѿвори усты
мои, а уста мои будутъ
ѡповѣда҃ хвалу твою.
зі бо коли бы еси хотѣ ѡфеⷬ
далъ быⷯ теды, але сѧ
не кохаешъ в паленыⷯ ѡфѣ-
рахъ

Л. 34: рахъ: ѡфѣра бгу вдѧчна иі
е҃ дхъ скрушоныи, сеⷬца со-
крушоного и унижоного бж҃е
не гордиⷲ. учини добре гдⷭ҇и, ѳі
спѡнови в добро воли твое гла...
абы сѧ побудовали мури
ерусалиⷨскиe. на то часъ при- к
мешъ вдѧчне ѡфѣри спра-
веⷧ҇ливоⷭ҇ти паленыеⷯ и цѣлые
тогды накладу҃ на ѡлтаⷬ
тво телцоⷡ.

Приведемъ польскую параллель по Радивиловской библіи 1563 г. Псаломъ 51 (нашъ 50):

3. Zmiluy się náde mną Boże według miłosierdzia twego á według wielkiey litośći twoiey zgladź nieprawośći moie.

4. Omyy że mię co nawięcey od złośći moiey, á od grzechu moiego oczyść mię.

5. (Albowiem ia znam nieprawość moię, á grzech moy iest záwżdy przede mną.

6. Tobieśćiem iá sámemu zgrzeszył, y dopuśćiłem się złośći

przed tobą) ábyś się vspráwiedliwił w powieśćiách twoich, á oczyśćił w sądźiech twoich.

7. Otoćiem iest záczęt w złośći, á w grzechu poczęła mię mátká moiá и т. д.

И здѣсь, въ пс. 50, по той же причинѣ, что и въ псалтыри XVI в., замѣчается значительная доля самостоятельности переводчика. Въ другихъ псалмахъ больше близости къ польскому оригиналу. Возьмемъ *псаломъ 81.*

Л. 76б: а҃ Бгъ стану в собраю боговъ
к҃ а впосерекꙋ суди боги. и поко
же будете суди несправедли-
ве, и будете фолгова ѡсо-
г҃ ба злоснико. чините справе-
дливо ꙋбогому и сиротѣ. бѣ-
ного

Л. 77: ного и ꙋбогого ꙋсправедли-
вѧте. вызвоте ꙋбогого и д҃
недостатного, а вырвѣте его
з рꙋкꙋ непобожны. але ѡни е҃
не вѣдаю ани розꙋмѣю, в те-
мноти ходѧ. а колышꙋсѧ ѕ҃
вси кгрꙋнты земли. ѩко рекъ
єсми богове єсте и снове
єсте навишого вси. а ѡд- з҃
накъ же вы помрете ѩко
и иншиє люди и ѩко єдинъ
з кнѧжа ꙋпадете. Повстань и҃
же бже а суди землю: бо ты
посѧдеш дѣдичне вси наро-
ды.

Польскій оригиналъ; псаломъ 82 (нашъ 81):

1. W zebrániu Bogow sthánął Bog, á w pośrodku sądźi Bogi.

2. Y dokądże będźiećie sądźić niespráwiedliwie: a bedźiećie folgowáć osobam złosnikow: Selá.

3. Sądźćie vbogiego, sierotkę, á czyńćie spráwiedliwość nędznemu y niedostáteczuemu.

4. Wyzwolćie strapionego y niedostáthecznego, á wyrwićie go z ręki niepobożnym.

5. Lecz oni nie wiedzą áni rozumieią, w ćiemnośćiách chodzą, á chwieią się wszytki grunty źiemie.

6. A iam rzekl, Bogowie iestesćie á wy wszyscy synowie iestesćie Nawyższego.

7. A wszákoż wy pomrzećie iáko y ini ludźie, á vpádniećie iáko ieden z Ksiażąt.

8. Powstań że Boże ábyś sądzil źiemię, ábowiem ty posiędźiesz dźiedźicznie wszytki narody.

Псаломъ 112.

Л. 125б: а̃ Хвалѣте дѣтки гд҃а, хвали́ⷮє
в̃ ймѧ гд҃нє. нєха̓ будє̑ ймѧ
гд҃не бл҃гвено ѿ того ча́су ажъ
г̃ навѣки. ѿ всходꙋ сл҃нца ажъ
до за́ходꙋ хвалебно имѧ гд҃нє.
д̃ высокъ є̑ гд҃ъ на̑ вси на́роды
є̃ а хвала єго на̑ небесы. и хто
таки̓ ꙗко гд҃ъ бг҃ъ нш҃ъ, коⷮори̓
на высо́костѧ̑ ме́шкає̑, а̓ гледи̑
на покоⷪ́ныхъ на́ небє и на зеⷨли.
ѕ̃ котори̑ подноси̑ с пороху оуб҃ого
й недостато́чного, а̓ з гною выво́-
з̃ ди̑ убо́гого. й сади̑ єго з кн҃жа-
ты, з кн҃жаты людꙋ своєго.
коⷮо́ри̓

Л. 126: кото́ри̓ чи́ни̑ ижъ нєплоⷣнаѧ ме́- й̃
шкаєтъ в дому̀, чинѧчи ма̑ку
пре̑ сн҃ы вєсе́лую.

Польскій оригиналъ; псаломъ 113 (нашъ 112):

1. O wy pańscy sludzy chwalćie imię Páńskie.

2. Niechay będźie imię Páńskie błogosłáwione od tego czasu áż ná wieki.

3. Od Wschodu słońcá áż do Zachodu iego, chwálebne iest imię páńskie.

4. Wywyzszon iest Pan nád wszytkiemi narody, á chwalá iego nád niebiosá.

5. Y ktoż iest tákim iáko Pan Bog nasz? ktory mieszka ná wysokośći?

6. Ktory sie zniża áby widźiál to co iest ná niebie y ná źiemi.

7. Ktory podnośi z prochu niedostátecznego, á z gnoiu dźwiga vbogie°.

8. Y dáwa mu siedzieć z Książęty ludu swoiego.

9. Ktory mátce niepłodney dáwa z weselem potomstwo. Chwalćie Páná.

Въ этомъ родѣ и соотношеніе между переводомъ и оригиналомъ другихъ псалмовъ. И здѣсь нашъ переводчикъ, какъ и въ надписаніяхъ псалмовъ подражаетъ даже формѣ: такъ же ставитъ обозначеніе стиховъ на поляхъ, какъ и въ польскомъ оригиналѣ; при чемъ не всегда однако слѣдуетъ польскому дѣленію, а придерживается принятаго въ православной церкви. Точно также и въ обозначеніи псалмовъ слѣдуетъ порядку, принятому въ церковнославянскихъ псалтыряхъ, хотя одинъ разъ—въ надписаніи псалма 52—допущенъ недосмотръ: сказано: „А то̄ псало̑ подобны̓ ді҃“, какъ и въ польскомъ оригиналѣ: „A then psalm podobien iest cżternastemu“ (надписаніе пс. 53), что́ вполнѣ естественно относительно польской Радивиловской библіи, гдѣ дѣйствительно сходенъ съ 53 (нашъ 52) пс. 14, но въ нашей рукописи онъ тринадцатый.

Наконецъ, для бо́льшей доказательности несомнѣнной зависимости нашего перевода отъ польской библіи 1563 г. можемъ привести цѣлый рядъ отдѣльныхъ мѣстъ, гдѣ между нашей рукописью и польскимъ оригиналомъ полное соотвѣтствіе и въ то же время совершенное несходство съ другими польскими псалтырями. Въ случаѣ будетъ приводиться то же мѣсто, что́ и раньше, когда шла рѣчь о зависимости рукописи № 335 отъ Врубля, церковнославянскаго текста указывать не будемъ.

Ни осѫдитъ его 36. 33 не пода̑ єго на сказанє nie poda ná skazanie.

Не ревьнои иако лѫкавьновати 36. 8 нє товари̑ с тыми з которыми бы єси што злого чини̑ мѣлъ nie towárzysz się z tymi z kthoremi byś co zle czynić miał.

37. 12 видячи хоробу мою widząc chorobę moię (въ другихъ текстахъ нѣтъ).

41. 5 (стр. 109): ѡ̑коси ро̑плывала во мнѣ дш҃а моя skąd sie rospływáłá we mnie dusza moia.

44. 9 (стр. 109): з домо̑ слоновы̑ вынесены̑ (то є̑ з кости слоновы̑ вробены̑) z gmáchow urobionych z kośći słoniowych.

47. 4 (стр. 109): ижъ ѡ̑ єму са̑ єсть ѡбороною iż on sam iest mu obrona.

47. 7: роспехнѫлися яко ѡ̑ вѣтрѫ, котори̑ розбиває̑ корабли rosproszyli sie iako od wiatru, ktory rozbiia okręty (сильно измѣненное мѣсто).

48. 12 (стр. 109): называли землю имѣнями своими názywáią źiemie imiony swemi.

49. 19 (стр. 110): ро̑пущає̑ за зло̑ю rospuszczżasz żá złością.

54. 11: доси̑ dosyć (въ другихъ нѣтъ).

Капля капльѫштиа 71. 6 до̑чъ погодны̑ ѡ̑воложѫваючи̑ землю deszcz pogodny odwilżaiący źiemię.

Къ высотѣ гл҃ша 72. 8 росправуючи ѡ срого̑ ѡкрѫте̑ствѣ rospráwuiąc o srogiem okrućieństhwie.

Покѣмь тако се родоу 72. 15 ѡ то̑ мнимаючи яко бы б҃гъ нє мѣлъ ѡ ни̑ праци—(переведена, вмѣсто текста, выноска на полѣ: To iest,) mnimaiąc iákoby Bog o nich nie miał pracey.

77. 15 (стр. 110): з пропа̑ти вєлики̑ водъ z przepáśći wielkich wod.

78. 11 (стр. 110): водлу̑ можно̑ти рамєни твоєго wedlug możnośći rámięnia twego.

Оумрьштвенъıихъ 78. 11 ты̑ што су̑ сказаны на сме̑ть ty co są skazáni ná smierć.

80. 3 (стр. 110): зачнѣте пѣ̑ню záczniéie pieśń.

Гл҃и 100. 7 а̑ни ся ѡстои̑ кла̑ца ani się ostoi kłamcá.

111. 5 (стр. 111): скро̃не рєчи свои з росу̑ко̃ справу́єть skromnie rzeczy swe z rozsądkiem spráwuie.

Въ слово 118. 82 ждучи ѡбѣтницы (вып. выроку) czekaiąc wyroku.

Не омрачитъся 138. 12 нє закри́ють ѡ҃ тєбє nie zákryią przed toba и т. д.

Такимъ образомъ вопросъ о польскихъ источникахъ нашихъ переводовъ можно считать вполнѣ выясненнымъ, хотя конечно можно допустить, что наши переводчики по временамъ, кромѣ главныхъ своихъ пособій, обращались и къ другимъ, какъ напр. переводчикъ псалтыри XVII в. могъ имѣть подъ руками, кромѣ библіи 1563 г., еще псалтырь Врубля или другую какую-нибудь.

Разсмотрѣніе текстовъ псалмовъ нашихъ рукописей указываетъ также на то, что у ихъ авторовъ были и *церковнославянскія пособія*—рукописныя псалтыри или печатныя изданія. Съ полной достовѣрностью это можно утверждать по крайней мѣрѣ относительно нашей рукописи XVI в. № 335, содержащей въ текстѣ псалмовъ подчасъ массу славянизмовъ. Что касается рукописи XVII в. № 1017, то лицо, писавшее ее, конечно могло имѣть подъ руками какую-либо церковнославянскую псалтырь и изъ нея по временамъ заимствовать славянизмы въ свой переводъ, но могло также вносить ихъ и по памяти, благодаря тому запасу матеріала, какой могъ быть пріобрѣтаемъ при чтеніи разныхъ церковнославянскихъ книгъ св. писанія.

Намъ нѣтъ нужды разсматривать разныя редакціи церковнославянской псалтыри, такъ какъ мы уже имѣемъ нѣсколько работъ, посвященныхъ этому вопросу, какъ В. Срезневскаго: „Древній славянскій переводъ псалтыри." С.-Петербургъ. 1877 г.; Архим. Амфилохія: „Древне-славянская ѱалтирь сумоновская до 1280 г." Второе изданіе. 3 тома. Москва. 1880—1881 г. Разборъ этого труда у И. В. Ягича: „Четыре критико-палеографическія статьи." С.-Петербургъ 1884 г., стр. 36—73; а еще раньше много матеріала для разсматриваемаго

нами вопроса было дано въ „Описаніи славянскихъ рукописей Московской Синодальной библіотеки“. М. 1855 г. (Горскаго и Невоструева). Отд. I, стр. 62—66. Если по выставленнымъ въ указанныхъ изслѣдованіяхъ примѣтамъ судить о нашихъ переводахъ, собственно только о рукописи XVI вѣка, то окажется, что она принадлежитъ къ тому же типу, что и изданія Скорины (ср. Владимировъ: Докторъ Францискъ Скорина, 86—99). Поэтому и ц.-славян. источники для нашей псалтыри должны быть того же рода, что̀ и для псалтыри Скорины. Такъ какъ наша рукопись не старше начала XVI вѣка, то и для подысканія церковнославянскихъ источниковъ естественнѣе всего обратиться къ рукописнымъ и печатнымъ псалтырямъ, вращавшимся въ Западной Руси въ XV—XVI вв., въ родѣ тѣхъ, которыя разсмотрѣны нами раньше (на стр. 21—45). Нашъ текстъ по своимъ особенностямъ настолько типиченъ, что при сравненіи съ другими псалтырями сразу бросается въ глаза та или другая степень близости. Мы сравнивали нашу рукопись со всѣми перечисленными у насъ псалтырями съ западнорусскими особенностями, а также съ печатными псалтырями, выпущенными изъ Виленскихъ типографій въ XVI в. для южныхъ славянъ; сравнивали (по Срезневскому и Амфилохію, а отчасти и самостоятельно [съ Синайской пс.]) и съ древнѣйшими ц.-славянскими псалтырями, и оказалось, что ближе всего къ нашей рукописи псалтырь въ „Малой подорожной книжицѣ“ Скорины, что̀ вполнѣ и естественно, такъ какъ послѣдняя въ XVI в., несомнѣнно, имѣла большое распространеніе. Въ подтвержденіе всего сказаннаго приведемъ типическія мѣста изъ нашей псалтыри параллельно съ соотвѣтствующими мѣстами изъ „Малой подорожной книжицы“ Скорины. Довольно близка къ ней также напечатанная въ типографіи Мамоничей въ Вильнѣ въ 1576 г. псалтырь Мстиславца (Каратаевъ: Описаніе, 191—193). (Порядокъ изложенія: цифра обозначаетъ псаломъ и стихъ, далѣе—мѣсто по нашей рукописи (Р[умян. муз.]), а затѣмъ по Малой подорожной книжицѣ и другимъ):

1. з—бꙋдеᵀ ꙗко дерево саженоє Р. бꙋдєть ꙗко дрєво саждєнно М.П.К. бꙋ́деть ꙗ҆ко дре́во сажденѻ Мстисл. 1576.

7. 5—нехай бы҄ ѿпа҄ Р. да ѿпадꙋ ꙋбо ѿ врахъ мои҄ тощъ М.П.К. да ѿпадоу оубо ѿ врагъ моихъ тощь Мстисл. 1576.

7. 12—бгъ сꙋ҄ѧ справе҄ливый Р. богъ сꙋдитель праведенъ М.П.К. бгъ сѫдитель праведенъ Мстисл. 1576. Но въ Цетин. 1495 г. соудїи.

9. 30—ловить тайне Р. ловить в тайныхъ М.П.К. ловїт в тайныхъ Мстисл. 1596.

10. 1—ѩко҄ рекнете Р. како речете М.П.К. Но—како речетъ Мстисл. 1576.

10. 6—спꙋсти҄ бгъ на грешники ꙗ҄ дождь сети Р. одождить на грешники сети М.П.К. одождитъ на грѣшникы сѣти Мстисл. 1576.

13. 3—го҄ло и҄ есть ѩко гробъ ѿвореный. ѩзыками своими зрадливе чинили. ѩдъ оужовый по҄ ихъ гꙋбами. и҄же оуста клеветы и го҄кости полны соу҄. прꙋдкы ногы и҄ кꙋ пролитїю крови. сотрение и стра҄ на дорога҄ ихъ. а дорогы споконые не взнали. не е҄ боѧзни бжїи пре҄ очима и҄ Р. гробъ ѿверстъ гортань ихъ, ѩзыки своими льщаху, ѩдъ аспидовъ подъ ꙋстнами ихъ. ихже оуста клеветы и горести полна суть, скоры ноги ихъ, ко пролитию крови. сокрꙋшение и страхъ на пꙋтехъ ихъ, и пꙋти мирнаго не познаша, несть страха божиѧ пред очима ихъ. М.П.К. Эта прибавка въ 13 псалмѣ изъ всѣхъ церковнославянскихъ псалтырей извѣстна только псалтыри 1517 года Скорины, его же „Малой подорожной книжицѣ“, нашей псалтыри и переводу Брюнона Дмитрія Герасимова. Но у послѣдняго данное мѣсто иной редакціи: вм. клеветы—клѧтвы, вм. страхъ—нечестіе и нѣк. мелочи. Конечно авторъ нашей псалтыри могъ это мѣсто прямо перевести съ польской—Врубля, у котораго оно тоже есть; однако нашъ переводъ ближе къ Скоринѣ, нежели къ Врублю; кромѣ того, въ немъ есть нѣкоторыя мѣста, которыя могли быть заимствованы только у Скорины, это: иже—ktorych у Врубля, клеветы—złorzeczenia Вр., кꙋ пролитїю—ku rozlaniu Вр., стра҄—nieszczęście Вруб.

18. 7—ѿ конца нбсъ выхо҄ е҄ Р. ѿ конца небесъ исход его М.П.К. Но—ѿ начатка нбсъ исходъ его Мстисл. 1576.

18. 9—приказа^с гпе свѣтло Р. заповѣдь гдна свѣтла М.П.К. заповѣ^ гпа свѣтла Мстисл. 1576.

20. 13—положи^ и^ хребе^ Р. положиши и^ хребетъ М.П.К. положиши ѧ хребетъ Мстисл. 1576.

22. 4—єсли бо и поидꙋ посреди стѣней смртны^ Р. аще бо и пойду посреде стеней смертны^ М.П.К. Но—посредѣ сѣни Мстисл. 1576.

23. 6—сей с^ ро^ ищꙋщи^ га Р. сей с^ родъ ищꙋщихъ гда М.П.К. сїи родъ ищющихъ га Мстисл. 1576.

24. 1—ани посмѣю^ ми сѧ неприятели мой Р. ни посмеють ми сѧ врази мой М.П.К. ни посмѣють ми сѧ врази мой Мстисл. 1576.

24. 17—з нꙋ^ мои^ высвободь мѧ Р.; но у Скорины ѿ бедъ моихъ изведи мѧ М.П.К. ѿ бѣд мои^ изведи мѧ Мстисл. 1576; то же и въ другихъ: ѿ бѣдь Цет., ѿ бѣдъ Венец., С.-Пб. Дух. Акад. 1609 г. и др.

25. 9—да не погꙋбши з невчтивыми Р.; да не погубиши с нечестивыми М.П.К. да не погꙋбиши Мстисл. 1576.

25. 10—в которы^ же рꙋкоу Р. въ нихъ же рукꙋ беззакониѧ сꙋть М.П.К. ихъ же в рꙋкꙋ Мстисл. 1576, хотя и въ польскомъ текстѣ у Врубля—ręki.

26. 2—коли приближаютсѧ на мѧ Р. внегда приближаються на мѧ злобꙋющие М.П.К. Но—внегда приближатисѧ Мстисл. 1576.

26. 4—виделъ красотꙋ гню Р. зрети ми красотꙋ гдьню М.П.К. Но—зрѣти красоты гпа Мстисл. 1576.

26. 12—не выдава мене межи дхы Р. Но—не предай жь менѣ в душа стꙋжающи^ ми М.П.К. не предаждь мене в дшахъ стоужающимъ Мст. 1576; то же и въ другихъ, напр., въ Цет. вь дшe и т. п.

27. 7—на не^ наделосѧ срце—и поможе^ ми Р. нан кнова серце мое и поможе ми М.П.К. поможе ми Мстисл. 1576 г.

30. 16—высвобо^ мѧ з рꙋкоу неприятели мои^ Р. избави мѧ из рꙋкꙋ врагъ моихъ М.П.К. Но—из рꙋки враг Мстисл. 1576 г.

30. 23—и па҇ мови҇ во йстѹплеѿ мысли моеѧ Р. ӑзъ же рехъ во вступлений мысли моеѧ М.П.К. азъ же рѣхъ въ йстоупленїи моем҆ Мстисл. 1576.

31. 5—безаконие мое тобѣ ꙗви҇ Р. безаконие мое тобѣ ꙗвихъ М.П.К. Но—позна҇ Мстисл. 1576.

32. 13—с нбсѣ возре҇ гъ҇ видети Р. с небеси возре гдь видети вся сыны М.П.К. Но—съ нбсе призрѣ гъ, видѣ вся спы Мстисл. 1576.

34. 1—побори ты борючися со мною Р. побори борющихся со мною М.П.К. Но — възбрани борющая ма Мстисл. 1576.

34. 8—ловѹшка которѹю скрыли Р. ловитва юже сокри М.П.К. ловитва Мстисл. 1576.

34. 9—й боудеся веселити ѿ ѿкоупители свое҇ Р. возвеселится о спасители своемъ М.П.К. Но—о спсенїи твоемъ Мстисл. 1576.

34. 10—высвободи҇ бѣдна҇ из рѹкѹ мощнейши҇ Р. избавляя бедного из руку крепчейши҇ его М.П.К. Но—ніща Мстисл. 1576.

34. 16—йскоусили мя. а посмевалися мнѣ посмѣва҇емъ Р. не возжелевше искѹсиша мя, посмевашеся мнѣ посмеванием М.П.К. Но—не оумилишася. йскоусиша мя, подражаша мя подражанїемъ Мстисл. 1576.

35. 2—Рекъ въ собѣ законопрестѹпни҇ абы згрешати Р. Рече законопрестѹпник согрешати М.П.К. Рече законопрестоупныи съгрѣшати Мстисл. 1576.

39. 7—тѣло же съвръши҇ еси ѿ мнѣ Р. Но—тело же совѣршил ми еси М.П.К. тѣло же съвершилъ ми еси Мстисл. 1576. Согласно съ нашимъ текстомъ читаемъ только въ псалтыри 1296 г. (стр. 22 № 1).

39. 9—зако҇ твой посре҇ черева моего Р. Но у Скорины—посредѣ серца моего М.П.К. Однако - посредѣ чрева моего Мстисл. 1576, Цет., Венец., Вил. рук. (№ 7, стр. 26—35).

39. 11—не потаи҇ есми—справеливости твоея ѿ сонмѹ великого Р. „Сонма" находимъ только въ Θеодорит. толкованіи 1472 года, да въ Вил. рук. (№ 7); обыкновенно же не по-

таи҃—истины твоѥ ѿ сонъма многа М.П.К. не съкрыхъ — істинѫ твою ѿ сонма многа Мстисл. 1576.

40. 9—слѡ̑ законопрестѹпно ѹставили на мѧ Р. слово законопрестѹпно возложиша на мѧ М.П.К. слово законопрестоупно възложишѧ на мѧ Мстисл. 1576.

40. 10—ѹчини҃ есть на мѧ ковъ Р. Однако въ другихъ пересмотрѣнныхъ нами псалтыряхъ иное: возвеличи на мѧ патѫ М.П.К. възвеличи на мѧ патоу Мстисл. 1576

40. 13—ѹмоцни҃ мѧ есть пере҃ собою Р. ѹтвердил мѧ еси предъ собою во вѣки М.П.К. оутверділъ мѧ еси пре҃ собою въ вѣкъ Мстисл. 1576.

41. 6—надеися на бг҃а Р. Въ другихъ псалтыряхъ обыкновенно оуповаи: ѹповаи на бога М.П.К. оуповаи на бг҃а Мстисл. 1576.

41. 7—во мнѣ само҃ Р. во мне самом душа моѧ смѹтися М.П.К. Но—къ мнѣ смоутися Мстисл. 1576.

42. 2—бо твоеи҃ еси дежавы Р. Однако у Скорины: ꙗко ты еси богъ крепость моѧ М.П.К. Но — дръжава моѧ Мстисл. 1576.

42. 3—допроводѧ҃— в села твои҃ Р. Такое же чтеніе въ Венец.; но у Скорины: воведоста мѧ—в жилища твоѧ М.П.К. в жиліща Мстисл. 1576.

44. 9—смирна и҃ стакти Р. смирнѫ и стакти М.П.К. змѵрна и стакти Мстисл. 1576.

44. 12—бѹдоу҃ емоу канѧ҃ся Р. поклонятьсѧ емѹ М.П.К. Но—поклонишися емоу Мстисл. 1576.

44. 15—боудѹть приведени црю дв҃цы въсле҃ еи҃ Р. приведутсѧ царю девы вследъ еѧ М.П.К. в слѣдъ еа Мстисл. 1576.

45. 4—замешалися горы Р. смятошеся горы крепостию его М.П.К. смоутишася Мстисл. 1576.

46. 10—ꙗко бжие держа҃ци зе҃ли Р. ꙗко бози державнии земли М.П.К. ꙗко бжїи дръжавнїи земли Мстисл. 1576.

48. 17—не боися коли разбогатее҃ Р. Только въ Вил. (№ 7) не оубоися и псалт. Мстисл. 1576 г., обыкновенно же другое: не ѹбоися внегда разбогатее҃ человекъ М.П.К.

48. 21—приропнася скотина҃ несмыслены҃ Р. прило-

житса скотом несмысленым и уподобиса имъ М.П.К. приложиса скотѣхъ несмысленыхъ и оуподобиса имъ Мстисл. 1576.

49. 8—вса спалеа твоа пере мною Р. всесожениа твоа предо мною сутъ выну М.П.К. все сожженіа Мст. 1576.

50. 3—по многы щерота твои очти злости мои Р. по множеству щедрот твоих оцести безаконие мое М.П.К. и по множеству щедротъ твоих, оцисти безаконіа моа Мстислав. 1576.

50. 18—вса сожжениа—но не добре позвалаешь Р. но во всесожении не благоволиши М.П.К. всесожженіа не бловолиши Мстисл. 1576.

52. 4—вси склонилиса и непотребны были Р. вси уклонишеса вокупе непотребни быша М.П.К. непотребни Мстисл. 1576.

52. 6—там оубоалиса боазни Р. тамъ убоашеса страха М.П.К. Но устрашішаса Мстисл. 1576.

54. 3—во скорбих печали моеи Р. во скорбехъ печали моей М.П.К. Но—възскорбѣхъ печалію моею Мстисл. 1576.

54. 9—освобожае ма о малодшиа и боури Р. бога спасающего ма о малодушиа и бури М.П.К. о малодшіа и боура Мстисл. 1576.

54. 23—не дасть бо навѣкы молвы правенікоу Р. Однако у Скорины другое: не дасть во вѣки волниа на праведника М.П.К. Согласно съ нашимъ текстомъ: не даст в вѣкъ млъвы правенику Мстисл. 1576, Вил. (№ 7).

55. 6—целыи днь слов моих гноушалиса Р. весь день из словесъ моихъ гнушахуса М.П.К. гнушахжса Мстисл. 1576.

55. 9—животъ мои исповедал есми тебѣ Р.; но у Скорины: животъ мой возвесътихъ тобѣ М.П.К. възвѣстихъ тебѣ Мстисл. 1576.

55. 13—оу мнѣ боже млтвы Р. во мнѣ сут боже молитвы твоа, еже воздамъ хвалѣ твоей М.П.К. млтвы Мст. 1576.

58. 7—възалчют яко песъ Р. възалчать яко пси М.П.К. взалчютъ яко песъ Мстисл. 1576.

58. 14—оу гнѣве кончины не боудут Р. о клатвѣ и лъжи возвестатса в кончине, во гнѣве кончины и не будут М.П.К.

ѿ клѧтвы ӥ лжа възвѣстатса в кончїнѣ, въ гнѣвѣ кончїны, ӥ не бꙋдоу Мстисл. 1576.

63. 3—ѡукрый ма ѿ соймоу... Р покрий ма ѿ сонма лукавнующихъ М.П.К. ѿ сонма Мстисл. 1576.

64. 2—тобѣ боуде выдава(на) млтва Р. тобѣ воздастьса млтва во ерꙋсалимѣ М.П.К. млтва Мстисл. 1576.

64. 8—засмꙋчаешь глоубины моские Р. смущай глꙋбины морскиа М.П.К. глоубины Мстисл. 1576.

67. 5—ѡустꙋпи на заподы Р. возшедшему на запады гдь ймѧ его М.П.К. запады Мстисл. 1576.

68. 29—ѿ книгъ живы Р. У Скорины почти то же: да потребатса ѿ книгъ живущи М.П.К. Но—животныхъ Мстисл. 1576.

70. 19—што ѩко вчини ми еси величье Р. У Скорины последнее слово опущено: ѩже сотворилъ еси М.П.К. ѩже сътворїл ми еси велїчїа Мстисл. 1576, то же въ Вил. (№ 7).

71. 10—цри аравистїи—дары приведꙋ Р. цари аравитїи ӥ сава дары приведꙋт М.П.К. приведоутъ Мстисл. 1576.

71. 19—ймѧ славы его на вѣкы ӥ въ вѣ вѣка Р. У Скорины другое: блвено ймѧ славы его во вѣки, исполнитса... М.П.К. Но — в вѣк ӥ въ вѣкъ вѣка. ӥ ӏсполнїтсѧ... Мстисл. 1576; то же въ Вил. (№ 7).

72. 17—коли ѡувойдꙋ во свѣтило бжие Р. дондеже внийду во светило божие М.П.К. въ стило Мстисл. 1576.

72. 26—йзъщезло срце мое—бже—и частко моѧ бже Р. У Скорины не совсѣмъ такъ, но въ псалт. Мстисл. 1576 г. и Вил. (№ 7), такъ же, какъ у насъ: ӥзчезе плоть моѧ ӥ серце мое боже, сила серца моего ӥ чать моѧ бог во веки М.П.К. бе срца—ӥ часть моа бе въ вѣкы Мстисл. 1576.

73. 4—знамена ѡказали а й сами не разꙋмели Р. Но у другихъ иное: знаменїѧ, ӥ непознаша ѩко во исходе превышей М.П.К. не познашѧ Мстисл. 1576.

73. 19—дшь ѡубогы твои Р. душъ ꙋбогихъ твоих М.П.К. ꙋбѡгаг Мстисл. 1576.

75. 13—страшномоу па цри земские Р. У Скорины и другихъ иное: паче всех царей земны М.П.К. земныхъ Мст. 1576.

77. 26—повзвигнꙋ с нба ветръ полоуднынѣ Р. У Скорины въ псалтыри 1517 на поляхъ: „вѣтръ полуденыи" въ текстѣ же другое: воздвиже югъ с небеси М.П.К. югъ Мстисл. 1576.

77. 34—пораневали к бгꙋ Р. оутръневахоу къ богꙋ М.П.К. оутреневахоу Мстисл. 1576.

77. 38—не растли Р. той же естъ щедръ и оцестить грехи ихъ. и не растлить ихъ М.П.К. не растлитъ 1576.

77. 42—не впомѧнꙋли рꙋкы е и дн ѧ Р. не помѧнꙋша руки его, и днѧ М.П.К. не помѧноуша роукы его дне Мстисл. 1576 г.

77. 54—гора с ѧ ꙗ которꙋю выбрала правица Р. Но у Скорины: воведе и в горꙋ стыпѧ своеѧ, горꙋ юже стѧза десница его М.П.К. Но—гора си, юже стѧжа Мстисл. 1576.

79. 3—пере—манасие Р. предъ—манасием М.П.К. манасіем Мстисл. 1576.

82. 6—змовили єдностайною мыслью разо Р. совѣщаша единомышлением въкꙋпе М.П.К. в кꙋпѣ Мстисл. 1576.

85. 5—ты ги добръ и долготепели Р. ты бо гди благъ и долготерпелив М.П.К. длъготрьпѣливъ Мстисл. 1576.

87. 19—ѡдали еси ѿ мене приꙗтелѧ искрене Р. последнее слово въ другихъ иначе: оудалил еси ѿ мене друга и ближнего М.П.К. Но—дроуга и іскренѧго Мстисл. 1576.

88. 28—навыши на црьми земскыми Р. Но въ другихъ псалтыряхъ нѣсколько иное: высока надъ цари земъли М.П.К. паче црей земны Мстисл. 1576.

88. 48—вспомѧни што е мои съста Р. помѧни ꙗкий наш состав е М.П.К. кіи мой състав Мстисл. 1576.

89. 7—счезноули есмо в розгневаю Рум. Но у Скорины: ископчахомсѧ во гнѣве твоемъ М.П.К. Но—исчеѕохѡмъ гнѣвомъ Мстисл. 1576.

93. 15—права ѡбенетсꙗ на соу. близко ей... Р. доидеже правда обратитсѧ на судъ, и близъ еѧ сꙋть вси... М.П.К. близ еа Мстисл. 1576.

97. 6—затроубете пере црмъ гмь Р. Но у Скорины: радуйтесѧ пред царем гдем М.П.К. Но—въстржбите пре цремъ гмъ Мстисл. 1576.

98. 6—мойсей и̑ а́ро҃ во ѥре́ѡ҃ е́го Р. мойсэй и̑ а̀аронъ во ѥреѣхъ ѥго М.П.К. въ і̓ереѡ҃ Мстисл. 1576.

100. 5—с пышны҃ ѻ҃ко҃ а́ несыты҃ срце҃ с ни҃ ѥ҃сми не ѥда҃ Р. с го̀рдымъ ѻ҃ко̀м и̑ з нэсытымъ сэ̀рцэмъ, съ симъ нэ ꙗ̀дохъ М.К.П. грьдымъ о́комъ и̑ несы́тымъ срдцемъ, с̓ си́мъ не ꙗ̀дꙗ҃ Мстисл. 1576.

103. 20—вси зверѧта доубро҃ныѥ Р. бысть нощь в нэйжэ про̀йдуть вси звэри дубравный М.П.К. ѕвѣрі́е доубра́внїи Мст. 1576 г.

104. 11—землю ханаѡ҃скꙋ и̑же дедиства вше҃ Р. Здѣсь *иже* не на мѣстѣ, и развилось оно изъ *юже*, т.-е. ꙗ̀же (σχοί-νισμα). У Скорины основанія для подобнаго перетолкованія не находимъ: зэмлю ханаа̀ню, часть достоѧниѧ вашэго М.П.К.; но оно есть въ другихъ псалтыряхъ, напр.: зе́млю ханааню, ю̀же достоа́нїа вашего Мстисл. 1576.

104. 19—слово гп҃е высвободило е҃го Р. Такая редакція имѣетъ въ своей основѣ форму „раждеже“: сьлово господнэ ра̀ждэ҃и М.П.К. ра̀жеже҃ и Мстисл. 1576.

104. 29—вымори҃ рыбы и҃ Р. и̑мори рыбы и҃ М.П.К. і̑змори Мстисл. 1576.

115. 5, 9—мл҃твы моѧ гв҃и выда҃ Р. мл҃твы моѧ г҃деви воз-да̀м М.П.К. мл҃твы Мстисл. 1576.

131. 3—и҃ не оувойдꙋ в село Р. и̑жэ нѣ вниду М.П.К. Но—а̑ще вселюсѧ Мстисл. 1576.

131. 5—доко҃ а҃ знайдоу месце гв҃и. и село б҃гꙋ Р. дон-дэжэ ѻ҃брѧщꙋ мэсто господэви, сэлѣние богꙋ М.П.К. селе́нїе Мстисл. 1576.

136. 1—На реце вавило́стей... Р. на рэцэ вавилоньстэй М.П.К. на рѣцѣ вавѵ́лѡнстѣй Мстисл. 1576.

143. 13—спижа́нѧ и҃ напо҃нены преливаючи ѡ҃ сеѧ во ѻ҃нноу Р. хранилища и̑хъ и̑спо̀лнэна, ѿригаю̀щаѧ ѿ сиѧ въ ѻ҃нꙋ М.П.К. храни́лищѧ—въ о́ноу 1576 Мстисл.

147. 3—положи҃ грепницы твои во впокою Р. ѻ҃нжэ по-ложил̀ прэдэлы твоѧ миръ М.П.К. ꙗ́ко положи́ предѣлы твои ми́ръ Мстисл. 1576.

Приведенные примѣры достаточно краснорѣчиво говорятъ

въ пользу того, что нашъ переводъ въ очень близкой связи съ псалтырью Скорины. Можемъ сказать еще точнѣе: онъ очень близокъ къ псалтыри въ „Малой подорожной книжицѣ" Скорины, но не къ отдѣльному изданію 1517 г., хотя текстъ послѣдняго, кромѣ ороографіи и тождественъ съ текстомъ въ „Малой подорожной книжицѣ". Къ такому заключенію побуждаетъ насъ слѣдующее обстоятельство. Въ отдѣльномъ изданіи псалтыри Скорины 1517 года „слова который сѫть в псалтыри неразумный простымъ людемъ" истолкованы „на боцехъ рѫскимъ ꙗзыкомъ что которое слово знаменѫеть" (Предисловіе Скорины). Мы ожидали бы, что нашъ переводчикъ, если бы онъ пользовался изданіемъ псалтыри Скорины 1517 года, внесъ бы эти толкованія въ свой переводъ; однако онъ этого не дѣлаетъ. Приведемъ нѣсколько примѣровъ:

	въ текстѣ псалт. 1517 г.:	на поляхъ:	въ нашей рукописи:
Пс. 31. 9	мскъ,	мулъ,	мьска;
Пс. 41. 8	хлѧбіи,	продухъ,	хлѧбїи;
Пс. 44. 9	стакти,	ладанъ,	стакти;
Пс. 47. 3	ребра,	страна,	ребро;
Пс. 67. 18	гобъзующихъ,	умноженыхъ,	которые гобзѫю и т. д.

Есть нѣсколько случаевъ и совпаденій (очень мало), но ихъ можно объяснить или тѣмъ, что они есть и у Врубля (полонизмы), или являются плодомъ собственнаго пониманія нашего переводчика. Такимъ образомъ больше данныхъ въ пользу того, что у нашего переводчика пособіемъ была „Малая подорожная книжица" Скорины. Однако изъ предыдущихъ же примѣровъ можно было видѣть, что въ нашемъ переводѣ есть нѣсколько такихъ случаевъ, когда не замѣтно совпаденія съ текстомъ указаннаго изданія Скорины, а есть сходство скорѣе съ печатной псалтырью 1576 г. Впрочемъ такихъ случаевъ вообще очень мало. Есть наконецъ у насъ мѣста, которыя не находятъ для себя соотвѣтствія ни въ одной изъ извѣстныхъ намъ псалтырей. Въ виду указаннаго можно сдѣлать нѣсколько предположеній: или у нашего переводчика въ качествѣ ц.-славянскаго пособія была рукописная псалтырь, въ родѣ той, какая послужила источникомъ и для Скорининой псалтыри, а также для печатной псал-

тыри 1576 г.; или, кромѣ псалтыри Скорины, у нашего переводчика была еще и другая какая-либо церковнославянская псалтырь, къ которой онъ и обращался по временамъ; могъ, наконецъ, нѣкоторыя разночтенія внести и переписчикъ нашей рукописи, такъ какъ есть основаніе предполагать, что она не есть оригиналъ перевода, а списокъ съ него; по крайней мѣрѣ неоднократно попадаются такія описки, которыя могли быть допущены только невнимательнымъ переписчикомъ, но ни въ какомъ случаѣ не переводчикомъ. Такъ въ псалмѣ, напр., 128. 6 читаемъ „соломоново бѹдова̃ѥ“; судя по польскому słomá ná dáchu, мы должны предположить здѣсь искаженіе чтенія „солома на бѹдованье“. Въ псалмѣ 136. 2 читаемъ: „завеселили ѥсмо“, конечно, вмѣсто „завѣсили есмо“ (въ польскомъ záwiesilismy). Или въ надписаніи 2-го псалма имѣемъ: „про̑ цр̃ь и пила̃ мелисѧ зобрат*а*“, при польскомъ mieli sie zebráć, вм. зобрат*и*. Такія же описки въ надписаніяхъ псалмовъ: впо*и*ина vpominá 4; дава*и*те̃ зна̃ dawa też znáć 5; .с̑. y swięći 11 (вс̀и ст̃ыи пс. 1609 г.); ѝ ıа̃ тѹ̃ мели ѥ̑го похвали̃ ѝ ıа̃ ле̃ ѡ̃крѹтны̏ abo iako też mieli go pochwyćić iáko lew okrutny 16; лю̑ *за*жидо̃ски lud żydowski 27; ме̑ ѥ̑го не̑ѥ тепети przesladowanie 55 (ме̑ ѥ̑ гоне̑ѥ тепети?); и̃ вм. и̃: вказаючи и̃ ѡ̃ ѥ̑сть vkázuiąc iż on iest 32; а засѧ и̃ тые которыѥ̑ и̑щоу̑ á zásię iż ći ktorzy ssukaią 69; пр̑ркоуѥ̑ны ко̃догѡ̀ z persony wsselkiego 76; молѧче го̑ modlącego sie 101. Есть и другіе подобные случаи, появленіе которыхъ можетъ быть объясняемо только невнимательнымъ отношеніемъ переписчика къ своему оригиналу.

Мы познакомились съ источниками нашихъ переводовъ псалтыри — польскими и церковнославянскими. Теперь время коснуться вопроса, насколько умѣло пользовались своими пособіями наши авторы. Мимоходомъ мы уже неоднократно затрогивали этотъ вопросъ; видѣли, что авторъ псалтыри № 335 въ надписаніи псалмовъ довольно рабски слѣдовалъ польскому оригиналу. Дѣйствительно, какъ увидимъ со-временемъ (въ слѣдующей главѣ), онъ часто только переписывалъ ц.-славянскими

буквами польскія слова, хотя очень не трудно было бы и перевести ихъ. Иногда онъ даже положительно небрежно относился къ своему источнику. Въ надписаніи 41 псалма читаемъ: „ѧ҇ свѣчи гор҃ѧ. што прагн҃ꙋ до вѣчныѧ хвалы“, чему соотвѣтствуетъ въ польскомъ:

. . . . iáko swięći gorą-
co prágną przyść do wieczney chwały.

Очевидно, swięći прочитано swiecy, а въ словѣ gorąco не обращено вниманія на переносъ; въ псалтыри 1609 г. это мѣсто передано правильно, согласно съ польскимъ оригиналомъ: ꙗ҇ко ст҃їи жадають пи́лно прїйти...

Подобные же случаи въ надписаніяхъ псалмовъ:

10: ꙗко бъ бра҃ покорны҃ iáko pan bog broni pokornych (боро́ни҃ пс. 1609 г.).

38: згради҃ wzgárdziwssy (възгръдѣвши пс. 1609 г.).

40: члкъ мно҃ зло҃ оу̃вcase оуйде człowyck miłosierny wiele złe vydzie (мно́го зла̀ ви́ди҃ пс. 1609 г.). Очевидно, у насъ повтореніе опечатки польскаго оригинала, гдѣ vydzie вм. vyrze.

54: и ѧ҇ е҃го хлѣбъ ꙗ҃дъ оу҃ченикъ iáko iego chleboiedzcá iego zwolennik (хлѣбоꙗ́дцѧ пс. 1609 г.).

63: сѧ мови҃ sie modlić.

67: и҃ ѿцо҃ сты҃ ietce 67 (вѧзнѣ пс. 1609 г.).

81: заснꙋти záslnąc 81.

98: на горе то е҃ в бз҃е ná gorze Syon to iest w zborze (въ съборѣ пс. 1609 г.).

Подобное же недостаточно внимательное отношеніе къ польскому источнику можно видѣть мѣстами и въ самомъ текстѣ псалмовъ:

Пс. 3. 3—многѡ҃ говорѧ҃ ѿ дши wiele ich ktorzy mowią;

Пс. 16. 5—вчинкы досконалы҃е vczyn doskonále posscie moie;

Пс. 147. 3—положи҃ грешници твои во внокою postawił granice twoye spokoyne.

Одно только можно сказать, что подобныхъ мѣстъ немного.

Въ отношеніи пользованія ц.-славянскими источниками не замѣтно достаточной послѣдовательности. Есть мѣста (напр.

пс. 50), гдѣ по нѣскольку стиховъ подрядъ взято изъ ц.-славянской псалтыри; съ другой стороны—можно указать даже цѣлые псалмы (напр. пс. 79), гдѣ ц.-славянскій элементъ почти незамѣтенъ. Все сказанное въ подробностяхъ будетъ уяснено въ слѣдующихъ главахъ.

Переводчикъ псалтыри XVII в. № 1017 вообще довольно сознательно относился къ своему польскому оригиналу. Вліяніе ц.-славянскаго текста въ общемъ не значительно: переводъ въ большинствѣ случаевъ прямо съ польскаго, при чемъ какъ въ подборѣ словъ, такъ иногда и въ расположеніи матеріала, особенно въ надписаніяхъ, сказывается значительная доля самостоятельности.

Послѣ уясненія источниковъ нашихъ переводовъ можемъ, хотя и въ общихъ чертахъ, коснуться еще вопроса о той средѣ, въ которой могли возникнуть данные переводы. Правда, и теперь мы имѣемъ еще очень мало данныхъ для рѣшительнаго отвѣта на поставленный вопросъ, однакоже онъ можетъ быть уже достаточно освѣщонъ.

Итакъ, псалтырь XVI в. № 335 переведена съ польскаго лицомъ, хорошо знавшимъ и церковнославянскій языкъ. Мы помнимъ изъ введенія, какъ ревниво духовенство старалось охранять въ богослуженіи церковнославянскій языкъ, а псалтырь была по преимуществу богослужебная книга. Отсюда само собой слѣдуетъ заключеніе, что православное духовное лицо не могло перевести ее. Это, по всей вѣроятности, было свѣтское лицо, достаточно владѣвшее обоими языками—церковнославянскимъ и польскимъ, привыкшее къ разговорной рѣчи тогдашняго интеллигентнаго общества. Оно исполнило свой трудъ можетъ быть по порученію какого-либо западнорусскаго магната, ревнителя просвѣщенія простого народа. Преслѣдовалась ли здѣсь какая-либо иноправославная цѣль, за не имѣніемъ данныхъ, трудно что-либо положительно утверждать, хотя можно отрицать принадлежность нашего переводчика къ католицизму: онъ не зналъ бы такъ удовлетворительно церковнославянскаго языка. Въ пользу его лютеранства или кальвинизма опять нѣтъ

данныхъ, хотя въ нѣсколькихъ мѣстахъ, говоря объ идолахъ, онъ называетъ ихъ образами (пс. 113. 12): а̑ ѡ б р а з ы погано̑ серебро и́ золото ale bałwany pogańskie nic nie są, iedno śrebro á złoto Вруб.; въ пс. XVII в. болваны пога̑скиє, въ Вил. рук. (№ 7) болванство и т. д. Еще яснѣе это сказывается въ надписаніи 134 псалма, гдѣ переведя польскія слова: „Też tępi bałwany pogańskie“ посредствомъ „те̑ топи̑ ѡбразы“, нашъ авторъ прибавляетъ: „што̑ знача̑ и́ д о л ы“ (ср. еще стр. 96). Можно бы думать по этому, что онъ не почиталъ иконъ и что, слѣдовательно, былъ зараженъ раціонализмомъ. Но можетъ статься, что такое выраженіе недостаточно обдуманно употреблено примѣнительно къ пониманію простого народа, которому образа́ были извѣстны, но у котораго не было никакого понятія объ идолахъ.

Еще менѣе рѣшительно можно что-либо утверждать относительно переводчика рукописи XVII в. Въ XVII вѣкѣ (если только нашъ переводъ, дѣйствительно, относится къ этому времени, а не является спискомъ съ перевода болѣе ранняго времени: ср. стр. 103) со стороны православныхъ явилось нѣкоторое количество духовныхъ произведеній на западнорусскомъ нарѣчіи съ самой незначительной долей славянизмовъ (напр., Житія святыхъ [1]). Очень вѣроятно, что съ ихъ же стороны явились и переводы псалтыри, подобные разсматриваемому. Нерасположенность переводчика къ католицизму видна изъ того, что въ качествѣ польскаго пособія онъ избралъ библію, преслѣдуемую католическимъ духовенствомъ.

---

[1]) Ср. нашъ „Отчетъ о научныхъ занятіяхъ въ библіотекахъ С.-Петербурга, Москвы и Вильны въ теченіе лѣтнихъ мѣсяцевъ 1895 года“ (изъ „Варшав. Универс. Извѣстій“ за 1895 г. № VII), стр. 2—7.

ГЛАВА III.

Польское вліяніе въ нашихъ рукописяхъ. Полонизмы въ словарѣ, фонетикѣ, морфологіи и синтаксисѣ. — Церковнославянское вліяніе въ нашихъ рукописяхъ—въ словарѣ, фонетикѣ, морфологіи и синтаксисѣ. — Соотношеніе между полонизмами и церковнославянизмами въ текстѣ псалмовъ обѣихъ рукописей.

Обращаясь къ разсмотрѣнію *польскихъ элементовъ* въ нашихъ псалтыряхъ, замѣтимъ, что редакціи переводовъ ихъ различны, какъ это можно было видѣть изъ предыдущей главы, и произошло это отъ разнообразія пособій, которыми пользовались переводчики; поэтому о каждой псалтыри слѣдовало бы говорить особо. Однако въ виду того, что внесеніе польскихъ словъ часто зависѣло отъ одинаковыхъ причинъ, и, кромѣ того, такъ какъ заимствованныя слова естественно часто совпадаютъ,—мы будемъ говорить объ обѣихъ рукописяхъ вмѣстѣ; этимъ избѣгнемъ и излишней растянутости въ изложеніи разсматриваемаго отдѣла. Въ основу будемъ класть слова рукописи XVI вѣка, какъ древнѣйшей. Въ своемъ анализѣ сначала коснемся лексической части, а затѣмъ звуковъ, формъ и отчасти синтаксиса. Поставивъ вліяніе на словарь впереди, мы избѣгнемъ необходимости повторенія по нѣскольку разъ однихъ и тѣхъ же словъ, такъ какъ часто только по фонетическимъ особенностямъ и можно опредѣлить, заимствовано ли данное слово, или оно туземное. Попутно будемъ отмѣчать слова, хотя и не взятыя въ данномъ мѣстѣ изъ того или другого польскаго пособія, но образованныя самостоятельно въ подражаніе уже извѣстнымъ польскимъ словамъ. Иногда конечно случится, что и полонизмъ приноровленъ къ своей за-

паднорусской фонетикѣ, но чаще можно наблюдать лишь сходныя слова какъ въ польскомъ, такъ и западнорусскомъ нарѣчіяхъ, въ заимствованіи которыхъ можно сильно сомнѣваться.

Наше вниманіе прежде всего останавливается на выраженіи отвлеченныхъ понятій и вообще на словахъ менѣе часто попадающихся въ разговорной рѣчи, для которыхъ въ языкѣ литературно-необработанномъ обыкновенно не бываетъ подходящихъ выраженій. При этомъ часто случается, что глаголъ додольно извѣстенъ языку, тогда какъ, напр., отглагольное существительное неизвѣстно. Прилагательныя находятся въ такомъ же положеніи, какъ и глаголы. Располагать слова будемъ въ алфавитномъ порядкѣ и по группамъ. (Въ ссылкахъ болѣе крупная цифра обозначаетъ псаломъ, а малая стихъ; только однѣ крупныя цифры, безъ малыхъ, обозначаютъ ссылки на надписанія псалмовъ).

Такимъ образомѣ изъ польскаго заимствованы слова (приводимъ ихъ въ формѣ именительнаго падежа и неопредѣленнаго наклоненія):

Баснь baśń для передачи **глоумленые** 118. 85. Кромѣ Врубля bazny въ этомъ мѣстѣ и въ Флоріанской псалтыри.

Бодати bádáć 63.

Богомысльность bogomyslność **пооученые** 18. 15.

Болвохвальство bálwochwálstwo 9.

Болесть boleść, при немочь niemoć пс. XVII в. для передачи **болѣзнь** 40. 4 и др. Народнымъ бѣлорусскимъ говорамъ это слово неизвѣстно: они знаютъ только „хвороба“. Въ пс. XVII в. въ этомъ смыслѣ разъ (126. 2) употреблено з пра́цѣю z praca̧.

Боязнь boiazń (какъ въ Флор. пс.) **страхъ** 18. 10 и др. Считать это слово въ данномъ случаѣ заимствованнымъ изъ польскаго побуждаетъ насъ то обстоятельство, что въ теперешнемъ бѣлор. нарѣчіи при глаголѣ „бояться“, нарѣчіи „боязно“ употребляется существительное „страхъ“, прилагательн. „страшный“. Приводимая у Носовича (Словарь, 32) фраза: „Дзѣцей дзержаць треба въ боязни“—книжнаго происхожденія.

Важити ważyć **вьмѣнити** 143. 3.

Валька—валка walka плъкъ 26. 3, брань 45. 10, 143. 1 (на вакы при польскомъ ku bitwie). Въ пс. XVII в. война woyna. Глаг. валчити walczyć братиса 128. 2.

Велбитися welbić się величатиса 9. 39; прич. велбеный vwielbiony 11. 5.

Вельможность wielmożność вельлѣпота 95. 6 и др.; величьство 70. 21; отсюда възвеличилъ єстъ переведено: велеможные рече похоте оучинити wielmożne rzeczy... 125. 3, подобное въ 17. 51, 91. 6; прил. вельможный wielmożny 144; иногда это слово употребляется и самостоятельно: сталъ еси велможнымъ thy iest bárzo zacnym 103. 1 пс. XVII в.; глаг. вельможитися 34. 27; въ рукописи XVII в. на мѣстѣ „нехай велможитса badź wielmożon" находимъ: буде вывышо, какъ и въ польскомъ: będzie wywyższon.

Взгорожене wzgárdzenie оуничьженьє 21. 7 и др. Въ псалт. XVII в. имѣемъ еще взгарда wzgarda 18. 22. Ближе къ польскому взгажее 89. Глаг. взгардити wzgárdzić оуничьжити; въ пс. XVII в. потоптати podeptać 43. 6; даже вэгради (описка?) негодовати 35. 5; въ пс. XVII в. бридитися brzydzić ib.; прич. взгажо wzgárdzon 117.

Вкохатися при польскомъ kochać się насладитиса 36. 11.

Вмоцняти при польскомъ vczynić mocne положити (что-либо какъ-нибудь) 17. 35.

Волане wołanie въпль 143. 14; глаг. волати wołáć 56.

Вспоможене wspomożenie помошть 61. 8 и др. 120, 122 —слово довольно распространенное и въ теперешней бѣлорусской рѣчи. Въ одномъ мѣстѣ пс. XVII в. имѣемъ ратунокъ ratunek 70. 12; глаголъ помагати передается посредствомъ вспомочи wspomodz; сущ. помоштьникъ вспоможитель wspomożyćiel 17. 3.

Вступенье wstąpienie 7, 23.

Втискъ—утискъ vćisk страсть 87. 19.

Выбавца передѣлка польскаго wybawićiel изкавитель 13. 3; сюда же принадлежитъ выбавене wybawienie съпасеньє 41. 6 пс. XVII в.; то же 123, 141. Глаг. выбавити wybawić 36. 40 пс. XVII в.

Выкладъ wykład съказаные 118. 130.

Выповедане wypowiedanie исповѣданые 95. 6.

Выправити огнемъ wyprawić ogniem раждешти 11. 7.

Выпудити wypędzić изринѫти 35. 13. Нѣсколько въ иномъ значеніи это слово употребляется и въ теперешнихъ бѣлорусскихъ говорахъ (выпуживать). Въ пс. XVII вѣка зопхнути zepchnać.

Выразумети wyrozumieć разоумѣти 5. 2.

Выславяти wysławiać 144.

Выслухане wysłuchanie: кв выслвхаю=оуслышии 16. 6; гл. выслухати 117. 5 и под. употребляется и въ теперешней рѣчи.

Высокость wysokość высота 7. 8; з высокв z wysokości къ пространьство 117. 5.

Выступокъ występek беззаконые 89. 8 пс. XVII в. (изрѣдка и въ теперешнемъ бѣлорусскомъ нарѣчіи).

Вязане więzienye жѫзы 2. 3.

Глубокость водная głębokość wodna бездъна 103. 6; въ срдца морьскаа оу глвбокость морскюю w głębokość morzką 45. 3; ср. еще 129. Въ рук. XVII в. в посере м. w posrod m.

Глупый głupi безоумьнъ 13. 1. Въ формѣ прилагательнаго это слово неизвѣстно теперешнимъ бѣлорусскимъ говорамъ, хотя нѣкоторыя производныя въ нихъ и встрѣчаются (ср. Носов. Слов., 113).

Гойность обилые obfitość 35. 9 пс. XVII в.; признаемъ его полонизмомъ въ виду польскаго hojność, взятаго въ свою очередь изъ чешскаго языка.

Гордети передѣлка польскаго gardzić раздражити 106. 11 пс. XVII вѣка.

Горкость gorzkość 13. 3 (горесть у Скорины).

Горучесть gorącość теплота 18. 7; интересно, что выраженіемъ горвча млть gorąca miłość переведено жалость (домоу ζῆλος τοῦ οἴκου) 68. 10; ср. еще 83. Отсюда горвчо gorąco 39, 62.

Густость зобраня gęstość zebrania праздьникъ осѫщѫштиихъ 117. 27.

Дворность: оу двоностѧх w dwornościach 130.

Добротъ dobroć **благостыни** 24. 7, 32, 67; **въз добро** за добро zá dobroć 108. 5.

Добродейство dobrodzieystwo **благодѣть** 77. 11 — слово, проникшее и въ живую бѣлорусскую рѣчь.

Довнимание domnimanie 87, глаголъ домнимати **непьщевати** 140. 4 domnimowáć, хотя въ данномъ мѣстѣ въ польскомъ оригиналѣ и другое слово.

Доконати dokonáć **съконьчатиса** 7. 10.

Допровадити doprowadzić **довести** (**наставити** Син.) 107. 11.

Досветчити: досвѣчи мя єси огнем ognemeś mię doswiadczył **раждеже мя** 16. 3 и др., **искоусити** 25. 2 и др.; иногда этотъ глаголъ попадается въ нашей рукописи и въ такихъ мѣстахъ, гдѣ въ польскомъ оригиналѣ другое слово, напр 65. 10 (kostowaleś. Врубель, изд. 1540 г.).

Доскональый doskonáły 16. 5 (**съврьшилъ єси** vczyń doskonale); 72. 10 при польск. pełny.

Достоиность dostoynosć 69.

Досыть dosyć 54. 11 рук. XVII вѣка.

Дуфати: дѹхваючи dufaiącu 48.

Душный dussny (=душевный) 9, 143.

Дякивати dziękowáć 4, 123, 125. Можетъ быть это слово развилось въ бѣлорусскомъ и малорусскомъ нарѣчіяхъ (дякувати) и самостоятельно подъ вліяніемъ нѣмецкаго danken (взятаго отъ евреевъ); вліяніе польскаго языка сказывается только на мягкости *д*.

Дедицство dziedzictwo **достоꙗньє** 27. 9, 100 и др.; отсюда прилаг. дедичный dziedziczny 134. 12 пс. XVII вѣка.

Едно iedno 42, 72, 120.

Едность iednosć 132.

Едностайный мыслью iednostayny **иномысльнъ** 67. 7; едностайная мысль **иномышленьє** 82. 6.

Жадати—жедати żądáć **жадати** 41. 2; желати 83. 3; **възискати** 26. 4; въ пс. XVII в. шукати szukać 121. 9; **въжделѣти** 118. 40, въ пс. XVII в. прагнути prágnąć; **просити** 20. 5; **въпросити** 136. 3 пс. XVII в. То же неоднократно въ надписаніяхъ: 12, 42. 62, 79, 121, 137. Отглагольное существитель-

ное при польскомъ żądza желанье 111. 10 и др.; въ рукописи XVII вѣка хтивость chćiwość.

Жаденъ żaden 126 (nullus).

Жизность żyzność вѣньць 64. 12; прил. жизный żyzny 67.

Залежати zależac подобати 92. 6, 93.

Замыкати zamykáć (=заключать) 5, 6, 29.

Занеховати zániechowáć пс. XVII 82. 2 оукротитися.

Запаметати zapámiętać забыти 9. 19 и др.

Засмутитися zásmucić się въжмастися 75 и др. Въ пс. XVII в. (47. 6) затривожитися zátrfożyć się; захвіятися zachwiać się 45. 3; не съмасъся въ рук. XVII в. не омешкова^л nie omieszkalem 118. 60; засмучати zasmucáć сътжжати 3. 2, 3, 68 и др.

Засромотити 34, 63 передѣлка польскаго zesromoćić.

Застати (=остаться) 57 передѣлка польскаго zostáć.

Затрачене zátrácenie погыбѣль 87. 12 и др.; въ псалт. XVII в. згинене zginienie.

Заховати zachowáć съхранити 11. 8 и др.; живити 79. 19 рук. XVII вѣка.

Збавене (при обычномъ бѣлорусскомъ збаўле́нне) zbawienie съпасенье 39. 11 и др.; въ пс. XVII в. выбавене wybawienie 36. 39.

Звитежати zwyćiężáć 59, 143; сущ. звитязство zwyćiestwo сила 59. 14; въ рук. XVII в. вчини^м з—во передано: зведе^м битву, какъ и въ польскомъ zwiedźiemy bitwę.

Згоршене zgorssenie съблазнъ 48. 14 и др. Насколько можно судить по словарю Носовича (203), оно употребляется и въ теперешнемъ бѣлорусскомъ нарѣчіи, но, вѣроятно, очень рѣдко: намъ никогда не приходилось слышать этого слова.

Злитоватися zlitować или zlutowáć się 24. 11—полонизмъ, хотя въ оригиналѣ mieć lutość; употребляется и въ живой бѣлорусской рѣчи.

Злость złość беззаконье 37. 19 и др.; въ рук. XVII в. проступокъ, какъ и въ польскомъ przestępstwo 102. 12, неправость niepráwość 102. 3; грѣхъ въ рук. XVII в. вина—подражаніе польскому winność 58. 4; злоба 49. 19 и др., отсюда

ꙁълоснвъ злостивый złośliwy 21. 17, 119; то же **лѫкавъ** 25. 5; сущ. злосникъ złośnik 49. 21, 103. 35 и др. **беꙁаконьнъ**, а также **неѵьстикъ** 1. 5 и др.; еще прилаг. злосливый пс. XVII в. 88. 23; нарѣчіе злостиве złośliwie **бес правьдъı**, или, какъ въ рук. XVII в., бе͠з причины bez przyczyny 34. 19. Нѣкоторыя изъ отмѣченныхъ образованій встрѣчаются и въ теперешней живой бѣлор. рѣчи, но только въ другомъ смыслѣ.

Злый zły **лютъ: въ врѣмѧ люто** в ча͠с злыи czasu złego, въ рук. XVII в. ч. неща͠ѧ cz. nieszczęścia 36. 19; отсюда нарѣчіе зле źle **ꙁъло** 4. 7, 14. 3, 35, 40.

Змаза zmáza **порокъ** 14. 2.

Зобране (употребляется и теперь) zebránie **съньмъ—съборъ** 81. 1, 110. 1; въ пс. XVII в. згромажене (то же и теперь) zgromadzenie; глаг. зобрати zebráć на мѣстѣ **ꙁатворити** 16. 10.

Зомстити zemścić 109.

Зрада (теперь иногда тоже встрѣчается, хотя и въ другомъ смыслѣ) zdrada **льсть** 9. 28 и др., **льштеные** 72. 18; глаг. зрадити zdradzić **отмьтатисѧ** 14. 4; прил. зрадливый **льстивъ** 42. 1 и др.; нарѣчіе зрадливе zdradliwie 13. 4, 23. 4 (w zdrádzie).

Истность istność 66.

Кохатися kocháć się **насладитисѧ** 36. 4, **благоиꙁволити** 43. 4.

Кревный krewny **искрьнь** 44. 15; въ рук. XVII в. кревны͠е передано посредствомъ товаришки towarzyszki, такъ какъ рѣчь идетъ о женщинахъ.

Кревкій довольно нелѣпая передача польскаго krewki **немоштьнъ** 6. 3.

Кушене kussenie **искоушеные** 94. 8; глаг. кусити kusić въ рук. XVII в. 130. 1 употреблено для передачи **ходити въ великъıихъ**. Ср. еще 56.

Лакомство łakomstwo **лихоимьство** 118. 36. Въ теперешнемъ бѣлорусс. нарѣчіи это слово (вообще необычное) въ подобномъ смыслѣ не употребляется.

Ласка łáská **благодѣть** 44. 3, 62, 125, 142; прил. ласкавый łáskáwy **благъ** 68. 17; ласка боу raczy Być łaskawy **оумоленъ бѫди** 89. 13.

Лацно łácno 101.

Лупъ łup 75. 6 рук. XVII вѣка.

Мерзенъ mierzionу для передачи **омразишаса** 13. 1 и др.; въ пс. XVII вѣка (52. 2): допустилисе ѡбрилыx злости dopuszczáli się obrzydłych złości.

Миловати (иногда употребляется и въ теперешней живой рѣчи) miłowáć **любити** 5. 2 и др., **въꙁлюбити** 17. 2 и др.; въ рук. XVII в. розмиловатися rozmiłowáć się 118. 113. Отсюда милосникъ miłosnik **въꙁлюбленъ** 59. 7.

Мнимати mnimáć 93.

Модлы чинити modły dawáć **поклонитиса** 21. 30.

Моцъ moc **тоукъ** 16. 10, **сила** 67. 36 и др.; въ моцаx w mocach **въ силахъ** 43. 10 въ рук. XVII в. з воскамп z woyski; **крѣпость** 117. 14 и др.; моць рамена moc ramienia **мышцѫ** 70. 18 въ рук. XVII в. можноc możnosć и др., моць вказати ukázáć moc **въꙁнестиса** 7. 7 и др. Прил. моцный—моценъ mocny **сильнъ** 51. 3 и др.; моноеныо mocne niebo **тврьдь** 18. 2; **крѣпъкъ** 7. 12, 77, 134 и др.; въ рук. XVII вѣка иногда можный możny 134. 10, даже при mocny въ оригиналѣ 88. 9.; сравн. степ. моцнейшiй mocnieyssy **крѣпльи** 34. 10; сущ. муж. р. моцарь mocarz для передачи прилагательнаго **сильнъ** 119. 4; отсюда сущ. моцарство mocárstwo 74. Сюда же принадлежитъ моцность mocnosć **сила** 17. 40 и др.

Мужнѣйшiй 75. 6 рук. XVII в. — подражанiе польскому mężny; отсюда моуне meżnie 48. Это прилагательное употребляется и въ живой теперешней бѣлорусской рѣчи, но очень рѣдко.

Наведити náwiedzić **посѣтити** 16. 3, 24 и др.

Нагле nagle **вънеꙁапѫ** 63. 5.

Надобный nadobny: надобна млтва nádobna modlitwa (пс. 1609 г. оумилнаа) 24, надобне nádobnie 97.

Наигреване náigrawánie 34 (насмѣванïе пс. 1609 г.).

Наследовати násladowáć **гонити**. Польское происхожде-

ніе этого слова въ бѣлорусс. нарѣчіи видно между прочимъ изъ того, что оно часто имѣетъ видъ насладовати 4.

Нацуднейшій nacudnieysy 44.

Нащепити подражаніе польскому sszczepić насадити 103. 16.

Невдячный niewdzięczny 77, невдячность niewdzięczność 105 — слова, употребляющіяся и въ теперешней живой бѣлорусской рѣчи.

Невольство niewolstwo 78.

Недзный подражаніе польскому znędzony оубогъ 11. 6.

Немоцъ niemoc недѫгъ 40. 4.

Нерядность nierządność оуничьжение 30. 19; въ теперешней бѣлор. рѣчи это слово употребляется въ другомъ смыслѣ (Носовичъ—Словарь, 336).

Нетство ięctwo 125 (плѣненіе пс. 1609 г.).

Оборонца obronca защитьникъ 17. 3 и др. защититель 70. 3; въ рук. XVII в. ратунокъ ratunek 113. 18; застѫпьникъ 3. 4 и др.; подъıатель 17. 19; сътворилъ пьрѧ постави ѐсь ѡбро'цею obraca 9. 5; прил. оборонный obronny 59. 11: горо ѡбро'ный градъ окъстоıаныı.

Обтяжитися obciążyć się отѧготѣти 37. 5.

Обфитость obfitość обилье 35. 9 и др.; прил. обфитый obfity маститъ 91. 15; глаг. обфитовати obfitować 72. 12, 70.

Объяснитися obiaśnić się 49. 2 пс. XVII в.

Объявене obiawienie: часѹ ѡбавеⁿѧ твоѐго czásu obiáwienia twego въ врѣмѧ лица твоѥго 20. 10. Глаг. объявяти obiáwiáć възвѣштати 18. 2 и др.

Обетница obietnica оупъванье 118. 49 пс. XVII в., а также въ надписаніяхъ 46, 88, 104 и др.

Обецати obiecać заповѣдѣти 7. 7, 72. 15, 86, 104, 131.

Обцевати opcować 100.

Оздоба 103. 1. пс. XVII в.—самостоятельно допущенный полонизмъ ozdoba; въ оригиналѣ ochędostwo.

Окрутенство okrućienstwo лютость 72. 8 пс. XVII вѣка; нарѣчіе окрутне okrutnye 16.

Осягнути osięgnąć наслѣдити 24. 13, 121 и др.; въ пс. XVII в. (36. 11) дѣдичити dziedziczyć.

Отдане oddánie въздание 27. 4 и др.

Откупене odkupienie съпасение 12. 7.

Отплата odpłata цѣна 61. 5.

Офяра ofiara жрьтва 49. 14 и др.; въ надписан. 39, 49; глаг. офяровати ofiarowáć пожрѣти 4. 6, 53, 115 и др.

Пильне 118. 56 пс. XVII вѣка pilnie, хотя въ оригиналѣ этого слова нѣтъ.

Плягia plaga 77, 104.

Поведати powiadáć 17, 78.

Поддати poddać покорити 8. 7 и др. Въ теперешней бѣлорусской рѣчи въ такомъ смыслѣ это слово не употребляется.

Поднести podnieść възвести 120. 1; въ пс. XVII в. подносити podnosić 122. 1; то же и въ рук. XVI в. въ значенiи възмѣтати 1. 4, възатиса 8. 2, въздѣти 43. 21; поднесени podniesieni 19. 9 прости быхомъ.

Пожадати pożądáć въсхотѣти 44. 12.

Поживати pożywáć ясти 21, 21. 30; отсюда сущ. поживане pożywanie 22 и поживене pożywienie: п. што коу хлебу оутвръждение хлѣбьное 103. 104. 16; въ пс. XVII вѣка живность żywność.

Пожитокъ pożytek польза 29. 10, 142; без пожитку bez pożytku тъшть 7. 5; нар. пожиточне pożytecznie въ благоврѣмя 9. 22.

Показити pokazić 52.

Покалятися pokaláć się оскврьнитися 9. 26.

Покуса pokusa напасть 17. 30, 90, 118; 94. 8 пс. XVII в.

Покута pokuta 4, 101; отсюда покутуючiй pokutującу 31, 129, покутный pokutny 6, 31—всѣ случаи въ надписанiяхъ, что̀ положительно говоритъ въ пользу ихъ польскаго происхожденiя, хотя эти слова обычны и въ теперешней разговорной рѣчи.

Помордовати 101. 21 пс. XVII в. pomordowáć, хотя въ оригиналѣ zdáć na śmierć.

Помста pomsta 68, 93, 108; помститель pomściciel мьстьникъ 8. з; помстити pomścić 20, 57, 78, 82.

Порушитися porussyć się подвижитиса 15. 8 и др.; вънати 58. 6; въ смятенье 120. 3; въ пс. XVII в. захвѣяти záchwiać; порушати porussáć сътрасати 28. 8.

Посилене posilenie оутврьжденье 72. 4.

Послуга posługa слоужьба 103. 14.

Посмехъ posmiech поношенье 56. 4; въ пс. XVII в. поганбене pohańbienie; насмѣвиско подражанье польскому posmiewisko 108. 25.

Посполите pospolicie 135.

Посоромотити posromocić потрѣбити 21. 6, 43. 48; въ пс. XVII в. поганбити pohańbić.

Посести posiesć наслѣдити 82. 13 пс. XVII в.

Потварство potwarstwo клевета 118. 134.

Потвердити potwierdzić съврьшити 8. 3; въ теперешней рѣчи въ такомъ смыслѣ не употребляется.

Потребностъ potrzebność благоврѣма 9. 10.

Похватити pochwycić обяти 16. 12.

Прагнути (употребляется и въ теперешнемъ бѣлор. нарѣчіи) prágnać въждадати 41, 41. 3 и др.; хотѣти 67. 31; дш҃ѫ прагнучу duszę prágnacą д. тъштѫ 106. 9 рук. XVII в.

Превротный przewrotny строптивъ 17. 27.

Препустити prżepuscić 77; препущати przepuszczać прѣзьрѣти 9. 22, 78.

Преслядовати przesladowáć 4, 56; отгл. сущ. преслядоване przesladowanie 59, 60; сущ. одушевл. преслядовникъ przesladownik 123, преслядовца prześládowca 34, 51; prześládownik передано посредствомъ преслядуючій гонѧ 7, 2.

Преступовати przestępować прѣврѣдити 36, 43. 18; въ пс. XVII в. зфалшовати zfałszować 43. 18.

Пріемный przyiemny 50.

Призволити przyzwolić вънати 5. 3.

Приповѣсть przypowieść притъча 43. 15, 48.

Проэкностъ prożność соуѥта 143. 4 и др.; прил. прож-

ный prożny 5. 10, 130 и др.; въ пс. XVII в. иногда омылный omylny 59. 13.

Пыха pycha **грѫдынѩ** 30. 19, 35, 130 и др.; прил. пышный pyssny **грѫдъ** 17. 28 и др.

Рытый rythy **истоукань** 105. 38 пс. XVII в.

Розмиловати rozmiłowáć **любити** 10. 5 и др.; **възлюбити** 77. 36; пс. XVII в. (118. 97) миловати miłowáć.

Розревнити rozrewnić **излити (дшѫ)** 41. 5; въ пс. XVII в. росплыватися rospływáć się.

Розславляти rozsławiáć **исповѣдѣти** 18. 2, въ надписаніяхъ 39, 74, 112.

Роспорошити rosprossyć **расѣꙗти** 43. 12, **потрѣбити** 34, 57. 7; въ пс. XVII в. затратити zátracić.

Роспужовати rospędzáć **погоубити** 77. 45.

Ростропность rostropnosć **разоумъ** 77. 72.

Речь rzecz **вешть** 63. 4 и др.; **пьрꙗ** 34. 23; средн. родъ **вьсꙗ** передается всякаа ре wssytki rzeczy 118. 9 и др.

Рядити rządzić **исправити** 17. 36, 61; отсюда рядне rządnie 148.

Сведецство swiadectwo **съвѣдѣнье** 18. 8 и др.

Светлость swiatłosć **свѣтъ** 4. 7 и др., 75; въ пс. XVII в. иногда ясность iásnosć 37. 11.

Святобливость swięthobliwosć **свꙗто** 107. 8 пс. XVII в.

Силоване siłowanie **ꙗрость** 9. 35.

Скажене skáżenie **истьлѣнье** 29. 10; **пагоуба** 48. 10; **съкроушенье** 59. 4; глаг. сказити(ся) skazić (się) 13. 1 и др.; въ пс. XVII в. зопсовати 88. 45, попсовати 52. 2 при польскомъ zepsowáć; отсюда сказане 36. 33 пс. XVII в.

Скарбити skárbić **събирати** (вар. **съкрывати**) 38. 7; скарбъ skarb **съкровиште** 32. 7 и др.

Скруха skrucha 50.

Сладокъ нѣкоторая передѣлка польскаго słodki (dulcis) для передачи **благъ** (χρηστός) 24. 8 и др., даже слокїи słodki 33 (бл҃гъ пс. 1609 г.); сущ. слодкость słodkosć **благость** (χρηστότης) 30. 20 и др.

Слушный słussny **подобьнъ** 31. 6 и др.; оу слышный

ча҃ czási slussnego въ подобьно връмѧ 144. 15; слушне покара҃ sluszhie pokaral въ истинѫ 118. 75 пс. XVII в.; слушне и҃ пожиточне 9. 22 пс. XVI в.

Смертельный smiertelny ꙋлкъ 6, 9. 26; даже въ теперешней бѣлорусской рѣчи, употребляясь нѣсколько въ иномъ значенiи, это слово произносится на польскiй ладъ смяртэльный (ср. Словарь Носовича, 595).

Смодливый: ѿ грязи смодливо҃ smodliwego blota отъ брьнья тимѣна 39. 3.

Смеле smiele 52.

Справити spráwić сьдѣлати 67. 29 и др.; въ пс. XVII в. (73. 12) справовати sprawować; то же въ пс. XVI в. (28. 9) съкрьшати; творити 6. 9; ꙁакѣштати 88. 4; с-ти презпечне sprawić przespiecznie расмотрѣти 111. 5.

Срокгость srogość ꙗрость 2. 5 и др., 37.

Ступити zstąpić сънити 17. 10; 29. 10; въꙁити 77. 31 пс. XVII вѣка.

Створене stworzenie 91.

Статися stáć się бꙑти 9. 10.

Стиснене ściśnienie страсть 11. 6 и др.; глаг. стиснути ścisnąć съмѣрити 9. 31. Въ теперешней рѣчи эти слова употребляются въ другомъ смыслѣ.

Стлумити stlumić ниꙁложити 105. 26.

Сумнене sumnienie 31. 4.

Таемность taiemność таина 26. 5; таиньꙗ (средн. родъ мн. числа) 63. 5.

Тастаментъ testament ꙁавѣтъ 24. 14, 77. 10, 88. 4 и др.; въ первыхъ двухъ случаяхъ—самостоятельно, при польскомъ zakon; въ пс. XVII в. иногда примирье przymierze 49. 5; съвѣдѣньѥ 131. 12.

Твержа twierdza трьдь 88. 41.

Темность ciemność тьма 17. 29 и др.; тьмьнаꙗ 87. 7 пс. XVII в. мѣ҃ца темныи mieyscá ciemne.

Тоскность tesknosć оунꙑниѥ 118. 28; въ пс. XVII в. смутокъ smętek.

Троскане: в троска҃ѡ w troskach 61.

Трывати trwać прѣбывати 18. 10.

Тяжкость cięszkość ѕълѣ 20. 12. 53, 72.

Увельбити vwielbić възвеличити 103. 1; оувелбенъ vwielbion 92; сущ. увелбене 110.

Уздоровити—уздровити—взд- vzdrowić исцѣлити 6. 3 и др.

Умоцнити vmocnić оутврьдити 74, 74. 4 и др.; въ пс. XVII в. постановити postanowić; подпомагати podpomagać 36. 17 ib.; оукрѣпити 147. 2; оуготовати 23. 2 и др.; рук. XVII в. (88. 5) змоцнити zmocnić; поставити 148. 6; сущ. умоцнене vmocnienie оутврьжденье 17. 3 и др. Подобныя слова были очень распространены; они употребляются даже тамъ, гдѣ по-польски было другое: 68. 5, 104. 24 (posilić).

Умыслъ umysl гаданье 48. 5; въ пс. XVII в. гадка gadka; ср. еще ib. 130. 3.

Упадъ vpad падание 109. 6.

Усправедливити vsprawiedliwić оправьдати 18. 10.

Уставичне vstáwicznie вьсь дьнь 37. 13.

Уставца vstawca законодавьць 9. 21.

Утечка—втечка vćieczka прибѣжиште 9. 10 и др.

Учстити дивно dziwno vczćić оудивити 4. 4.

Учинокъ—вчинокъ uczynek сътворенье 18. 2, дѣло 8. 4 и др.; тварь 91. 5 пс. XVII в.; ib. справа sprawa 45. 9.

Фальшивый falssywy лъжьнъ 39. 5.

Фороба 15. 4 choroba немошть; употреблено самостоятельно, при польскомъ niemoc.

Фрасовати 38. 7 пс. XVII вѣка burzyć, фрасунокъ 119. 1 ib.—оба самостоятельно: польск. frasować, frasunek.

Хтивый (буде̃) chćiwy въсхоштетъ 111. 1; въ пс. XVII в. сѧ кохаѥ в росказаю w roskazániu.

Цудность cudnosć доброта 44. 12, сличность пс. XVII вѣка, краса 95. 6; прил. чудный cudny 73, 96.

Чистость czystosć 131.

Шаленство ssaleństwo неистовленье 39. 5.

Шлюбъ slub обѣтъ 65. 13, 55, 75; глаг. шлюбовати slubować помолитисѧ 75. 12.

Явне (ꙗвне) iáwnie явѣ 49. 3.

Списокъ подобныхъ словъ можно было бы удвоить; но дѣло въ томъ, что не всегда можно съ полной увѣренностью утверждать, что данное слово заимствовано изъ польскаго языка; очень часто можно предполагать лишь случайное совпаденіе тѣхъ или другихъ словъ нашихъ рукописей и соотвѣтствующихъ выраженій въ польскихъ оригиналахъ: и тѣ и другія могли самостоятельно развиться изъ праславянской первоосновы, да они и встрѣчаются не только въ памятникахъ польскихъ и западнорусскихъ, но свойственны и другимъ славянскимъ языкамъ и почти всегда чешскому языку. Къ числу такихъ сомнительныхъ словъ относятся, напр., слѣдующія: благословеный błogosławiony **блаженъ** 1. 1 и др.; великость wielkość **мъножьство** 65. 3 и др.; заражене zarażenie **пагоуба** 9. 16; каране karanie **наказаные** 2. 12, **обличеные** 37. 15, **троудъ** 13. 20; личба liczba **число** 39. 5; памятка pamiątka **памать** 29. 5, памятати pamiętać **помянѫти** 131. 1; побачити pobaczyć **възискати** 9. 34; покора pokora **съмѣрение** 118. 50 и др.; початокъ: ѿ почака od początku **испрьва** 118. 152; прикрый przykry **горькъ** 63, 63. 4; рада rada **съвѣтъ** 1, 19. 5 и др.; смутокъ smutek **скръбь** 4. 2, **печаль** 117. 5, **болѣзнь** 38. 3 и т. п., смутитися smucić się 54, смутный smutny 122; страчене stracenie **пагоуба** 108. 13; часъ czas **врѣмя** 1. 3 и др. Съ другой стороны, нельзя съ полной увѣренностью утверждать, что всѣ приведенныя нами раньше слова дѣйствительно заимствованы изъ польскаго языка.

Не имѣвшая литературной обработки рѣчь также ощущаетъ затрудненіе при выраженіи отношеній между предложеніями и отдѣльными словами, особенно когда требуется передать всѣ тонкости подобныхъ отношеній, какія, напр., можно наблюдать въ синтаксисѣ греческой рѣчи. Въ такомъ случаѣ она также стремится усвоить строй чужой рѣчи. То же наблюдается отчасти въ данномъ случаѣ. Такъ мы имѣемъ слѣдующія заимствованія словъ для выраженія служебныхъ отношеній между понятіями и сужденіями (приводимъ лишь такія слова, которыя не встрѣчаются въ теперешнемъ бѣлорусскомъ

нарѣчіи и другихъ древнерусскихъ памятникахъ, или польское происхожденіе которыхъ вполнѣ очевидно):

А: дивны а҃ велики речи оучини dziwne á wielkie rzeczy vczynił **оудиви** 15. з. Впрочемъ такое употребленіе свойственно было и древнерусскому языку (ср. хотя бы И. Срезневскаго: Матеріалы для словаря древнерусскаго языка. Т. I, 1 — 3).

Абовѣмъ abowiem **ıако** 12. 10 и др., **ибо** 118. 23; въ рук. XVII вѣка тежъ też ib.

Абы áby 95—свойственно и теперешней рѣчи, а также и древнерусскому языку (Срезн. Матеріалы, 4).

Альбо álbo **ли** 8. 5, 24, а҃лбо 29. 10 и др.

Але ale **нъ** 1. 2 и др. **же** 3. 4, 39, этотъ союзъ обыченъ и въ теперешней бѣлорусской рѣчи.

Ачкольвекъ áczkolwie 80, 91.

Бовемъ подражаніе польскому abowiem **ıако** 17. 30.

Ведлугъ—водлугъ według **по** 17. 21, 25 и др., 24, 67, 140.

Водле: днь водле дна 60. 9 изъ польскаго wedle.

Весполокъ wespołek **къкоупѣ** 87. 18, 82. 6 (при польск. społu).

Вжды wżdy **и** 64. 4, варіантъ оужды 54. 13.

Впосредку wpośrodku **посрѣдѣ** 21. 15 и др.; в посредъ w pośrod 21. 23.

Жадный żadny: **бес помощи** жаны помочи не маючи żadney pomocy niemáiący 87. 5.

Же 1 и др., жебы 8 л. пс. XVII в. и др. Въ нашихъ польскихъ текстахъ обыкновенно однако другое iż 1, 55. 10 пс. XVII в., iżby, же и abowiem 17. 23, 37. 19, 68. 27, dla tego bo 108. 16 и под.

Завжды záwżdy **въинѫ** 39. 12 и др., 55, 100, 111; въ пс. XVII в. (34. 27) уставичне vstáwicznie; завжды находимъ даже на мѣстѣ польскаго zawsse 24. 15.

Заисте 10. 2 zaiste—zaiście, хотя въ оригиналѣ abowiem oto **ıако се**; prawdziwie **въ истинѫ** (**вь рѣснотѫ** Син. пс.) 57. 2.

Зали zali см. *изали*.

Зася zasię **а** (=но за то) 26. 10.

Зособна zosobná 51.

Ижъ iż ꙗко 5. 5 и др., 40. 12; ꙁане 77. 22; и҃бы iżby 4; въ польскомъ часто другое: abowiem 49. 6, 52. 6: bo 90. 14 и т. д.

Изали izali ѥда пс. XVII в. 76. 8, 76. 10, 77. 19, 87. 11 и друг.; часто даже безъ подобнаго соотвѣтствія въ польскомъ оригиналѣ, напр. 9. 35 и др.

Иншій inssy 7. 3, 13. 7, 62 (употр. въ бѣлор. нар. и теперь).

Кгды gdy ѥгда 4. 4 и др., 16; вънегда 4. 2, оубо 72. 13; ґды 48. 11 пс. XVII вѣка.

Кольве kolwie: што ко҃ве co kolwie ѥлико 1. 3; кольвекъ 55. 10 (въньже в который ко҃лве).

Кроть: часто кроть częstokroć 59, се҃ кро҃ siedm kroć седмь кратъı 118. 164.

Ку ku на 43. 23.

Надъ nad паче 30. 12 и др.; въ пс. XVII в. передо мн— przede mn— 130. 1.

Напретивъ naprzeciw 93.

Некгды niegdy 94.

Онъже—подражаніе ienże въ польскомъ оригиналѣ, иже 134. 8.

Ото oto се 47. 5 и др., хотя нѣтъ основанія не считать его прототипомъ для общерусскаго вотъ, теперш. бѣл. от.

Повторе powtorze 83.

Подлугъ podług по 5. 11, 50. 3 пс. XVII в.

Поки poki дондеже 56. 2; въ пс. XVII в. ажъ áż; доколѣ 12. 2.

Поневажъ (=такъ какъ) л. 45б пс. XVII в.

Посполу pospolu въкоупѣ 48. 3, 11, пс. XVII в. 87. 18, съ 140. 4; въ пс. XVII в. еще имѣемъ з посполства z pospolstwa 48. 3. Въ польскомъ оригиналѣ въ нѣкоторыхъ случаяхъ и другія слова.

Прожне prożnoć въсоуѥ 126. 2.

Противко przeciwko на 2. 2; противку 3. 2; напротивку náprzeciw 38. 2.

Прото przeto тѣмь же (бо҃ б) 115. 1, 11; въ пс. XVII в. для того dla tego.

Снадь snadz оубо 123. 5; снадьбы snadzby 123. 2; въ пс. XVII в. тоже находимъ снабы.

Сполемъ społem 84 (вкжпѣ пс. 1609 г.).

Такежъ tákież 4, 9, 33.

Теды tedy 7. 8.

Тежъ 1, 16, 18, 34, 47, 117 и т. д.

Чемусь czemuś въскжж 9. 22.

Южъ iusz 9. 16.

И тутъ можно отмѣтить цѣлый рядъ словъ, относительно которыхъ можетъ быть сомнѣніе, возникли ли они самостоятельно, или заимствованы изъ польскаго; таковы, напримѣръ: надто nádto еште 8. 8; немашъ niemász нѣстъ 13. 3, не мае бга niema boga 9. 25; нехай niechay да 37. 17, въ пс. XVII в. 34. 27 и др.; нижли niżli неже 51. 5 и т. п.

И среди обозначеній предметовъ вещественныхъ часто попадаются очень рѣдкія слова, не извѣстныя обыденной рѣчи; въ такомъ случаѣ тоже находимъ заимствованія изъ польскаго. Но часто наши переводчики и для выраженія совершенно обычныхъ понятій и явленій — по привычкѣ ли къ польскому разговору, или изъ стремленія какъ можно ближе держаться оригинала, или, наконецъ, изъ другихъ какихъ-либо видовъ — тоже прибѣгаютъ къ полонизмамъ.

Въ этомъ отдѣлѣ можно отмѣтить:

Баранокъ báránek сынъ овчь 28. 1.

Брана: въ бранахъ пс. XVII в. 72. 28 (къ вратѣхъ), 73. 4. Въ польскомъ оригиналѣ нѣтъ этого слова; но въ XVI—XVII вв. слово brana рядомъ съ brama употреблялось (ср. Словарь Линде[2] I. 163), чешское brána. Въ „Лексиконѣ славено-россійскомъ" П. Берынды читаемъ: *врата*, ворота, брона.

Быдло bydło скотъ 72, 77. 48; быдля bydlę 48.

Веле wiele 130.

Велькій wielki 8, 135.

Видоме widomie 67.

Вежа wieża стлъпъ 47. 13 и др.

Дахъ dách здо 101. 8.

Зброя zbroia оржжые 34. 2.

Збудоватися zbudowáć się съзьдатися 50. 20; пс. XVII в. побудоватися pobudować się ib.

Збурити zburzyć 78, 136.

Зготовати zgotowáć 98.

Змешкати zmieszkáć прѣбъіти 5. 6.

Зослати zesłáć посълати 56. 4.

Зотрети zetrzeć съкроушити 3. 8.

Зреница zrzennica зѣница 16. 18.

Кацеръ kacerz 67 (презвитерь пс. 1609 г.); варіантъ кацыръ kacerz 10 (иновѣрникъ пс. 1609 г.); прил. кацирскій kácerski (єретическій пс. 1609 г.) 119.

Кгрунтъ grunt основаные 17. 8; то же слово даже при fundament въ польскомъ оригиналѣ 17. 16, 136. 7.

Келихъ kielich 115 (ча́ша пс. 1609 г.).

Костелъ kosciol 5, 67, 73.

Крапля kropya капли 71. 6.

Кроль krol 20, 45, 71; кролевая krolowa 44.

Кроткій krotki 38 (кроткыи пс. 1609 г.).

Лыскавица lyskawica мльньи 143. 6.

Месіашъ miesiass 70, 89.

Метла miotła жьзлъ 22. 4.

Мешкати miesskać въселитися 5. 12 и др.; прѣбывати 9. 8, обитати 14. 1, жити 2. 4 и др., 67, 105; сущ. мешкане mieszkanie въселеные 25. 8; мешкане чини mieszkanie czyni населяетъ 28. 10 и др.

Милосникъ miłosnik 85 (молитвенникъ пс. 1609 г.).

Млоденецъ въ подражаніе польскому młody юноша 118. 141.

Начине naczynie съсжди 7. 14.

Обличье oblicze лице 43. 16, 68 и др.; производное обличность obliczność лице 9. 4, 47 и др.

Овоцъ owoc плодъ 1. 3, 1, 66.

Огорнути ogárnąć обити 31 и др.; облѣщи 34. 26, одрьжати 16. 9 и др.; окати 54, 114. 3.

Одхлане odchlanie 65.

Паднути по образцу польскаго spádnąć падати 81. 7.

Панъ pan господь 82. 19, 1, 32; панна pánna 18; глаг. пановати pánowáć оудолѣти 9. 26, 31 и др.

Парсуна persona лице 37, 38, 87, 91, 119, 129, 81. 2; въ псалт. XVII в. особа osoba.

Пелликанъ pellikan неꙗсꙑть 101. 7; въ пс. XVII вѣка пеликанъ.

Переказа przekáza жже 118. 61.

Повѣтреный powietrzny въздоушьнъ 17. 12.

Поганъ pogany ꙗꙁꙑкъ 2. 1, прил. поганскій pogański 2. 8, 106; отглаг. сущ. поганство pogaństwo 86.

Подношонъ podnosson 130.

Подолокъ podołek трѣснъ 44. 14, ометъ 132. 2.

Подхвитити podchwycić 63.

Поживене pożywienie коновъ 59. 10; въ пс. XVII в. горнецъ gárniec.

Покармъ pokarm брашьно 54. 15; пишта 64. 10 и др.

Полацъ páłác дворъ 115. 10 и др.

Правица práwicá десьница 43. 4 и др.; на правицы ná práwicy одесьнѫѭ 15. 8 и др., 44.

Праца praca троудъ 24. 18 и др., глаг. працоватися pracowáć się троудитисꙗ 126. 1 пс. XVII вѣка.

Прехваляти przechwáláć въспѣти 20. 14.

Прибытокъ przybytek жилиште 14. 1.

Прикладъ przykład 98.

Прiодетися przyodziać się облѣштисꙗ 64. 14 и др.; въ рук. XVII в. (92. 1) оболочися obłoć się.

Прировнывати przyrownawáć 51.

Притягнути przyciągnąć въздꙑхати (дх҃ъ) 118. 131; въ пс. XVII в. вздыхати wzdycháć.

Прiятель przyaciel ꙁастѫпьникъ 88. 27; въ живой рѣчи это слово употребляется только въ смыслѣ „другъ“.

Прудкій prędki 13. 4, 17. 34; прудко prędko 73, 91.

Птаство ptastwo 77.

Рожай rodzay 11 (родъ пс. 1609 г.).

Розмаитость rozmaitość: ѿдѣнꙋта розмаитостьѫ одѣнꙗ и

прѣкоуштена (вар. прѣоукрашена) 44. 10 и др.; прил. розмоитый rozmaity 59, 105.

Рокъ rok лѣто 64. 12 и др.

Рыхло rychło скоро 137. 3; врыхле wrychle въскорѣ 2. 13; нары̆лей nárychley зѣло въскорѣ 6. 11, рыхлей rychley 42.

Скопъ skop овьнъ 64. 14.

Скоштовати skosstowáć 33.

Скрыня skrynia кивотъ 131. 8.

Слоикъ: ѿ слоико̆ слоновы̆ z słoykow słoniowych отъ тажестьи слоновыхъ 44. 9.

Спижарня spiżarnia хранилиште 143. 12.

Сподобати spodobáć 52.

Столецъ stolec сѣдалиште 1. 1; прѣстолъ 9. 8 и др.; ср. еще надписанія 44, 92.

Строжа stroża стража 129. 5.

Тарчь—тарча tarcza штитъ 34. 2 и др.

Тлустость tłustosć тоукъ 80. 17 и др.; въ пс. XVII в. обфитость obfitosć; масть 62. 6; прилаг. тлустый tłusty тоучьнъ 67. 16; нар. стлусте 80. 17.

Укоруновати vkoronowáć 20.

Уличка: о̆ув уликӑ w uliczkach въ кратѣхъ 9. 15 и др.

Фигура figura 67, 76, 113, 147.

Фундаментъ fundament основанье 86. 2.

Чужолозство cudzołostwo 50.

Яскиня iaskinia ограда 9. 30 (во аскине).

Въ приведенный списокъ не вошло много словъ, которыя, хотя и совпадаютъ съ подобными же въ польскомъ оригиналѣ, однако съ полной увѣренностью не могутъ быть отнесены къ полонизмамъ; таковы, напримѣръ: быстрость великая wielka bystrosć потокъ 35. 9; винница winnica вино 77. 47; взарань wzáráń заоутра 5. 4, въ пс. XVII в. (48. 15) рано rano; выслухати wysłucháć оуслышати 3. 5 и др.; выспевати wyspiewać пѣти 20. 14; вытягнути wyciągnąć напраштити (лжкъ) 7. 13; гудьба gędzba органъ 136. 2; дюра dziura нырииште (οἰκόπεδον, domicilium) 101. 7; завесити zawiesić

овъсити 136. 2; закветнути zákwitnąć **процвисти** 27. 7; кветокъ kwiatek **цвѣтъ** 102. 15, кветье kwiećye **рамынъ** (ῥάμνον, ramnum) 57. 10 (въ теперешнихъ бѣлорусскихъ говорахъ „квѣтка"), кветнути kwitnąć 91; казати kázáć 73 (поучáти пс. 1609 г.), 44 (показáти пс. 1609 г.); кончина kończyna **коньць** 45. 10 пс. XVII в.; краина krayna **страна** 59, 114. 3; лось łoś **онагръ** 103. 11; местце miestce **мѣсто** 23. 3; мѣсто miasto (городъ) 47; наготовати nágotowáć **оуготовати** 7. 13; наметъ namiot **станъ** (слово употребляется и въ малорусскомъ нарѣчіи; ср. Словарь Желеховскаго I, 483) 105. 16; въ пс. XVII вѣка обозъ oboz; наполнити nápełnić **исплънити** 15. 11 и др. огледати oglądáć **видѣти** 79. 15 пс. XVII в., 35; одене odzienie **ризы** 44. 9; въ пс. XVII в. шаты száty; оливный oliwny **маслиньнъ** 127. 4; опустити opuścić **оставити** 26. 10 и др.; отповедати odpowiedzieć **отъвѣштати** 101. 24 и др., въ пс. XVII в (118. 42) дати отповѣдь dać odpowiedź; плодный płodny **плодовитъ** 106. 34; въ пс. XVII в. рожайный rodzáyny ib.; повстати powstáć 37; перси piersi **съсьца** 21. 10; пытати pytać **въпросити** 136. 3; роскошь roskoss **пишта** 35. 9; спевати spiewáć **пѣти** 7. 18; стежка ściesska **стьза** 8. 9 и т. п.

Переходимъ къ *полонизмамъ въ звукахъ.*

Разсматривая внимательно слова, заимствованныя изъ польскаго языка, можно было видѣть отчасти и польское вліяніе въ области гласныхъ и согласныхъ; это было тѣмъ легче наблюдать, что польское вліяніе сказывается только въ извѣстныхъ областяхъ; нѣкоторыхъ явленій польской фонетики наши памятники, какъ и другія вообще западнорусскія произведенія, избѣгаютъ. Такъ, напр., нигдѣ нельзя замѣтить отраженія польскаго носового произношенія: въ словахъ заимствованныхъ съ ą и ę поставлены соотвѣтствующіе русскіе замѣстители юсовъ *у* и *а* съ предыдущей мягкостью согласнаго (ср. пр*у*дкій = prędki, пер*я*дность nierządność и под.); также вездѣ избѣгаются мягкіе *dz* и *c* на мѣстѣ *d* и *t* мягкихъ; что же касается другихъ важнѣйшихъ польскихъ особенностей въ области гласныхъ и согласныхъ, то они почти

всѣ находятъ то или другое отраженіе въ нашихъ памятникахъ. Такъ—

1) Не смотря на то, что вообще на мѣстѣ основного ѣ у насъ *о*, изрѣдка находимъ и польскую замѣну ѣ, звукъ *е*: кревныє 17 [1]), зебра"е 11, збытены 26, поселство" 81 псалт. XVII в. *zезво* (соизволь) 14б, *зе* всходѣ 66, розезна 19 пс. XVII в. Чаще впрочемъ въ подобныхъ случаяхъ сказывается стремленіе соблюсти русскую огласовку: вмѣсто *зе* (=съ или изъ) находимъ *зо*, вмѣсто *велѣгь* 19б пс. XVI в. встрѣчаемъ *водлѣ* ib. и под.

2) Нерѣдки также полонизмы и въ передачѣ вокальныхъ ръ — лъ; вмѣсто ожидаемаго *ор* часто имѣемъ *ар*: в ѡбжа^р^-ствѣ 28б пс. XVII в., ѻу па^с^ѣне 39, с па^с^оуны 99б, пока^р^ъ 80 пс. XVI вѣка. Появленіе подобныхъ написаній было тѣмъ естественнѣе, что въ нихъ *а* безударное и, слѣдовательно, совпадаетъ по звуку съ бѣлорусскимъ *о* безударнымъ. Полонизмами также посчитаемъ сло"це 58, сло"ца 59б пс. XVII в. на мѣстѣ бѣлорусскаго со́нца (изъ соупца).

3) Вѣроятно, въ зависимости отъ произношенія въ живой рѣчи *е* безударно (=основному ѣ), какъ *а*(*я*), находится нерѣдкое появленіе ѧ въ нашихъ памятникахъ на мѣстѣ ѣ въ словахъ, конечно взятыхъ изъ польскаго. Такъ мы имѣемъ: преслѧдовали 8б, преслѧ^до^ва" 18—18б, преслѧ^до^вали 124б, преслѧдо^в^цы 52б, наслѧдовали 8б (при преследова" 74), мѧ 48, мѧло 114б пс. XVI в.; цалы 9б, 105 пс. XVII в.; запомнѧ єсми (zapomniał) 104б; въ подражаніе подобнымъ случаямъ образованы: мовѧ 102б пс. XVII в.; мовѧ 100, 126б (при польскомъ mowi), коли мовѧли 44 (mowią) пс. XVI в.; сюда же, вѣроятно, относится ѿѳары ofiary 50 при обычномъ ѿѳера 52, ѿферѣ 21б пс. XVI в., ѡфѣры 14, ѡфѣра 30 пс. XVII в. Какъ можно видѣть изъ послѣднихъ примѣровъ, такое *а*(*я*) возможно и подъ удареніемъ.

---

[1]) При обозрѣніи особенностей фонетическихъ, морфологическихъ и синтактическихъ здѣсь, равно какъ и въ слѣдующей главѣ, ссылки дѣлаются на листы рукописей.

4) Въ обоихъ разсматриваемыхъ памятникахъ вездѣ господствуютъ формы полногласныя; однакоже вслѣдствіе ли того обстоятельства, что въ живомъ бѣлорусскомъ нарѣчіи была возможна потеря безударныхъ гласныхъ (ср. нашъ „Обзоръ звуковъ и формъ бѣлорусской рѣчи", стр. 62—63), или вслѣдствіе вліянія польской огласовки, мы нерѣдко встрѣчаемъ вмѣсто ожидаемыхъ *оро—оло—ере* *ро—ло—ре*; въ послѣднемъ сочетаніи можетъ быть и церковнославянская огласовка, только по обычаю письма нашихъ рукописей употреблено *е* вмѣсто *ѣ*. Примѣры: нав*ро*тѫ 10б, нав*ро*ти 16, к*ро*ле на к*ро*ми 22, к*ро*леве 71б, ѹз*ро*въ 10, ѹв об*ро*нѹ 14, п*ро*жны 27, пост*ро*ный 68, ѿ ст*ро*жи 129б пс. XVI в.; прев*ро*тны 42, в рост*ро*пноти 71 пс. XVII вѣка; с*ло*кости 22, с*ло*кій 33б, м*ло*денеце 11б, м*ло*де 62, м*ло*денець 66б пс. XVI в.; м*ло*дЄци 70, ѹв*ло*чаю 122, ч*ло*вѣкъ 28 пс. XVII в.; п*ре*вышли 39, п*ре*вроти 80б пс. XVII в. Больше словъ съ *ре* сюда помѣщать не станемъ, такъ какъ съ бо́льшимъ основаніемъ въ нихъ можно видѣть церковнославянскую огласовку; въ приведенныхъ словахъ и въ корнѣ особенности не церковнославянскія.

5) Въ области согласныхъ рѣзко бросается въ глаза появленіе звука g, для передачи котораго въ пс. XVI в. обыкновенно употребляется *кг*, а въ пс. XVII в., кромѣ *кг*, еще ґ. Такъ въ разныхъ мѣстахъ встрѣчаемъ: *кг*ды 8, сро*кг*остью 7б, сро*кг*ости 10, по вы*кг*оурою (figurā) 77, пл*кг*и 79 пс. XVI в.; *кг*ватовника 48, фи*кг*и 68, сро*кг*о 68б, з*кг*вати 89, ѹ*кг*рѹтова 70б, 87, ѹ*кг*рѹнтова 138, *кг*рѹты 77 пс. XVII в. Особое написаніе ґ для передачи g находимъ въ словахъ: ґды 28, 109б, 110б, ниґды 135, сроґи 3б, ѡ сроґо 53б, пелґримо 11, вфолґу 12б, фолґова 76б, фиґѹрою 26, фиґовые 112, ґватовного 26б, ґватъ 38, зґватили 39, ѹґрѹнтова 84, ґрѹнто 100, ґрѹту 158б пс. XVII в. Только въ соединеніи *зг* возможно g и въ словахъ чисто бѣлорусскихъ: роґи 148б пс. XVII в.

6) Нерѣдка также замѣна по-польски основной группы tj посредствомъ *ц*; но соотвѣтственной замѣны dj посредствомъ *дз* почти нѣтъ. Особенно часто встрѣчается въ этомъ родѣ мо*ц*ъ, напр. 29б, 63 пс. XVII вѣка, умо*ц*нити: ѹмо*ц*ни мѧ еси 17

пс. XVII в.; овоцъ: ѿво̄ 7 пс. XVI в., овоцы 68 пс. XVII в. и т. п. *Дз* имѣемъ только въ незпы̆ 15 пс. XVI в.

7) Какъ польская особенность, должно быть разсматриваемо также отсутствіе *л* въ группахъ изъ губныхъ и зубногубныхъ(*б*, *п*, *в*, *ф*, *м*)+*j*. Рядомъ съ такими естественными образованіями, какъ выбавлене 39б, выбавлене 57б, выславляти 58б, задрѣмле 146б и т. п. псалт. XVI вѣка, имѣемъ и полонизмы: ѿкрони̂ѧ 10, ѿбъѧвае 21, зстѹпенїю 25, ѿ встоупенью 25, выславаѥ 29, ѿ потопенѧ 49 (поутоупленїѧ псалт. 1609 г.), оживае 134, зо ѿкѹпенѧ 141б (йзъ ѿкѫпленїѧ пс. 1609 г.) пс. XVI в.; росправяти 2б, буде выславяти 4, выбавя 11б, кробены̆ 23 пс. XVII вѣка.

Кромѣ перечисленныхъ выдающихся чертъ польской фонетики, въ значительной степени сказывающихся на нашихъ переводахъ, по мѣстамъ можно встрѣчать и другіе полонизмы въ области гласныхъ и согласныхъ звуковъ. Такъ на мѣстѣ польскаго wzgárdzenie находимъ в з г *а* р о ж е н ь е 53 пс. XVI в. вмѣсто ожидаемаго взгороженье; на мѣстѣ laskawy имѣемъ ла̀ с к *а* в ы 124, 125 пс. XVII в. при общерусскомъ ласковъ, но и въ церковнославянскомъ ласкавъ. Такой же полонизмъ—слитіе гласныхъ въ словахъ, въ родѣ: захова̄ 15, почина 12б, мешка 12б, ѹсправеливѧ 8б и под. пс. XVII в. Съ польскаго взятъ и предлогъ *ку* вмѣсто *къ*: мови̇ кѹ ни̇ 7б, кѹ покѹте 8б, зовѹ коу тобѣ 9, кѹ ловѹ 18, коу зъѣде̇ю 45, кѹ фале̇ю 83б, коу фале 106б, ко фале 132 пс. XVI в.; ку хвалѣ 13б, ку собѣ 19, ку тому 47, кѹ спѹстошею 56, кѹ горе 58б, ку слова̇ 63б, ку ѥдею 66, ку тому 70б, ку чти 75, ку вечорови 92, ку мнѣ 103б, ку гнѣвѹ 115, ку мѣсту 117, ку злоти 143б, ку покоѥви 147 пс. XVII вѣка.

Что касается *полонизмовъ въ формахъ*, то они довольно часты въ области спряженія; въ склоненіяхъ же, вообще говоря, ихъ нѣтъ. Можетъ быть сюда слѣдуетъ отнести такое выраженіе, какъ: ты стокъ головѹ з м и ѥ м о у 75 пс. XVI в., хотя здѣсь можно видѣть и описку вм. змиѥвоу, тѣмъ болѣе, что и въ польскомъ оригиналѣ здѣсь находимъ другое: Tyś iest bog ktoryś skáźil głowy s m o k o w e псал. 73. 14. Мо-

жетъ быть полонизмъ въ выраженіи: соу грешн*и* (są grzessni) 15б. Несомнѣнно полонизмъ въ окончаніи родит. п. прилагательнаго на *-его* (=ego): с поганьства пошлего 11 пс. XVI вѣка. Въ спряженіи полонизмы обычнѣе. Такъ 1) нерѣдко попадаются личныя окончанія, образованныя по образцу польскихъ: *въ 1-мъ лицѣ ед. ч. м*—вемъ 9б, выповѣмъ 12 пс. XVI в. при обычныхъ веда*ю*, выповеда*ю*; надею ма 25б, прировнаса 28б, маса боати 49 пс. XVI в. при обычныхъ ма*ю* и т. д.; даже встрѣчается въ томъ или другомъ видѣ типическое польское jestem: есте понижены 85б, или съ осмысленіемъ: есть есми 104б, 105, 141б, не естъ есми омыле 61б, и есть есми слуга тво 128б пс. XVII в.; хвдъ естеи 26б, есмь и 50б, покы на свете 10 пс. XVI в.; бо и есть бгъ 30 пс. XVII в. и т. д. Во *2-мъ лицѣ* отмѣтимъ стянутыя формы, въ родѣ захова 15 пс. XVI в., да такіе полонизмы, какъ естесь: чому есте смуна дше мои 18б, ты бо есте справеливы 32б пс. XVII в. Въ *3-мъ лицѣ* прежде всего отмѣтимъ естъ вм. обычнаго есть 98 пс. XVII в.; но особенно явные полонизмы представляютъ изъ себя образованія на -а вмѣсто -ае, какъ: ѿповеда 7б, нарвгаса іb., бгъ который же ма оусправелива 8б, замыка 9, 10, гь мешка 12б, проповедайте што ѿ почина іb., жада 21б (жадáеть пс. 1609 г.), вылича 24б, выслова 32б (выславлае пс. 1609 г.), 40б, ма, вномина 50, оупомина 32б (оупоминáеть пс. 1609 г.), оускаржаса (ѡскаржáетса пс. 1609 г.), не выслвха 63б, поведа 88 (повѣдае пс. 1609 г.) пс. XVI в. Полонизмы, вѣроятно, слѣдуетъ видѣть и въ появленіи третьихъ лицъ един. ч. съ окончаніемъ на -и; по крайней мѣрѣ живая бѣлорусская рѣчь такихъ образованій почти не знаетъ. Примѣры: вчини 7, залежи 11, пышни (=гордится) 13, располи 8, мови 14б (мóви пс. 1609 года), 25б, не зради 16б, вдержи 34б, проси 35 (проси пс. 1609 г.), грози 37 (грóзи пс. 1609 г.), 102, блгви, хвали 62б (пс. 1609 г. хвáлить) пс. XVI в. Въ *1-мъ лицѣ множ. ч.* иногда имѣемъ -мы: мамы **117** (пс. 1609 г. мáемо), розорвѣмы 7б пс. XVI в. *2-ое лицо* представляетъ обычныя окончанія, впрочемъ встрѣтилось естесте 107б пс. XVII в.

2) Польское вліяніе часто проглядываетъ въ образованіи

описательныхъ временъ. Такъ perfectum нерѣдко образуется такимъ образомъ, что формы глагола ѥсмь сливаются съ причастіемъ на -лъ, или съ мѣстоименіемъ, или съ союзомъ, отъ котораго зависитъ глаголъ: ꙗ нн҃ѣ роди тѧ (iam dzisia ciebie vrodzil) 7б, кгдысѧ моли (gdym sie modlil) 8б, єсли и вчини што (iestlim ia co vczynil) 10б, виделō 17, ꙗмъ терпелъ дороги тѧжкиє (iam ćirpial) 17б, ꙗ клика ib., бо оустере дорō (въ польскомъ нѣсколько иначе: bowiem strzegłem drog) 19б, оу твоꙍм сѧ ѡпекꙋ положи 23б, если надевасѧ на тебе 26б, бо ꙗ—ходи ib., ꙗко ре 40, праве бы ib. пс. XVI в.; то чини єси, а ꙗ молча 31, ꙗ постанови 59, але ꙗ собѣ ꙋважа свѣдотва твои 138б пс. XVII в,; бось не ѡпꙋсти 12б, чемꙋсь—ѡстꙋпи 13 пс. XVI в.; розвеселилимосѧ 93 пс. XVII вѣка.—Также и conditionalis иногда образуется на польскій ладъ: взыва бы до тебє 104б пс. XVII в.; ѡнос речи проси-бꙋдꙋ, нехай бы жи 27б пс. XVI в.

Что касается полонизмовъ *въ синтаксисѣ*, то при незначительной разработкѣ синтаксиса польскаго языка, а также народнаго бѣлорусскаго, какъ и вообще синтаксиса славянскихъ языковъ, отвѣчать на этотъ вопросъ теперь преждевременно. Конечно, можно бы указать нѣсколько явныхъ полонизмовъ въ подчиненіи и сочиненіи словъ и предложеній, руководствуясь, напр., въ послѣднемъ случаѣ употребленіемъ польскихъ союзовъ, но такія свѣдѣнія были бы крайне неполны и отрывочны; такъ что гораздо цѣлесообразнѣе, по нашему мнѣнію, говорить объ нихъ при разсмотрѣніи вообще особенностей въ синтаксисѣ нашихъ переводовъ.

Переходимъ *къ вліянію на языкъ* нашихъ рукописей со стороны *церковнославянскихъ пособій*. Во II-ой главѣ нами установленъ какъ несомнѣнный фактъ, что у переводчика псалтыри, сохранившейся въ рукописи Румянцевскаго музея № 335, въ числѣ пособій были и церковнославянскія; не можемъ съ полной достовѣрностью утверждать подобное относительно псалтыри того же музея № 1017. Дѣйствительно, въ первой псалтыри—XVI вѣка мы можемъ указать немало церковнославян-

скихъ словъ, равно какъ особенностей фонетическихъ и морфологическихъ; по мѣстамъ оказываются и особенности церковнославянскаго синтаксиса. Сначала отмѣтимъ главнѣйшія лексическія заимствованія. (Ссылки дѣлаются на псалмы и стихи):

Безаконіе **беꙁаконьѥ** występ 31. 5, 35. 4, 37. 5, złość 40. 7, 50. 5 и т. д.; отсюда безаконникъ **беꙁаконьникъ** 36. 28.

Безумный **беꙁоумьнъ** ssalony 38. 9, 48. 11, 52. 2, głupi 73. 18 и др.

Блистанье **блистанье** błyskánie 17. 13.

Бчола **бъчела** pczoła 117. 12.

Бесъ полуденный **бѣсъ п.** dyabełstwo pokutne 90. 6.

Василискъ **василискъ** báziliszk 90. 13.

Верхъ: на главꙋ ѐго. и на верхъ ѐго неправда ѐ зышла **на главѫ емоу: и на връхъ емоу неправъда его сънідетъ** Син. пс. a na ssyię... 7. 17.

Вздыханье: оу въдыхаю отъ **въꙁдыханья** od żałości 37. 9; ѿ воздыханія и въ пс. XVII в.

Вкупъ **въкоупѣ** 18. 10.

Владыченъ: дхо влчни д. **владычьнемь** 50. 14, сюда же относится владычество **владычьствиѥ** kxięstwo 138. 17.

Внегда **вънегда** gdy 72. 18.

Возрадоватися о... **въꙁрадоватися** vrádować się 88. 13.

Вопль **въплъ** głos 101. 2.

Воскресити: въскрси **въскрѣси**, но и въ польскомъ: raczy mię wskrzesić 40. 11.

Воскреснути **въскрьснѫти** powstáć 40. 9, 43. 24, 67. 2, 73. 22 и т. д.

Вретище **врѣтиште** włosieniec 34. 13.

Вселенная **въселеная** okrąg źiemie 71. 8, 88. 11.

Всклинкути **въсклинѫти** chwalić 65. 2.

Вспакъ подъ вліяніемъ ц.-сл. **въспять** 43. 11 и польскаго wstecz, откуда вспа 34. 4.

Гаданіе **гаданье** podobieństwo 77. 2.

Глава **глава** głowa 7. 17.

Гобзовати **гобьꙁовати** radować się 67. 18.

Господь гь рап 131. 2 и др.; отсюда господень **господьнь** boży 1. 2.

Господствовати: гй гьствиючий **гй гь** pánuiącу 8. 2.

Градъ **градъ** miasto 100. 8.

Держава **дрьжава** moc 42. 2.

Десятиструнный **.і. строунынъ** z dziesiąći strun 32. 2.

До: до века **до вѣка** na wieki 17. 51.

Дубравный **джбравьнъ** 49. 10.

Едино- въ сложныхъ словахъ: единорогцъ **юдинорожь** iednorożcow 28. 6, единороже 21. 22, 91. 11, единороже **едино-уадъ** 34. 17.

Заветъ **ꙁавѣтъ** testament 24. 10.

Законопреступленіе **ꙁаконопрѣстжплениѥ** niesprawiedliwość 36. 7; сюда же принадлежитъ законопреступникъ **ꙁаконопрѣстжпьникъ** niesprawiedliwy 35. 2.

Заповедь **ꙁаповѣдь** przykazanie 102. 18 и др.

Запретити **ꙁапрѣтити**: запретилъ есь zbákáłeś (въ изд. 1539 г. złáiałeś) 9. 6.

Иже: емуже уста **юмоу же оуста** iego w uśćiech 9. 28, емоу есть **юмоу же** ktorego 32. 12.

Избавити **иꙁбавити** wybawić 40. 2, 55. 14 и др.

Инокъ дикій **инокъ** (μόνιος singularis) 79. 14.

Иноплеменникъ **иноплеменьникъ** cudzoźiemiec 59. 10, 86. 4.

Искреній **искрьнь** bliźni 89. 19.

Исповедетися—исповемся **исповѣдѣтися** chwalić 9. 2.

Иступленье **истжплениѥ** boiáźń 30. 23.

Исходъ **исходъ** wyśćie 113. 1 и др.

Іерей **иѥреи** kápłan 131. 9; тоже во ереох 98. 6; и въ пс. XVII в. межи иереи.

Ковъ **ковъ** podsszczepienie 40. 10.

Красный: красная пола **красьна** sliczne polá 64. 13.

Ктому: ктому не буду **къ томоу не бждж** więcey potym nie będę 38. 14; ихже не вномянух есп к тому **ихъ же нѣси поманжлъ къ томоу** 87. 6.

Ложесна **ложесьна** żywot 21. 11, národzenie 57. 4.

Любыдеяти **любъдѣяти** 72. 27.

Лядвъ ладвь biodro 38. 8. Впрочемъ множ. число „ля́дзьви“, насколько намъ извѣстно, знаетъ и теперешняя живая бѣлорусская рѣчь.

Малодушіе малодоушьѥ boiazń 54. 9.

Матизма матизма, -змъ (ἱματισμός) sukńia 21. 19.

Мимоити: мимо и҃дох мимо идохъ 36. 36.

Молитвеникъ молитвьникъ 73. 23.

Мразъ мразъ: мразо҃ zrzonem 77. 47.

Назирати назирати zátrzymáć 129. 3.

Нарочатый (вм. нарочитый) нароүитъ známienity 80. 4.

Наследовати наслѣдовати dziedzictwem nábyć 118. 111.

Насытитися насытитися 21. 27.

Несмысленый несъмысльнъ 48. 11.

Недро: в недра въ нѣдра w łonie 78. 12.

Обинутися: не ѡ҃бинꙋся ѡ҃ не҃ не обинѫся о нѥмь 11. 6; не ѡ҃бинoулъся е́сть не обинѫлъся ѥстъ wssytko ná swą wolą dziáła 93. 1.

Облыгати: ѡ҃лыгахꙋ облъгалѫ vwłaczáli 37. 21.

Образъ: по ѡ҃бразꙋ по образоу ná podobyeństwo 57. 5.

Обратитися обратитися náwrocić się 21. 28.

Обетъ обѣтъ slub 49. 14.

Огнь огнь ogień 10. 6, 38. 4, 49. 3.

Озобати озобати wzburzyć 79. 14.

Оправданье оправьданьѥ sprawiedliwosć 118. 5.

Оружіе орѫжьѥ tarcza 5. 13.

Оскудети оскѫдѣти vstáć 11. 2.

Отвратити отъвратити odwrocić 21. 25.

Отыти отити zeysć 38. 14.

Отринути отринѫти odrzucić 73. 1, 88. 39 и др.

Отросль отрасль gáłąska 79. 12.

Отъяти: ѿтыи҃ми отъими oddal 38. 11, 50. 13.

Очистити оүистити zgładzić 50. 3.

Первенецъ прьвѣньць pirworodny 88. 28, 135. 10.

Перстъ прьсть proch 29. 10, 43. 26, ziemia 71. 9 и др.

Плесна плесна 17. 37.

Пожрети: по воли пожрѹ волеѩ пожьрѫ dobrowolnie będę ofiarował 53. 8.

Положитися положитисѧ położyć nadzieię 11. 6.

Помиловати помиловати smiłować się 25. 11.

Похоть похоть żądza 9. 24, 77. 29.

Посмеятися: посмѣю ми сѧ посмѣѭтъ ми сѧ 24. 1.

Пра: прѹ россоуди пьрѫ расѫди rzecz rozeznay 42. 1.

Праведникъ правьдьникъ sprawiedliwy 5. 13.

Пребывати прѣбывати trwać 71. 17.

Превознестися прѣвъзнестисѧ 71. 16.

Предати прѣдати dać 40. 3.

Прелюбодей прѣлюбодѣи cudzołożnik 49. 18.

Премолчати: слезъ—не премочи не прѣмлъчи 38. 13.

Преподобенъ прѣподобьнъ swięty 17. 26, 42. 1.

Пререканье: на воде пререканiа прѣрѣканьꙗ sprzećiwiania 80. 8.

Пресельникъ прѣсельникъ przychodzień 38. 13.

Престолъ прѣстолъ stolec 10. 4, 44. 7, 88. 5, 92. 2 и др.

Прибежище прибѣжиште ochłoda 17. 3.

Притча притъча przypowieść 48. 5, 77. 2 и др.

Пришельствовати пришьльствовати w pielgrzymstwie być 119. 6; отсюда пришельствiе пришьльствие pielgrzymowánie 118. 54; пришелецъ пришьльць pielgrzym 38. 13, 104. 12, 23, 118. 19.

Прiяти: прiимѹ приимѫ będę przyimował 49. 9; ср. еще 71. 8, 115. 4 и др.

Просвещенье просвѣштенье oswiecenie 26. 1.

Песнь пѣснь pienie 39. 4.

Разумъ разоумъ rostropnosć 48. 4, wiadomosć 72. 11.

Рана: ѡто ꙗ на раны готовъ ꙗко на раны готовъ bom cirpieć biczowánia gotow 37. 18.

Речи (ректи): ре рече rzekł 2. 7, рекли рекъша mowili 11. 5, рекоу рекѫтъ mowią 34. 25 и т. д. Имѣя въ виду однако, что и въ польскомъ текстѣ въ большинствѣ случаевъ, гдѣ у насъ употребляется этотъ глаголъ, тоже стоитъ rzekł, rzekłem и т. п., можно предположить, что удержанiе его въ на-

шемъ переводѣ, при отсутствіи въ живой рѣчи, обязано двойному вліянію польскаго и церковнославянскаго языковъ.

Риза **ризa** odzienie 21. 19, 103. 2 и др.

Родъ: ѿ рода в ро҃ **отъ рода въ родъ** od rodzáiu do rodzáiu 9. 27.

Розрушити **раздроушити** pokazić 9. 7.

Свершити: съвръши҃ єси **съвршилъ ѥси** 39. 7, ср. еще 67. 10 (ty posilił).

Свыше **съвыше** zwierzchu 77. 23.

Светилни҃ **свѣтильникъ** kágániec 17. 29.

Седмерицею **седмерицеѭ** siegmiorako 11. 7.

Се **се** 39. 8, 131. 14.

Сей: велерыбъ сей **змии сь** wieloryb ten 103. 26, сиє все пришло 45б, сиє чини҃ єси 51, в сѣти сеи **въ сѣти сеи** 9. 16, сего **сего** tego 11. 8, ср. еще 19. 8, 30. 5 и т. п.; иногда это слово встрѣчается не на своемъ мѣстѣ, что и естественно при отсутствіи пониманія настоящаго смысла его: сей **сѫ** ktory iest 54. 20 (то котори єсть пс. XVII в.), сей сіи грѣшници **се си грѣшьници** iż oto ludzie grzessni 72. 12.

Село **село** (σκήνωμα, tabernaculum) przybytek 73. 7.

Сквозе **сквозѣ** przez 65. 12.

Скончатися **съконьчатисѧ** vstać 17. 38.

Скрежетати **скрьжьтати** 34. 16; народное бѣлорусское скрыгитáць; въ этомъ родѣ и читаемъ въ пс. XVII в. скрєгєтали ib.

Скрушити: съкроуши҃ **съкроушитъ** złomi 67. 22.

Создати **създати** stworzyć 32. 15.

Сосудъ: в сосоуде҃ псало҃ски҃ **въ съсѫдѣхъ псаломьскыихъ** w żołtarzu 70. 22.

Студъ **стоудъ** łáiánie 68. 20.

Сень **сѣнь** cień 43. 20.

Тать **тать** złodziey 49. 18.

Тьма: колесни҃ бж҃и҃ тма҃ те҃ тисѧчеи **колесница бжьѣ тьмами тьмы**... Син. пс. 67. 18.

Тимпанница **тоумпаньница** 67. 26.

Тучный **тоучьнъ** przyiemny 19. 4.

Узрети **оуꙁьрѣти** wezrzeć 8. 4, 34. 17, uznáć 48. 10, ogladáć 48. 20 и др.

У—мѣсто: ȣ҃у хлѣба мѣсто **къ хлѣка мѣсто** iákoby chleb 52. 5, оу лю҃вви место **къ любъке мѣсто** 108. 4.

Уничижити **оуничьжити** wzgardzić 50. 19.

Уповати **оупъвати** 36. 3 пс. XVII в. удержано, вѣроятно, подъ вліяніемъ польскаго vfáć.

Упасти: смр҃ть ȣ҃упосе҃ **съмрьтъ оупасетъ** smierć ie pożrze 48. 15.

Устне **оустьнѣ** wargi 50. 17, 62. 6, 70. 23 и т. д.

Ущедрити **оуштедрити** smiłowáć się 4. 2.

Хлябь **хлябь** ssumienie 41. 8.

Храмъ **храмъ** dom 133. 1.

Чаяти **чаяти** sćirpieć 32. 20.

Чермное море **чрьмьное** czyrwone 105. 7, 9, 135. 13 и др.

Чертогъ **чрьтогъ** przybytek 18. 6.

Четыредесять **четыредесяте** czterdziesći 94. 10.

Чрево **чрѣво** żywot 54. 4, 109. 3.

Чреновныя **чрѣновьныя** (τὰς μύλας, molas) 57. 7.

Чудо: чюдеса **чоудеса** 39. 6.

Щедрота **штедрота** smiłowanie 24. 6, 39. 12; по многы҃ щедрота҃ **по мъногыимъ штедротамъ** według wielkosći złutowánia 50. 3.

Явити: яви҃ ми е҃си **явилъ ми еси** obiáwił 50. 8.

Языкъ **языкъ** pogáństwo 9. 6, 85. 9, lud 42. 1, 45. 7, 46. 2, 9, 104. 13 и др,

Яко **яко** 32. 21.

Ясти **ясти**: ялъ 77. 25, ясть 105. 20.

Яти **яти**: и́ме҃ и розобье҃ **иметъ** pochwyći 136. 9.

Мы указали только болѣе замѣчательныя словарныя заимствованія изъ церковнославянскаго языка; и здѣсь, какъ и въ отдѣлѣ заимствованій изъ польскаго, можно бы указать цѣлый рядъ словъ, представляющихъ сходство съ церковнославянскими, въ заимствованіи которыхъ можетъ однако явиться большое сомнѣніе. Мы не станемъ указывать такихъ словъ, такъ какъ подъ вліяніемъ развитія грамотности они проникли и въ разго-

ворную бѣлорусскую рѣчь, такъ что въ настоящее время у насъ уже нѣтъ устойчиваго основанія для выдѣленія подобныхъ словъ. Конечно, можно бы обратиться за справками къ другимъ западнорусскимъ произведеніямъ, главнымъ образомъ къ такимъ, въ которыхъ особенно силенъ народный элементъ, напр., къ грамотамъ и къ актамъ; но и этотъ отдѣлъ пока разработанъ очень мало, хотя и нельзя пожаловаться на отсутствіе изданій актовъ и грамотъ; мы не имѣемъ даже словаря актоваго языка (такимъ конечно не можетъ быть названъ „Словарь древняго актоваго языка Сѣверозападнаго края и Царства польскаго" Н. Горбачевскаго. Вильна. 1874).

Переходимъ къ вліянію церковнославянскаго языка, сказывающемуся *въ фонетикѣ* нашихъ переводовъ. Мы конечно будемъ имѣть въ виду предполагаемое произношеніе тѣхъ или другихъ буквъ, хотя и письмо во многихъ отношеніяхъ также заслуживаетъ вниманія. Какъ рукопись начала XVI в., псалтырь № 335 въ своемъ письмѣ представляетъ слѣды югославянскаго вліянія, хотя и не въ полной степени: такъ ѫ у насъ нѣтъ; но зато ъ и ь въ серединѣ словъ, а также написанія ръ—лъ, рь очень распространены. О другихъ особенностяхъ орѳографіи была рѣчь въ І-ой главѣ при описаніи рукописи.— Что касается псалтыри № 1017, то какъ скорописная, она представляетъ меньше слѣдовъ вліянія церковнославянской графики.

Итакъ, что касается письма, то 1) въ псалтыри XVI в. наблюдается употребленіе ъ и ь часто въ серединѣ словъ тамъ, гдѣ они или несомнѣнно не обозначали никакого звука, хотя и стоятъ на мѣстѣ старинныхъ глухихъ, или же одинъ изъ нихъ —ъ— можетъ быть произносился какъ *о*; что касается ь, то онъ часто даже не обозначалъ мягкости предшествующаго ему согласнаго. Такъ мы имѣемъ ъ и ь на мѣстѣ старыхъ глухихъ: събралися 7б [1]), въстань 8, въ|стнпь 11, повъ|стань ib., не възме 16б, солъ|гали 20б, въ|знесиса 22б, състаръса 38

---

[1]) Ссылки на листы рукописей.

пс. XVI в.; росудъку 143 пс. XVII в. и др. Въ нѣкоторыхъ изъ приведенныхъ примѣровъ появленіе ъ обязано тому обстоятельству, что старались избѣгнуть окончанія строки на согласный, какъ это наблюдается и въ древнѣйшихъ рукописяхъ. Примѣры на ь: жидовьскіе люди 7б, дѣдицьство ib., правьды 16б, кревьные мои 17, хртіаньско 46, морьску 66б, с поганьства 11 пс. XVI в.

2) Югославянскимъ же вліяніемъ слѣдуетъ объяснять и смѣшеніе ъ и ь, такъ что мы имѣемъ напр., ь на мѣстѣ ожидаемаго ъ, а иногда и безъ всякой причины: противь гоу 7, повьста 8, розьмножили 9, ѡбъступи та 11, буду выбавень 18б, взыде на херувимь 19, дневь 22б, розьславлаю 21, бгь вь псатыри 32б, будемь 33б, роспьшали (въѕгрѧдѣшаса) 73б, пррокь 84б, проме бгвь 87б и т. д. пс. XVI в.; ъ на мѣстѣ ь находимъ напр. въ пода ѡвъ|ци 12 пс. XVII вѣка.

3) Подновленный югославянскимъ письмомъ архаизмъ слѣдуетъ видѣть также въ написаніяхъ съ ръ на мѣстѣ основного слогового г̥: вытръ|гне 26б, вытръгнѣ 30б, съ|връши еси 41б, 66, долготръпачій 11, жрътву 21б, трънови 117б, задръжа ib. пс. XVII в. Во всѣхъ приведенныхъ примѣрахъ, можетъ быть, даже слѣдуетъ видѣть обозначеніе слогового г̥, тѣмъ болѣе, что въ подобныхъ случаяхъ иногда ъ и отсутствуетъ: вытргнь 62 пс. XVI в. (подробнѣе о подобныхъ случаяхъ въ слѣдующей главѣ).

4) Буква ѣ въ рукописи XVI в., вообще говоря, встрѣчается очень рѣдко, вслѣдствіе чего, приводя словарныя данныя, для единообразія ороографіи, мы обыкновенно вездѣ пишемъ *е*; ѣ на своемъ мѣстѣ встрѣчается въ очень немногихъ случаяхъ, въ чемъ и слѣдуетъ видѣть удержаніе старины подъ церковнославянскимъ вліяніемъ: пѣнь, пѣни 7, бо вѣмъ, грѣшни и т. п. пс. XVI в. (болѣе подробное разсужденіе объ *ѣ* въ слѣдующей главѣ).

5) Вліяніемъ письма нѣкоторыхъ церковнославянскихъ рукописей слѣдуетъ объяснять также у насъ употребленіе послѣ гласныхъ а (больше съ какимъ-нибудь надстрочнымъ значкомъ) вмѣсто ꙗ; такъ мы имѣетъ: вѣчнаа 25б, таа 31б, ѡвораа 40,

каали҇ (каялись) 80б, села твоа 86, моа 89, ѡрѫжїа 12, беззаконїа 52, ср. 96, бжїа 75, бжїа 83б, меденаа 109б и др. пс. XVI в.; особенно много подобныхъ случаевъ во второй части нашей рукописи. Въ псалтыри XVII вѣка встрѣчаемъ: жаnаа злоть 142, милосеріа 116, не прїатель 17, не пріатели 123. Разсмотрѣнное явленіе мы относимъ къ числу особенностей письма, хотя и нѣкоторые теперешніе бѣлорусскіе говоры знаютъ нѣчто подобное (ср. нашу работу: „Къ исторіи звуковъ и формъ бѣлор. рѣчи", стр. 224; то же Р. Ф. В. XXIX, 102).

Другихъ особенностей письма, какъ оу, ȣ, ѻ; ѧ и ꙗ; є и ѥ; и и ї; о, о и ѡ; ш и т и т. п., а также надстрочныхъ и строчныхъ знаковъ, явившихся подъ вліяніемъ другихъ церковнославянскихъ рукописей, мы касались въ I главѣ.

Обращаемся къ вліянію церковнославянскихъ пособій, сказавшемуся на нашихъ переводахъ въ области звуковъ.

1) Уже изъ разсмотрѣнія словарнаго состава языка нашихъ рукописей можно было видѣть, что рядомъ съ полногласными формами встрѣчаются и имѣющія *ра*—*ре* (= рѣ) —*ла*: ѡв*ра*тилъ 24, с*ра*мотȣ 68б, г*ра*да 100, оу х*ра*мȣ 131; ч*ре*ва 113, п*ре*плываю҇ 12 пс. XVI вѣка; на главȣ 11б. ib. и друг.

2) Нѣсколько разъ вмѣсто ожидаемаго *о* встрѣчаемъ инославянское *е* въ словѣ *единъ* и сложныхъ съ нимъ: єдинȣ 24, єдинъ 77, ср. еще стр. 161: *едино-* пс. XVI вѣка.

3) На мѣстѣ основныхъ группъ dj и tj обыкновенно *ж* и *ч*, но есть и *щ*, особенно въ причастіяхъ, формахъ мало употребительныхъ въ народномъ языкѣ: пре҇ бо*ѧщ*имисѧ 24, ѿ гонѧ*щ*и҇ 31, текȣ*щ*и҇ 7, надеваю*щ*исѧ на тѧ 17б и др. пс. XVI вѣка.

4) Живые бѣлорусскіе говоры удержали отъ старины и до сихъ поръ смягченіе задненебныхъ въ свистящіе въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ имъ въ старину приходилось стоять передъ *ѣ* (=oį), но утратили смягченіе передъ *и* (=oį); поэтому, встрѣчая какое-либо б з е, п о т ѣ с е и т. п., мы не назовемъ ихъ заимствованіями изъ церковнославянскаго языка; но будемъ видѣть таковыя, гдѣ на мѣстѣ задненебныхъ стоятъ свистящіе

передъ *и:* ꙗзыци 49, 87б, ꙗзыцы 82б (*ы* на мѣстѣ *и* уже послѣ отвердѣнія *ц*), безаконници 38б, ꙗноплеменницы 59б; помози 46, 69б, 82б, 112б; заимствованіе также въ такомъ смягченіи, какъ „на реце вавилостей“ 133 пс. XVI в., при зестїи 7б ib., зестїи слове люскиє 41 ib.

Въ *морфологіи* церковнославянскимъ вліяніемъ объяснимъ слѣдующія явленія:

1) Употребленіе формъ двойственнаго числа отъ такихъ словъ, которыя въ западнорусскихъ говорахъ вообще не встрѣчаются, какъ оустне 52, 61б (при оуста моꙗ ib.), 125, оустнѣ 71б пс. XVI вѣка.

2) Въ теперешнихъ бѣлорусскихъ говорахъ очень распространено употребленіе словъ средняго рода на *е* съ предшествующимъ удвоеннымъ согласнымъ (на мѣстѣ основной группы: согласный +**ье**) вмѣсто именительнаго множеств. числа; то же, какъ увидимъ въ слѣдующей главѣ, нерѣдко бываетъ и въ нашихъ переводахъ; но иногда такія слова получаютъ и церковнославянскую окраску, какъ въ выраженіи: оуглиє ѡгнано (**жглие огньни**) 19 пс. XVI вѣка.

3) Изъ основъ на согласные слова на *-ес*, подъ вліяніемъ церковнославянскаго языка, иногда проводятъ этотъ суффиксъ и въ единственномъ числѣ: на нбси 114б пс. XVI в. (но на небе въ пс. XVII вѣка).

4) Звательный падежъ вполнѣ обычное явленіе въ бѣлорусскихъ говорахъ; но нѣкоторыя окончанія его, напр. *-и* у основъ на -і, живому языку неизвѣстны; поэтому будемъ видѣть заимствованіе въ формахъ, въ родѣ: ги 39, 108б, ѡ ги їсе 42б и др. пс. XVI в., ѡ гди 4б, 74б пс. XVII вѣка.

5) Особенно рѣзко бросаются въ глаза такія явленія церковнославянской грамматики, какъ формы родительнаго падежа един. числа женскаго рода у именъ существительныхъ, прилагательныхъ и мѣстоименій на **-ѧ**, **-ыѧ**, **-еѧ** и т. д.; ихъ мы встрѣчаемъ и въ нашихъ переводахъ: ѿ зелѧ 14, ѿ землѧ 84, концы землѧ 98б, скрынѧ стнѧ твоей 130—130б; ѿ сети сеѧ 30б, рꙋки твоеѧ 41, моеѧ 19, ѿ молодости моеѧ (рядомъ в молодости моей 129), преливаючи ѿ сеѧ воѿпоу 138б пс. XVI в.

6) Сказанное примѣнимо также къ формамъ именительн. и винительнаго множественнаго существительныхъ, мѣстоимѣній и прилагательныхъ, а также причастій: в с а с̃пы 33, в с а кости 35, в с а хвалы т в о а 12б, стрелы т в о а 39, покры̆ е̃си в с ꙗ грехи 86б, р8ки в̃ш а 131, кости м о а 10, лета м о а 31, безаконїа м о а 30б, дни м о а 40б, м о̃а оуста 79, чюдеса т в о а̃ 41б, села т в о а̃ 86, городы т в о а 135, не вѣдае̃ ком8 збирае̃ с и а 41, е̃м8̃ клатвы о̃уста е̃го п о л̉н а с8̃ 13б, л е т а были мнѣ ѡсправе̃ливе̃а твой 120, на о̃у б о г а а̃ лю̃ 13б, ж и в а б8д8̃ ср̃ца 24, на в с а ж и в 8 щ а а 33, боуд8̃ класть на ѡ̃та̃ твой т е̃ц а 52б (тєльца), в е р е а железныꙗ зломи̃ 109б, п о з н а н а б8доу̃ 80, празники б ж̃ї а̃ 75, го̃ры б ж̃ї а̃ 36б, справы г п̃ а 117б, колена г н̃ а 126б, о̃уста п о л̉н а с8̃ 13б, ж и в а б8д8̃ ср̃ца и̃ 24, все дерева к е д р о в а 141б пс. XVI в.; рамєна п о л а м є н а буд8̃ 7 пс. XVII в. Кстати отмѣтимъ другіе церковнославянизмы въ именит. множеств. числа: л ю д и е 50б (зват. п.), слышите л ю̃є 84, ц̃ри з е̃ с т ї й 7б, на г л а д а е̃ г р ѣ ш н и̃ 37б, (именительный въ роли винительнаго) пс. XVI в.

7) Иногда встрѣчаемъ въ нашей псалтыри XVI в. даже такой рѣдкій архаизмъ въ ц.-славянскихъ рукописяхъ XVI в., какъ родительный на *-е* у словъ съ основами на согласные: с н̃бсѣ 33, ѿрочате 48б.

8) Дательный п. на *-ови* у словъ муж. рода очень обыченъ въ разныхъ западнорусскихъ памятникахъ; извѣстенъ онъ отчасти и живымъ бѣлорусскимъ говорамъ, но въ мягкомъ различіи *-еви* вообще рѣдкость; такъ что такія формы, какъ г̃ви 7б, 12б, 97, 130, ц̃рви 46, 48 пс. XVI в., цареви 25б, 50б пс. XVII в., д̃нви 21 пс. XVI в., днєви 156б пс. XVII в., слѣдуетъ считать возникшими подъ вліяніемъ церковнославянскихъ пособій нашихъ переводовъ.

9) Мѣстный пад. множественнаго числа представляетъ большое разнообразіе окончаній; среди нихъ есть глубокіе архаизмы, но они живутъ въ бѣлорусской рѣчи и до сихъ поръ, такъ что объяснять ихъ церковнославянскимъ вліяніемъ не приходится; однакоже нѣкоторыя образованія должны быть отнесены на долю послѣдняго, таковы: во е̃реѡ̃ 99, в безаконїи̃

51б, во скорбѣ печали моей 54б пс. XVI в. Обѣ формы впрочемъ не древнія, а только образованы по образцу древнихъ.

10) Въ области спряженія церковнославянское вліяніе сказывается а) въ изрѣдка встрѣчающихся формахъ 2 л. ед. ч. на *-ши*: да не погѹби*ши* — живота 27 псалт. XVI вѣка и б) главнымъ образомъ въ нерѣдкомъ употребленіи формъ аориста и имперфекта, вообще несвойственныхъ западнорусскимъ памятникамъ съ преобладающей народной стихіей. Такъ мы имѣемъ: оувойдо 27, надеѧсѧ 31, 40, ѡболокасѧ 35б, мимойдо 38б, ѩзговатисѧ 39б, тоужачи ходи ib., не слыша 30, ѡнемѣ 40б, ѡворѧ 41, надеѧсѧ 56, ѡничемни 81б, еда 101, наследова 122б, ѩзыка которого ни ведали оуслыша 84, посла слово свое и оуздорови и 109б, ѡсече 77б, оульсти 36б, к тобѣ возывали и спсошасѧ 23 и т. д. пс. XVI вѣка. Примѣръ имперфекта: велемовахѹ 40 ib. Что подобные приведеннымъ случаи уже не были живымъ явленіемъ, видно между прочимъ изъ того, что такіе аористы иногда передѣлывались въ прошедшія описательныя времена: мы имѣемъ, напр., выраженіе—растворялъ есми 101 пс. XVI вѣка.

11) Нерѣдко попадаются причастія прошедшаго времени съ звукомъ *л* и послѣ согласныхъ: реклъ 31, не моглъ 62, пaслъ 70б, погреблъ 71 пс. XVII вѣка.

12) Церковнославянскими формами слѣдовало бы считать и нѣкоторыя описательныя образованія въ perfect'ѣ, напр. 2-ое лицо съ *еси*, при очень обычномъ *есь*, въ родѣ: положи еси (=**положилъ юси**) 40б, въ посмѣ да ма еси (=**далъ ма юси**) 41 пс. XVI вѣка и т. п., но для цѣльности разсужденія о perfect'ѣ не станемъ отдѣлять одни лица отъ другихъ. Объ остальныхъ мелочахъ въ спряженіи, явившихся въ нашихъ переводахъ подъ вліяніемъ церковнославянскихъ источниковъ, какъ напр. о причастіяхъ настоящаго времени съ *щ*, о повелительныхъ со смягченіемъ заднепебныхъ въ свистящіе и т. п., рѣчь была раньше. Здѣсь упомянемъ еще о такомъ архаизмѣ, какъ *создавый* (=**съзьдавъи**) ktory stworzył 33 пс. XVI в.

О *синтактическихъ* явленіяхъ, развившихся подъ вліяніемъ церковнославянскихъ источниковъ, такъ же не станемъ

распространяться здѣсь, какъ и въ отдѣлѣ о полонизмахъ; отмѣтимъ только такія, которыя особенно рѣзко бросаются въ глаза; пока укажемъ а) употребленіе двухъ винительныхъ: не поклада̂ бг҃а помо̂ника собѣ 53 пс. XVI в. (=**не положі бг҃ помощьніка себѣ** Син. пс.); б) употребленіе предлоговъ *о* и *отъ* въ особомъ смыслѣ: ѿ гп҃и хвалена боуде̂ дш҃а моѧ 34 псалт. XVI в. (**о гі҃ похвалітъ сѧ дш҃а моѣ** Син. пс. w pánie bodzie...), ѿ тобѣ неприѧтелей наши̂ поколе̂ 45 ib. (**о тебѣ врагы нашѧ избодемъ** Син. пс. przez się...), ѿ мнѣ всмѣю̂сѧ 53 ib., не лишени боудѫть ѿ всѧкого добра 34 ib., (**не лишатъсѧ ѿ вьсякого добра**); в) употребленіе средняго рода множ. числа прилагательныхъ и мѣстоименій вмѣсто имени существительнаго: на̂ всеми сими 80 пс. XVI вѣка (**надо вьсѣмі сімі** Син. пс.; в то̂ все̂ пс. XVII в.), которы̂ на высоки̂ живе̂ 114б ib. **живѫі на въісокъіхъ** Син. пс. k. na wysokościach mieszka), тайнаѧ премдртию̂ твое̂ю ꙗви̂ ми еси 51б—52 (**таинаа прѣмѫдростъ твоѭ ѣвілъ ми есі** Син. пс. mi to obiáwił co v ludzi iest niepodobno y táiemno).

Въ заключеніе этой главы скажемъ еще нѣсколько словъ о соотношеніи между иноземными элементами въ нашихъ переводахъ—польскимъ и церковнославянскимъ. Уже изъ разсмотрѣнія словарнаго матеріала можно было видѣть, что полонизмы въ нѣсколько разъ превышаютъ церковнославянскія слова; это въ псалтыри № 335; въ псалтыри же № 1017 ц.-славянизмовъ почти нѣтъ, такъ что рѣшительно господствуютъ полонизмы. Число заимствованій изъ польскихъ источниковъ въ обѣихъ рукописяхъ будетъ еще больше увеличено, если примемъ въ расчетъ то обстоятельство, что многія слова, показавшіяся намъ возникшими на западнорусской почвѣ самостоятельно, могутъ быть также сочтены заимствованными изъ польскаго языка.

Что касается заимствованій въ фонетикѣ, то и тутъ нѣкоторый перевѣсъ на сторонѣ польскаго вліянія, хотя вообще заимствованія этого рода невелики. Въ морфологіи въ псалтыри XVI вѣка больше заимствованій изъ церковнославянскаго языка; въ псалтыри XVII в. и здѣсь полонизмы преобладаютъ.

Слѣдуетъ еще имѣть въ виду, что въ разныхъ псалмахъ % тѣхъ или другихъ заимствованій неодинаковъ: въ рукописи, напр., XVI в. псалмы, чаще употребляющіеся въ богослуженіи, представляютъ большій % заимствованій изъ церковнославянскихъ источниковъ. Надписанія псалмовъ, для которыхъ не было церковнославянскаго источника, представляютъ только заимствованія изъ польскаго: онѣ-то и увеличили въ значительной степени количество полонизмовъ въ нашей рукописи XVI в. Если будемъ имѣть въ виду только текстъ псалмовъ, тогда процентное соотношеніе между разными стихіями, вошедшими въ составъ нашихъ переводовъ, можетъ быть выражено въ слѣдующей таблицѣ:

Который псаломъ	Полонизмы		Ц.-славянизмы		Сомн. случаи		Самост. слова		Всего словъ
	Число	%	Число	%	Число	%	Число	%	
1.	23	29,1	6	7,5	5	6,3	45	56,9	79
15.	19	14,9	14	11	13	10,2	81	63,7	127
35.	19	15,8	13	10,8	8	6,6	80	66,6	120
50.	13	6,6	48	24,3	6	3	130	69,1	197
65.	14	7,1	19	9,6	7	3,5	157	79,6	197
86.	6	10,3	9	15,5	4	6,8	39	67,3	58
109.	8	11,4	14	20	4	5,7	44	62,8	70
120.	5	10	8	16	1	2	36	72	50
136.	8	8	9	9	2	2	80	80,8	99
150.	2	4	5	10	2	4	41	82	50
Общій процентъ	117	11,1	145	13,6	52	4,9	733	70	1047

Примѣчаніе. Предлоги за отдѣльныя слова не посчитаны; союзы же и нарѣчія принимались въ расчетъ. Слово, встрѣчающееся нѣсколько разъ, каждый разъ шло въ счетъ.

Для вывода процента разныхъ заимствованій мы взяли только 10 псалмовъ, но зато изъ разныхъ мѣстъ псалтыри № 335 и при томъ большею частію различныхъ по соотношенію составныхъ частей текста. При выдѣленіи заимствованій изъ польскаго и церковнославянскаго держались тѣхъ же пріемовъ, что и раньше въ этой же главѣ. Заимствованія словарныя, въ звукахъ и формахъ посчитаны какъ равносильныя. Сомнительные случаи большею частью имѣютъ перевѣсъ въ пользу заимствованій изъ польскаго; въ послѣднемъ случаѣ % полонизмовъ значительно увеличится. Процентъ заимствованій изъ ц.-славянскаго иногда значительно поднимается вслѣдствіе повторенія одного и того же слова, напр. ги҃. Если примемъ все сказанное въ расчетъ, то окажется, что польская стихія въ нашихъ переводахъ превышаетъ церковнославянскую. Что касается элементовъ собственно западнорусскаго нарѣчія, то они больше, чѣмъ въ два раза превышаютъ пришлую стихію (70 %), такъ что едва ли былъ правъ Востоковъ, назвавшій, напр., нашу псалтырь XVI в. „польскорусскою“. Данныя слѣдующей главы еще рѣшительнѣе подтвердятъ наше мнѣніе.

ГЛАВА IV.

Въ чемъ сказывается самостоятельность переводчиковъ нашихъ псалтырей. Стихія собственно западнорусская.—Обзоръ народныхъ особенностей языка разсматриваемыхъ памятниковъ въ фонетикѣ, морфологіи (отдѣлѣ неизмѣняемыхъ частей рѣчи) и синтаксисѣ. Нѣсколько замѣчаній относительно удареній въ псалтыри XVII вѣка.

Въ предыдущей главѣ уже достаточно уяснено, что наши переводы псалтыри XVI и XVII вв. не исключительно представляютъ соединеніе элементовъ польскихъ и церковнославянскихъ, но обнаруживаютъ и значительную степень самостоятельнаго отношенія ихъ авторовъ къ своему предмету. Эта самостоятельность прежде всего сказывается въ употребленіи чисто западнорусскихъ народныхъ словъ и оборотовъ для передачи тѣхъ или другихъ выраженій подлинника. Конечно эти слова иногда совпадаютъ съ тѣми, которыя въ польскомъ или церковнославянскомъ источникѣ, но такое совпаденіе ихъ обусловливается тѣмъ, что подобныя слова общеславянскія, хотя при нихъ существуютъ и другія синонимическія выраженія. Держась той же системы, которой слѣдовали въ предыдущей главѣ, мы должны бы были прежде всего разсмотрѣть лексическій составъ западнорусской стихіи въ нашихъ переводахъ. Но, поступивши такимъ образомъ, мы допустили бы нѣкоторое повтореніе, такъ какъ въ слѣдующей главѣ мы имѣемъ въ виду дать полный словарь всей псалтыри, двѣ трети котораго составятъ слова и выраженія собственно западнорусскія. Вслѣдствіе всего вышесказаннаго въ настоящей главѣ разсмотримъ только народныя особенности нашихъ переводовъ, ска-

завшіеся въ звукахъ, формахъ, неизмѣняемыхъ словахъ и синтаксисѣ; при этомъ будемъ держаться той системы изложенія, къ которой мы неоднократно обращались въ работѣ: „Къ исторіи звуковъ и формъ бѣлорусской рѣчи.“

ФОНЕТИКА.

Гласные звуки.

Явленія въ области гласныхъ, зависящія отъ положенія послѣднихъ подъ удареніемъ.

Въ настоящее время уже можно считать вполнѣ установившимся тотъ взглядъ, что въ основѣ стараго западнорусскаго нарѣчія лежитъ живая народная бѣлорусская рѣчь; поэтому есть полное основаніе факты старинныхъ западнорусскихъ произведеній сравнивать съ тѣми или другими особенностями теперешней бѣлорусской рѣчи, и законы, дѣйствующіе теперь, предполагать въ сходныхъ явленіяхъ и въ старинной рѣчи. Такъ какъ въ теперешней рѣчи тѣ или другія измѣненія въ области гласныхъ зависятъ главнымъ образомъ отъ положенія послѣднихъ подъ удареніемъ или внѣ его, то такую же зависимость предположимъ и для стараго западнорусскаго нарѣчія. Подъ удареніемъ гласные бываютъ явственны, безъ ударенія же они въ большинствѣ случаевъ неясны, иногда даже совершенно исчезаютъ.

Главнѣйшей особенностью бѣлорусскихъ говоровъ въ области гласныхъ звуковъ является, такъ называемое а́канье. Сюда относится нѣсколько явленій, и всѣ они находятъ то или другое отраженіе и въ нашихъ памятникахъ. Такъ

а) въ нихъ нерѣдко встрѣчается *а* на мѣстѣ безударнаго *о*: на д*а*розе 7 [1]), на д*а*рогѣ 87б, бъзд*а*рови 10, зд*а*рова 19б, зд*а*ро 39, 39б, вд*а*виць 65б, гр*а*маде 34, 70б (при церковнослав. **грамада** и **громада** [Миклош. Lexic. p.-sl.], польск. gro-

---

[1]) Ссылки на листы рукописей.

ma*d*a, малорусс. громада), вжо бꙋдꙋ любы тобѣ сл*а*ва з м*а*литвы ѹусть моиˣ 21б, заб*а*гатити 63, зг*а*тꙋетсѧ—валька 27б, гов*а*рили 43б, пок*а*риˆ 48, ѿв*а*риˆ 80, в б*а*лванеˣ 81б (впрочемъ послѣднее слово встрѣчается съ *о* и съ *а*: **балъкан** и **болъканъ**, но на преимущество формы съ *о* указываетъ литовское b*a*lvonas, да и въ нашемъ же памятникѣ встрѣчается также ѿ болванеˣ 98); ѿ всиˣ смоутк*а* 34, ѿ век*а* 120, рамн*а*ю 62 пс. XVI в. Въ трехъ послѣднихъ случаяхъ аканье можно бы объяснить и не вліяніемъ безударности слоговъ, а нѣкоторымъ другимъ путемъ: ѿ смоутк*а* и ѿ век*а* первоначально могли быть родит. един. ч., а затѣмъ лишь писецъ, болѣе внимательно отнесясь къ своимъ источникамъ, поправилъ на родит. множ. числа; рамн*а*ю свое *а* могло позаимствовать изъ именительнаго единственнаго числа (ср. „Къ исторіи звуковъ и формъ бѣлорусской рѣчи“, стр. 180). Въ пс. XVII вѣка, какъ случай аканья, отмѣтимъ авироп*а*во 114. Кромѣ безударности гласнаго, вліяніе нѣкоторыхъ постороннихъ соображеній можно видѣть въ аканьи слѣдующихъ словъ: бꙋдова"є котор*а*ѧ 129, страшн*а* і с҃то є҃ имѧ 99, пс. XVI в.; въ обоихъ случаяхъ существительное по своему окончанію напоминало женскій родъ (бꙋдова"є можно читать и будова́нна), и при механическомъ отношеніи къ дѣлу легко было и прилагательному придать подобное же окончаніе. Особую группу составляетъ седмер*а* чюдо 29 пс. XVI в., гдѣ въ *а* можно видѣть и окончаніе множ. числа, что вполнѣ согласно со смысломъ даннаго соединенія. Наконецъ, въ такихъ примѣрахъ, какъ: п*а*ходиˆ 37, д*а*кꙋкы 54б, ѹу п*а*сро́коу земли 74б, з*а* всего ср҃ца 88, д*а* оуглоˆ 118 пс. XVI в.; з*а*становиˆ воды 65, в п*а*доле плачу 79б пс. XVII в.,—слѣдуетъ видѣть смѣшеніе похожихъ предлоговъ и приставокъ *по*, *до*, *зо* (=*изъ* и *съ*) съ *па*, *да* (союзъ), *за*. Опять иначе можно взглянуть на аканье въ словахъ иностранныхъ: к*а*рабли 48б, п*а*га"скиˣ ꙗзыкоˣ 45 пс. XVI в., п*а*ганове при п*а*ганоˆ 82 ib., побудоваˆ собѣ ꙗко п*а*лацы высокиє 70б, п*а*лацаˆ 27 пс. XVII вѣка. Во всѣхъ подобныхъ случаяхъ *а*, можетъ быть, и не на мѣстѣ древнерусскаго *о* (хотя слова подобнаго рода и встрѣчаются у насъ: в полацꙋ 116б,

оу полацаⷯ 131 пс. XVI в., ѡлтара 19б пс. XVII в.), а проникло сюда снова изъ иностранныхъ языковъ, которые западнорусскому переводчику могли быть извѣстны. Конечно не представляетъ аканья ѐдинов*а* (однажды) 61 пс. XVI в., такъ какъ здѣсь явленіе морфологическое; сюда же относятся глаголы вида многократнаго, въ которыхъ аканье можно видѣть только съ точки зрѣнія современной орѳографіи, какъ: выг*а*нѧюⷮ мѧ 67б, позв*а*лѧѐшь 52, л*а*малисѧ 44, зл*а*мле иⷯ 7б, хр*а*мали 20б пс. XVI в.; зл*а*млеⷮ 43, ѡл*а*ли іb., потв*а*раѕⷮ 21, попом*а*гаѕⷮ 7б и под. пс. XVII вѣка; во всѣхъ этихъ глаголахъ *а* старинное.

б) На аканье, какъ это ни можетъ ни показаться страннымъ, указываетъ также появленіе на письмѣ *о* на мѣстѣ ожидаемаго безударнаго *а*. Въ произношеніи переписчика нашихъ переводовъ *о* и *а* безударные обозначали совершенно сходный звукъ, поэтому ему казалось вполнѣ правильнымъ употреблять одну изъ этихъ буквъ вмѣсто другой. Въ случаѣ же пишущее лицо сознательно представляло аканье, какъ отступленіе отъ принятыхъ пріемовъ орѳографіи, то, избѣгая погрѣшностей въ этомъ родѣ, оно совершенно естественно отдавало предпочтеніе въ слогахъ съ безударнымъ *а* звуку *о*. Примѣры подобныхъ написаній: д*о*ваⷭ 16б, выд*о*ваⷭ 110б, расп*о*ли 8, покл*о*даючиѐ 9б, закл*о*даеⷮ 13б, ник*о*кого 9, т*о*коⷭ 52б, д*о*леко 13, оудолѧючисѧ 74, б*о*раны 115, ѡк*о*заⷭ 73, зак*о*заⷭ 86, прик*о*занїѐ 123б, спр*о*ве́ливость 19б, 26, 56, 57, спр*о*ве́ливости 40, 42, 57, ѡспр*о*ве́ливиⷯ 73б (по спр*а*ве́ливы 57), до зап*о*да 50, па зап*о*ды 65б, зап*о*дꙋ 76, 109, зап*о*доⷨ 102, оуп*о*сеⷮ 49б, выбр*о*наⷢ (=выбраннаго) 90б, проп*о*сти 38, проп*о*стей 71, ск*о*раⷭ 28б, ск*о*раⷭи 34б, заст*о*нови 35, раст*о*ваючиⷨ 57б, повст*о*ваючиⷯ 58, росп*о*лиⷭѧ ѡгнь 40б, росл*о*вѧⷭ 75б, гр*о*ницꙋ 103б, превр*о*тиⷭ 80б (можетъ быть и полонизмъ: въ польскомъ оригиналѣ въ данномъ мѣстѣ — obrócił), нꙋтрь моѧ пременил*о*сѧ 74, выcл*о*вѧ 32б пс. XVI в.; хтоⷦ высл*о*виⷮ 113, ѡбы быˆ людъ моˀ мене послушныˀ 76 пс. XVII вѣка. Если выше (а) только съ точки зрѣнія современной орѳографіи мы находили возможнымъ видѣть аканье въ глаголахъ вида многократ-

наго съ *а*, то, съ другой стороны, здѣсь можемъ отмѣтить нѣсколько случаевъ подобныхъ глаголовъ съ *о*, въ чемъ уже слѣдуетъ видѣть слѣды настоящаго аканья: *хожива* 65б; *напо-ива* 103б, *допроводи* 78 пс. XVI в. Несомнѣнно стремленіемъ избѣгнуть упрека въ аканьи слѣдуетъ объяснять допущеніе нашими переводчиками (или переписчиками) такихъ написаній иностранныхъ словъ, заимствованныхъ въ болѣе позднее время, какъ *мондатовъ* 139, *мондатовъ* 138 (при *мандатовъ* 141б) пс. XVII в.; тоже и въ словахъ, заимствованныхъ изъ польскаго: *мешкою* 16б, *премѣковас* 60, *розмойтыс* 59 пс. XVI в. Можетъ быть также отраженіе аканья въ употребленіи *кожды* 4, 12 при *кажды* 12 пс. XVII в., а также въ написаніяхъ *запомета* 12б, *запоманоу* 77 при польскомъ *zápámiętáć* над-пис. 76 пс., *помета* 88 при польскомъ *pámiętáć* надп. 86 пс. и *паматоуе* 105 пс. XVI в. Конечно *о* могло зайти въ эти глаголы и подъ вліяніемъ аналогіи другихъ глагольныхъ образованій отъ корня -мен- въ соединеніи съ приставкой по-, какъ мы, напр., видимъ въ глаголѣ *оупомане* 21б пс. XVI вѣка.

в) Стремленіемъ строго слѣдовать традиціонному написанію между прочимъ объясняется *α*) постоянная выдержанность въ написаніи приставки *роз—рос* даже внѣ ударенія: *розм* 32б, *розимы* 140б (при *разоу* 49), *розорвѣмы* 7б, *роршии* 12б, *росказа* 33 пс. XVI в.; *ровеселѣся* и *ровадимося* 130б, з *розны* краинъ 116б, *росудкы* 27б, *розриваю* 20б пс. XVII вѣка; *β*) предпочтеніе, отдаваемое изъ двойниковыхъ формъ, имѣющихъ *а* и *о*, тѣмъ, въ которыхъ писалось *о*, таковы: *роба* 81б, *робота* 84, 104 (при „въ работоу" 105б), *роба* 115б, 132, *рове* 51 пс. XVI в., и *робота* 117, *робота* 127б пс. XVII в.

г) Нѣкоторымъ изъ теперешнихъ бѣлорусскихъ говоровъ свойственно чередованіе безударныхъ *о* и *а*, съ одной стороны, и *ы*—съ другой (ср. „Къ исторіи звуковъ и формъ бѣлорусской рѣчи", стр. 176—179). Въ нашихъ памятникахъ отраженія этого явленія не находимъ; есть впрочемъ нѣсколько сомнительныхъ случаевъ, которые могутъ имѣть и другое объясненіе, таковы: в *стыканы* (въ истуканахъ) 81б пс. XVI в.; на это слово могли смотрѣть и какъ на причастіе прошедш.

времени страдательнаго залога, каковымъ оно и является въ дѣйствительности, происходя отъ глагола истоукати γλύφειν sculpere (Миклош. Lexicon p.-sl.). Не больше значенія имѣютъ и глаголы: распалаетъ (возгорается, при польскомъ rozpala) 13, запалаеса (воспламенится, при польскомъ się rozpalił) 19, запала (zápalił) 80 пс. XVI в.; огнь палаючи 108 пс. XVII в. Во всѣхъ приведенныхъ случаяхъ, конечно, можно бы видѣть *а* на мѣстѣ *ы*, или даже *о*, такъ какъ и образованія, въ родѣ располаеса (będzie pałał у Врубля 1540 г.) 50б пс. XVI в., также встрѣчаются; но въ виду того обстоятельства, что въ польскомъ оригиналѣ, который передаютъ подобныя формы, вездѣ встрѣчаются образованія съ *а*, хотя и отъ другого, но родственнаго глагола, — придется и на приведенные случаи взглянуть лишь какъ на неудачные полонизмы. Понятно, въ иномъ родѣ будутъ формы: выслухавалъ 102б рядомъ съ выслуховалъ ib., вырубавали 56б пс. XVII в.; или: або которое были верны гв богоу 99 (надпис. пс. 98, въ пс. 1609 г. которыи, что согласно съ польскимъ, гдѣ—ktorzy byli wierni...), масло, которые сплынуло а на бороду... и которое сплынуло а на подолокъ одежи е 131 пс. XVI вѣка.

д) Бѣлорусское аканье простирается не только на безударное *о*, но и на *е*, какого бы происхожденія оно ни было: изъ є, ь и ѣ; слѣдствіемъ этого обстоятельства является возникновеніе безударнаго *а* съ предыдущей мягкостью согласнаго, а послѣ *р*, шипящихъ и *ц* и безъ нея, на мѣстѣ звука *е*. Старинныя произведенія не изобилуютъ примѣрами въ этомъ родѣ („Къ исторіи"..., 184—186), мало ихъ и въ нашихъ переводахъ псалтыри; мы можемъ указать лишь: състараѧса (чит. сстарауса) 38 пс. XVI в. (въ пс. XVII в. въ соотвѣтствующемъ мѣстѣ: старесѧ), стараюсѧ 106 пс. XVII в. (въ пс. XVI в. въ соотвѣтствующемъ мѣстѣ: звѣтшаютъ), шамрѣли при польскомъ szemrali 114б ib.; приперазаса 94б, плама (чит. плямя) 105, выкорапаса 37б, выкорапи 52б, изрлавъ 72б пс. XVI в. Остальные случаи съ *а(я)* вмѣсто *е* находятъ другія объясненія. Такъ мы имѣемъ полома 107б пс. XVI в., куда *а(я)* зашло изъ именительнаго падежа. Таковы же формы именительнаго

на *а(я)* у словъ средняго рода, какъ: на̑ каме̑ѧ дорогые 21 (прилагательное во множ. числѣ, будучи согласовано по смыслу), поколеѧ̑ иільскоє 81 пс. XVI в.; *а* въ подобныхъ образованіяхъ есть и въ малорусскомъ нарѣчіи, хотя оно аканья и не знаетъ; перемѣна гласнаго здѣсь, вѣроятно, находится въ связи съ удвоеніемъ согласнаго въ группѣ—согласный + j + е. Не будетъ аканья также въ нарѣчіяхъ: докола 75, 84б, 92б, ѿтола 94 пс. XVI в.; ѿтолѧ 92б, ѡколѧ 146, гдѣ *а* вызвано условіями словопроизводства, а не причинами фонетическими. Въ словахъ, какъ: оу выхвалѧ̑ю 103, розмышлѧ̑є 124 (rozmiślánie у Врубля 1540 г.) пс. XVI в.; ро̑змышлѧнє̑ мои̑ на кажды часъ 139 (ná káżdy czás rozmyślániem moim въ Радивил. библ. 1563 г.), в ро̑змышлѧнию моє̑ 37б, 11б пс. XVII в., ударяемое *а* вмѣсто ожидаемаго *е*, вѣроятно, возникло подъ вліяніемъ соотвѣтствующихъ польскихъ образованій. Наконецъ въ „*на*замо̑чь“ (не прѣмлъчи) 85 пс. XVI в. *а* даже безъ предыдущей мягкости согласнаго—плодъ описки; въ словѣ же „т*а*стаме̑тъ“ 26б, 113б, при польскомъ testament изъ латинскаго testamentum, *а* вслѣдствіе какого-либо перетолкованія этого иностраннаго слова, хотя можно бы допустить здѣсь и аканье: *а* на мѣстѣ *э*.

е) Какъ на мѣстѣ *о* безударнаго иногда находимъ *ы*, такъ и на мѣстѣ *е* безударнаго иногда бываетъ *и*: ал*и* (= але—но) 53б, а̑л*и* 38б, неприѧ̑тел*и*ми были мнѣ 135 (изъ неприѧтелеми, а это послѣднее изъ н—л*и*ми), в злост*и*̑ свои̑ 108б (хотя здѣсь можетъ быть и описка подъ вліяніемъ слѣдующаго сво*и*̑), пр*и*поѧса̑ 30 (но въ представленіи пишущаго это слово могло распадаться также на при + поѧса̑), ѡ̏ стра̑но̑ соуде̑бж*и*̑ 97б (но здѣсь можетъ быть и заимствованіе изъ церковнославянскаго: бжіимъ) пс. XVI в.; тан*и*ѡ̑ско̑ 65 пс. XVII в.

Противоположное аканью явленіе, также находящееся въ зависимости отъ безударности гласнаго—появленіе на мѣстѣ безударнаго *а*, которому предшествуетъ мягкій согласный или йотъ, звука *е*—также находитъ отраженіе и въ нашихъ переводахъ. Такъ α) мы имѣемъ *е* на мѣстѣ *а* съ предыдущей мягкостью согласнаго изъ основного ѧ: св*е*ты̑ 16б,

звезаши 17б, заглєдаю̑ 13б, ѿглєдає̑ 36б пс. XVI в.; поглє-ди̑ 6б, ѡглєдаєса 13б, ѡглєдатє 24б, ѡглєдає̑ 29, ѡглєда̑ 35б, ѡглєдаю̑ 43, ѡглєдати 43б, ѡглєдаюся 53, ѡглєда̀ 74, ѡглє-дали 98б, ѡглєда́ли 113, ѡглєда́єшь 150 пс. XVII в.; щєсли-вєй 46, потрєсласа 47б, 65б, звитєжи̑ 138, злостници ходє̑ 15, запомєта̑ 12б, запомєтанъ бѹдє̑ 13, ни вноменѹ 17, помє-та̑ 88 (рядомъ съ ѹупомане 21б, запоманоу̑ 77, паматоуе̑ 105), памєткѹ 29, памє̑ 114 пс. XVI в., то же въ пс. XVII в. 18, 121б, запамєтали 21б ib., в памєти 84б ib. (рядомъ съ памята̑ 124, памята̑ 135 пс. XVII в.); жєдає̑ 23, жєдаючє 44 (при жадає̑ 15) пс. XVI в.; пожєдає̑ 23, жєдає̑ 42, сприсєгли 77б (чит. спрысєгли), не завстєгну̑ єсми 14, ростєгну 46, просєчи 65б, мовєчи 16б, 35, 88б, з нєго се не тѣшили 11, стасе 28б, поисовалися а допѹстилисє 35б, ростопиласє зєля 59, сталосе 60, стасе, стася 116б пс. XVII в.; β) *е* на мѣстѣ *а* безударнаго съ предыдущей мягкостью согласнаго изъ основного **ꙗ** или **ѣ**: роста̕єныи воскъ 23б, глинєный 7б, єгиптєно̑ 105б, медєнаа 109б пс. XVI в., не ворочєєть 38 ib.; птахо̑ повѣтрєны̑ 71 пс. XVII в.; неприятєлєми 22 пс. XVI в.; пѣснєми славити 42 пс. XVII в. Въ двухъ послѣднихъ случаяхъ звукъ *е* выводимъ изъ *а*(*я*) вторичнаго окончанія *-ами* (*-ями*), такъ какъ не находимъ возможности выводить его изъ **ь** безударнаго въ окончаніи **-ьми** (неприятельми 13б = **нєприятєльми** [по образцу основъ на согласные], **пѣсньми**, рядомъ съ которымъ впрочемъ могло быть и **пѣснями** отъ **пѣсня**). Несомнѣнно описка въ „скажечиса не преслади̑цы" 61 (вм. на пр—цы) пс. XVI в. и „гдѣ старєєса ѿ мнѣ" 15б пс. XVII в. (вм. стараєса). Въ лєска 113 пс. XVI в., при польскомъ laska, либо описка, либо—что вѣроятнѣе—обычная постановка *е* на мѣстѣ польскаго *а* съ предыдущей мягкостью изъ основного **ѣ**.

Безударностью гласнаго звука объясняется и появленіе *е* вмѣсто *и* въ такихъ случаяхъ, какъ: чинячиє зло̑ выкораня-са, ѿ жидаючєє̑ га в дѣдиство ѿзмѹть землю 37б, блгваще є̑ га ѿдєжать 38, приходили ѿ ꙗзыка во ꙗзы̑, и ѿ цртвия оу-вышнєє̑ лю̑ 105 (чит. оувышнєє: въ пс. XVII в. въ данномъ мѣстѣ — л. 111 — до людѹ иного), ставєство 113, достоєство

131б, бж*е*ѐ приказа̑с 37 (гдѣ однако *е* можетъ и не быть равно основному **и** [**божик**], а представлять изъ себя окончаніе нечленнаго прилагательнаго [божи—божа—боже, послѣднее изъ **божьк**]), ненав*е*ю 135, прем*е*ноу̑ 92 (= промину 91б пс. XVII в.) пс. XVI в.; не пренòмина 58б пс. XVII вѣка. Вотъ и всѣ случаи подобнаго перехода; ихъ мало и въ другихъ старинныхъ памятникахъ. Другіе случаи появленія *е* на мѣстѣ *и*, которые можно бы здѣсь указать, большею частью мнимые, гдѣ *е* объясняется другими причинами. Сюда прежде всего относятся разные производные глаголы отъ **мьнѣти** въ формѣ причастія прошедшаго времени на -**лъ**; въ теперешнемъ литературномъ языкѣ передъ окончаніемъ—*и*, но оно вторичнаго происхожденія: вмѣсто основного **ѣ**; такъ что совершенно на мѣстѣ будетъ *е* (= **ѣ**) въ слѣдующихъ примѣрахъ: вспомн*е*̑ ѐсми 77б, всп*о*̑н*е*ли 107 пс. XVI в.; вспомн*е*лъ 61б, вспомн*е* 107, запомн*е*̑ 62б пс. XVII в. Въ такомъ же родѣ случаи: пощад*е*̑ 81 пс. XVI в. (**поштадѣлъ**), св*е*дете̑ство 84 ib. (**съвѣдѣтельство**); с*е*динъ 73, с*е*ди 25б, 102, с*е*дѣли 104 пс. XVII в. (**сѣдѣти**, но во всѣхъ приведенныхъ случаяхъ этого глагола можно видѣть и полонизмъ—siedzieć).

Въ полной зависимости отъ ударенія находится также п е р е х о д ъ у д а р я е м а г о *е* (изъ основн. **е** и **ь**), стоящаго послѣ мягкаго согласнаго или йота и передъ твердымъ согласнымъ, а также на концѣ словъ, в ъ *о* с ъ п р е д ы д у щ е й м я г к о с т ь ю (ё). Въ старинныхъ памятникахъ, вслѣдствіе неумѣнья писцовъ принятыми пріемами графики обозначать получившійся такимъ путемъ звукъ, въ подобномъ положеніи обыкновенно находимъ *е* (взаѐмъ да̑с 38б пс. XVI в., шал*е*но̑мъ 12, хороше 67 пс. XVII в. и т. п.) и лишь послѣ согласныхъ, подвергшихся вторичному отвердѣнію, каковы: *р*, *ж*, *ч*, *ш*, *щ* и *ц*, обыкновенно находимъ *о*: по поч*о*̑мъ 131, о̑ужовый 16 пс. XVI в.; ѵжòве 162 пс. XVII в.; вж*о* 11, пош*о*лъ 130 пс. XVI в.; прош*о* 14, 99б пс. XVII в.; в нич*о*̑ность 41 пс. XVI в.; хрящ*о*̑ 68, пч*о*лы 130, нич*о*го 126б, роспорош*о*ны 164, ненасыч*о*ного 104, замѣр*о*ны 59 пс. XVII в., о̑уменшоны сн̑ 15, скруш*о*ное 52 (но тутъ же скроуш*е*ный) пс. XVI вѣка. Но появленіе *о* вмѣсто *е* послѣ

шипящихъ согласныхъ и *и* возможно и помимо ударенія: чоужоземце 68, жона 128б, жоны бурисвы 51б пс. XVI в.; жона 121, божое мѣсто 24б пс. XVII в.; чого дела 14, почомь 73б пс. XVI в.; посилкуючое 52, вчорашни 91б, чотыридеся 98б, ѡ потвари чл̃вчои 142, пьстошачое 145б, послушно 76, щодробливо 81б пс. XVII в.; ѡборонцою мои 19 пс. XVI в.; до конца 51б. О причинахъ, вызвавшихъ послѣднее явленіе, у насъ была рѣчь въ прежнихъ работахъ (напр. „Къ исторіи зв. и ф. бѣлор. рѣчи“, 195).

Въ зависимости отъ положенія гласнаго подъ удареніемъ или внѣ онаго находится также количественная сила звука: нѣкоторые безударные гласные способны сокращаться, обращаясь въ полугласные. Къ таковымъ звукамъ въ западнорусскихъ памятникахъ относятся *у* и *и*, становящіеся въ указанномъ положеніи неслоговыми ў и й. Въ старинныхъ памятникахъ для обозначенія такого ихъ произношенія не было особыхъ знаковъ; о немъ мы заключаемъ лишь по взаимному смѣшенію звука *у* безударнаго и *в*, а также *и* и *й*, или точнѣе—*и* и ̕, ̏, замѣстителей *й*; въ нѣкоторыхъ случаяхъ краткость *и*, хотя и недостаточно умѣло, обозначается другими способами. Итакъ *α*) *в* (=ў) на мѣстѣ *у* находимъ въ слѣдующихъ случаяхъ: вчилъ 7, и вчитеся 7б, навчи 26, навьчю 24, навчалися 39б, вывчи 92б, навчися 121, повчася 38б, а вкаж (=укажи) 11, вказже 27, во вжасе 66б, вжасе 116б, до впокою 64, во впокои 130, и вспоминае 8б, вспоминати 47, вьстереже 15, всмѣюся 53, во встехъ 32, бу вста 58б, вдалило 112, всвѣ 15б, всмири 90, не взнали 16, не влекнется 27б, привготовае 14, вже 7, 50, не взрель 14, вбогого 24, вмножи 19, вчини 7, вчинкы 9, взбоася 53, невстройный 79, не впаде 7, а впредили 18б, вмы 73б, не втека 89, пачинь 41, вховай мя 16б, вдержи 34б, вбива 80б и т. д. пс. XVI в.; вдѣлъ 110б, и вмѣстности 136, в сусѣдо наши 71б, не буде в тебе бга 75б пс. XVII вѣка. *β*) То или другое обозначеніе *й* на мѣстѣ безударнаго *и* находимъ въ слѣдующихъ случаяхъ: во мя мое (чит. во йма) 88б, во ймя 129б, 130, 131, во ймению 148, боше 13, прйдь 17б, мосеовою 63б, мойсе 102б пс. XVII в. Въ пс.

XVI в. такихъ вполнѣ ясныхъ указаній на *й* нѣтъ; можетъ быть его слѣдуетъ видѣть въ такихъ написаніяхъ, какъ: повы*й*мали 37б, ѡ҃_меню (чит. о имѐну) 90б, то_бг҃ъ мо*й* (чит. той богъ мой?) 60б, бл҃веныи то_моу 41б. Въ двухъ послѣднихъ примѣрахъ можетъ быть и явленіе синтактическое.

Гласные безударные, постепенно сокращаясь, могутъ доходить до нуля и совершенно исчезать. Чаще всего наблюдается потеря *и* въ слѣдующихъ случаяхъ: *α*) въ приставкѣ для образованія превосходной степени *наи-—най-*, которая обыкновенно обращается въ *на-*; такъ рядомъ съ наибо́леи 51б, на*и*глвбшіи 61б, мы имѣемъ нацвднейшіи 46, наглвбшеи 89, насытшие 64, намилейший 111 пс. XVI в.; пто набогашие 23б, наможнеіши 27, наболше 39б, наподлѣшии 80, наскорѣ 104б пс. XVII в. Впрочемъ въ подобныхъ случаяхъ можно видѣть и морфологическое явленіе—особую приставку *на-*, какъ въ былинномъ „на́большій". β) Такой же пропускъ *и* находимъ въ приставкѣ *из-* и предлогѣ *изъ*, обращающихся въ *з*—*с* (въ чемъ однако только отчасти фонетическое явленіе, какъ увидимъ послѣ): з҃ъ спытксть 14б, снове 32, с черева 23 и др. пс. XVI в.; γ) въ глаголахъ *имѣти—именовати*: не мейте 60б, мѣ 86б пс. XVI в., мѣти 129б, 35 пс. XVII в.; сю менуе 22 ib.; менке 31б, менкю 52б пс. XVI в.; δ) есть нѣсколько отдѣльныхъ случаевъ пропуска *й* и въ другихъ словахъ; кромѣ случаевъ, отмѣченныхъ въ предыдущей статьѣ (ѡ҃ меню, то бг҃ъ и под., гдѣ можно видѣть только неумѣнье обозначать неслоговое *и*, или просто описку: пропускъ), можемъ еще указать: спо_коные (въ польскомъ spokoyney) 16 пс. XVI вѣка. ε) Звукъ *и* опускается во второмъ лицѣ единственнаго числа въ глаголѣ ѥси: ѥсь набылъ 56, всади ѥсь 73б и т. п. пс. XVII вѣка. Впрочемъ это ѥс можно выводить и изъ формы *ѥсь, какую мы вправѣ построить на основаніи показаній родственныхъ языковъ, гдѣ въ др.-инд. ási, греч. діалект. ἐσσί и под. ζ) Вслѣдствіе безударности гласнаго, а также по аналогіи глаголовъ съ основами на согласные въ настоящемъ времени, звукъ *и* утрачивъ въ окончаніи повелительнаго наклоненія (на письмѣ эта потеря обозначается буквой *ь* и *ъ* послѣ отвердѣвшихъ со-

гласныхъ, а во второмъ лицѣ множественнаго числа ничѣмъ не обозначается; впрочемъ такія формы въ большинствѣ случаевъ не отражаютъ старины, будучи образованы вторично, по аналогіи второго лица единственнаго числа): ѹзрове 10, выясни 15б, ѿсвети 19б, ѹчини 31 чини 37, выторгни 70, не замолчи 111б и т. д. пс. XVI в.; ѿдаль 132б пс. XVII в.; ѿстѹп_те 10б, мов_те 63б, всклинкните 63б пс. XVI в. γ) Потерю и находимъ и въ частицѣ *ли*, принимающей иногда видъ *ль*: ѿ к р о п и ш и ма ѵсопо и ѿчищѹса, ѿмые ли... 52 пс. XVI вѣка.—Кромѣ *и*, бываютъ пропуски и другихъ безударныхъ гласныхъ: *о* въ словѣ сєбѣ 45 пс. XVI в., если здѣсь только не хитрое написаніе вмѣсто *со*бѣ; _коло (вмѣсто около) 85б іb., представляющее можетъ быть лишь особое образованіе; *с*хнѹти 125б іb. (**съхнѫти**), представляющее лишь отступленіе отъ теперешняго литературнаго произношенія, а не отъ старины. Пропускъ *ы* имѣемъ въ словѣ ѩко^б 128 пс. XVI в.; пропускъ *е* въ словѣ ни 34б пс. XVII в., но въ словѣ ни_ли 52б. пс. XVI вѣка, ниж_ли 57б іb. слѣдуетъ предполагать лишь полонизмъ, такъ какъ и въ польскомъ оригиналѣ въ соотвѣтствующихъ мѣстахъ употреблено niżli.

Въ зависимости отъ безударности слога находится также с л и т і е р я д о м ъ с т о я щ и х ъ г л а с н ы х ъ. Намъ не встрѣтилось несомнѣнныхъ примѣровъ въ этомъ родѣ; въ такихъ случаяхъ, какъ: котор*и* сѧ мѣли 64б, жєбрѹть 121 (вм. жебрѹють), кар*а*чи каралъ 130, зоставлѧчи 31б пс. XVII вѣка, вѣроятно, явленія морфологическія.

Явленія въ области гласныхъ звуковъ, не зависящія отъ положенія послѣднихъ подъ удареніемъ.

Кромѣ положенія слога подъ удареніемъ или внѣ его, на судьбу гласныхъ въ теперешней бѣлорусской рѣчи оказываютъ вліяніе и нѣкоторыя другія обстоятельства, большею частью тождественныя съ тѣми, дѣйствіе которыхъ отражается на соотвѣтствующихъ явленіяхъ великорусской и отчасти малорус-

ской рѣчи. Все сказанное съ полнымъ правомъ можемъ относить и къ старому западнорусскому нарѣчію.

Сюда принадлежитъ судьба *ѣ*. Послѣднее, несомнѣнно, обозначало звукъ тождественный съ *е*, вслѣдствіе чего постоянно смѣшивается съ нимъ; въ псалтыри XVI в. *е* даже преобладаетъ. Такъ *е* на мѣстѣ *ѣ* имѣемъ, напр., въ слѣдующихъ случаяхъ: ѿ где 8б, в гнѣве 10, нетъ 36б, 53б, єсти 50б, зъела 68, седѣли ib., в дуброве—высекли 74б, повеге 109б, дели 114б, две стене 117 и т. д. пс. XVI в.; въ псалтыри XVII в. подобное смѣшеніе гораздо рѣже, напр.: єлъ 66, не єдалъ 104. Также обычна и постановка *ѣ* вмѣсто *е*: вѣчный 15, быковѣ тучны 23б, всѣ сема 24, вивѣ 29б, дѣроугу 30, вытрьгнѣ 30б, с пѣсѣ 33, правѣного 38б, за ѿдѣжу 68, телѣць 69, пѣрвей 72б, навѣрнутса 73, на ѿвѣчкы 74б, вѣсну 75 пс. XVI в.; въ псалтыри XVII вѣка и здѣсь случаевъ смѣшенія меньше: сокѣрами 56б, прилѣтѣли 112б; сюда, вѣроятно, принадлежатъ еще задрѣмлє 146б, дрѣмаю 152б (при древнерусскихъ дремати, хотя по-церковнославянски и дрѣмати).—Случаевъ смѣшенія *ѣ* и *и* очень мало. Такъ *ѣ* замѣнено посредствомъ *и* въ зненавиди 90 пс. XVII в.; *и* посредствомъ *ѣ* въ загнѣлися 9б, умѣрыешъ 87 пс. XVII в. Въ послѣднемъ впрочемъ скорѣе удержаніе церковнославянскаго написанія (оусъмѣрити) или полонизмъ (uśmierzać). Старина, а отчасти полонизмы въ словахъ: на свитаю 56б пс. XVI в.; на свитаню 24б, ср. еще 42, 143, в вишу 31б, розквитнуся 52, зацвиту 95б пс. XVII в.

Буквы *ъ* и *ь* по преданію употребляются въ нашихъ памятникахъ большею частью правильно, о чемъ мы неоднократно говорили въ предыдущихъ главахъ (ср. напр. стр. 166—167). Въ случаѣ безударности слога глухіе въ серединѣ слова обыкновенно опускаются; какъ болѣе рѣдкіе случаи въ этомъ родѣ отмѣтимъ: скроушеный 52 пс. XVI в., скрушено 51б ib.; высутъ (высосутъ) 60 пс. XVII в.; въ чти 49б, во чти 46б пс. XVI в.; во чти 29, уволокаешъ чти 31, ср. еще 103б, 122 пс. XVII в. Въ слогамъ ударяемыхъ, а также въ группахъ согласныхъ, неудобныхъ для произношенія, а иногда и помимо этихъ условій, на мѣстѣ *ъ* обыкновенно является *о*, а на мѣ-

стѣ *ъ* является *е*. Отмѣтимъ болѣе замѣчательные случаи: *во* срцу 14, ѿ *во*станью 42б, *во* чти 46б (рядомъ съ „въ чти“ 49б), *во* усте 34, *во* днь 40, *во* колесе 78, *во* землю 88, *во*зыще 118, *во*зывати 23, *во*зыска 34, *во*зглянеть 54, *во* скорби 54б, *со*боро (=сборовъ) 17, *со*льгали 20б, *со*ймы 42, *со* сребро и зъ злато 10б, ѿ*то* всякое печали 54, пере мною 51б, недостатно *и* воо есми *и* 87б пс. XVI в., *во* чти 29, *во* усте 43, *во* имѣ 37, *во* день 61б, *во* цеkви 86б, *во* имя 129б, *во* мя 88б, ѿтотнетъ 62, ѿтомешъ 109б пс. XVII в.; богат*е*ства 37б, 53, -ства 60, -во 73б, бгтество 114 псалт. XVI в. — Сдѣлаемъ еще одну орѳографическую замѣтку: въ предлогѣ *объ* передъ слѣдующей гласной *ъ* иногда опускается; ѿбаве 22б. Въ „ѿ середины“ 103б пс. XVI в., вѣроятно, простая ошибка, на что указываетъ и значокъ надъ *ъ*, который бываетъ надъ другими гласными, преимущественно надъ *и*.

Что касается замѣны *ъ* и *ь* въ положеніи при *р* и *л*, то здѣсь дѣло обстоитъ слѣдующимъ образомъ: а) вмѣсто слоговыхъ **ръ—рь, лъ—ль** обыкновенно встрѣчаемъ *ор—ер, ол—ел*, какъ и вообще въ русскомъ языкѣ (ср. стокъ 75, по*жер*лъ огонь 81б пс. XVI в. и др.); изрѣдка, подъ вліяніемъ югославянскoй графики, находимъ написанія, сходныя съ церковнославянскими, какъ объ этомъ уже была рѣчь раньше (см. стр. 167). Какъ собственно западнорусскую замѣну въ подобныхъ слогахъ отмѣтимъ *-ир-* въ словѣ чивоное 113б пс. XVII вѣка, хотя здѣсь *и* можетъ быть и на мѣстѣ *е* безударнаго. б) На мѣстѣ древнихъ слоговъ **ръ—рь, лъ—ль** также имѣемъ обычныя общерусскія замѣны *ро—ре, ло—ле* (ср. к*ро*ви 12б, 57б пс. XVI в., ѿ к*ро*ви 40б пс. XVII в., ск*ре*гта 35 ib. и т. п.). Но рядомъ съ этими замѣнами находимъ и другія, при томъ въ значительномъ количествѣ; это: *a*) *ры—лы* въ слогахъ безударныхъ: к*ри*ви 9б, к*ры*вавыми 27, к*ры*ви 55б, з д*ры*жаемь 8, д*ры*жали 16, д*ры*жати 18б, взд*ры*жаю 18б, 78, д*ры*жанье 54б, зад*ры*жали 109б, т*ры*в*а*ючая 21, т*ры*ва 71б, т*ры*вати 91, 123, т*ры*ває 116б, б*ры*ви 14б, ск*ры*шит 76б пс. XVI в.; зад*ри*жали 24б, д*ри*жали 36, д*ри*жаа 37б, зад*ри*жала 63б, 126б, ск*ри*гита 125б, т*ри*вати 28, 55б, т*ри*ва 52б, т*ри*-

ваѥ́ 53, 112б, 129, *три*васть 103, 157б, *три*ваѥшъ 106, *стри*вожоны 41б, 85б, *стри*вожилися 60б, за*триво*͠ 78б пс. XVII в.; *глы*боки 95б, *глы*боки 84б пс. XVII в. на мѣстѣ основного славянскаго **глѫбокъ**. β) Какъ замѣну слога **ръ—рь** встрѣчаемъ и одно *р*, которое вслѣдствіе сложности группы согласныхъ, можетъ быть, вокализовалось: ст*р*вожено 9б, т*р*вожишъ 18, 18б, т*р*вожи͠ 19б, т*р*ваѥ́ 22б, пот*р*вожилися 24б, зат*р*вожившися 26б, ист*р*вожися 37б, зат*р*вожи 45б, внут*р*но͠ти 55 пс. XVII вѣка.

Что касается полногласія, то, исключая отмѣченные въ предыдущей главѣ случаи польской (стр. 156) и церковнославянской (стр. 168) огласовки, въ общемъ это явленіе не отступаетъ отъ общерусскаго своего вида; мы вездѣ встрѣчаемъ *оро— оло— ере* на мѣстѣ церковнославянскихъ **ра—ла—рѣ**: *поро*͠ 7, *борони*͠ 27, ѿ*боро*͠ца 27б, въз*доро*͠ 42б, не за*соро*͠ма 119б, *сторо*жю 136 пс. XVI в.; *сторо*жѧ 11б, *соро*мота 21, *поро*хо͠ 22, на*горо*дилъ (=наградилъ) 39, ѿ*боро*͠ца 47б, *коро*нѧѥть 106б, роспрос*торо*нишъ 133б пс. XVII в.; ѿ*боло*къ 97б, ѿ*боло*ко͠ 57, ѿ*боло*ко͠ 67, *оболо*ко͠ 79б, *соло*͠ки 122б, *поло*ме͠ 29 пс. XVI в.; *поло*мя 78б, до ѿ*боло*ко͠ 5, ѿ*боло*ки 100, *соло*͠нѥ 139б пс. XVII в.; *жере*бей 23б, *чере*ва 23, 70, ѿ*пере*зѫѥ͠ся 112, *пере*каза 120б пс. XVI в.; *дере*ва 56б, бѥ*р*ѥмѧ 9б, бѥ*р*ѥме͠ 75б, *пере*͠ 11б, 135б, пѥ*р*ѥпрешъ 32б, вѥ*р*ещѧ 143, вѥ*р*ѥща͠ 127 и т. д. пс. XVII в. Конечно не отражаетъ на себѣ ни церковнославянскаго, ни польскаго вліянія с*ре*бро 15 пс. XVI в.; с*р*ѥбра 136б, с*ре*бро и золото 126б пс. XVII в., такъ какъ оно предполагаетъ основную славянскую форму **сьребро**.

Какъ и въ другихъ западнорускихъ произведеніяхъ, и въ нашихъ переводахъ псалтыри на мѣстѣ церковнославянскихъ слоговъ **ъи—ъи, ьи—ьи** обыкновенно *ый—ій* и лишь изрѣдка *ой—ей*, особенно въ слогахъ безударныхъ. Примѣры на употребленіе *ый—ій*: ѡ͠укрый 18, номый 57б, ѿкрые͠ 29б, злый 9 пс. XVI в.; злы 7, нѣмы 10, і͠ны 121, глухи 10, яки пожитокъ 42б, ѹныѥ́ 104 псалт. XVII вѣка; вылїй 82б пс. XVI в.; выли гнѣвъ 71б пс. XVII в.; бїй мя 10, побиѥшь 56, а бїите 83б пс. XVI в.; биючи 75, ѡстриѥ 90б пс. XVII в.; змийномѧ 57б, шиѥ (= шеи) 129, шию ib. пс. XVI в., 150б

пс. XVII в.; ѿленїи 29б, неприꙗтелїи (род. пад. мн. ч., чит. н—лій) 31, небѣленостїи 127, темностїи 75б, ѿсправелнвенїи твоиⷯ 122 пс. XVI в.; ѿ крови 40б, дни 138, змн то 109, много трꙋдности 50, справелнвѡсти твоиⷯ 138б пс. XVII вѣка. Примѣры на *ой—ей*: боуди повышоⁿ которои соуⷣти име земли 95 пс. XVI в. (въ пс. XVII в. котори судишъ); людей покорныⷯ 19б, тыⷯ людей 20б, манасей 59б, приказанеи твоиⷯ 119б, 122б, змеа (чит. змейа) 93б змѣевыи 135 пс. XVI в.; злосте 72, повѣтреⷭ 68б пс. XVI вѣка; жеребей 23б пс. XVI в. Такъ же, вѣроятно, слѣдуетъ смотрѣть и на формы лепей 86, болей 52, при церковнославянскомъ **боліи** и т. п., хотя также можно видѣть въ нихъ и отраженіе вторичныхъ образованій по образцу сравнительной степени на **-ѣи**.

Мелкія явленія въ области гласныхъ звуковъ.

Тутъ отмѣтимъ слѣдующія особенности нашихъ рукописей:

1) Появленіе *ы* на мѣстѣ ожидаемаго *и* подъ вліяніемъ твердости предшествующаго ему согласнаго; это *и* бываетъ иногда и вторичнаго происхожденія. Примѣры: *зы*шла 11б (изъ съишла, куда *и* зашло изъ неопредѣленнаго или настоящаго времени), прев*ы*шли 39б, ѿб*ы*ходиⷮ 55 (*и*—*ы* тоже изъ *иду*), оуз*ы*шо 80, воз*ы*скаⷮ 34, воз*ы*щеⷮ ib. пс. XVI в. Когда возникло отмѣченнымъ путемъ *ы* на мѣстѣ *и*, явилась возможность по аналогіи формъ глагола не предложнаго возстановить также и *и*: ѿт*ы*имꙋтсꙗ 13б, ѿб*ы*имеⷮ иⷯ 35, если вз*ы*идꙋ 134б, з*ы*иди 138, в*ы*идеⷮ 140 пс. XVI в.; выме 3б пс. XVII в.

2) Ничего общаго съ предыдущимъ случаемъ не имѣетъ: съ тымⷪ*ы*, которыⷭ 125б пс. XVI в., гдѣ *ы*, вѣроятно, по опискѣ, на что, можно думать, указываетъ и надстрочный знакъ ″.

3) Написано *ы* вмѣсто *у*: ты даⷭ покаⷤъ оу сл*ы*шныи чаⷭ 139 пс. XVI в. (czásu słussnego). Звукъ *ы* явился здѣсь, вѣроятно, подъ вліяніемъ слова *слышать*.

4) Звукъ *у* вмѣсто *о* находимъ въ словахъ: ѡукорꙋноваⷮ 22, короунꙋеⷮ 102 пс. XVI в.—подъ чешскимъ вліяніемъ, гдѣ korunovati; не понятна намъ причина появленія *у* въ словахъ:

оу пасище 39 пс. XVI в.; а кружие мое 20б пс. XVII в., зубы су ѩко ругатины 41б ib.; въ словѣ: соуседѡ 45—45б пс. XVI в., сусѣдо 21, 72б у, конечно, старинное, равное ж.

5) Звукъ *о* вмѣсто ожидаемаго *у* находимъ въ словахъ: ѿзвокоу 103 пс. XVI в., самои 99 ib., гдѣ о, вѣроятно, на мѣстѣ ŏ.

6) Звукъ *о* на мѣстѣ *е* находимъ въ словѣ свѣдотвъ 132 пс. XVII в. при польскомъ świadectwo; въ этомъ *о* слѣдуетъ видѣть нѣкоторую передѣлку польской формы на русскій ладъ. Совершенно другого происхожденія *о* въ такихъ случаяхъ, какъ оу архиереѡ 139б, всеморо 82б пс. XVI в.; въ обоихъ этихъ словахъ *о* подражаетъ стариннымъ образованіямъ. Въ с о к ѣ р а м и 56б пс. XVII в. звукъ *о* древнерусскій, хотя въ общемъ это слово заимствовано изъ польскаго, гдѣ sokiera; болѣе свойственно древнерусскому языку сыкырами 74б пс. XVI вѣка, если въ его ъ видѣть лишь хитрое написаніе на мѣстѣ *о*.

7) Звукъ *е* вмѣсто *о* имѣемъ въ пререкше 12, 20б, пс. XVI в. подъ вліяніемъ *реку*, предолжь 37 ib., гдѣ смѣшеніе приставокъ про- и пре-.

8) Старинное измѣненіе *jo* въ *je* отражается въ нѣкоторыхъ словахъ и нашихъ памятниковъ, хотя это измѣненіе и произошло не на ихъ почвѣ: Йерданское 43б, ердань 115 пс. XVI в.; а иедань вернися 126 пс. XVII в.; но бываетъ также и *іо*: йѡдане 126 ib., даже *о*: оу ѡсное 84 пс. XVI вѣка.

9) Звукъ *и* поставленъ на мѣстѣ *е* въ приподса 19б, 20 пс. XVI в., въ чемъ можно видѣть смѣшеніе приставокъ при- и пре-.

10) Звукъ *у* съ предыдущей мягкостью (ю) находимъ въ словѣ д ю р а: в дюре 100б пс. XVI в., какъ и въ живомъ бѣлорусскомъ нарѣчіи (дзура́ рядомъ съ дзира́), малорусскомъ (дю́ря рядомъ съ ді́ра́) и польскомъ языкѣ (dziura).

11) Описку, или же подражаніе польской орѳографіи слѣдуетъ видѣть въ написаніи *ие* вмѣсто *е*: выслухание бгъ и примири 55б пс. XVI в.

12) Несомнѣнно описки слѣдуетъ видѣть въ написаніяхъ: невыше 12 пс. XVI в. вмѣсто на(и)выше; не хете 36б ib. вм. не хоте; буди тебе хвалите 1 пс. XVII в. вм. хвалити; спра-

ведлово̃ 89б пс. XVI в. вмѣсто справедливо̃; и чюна̃ 107 ib. вм. чина̃; чижнѣ 111б ib. вм. чюжнѣ; посиди̃ еси 83 пс. XVI в. вм. посади̃.

13) *Вставку* гласнаго звука находимъ въ словахъ: не *и*нали (не іали) 108, дрожичи (дрождиꙗ) 76 пс. XVI в., ѡгонь (огнь) 71б пс. XVII в., но вѣтръ ib. 67б безъ вставки гласнаго.

14) *Приставку* гласныхъ можно видѣть въ слѣдующихъ случаяхъ: многоѐ говора̃ ѿ дши моеꙗ̃, нетъ *а*рекѵчи ѥмѵ збавеꙗ̃ 8 пс. XVI в. (wiele ich ktorzy mowią dussy moiey (rzekąc) niemać on żadney...); впрочемъ здѣсь можетъ быть и союзъ *а*, присоединяющій сокращенное придаточное предложеніе (ср. „Къ исторіи“..., 224). Такой же приставочный звукъ (*и*) въ—хотѝ и̃ не вѣдаю 49 пс. XVII в., хотѝ ѡни... 122б ib., нехаи̃ прилнеи̃ азы̃ 133 пс. XVI вѣка.

Согласные звуки.

Однимъ изъ выдающихся свойствъ теперешняго бѣлорусскаго консонантизма является обращеніе въ немъ въ извѣстныхъ случаяхъ звука *в* въ ў. То же, несомнѣнно, было свойственно и старому западнорусскому нарѣчію; по крайней мѣрѣ во всѣхъ старинныхъ памятникахъ находимъ то или другое отраженіе этого явленія. Въ большинствѣ случаевъ оно обнаруживается въ смѣшеніи *в* и *у*, такъ какъ писцы не умѣли обозначать *у* неслогового. То же находимъ и въ разсматриваемыхъ нами памятникахъ. Можно отмѣтить массу случаевъ, гдѣ *у* поставлено на мѣстѣ *в*; это особенно въ предлогѣ въ: ѻ̄у аде 10, ѻ̄у сеткѵ свою 13б, ѻ̄у то̃ 19, ѻ̄у дворе 29, ѻ̄у мнѣ 40б, ѻ̄у верѵ 47, ѻ̄унѵтри 52, ѻ̄у хлѣба мѣсто 53б, ѻ̄у вороте̃ 68, ѻ̄у грамаде 70б, ѻ̄у пасрокоу земли 74б, ѻ̄у морю 78, оу кро̃ 80б, ѵ пропа̃ 89, оу гробе̃ ib., оу которо̃ (а раньше вездѣ—*в* которомъ) 128б, оу храмѵ 131, оуве̃ 81, нехаи оуни̇де 88б и т. д. пс. XVI в.; ѵ вѣчноѣ погибе̃ѣ 70, ѵ вироку твоѣ̃ 144 псалт. XVII вѣка. Такое же *у* = ў на мѣстѣ ожидаемаго *в* видимъ въ словахъ: оусе (всё) 126, на̃ оусеми 131 б псалт. XVI вѣка; ѵсюды 53б пс.

XVII в. — На мѣстѣ предлога **къ** также часто имѣемъ *ув*, т.-е ўв, или даже ўу; такой видъ означенный предлогъ обыкновенно принимаетъ передъ *о* и *у*, звуками гласными; такъ что на *в* здѣсь можно бы смотрѣть и какъ на приставочный звукъ. Примѣры: оув особе 126б, оув олею 94, оув оболокоу 97б, оув о"авле"ю 41, оув обетници 56, оувошли 67б, оувойдо 27, оувойде 16б, 42б, оув оброни 14, оувь збытко 22б, оув ухо 18б, 54, оув ччи"ко 108б, оув уста мои 41б, оув уста 46, 57б и др. пс. XVI в. На приставочность *в* можетъ быть указываетъ такой пріемъ письма, какъ оу | всте 9б пс. XVI в., гдѣ *в* перенесено въ слѣдующую строку; но съ другой стороны на принадлежность *в* предлогу какъ будто указываетъ такое образованіе, какъ оуво всн 137 пс. XVI в., гдѣ въ окончаніи предлога передъ группой согласныхъ, неудобной для произношенія, еще прибавлено *о*. — На мѣстѣ ўв изъ **къ** иногда находимъ *вв* — *вво*: ни вво што 58б, и ввошо 105б, и вв органе 142б пс. XVI в.; и вводя 23б, вводѣте 103, ввѣсь 112, по вве часъ 150 пс. XVII в. — Сочетаніе **къ оу-** иногда измѣняется въ *вув-*: воу вытискоу 72б пс. XVI в. — Такое же измѣненіе *в* въ ў въ предлогѣ **къз-**, на мѣстѣ котораго въ нашихъ памятникахъ является *уз-* — *ус-*: оусходы слнца 67, оуспомни 77б, оускликните 48, оузьави 74, оузыщо 80 псалт. XVI вѣка; успомина 62б, узрадую 99б пс. XVII в.

Къ разсмотрѣнной особенности примыкаетъ и другая, похожая на нее черта современнаго бѣлорусскаго нарѣчія: появленіе ў на мѣстѣ *л* въ слогахъ закрытыхъ. По аналогіи разсмотрѣннаго выше явленія, а также выраженія ў на мѣстѣ *у* безударнаго (ср. стр. 184), мы ожидали бы и здѣсь встрѣтить *в* на мѣстѣ *л*, однако подобныхъ случаевъ почти не находимъ. Можетъ быть на это указываетъ слѣдующій примѣръ: принѧ мѧ. и вызвѧ во (ἔλαβεν, assumpsit, wybawił псал. 17. 17) 19 пс. XVII в. Можетъ быть на переходъ *л* въ ў указываетъ смѣшеніе *в* съ *л* въ такихъ случаяхъ, какъ: ѡберноуши 71, взяши 81б, пожиши 91б, ѿворши 107б пс. XVI в.; впрочемъ во всѣхъ указанныхъ примѣрахъ можно видѣть также вліяніе особаго рода польской орѳографіи, хотя

у Врубля въ указанныхъ мѣстахъ *л* нѣтъ: obrocîwssy sie, będzie żyw; въ другихъ случаяхъ verbum finitum.

Одна изъ характернѣйшихъ чертъ бѣлорусскаго консонантизма—твердость *р*—была свойственна и старому западнорусскому нарѣчію; отраженіе ея находимъ и въ нашихъ памятникахъ. Такъ рядомъ съ такими случаями, какъ нѵт*рь* 27, п*р*ѧгнꙋ 43, п*р*ѧгноу 67, псатыр*ю* 110б пс. XVI в.; до ца*р*ѧ 23б, *р*ѧдити 27, ѿ мо*р*ѧ до мора 51б, представляющими отраженіе старины, находимъ и написанія съ *р* твердымъ: б*р*ꙋхо 18, на к*ры*жꙋ 21б (хотя по-польски на krzyżu надп. 19 пс.), нꙋт*р*ъ 11, поут*р*ъ 30б т*ры* 32б, б*ры*тва 52б, ѿ к*ры*кꙋ 54б, псатырꙋ 57, ко*ры*сть (сходно съ русскимъ литературнымъ, при церковно-славянскомъ користь, чешск. kořist', польск. korzyść) 66, го*р*ꙋча 68, п*р*ꙋ (пьрѭ accus.) 44, 75б, к*ры*вды 82, зве*р*ъ 103, поз*ры* 115б; това*ры* 120б, вып*ра*ноула 121б, ск*ры*нѧ 130—130б (чешск. skříně, польск. skrzynia), ц*р*ꙋ мои 138б пс. XVI в.; подобные же случаи встрѣчаемъ и въ пс. XVII в.: ѿво*р*ꙋ 12б, 63б, ромѣ*р*ꙋ (1 лицо) 46, присмот*р*ꙋсѧ 132б; ца*р*ꙋ мо 20, 79, ѿ пасты*р*ꙋ израилски 72б, мо*р*ꙋ 113б, 154б, до мо*ра* 74, 116б, ѡлта*ра* 19б, писа*ра* 22, ꙋсми*ра*є 24б, п*р*агне 17б, 79, 96, п*ра*гнула 132б, ѱатыро 42, повста псатыро 119б, тепе*р*ъ 136, 147, вовнꙋт*р*ъ 122. Уже на основаніи приведенныхъ примѣровъ можно притти къ заключенію, что у переводчиковъ нашихъ псалтырей *р* твердое и мягкое не различались; на это же указываетъ и употребленіе *р* мягкаго тамъ, гдѣ ожидали бы твердое: ск*ри*ли 35, ѿ*ри*гнуло 46 пс. XVI в.; к*ри*лъ 5, зак*ри*лъ 14, не зак*рі*ютъ 160, г*ри*зли 55, *ри*чачи 109, вѣ*ри* (genet.) 8, го*ри* 78б, 91б, доб*ри* (bonus) 129, быст*ри* (celer) 148, кото*ри*є 55б и друг. псалт. XVII вѣка.

Такому же вторичному отвердѣнію, какъ и *р*, подверглись въ бѣлорусскомъ нарѣчіи и губные звуки въ положеніи передъ стариннымъ ь; то же наблюдаемъ и въ нашихъ псалтыряхъ: голꙋбъ 54б, ѿбъѧви 39, объѧснили 97б (въ двухъ послѣднихъ случаяхъ ъ можетъ быть просто удержаніе стариннаго написанія вмѣсто ожидаемаго фонетическаго съ *ь*), пъѧные 109б, справъ (imperat.), розлвъ 84,

добреславъ 182б, цр̃квъ 27б, 133, цр̃мъ 98б (но „здрыжа̃емь“ 8), вемъ 9б, выповѣмъ 12, дамъ 7б, есмъ 23б (но „есмь и̃“ 50б, „и ѐсмь“ 124) пс. XVI в.; здоровъа 36б, выбавъ 36, 127б, мовте 59б, в цековъ 23б, кровъ 30б, 71, 97б, 115б пс. XVII в.

Слѣдовъ самой выдающейся примѣты бѣлорусскаго нарѣчія—дзеканья—совершенно нѣтъ, какъ и въ другихъ старинныхъ памятникахъ. Даже въ словахъ, заимствованныхъ изъ польскаго, на мѣстѣ *dź* одно *д*, какъ напр.: дѧкуючи 8б, дѧкоую̃ 127 и т. п. пс. XVI в. Также и на мѣстѣ *ć* одно *т*.

Не находимъ отраженія въ нашихъ памятникахъ, какъ и въ большинствѣ вообще старинныхъ западнорусскихъ произведеній, и удвоенія согласнаго въ группѣ согласный + j + гласный. По особенностямъ орѳографіи нашихъ памятниковъ согласный, который долженъ быть удвоенъ, большею частью стоитъ подъ титлой, в осежению 11, зебра̃е ib., згорше̃е 51, ѿбаве̃а 22б, ѡ споможе̃е 82, оу выхвала̃ю 103, не ѐде̃емъ 109, розмышла̃е 124, стоа̃ю 126б, поколе̃а 81, 81б, поколе̃е 81 пс. XVI вѣка; здорова 9 (впрочемъ *в* очень рѣдко удваивается и въ живыхъ говорахъ), збавени 11, дрижа̃а 37б, на свитанию 24б, згинена 39, карана 11, в ромышланию 11б, 37б, ромышлане̃ 139, имѣнями 28б, поколѣни 52б, в поколѣни̃ 112, росказани 133, выбавене 3б, 39б, спѣване̃ 25б, щасти 5б, пере̃ сме̃тю 11б, пароже̃ 59б, милосе̃де 134, дрѣма̃и 152б пс. XVII в. Рядомъ съ подобными написаніями находимъ и отраженіе старинной орѳографіи: безводье̃ 109, стретѣнье̃ 58, квѣтье̃ 57б, срокгостью 7б, ѿ востанью 41б псалт. XVI в.; в собраньи 1, зелье 6, з поганбенье̃ 58б, в мешканью 104б, щастье 131, приказаньи 124 и т. д. пс. XVII в.

Совершенно по другой причинѣ, иногда даже по простой опискѣ, произведено удвоеніе согласнаго въ слѣдующихъ случаяхъ: ѝсти̃на 90, тастаме̃тъ 113б, ѻбличьа 97б, зе̃|ми 48 (въ концѣ псалма), притчины 8 (изъ приччины), освѐчъ 26б пс. XVI в., досвѣтчъ 161б пс. XVII вѣка.

На мѣстѣ основныхъ группъ *dj* и *tj*, какъ и вообще въ русскомъ языкѣ, имѣемъ замѣны *ж* и *ч*, послѣднее также на мѣстѣ группы изъ задненебнаго + *т* мягкое. Примѣры: при-

роженый 8б, высвобожеⁿемъ 21, нѫжи 30б, жаже 43б, промежѫ 142, межоу 66, межи 31б, ѡдѣжѫ 68 пс. XVI вѣка; меж и 1, вожѫ мо 38 пс. XVII в.; вси сѫдачие 7б, просвечае 19 пс. XVI в.; ѡсвѣчає 60б, скрежече 7, бойчися 45б, ѡбчие повстали 36б, ѡбчие 121б, za помочью 120б, стеречи 11б, 131б; хочъ 24, 103б пс. XVII в.; досвечъ 26б пс. XVI в., ѡсвѣчаеса 43б пс. XVII в.—На мѣстѣ ожидаемой группы *жэк* имѣемъ *жч*, въ чемъ слѣдуетъ видѣть лишь недостаточно искусное написаніе вмѣсто *ждж*, каковой звукъ до сихъ поръ слышится въ живыхъ бѣлорусскихъ говорахъ. Примѣры: дочь 66, 140б, в доч 131б (вполнѣ звуковое написаніе), дочѫ 80, дрожичи 76, (гдѣ *и* вставочное) пс. XVI в.; дрочи 59б, дочъ 51, 66, 155, з дожчо 112 пс. XVII в.—На мѣстѣ группы *скj* обыкновенно *щ* или *сч*: псчоу 26 пс. XVI вѣка; ѡпѫщає 2 (оставляеть), 106б, опѫща 11, ѡпѫща 67б, выпѫщали 63, ѡщищонъ 40, икое щае 15б пс. XVII в.

Древнерусскому языку свойственна была мягкость шипящихъ звуковъ и свистящаго *ц*, вслѣдствіе чего на письмѣ они обыкновенно соединяются съ *я*, *ю*, *и* и *ь*; то же отчасти видимъ и въ разсматриваемыхъ нами произведеніяхъ: мечь 11, дшьна 12, столець 12б, горнець 7б, вдавиць 65б; змажю 91, чюда 87б, 27, 109б, чюдеса 109б, ѡ чюдо 107, чюдно 12, чюжіе 20б, възалчю 58, тоучю 80, дшю 27, 70б, навьчю 34, трцю 36б, працю 111б; жиском оу 132, правици 27, изыци 64б, с певеци 132, пс. XVI в.; ловичи 148, ѡвци 20б з ѡци 113, таеници 21б, палаци 70б, ѡвци ib. Но рядомъ съ подобными написаніями встрѣчаются и другія, болѣе близкія къ теперешнему живому произношенію въ бѣлорусскомъ нарѣчіи, съ гласными *а*, *у*, *ы*, *о* и *ѣ*: бачте 79 пс. XVI в.; фалшѣ 4б, ложѣ 42б, в дочѣ 51, 155, д свѣтчѣ 161, ѡдежишѣ 3, повышѣ же са 8, перепрешѣ 32б, роскошѣ 23, 132б пс. XVII в.; дшоу 58, чоужоземце 68 пс. XVI в.; насычѫ 153б; млнцо 116, ѡча 125б, ѡцы 23, 65, на правицы 111б, при стецы 135б, кацыгро 14, милосницы 59 пс. XVI в.; шалецы 8б, злоницы 140б пс. XVII вѣка.

Вслѣдствіе потери гласности ъ и ь, а также вслѣдствіе

явленій словопроизводства въ древнерусскомъ языкѣ образовались новыя группы согласныхъ, часто не соотвѣтствовавшія требованіямъ закона однородности звуковъ. Но такъ какъ названный законъ по преданію отъ старины неизмѣнно продолжалъ свои дѣйствія, то и въ новыхъ группахъ согласныхъ произошли разныя уподобленія и измѣненія. То же наблюдается и въ нашихъ памятникахъ.

1) Безголосные, очутившись передъ голосовыми, переходятъ въ голосовые: *прозбы* 17, *зборя* 9, *збита* 31, *збирае* 33, *згрешаючи* 26, *з грешникы* 28б, *зъ злишко* (=съ излишкомъ) 31б пс. XVI в.; *прова* 46б, *збираю* 10б, *згромадилися* 1, *з гнѣву* 1б, *з голодя* 44, *здоро* 9 пс. XVII в.; къ числу звуковъ, производящихъ обращеніе безголосныхъ въ голосовые, относятся и нейтральные согласные: *в*, *р*, *л*, *н*, *м*: *звелъ* 23б, *зветшае* 49б, *звысокя* 117, *зринятый* 60б, той *знищи* 111, *з пбсъ* 141, *змерены* 40б, *з молодыми* 141б пс. XVI в.; *звехя* 30, *звыча* 134б, *з ними* 6, *знищаю* 7б, *знову* 67б, *ѡдновися* 106б, *зносить* 149, *зрада* 38, *зровнае* 82, *змилуешъся* 105 б и т. д. пс. XVII в. Какъ можно видѣть изъ приведенныхъ примѣровъ, большинство случаевъ перехода безголосныхъ въ голосовые падаетъ на предлогъ *съ*, который поэтому и принимаетъ видъ *з*; вслѣдствіе безударности гласнаго и предлогъ *изъ* можетъ обратиться тоже въ *з*; отсюда совпаденіе этихъ двухъ предлоговъ. Слившись въ одномъ *з*, оба эти предлога испытываютъ одинаковую судьбу и въ звуковомъ отношеніи, вслѣдствіе чего передъ безголосными оба они имѣютъ видъ *с*, а передъ голосовыми *з*. Примѣры на *з=изъ*: *збави* 45, *з ни* 107, *з мртвы* 8 пс. XVI в.; *збавеня* 11, *з боини* 13, *збавителе* 131, *з земли* 81, *злечи* 16, *з неща* 4, *з ни* 68, *з него* 7, *з мене* 10б пс. XVII в. Иногда даже предлогъ *з* (=*съ*) принимаетъ видъ *изъ*: *'изъбудовали* 119, *из* воскомъ 157, *'изъ* мосеѡ 115 пс. XVII в. Интересный случай *зненавиди* 90 изъ **късненавидѣлъ**; переходною ступенью къ утратѣ *в* было *узнен*...

2) Передъ безголосными безголосные остаются безъ перемѣны, а голосовые переходятъ въ безголосные. И это явленіе опять-таки особенно сказывается на предлогѣ *с* (=**съ** и **изъ**):

с костела 9, *с*кѡшали 80б (=искушали), *с* краѣ 131б, *с*крꙋшены 34б пс. XVI в.; *с* тыми 6б, *с*поини (изъ **късномьни**; переходною ступенью было усп...) 56, *с*ходꙋ (изъ **късхода**—ўсходу) 59б, *с*тратили 60б пс. XVII в.; то же и передъ *с*: *с* стороны 25б, *с* стороны 61, *с*становили 136б, *с* сыно 139б пс. XVI в. Разъ даже встрѣтилось *с* (= **изъ**) передъ *н*: выйде с не 140 пс. XVI в. Приведенные примѣры на удержаніе *с* передъ безголосными однако очень незначительны въ сравненіи съ случаями противными, когда имѣемъ *з* передъ безголосными и даже передъ гласными. Примѣры: *з*фалшовали 21, *з*пораку 24б, *з* пѣснѣ 158б, *з* тыми 84б, *з*тведѣѣ 92, *з* которихъ 31б пс. XVII в.; *з* стороны 9, *з*стꙋпе̑ю 25, *з*стꙋпи 30, *з*ъ смꙋткꙋ 33б пс. XVI в.; *з* собою 81, *из* собою 147, *из*ъ слугою 136, *з* сиѡну 36, *з*сѣлосꙗ 136б, *з*ступи 66б, *з*стꙋпую 127б пс. XVII вѣка. Привычка къ предлогу *з* была до того развита, что его ставили часто тамъ, гдѣ уже былъ употребленъ *с*; такимъ образомъ получался какъ бы сложный предлогъ *зс*: *зс* таины 18 пс. XVI в., *зс* того 59б пс. XVII в. Конечно отмѣченные случаи—явленія не фонетики, а орѳографіи. Подобное же орѳографическое удвоеніе согласнаго въ „чер*зс* писмо“ 88 пс. XVI в. На письмѣ, конечно, нарушенъ законъ однородности согласныхъ въ „ро*зъс*лавлаю“ 21 пс. XVI в. Выше мы сказали, что *з* (изъ **съ** и **изъ**) бываетъ даже передъ гласными. Приведемъ примѣры: *зъ* єгипта 79, *зъ*ели 27б, *зъ*ѧдею 45, *зъ*ела 68, *зъ*ѣсти 100б, оу *з*обра"ю 84б, *з*о всих 34, *з*а всего срдца 88, *з*омлею 12, *з*о знаю 50б, *з*отре 8б, *з*ошлисѧ 35б, 48б, *з*о ѡцы 107 пс. XVI вѣка; *з*осхнꙋ 6, *з*о всими 136, *з*о снꙋ 149 пс. XVII в. и т. д.—Какъ бы нарушеніе закона однородности звуковъ также находимъ въ такихъ написаніяхъ, какъ: *л*о*г*чины 63 пс. XVI в., но здѣсь *г* передаетъ звукъ *h*, который очень близокъ къ требуемому въ данномъ случаѣ звуку *х*; такіе же случаи: ро*к*и 74, ро*з*кою 89б рядомъ съ ро*зг*у 123 пс. XVII в. Послѣдній случай, а также живое бѣлорусское произношеніе, знающее въ этомъ словѣ *г*=g, даютъ ключъ къ разъясненію даннаго мѣста: *к* здѣсь вездѣ приблизительно и передаетъ g; поэтому и возможно на письмѣ сочетаніе *зк*.

Въ случаѣ согласные, получившіеся послѣ уподобленія, будутъ одинаковы, они могутъ сливаться: безаконие 11б, бе-злого 13б, не розевае 68 пс. XVI в.; возри 83 пс. XVII вѣка; восиає 72, росоуди 75б, рословѧ ib. пс. XVI в.; роступиласѧ 114 пс. XVII в.; потверди 52 пс. XVI в.; драпества 47, убоство 51, zвитество 19, звитѧство 101, товарисво 97 пс. XVII в. Сюда же слѣдуетъ отнести и вполнѣ слившіяся въ русскомъ произношеніи въ звукѣ *ц* сочетанія *тс*, *чс* (переходной ступенью было *цс*): свѣдечтва 8, свѣдечтво 64, пророчтво 13, нчастничтво 147 пс. XVII в.; впрочемъ попадаются случаи и безъ указаннаго слiянія: чоужелозства 51б, дѣдицъство 7б пс. XVI в. Слитіе однородныхъ согласныхъ находимъ только на письмѣ, но не въ произношеніи: пощезали 62, щезаеть 65б пс. XVI в.; нщели 54б пс. XVII вѣка.

3) Какъ можно видѣть изъ предыдущаго отдѣла, согласные шипящіе передъ свистящими переходятъ въ свистящіе и наоборотъ; затѣмъ возможно слитіе получившихся такимъ путемъ согласныхъ группъ. Примѣровъ повторять не станемъ.

4) По тому же закону однородности согласныхъ твердые передъ мягкими становятся мягкими и мягкіе передъ твердыми переходятъ въ твердые. Въ старинныхъ памятникахъ эти переходы изображаются посредствомъ *ь* (мягкость) и *ъ* или отсутствіе его (твердость). Примѣры на вторичную мягкость согласныхъ: аньтихрте 12, мьсти 12б (*ь* старинное, но оно не удержалось бы, если бы не обозначало мягкости согласнаго), вьстереже 15 примѣръ мало доказательный, такъ какъ *в* здѣсь должно обратиться въ *у*), есьми 28, ѡбьтѧжиласѧ 32, ѡбьѧвае 21, зьѣли 27б, свѣлосьти 39б пс. XVI в. Какъ примѣръ вторичнаго отвердѣнія согласныхъ отмѣтимъ: ѡзмять 37б, хотя и ѡзме 85б пс. XVI вѣка.

Переходъ голосовыхъ согласныхъ въ безголосные наблюдается и на концѣ словъ, въ изглашеніи. Но это явленіе въ старыхъ памятникахъ обыкновенно не отмѣчалось равно какъ и теперь у насъ въ принятой орѳографіи. Намъ встрѣтилось только „в до“ 131б пс. XVI в. да „бже не горди“ 34 пс. XVII в., если его слѣдуетъ понимать, какъ не

горди *же*; въ польскомъ оригиналѣ впрочемъ тоже другое: nie wzgárdzisz o Boże. Если слово тѣсно примыкало къ послѣдующимъ, напр., если оно было союзомъ, тогда его конечный согласный вполнѣ уподоблялся по звучности слѣдующему согласному. Такъ мы имѣемъ *адъ* вмѣсто обычнаго *атъ* (= пусть, не, **ни**, **ниже**, μήδέ, neque) въ фразѣ: нехай не потопить мене боурѧ вонаѧ, а̃дъ не пожре̃ мѧ глоубокость... пс. 68. 16, л. 68 пс. XVI вѣка.

Въ зависимости отъ потери гласности **ъ** и **ь** находятся также перемѣны, происшедшія въ нѣкоторыхъ отдѣльныхъ согласныхъ созвучіяхъ. Сюда принадлежитъ мѣна а) *кт* (изъ **кът**) въ *хт*: хто 10, нихто 13б пс. XVI в.; хто 31б, 46 пс. XVII в.; б) *чт* (изъ **чьт**) въ *шт*: што 7, 87 пс. XVI в.; што 32б, 33, 60б, 80б, 92б, 129, штобы 121 пс. XVII в.; в) на мѣстѣ *щ* имѣемъ *ш*: товары̃ 120б пс. XVI в.; товариши (amici) 10 пс. XVII в.; г) *кк* (изъ **кък**) встрѣтилось безъ перемѣны: ма̃ки 55б. Въ противоположность отмѣченнымъ случаямъ иногда даже находимъ распространеніе основныхъ славянскихъ сочетаній: *ізъщ*езло 74 пс. XVI в.; ѡ*бв*еща́ли (=объявляли) 105б пс. XVII в.

Заднепебные согласные (г, к, х) въ нашихъ памятникахъ, повидимому, еще могли соединяться съ *ы*, по крайней мѣрѣ подобныхъ написаній встрѣчается не мало: за*гы*не 7, до́ро*гы* 8, терпеливость оубо*гы*̃ не за*гы*не на ве*кы* 13, мно*гы*̃ 8, на̃ б*гы* 50, мно*гы*̃ 51б, на слоу*гы* 105б, на вѣ*кы* 9б, вчи̃*кы* 11б, люс*кы* 15, ѧзы*кы* 24б, глѹбо*кы* 33, по*кы* 41, по*кы*ноу̃ 91б, грешни*кы* 107б, гре*хы* 32 пс. XVI в. Но рядомъ съ подобными случаями попадаются и написанія съ *и*: гре*хи* 32, пога̃с*ки*и 7б пс. XVI в. Не подвергаясь переходному смягченію, заднепебные согласные могли соединяться съ *ѣ*, отдѣленнымъ отъ нихъ звукомъ *в*, и съ его замѣстителемъ въ нѣкоторыхъ случаяхъ—*и*: квѣтьс̃ 57б, кветноуть 94, проквѣтнѫть 72б, проквѣтноу̃ 94б, квето̃ 102б, проквѣтне̃ 92, прокве̃не̃ 130б пс. XVI в.; повидимому, въ подобн..хъ случаяхъ возможно было и *ц*: мы имѣемъ про*ц*векне̃ 94б ib.—смѣшанное образованіе, куда *ц* могло проникнуть только изъ цвѣсти. Въ

псалтыри XVII в. подобные случаи съ *к* также дѣло обычное: розквитнуся 52, 96б, роквитне 96, квѣты 95б, квѣ 107 пс. XVII в., но встрѣчается и зацвиту 95б ib. Мы ожидали бы встрѣтить переходное смягченіе и въ скрегетали 1 пс. XVII в.

Вообще же слѣдуетъ замѣтить, что старинное смягченіе заднѣнебныхъ въ свистящіе передъ *е* = *ѣ* (изъ основного *oj*), по преемству отъ старины, продолжается и въ нашихъ памятникахъ; такъ мы имѣемъ: б҃зе 54б, в тяѕе 68б, слѕзе 132б, дорозе 26, оу вальце 91б, в пысе 31б, ѿ потѣсе 65 пс. XVI в.; на все дорозѣ 4б, 81б, 123б, рѕцѣ 23, 59б, 123, слузѣ 86б пс. XVII в. Разъ встрѣтилось странное смягченіе *х* въ *ш* передъ *и* въ формѣ винительнаго множественнаго: переведѕ на та й поставлю пре ѿбличье твои грѣши пс. 49. 21, л. 51 пс. XVI в. Въ польскомъ оригиналѣ интересующаго насъ слова нѣтъ.—Смягченіе заднѣнебныхъ въ шипящіе происходитъ въ тѣхъ же случаяхъ, что и теперь.

Мелкія явленія въ области согласныхъ звуковъ.

Изъ менѣе важныхъ явленій въ области согласныхъ отмѣтимъ:

1) Вставку звуковъ. Согласный *т* вставленъ въ слѣдующихъ случаяхъ: стретѣньє 58, остени 93 пс. XVI в.; вставочный *д* имѣемъ въ здрадѕ 1б, 10, 31 (при зрада 38, зрадѕ 4б), здраливы 120б пс. XVII в.; вставочный *в* представляютъ слова: надевася (надѣялся) 14б, надевающися 17б пс. XVI в.; сѧ надѣваю 155б пс. XVII в. (=маю надею пс. XVI в., псал. 134. 18). Въ словѣ „никчено“ 12 пс. XVII в. (=ничемность пс. XVI в. псал. 38. 6) вставленъ *к*, вѣроятно, по производству отъ „ни къ чему“. Возстановленъ звукъ *б* въ подражаніе большинству образованій съ предлогомъ *об-* въ словѣ ѡбживи 134 пс. XVII в.

2) Приставку звуковъ находимъ въ слѣдующихъ случаяхъ: *г*: гето 117б пс. XVI в.; *н*: не нали веры 80, оунїде 80б пс. XVI в.; межи ними 1, єси нею 45б, пре него 65, з ними 6 пс. XVII в.

3) Выпаденіе согласныхъ представляютъ слѣдующія слова: сроно 17 (skromno у Врубля, скровне въ псалт. 1609 г.) пс. XVI в., гдѣ пропущено *к*; ꙗности 134б ib., вѣроятно, описка вм. ꙗсности; разневити ра 79б, розромода 111б ib.; въ обоихъ случаяхъ послѣ приставки *раз* пропущено *г*; пропускъ *д* въ группѣ *здн* (=осн. ꙁдьн) находимъ въ словахъ: бена безноу 43б, празники 75 пс. XVI в.; пропущено *т* въ группѣ *стн* (=осн. стьн) въ словахъ: злосници, злосник 7, темносны 19, ѹчасники 46б, милосницы 59, милосникы 87 пс. XVI в.; злосники 6б, злосникови 31, злосник 34, 53, жалосны 18б, жалосны 19 пс. XVII в. (но ѹчастництво 147 ib.); *т* пропускается и въ группѣ *стл* (=осн. стьл): щесливей 46, видь є́сли дорога злости во мнѣ 135 пс. XVI в., злоливоє 103 (хотя здѣсь *т* можно видѣть и подъ титлой), щасливы 52б, 150, щасливи 54 пс. XVII в.; пропускъ *в* имѣемъ въ слѣдующихъ словахъ: пришестиꙗ 41, жи скомоу 132 пс. XVI вѣка, и особенно послѣ предлога *об-*: ѡбалены были 24, ѡбали́ли 56б пс. XVII в.; *р* пропущено въ смодливоє: ѿ грꙗзи с—є 41б пс. XVI в. (z błota smrodliwego Врубель); *т* пропущено въ срого 53б пс. XVII в., въ чемъ впрочемъ скорѣе можно видѣть полонизмъ srogi.

4) Отпаденіе согласныхъ находимъ въ началѣ словъ въ приставкѣ въꙁ-, гдѣ отпадаетъ *в*: ѡзмоу 76, ѡзме 85б, ѡзмете 97, ѻзме 114, ѡзмѹть 37б, ѻзмоу 135 пс. XVI вѣка; не ѡзме 29 пс. XVII в.; впрочемъ это *оз-* можетъ имѣть и другое объясненіе, устраняющее отпаденіе *в* (ср. „Къ исторіи“..., 253). *В* отпало еще въ началѣ слѣдующихъ словъ: стретили 87, стречи 93, ѿ сходѹ 50 пс. XVI в.; буде споминано 24, споминати 49б, нє спомина 71б, споми́нали 158, не выще 88б, знепавиде єси 23, знепавидѣ 69б псалт. XVII в.; стривожилисꙗ 60б ib., стривожоны 85б ib. *Б* отпадаетъ въ словѣ „блискавица“: і лыскавицѹ 131б, блисни лыскавицею 138 пс. XVI в. (при блискавицы 97б, блискаℇ 19 пс. XVI в.; то же въ пс. XVII в.: блискавици 63б). Можетъ быть, пропущено *с* въ словахъ: козки 35, ѿ козкости 56б пс. XVI в.—Въ концѣ словъ находимъ отпаденіе слѣду-

ющихъ согласныхъ: *л* въ причастіи прошедшаго времени послѣ согласныхъ: ѽсми его перемо҃ 15б, бъ—вспомогъ 87, выторгъ 23, рекъ безмный 53б и т. д. пс. XVI в., но и формы съ *л*, какъ плодъ вліянія церковнославянскаго, также попадаются въ подобномъ положеніи, особенно въ пс. XVII в.: реклъ бгъ 31, нє моглъ 62, наслъ 70б, погреблъ 71 и др.—Въ ниже слѣдующихъ примѣрахъ пропускъ согласнаго, вѣроятно, лишь по опискѣ: добро на_ (чит. над, цсл. падє) тысѧчꙋ золота 121, пре_ ѿчима 27, но и пре҃ очима 100 пс. XVI в. По той же причинѣ пропущенъ цѣлый слогъ въ глоукостѧ҃ 131б пс. XVI в. (при глꙋбокостѧ҃ пс. XVII в.).

5) Мы имѣли уже случай говорить объ отвердѣніи въ западнорусскомъ нарѣчіи цѣлыхъ группъ согласныхъ, какъ *р*, и въ извѣстныхъ случаяхъ губныхъ и зубногубныхъ. Здѣсь еще разсмотримъ отдѣльные случаи отвердѣнія тѣхъ или другихъ согласныхъ. Одни изъ разсматриваемыхъ здѣсь случаевъ фонетическаго происхожденія, другіе же морфологическаго. Къ первымъ отнесемъ отвердѣніе въ словахъ: понеслас*а* 57, з высокоу*лы*гѧ 73, тѣ*нъ* кры҃ 56б, прозбъ 41, прозбы 10б, ѿсꙋ*дъ* 13 пс. XVI в.; ѡпѧ*тъ* 105, нєправос*тъ* 97, су*тъ* 98, возму 128б пс. XVII в.; особую группу составляютъ случаи отвердѣнія *л*; ихъ довольно много, но нельзя поручиться за то, что всѣ они не представляютъ лишь особаго орѳографическаго пріема: *лво*҃ 35б, 57б, лва 93б (но львенѧта 104), а*л*бо 50б, а*л*воть іЬ., пе*л*зѧ 61 (въ послѣднихъ случаяхъ на мягкость *л* можетъ быть указываетъ знакъ ʼ надъ этой буквой), пеке*л*ны 91б, си*л*нейши 19, при*л*пꙋла 46, 61б, летораc*лъ*ки 128б пс. XVI в.; *лво*҃ 1, 41б, *л*ва 94б, *л*вѧто҃ 43, вє*л*ми 8, 128, фа*л*шъ 4б, нава*л*но҃ти 8, бо*л*ше 20б, неприѧтеʼми 43б, си*л*ны 73б, по*л*ны (=польный, полевой) 103, доку*л*же 8б, ѡда (=удали) 12б пс. XVII в. Отвердѣніе *л* будемъ видѣть въ *лы*скавицꙋ 131б пс. XVI в. при б*ли*скавицы 97б іЬ. Послѣ *т*, какъ и въ польскомъ, для избѣжанія смягченія его, иногда находимъ *ы*: филис*ты*скую 83б пс. XVII в. — Отвердѣніе согласнаго, вызванное соображеніями морфологическими, можно наблюдать въ слѣдующихъ словахъ: природ*на*сѧ 28б пс. XVI в.; нє зров-

на 82, приров*на* 86б пс. XVII в.; на гд*ы* 132 пс. XVI в., гдѣ 8, 100б пс. XVII в.; въ этомъ же родѣ: дн*ы* на дн*ы* 60, 102б, 128б пс. XVI в.; въ „на посторонн*ы*ми“ 45, „посторо-ному“ 75б, равно какъ въ „стародавн*ы*“ 20, „дав*ы*да“ 37 пс. XVII в. отвердѣнія нѣтъ: и въ церковнославянскомъ языкѣ во всѣхъ этихъ случаяхъ согласные твердые: **страньнъ, давьнъ, дакъдъ.**

6) Вторичное умягченіе согласныхъ находимъ въ словахъ: т*и*сача 93, т*и*сачоу 105 пс. XVI в., на т*и*сячу 110б, т*и*сяче 94, т*и*сяча ib., 91б, т*и*сеча 79б пс. XVII в.; в*и*вѣ 29б пс. XVI в. Впрочемъ во всѣхъ этихъ случаяхъ удобнѣе говорить о замѣнѣ *ы* посредствомъ *и*. Несомнѣнно вторичное умягченіе согласныхъ въ лихвя 121б пс. XVII в., завстыдаютса 85б пс. XVI вѣка. Явленіе морфологическое представляетъ умягченіе въ слѣдующихъ словахъ: грѣш*ни* 38, куда *н* мягкое зашло подъ вліяніемъ такихъ формъ, какъ грѣш*ни*й 37б; ветрь-*ни* 103 пс. XVI в. (**вѣтрьнъ**), недостат*ни* 58б.

7) Буквы *ѳ* и *ф* употребляются безразлично одна вмѣсто другой; при чемъ часто онѣ стоятъ на мѣстѣ *хв*: ѳашивого 13, *ф*оробы 17, все ѳоробы 102, не поѳатили 10б, ку *ф*алѣю 83б, ко ѳале 132, ѳалити 86, в лпѳу 16б пс. XVI в. (но ли*хв*я 121б пс. XVII в.); у*ф*аючи 33б, в*ф*олгу 12б, ѡ*ф*ѣри 14 пс. XVII в.; ѿѳары 50, ѿѳера 52, ѿ*ф*еру 31б, оу ѿсиѳе 84 пс. XVI вѣка.

8) Одинъ разъ на мѣстѣ ожидаемаго *ф* встрѣтилось *ѳ*: по ѳикгоурою (figūrā) 77 пс. XVI в.

9) Звукъ *л* на мѣстѣ *в* представляютъ слова: ѿс*л*ободи 45, ѿс*л*обожута 51, ѿс*л*ободи 59 пс. XVI в.

10) Въ написаніи „*б*чолы“ 117 пс. XVI в. удержана лишь древняя орѳографія: **бъчела**; въ „пчолы“ же 130 псалт. XVII в. переходъ *б* передъ безголоснымъ *ч* въ *п*.

11) Въ „свето“ 91 пс. XVI в. *т* на мѣстѣ *д* (**съвѣдѣти**) подъ вліяніемъ косвенныхъ падежей, гнѣ оно перед *к* вполнѣ на мѣстѣ.

12) Въ „паоу*ч*ина“ 92б пс. XVII в., „пачину“ 41 пс. XVI вѣка звукъ *ч* отраженіе старины: **паѫчина**. Также и въ

„за*ч*епити“ 135б пс. XVII вѣка звукъ *ч* находитъ для себя оправданіе въ старыхъ русскихъ памятникахъ, гдѣ часто попадается **чепь**.

13) Звукъ *к* въ словахъ: *кр*тїане 47, кртіане 82 пс. XVI в. объясняется сближеніемъ ихъ со словомъ **крьстъ**.

14) Въ „*клопоч*еса“ 40б—41 пс. XVI в. звукъ *к* не на мѣстѣ *х*, такъ какъ великор. *хлопоты* и бѣлор. *клопоты* могутъ быть разнаго происхожденія (ср. Миклош. Etymologisches Wörterbuch, 87: chlop-, 118: klep a-).

15) Написаніе ѿ а*г*гл*ѡ* 11б пс. XVI в. съ *г* вм. *н* передаетъ лишь старинное написаніе нѣкоторыхъ церковнославянскихъ памятниковъ.

16) Согласно съ теперешнимъ произношеніемъ (не вопреки однако и старинѣ) находимъ смягченный согласный въ слѣдующихъ случаяхъ: дражнѧ 83 пс. XVI в., перевы*ш*или 9, вывы*ши*и 50 пс. XVII в. Вторичное смягченіе: з вы*ш*ти 112 псалт. XVII вѣка.

17) Въ зраци 39 пс. XVII вѣка *й* на мѣстѣ *д* мягкаго, какъ и въ польскомъ языкѣ.

18) Смѣшеніе *р* и *л* находимъ въ словахъ: перепе*л*ки 112б пс. XVII в. и пе*л*гримо 11 ib.

19) Сѣверпобѣлорусскую примѣту—*ц* на мѣстѣ *ч*—находимъ въ ѡ*ц*ищонъ 40 пс. XVII в., хотя *ц* могло проникнуть сюда изъ какого-либо югославянскаго пособія, гдѣ очень обычны формы, въ родѣ *оцѣсти*.

20) Не какія-либо звуковыя измѣненія, а скорѣе описки, слѣдуетъ видѣть въ написаніяхъ: доб*д*еволить (вм. добрев...) 66 пс. XVI в., абы выбави (вм. —ви) ѿ смрти дша и 33б ib., спогода (вм. —да) ми 41б ib., вно*н*ина (вм. вномина) 8б ib; пре нехо (=него) 52 пс. XVII в.; псат*р*ырь 57, стыню 85б, засромо*л*оти 34б пс. XVI в.

МОРФОЛОГІЯ.

Склоненія.

Имя существительное.

Переходя къ склоненію именъ существительныхъ, спачала отмѣтимъ нѣсколько общихъ наблюденій. Что касается категоріи рода, то въ нашихъ памятникахъ встрѣтились слѣдующія отступленія отъ старины: нѫтрь мои 27, ѹ нѫтри моє 52 пс. XVI вѣка, но въ этомъ же памятникѣ встрѣчаемъ и ноутрь моꙗ 30б, нѫтрь моꙗ премепилосꙗ 74; мьска 32б пс. XVI в. (**мьскъ**, у Скорины мескъ въ псалт. 1517 г., ѝмскъ въ М.П.К. псал. 31. 9); прикрилъ єси насъ тѣнє 21б, ѡкри тѣнь єго гори 73б пс. XVII в. Отличіе отъ употребленія въ теперешней бѣлорусской рѣчи представляетъ: всты твари моєи 21 пс. XVI в. (мы сказали бы: твару моего). Сходно со стариной, но отлично отъ теперешняго литературнаго употребленія сказано: гортани моємѫ 122б, ѡболокъ 97б псалт. XVI вѣка.

Отъ двойственнаго числа въ общемъ сохранилось немного. Въ *имен.* и *винит. пад.* можемъ указать: спои двестене 117, тыє двѣ речи 61, ѡчи 14б пс. XVI вѣка; ѡчи 147б, колѣни мои 122б пс. XVII в. Въ *пад. родит.* и *мѣстн.* отмѣтимъ: ѡ обличꙗ ѡчью твоиx 31б, свѣлосьти ѡ ю моиx 39б пс. XVI в.; ꙗсности ѡчью моиx 10, з ѡчъю моиx 142, прими до ѫшъю пробы мои 12б пс. XVII в.; на крылоу ветрьниx 103, в которыx же рѫкоу 27, въ рѫкоу твою жеребїи мои 31, з рѫкоу неприꙗтели моиx 31, из рѫкѫ 35б пс. XVI в.; вывете єго з рѫку непобожныx 77, в рѫку єго сутъ вси границы 98 пс. XVII в. Формы *дательн.* и *твор. п.* представляютъ слѣдующіе случаи: плечима своими 93, пре ѡчима твоима 9б, пре ѡчима моими 27, пре очима мои 100 пс. XVI в.; пере ѡчима 4б, 31б, 52, пере ѡчима нашима 72, ѫшима ншими слышали єсмо 20 пс. XVII вѣка. При числительномъ *три* встрѣчается только множественное число: три лица 64б пс. XVI в.

Вмѣсто множественнаго числа часто употребляются слова собирательныя въ единственномъ числѣ: в дѫброве дере̑ с̑ съкырами высекли 74б; боудѫса радовати все дере̑ є дѫбровноє 97б, дере̑е котороє чините пло̑ 141б, выби̑ винограды и дере̑є енговоє 106, лозьє є̑ кедры бж̑іа̑ 83б, коре̑с 83, на̑ злато и̑ па̑ каме̑ѧ дорогые 21, оуголье жа̑ко стане 19 пс. XVI в.; спаде̑ ѹгольє 162б, ꙗко ѹгольє пѫстошачоє 145б, ꙗкъ зельє красы своеи ѿпадѫ̑ 6, гольє его было ꙗко кедри высо́ки 73б пс. XVII в., выбави̑ ѹбо̑тво 51 ib., насычѫ ѹбо̑тво 153б ib.

Особенности въ окончаніи отдѣльныхъ падежей.

Единственное число.

Въ *именит. падежѣ* большею частью находимъ обычныя отраженія старинныхъ окончаній; нѣкоторыя уклоненія отъ старины представляютъ слѣдующія слова: жеребе*ц* 23б, єрдань 115, сье̑мь (**съньмъ**) 88, а̑ иє̑данъ верпѫсѧ 126 пс. XVI в.; вороб*и*̑ 79 (отличіе въ словообразовательномъ суффиксѣ), гд̑ъ 100б и др., мойсе̑ 102б пс. XVII в., голѫбъ 54б пс. XVI в. Послѣднее слово, равно какъ и гд̑ъ имѣютъ твердый согласный не только въ именительномъ, но и въ другихъ падежахъ; произошло это отъ того, что эти слова изъ основъ на -ĭ перешли въ основы на -ŏ. Въ написаніи сло̑ законопрестѫпно 43 пс. XVI в. слѣдуетъ видѣть лишь орѳографическое ухищреніе. То же въ словѣ ѿроу̑е (чит. ѡроудие = дѣло) 104 ib. Ра́м*о* моє 88б пс. XVII в. (при ц.-славянскомъ **рамѧ**) не есть новообразованіе, такъ какъ уже въ Супр. рук. встрѣчается **рамо**; другое дѣло—ра́мє сто̑є єго 101 пс. XVII в., развившееся фонетически изъ ра́ма. Другія слова съ основами на -ŏ — -ĵŏ, въ родѣ: посмѣвищє 73б пс. XVII в., ничего особаго не представляютъ. То же слѣдуетъ сказать и относительно основъ на -ā: и тутъ обычныя образованія, какъ скотина 74, птй̑ка 86 пс. XVI в.; прави́ца 101 пс. XVII вѣка; впрочемъ встрѣтились и нѣкоторыя отступленія: правиц*и* и̑ наполнилаcѧ 27 пс. XVI в. (гдѣ скорѣе описка: въ польскомъ prawica); кролеваѧ 46 ib. Основы на -ĭ, кромѣ подчасъ отвердѣнія согласнаго, ничего особаго въ именительномъ падежѣ не

представляютъ: но̑ 7, ѩро́сть 37б, хѫть 39б пс. XVI в.; вса хо̑ моѧ 9б, стобливо̑ 8, моцꙋ моꙗ 19, боле̑ 11б, 26б, роскошꙋ моꙗ 132б пс. XVII в.; тѣнꙋ кры̑ 56б пс. XVI в. Съ основами на -і смѣшались и нѣкоторыя слова, принадлежавшія къ основамъ на -ū, принявъ окончаніе на *овъ*: цр̑ковꙋ соломо(но)ва 133 пс. XVI в. Изъ основъ на -н муж. рода особенно замѣчательно непонятное для насъ *дны*: гето̑ то *дны* которого вчини̑ гь 117б пс. XVI в. (ср. еще выше, стр. 204); еще отмѣтимъ полуднє 6б пс. XVII в. Слова средняго рода, имѣвшія когда-то окончаніе на ѧ, представляютъ согласно съ живыми бѣлорусскими говорами *а* съ предыдущей мягкостью: рамѧ 14, 90, и̑мѧ тобе па̑ 85б пс. XVI в.; и̑мꙗ 52б, имꙗ 121б, бєрємꙗ 9б, поломꙗ 78б (но поломе̑ 29 пс. XVI в.) пс. XVII в.; щенѧ львово 18, ѿча згиноулоє 125б пс. XVI в.; быдлꙗ 55 пс. XVII в. Въ „словоє мое̑“ пс. XVI в. конечно описка. Отмѣтимъ еще случай употребленія звательнаго падежа вм. именительнаго: напо́лнилаєѧ дш̑е моѧ 61 пс. XVI в.

Звательный падежъ очень распространенъ въ теперешнихъ бѣлорусскихъ говорахъ; совершенно обычное явленіе онъ и въ нашихъ памятникахъ. Большею частью онъ имѣетъ старинный видъ: бж̑е збавителю нш̑ь 82б, г̑и помо̑ниче мой 21, доме іи̑лвъ 132 пс. XVI в.; ѽ бж̑є 5, 14, бж̑е спасителю нш̑ъ 72, ты чл̑овечє вожꙋ мо́ 38, и̑ѡ̑данє 126 пс. XVII в.; цр̑ю бж̑е 9, црꙋ мои 138б, бе̑ збавителю мой 28, збавителю нашь 62б пс. XVI в.; ты єсте̑ самъ царꙋ мо́ и бж̑е 20, ѽ пастырꙋ израи́скі 72б пс. XVII в.; до̑ко 46б, 133б пс. XVI в.; слуха́ дочко 23, повста̑ славо моꙗ 42, повста̑ хвало моꙗ 119б пс. XVII в.; надѣе̑ 62б, ѽборо̑це нш̑ь 86, добреславъ дш̑е моѧ га̑ 102б пс. XVI в.; ѽ дш̑е моꙗ 19б, всꙗкаꙗ зе̑лє 101б пс. XVII в.; но рядомъ съ подобными образованіями находимъ и разныя подражательныя имъ: слуха́ же людꙋ мо́ 30, 63б, ꙗзыку зра̑ливы̑ 34б, помочнику мо́ 45 пс. XVI в.; ѡборо̑цо мо́ 44б, ѽ дш̑о 47б, дш̑о моꙗ 18 пс. XVII в.; пса̑т(р)ырꙋ 57, веста̑ пса̑тырю и лютне моѧ 110б пс. XVI в.; повста̑те жъ ѱа̑тыро и̑ гусли 42, повста̑ пса̑тыро 119б пс. XVII в.

Родительный падежъ. У основъ на -ŏ рядомъ съ обычными окончаніями на -а, какъ: зъ єгипта 79, с чеᷢтога, с ложа 21, попа (= князя) 117, здароⷱ҇ѧ 39, 39б, мл҃рдьѧ нетъ 88б, змеѧ 93б, ӧблич҃ьѧ 97б пс. XVI в.; паствишка (= пастбища) 72б, лона 151, з мѣⷭ҇ца моєго 5б, до мора 74, ѡ҇ сємєѩ (=семейства) 11 пс. XVII в.,—имѣемъ и окончаніе -у, первоначально свойственное основамъ на -ŭ, а затѣмъ сильно распространившееся и у основъ на -ŏ. Примѣры: медꙋ 84, домꙋ твоєго 37, ѿ сходꙋ сл҃нца а҃ до захода 50, ѿ западоу 109, народоу люсᷦко҇ 100б, скотоу не вмеⷲивало 110 псалт. XVI вѣка, гнѣвꙋ 7б, гневꙋ 13б, староⷢ законꙋ 41, законоу иска- ли 106б, всп̕ынꙋ 42, не поⷩосите рогꙋ ан҃и вздвигайте—рога вашегѡ 76, без пожиткꙋ 10б, воды потокꙋ 32, зъ смꙋткꙋ 33б, ѿ крыкꙋ 54б, лоукꙋ 59, который никакогѡ грехꙋ не люби҇ 9, ѿ грѣхꙋ 19б, нетъ страⷯу 36б, голо҇ плачꙋ моєго 10б, с ср҃цоу 38б, ѿвощꙋ 53, ѿлею 9, рожаю 14б, взыщи покоѭ 34б пс. XVI в.; ѿ҇ гоности дому твоєго 5, доⷨꙋ 18, з гнѣву 1б, гнѣву 21б, 39, з рову 13, ѿпорꙋ 10б, приносу 14, ґрꙋⷩту 158б, з сиѡну 29б, 36, ѿколо столу твоєго 150, зо снꙋ 149, ѡ҇ всходꙋ сл҃ца ажъ до заходꙋ 29б, ѡ҇ заходꙋ 107, з̕є всходꙋ 66, з голодꙋ 44, подле адꙋ 164, слѣдꙋ 63б, вѣкꙋ своєго 39, ꙋ потоку кисова 78, звеⷯꙋ 30, не было страхꙋ 36, дл҃ѩ грѣхꙋ 44б, хлѣбоⷡ плачу 73, в падоле плачу 79б, зычи҇ покою 4, до покою твоєго 128, ꙋрожаю 30б, з полуⷩю 66б пс. XVII в. Впрочемъ и окончаніе родит. п. -а имѣло сильное распространеніе, вслѣдствіе чего оно проникало туда, гдѣ его первоначально не было: сн҃а бж҃ьєго 15, добреславъ—г҃а 102б, ѿ каменѧ 88б пс. XVI в.; з каменѩ 65б, до тѣнѩ 84б пс. XVII в. Простая описка въ „подлꙗ мл҃рдь своєго вспомѧни 26 пс. XVI в. (псал. 24, 7).—Родительный падежъ у основъ на -а представляетъ прежде всего старинныя окончанія на -ы: ѡ҇ гꙋбы 125б, беⷥ змазы (=безъ порока) 16б пс. XVI в.; беⷥ похибы 27б, хвалы 118, 128б пс. XVII в. Рядомъ съ нимъ имѣетъ въ мягкомъ различіи подражательное окончаніе на -и: ѡ҇ земли 7 пс. XVI в., праци 54, рольи 164 пс. XVII в.; -и вторичное вм. -ы въ словахъ: дороги 13б пс. XVI в., нѣтъ до-

ро́ги 119б; -ы вторичное въ моцы 123 пс. XVII в. Рядомъ съ этими окончаніями встрѣчаемъ и старинное древнерусское на -е (= ѣ): оу глѹбокостѧ земле 134б, з земле 141б, закона є҃ѵ҃лїє сто́й 138б пс. XVI в. (начало „евангелія", какъ и въ живой бѣлорусской рѣчи); до кончи земл ѣ 25 пс. XVII вѣка.—Основы на -ĭ и на согласные обыкновенно имѣютъ въ родительномъ падежѣ -и: слокости 22, хоути 69б пс. XVI в.; болети 127б, ѿ полно́чи 135б, твари 39 пс. XVII в.; и҃мени дела 26 пс. XVI в.; з и҆ме́ни 110, и҆мєни 147 пс. XVII в., но и „и҃меню дела" 24б пс. XVI вѣка.

Дательный падежъ у основъ на -ŏ представляетъ обычныя окончанія на -у даже у словъ, принадлежащихъ къ основамъ на -ŭ: с҃нѹ ц҃рвѹ 71б, г҃нѹ домоу своємоу 105б, людѹ 16, на по́коуєⷢ҇ ѹглѹ 117б, розѹмѹ 140б, в нб҃о вс҆тѹпенью 10б, даже имeню 20б, 63б рядомъ съ и҃мени 65б пс. XVI в.; слава дому єго 29 пс. XVII в. (хотя здѣсь можно видѣть и форму родительнаго). Но рядомъ съ этимъ окончаніемъ встрѣчаются и формы на -ови: го́лосови 9, а҃нтихрⷭ҇тви 52б, ба҃ванови 107б, помо҃никови 83б пс. XVI в. Интересный случай представляетъ примѣръ: добродеиство и҆ цвичеⷩ҇ѧ и розѹмови навчима 120б ib., гдѣ рядомъ употребляются формы родительнаго и дательнаго падежей въ зависимости отъ одного и того же глагола. Опять въ иномъ родѣ слѣдующій примѣръ: роуки свои ѡ҃умыеть ѡ҃у крови грѣшникови 57б ib., гдѣ дательный принадлежности, хотя на „грѣшникови" также удобно смотрѣть и какъ на описку подъ вліяніемъ предыдущаго „крови". Въ пс. XVII в. встрѣтились слѣдующія формы на -ови: с҃нови 31, 50б, сиѡнови 34, к вечерови 44б, ку в—ови 92, лю́дови 57б, 65б, народови израильскоⷨ҇ 69, дв҃дови 89б, болванови 114, ї҃акововн 20, іа́кови 110б, молисѧ б҃гови 11, 103, служебникови своєму 4, служе́никови 135, злосникови 31, мечови 90б и т. д. У основъ на -ā дательный падежъ ничего особеннаго не представляетъ: ку горє идеⷮ҇ 58б, по все҆ зємли 110б пс. XVII в.; даⷣ ржи ѡвоцн и҃ 81 пс. XVI в.; пр҃ркъ примовлѧеⷮ҇ всѧкомоу преслѧдо҃цы... 52б ib. (проти҆внпкоу пс. 1609 года, надпис. псалма 51); впрочемъ послѣдній примѣръ не типиченъ, такъ какъ онъ явный полонизмъ: у Врубля—prześladowcy.

Винительный падежъ у основъ на -ŏ и -ŭ представляетъ обычныя образованія, какъ в рѡ҇ и ро҇ 33, во впокой 130 и т. п. пс. XVI в. Болѣе замѣчательны формы винительнаго, сходныя съ именительнымъ, у названій предметовъ одушевленныхъ: сотре и҇ ꙗко т е л е҇ лива҇скїи 29, то҇ па҇ живи҇ з в е р ъ 103 (впрочемъ такъ же и въ польскомъ оригиналѣ: Врубель, надп. псалма 163—ten pan żywi zwierz) пс. XVI в.; запрода҇ єстъ ѡсифъ за нєволникъ 111 пс. XVII в. Но рядомъ съ подобными случаями можно указать и употребленіе формы родительнаго въ роли винительнаго—прежде всего у названій предметовъ одушевленныхъ: ѵчинили т е́ л ц а 114 пс. XVII в.; но то же находимъ иногда и у названій предметовъ неодушевленныхъ: поразишемоу е г и п т а 132, т ѣ л а. пожива҇ 23 (родительный?) пс. XVI в.; ѡтомешъ д у х а 109б, ѡбралъ собѣ гдъ с и ѡ н а 153. Винительные падежи отъ словъ, принадлежащихъ къ другимъ основамъ, не вызываютъ никакихъ замѣчаній: пора҇у (=совѣтъ) 7, пѵщѵ (=пустыню) 29б, надею 8б, оу҇ста҇цѵ 13, сторожю 136, пс. XVI в.; сторожѵ 11б пс. XVII в.; д о б р о҇ б҇жью 106б пс. XVI в.; лю҇скую спросно҇ 29б пс. XVII в.; хороуго҇ своѡ҇ 74 пс. XVI в.; ролили к р о в ъ 71, к р о в ъ нєви҇ную 97б, 115б, пс. XVII в.; оу҇ врѣмѧ 32 пс. XVI вѣка.

Творительный падежъ, кромѣ нѣкоторыхъ отступленій отъ старины, вызванныхъ фонетическими причинами, ничего особеннаго не представляетъ: встыдо҇ свои҇ 112б, оу҇дила҇ оу҇зды челюсти и҇ повстѧгнє҇ 32б, пере҇ цр҇мъ г҇мь 98б пс. XVI в.; встыдо҇ 123, смѣховишко҇ и игрищє҇ 71б, насмѣвиско҇ 122б, скрившисѧ по҇ тѣнємъ крилъ 46б, по҇ заслоно҇ крилъ 5 пс. XVII в.; рѵкою мо҇ною 132б, рамнаю 62 пс. XVI в.; то҇ сѧ сталъ головою ѵгла 130б, прави҇цєю 120 пс. XVII в. Болѣе замѣчателенъ творительный отъ основы на -ā съ окончаніемъ основъ на -ŏ: ѡборонцє҇ мои҇ 48 пс. XVII в. Какъ творительный отъ основъ на -ĭ и на согласные, отмѣтимъ: перє҇ г҇дє҇ 6б пс. XVII в.; поломѧ҇ 107б пс. XVI вѣка.

Мѣстный падежъ прежде всего представляетъ формы на -*е* (=ѣ), зашедшія отъ основъ на -ŏ и въ основы на -ĭ и согласные (слова мужескаго и средняго рода): оу҇ дворе 29, во

вжасе 66б, оу ѡсиѳе 84, в̓ бозе 8, во свице 41б (къ „свитокъ“), в гоу бз҃е 54б, ѿ гд҃е 8б (но и „ѿ ги нш҃е“ 8), во колесе 78, в коше 84 пс. XVI в.; во іакові — во израилю 64, в народѣ 115, на́ небе 107б, на́ небе 154б пс. XVII в. Въ мягкомъ различіи нерѣдко находимъ *и*: ѿ ѿкоупители 35 пс. XVI в.; ѡ цари 22, на мори 63б, на поли 68, на мѣци 21б, в сеци 2б, 14 пс. XVII в. Не меньше, если не больше случаевъ находимъ мѣстнаго на *-у*, составлявшаго первоначально принадлежность основъ на -ŭ: в домꙋ гнѣмъ 25, в родꙋ 16, оу храмꙋ 131, в̓ смꙋткꙋ 8б, оу прибыткꙋ (въ жилищѣ) 16б, в грехꙋ 32, оу грехꙋ 52б, воу вътискоу 72б, оув оболокоу 97б, на крыжꙋ 21б, на ложꙋ 42б, в срцꙋ свое 13б, во срцꙋ 14, в слнцꙋ 21, на местцꙋ сто 25, во впокою 9, оув олею (въ олею) 94, ѡ меню мое 90б, ѿ именю 22, оу морю 78, ѿ напгреванію 35, оув оявленю 41, в̓ прийтію 12, оу зобранію 84б, ѿ сꙋнов днію 12 пс. XVI в.; в тену 130, на само бгу 47б, в̓ ѡболоку 65, ꙋ выроку твое 144, в скꙋрино мѣхꙋ 65, в̓ гдꙋ 13б, на ложꙋ свое 4б, в сецꙋ мое 14б, на каждо мѣстцꙋ 107б, ꙋроскошася в велико покою 7, в̓ ясно огню 65, на полю 52б, в милосердию бжемъ 35, во имѣню 148 пс. XVII в. У словъ женскаго рода, принадлежащихъ къ основамъ на -ā, обычныя окончанія даже съ разграниченіемъ твердаго и мягкаго различій: во ѧскине (въ логовищѣ) 13б, на дарозе 7 пс. XVI в.; в хвалѣ 116б, в рꙋцѣ 59б, в дорозѣ 132 пс. XVII в.; ѿ дши 8, оув обетници 56, на правицы 111б, при стецы 135б пс. XVI в.; в праци 53 пс. XVII в. Слова съ основами на -ĭ и на согласные жен. рода также представляютъ *-и*: в таености (= въ ловительствѣ) 13б, вь псатыри 32б пс. XVI вѣка; во церкви 86б, в̓ крови 115б пс. XVII в. Въ словѣ оу похотѧ 13 пс. XVI вѣка, вѣроятно, описка, вм. оу похотѧх: оу похотѧ дши своей w złych żądzach, такъ что здѣсь форма множ. числа.

Множественное число.

Именительный падежъ представляетъ слѣдующія окончанія: а) *-ы* въ твердомъ различіи (вмѣсто него послѣ заднeнебныхъ часто бываетъ *-и*) и *-и* въ мягкомъ (иногда *-ы* послѣ *ц*) у словъ мужескаго и женскаго рода (основы на -ŏ и -ā):

ѡстровы многиє 97б, грехы 32, голо дали ѡболоки 78, ѿцы 65, роги (=рогá) 69 пс. XVI в.; нáроды 99, ѿболоки 100 пс. XVII в.; цри зе́стїи 76б пс. XVI в.; детки 11б, вси граници 7б; ѡ̃ци мои 12б, ѡ̃ци нши 20 пс. XVII в.; иногда (вѣроятно, подъ иноземнымъ вліяніемъ) попадаются и окончанія на *-и* у словъ твердаго различія: грешници 7 пс. XVI в.; кедри ливанскиє 3, пси 44, злоници погину пс. XVII в.; б) *-ове* въ твердомъ различіи и *-еве* въ мягкомъ. Хотя въ живой бѣлорусской рѣчи подобныя окончанія довольно рѣдки и въ большинствѣ случаевъ могутъ быть разсматриваемы, какъ полонизмы, въ старомъ западнорусскомъ нарѣчіи они очень обычны и могутъ считаться несомнѣнной его принадлежностью; примѣры: с н о в е члвчи 8б, снве 29, волове 50б, домове 75б, б ы к о в ѣ тнчны 23б, вси бг в е ꙗзыческиє б е с о в е 97, англове 20б, свѣткове 28, скопове 63, моуринове 72, паганове 82, хвалите все п о г а н о в е — люде 116б, п о с л о в е ѿ єгиптоу 67, жидове 8, 56б пс. XVI в.; судитє с н о в е члвчиє 42б, нáродове 22б, 24, мнринове 51б, ѡслóвє 108б, а н г є л о в е стыє 30, лѣкарове 85, б о г о в є єсте 77, потоковe 64, асиричиковє 78, ѡ̃цовє 64б, 69б, 98б, нжовє 162 пс. XVII в.; кролеве 47, 71б, богачеве 24б, змеéве 141б пс. XVI в.; царєвє 26б, 51б, царéвє 105б, кралéвє зе́мьи 105, судъєвє 164 пс. XVII вѣка. Здѣсь же отмѣтимъ „м е л и ж и д о в а" 56б пс. XVI в., гдѣ собирательное на *-ова* употреблено вмѣсто именительнаго множественнаго на *-ове.* в) Довольно распространено окончаніе *-е*: крстїане 47, крстіáне 82 пс. XVI в., пришли п о г а н е 71, рекли п о г а н є 72 пс. XVII в.; ꙗко л ю д е оумираєте 84б, мы л ю д е паствы єго 96б пс. XVI в. г) Окончаніе *-а* имѣютъ только слова средняго рода: вси с л о в а 53, оу с т а мои 70б, чюда 79, 89, д е р е в а польныє 103б, к о л е н а гпа 126б, о у х а твои 129б, оуста 61б пс. XVI в.; нчини ч н д а 24б, с л о в а мои 31, вси в н н р а мои 106, ворóта 130б пс. XVI в.; звѣрята 50б пс. XVI в.; кнжата 25б, небеса 30, рамена 75б пс. XVII в. Не всѣ приведенныя образованія старинныя; нѣкоторыя изъ нихъ возникли подражательно, равно какъ слѣдующія: х о ж е с мои 17б, велемоныє р е ч е 128 пс. XVI в.

Родительный падежъ прежде всего а) бываетъ безсуффиксный, т.-е. оканчивается на согласный: ꙗзы 33, неприꙗте дела 9б пс. XVI в.; послѣднее образованіе особенно обычно у словъ женскаго рода: дочо 108б, земль 65 пс. XVI в.; вымововъ 163б пс. XVII в. Безсуффиксный родительный обыченъ и у словъ средняго рода: тѣнъ кры 56б, превышеи нбсъ 11б, з нбсъ 141, робѧ 115б пс. XVI в.; въ выраженіи: „ѡбернꙋтсѧ грѣшници до пеклъ" 13 (do piekła), вѣроятно, описка. б) Но самымъ распространеннымъ окончаніемъ въ родительномъ нападежѣ является *-овъ* — *-евъ*, первоначально принадлежность основъ на -ŭ, а затѣмъ проникшее и въ основы на -ŏ (мужескаго и средняго рода) и даже въ основы на -ā. Примѣры, сыно 47, 139б, хртїѧно 44б, волосо 42, ѡболоко 57, ѿ погано 82, западо 102, млнцо 116, ѿвощо 103б (=ѿ овощо). млоденеце ссꙋщи, с краѣ 131б, стоупене 78, днвь 22б, дне 25 пс. XVI в.; кровъ сыно и дочо свои 115б, до роговъ 131, з народовъ 116б, в сусѣдо наши 71б, чꙋдо 57, 65, з выспов 51б (къ именительному выспа), ѿцовъ 23б, з дожчо 112, до концо 51б, вꙗзневъ 105б пс. XVII в. в) Отъ основъ на -ĭ распространилось окончаніе на *-ей* — *-ій*; у словъ на -іе окончаніе *-ій* развилось и самостоятельно. Примѣры: вносрѣку неприятели твои 123, приꙗтеле 3б пс. XVII в.; днеи 93б, людей покорны выбави 19б пс. XVI в.; дне мои 11б, злосте 72, з пѣснѣ 158б, дни 138, тисꙗче 94 пс. XVII в.; темностии 75б, небепеностіи 127 пс. XVI вѣка, ѡсправеливеніи твои 122 ib.; помышлени твои 13б пс. XVII в. г) Странный случай представляетъ родительный на *а* (сербизмъ?): боудꙋ стере сведествь твои оуста 122 псалт. XVI вѣка.

Въ *дательномъ падежѣ* преобладаютъ старинныя окончанія на *-омъ* и *-емъ*, часто даже ставшія не на свое мѣсто: ꙗзыко 12, ꙋстомъ 40б, сно люски 109б, соуседѡ 45—45б, сꙋседо нши 82, ѡболоко 79б, єгиптено 105б, былꙗто 49, зверꙗто 82, кнжато 88, оувери слово 107б, по ночо 131 (*о* изъ *е* подъ вліяніемъ ударенія), заице 103б, ѡсправеливеѣ твои 119, к приказаѣ 120 пс. XVI в.; сно свои 64, далъ сномъ чловчи 127б, сусѣдо 21, 72б, росказа ѡболоко 66,

птахо̑ 72, на вѣкъ вѣко̑ 124б, гвоздо̑ 141, лвито̑ 43, звѣрято̑ 58 пс. XVII в.; чудо̑ его 67 ib.; ѡчомъ мои̑ 152б ib.— формы вторичныя; старина въ „косте̑ мои̑“ 9 пс. XVII в.— Окончаніе *-амъ* встрѣчается у основъ на -а̑: дѣсла̑ 23б, стеѯка̑ 26 пс. XVI в.; въ пс. XVII вѣка последнее окончаніе находимъ и у другихъ основъ: ку слова̑ 63б, уста̑ мои̑ 11б.

Винительный падежъ у названій предметовъ неодушевленныхъ представляетъ форму въ большинствѣ случаевъ сходную съ именительнымъ, что и естественно, такъ какъ въ позднѣйшей жизни языка именительный и винительный выработали одну общую форму; только изрѣдка находимъ особое окончаніе для винительнаго падежа (рекы и̑ и колодеѕа 80б, а̑бы выбави̑ ѿ смр̑ти дш̑а и̑ 33б, верея железныѧ зломи̑ 109б пс. XVI в.), но оно обыкновенно бываетъ заимствованнымъ изъ церковнославянскаго, какъ объ этомъ уже была рѣчь въ предыдущей главѣ. Примѣры: городы 12б, 135, вси концы земля 98б пс. XVI в.; са́ды 112 пс. XVII в.; по̑ ноги 12, чюда 87б, чюдеса 109б, оуха маю̑ 115б пс. XVI в.; чꙋда твои 49б, на мѣ̑ца 165б, по̑ ѡболока 42, знаю ѧ всѣ птата̑ва 30б пс. XVII в. Болѣе замѣчательные случаи здѣсь по окончанію падежа слѣдующіе: постинае̑ ши̑е 129, вси дивы 12 (если именительный един. ч. диво, а не дивъ, какъ, напр., въ „Словѣ о полку Игоревѣ“) пс. XVI в.; пре̑ которого ꙋсты 22, ѿвори ꙋсты мои а ꙋста мои бꙋдꙋтъ... 40б, на дивы 110, ѕадержа̑ еcми ѽчи мои 62 (хотя это форма двойственнаго, но уже она не чувствовалась таковою), ѡбе̑таетъ камене в̑ ѡзера 126б пс. XVII в.— У названій предметовъ одушевленныхъ въ роли винительнаго, какъ и въ единственномъ числѣ, употребляется родительный: пыю̑са сн̑овъ (= испытываютъ) 14б, престꙋпни̑и розꙋме̑ е̑сми всѣ̑ грешнико̑ земски̑ 123, выгна̑ погано̑ 81, порꙋшься наведити всѣ̑ ѩзыко̑ 58, розжени ѩзыко̑ 67, порази̑ многи̑ ѩзыко̑ 131б; справꙋючїи̑ ѽленїи 29б, престꙋпцей законꙋ ненавиделъ е̑сми 112б пс. XVI в.; накладꙋ̑ на ѡлта̑ тво̑ телцо̑ 34, збꙋри̑ непрїятеле̑ 20 пс. XVII в. — Таковы обычные пріемы выраженія винительнаго падежа. Но есть и отклоненія отъ нихъ. Такъ нерѣдко встрѣ-

чаются формы винительнаго у названій предметовъ одушевленныхъ, сходныя съ именительнымъ: на сн̃ы люс̑кие̑ 53б, вычи сн̃ы и҃х 92б, розвязати сн̃ы 101, ѻ҆ѳяровали сн̃ы свои и доки свои҃х бесо҃м 108, сн̃ы 133, хвали҃т е҆ѵ̃листы 20б, зготова҃т а҆п̃лы 99, понесоу тобѣ волы козлы 64, за свои҃ милосники 87, поцали҃т грешникы 107б, хр̃тїаны выкорени҃т 135, вномина хр̃тияны 65б, побоужа а҆н̃глы свои 101б скажечися не (чит. на) пресладоцы свои 61, потрати҃т грешники 135, поддалъ птахи, рыбы 12, живи҃т—птахи 103, за свои злочи҃нци 17б, положи҃т грешници твои во впокою 141 (даже со смягченіемъ, какъ въ именительномъ падежѣ), на вси неприятели 26б, на непрїатели мои возгляинеть ѻ҆ко мое̑ 54, на неприятели его 105б, той знищи҃т неприятели нш̃и 111, на неприятели мои 117, неприятеле и҃х покрыло море 81, на люди твои стыи 86, люди бꙋде сꙋди҃т 12б, за свои лю҃д 28б, покари҃т на҃м люди и поганыи 48 псалт. XVI вѣка. То же и въ псалтыри XVII в.: ѡферовали сыны и дочки свои бѣсо҃м 115б, на сн̃ы ваши 127, ѡгледалъ сыны сыновъ 150б, выгна҃л поганы 69, на поганы 71б, выкинувши поганы всади҃л єсь 73б, чинишъ а҆н̃гелы твои дꙋхи... 108, порази҃л єгиптяны 156б, вдовы є҃ бл̃валючи бл̃влю 130б, спусти҃л—птахи 66б, суди҃т богй 76б, млоде҃нци ѻгнь пожеръ 70, на неприятели мои 36б, ѡбеп̃е неприятели нш̃и 46б, порази҃т неприятели свои 70, роспороши҃л єси неприятели твои 87, покаралъ ѻ҆ныє цари 111, вседали на кони 60б, вя҃ни 149, прода҃л єси люди 21, побилъ люди по҃д на҃с и народы по҃д ноги наши 25б, вывелъ яко ѡвци люди свои 68б, пода҃л по҃д мечъ люди свои 69б, такъ люди яко и звѣрята заховыває҃т гд̃и 5, приведꙋ з нею до тебє пане҃нки товаришки єи 23б.—Какъ можно видѣть изъ приведенныхъ примѣровъ, форму винительнаго, сходную съ именительнымъ, принимають даже названія лицъ; совершенно естественно поэтому, если подобныя образованія мы найдемъ у названій предметовъ одушевленныхъ, но не лицъ, что встрѣчается и въ живой бѣлорусской рѣчи. Тамъ мы имѣемъ: напоива҃т все зверята по҃лныє 103б,

на ѿвѣчкы 74б, пода ѿвъци и волы 12, посла песьи моухи 80б пс. XVI в.; выпꙋстила землѧ жабы 111б, помори рибы ib., далъ па ꙗко овци на рѣзь 20б, на овци 56, паслъ ѿвци доиыи 70б пс. XVII в.

Творительный падежъ въ теперешнихъ бѣлорусскихъ говорахъ представляетъ въ большинствѣ случаевъ возобладаніе окончанія основъ на -а *-ами*, но въ старинныхъ памятникахъ пользуется большимъ распространеніемъ а) и окончаніе на -*ы* — -*и*, свойственное первоначально основамъ на -ŏ. Это окончаніе очень обычно въ древнихъ актахъ и грамотахъ и поэтому мы не можемъ считать его исключительно книжнымъ и видѣть въ немъ заимствованіе. Примѣры: на дѣлы 12, оусты моими 17, ѡбладае ꙗзыкы 24б, на ꙗзыкы 48, гласы воспевала 27б, межи дꙋхы 28, скрежетахоу зоубы своими 35б, з дары 46б, на бгы 50, проме бгы 84б, оусты моими 89б, зо ѿцы нишими 107 псалт. XVI в.; межи поганы 21, болваны своими 69б, на паны 156, по крилы 93б, здари своими 23б, поставишъ кнꙗжаты на всею землею 23б, царствуе бгъ на пароды 25б, 102, межи народы 115, 119б, ꙋсты своими 47б, 115, ꙋсты моими 86, 123, 132, бгъ на бги 29б, па всими боги 98, 156, ходи з воски нашими 46, с противники моими 138, на неприꙗтели моими 27б, 37, межи иереи 102б, згрѣшили есмо з ѿци нашими 113 пс. XVII в. Это же окончаніе заходитъ и въ другія основы: на гдѣы 132 пс. XVI в.; пере спы 64 пс. XVII в. б) Окончаніе *-ми* (изъ основного -ъми у основъ на -й и -ьми у основъ на -ĭ) также имѣетъ не мало представителей какъ старинныхъ, такъ и новѣйшихъ: кроле на кроми 22, знамеими 97б, мꙋжми 27, кнꙗзьми 47, проме неприꙗтеми моими 16б, 45 псалт. XVI в.; межи сынми 86б, на спъми 107, межи люми 21, неприꙗтеми 43б, 96, пере крольми 134б пс. XVII в. Два раза вмѣсто ожидаемаго *-ми* имѣемъ *-ими*: неприꙗтелими были мнѣ 135, ѡчими своими 93 пс. XVI в. Въ обоихъ случаяхъ можно видѣть форму сложную: изъ творительнаго на *-и* + *-ми*; въ послѣднемъ случаѣ можно видѣть даже описку подъ вліяніемъ слѣдующаго св*ими*. Разъ встрѣтилось вмѣсто *-ми*

-еми; пѣснеми славити 42 (объясненіе см. на стр. 182). в) Наконецъ окончаніе *-ами* также встрѣчается у разныхъ основъ: ѹустами 118б пс. XVI в.; за жа҃дами 53б, сиротами 121, слугами своими 155б, пѣснями были 135, зѹбами 1, 7 псалт. XVII вѣка.

Мѣстный падежъ а) съ окончаніемъ на *ехъ* (изъ основного -ѣхъ, -ьхъ) очень распространенъ въ нашихъ переводахъ псалтыри, что вполнѣ и естественно, такъ какъ онъ живетъ до сихъ поръ въ живой рѣчи (ср. „Обзоръ звуковъ и формъ бѣлорусской рѣчи", 107 и 112, а также „Къ исторіи звуковъ и формъ бѣлорусской рѣчи", 278). Это окончаніе прежде всего имѣемъ у основъ на -ŏ: во дворе҃ твои҃ 62б, оу гробе҃ 89, в балване҃ 81б, ѡ҃ болване҃ 98, оу погане҃ 108, аплѣ҃ и ѹчт҃-ле҃ 128, и вв органе҃ 142б, на бѹбне҃ и в ликѹ 142б, въ ѧзыце҃ 45б, во ѩзыце҃ 85, ѹ҃в ѹсте҃ 9б, во встехъ 32, во ѹ҃-сте҃ мои҃ 34, в деле҃ 13, ѹ҃ вороте҃ 68 пс. XVI в., в сосоу-де҃ 71 ib.; по мѹре҃ 38, на херѹвиме҃ 73, лежа҃ во гробе҃ 84б, в суде҃ 89, 142б, в куте҃ 150, в ѹсте҃ 10б, 22б, в ѹстехъ 28б, ѹсте҃ 43, 155б, в селехъ 146 пс. XVII в. Это же окончаніе находимъ и у словъ мягкаго различія: выше приведено ѹчтле҃, здѣсь прибавимъ—на крае҃ 63 пс. XVI в.; в корабле҃ 118 пс. XVII в.; заходитъ оно и въ основы на -ŭ: в сыне҃ 90, на сне҃ сно҃ 102б пс. XVI в.; даже основы на -ā не чужды этому окончанію: в шате҃ 46б пс. XVI в. Нечего и говорить, что это окончаніе удержалось у основъ на -ĭ и согласные: ѹ҃ приповесте҃ 49, в люде҃ 45б, ѡ заповеде҃ е҆го тѧ пытаю҃ 79б пс. XVI в.; на небесе҃ 4б, 147б, при гусле҃ 50, на гусле҃ 95, 101б, в повесте҃ 32б пс. XVII в. б) Такою же распространенностью, какъ и выше разсмотрѣнное окончаніе, пользуется *-охъ* (изъ основного -ъхъ, а можетъ быть и особаго происхожденія: ср. „Къ исторіи"..., 278 — 279): роздра҃нили е҃го (оу) оумысло҃ свои҃ 108, в добры҃ ѹ҆чинко҃ 8б, оув ѹчи҃ко҃ 108б, оучи҃ко҃ свои҃ 139б, ѹ҃вь збытко҃ 22б, и҃ в грехо҃ 51б, въ ѩзыко҃ 12б, 45, 47б, в початко҃ 15б, на ѡблако҃ 19, ѡболоко҃ 67, в россоу҃ко҃ мои҃ 91, ѡ҃ чюдо҃ 107, на ло҃ко҃ свои҃ 142, оу архиереѡ҃ то е҃ кнзе҃ 139б пс. XVI в.; в грѣхо҃ 40, концо҃ 44б

пс. XVII в. в) Окончаніе *-ахъ* отъ основъ на -ā также начинаетъ распространяться и въ другихъ областяхъ: оу полацаˣ 131, оу̑в иставˣ 46, 57б, о̑у вставˣ 58б, о̑у словаˣ своиˣ 51б, оу прика"за"ꙁˣ (описка: вм. приказаꙁˣ) 120 пс. XVI в.; во многиˣ болестиˣ 97б, в҆ ѡчаˣ 130б пс. XVII в. Конечно вполнѣ естественно встрѣтить такое окончаніе въ словахъ: о̑ув кл҃каˣ 12б, оуво всиˣ справаˣ твоиˣ 137 пс. XVI в. г) Нѣсколько разъ встрѣтилось *-ыхъ* — *-ихъ*, въ чемъ можно бы видѣть фонетическую замѣну болѣе обычныхъ *-охъ* — *-ехъ* (впрочемъ для перваго можна бы придумать и другое объясненіе: ср. стр. 179, внизу): в стиканыˣ (= въ истуканахъ) 81б, в злостиˣ своиˣ 108б, во скорбиˣ 54б пс. XVI вѣка.

Мѣстоименіе.

Сначала разсмотримъ особенности въ образованіи основъ. Въ отношеніи къ основамъ замѣчательны мѣстоименія: 1) *тобѣ—собѣ:* зови коу тобѣ 9, к тобѣ 28б, собе 83б псалт. XVI вѣка; тобѣ иругали 72б, в собѣ 4б пс. XVII в.; 2) *тотъ — той:* то" чаˢ 13 пс. XVI в.; то" чаˢ 10б, то—з котори" 16б, на то де" 67б, тотъ 144, то 93б, пс. XVII вѣка; тои 102, тъ" 141б, тая 10, 20, таа 31б, тоє вяза"є 7б пс. XVI в.; то҆ єсть бг҃ъ 27, виноградˣ то҆ (=этотъ) 74, то҆ 93б, 98б, 109, за тоє поганбє"є 72б пс. XVII вѣка; 3) *тось:* тось гь (=это тотъ гь) 11 пс. XVI в.; 4) *тамтый:* въ та"то" вы" рєчєно" ѱалмѣ 31б пс. XVII вѣка; 5) *кождый:* кож"ыи чаˢ 13б, ѿдаси ко"домоу 61 пс. XVI в., кожды҆ 4, 12 пс. XVII в.; 6) *каждый:* кажды҆ 12 пс. XVII в.; 7) *жаденъ:* жаде" не є 13б, жаде" 121б, жа"наа злоⷭть 142 псалт. XVII в.; 8) *иншій:* и"шого 12, и"шиє цєкви 22, иншиˣ 143; 9) *якій:* яки҆ 42б пс. XVII в., ѧкая неправда 10б пс. XVI в.; якоє щаⷭє 15б, якиє 148б пс. XVII в.; 10) *онъ—онъ же:* ѡ" (тотъ который) 16б, ѡ"же (иже) 7, 11 псалт. XVI вѣка; 11) *оный—овный:* ѡныє 20 пс. XVII в., ѡвно вечного покѡю 126 пс. XVI в.; 12) *сесь:* сая 81, слава сая 142, сеⷭ

впомянувши 43б пс. XVI в.; 13) *увесь*: вве̑ 80б, ввѣсь ѡвоцъ 112, по вве̑ часъ 150 пс. XVII в.

Склоненіе личныхъ мѣстоименій и возвратнаго.

Болѣе замѣчательны слѣдующія формы:

Именительный п.: ѧ 7б пс. XVI в.

Родительный п.: до мене 7б, тебѣ 19б пс. XVI в.; у тебе 12, не буде̑ въ тебе бг҃а чужого 75б пс. XVII в.; ѿ себе 7б пс. XVI в.; себе само́го 111 пс. XVII в.

Дательный п.: мне 17, тобѣ 7б, събѣ 45 пс. XVI в. Рядомъ съ ними встрѣчаются энклитическія формы, относительно которыхъ трудно сказать, развились ли онѣ самостоятельно, или представляютъ заимствованія изъ церковнославянскаго или польскаго языковъ, знающихъ подобныя образованія. Примѣры: ми 13, 26, 116 пс. XVI в.; ми 13, 40, 76, 122б псалт. XVII вѣка.

Винительный п. прежде всего представляетъ энклитическія формы, сходныя съ церковнославянскими и польскими: *мя*, *тя*, *ся*; въ послѣднемъ словѣ вслѣдствіе безударности гласнаго, вѣроятно и не безъ польскаго вліянія, часто бываетъ *е*; иногда гласный даже совершенно пропадаетъ. Примѣры: мѧ 8, 10, 19б, 67б, ѧ̑ (чит. м̑а) 134б пс. XVI в.; мꙗ 17, 40, 55, 84б, 133б пс. XVII в.; тѧ 9б, 51, 78 пс. XVI в.; тꙗ 59, 106б пс. XVII в.; *ся—се—сь* встрѣчается только при глаголахъ: ламалисѧ 44 пс. XVI в., попсовалисꙗ а допустилисе 35, чому се трвожишъ 18б, ста̑се 28, утѣкаѕ̑се 41, ростопиласе зе̑лꙗ 59, сталосе 60 пс. XVII в.; вдалило̑ 112, мѧло̑ 114б псалт. XVI в. — Въ роли винительнаго нерѣдко можно встрѣтить и формы родительнаго падежа: мене кусили 1 пс. XVII вѣка; тобе поте̑пе̑ 129б пс. XVI в.; буду тебе хвалите 1, выславꙗти тебе 58б пс. XVII в.

Мѣстный п.: въ тобѣ 12 пс. XVII в.; въ собѣ 10 пс. XVI в. Интересный случай: нехай же сꙗ ꙋвеселѧ̑ все въ тѣ надею покладаючи̑ 9б пс. XVI в. (при польскомъ: Вруб. 5. 12 —niechay sie wesela̧ wssytcy ktorzy w tobie nádzieie̦ pokłádáia̧).

Собственно мѣстоименное склоненіе.

Единственное число. Въ окончаніи *именительнаго падежа* выдающихся особенностей нѣтъ: хто 54б, што ѿтоле за пожитокъ ма҃є 34, ѝны 121 пс. XVII в.; масло которꙑє сплынꙋло 131 (тамъ же—которо҃є), не така есть 14, всѧко дыха҃є 142б, се 58, всѣ семѧ 24 пс. XVI в.; хвала тво̀ неха̀ слыне́ 41б пс. XVII в.

Родительный п. у словъ муж. и средн. рода обыкновенно оканчивается на *-ого*; токо́ 52б, є҃диного̀ 53б пс. XVI в.; кождого 55б пс. XVII в.; въ мягкомъ различіи *-его*: твоє́го 68б пс. XVI в.—Въ женскомъ родѣ обычныя окончанія на *-ое* въ твердомъ различіи (а иногда и въ мягкомъ) и *-ее* въ мягкомъ: ѿто всѧко҃є печали 54, паствы тво҃є 82б, тоє ви҃ницы бороні́ 83, не возлюбі́ всѧкоє дороги 122б пс. XVI в.; граніцꙋ, котороє не перєступі́ 108 пс. XVII в.; є҃є 25, млтвы мо҃є҃є 9, мꙋкы мо҃є҃є 17, рогатины моє́є 96, ѿбличности тво҃є҃є 12, з гôры сто҃є сво҃є҃є 8, цр҃кви сто҃є сво҃є҃є 18б все҃є земли 19 пс. XVI в. Въ мягкомъ различіи еще находимъ окончаніе *-еи*: полность є҃и (округлости) 50б, зготова҃є є҃й 63, борозны є҃и 63, справе҃дливости мое҃й 19б, хвалы моєй́ 111б пс. XVI в.; бога҃ства єи 6 пс. XVII в.

Дательный п. представляетъ обычныя окончанія: то҃м(8) 73б, чомꙋ 8 пс. XVI в.; єму 32 пс. XVII в.

Винительный п. въ мужескомъ родѣ представляетъ болѣе замѣчательную форму—нань 18б пс. XVI в. (церковнославянское вліяніе). Въ женскомъ родѣ отъ того же мѣстоименія и—ѩ—ѥ вин. п. є҃є 10 пс. XVI в. и особенно часто *еи*: забогатити є҃й 63 пс. XVI в.; приведꙋ́ єи до царѧ 23б, в неи впали 41б, єсми єи ꙋподоба̀ собѣ 134, єи загубили 15 пс. XVII в. Отъ другихъ мѣстоименій винительный женскаго рода встрѣчается на *-ую* и *-у*: на кажꙋ҃ ночь 10, є҃динꙋ 24 пс. XVI в., на тую горꙋ 56 пс. XVII вѣка. Въ среднемъ родѣ встрѣчаемъ слѣдующіе болѣе рѣдкіе винительные: сее 51 пс. XVI в.; ꙋгрꙋ҃това̀ є҃ (мѣце) 70б, са҃ є҃ (море) створѝ 98 пс. XVII в.; ни в̓во што 58б и тои ни во што ѿбенеть 59б, в ни во што 73б пс. XVI в.; ѝ за ніӹшто 114б пс. XVII в.

Творительный п. въ твердомъ различіи въ муж. и средн. родахъ представляетъ возобладаніе окончанія именъ прилагательныхъ: ты͡м 11б, 17б, пере͡д тымъ 13б пс. XVII в.; въ мягкомъ различіи окончаніе старинное: малы͡м н е ч и͡м 11б пс. XVI вѣка; но ему подражаетъ и форма отъ вьсь: в с и͡м ср͡дцемъ 12 пс. XVI в., но—зо в с ѣ͡м згромажене͡м 18 пс. XVII в. Твор. п. женскаго рода ничего особеннаго не представляетъ: свое͡ю 53 пс. XVI в.; єси н є ю 45б пс. XVII в.

Мѣстный п. представляетъ старинныя окончанія; только въ муж. и средн. р. *м* отвердѣло: в то͡м пса͡ме (= въ этомъ) 15 пс. XVI в.; в то͡м ѱалмѣ (= въ этомъ) 13 пс. XVII вѣка.

Множественное число. Именит. и *винит. пп.* имѣютъ общія формы для всѣхъ родовъ: а) *-и*: м͡лтвы мої 60, оу вуста м о и 41б, оуста м о ї 70б, чюда т в о ї 89, оуха т в о и 129б пс. XVI в. Особенно любимо это окончаніе словомъ *вси*: в с и граници 7б, в с и слова 53 пс. XVI в.; в с и коториє 5б, 16б, по в с и часы 24, наведи в с и народы 44, покори͡т в с и народы іb., абы͡х вытрати—в с и 104, в с и вн͡ура м о и 106, в с и слова 34б, свѣде͡тва т в о и 8 пс. XVII в. б) Однако рядомъ съ *вси* встрѣчается для всѣхъ родовъ и *всѣ*: оуво в с е д͡ны 128б, напива͡т в с е зверята 103б пс. XVI в.; всѣ 15, шаты в с ѣ 23, мои су͡т в с ѣ звѣрята 30б, знаю и в с ѣ пт͡атва 30б пс. XVII в. в) Окончаніе *-е* (изъ древнерусс. ѣ) встрѣчается и у другихъ мѣстоименій, особенно у тѣхъ, которыя склоняются по образцу именъ прилагательныхъ: люди с в о е͡є 29б, оуста с в о е͡є 34б пс. XVI в.; т ы е͡є к о т о р ы е͡є 12б, 58, т ы е͡є дв͡ѣ речи 61, тьє͡ (чит. тые?) 119б, сие—сие (муж. р.) 22, або к о т о р о е͡є были (чит. к—рые?) 99 пс. XVI в.; т ы є 4, 10б, т ы є к о т о р и є 76б, ты которие су͡т 5—5б (здѣсь замѣчательна форма *ты*—винительный на мѣстѣ именительнаго) пс. XVII в. г) Подъ вліяніемъ же именъ прилагательныхъ встрѣчается и окончаніе *-ыи*: которыи 9, т а к ї и добра да͡т 15б пс. XVI в.; тыи 4, 15, 54, 55б, т ы и которие 55б, неха͡й имъ подобни буду͡т ты и 127 пс. XVII в.

Родительный падежъ представляетъ смѣшеніе мѣстоименныхъ окончаній (в с ѣ͡х смятковъ 34б, в с ѣ͡х ꙗзыко͡в 58 пс. XVI вѣка) съ тѣми, которыя свойственны только именамъ прилага-

тельнымъ: ты҃ людей 20б, вси҃ 8, 9б, 34, 34б; не вырозоумеє҃ си҃ 94, ѿ си҃ часо҃ 114б пс. XVI в. Окончанія на *-ихъ* могутъ разсматриваться также и какъ мѣстоименныя мягкаго различія.

Въ *дательномъ падежѣ* отмѣтимъ ѡни҃ 88б пс. XVI в. подъ вліяніемъ мягкаго различія мѣстоименій, или по аналогіи именительнаго *они*.

Творительный п. представляетъ а) мѣстоименныя окончанія *-еми* (= **-ѣми**) и *-ими*; послѣднее иногда заходитъ и въ твердое различіе; примѣры: на҃ оусеми 131б, на҃ оусими бг҃и 98, надо всими неприѧтельми 13б пс. XVI в.; зо всими 136, на҃ всими боги 98 пс. XVII в. б) По аналогіи съ приведенными примѣрами, гдѣ послѣ предлога *надъ* стоитъ творительный падежъ, мы хотѣли бы считать творительнымъ падежомъ и форму на *-и* въ слѣдующихъ примѣрахъ: на҃ оуси неприѧтели мои҃ ста҃сѧ єсми соуседѡ҃ в посме҃ ве҃ми 31 (nád wssytki nieprzyáćiele moie stałem sie ná posmiech sąsiádom moim Врубель, 30. 12), на҃ вси оучасникы 46б (nád wssytki vczestniki twoie Врубель, 44. 8) пс. XVI в.; на҃ вси боги 100б (nád wszemi Bogi Радивил. библ., пс. 97. 9), сталъ сѧ єсми розѹмнѣиши҃ на҃ всикоторие 139 (zsthałem się rozumnieyszy nád wszytki ktorzy Радивил. библ., 119. 99) пс. XVII в. Въ виду того, что въ польскомъ оригиналѣ въ большинствѣ случаевъ винительный, мы должны всѣ приведенныя формы считать винительными падежами, за исключеніемъ развѣ случая: на҃ вси боги. Несомнѣнно творит. падежъ: ѻчима мои҃ 100 пс. XVI в. в) Подъ вліяніемъ именъ прилагательныхъ встрѣчаемъ *-ыми*: с тыми, которыє҃ 125б пс. XVI в. (ср. стр. 190); с тыми 6б пс. XVII вѣка.

Имя прилагательное.

Сначала разсмотримъ остатки именныхъ формъ именъ прилагательныхъ. Какъ и въ теперешней живой бѣлорусской рѣчи, такія формы встрѣчаются очень рѣдко; даже въ роли сказуемаго обыкновенно употребляется полная форма: блг҃вены҃и мѹ҃ 7 пс. XVI в., ста҃сѧ имъ прировнаны 29,

двдъ будвчи втисненый 36, и есми бы глупы 55, бѣ єтъ знаемы, а славно имѧ его 60, бо вбоги есми и недостаточны 81б, былъ есми попхнены 130, блгвены есть гдъ 156, ѿ якъ же есть добри бгъ ираиски 52б, гдъ добри есть 112б, хвалѣте гда бо добри єтъ 129 пс. XVII в. Примѣры краткой формы прилагательныхъ: *Единственное число.*

Именительный п.: снъ единородцо 29 пс. XVI в.; послушонъ 76 пс. XVII в.; печь ѿгнана 22б пс. XVI в.; наполнена есть зелия 109, велми дорога 128б, навка лѣпша ми естъ 136б пс. XVII в.; срце прожне є 9б, сема иѧковово 24, масо волово 50б, срце чл̃ко 103б, страшна и сто є има 99, ѿсвобожение людско 111 пс. XVI в.; тое море велико и широко 109 пс. XVII в. Впрочемъ формы женскаго и средняго рода не достаточно характерны, такъ какъ онѣ могутъ быть и стянутыми изъ полныхъ (ср. „Обзоръ звуковъ и формъ бѣлор. рѣчи", 116—120).

Родительный п.: домоу ѩковова 115, млрдьа гне полна є землѧ 33 (съ переходомъ 'а безударнаго въ *е*, хотя, конечно, возможна здѣсь и описка: гне вм. гнѣ); жоны оурпевы 51б, з моцы пекелны 91б, до земли хамовы 105б, з моцы дьꙗвоски 86б, до земли идвмейски 111, зъ веки доброти даное 132 пс. XVI вѣка.

Винительный п.: ѿнъ избави есть нища ѿ синого 72; добрв раꙋ 7, взѧт—векв хвалв 11б, непокаланв дорогв 20, пѣнь повв 33, ѿборочв оу глвбокость морьскв 66б, крепкость людскоу 92, 101б, ханаѡнскв 105, горв гню 25, козлью кровь 50, вспевайте—пѣсню новоу 97, добро бжью 106б пс. XVI в. И здѣсь формы женскаго рода не особенно цѣнны, такъ какъ на нихъ можно смотрѣть и какъ на стянутыя, и даже какъ на заимствованія изъ церковнославянскаго или польскаго языка.

Творительный п.: выве их соухомъ 107 пс. XVI в.

Мѣстный п.: в законе гни 7 пс. XVI в.

Множественное число. Именительный падежъ встрѣчается даже съ окончаніемъ на *-и*, что въ нѣкоторыхъ случаяхъ возбуждаетъ даже подозрѣніе относительно того, не заносное

ли это окончаніе. Примѣры: которые выкинени с костела 9, будучи ѡкинени 89, скажени су и мезены 15б, пыни 49, снове члвчи 8б, скопове ѿвей 63 пс. XVI в.; несправедливые буду покарани 2б, буду роспорошени 3, буду напоени 5, буду выкоренени 3б, 6б, 7б, которие блгвени ѿ года ѡдежать 7б, неприятели ꙋчщени и вывышени 7б, были выбавени 20, бжие су щиты моцни 25б, щасливи су 54, витрачени 110, противни были 117, завстыжени 137, 149б, стрѣлы твои ѡстри проникну сеца неприятеле 22б, наклонени ꙋши 151, подобни буду 127 пс. XVII в. Рядомъ съ образованіями, подобными указаннымъ, встрѣчаются и формы именительнаго и винительнаго на *-ы* (или *-и* послѣ заднепебныхъ): су добры вчинкы 9, быковѣ тꙋчны 23б, добры дни ѿглада 33б, оуменшоны су 15, пруцкы ноги 16, прудки 20, розмножи есть сны люскы 15, 33, оухоже дожены 138б, крайны погаски 59, слова чты 15 пс. XVI в.; выкинены зостали 28б, снове ефремовы зброны и готови—подали ты 64б, кедри высоки 73б, гори высоки 108б, вси наполнены 109б, дни живота неха коротки буду 121 пс. XVII вѣка.

Сложное склоненіе именъ прилагательныхъ въ старомъ западнорусскомъ нарѣчіи подверглось, какъ и вообще въ древнерусскомъ языкѣ, сильному искаженію, принявъ въ большинствѣ случаевъ мѣстоименныя окончанія и прививъ, въ свою очередь, нѣкоторыя свои особенности мѣстоименіямъ. Разсмотримъ особенности этого склоненія по надежамъ.

Единственное число. Именительный п. представляетъ обычныя окончанія: *ый—ій, ая—яя, ое—ее*: злый члвкъ 9, оужовый 16, невстройный 79, о чо бы справи молоды хо свой 118б, ꙗдъ ꙗщꙋчий 135 пс. XVI в. Такимъ же образомъ слѣдуетъ смотрѣть на написанія съ ˵ или ʼ послѣ конечнаго гласнаго: ѿкрꙋтны 17б, новы закон 25б, лю погаски ме прихать 110б пс. XVI в.; нѣмы 10, замѣроны 59, силны 73б, земны 100, вывышоны 100б, глухи 10, други ку собѣ мови 19 пс. XVII в.; меденаа 109б, высхлаа 137б, третаа пѣ 8 пс. XVI в.; бже 37 ib., мѣсто бжое 24б, сеце люское

108б пс. XVII в. Разъ встрѣтилось въ мужескомъ родѣ *ой*: которои соу҇ти име҇ 95 (ktory sądzisz ziemię. Вруб., 93. 2) пс. XVI в. Окончаніе *ы* въ муж. родѣ очень рѣдко: претрыва҇є (чит. претрывает) вровены 72, страшны 63б пс. XVI в.; глыбоки 95б пс. XVII в.

Звательный п. отъ именъ прилагательныхъ вообще не встрѣчается; въ одномъ случаѣ однако имѣемъ и форму звательнаго: бѹдѹ пе҇ и҇мѧ тво҇є, невы҇ше (чит. навы҇ше) 12 пс. XVI в. (będę chwalił imie twoie panie nawyssy. Врубель, 9. з).

Родительный п. Въ муж. и средн. р. находимъ *-ого* и *-аго*; на *а* послѣдняго можно смотрѣть, какъ на замѣну *о* безударнаго: ѹбогаго 13б, праве҇наго и҇ злостивого 14б, чл҇ка хитраго 135, праве҇на҇ 11, д҇шьна҇ неприѧтелѧ 12, выброна҇ (= выбранаго) 90б, тве҇доаго а тѧ҇кого ср҇ца 8б (въ первомъ словѣ писецъ сначала хотѣлъ написать *-ого*, а затѣмъ замѣтивъ, быть можетъ, въ какомъ-либо источникѣ *-аго*, написалъ и это послѣднее, не поправивъ *о* на *а*), подобного 8б, не҇зного 16 пс. XVI в.; справе҇ливого 2б, д҇ха правого 40, люди глупого се҇ца 60б, поколѣ҇ні ѥфремового 70, мєлхи҇ сє дє҇кового 123б (такъ раздѣлено это слово въ рукописи) пс. XVII вѣка. Въ мягкомъ различіи имѣемъ *-его*: насмеваю҇чегосѧ 45б, и҇скрене҇ 89б, б҇жне҇го 24б, с҇на б҇же҇є 30 (удвоено *е* подъ вліяніемъ б҇*его* и б҇*жиего*), тела б҇жего 113 пс. XVI в.; каранѧ б҇жего 11, до дому б҇жего 18, чѹжєго б҇га 21б, г҇днего рату҇кѹ 39б пс. XVII в. По фонетическимъ причинамъ иногда и здѣсь бываетъ *-ого*: што е҇ лепшо҇ 131 пс. XVI в.—Въ женскомъ родѣ имѣемъ а) окончаніе *-ое*: пѣ҇ни второ҇є 7, добро҇є воли тво҇єи 10, ѿ дороги справе҇ливо҇є 8, криви зра҇ливо҇є 9б, ѿ земли и҇єрда҇ско҇є и е҇рмоно҇ го҇ры мало҇є 43б, не дано за ни҇ ѿмены велико҇є 45, великоє доброти 114, ѿ страны тво҇єи справо҇є роуки 93, речи выстоупно҇є законоу 100, ѿ гѹбы неправ҇иво҇є избави д҇шоу мою 125б, много҇є великости 142б пс. XVI в. Кромѣ отмѣченнаго окончанія, еще встрѣчаемъ б) *-ои* и *-еи*: закона е҇у҇лі҇є с҇той 138б, пєсьє҇и рѹки 24 пс. XVI в.; зємли иє҇да҇скои 18, из гори малои 18б, замѣны великои 21, трѹбы роговои 101б, бои҇ни

бжои 4б, 13, избавъ мене ѿ потвари чл҃вчои 142 пс. XVII вѣка.

Дательный п. обыкновенно представляетъ мѣстоименныя окончанія: недостаточному 163, домови ааронвому 127 пс. XVII в.; горѣ стой 7б, коу фале бжей 106б, бжеи 140 пс. XVI в.; по право рѹцѣ твое 23, 123, по пѹстыни безводно 117 пс. XVII в.

Винительный п. ничего особеннаго не представляетъ: филистыскую 83б, дшѹ тщѹю (прагнучу) 117, пѣснь гдню 158б пс. XVII в.; оу ѡзеро вонъ 110 пс. XVI в. (описка: вм. воное, или же переходъ *о* безударнаго въ *ы*); ѹ вѣчное поганбее 70 пс. XVII в.

Творительный п. представляетъ обыкновенныя стянутыя формы: ѿдаючи злым за доброе 11, щасливым 150 пс. XVII в.; именем сты ес 105 пс. XVI в. (описка: вм. стым).

Въ *мѣстномъ падежѣ* рядомъ съ формами, образованными по мѣстоименному склоненію, какъ: ѡ странох соуде бжіим 97б пс. XVI в.; в дхѹ покорномъ 32, в милосердию бжемъ 35 пс. XVII в. и т. п.,—встрѣчаемъ еще формы творительнаго въ роли мѣстнаго: ѡ встанію хвым 65 пс. XVI в.; в серцѹ скрѹшоным 32 пс. XVII в. Въ женскомъ родѣ отмѣтимъ: на земли чѹжеи 133 пс. XVI в.

Множественное число. Именительн. и винит. падежи представляютъ а) для всѣхъ родовъ окончаніе *-ые — -іе*: вси сѹдачие 7б, жидовьскіе люди ib., на сны люские 15, люскїие 57б (описка?), чюжіе 20б, взывали праведныие гь выслѹха ихъ 34б (описка: вм. праведные и гь...), ищѹчие 42б, старые деи 114б, морские 12, рыбы морскіе 12, плакги которые 79, велемоные рече 128, ѹста зрадливые 15, 31, жерела воданые 19, крыла голоубиные и посребраные 66, великіе чюда 79, дерева польные 103б, дѣла бжье (vczynki boże) 62 пс..XVI в.; ненавидѧчие 1, догие часы 8, скоты пасѹчиеся 30б, мѣдяные 117б, в великие народы 119б, почитаем есми—вси грѣшные 141, гори бжие 5, высокоти морские 8, богаства великие 7, на шалества ѡмыиные 13б, в солоные полѧ 119 пс. XVII в. б) Также

распространеннымъ во всѣхъ родахъ оказывается окончаніе *-ы* — *-іи*: болести смртелный (рядомъ съ пекелные 18б, правдивый 32б, мовечий 42, блвны которыи 107, стре которыи 93 пс. XVI в.; пышныи 5б, собралися силныи 44, неха же будѫ завстыжени и знищени противныи дши моеи 49, на вѣки вѣчныи 52б, на вѣчныи часы 115, тыи непобонныи 54, птахи крилатыи 66б, поби вси неворонныи 68б, вси граници зе́мныи 58, забива есми вси грѣшники зе́мныи 104, на часы потонныи 86, пси мѫхи и мотыли 111б, бѣды гробовыи 127б, справы гдніи 49б, 62б, хвалы гдніи 64, ворота гдніи 130б, незличоныи нещаѧ 14б, поколѣнія зенныи 52б, мѣсца темныи 84б, вси дерева ленныи 99б, звѣрята полніи 108б пс. XVII в. в) Для всѣхъ родовъ встрѣчаемъ разныя смѣшанныя окончанія, больше *-ое* и *-ее*, которыя однако представляютъ лишь видоизмѣненія окончаній *-ые* и *-іе* (смѣшеніе *о* и *ы*, *е* и *і* безударныхъ; а можетъ быть, и просто описки). Примѣры: чинѧчие—ѡжидаючее 37б, блгвѧщее га ѡдежать землю, а кленѫчи его погинѫ 38 (въ виду „кленѫчи" и на „блгвѧщее" можно смотрѣть, какъ на передѣлку „дѣепричастія" блгвѧще), оу вышнее лю (чит. оув ышние лю) 105, сние твои ѧ летораслъки олиное окрѫ стокоу твое 128б, на горы сиѡнское 131 пс. XVI в.; нагошое моливы бываю 29б пс. XVII в. г) Отмѣтимъ еще *-ыя*: оуста льстивыя 15 пс. XVI вѣка.

Родительн. п. представляетъ обыкновенныя стянутыя формы: пезны 15 (znędzonych ludzi), селъ ѩкововы 88б, ѡ слов невпойны (словесе матежьна) 93, ѡ ста овеи 81б пс. XVI в.; помордованы 105б, пси мѫхъ 68 пс. XVII в.; разъ встрѣтилась форма нестянутая: проме ѧ̃ловиць люскіи 67 пс. XVI в., въ чемъ однако скорѣе слѣдуетъ видѣть описку, нежели глубокую старину.

Дательн. п. и остальные ничего особенно замѣчательнаго не представляютъ: соу нищи и ѡтомстѫ оубги (чит. оубги) 132б пс. XVI в. и т. д.

Въ заключеніе статьи объ именахъ прилагательныхъ еще отмѣтимъ нѣкоторые болѣе рѣдкіе случаи сравнитель-

ной и превосходной степеней. Таковы: болеи 42, болей 52б, лепей 86, щесливей 46, первей 57б, пѣрвей 72б, были што рыхлей 44, бо силнейши 19, пейший 113, наиболей 51б, навышего 11б, найвышїи 19, и мѣ бы нацкднейшїи на ве лю 46, найглкбшїи 61б, наглоуша 88, наимилейший 111 пс. XVI в.; далѐ 5б, гла шие на фливу слова 39, певѐ нили стапули гори 91б, слова—солоше на медъ 139б, болше 13, 20б, 34б, нато што болше є 92б, ѡмы же мы што наболше ѿ злоти 32б, пакка лѣпша есть 136б, нагоршое молйвы 29б, што наборатшие з людк 23б, наможнеши 27, помодова што наможнешїи з ни 66б, навыши 79, наподлѣши 80 пс. XVII в.

Имя числительное.

Въ псалтыри числительныя вообще встрѣчаются очень рѣдко. Въ попавшихся намъ случаяхъ мало замѣчательнаго: мечи з обоу сторо ѡстры 142, ме седми 51 пс. XVI в.; двои ѡфѣри 31б, четыридеся 98б, ѡсмъдеся 92б псалт. XVII в.; оу тисачоу родо 105 пс. XVI в.; тисяче 94 пс. XVII в.; тисачьми 65; первшая 7, первьша 10, пѣнь .н.а. 11б, всемoро 82б, седмера чюдо 29 пс. XVI в.

Спряженіе.

Сначала разсмотримъ нѣкоторыя *особенности въ образованіи глагольныхъ основъ.* Разсуждать подробно о глагольныхъ основахъ на почвѣ бѣлорусскаго или стараго западнорусскаго нарѣчія намъ не придется, такъ какъ здѣсь мы видимъ только отраженіе тѣхъ особенностей глагольныхъ основъ, которыя унаслѣдованы общерусскимъ языкомъ изъ основного славянскаго. Однако и на почвѣ указанныхъ нарѣчій произошли нѣкоторыя спеціальныя отступленія, которыхъ мы и коснемся. Такъ а) для обозначенія многократности дѣйствія суффиксъ *-ыва-* — *-ива-*, свойственный литературной русской рѣчи, въ бѣлорусскомъ нарѣчіи, вообще говоря, не употребляется; нѣтъ

его и въ разсматриваемыхъ нами переводахъ псалтыри, за исключеніемъ однако нѣсколькихъ случаевъ, каковы: прирѡныва́єть 52б, хож*ива* 65б, призыю 139б (описка: вм. призываю?) пс. XVI в.; выслух*иваѥ* 82, выслух*ива* 116 пс. XVII в. б) Иногда вмѣсто разсмотрѣнныхъ выше суффиксовъ, согласно съ стариной, имѣемъ *-ова-* — *-ева-*: ѿказ*ова* 97б, выслоух*ова* (рядомъ съ говор*ива*) 99, присмотр*ова*ти 118б, премѣк*оваѥ* 60 пс. XVI в.; выслух*ова*лъ 102б, ѿказ*ова* 65, 68, показ*ова́*ли 111, пописова людъ 84, присмотр*ова*сѧ 165 пс. XVII в.; иногда въ подобномъ употребленіи даже является *-ава-*: вырѹб*ава́*ли 56б, выслух*ава* 102б пс. XVII в. в) Нѣсколько приближаются къ послѣднимъ такія образованія, какъ: с т а *в а* є мца 51 пс. XVII в., корабли п л ы *в а́* ю 109 ib.; напо*ва* 103б пс. XVI в. г) Въ формахъ, образованныхъ отъ основы настоящаго времени, глаголы разсмотрѣнныхъ выше (въ пунктахъ *а* и *б*) образованій имѣютъ суффиксъ *-ује-*: прейскѹючи 12б, в'зыскаючий 16 (если его читать—взыскоючий), ѿперезѹєсѧ 112, сказѹє 16, перестѹпѹю 27, стоупоую 89, вствпѹю 109б, выславѹє 89б, преминоуе 138, ѡсмотрѹє, ѿплачоуе ib., подыймоуе 139 пс. XVI в.; ѿступѹ 16, 11, ѿступуе 55б, перехвалюю 4, заказѹє 6, зоставуючи 28, не ѿиму 14б, не ѡтому 40б, заховуе 47, ѡбєцѹє 41, н а п р а в ѹ сны и 93, надѹєть 144 пс. XVII в. д) Длительность дѣйствія обозначается также и прямо суффиксомъ *-а-*: распалаѥ 13, запалаєсѧ 19, запаласѧ 80 пс. XVI в., кленали 101 ib.; є д а л ъ хлѣбъ17, ѥда єси 38б, нє єда́лъ 104 пс. XVII в. Вѣроятно, описка въ з а в с т ы д ѧ ю т с ѧ 85б пс. XVI в. е) Суффиксъ *-ну-* (=нѫ)— *-не-* иногда находимъ не въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ имѣемъ теперь: станоути 84б, танѹли (таяли) 97б, престаноула 108 пс. XVI в.; царица станѹла 23, бгъ стану 76б, слыне 26б, слынєть 42 пс. XVII в. Глаголъ *кынѫти не допустилъ тѣхъ отступленій въ основѣ, которыя мы находимъ въ нашей литературной рѣчи: в ы н ѫ его ѿ ста 70б пс. XVII в. ж) Еще нѣсколько замѣчательны въ отношеніи глагольной основы слѣдующія образованія: не ворочєть 38 пс. XVI в.; не ворочаѥ (= не возвращаетъ) 7б, нє затрача ихъ 67б; ѹвлочаю 122 пс. XVII в.

Обращаемся къ *образованію формъ*.

Неопредѣленное обыкновенно оканчивается на *-ти*: ве҃-битисѧ (=величаться) 14, за҃мети 18б, вст8пити ib., взѧти ib., дрыжати ib., скора҃й 34б, впоминати 47, е҃сти 50б, разневити 79б, бегчи 21 пс. XVI в.; товаришити (= вести знакомство) 5б, лакн8ти (=алкать) 30б, схн8ти 125б, бра́ти 134б, стеречи 11б пс. XVII в. Рядомъ съ *-ти* нерѣдкость встрѣтить и *-ть*: дава҃ 7, хвалить 9б, о҃уздарови҃ 10, и҃ мьсти҃ 12б, о҃укор8нова҃ 22, выспевать 22б, оупасть 27б, скрегта҃ 35; вывесть 59б пс. XVI в.; выповѣда҃ и мовити, буд8҃ мови҃ 8б, трива҃ 52б, фолґова҃ 76б пс. XVII в.

Личныя окончанія. Кромѣ нѣкоторыхъ полонизмовъ (ср. стр. 158) и заимствованій изъ церковнославянскаго языка (ср. стр. 171), личныя окончанія въ общемъ тѣ же, что и въ другихъ западнорусскихъ памятникахъ.

Единственное число. 1-ое лицо въ настоящемъ времени у нѣкоторыхъ глаголовъ представляетъ *-м* (обыкновенно твердое): дамъ 7б, ѩ҃ (= ѣмъ) 50б, ѩ е҃смь (изъ ц.-славянскаго?) 124 пс. XVI в. Въ прошедшихъ описательныхъ временахъ отъ послѣдняго глагола встрѣчается форма есми: е҃сми 28, е҃сми ѧ 119 пс. XVI в. У остальныхъ глаголовъ въ настоящемъ времени обыкновенно *-у* (съ предыдущимъ твердымъ или мягкимъ согласнымъ): о҃увойд8 9б, дожен8 20, в̓стан8 27б, похоч8 50б пс. XVI в.; ѿвор8 12б ѿйд8 13, прид8 17б, 19, волю 80, присмотр8сѧ 132б пс. XVI в.

2-ое лицо у глаголовъ съ основой настоящаго времени на согласный звукъ обыкновенно оканчивается, какъ и въ теперешнемъ живомъ бѣлорусскомъ нарѣчіи, на *-си*: даси 52, выдаси 22б, ѿдаси 61, подаси 104 псалт. XVI в. Не знаю, слѣдуетъ ли считать народной формой *еси*: е҃си ты 7б псалт. XVI в., еси смутна 18 пс. XVII в., такъ какъ въ теперешней рѣчи эта форма вообще не встрѣчается. Въ образованіи сложныхъ формъ прошедшаго иногда встрѣчается и *есь*. Глаголы остальныхъ разрядовъ обыкновенно имѣютъ 2-ое лицо на *-ш*: ѿвенешь 12. зогбаешь 101б, зламле҃ и҃ 7б, захова҃ 15

(въ основѣ полонизмъ), просвечаѥ 19, перепрѣ (побѣдиши) 51б не ма (=нѣтъ) 39 пс. XVI в.; ѡдѣжишъ 3, ꙋсмѣряешъ 87, змилуешъся 105, триваешъ 106, ѡбновишъ 109б, роспросторонишъ 133б, ꙋже не маѥ пророка 57, не маѥ в нем неправды 96б (=въ немъ нѣтъ неправды), в ни немашъ ѡмѣны 38б пс. XVII в. — Интересно образованіе 2-го лица въ слѣдующихъ примѣрахъ: хочъ бы ся захвияла зѣля 24, хочъ потаємнє ꙋволокаѥ 103б пс. XVII в. (Нѣкоторыя паралелли къ подобнымъ формамъ указаны, между прочимъ, въ статьѣ Б. Ляпунова: „Нѣсколько словъ о говорахъ Лукояновскаго уѣзда Нижегородской губерніи“. С.-Пб. 1894 г. Оттискъ изъ „Живой Старины“. Стр. 33, выноска 2).

3-ѣе лицо представляетъ а) несомнѣнно -*тъ*: есть 7б, дасть 26, гъ спытꙋеть 14б, скабить 41, кленеть 133, вызнаваѥть 92, сотреть 129 пс. XVI в.; ѥсть 9б, 12 пс. XVII в. Но б) рядомъ съ отмѣченнымъ окончаніемъ въ псалтыри XVII вѣка встрѣчаемъ и *ть*: триваѥть 103, ѡбетаѥть 119. Не извѣстно, в) какъ смотрѣть на формы, въ которыхъ *ть* надписывается вверху, или же стоитъ передъ ся: ведаѥ гь 7, поведаѥ 77, вспоминаѥ 8б, наведи 25б, вказꙋе 27, згатꙋется 27б, не влекнется ib., клопочеса 40б—41, ꙋпосе 49б, росполаеса 50б, жадаѥ 61, кленется 61б, высхне 92, рекне 93, не вчини ли 77б, то е 105б, оузнаваѥ 134 пс. XVI в.; не зобъѥса 2, ꙋподобаѥтся 2, спихаѥ 5б, залецаѥ 6, чини ѡбридливои 6б, зостане на вѣки 7б, попомагаѥ 7б, вспоможе 16, потвараѥ 21, стареѥса ѡ мнѣ 15б, выжене 34б, зламле 43, ѡсвѣчаеса 43б, ся хвѣѥ 45б, находи 92б, посмотри на землю 109б, ѡзяби 146б пс. XVII в. г) 3-ье лицо встрѣчается и безъ личнаго окончанія: загыне 7, 13, прркꙋе 7, 77, прорекꙋе 12, ꙋвоиде 16б, 42б, гь маѥ 14б, маѥ 129б, не възме 16б, менꙋе 31б, жаже дша 43б, влание 102б пс. XVI в.; гдь покаже 81б, ꙋстанє сила моя 48б, не пристане ку мнѣ сеце злоливоє 103б, буде насычона земля 108б пс. XVII в.

Множественное число. 1-ое лицо, кромѣ обычнаго окончанія на -*м*, представляетъ еще -*мо*, которое обыкновенно находимъ въ повелительномъ наклоненіи: ѡкинмо 7б, боудемо 75б,

завспеваймо 96 пс. XVI в.; не затаимо 64, вытрамо 77б, посм-мо 78б, вперѣдѣмо 98, падамо и плачмо 98, спѣвамо ib., добрє рєчимо 127б, ровеселѣсм и ро радумосм 130б, блгвимо 131 пс. XVII в.

2-ое лицо съ своимъ *-те*: которие єстє хлѣбъ 149б, которие стоитє 154б пс. XVII в. и т. п.—особыхъ замѣчаній не вызываетъ.

3-ье лицо представляетъ а) -т: засмв(ча)ють 28, бвдоуть 31, ѿзмвть 37б, зарадвють 52, прокветнвть 72б, принагабають 126б пс. XVI в.; дежать 20 пс. XVII в. б) Какъ и въ 3-мъ лицѣ единственнаго числа, въ псалтыри XVII в. попадается и *-тъ* твердое: высуть 60, хочуть 102, зносмть 149. Опять-таки и въ 3 л. мн. ч. в) трудно рѣшить, какъ смотрѣть на формы съ надписнымъ *т* или *т*, стоящимъ передъ сѧ: наврота 10б, покалаюсѧ (=оскверняются) 13б, грешна 34б, не зачепасѧ 38б, повчасѧ ib., засоромеюсѧ 42, менвю 52б, всмѣюсѧ 53, взбоасѧ ib., възалчю 58, навѣрнвтсѧ 73, взрауюсм 64б, поша ѧ (=вознесутся) 90б, прокветноу 94б, позры маю 115б пс. XVI в.; хотм 4, зосхнв 6, и вводв 23б, мешкаю 71б, 101, збѣгнусм 82б, плодм 97, взрадвю 99б, су 110б, ани вєрєца 127, пилную 147б пс. XVII в. г) Два раза встрѣтилось 3 л. множ. числа на *-еть*: сами се падаю оу порадв которвю мыслеть 13, злостници ходе 15 пс. XVI в. Объяснить это образованіе мы не можемъ (ср. впрочемъ на стр. 215 род. пад. уста).

Повелительное наклоненіе представляетъ слѣшеніе старыхъ и новыхъ образованій. Такъ въ *единственномъ числѣ* старина въ слѣдующихъ случаяхъ: мови 14б, възнесисѧ 22б, оуслыши 124, припережи 46, не хоти 61, навчи 133б пс. XVI в.; злечи 16, ѡлали 43, зади дорогу 44, поспешисѧ 48б, чини 107б пс. XVII в. Изъ настоящаго времени звукъ *ж* проникъ на мѣсто старинного ѕ въ форму: поможи 72 пс. XVII в. Также старинныя образованія въ отношеніи окончанія и слѣдующія: выразвмей 9, вховай мѧ 16б, выслвхай гь 21б, ѡствпй 23б, не потурай 37 пс. XVI в.; нє прєпомина 58б, нє замолча 77б, 120б пс. XVII в.

Во *множественномъ числѣ* старинныя образованія

даже съ отраженіемъ суффикса -ѣ- представляютъ формы: боудемо 75б, понесетеса (рядомъ съ понесите) 25б, возмѣте ib., ѡзмете 97, прїимѣте 49, зберете 50б, прїидете 85, прійдете, поклонися емоу 96б, принесете 97, вскликнете 98б, начнете 140б псалт. XVI в.; zберѣте 30, зазнѣте (чит. зачнѣте) пѣню 75, вывѣте 77, навернѣтеся 91б, подѣте чинимо ѥму четь 98, придѣте а ѡгледатє 24б, вводѣте 103 пс. XVII в.—Формы съ *е—ѣ* были очень любимы въ старину, какъ отчасти и теперь въ бѣлорусскомъ нарѣчіи, вслѣдствіе чего онѣ проникаютъ даже въ спряженіе глаголовъ типа **горѣти** и **хвалити**: терпѣте 8, входете 97, поклонете 97, 99, 99б, затроубете 98б, ѡворете 117б, просете 126б, бл̃вете 131, поносете ib., оустошете 133б, хвалете 140, 142 пс. XVI в.; приглядѣтеся 27, ѡбстѹпѣте ib., гонѣте а понатє его 48, молѣтеся и ѡдадѣте 61, приносѣте дари 61б, наклонѣте 63б, затрѹбѣте 75, ѹпередѣмо 98, хвалѣте 103, 128б, 129, ѡворѣте 130б, ровеселѣся и радѹмося 130б пс. XVII в. Гласную *е—ѣ* имѣемъ также и послѣ шипящихъ: взыщете 105 пс. XVI в., плещѣтє 25 псалт. XVII в. Вслѣдствіе такого преобладанія образованій съ *-е-* старинное *-и-* у отмѣченныхъ глаголовъ встрѣчается вообще довольно рѣдко: хвалите 142 пс. XVI в.; приносите (рядомъ съ приносѣте) 99, добрє рєчимо 127б, бл̃гвимо 131 и под. пс. XVII в. Еще рѣже встрѣчается *-и-* вторичное: оускликните 48 пс. XVI в. Звукъ *-е-* (=ѣ) не зашелъ только въ тѣ случаи, гдѣ ему приходилось бы стоять послѣ гласнаго: не мейте 60б, завспевлаймо 96 пс. XVI в.; не затаимо 64, спѣвамо 98, спѣвате жъ бг̃у нашему спѣвате 25б, радѹмося 99, падамо и плачмо ib. пс. XVII в.

Рядомъ съ разсмотрѣнными случаями, такъ или иначе отражающими старину, мы имѣемъ и разныя новообразованія, развившіяся главнымъ образомъ вслѣдствіе законовъ фонетическихъ и дѣйствія аналогіи. Такъ въ единственномъ числѣ обыкновенно отсутствуетъ конечное безударное *-и*; множественное же число образовано по аналогіи другихъ повелительныхъ къ такому единственному лишь посредствомъ прибавки *-те*. Такимъ образомъ имѣемъ: оузровъ 10, въздоров 42б, а

вка̑ (=укажи) 11, повъстань ib., встꙋпь 11, ѿсꙋдъ 13, вызснь 15б, ѡсветь 19, спове̑ 32, боудь же млрдье 33б, предолжь 37, ѿпоусть 37б, ѻ̑учинь 31, чи̑ 34б, чинь 37, видь 46б, 124б, выткгнь 62, выторгнь 70, розавъ 84, замочь 85, 111б, сѧ̑ 113, не засоро̑ мѧ 119б пс. XVI в.; нє товари̑ 6б, выѣдь 22б, затриво̑ 78б, ста̑се, ста̑сꙗ 116б, ѿдаль 132б пс. XVII в.; ѿки̑мо 7б, ѿстꙋпте̑ 10б, мовте 63б, вскликньте ib., повете 109б пс. XVI в.; мовте 59б, вытра̑мо 77б, посꙗ̑мо 78б псалт. XVII в.

Къ новообразованіямъ отнесемъ и выраженіе 3-ьяго лица единств. и множ. чиселъ описательно—при посредствѣ *нехай* и изъявительнаго наклоненія: нехай боуде дво̑ и̑ поустъ й в село̑ и̑ не бꙋдь то̑ хто бы мешкалъ 68б, старыѣ з молодыми нехай выхвалѧю̑ 141б пс. XVI в.; нєха̑ се зломи̑ 7, неха̑ сѧ не весели̑ нєпрꙗтєли 1, нєха̑ розвесели̑ и ро̑радую̑ 4, неха̑ мови̑ ib., неха̑ жєбрꙋть 121 пс. XVII в.

Причастіе настоящаго времени дѣйствит. залога обыкновенно имѣетъ неизмѣняемую форму (дѣепричастную) а) на *-а* съ предыдущей мягкостью согласнаго или j: о̑узрѧ нѣса (=видя) 11б, ѿимоуѧ 47б пс. XVI в.; но чаще б) оно представляетъ *-чи*: проповедаючи 7б, дꙗкꙋючи 8б, дꙋхваючи (*du-faiąсу*) 49, ѻ̑удолѧючисѧ 74 пс. XVI в.; змышлꙗючи 10, мовечи 16б, 35, 88б, зоставлꙗчи 31б, вачачи 39б, росправуючи 53б, стерегучи 64б, просечи 65б, биючи 75, выдаючи 108б, ричачи 109 пс. XVII в. в) Иногда эта дѣепричастная форма оканчивается и на *-че*: запытаюче 62, мови̑—молѧче 100б, ходѧчи хо̑ли и плакали̑ мечюче семѧ 128, были есмо веселѧче̑ 128 пс. XVI в. г) Это причастіе настоящаго времени иногда становится измѣняемымъ, принимая окончанія именъ прилагательныхъ полныхъ: засмꙋчаючиє̑ 8, блгвени вси падеючийсѧ на него ib., прейскꙋючи̑ 12б, неспрнѧючиє̑ 15б, в̑зыскаючии бга 16, ѿ провѧчисѧ (чит. противѧчисѧ) 17б, трываючаѧ 21, прїидꙋчий (=будущій) 24б, згрешаючи̑ 26, хотѧчиє̑ покою̑ слꙋзе єго 36—36б, горꙋчо 41, горꙋчей 61, горꙋча 68, потоптꙋючи̑ 56б, растоваючи̑ 57б, повстоваючи̑ 58 пс. XVI в.; невѣсты родꙗчои 26б, посилкуючоє 52, вѣтръ идꙋчи̑ 67б, ѡгнь палаючи̑ 108 пс. XVII в.

Причастіе прошедшаго времени дѣйствительнаго залога обыкновенно встрѣчается въ неизмѣняемой формѣ на *-ши*: звезавши 17б, седши 119 пс. XVI в.; затрвожившися 26б, наѣвшися 45, вшедши 130б пс. XVII в. Сюда же принадлежатъ и такія образованія, какъ: оберноувши 71, отворивши 107б пс. XVI в., въ каковыхъ формахъ *л* или обозначаетъ ў, или же подъ польскимъ вліяніемъ (ср. выше стр. 193). Иногда попадаются и неизмѣняемыя формы на *-ше*, въ которыхъ можно бы видѣть и заимствованія изъ церковнославянскаго языка: и завергше мя 18 пс. XVI в.; взрѣвше задивилися 26б псалт. XVII вѣка.

Образованіе *остальныхъ причастій* никакихъ замѣчаній не вызываетъ.

Описательныя времена. Если не имѣть въ виду нѣкоторыхъ образованій въ духѣ церковнославянскаго языка и польскаго (ср. страницы 171 и 158), то описательныя формы выражаются слѣдующимъ образомъ:

Прошедшее совершенное (perfectum) состоитъ изъ причастія на -лъ и формъ глагола **есмь**. *1-ое лицо единств. числа* обыкновенно имѣетъ есми: к тебе есми кликалъ 8, есми покладалъ (ю по опискѣ) 16б, нашолъ есми 18б, вмылъ есми 73б, вспомнелъ есми 77б, бегъ есми 119б, спевоу нилъ ся есми оупокорилъ и згрешилъ 121, оубороні́лъ есми ногалъ мойлъ 122, склонилъ есми сердце мое кꙋ выполнению 122б, мовилъ есми 126б пс. XVI в.; былъ есми моло҃ 2, не видѣлъ есми справедливого ib., видѣлъ есми 3, ричалъ есми 9б, реклъ есми 11б, zанѣмѣлъ есми ib., не завстегнулъ есми 14, есми я пороне захоувалъ 54, есми ромышлялъ 54, есми вшолъ 54б, присягалъ есми 86б, запомнялъ есми 104б, постилъся есми 129б пс. XVII в. Иногда есми и опускается, но въ такомъ случаѣ бываетъ на лицо мѣстоименіе я; допускается и смѣшанная конструкція: я не вѣдалъ 1, я не слышалъ и яко нѣмый не отворилъ есми 10 пс. XVII в.

2-ое лицо, кромѣ причастія на *-лъ*, представляетъ еще еси—есь (въ еси, можетъ быть, и церковнославянское вліяніе =**еси**): росширилъ мя еси 8б, съвршилъ еси 41б, страсноу

ѥси землею 59, навѣди ѥси 63, посиди еси 83 пс. XVI в.; измоцни єси 9, мнѣ єси приготова яши 14, книжилъ єси на 20б, зненавиде єси 23, закинꙋ єси за себє 31, ты єси ѡ бже выслꙋха млтвꙋ мою 47 пс. XVII в.; ты назнаменова ѥсь 9, да ѥсь ми ib., што тобе стало море и єсь побегло и тобе ієрдане и сѧ навеноу вспа 115 пс. XVI в.; ромножи єсь 50, ты єсь держа 55, провади мѧ єси 55, котороє єсь набылъ 56 пс. XVII в.

3-ье лицо съ формой глагола есть почти не встрѣчается (и по ба ѥть 27 пс. XVI в.); обыкновенно употребляется одно причастіе: ме тепети 17, мѣ 86б, мѧ 48, ѡшо 7, оучсти 8б, повьста 8, не взрель 14, перехвалѧ 15б, наведи ню 17б, вмножи 19, ѡвратилъ 24, скора 28б, зградн 40, гь принѧ мѧ 42б, не възавстыдасѧ 70, оузьави 74, допроводи 78, пощаде 81, всмири 90, мовѧ 100, приоденусѧ 112, принагаба (погънл) ib., розмышлѧсѧ 119, ненавею возненавиде 135б; выторгъ 23, ре до мене 7б, рекъ безꙋмый 53б, высо 101; знашласѧ 17б, изосхла 23б, сталасѧ но 104; боло (=бодало) 32, мело меть 59, побегло 115 пс. XVI в.; истаресѧ 2, рєклъ несправеливы 4б, подпелъ на мене 17, нашо 79, розвѧза 105б, ѡзнамилъ 106б, 113б, подалъ 130б, выслухалъ ib., сє кусилъ 151б, росплынꙋласѧ ласка 22б, взрушиласѧ 63б, и покрила 113б, высхло ib. пс. XVII в.

1-ое лицо множ. числа при причастіи на *-лъ* обыкновенно имѣетъ есмо: ѥсмо надѣѧлисѧ 33б, пожели ѥсмо ѥго 36, слышали ѥсмо 44б, ани ѥсмо престоуповали 45б пс. XVI в.; єсмо хотѣли 1б, зфалшовали єсмо 21, ꙋстали єсмо 92 псалт. XVII вѣка.

2-ое лицо образуется такъ же, какъ и въ церковнославянскомъ языкѣ: засромотили ѥсте 16 пс. XVI в.

3-ье лицо, какъ и въ единственномъ числѣ, обыкновенно не имѣетъ при себѣ соотвѣтствующей формы глагола **ѥсмь**: кꙋ гнеꙋ побꙋдили тѧ гн 9б, не взнали 16, повыимали 37б, навчалисѧ 39б, зошлисѧ восполо 48б, роспьшали (=**въꙁгрѣдѣшасѧ**) 73б, апле проповедає (чит. п—да) мели 94б, имели ѥго ѡсоуть 95, плынꙋли 80, вспонели 107 пс. XVI вѣка;

розде̊ли 1б, потрвожилися 24б, зг̊ва̊тили 39, вымы̊лили 77б, сприсєгли ib., присхли 104б, не змогли 150б пс. XVII в.

Давнопрошедшее время (plusquamperfectum), за потерей формъ имперфекта бѣахъ или бѣхъ, образуется, какъ и вообще въ древнерусскомъ языкѣ, при посредствѣ прошедшаго совершеннаго къ юсмь—былъ (есми и т. д.) и причастія спрягаемаго глагола на *-лъ*; жєсь ихъ бы̂ умилова̂ 20, рознѣва̂сѧ єсь бы̂ 45б, єси на̂ бы̂ ѿкину̂ 46, вывыши̂ мы єсь бы̂ 105, бы̂ напалъ стра̂ 112, ѡго̂нули мы были 129б, зги́нула была̀ 165 пс. XVII в.

Условное наклоненіе (conditionalis) отражаетъ собою старинное образованіе при помощи формы быхъ, присоединяемой къ причастію на *-лъ*. Впрочемъ на *быхъ* взглянули такимъ образомъ, какъ если бы оно состояло изъ *бы-* и обыкновенныхъ личныхъ окончаній настоящаго времени глагола юсмь; послѣднія окончанія и ставятся часто отдѣльно. Примѣры: нехай бы̂ ѿца̂ 10б, навчили̂ бымо 92б, бымо могли 107 пс. XVI в.; єсли бы єсь судити хотѣ̂ 32б, тогды бы̂ згину̂ в̂ утрапєню моє̂ 138б, мнималъ же бы̂ бы̂ тобѣ подобны̂ 31б, бымо запаметали 21б пс. XVII вѣка.

Будущее I-ое выражается или формой настоящаго времени глаголовъ вида совершеннаго, какъ: не сѧду 27, ѿслобожу 51, зарадуєтсѧ 52, процвекне̂ 94б пс. XVI в., или описательно—при помощи неопредѣленнаго спрягаемаго глагола и формъ а) глаг. бѫдѫ: буде̂ мови̂ 7б, не буду ходи̂ 27, кого̂ сѧ бо̀ѧти буду 27б, спевати будоу ib., зара̂уєтсѧ ѧко̂ и будесѧ веселить 16, єсти буду̂ 24 пс. XVI в.; выслави̂ буду 1, и долго̂ гди на то смотрѣти будє̂ ib., ѿ̂ насъ рыдити буде̂ 27, не будє мешка̂ 104, не будеся бояти 24, буду̂ мешка̂ 2б, буду̂ дѣдичити 7, хлюбися буду̂ 8б, стеречи не буду̂ 89 пс. XVII вѣка. б) Въ составъ выраженія будущаго I-го входитъ глаголъ имѫ: выхвалѧти иму 54, трывати иму 123, боудемо хвали̂—и взывати име̂ 75б, хвалити име̂ 82б, выхвалѧти имєсѧ по вси дни 45, хвали̂ти имоу̂ 113б, соу̂ти име̂ (sądzisz) 95 пс. XVI в. в) Иногда въ такой же роли

употребляется форма глагола *маю*: докꙋ гн мѧ забыва (кажешн) 15, мае мѣ 100б, мае ме 117 пс. XVI в.; мае мѣти 47 пс. XVII вѣка.

Будущее II-ое. Формы этого времени выражаются такъ же, какъ и въ церковнославянскомъ языкѣ—при помощи причастія на -лъ и формъ глагола бѫдѫ. За отсутствіемъ этого образованія въ теперешней живой бѣлорусской рѣчи, трудно сказать, насколько оно народное. Примѣры: боудꙋ гони 20, ѿкропѧ бꙋдꙋ 10, ты бꙋдешь блгви праведника и—защити есть нѧ 10, бꙋде пристꙋповѧ 9 пс. XVI в.; рꙋка моꙗ буде помогала 88, хто буде моглъ 92б, будꙋ спѣвалъ (рядомъ съ „будꙋ спѣва“) 103б, буде скригита 125б, чини добро, а буде мешка навѣки 2 пс. XVII вѣка.

Страдательный залогъ. Формы страдательнаго залога выражаются 1) описательно—при помощи причастій страдательнаго залога и формъ глагола ѥсмь — быти. Вотъ нѣсколько случаевъ подобныхъ образованій:

Причастія: ѿдѣноута 47, зринꙋтый 60б, ростаеныи воскъ 23б, скрꙋшены срце 34б, прозро (=предусмотрѣнъ) 134, вы-баве гн вчини лю свой 29 пс. XVI в.; кованы 101б, ѡбе-цанную 101б, повѣдано 146б, поставлены 147 пс. XVII вѣка.

Настоящее вида совершеннаго: ѧ оуставле есми ѿ него 7б, выкине есмъ 23б, оухвачо есть грены 13, по-несена е великаѧ лепота твоѧ 11б пс. XVI в.; выбавлени су ѿ гда 116б, книжоны суть 117, zмордованы есми вемн и книжоны 9, прировнаны е быдлято 28б, нѣ су ѿтѧжени 53 пс. XVII в.

Прошедшія времена: ме быть выслꙋханъ 8б, мела бы выслꙋхана 9, выда есми бы и не втека 89 пс. XVI в.; бы есми битъ 54 пс. XVII в.

Будущія времена: бꙋде оузна гь 13, бꙋде иска гре —и не найденъ 14, ѿ гн хвалена боуде дша моѧ 34, тобѣ боуде выдава) млтва 62б, бꙋдꙋ выбавень 18б, бгь бꙋде выславѧ 90, ховани бꙋдоу 38б пс. XVI в.; коли вытрачени бꙋдꙋ 3, неха гдь буде вывышо 4, буде спомн-

нано имѧ твоє пс. XVII в.; не маю̅т быти забивапи а̅ле роспорошони 58 пс. XVI в.; гдѣ хвале̅н бы̅ маѥ̅ 22 пс. XVII вѣка.

2) Формы *страдательнаго залога* выражаются формами дѣйствительнаго залога въ соединеніи съ сѧ: сѧ показили (=исказились) 53, бꙋдоу̅ ра̅вати ѩ̑ ѡ̑ слова̅ твоѝ 125, сеть ростогнꙋла̅ 127б пс. XVI в.; которие сѧ веселѧ̅ 4, што сѧ менуѥ̅ царица 22, сѧ розгорѣло 55, длѧ чого сѧ то дѣѧло 56б, ани се вѣрнꙋ̅ 108, блгвисѧ (выноска: буде блгве̅) 124б, ты ієрꙋсалимє, котори єсь сѧ будꙋєшъ (єсь—лишнее) 147 пс. XVII в.

Приведемъ еще списокъ нѣкоторыхъ болѣе или менѣе замѣчательныхъ *неизмѣняемыхъ частей рѣчи.*

Нарѣчіе: вжо 11, ве̅ми (= весьма) 22 пс. XVI в.; велми 107б пс. XVII в.; всегды 34, 96б, 120 пс. XVI в.; всюды 41 пс. XVII в.; вне̅ (= въсоуѥ) 42, веселе 15б пс. XVI в.; где и̅де 79б пс. XVII в.; долеко 13, добре 42б пс. XVI в., добре ꙋчинишъ 29, чини добре 6 пс. XVII в.; докола 75 псалт. XVI в.; посла̅ пока̅мъ довол и 66 ib.; є̅динова (= однажды) 61, зара̅ (= вмѣстѣ) 7б, звысокꙋ 117 пс. XVI в.; завсегды 14б, 15, знову 67б, здалєка 159б, коли—ꙋзрѧ̅ 137 (=когда) пс. XVII в.; малючко 73, 121б (=едва), нетъ 8, нема (=нѣтъ) 126, а на̅то (=еще) 12, нехай 12б, нелза 61, наполы (=наполовину) 55б, назбы̅ (= слишкомъ) 47, назабутра 47б, напоты̅ 140, нада̅мо 25, нейначей 60б, нейначе 48б, ѩко нивє̅ 40б, бꙋде ли ни въ ве̅ пре̅ ни̅ злоливый 16б, ѿдале ѿ мене стали 39б, ѿдноле 51, ѿдинова (= однажды) 91, ѿтола 94б пс. XVI в.; ѿтолѧ 92б, ѡпѧтъ 105, поко̅ ѡдно—стоѧти буде̅ 11б, поколь єсмо живы 27, поку̅, поки̅ 73, 109б пс. XVII в.; покы (=пока) 41, поты̅ (=затѣмъ) 7б, побо̅зи̅ (=вскорѣ же) 107б пс. XVI в.; ранє̅ко 67 пс. XVII в.; сюды и тꙋды 17б, справе̅ливе 12, скро̅не 39 пс. XVI в.; та̅то 94б ib.; а та̅то є̅ дорога 31б пс. XVII в.; тогда 21б, тогды 52б пс. XVI в., 62 пс. XVII в.; ꙋсюды 53б пс. XVII в.; оустне мови̅ 22 пс. XVI вѣка.

Предлогъ: чого̀ дела 14, имени дела 26, тебе дела 67б, делѧ 82б пс. XVI в.; соудо̑ длѧ твои̑ 49 пс. XVI в.; хвалили г҃да—длѧ ѡсобливы̑ даро̑ єго 25 пс. XVII в.; кро̑ 15б, коло 85б пс. XVI в.; 78б пс. XVII в.; межоу 66 псалт. XVI в.; межи 31б пс. XVI в.; межи себє 20б пс. XVII в.; межи народы 21 ib.; слезы мои были мнѣ мѣсто хлѣба 17б пс. XVII в.; оу хлѣба мѣсто 53б, оу лю̑ви место 111б; напрети̑ г҃оу 95, ѡкро̑ 19б пс. XVI в.; ѡ споможе̑є 82 пс. XVI в., ѡ презрению б҃же̑ 27 ib.; по гора̑ 30б, ѡсвѣчали по все̑ свѣте 63б, по сухи̑ мѣстца̑ 112б пс. XVII в.; пре̑ вси дн҃и 25, пре̑ ве̑ дн҃ь 32, презъ всю нощь 79б пс. XVI в.; пре̑ него 52, 65, пєрє̑ грозо̀ю твоєю втеку̑ (=вслѣдствіе гр...) 108, пере̑ выроки твоими 141 пс. XVII в.; по̑ле ч҃лчства 30 пс. XVI в.; подле адв 164 пс. XVII в.; противъ г҃оу і҃сꙋ 7 пс. XVI в., проти̑ тому 6б пс. XVII в., проти̑ емоу 87 пс. XVII в.; проме̑ б҃гвъ 87б пс. XVI в.

Союзъ: *а*=и: дивны а̑ велики 16б, проси̑ ѿ мене а̑ ѧ—дамъ 7б пс. XVI в.; злы̑ люде̑ а можны̑ 5б пс. XVII в.; а̑ до конца 12б, ажь (=даже) 129б пс. XVI в.; ѿ всходв—ажъ до заходв 29б пс. XVII в.; а̑ навѣки 55б ib.; зрадливє чини̑—ажъ до ѡмезенѧ 4б, ср. еще 5 ib.; але (=но) 6б, али ѡнъ иде̑ 29, нє ревнв злы̑ ани завидв 6 пс. XVII в.; а̑ни (= и не) 7, ано (= однако) 16 пс. XVI в.; ано (= а вотъ) 35б пс. XVII в.; а̑веже (=вотъ) 7б, а̑ле 7, 8, али (=но) 38б, а̓поу̑ 86, атъ (= но же) 104б, а̑ (= пусть) 112б, атъ (= чтобы) 121, а̑дъ не (μηδέ, neque) 68 псалт. XVI в.; бо (=ибо) 30б, бы (=ѧко) 134б пс. XVI в.; єсли 21б пс. XVII в.; зажъ не вслыши̑ (=развѣ) 8б пс. XVII в.; *и* = даже: а нє знашлосѧ и̓ мѣ̑це єго 3 пс. XVII в.; ли 8б ib.; неха̑ 70б, ни̑ли 52б, 57б пс. XVI в., нижли 79б пс. XVII в.; ѡдноль (=чтобы не) 82б, 115 (=пусть) пс. XVI в.; ѧкъ ѡдно бы скоро послизнвли ноги 10б пс. XVII в., ѡдно всє (=только) 12 ib.; коли ѡно сътвори̑ с҃ны 91б; ѡто 42, 54, 131, ѧ̑ко ѡто събралисѧ ц҃ри земьстїи 48б; почомв 73б, прото 117, пре̑сѧ̑ (=однако) 121б пс. XVI в.; такъ и̑ (=такъ что) 73б пс. XVII в.; чи (= ли) 80 пс. XVI в.; и чи 35б, 46, 62б,

137б; чому єси такъ смутна д҃шо моꙗ 18 пс. XVII в.; ꙗко-бы (=какъ бы) 112, ꙗко͑ 128 пс. XVI вѣка.

СИНТАКСИСЪ.

Простое предложеніе.

Въ синтаксисѣ простого предложенія прежде всего разсмотримъ *особенности въ употребленіи нѣкоторыхъ падежей.*

1) Для обозначенія качества предмета обыкновенно употребляется родительный падежъ, какъ и въ другихъ языкахъ: с҃нве чл҃чи доко͑ бȣдете та҃ тве͑доа҃го а҃ тꙗ҃кого̀ ср҃ца 8б (synowye ludscy dokadże będziecye ták twárdego á cięszkiego sercá. Врубель, 4. 3); приствпи҃ чл҃къ ср҃ца глȣбоко҃ 62 пс. XVI в.; ты которыє су͑ правого се͑ца 5—5б, простого се͑ца 97 пс. XVII в.

2) Также родительный падежъ находимъ и для обозначенія части предмета (въ самомъ обширномъ смыслѣ этого слова): по҃пивши вина̀ 70 пс. XVII в.; забы͑ єсми зъєсти хлеба 100б, тѣла—пожива҃ 23, просꙗчи҃ хлеба 38 — 38б пс. XVI в. пойши на҃ сле͑ в мерȣ 83 ib. (**напоиши ны слеꙁъ въ мѣрѫ** Син. пс., 79. 6); з которими бы єси што злого чини͑ мѣлъ 6б пс. XVII в. (въ данномъ случаѣ этотъ оборотъ даже не взятъ изъ польскаго, гдѣ читаемъ: z kthoremi byś co źle czynić miał. Радивил. биб., 37. 8); н҃ ѡдна ѿ ни҃ не скрȣшитсꙗ 34б (**ни єдина отъ нихъ не съкроушитъсѧ** Син. пс., 33. 21), ни ѡди͑ з ни҃ 107 пс. XVI в. На примѣрахъ, при которыхъ приводятся паралелли изъ Синайской псалтыри, сильно сказывается церковнославянское вліяніе; съ другой стороны, польскія параллели приводимъ тамъ, гдѣ можно подозрѣвать полонизмы.

3) Для обозначенія принадлежности часто встрѣчается дательный падежъ: ноги ꙗко ѡленеви 20, роуки свои оумыстъ оу крови грѣшникови 57б пс. XVI в.; притупи͑ єси ѡстриє мєчови 90б пс. XVII в. (przytępiłeś ostrze mieczowi iego. Радивил. библ., 89. 44).

4) Для обозначенія времени имѣемъ а) существительное съ прилагательнымъ (иногда и безъ него) въ род. падежѣ: дасть ѡвоⷮ чаⷭу своєгѡ 7 (da owoć czásu swego. Вруб., 1. 3), каⷤдогѡ чаⷭу 33б пс. XVI в.; часу втисненія 3б, не постыдѧсѧ часу нещаⷭѧ, и часу голодꙋ будꙋⷮ насычоны 7б, не ѡжидаже мене часу староⷭи 48б пс. XVII в.; деⷩ которого ихъ вывелъ 68 ib. (въ польскомъ: dźień w kthory ie wywiodł. Радив. б., 78. 42). б) Чаще время обозначается существительнымъ съ предлогомъ: даⷲ покаⷨмъ оу слышный чаⷭ 139 пс. XVI в.; еси чиниⷧ за часоⷡ ихъ 20 (czynił zá czásow ich. Радив. библ., 44. 2), в коротко͏ⷨ часѣ понижиⷧ быⷯ бы неприятеле ихъ 76 (w krotkiem czásie... Рад. б., 81. 15), в день и в ночи (замѣчательное соединеніе съ однимъ и тѣмъ же предлогомъ разныхъ падежей; въ польскомъ иначе: we dnie y w nocy) 17б, 18б, 38, 84 псалт. XVII в.; выхвалѧти ймеⷭѧ по вси дни 45, приложиⷲ црю дни наⷣ дни 60 (przydasz dni nád dni. Вруб., 60. 7), днь водле днѧ (= день за днемъ) 60 пс. XVI в.; череⷥ деⷩ (=въ теченіе дня) пс. XVII в.; ратуеⷮ его б҃ъ еще зораⷩку на свитаню 24б ib. за живота (=при жизни) 29 ib.; аⷤ до ночи ламѧ (описка: въ М.П.К. Скорины—показни мѧ) наоука моѧ 17 (áże do noczy. Врубель изд. 1539 г., псал. 15. 7), ажь на вѣкы захованы бꙋдоуⷮ 38б, затрꙋбите на ноⷡ мцⷭь 83б пс. XVI в.

5) *Мѣсто* обыкновенно обозначается именами съ предлогами: дивно ймѧ—по всеⷨ свѣте 11б, 12, 48 пс. XVI в.; з розныⷯ краинъ 116б пс. XVII в.; однако въ нѣкоторыхъ случаяхъ, болѣе похожихъ на описки, предлога не находимъ: оувѣдꙋⷮ горꙋ (przywiodą ná gorę. Вруб., 42. 3; предлогъ на есть и въ пс. XVII в.), г҃ь нбⷭеⷯ зготоваⷧ прⷭтъ 102б (въ пс. XVII в. ná небе) пс. XVI в.

Особенности въ выраженіи подлежащаго и сказуемаго.

1) Начнемъ съ особыхъ случаевъ выраженія логическаго подлежащаго; большинство примѣровъ относится къ такъ называемымъ безличнымъ предложеніямъ: ноги єго хочено перебиⷮ 23 (въ польскомъ: nogi iego miano przebyć. Вруб. Надписаніе 21 пс.; въ псалт. 1609 г. мѣли), и тисѧчьми

англ҇въ мело проважено бы҇ і҇с҇а х҇а в н҇бо 65 пс. XVI в. (въ польскомъ [Врубель. Надпис. 67 пс.] нѣсколько иначе: miáło prowádzić pánà); почитано мене з тыми 84б (въ польскомъ: iestem policżon. Радив. библ., 88. 5); не стережено законꙋ твоего 142б (nie strzeżono zakonu twego. Радив. библ., 119. 136) пс. XVII в.; не е҇сть речи а҇ни слова 21, нетъ б҇г҇а 53б пс. XVI в.; нѣтъ ѡ҇піочи҇ку 9; нємашъ бо҇ѧни 4б (niemász boiázni. Радив. б., 36. 2), неша҇ згола здоро҇ѧ 9б, немашъ жа҇ного 35б, нємашъ злосника 6б пс. XVII в., в не҇ (морѣ) гаду єстъ которому личбы немашъ 109 ib.; єго нѣту 6б ib.; ча҇ѧко ничого 12 ib.; єсть и҇ больше волос҇ 14б ib.; посла҇ саꙋлъ абы стережено въ дому а забито єго 43б ib. (posłał Saul áby strzeżono domu iego á zábito gi. Радив. библ., Надп. 59 пс.); слѣдꙋ твоего зна҇ не было 63б ib.; народилосѧ тобѣ сыно҇ 47 пс. XVI в., народи҇сѧ тобѣ сыно҇ 23б пс. XVII в.

2) Перейдемъ къ особенностямъ въ согласованіи подлежащаго со сказуемымъ. Тутъ очень часто замѣчается согласованіе по смыслу, вопреки грамматическому числу: вспеваите г҇ви всѧ землѧ 97 (spiewáycie pánu wssytká ziemiá. Вруб. 95. 1; такое же согласованіе и въ церковнославянскомъ: **въспоите г҇ви вьсѧ ꙁемлꙗ**, какъ и въ греческ. ᾄσατε τῷ κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ и въ лат. cantate domino omnis terra; впрочемъ въ Син. пс. множ. число: **въспоіте г҇ю вьсꙗ ꙁемлꙗ**); спѣвате г҇д҇у всꙗ землꙗ 88б, заспѣвате҇—всꙗкаꙗ зе҇лє 101б пс. XVII в.; всѧ спале҇ѧ твоѧ пере҇ мною є҇ завжды 50б, со҇ймъ злостивы҇ ѿгорнꙋли мѧ 23б, пришли сара҇ча 106, семѧ і҇ѧковово—выслате 24, доме і҇и҇лвъ б҇л҇вте 132 пс. XVI в.; народъ израи҇ски б҇л҇г҇вѣте г҇д҇а 155б псалт. XVII вѣка; всѧ съзже҇ѧ тꙋчна бꙋдь 21б (**вьсесъжагаема твоѣ тоучьна бѫди** Син. пс., 19. 4), боуде҇сѧ б҇л҇г҇ви҇ ѿ немь всѧко колѣна земнаꙗ 72б, боудꙋ҇сѧ радовати все дере҇є дꙋбровноє 97б, дере҇є котороє чините пло҇ 141б, нехай бл҇вать всѧко тело і҇мѧ с҇тоє є҇ 139б пс. XVI в.; вкинꙋли мꙗ є҇ в ровъ 84б пс. XVII в.; о҇зоба҇ вепръ ѿ лꙋга и҇ и҇нокъ дикыи҇ 83б, не вид҇—племеню просѧчи҇ хлеба 38—38б псалт.

XVI в.; не видѣ̂ єсми ани потоͮства его абы проси̂ хлѣба 2 пс. XVII в. Вѣроятно, описка въ слѣдующихъ случаяхъ: гъ ѿ сиона которы́а е̂ во ерме 132 пс. XVI в.; ка́мень которые ѡ́кинули будовничие 130б пс. XVII в. Иного рода особенности въ постановкѣ прилагательнаго въ среднемъ родѣ единственнаго числа при существительныхъ разныхъ родовъ: нѣто пъ 44 (chwałę dawano. Вруб., 41. 9), было е̂ надѣѧ моѧ 60, срце мое и нитрь моѧ пременилосѧ 74, бгъ ме̂ быть взнано 76, ѿстано боудеть сватковало 77, недостатоно и вбо есми ꙗ 87б пс. XVI в.; ро́мєтано законъ тво 141б пс. XVII в. (rosproszono zakon twoy. Радив. б., 119. 126). Какъ можно видѣть изъ приведенныхъ параллелей, только въ 1-мъ и послѣднемъ примѣрахъ постановка средняго рода имѣетъ основаніе въ польскихъ пособіяхъ.

3) Составное сказуемое обыкновенно и въ настоящемъ времени представляетъ на лицо вспомогательный глаголъ, въ чемъ конечно въ большинствѣ случаевъ сказалось польское и церковнославянское вліянія: живая бѣлорусская рѣчь подобнаго употребленія не знаетъ. Примѣры: ꙗ есмъ твое выбавене 35, бгъ твой есмь ꙗ 50б, пришле есми ѧ 119, младене ꙗ есмь 124, снъ мой еси ты 7б пс. XVI в.; справедливо твоꙗ є ꙗко гори бжиє 5, жаде не є 13б, ѡ есть ѡборонца мо 47б, по́лна єстъ земл̀ѧ 136 пс. XVII в.; были есмо веселѧче 128, есте неспокойны 135 пс. XVI в.; богове єсте 77, которие су правого сєрца 7, в рꙋку єго сутъ вси границы 98, ты єсте надѣєю моєю 46б, єси ѡборонце мой 48, ты єси ѡцъ, бгъ и ѡборонцею 88б пс. XVII в., вызбожемъ хрта своего єсть 29, помо́нико ѡборонцею и єсть 115б, справедливо твоа є справедливою 124 пс. XVI в.; ѡборонцею и єсть 3б, єсть бгом моимъ 19, ѡнъ єсть пано твой 23б, єсть бгъ моцью и ча мой бже а навѣки 55б, єсте ѡборонною 45, гдѣ єстъ заслоною 146б пс. XVII в. Польское происхожденіе нѣкоторыхъ приведенныхъ выше конструкцій явствуетъ между прочимъ уже изъ того, что вспомогательный глаголъ имѣетъ польскую форму iesteś, iest. Приведемъ еще нѣсколько болѣе или менѣе замѣчательныхъ случаевъ: ѡ самъ

ста̑са мнѣ збаве̑ѣмъ 117б пс. XVI в., абы сѧ не стали народо̑ злы̑ 64б, ста̑сѧ есть посмѣвишко̑ 90 пс. XVII в.; боудь ми за бг̃а 70, затрудне ѐсми ста̑ (=утомленъ) 10 пс. XVI в. Въ выраженіи: а̑ле ѧ ѩко бы глѫхїи неслыша̑. ѝ ѩко немыѝ не ѿворѧа̑ оу̑стъ свои̑ 40 пс. XVI в.—церковнославянская конструкція: **не слышахъ. ꙇ ѣко нѣмъ не отвръꙁаѧ...** Син. пс., 37. 14. Въ противоположность указаннымъ случаямъ можно отмѣтить совершенный пропускъ глагольнаго сказуемаго: в рѫкоу твоѭ жеребїи моѝ 31 пс. XVI в.

Выраженіе вопроса. Предложеніе иногда принимаетъ вопросительную форму, что внѣшнимъ образомъ выражается большею частью употребленіемъ нѣкоторыхъ вопросительныхъ частицъ (*ли, и зали, чи*), а иногда и безъ нихъ. Примѣры: кто̑ на̑ пано̑ е̑ 15 пс. XVI в.; где̑ е̑ бг̃ъ и̑ 72 пс. XVII в.; не мае̑ слыша̑—не смотри̑ ли—не боуде ли соуди̑ 95б пс. XVI в.; не буде̑ ли бачи̑ 8б; и зали то́—не буде моглъ повстати 16б, и зали бы сѧ бг̃ъ ѡ то̑ не довѣда̑ 21б (izaliby się thego Bog nie dowiedział. Радив. библ., 44. 22), и зали не ѡгледае̑ гробу 28, и зали будѫ ѐсти мѧсо быковое 30б, и зали ихъ за тую марно̑ збави̑ 33, ѝ за́ли на̑ гдѣ ѫже ѡкине̑ 62, и зали бг̃ъ ѫже запомне̑ 62б, ѝ за́ли може̑ бг̃ъ зготовати на̑ столъ на пѫщи 65б, и зали може̑ те̑ хлѣ̑ дати 65б, и зали—будешъ гнѣвати 80б, и зали мови̑ не будѫ̑ 84, и зали познани будѫ̑ 85, ѝ зали хто бѫде̑ ѡповеда̑ 85, и за́ли пре̑ ѫмѐлы̑ чуда чинити буде̑ ib. пс. XVII в. Всѣ приведенные примѣры съ *и зали*, несомнѣнно, образованы подъ польскимъ вліяніемъ, хотя и не во всѣхъ приведенныхъ случаяхъ въ польскомъ оригиналѣ находимъ этотъ союзъ. Болѣе народнымъ характеромъ, кромѣ отмѣченныхъ выше случаевъ съ *ли*, еще отличаются слѣдующіе примѣры: чому еси такъ смутна дш̃о моѧ 18 пс. XVII в.; ѝ чи мр̑твыми̑ вчини̑ чюда... ѝ чи выславить кто... чи познана бѫдоу̑ в темности чюда твоѝ... 89 пс. XVI в. (въ польскомъ оригиналѣ другое: a wssákož izaž nad vmárłymi będziesz cuda czynił... izaž kto będzie wisławiał... yzaž będą vznáne... Врубель, 87. 11—13); и чи не познаю̑ 35б, и чи не ты бж̃е 46, ѝ чи за̑кнѫ̑ м̑лрдие свое (а раньше иза-

ли) 62б, и чи маєшъ ты што за товáри̑во з столицєю злосливы̑ 97б, чи много̑ є̑ 137б пс. XVII вѣка.

Особенности въ употребленiи числа. Случаевъ употребленiя единственнаго числа именъ существительныхъ вмѣсто множественнаго мы уже касались въ морфологiи (стр. 207); здѣсь въ дополненiе отмѣтимъ тотъ фактъ, что отъ именъ прилагательныхъ средняго рода, употребленныхъ вмѣсто именъ существительныхъ, ставится единственное число: мнѣ зыча̑ злоє 15, на моє злоє 33, єсми наслѣдова̑ доброго 11, шукаю̑ мнѣ злоє 49 пс. XVII в.; впрочемъ въ смыслѣ благъ обыкновенно добра: ѡглєдáєшъ добра єрѹсали̑ские 150 пс. XVII в. (но и въ польскомъ doḃrá. Радив. библ., 128. 5).

Приложенiе выражается обыкновеннымъ способомъ, но есть нѣкоторые и болѣе рѣдкiе случаи: на сиѡ̑ горѣ 7б, б҃же збавителю нашь 82б, те̑ топи̑ ѡ̑бразы што̑ знача̑ идолы 131 пс. XVI в.; приведѹ̑—панѐ̑ки товаришки єи 23б, ты чл҃овечє вожѹ мо̑ 38, ровесели дш҃ѹ мою раба твоєго 82, с҃нове єфремовы зброны и готови—подали ты̑ 64б пс. XVII в.

Особенности въ подчиненiи словъ.

А. Подчиненiе *глаголу.* Зависимость отъ глагола бываетъ или непосредственная, или же при посредствѣ предлога.

1) Непосредственно отъ глагола могутъ зависѣть:

а) *родительный падежъ*: послѣ глагола *учити—научити*: и ѩзыко̑ на земли наѹ̑чи̑ 64б, наѹ̑чи̑ людъ дороги добрыє̑ 70, добродеиство̑ и цвиче̑ѧ и розѹмови навчи мѧ 120б пс. XVI в.; наѹчає̑ люде̑ ро̑судкѹ 27б, люде̑ дорогъ ѹчилъ 32, наѹчишъ єго закону твоєго 97 пс. XVII в.; послѣ глагола *слухати—выслухати*: выслуха̑ мл҃твы моєи 12б, 13, слухати голосу 43, слуха̑—закону моєго 63б пс. XVII в.; послѣ глагола *стеречи*: будѹ стеречи дорогъ моихъ 11б, стерєгу̑ ѩблокъ 71, стєрегу̑ судѹ 113 пс. XVII в.; послѣ глагола *выразумети*: прозбъ—выразѹмеи̑ 41 пс. XVI в.; послѣ глагола *боронити*: ви̑ницы борони̑ 83 пс. XVI в.; борони права моєго 143б пс. XVII в.; послѣ глаг. *пилновати*: пилнѹ̑ судѹ моєго 1б пс. XVII в.; послѣ глаг. *забывати—запаметати—запоминати*: забываєшъ ѹтиску и тру̑ности

нашои 21б, забыли вчинковъ его 113б, запаметали имени 21б, не запоминали справъ 64б пс. XVII в.; послѣ глаг. *напоминати*: напоминаѥ кождого розмышлѧна дивныхъ справъ бжихъ 24, напоминаетъ двдъ всѣхъ люде (винит. ?) абы хвалили гда 25 пс. XVII в.; послѣ глагола *замолчати—замолчевати*: замолча речи доброи 11б, не замолчева слезъ моихъ 12б пс. XVII в.; послѣ нѣкоторыхъ *другихъ* глаголовъ: порохъ которого поносить ветръ 7, которого насадила правица твоѧ 83б, к приказанѧ — которыхъ єсми люби 120, добоудъ меча 35 пс. XVI в.; призывати имени твоего 59, докажемъ мужества 120б, поправовати ѡбычаевъ своихъ 132, виноградъ, которого насадила правица 74, есми наслѣдова доброго 11 пс. XVII в.; прагнетъ гa іса хa 43б, послугвали мене (=служили мнѣ) 20б, пожи слуги твоє 123, сподеваса єсми освоболженѧ твоє 125 пс. XVI в.; шаты всѣ пахнутъ мира и алоє и касиєю 23, красы своеи ѡпадутъ 6 пс. XVI в. Конечно, вполнѣ естественно ставится родительный послѣ глаголовъ съ отрицаніемъ: потвари не кладу 141, не мае сѧ вхилѧти кады справедливои дороги 5б, серца сокрушоного бже не гордишь 34 пс. XVII в., ненавидѧтъ покою 125б пс. XVI в., не видѣхъ праведника ѡставлена 38 ib.; не видѣлъ есми справедливого ѡпущоного 2 пс. XVII в.

б) *Дательный падежъ* употребляется послѣ разныхъ глаголовъ, обозначая различныя отношенія между предметами. Обращаясь къ примѣрамъ, прежде всего отмѣтимъ *благословити* съ дат. п. въ пс. XVII в., какъ и въ Радивил. библіи, гдѣ всегда błogosławić komu: ему блгвити 52, блгословѣте имени 99, блгвилъ намъ 127, блгвимо вамъ 131 пс. XVII в. Изъ другихъ случаевъ укажемъ: завадь имъ (ꙁапьни) 18, оубороним єсми ногамъ моимъ 122, дыкуючи ємꙋ 8б пс. XVI в., имъ нагородилъ то 39 пс. XVII в.; прилнула є земли нутрь нша 46 пс. XVI вѣка; ѡтъ тобѣ справишь 6 пс. XVII в.; дамъ ржи овощи ихъ 81, сꙋдихъ—мнѣ (рядомъ съ сꙋди—на мѧ) 11, лаѧли дши моеи 35 (łaiali dussy moiey. Врубель, 34. 7), ты—не бꙋдꙋ ходитъ 27 (пропущено *къ*?), вспевайте имени гню бо добро 131б, томꙋ разꙋмеите 7б, вырозоумелъ ми 77 пс. XVI в.; ѡтъ ми на-

клони ꙋхо 13, ѡзнамилъ ми еси 40, ꙋволокаєшъ чти сно̃ви ма̃ки твоєи 31, хотѧ ѡни ми будꙋ̃ злорєчи̃ 122б пс. XVII вѣка; неприѧте тобѣ поноси̃ г̃ви 75 пс. XVI в.

в) *Винительный падежъ* особенно выдающихся примѣровъ не представляетъ: бове̃ ты г̃и є̃дино̃ на надею ꙋжитли̃ мѧ є̃си 9, приправи̃ начи̃є смр̃телное 11, ꙋгонѧй є̃го 34б, о̃у- пои̃лъ єи̃ 63 (въ этомъ примѣрѣ *еи*, равно какъ и въ другихъ, винит. падежъ. Ср. стр. 221), ѿполони̃ поло̃ 66б, которые г̃ъ вспомогає̃ 85б, приѡдела єи̃ 103 пс. XVI в.; скажи мнѣ г̃ди доко̃чене моє 1!б, приведꙋ̃ єи до царѧ 23б, дв̃дъ ган- би̃ несправедливо̃ людꙋ воє̃ного злосниковъ 34, шукаю̃ мнѣ злоє 49, не хова єи 57б, почѧ̃ розꙋмѣ̃ то̃то смѣ̃ть 62б, посѧде̃ дѣдичне вси народы 77, взываю тебе 85, бу- дꙋ тебє взывати 33б пс. XVII в.; ꙋзри̃ мꙋдри̃ ꙋмираючи̃ 28 ib.; ме̃—̃ѡво̃ велики̃ чинить 7, чини̃ младе̃цо̃ мꙋдры̃ 21, чинили славны и̃мена свои 49б, имели єго ѡсоу̃ть невинно- го на смр̃ть 95 пс. XVI в. Конечно только описки (или же полонизмы въ образованіи формы) въ слѣдующихъ случаяхъ: стаса г̃ъ о̃утеꙋ̃кꙋ о̃убогомꙋ 12б (польск. vcieczka̧. Вруб., 9. 10), насычо̃ ласкоу бо̃ю 61 пс. XVI в. (въ польск. łaska̧. Вру- бель, надпис. пс. 62).

г) *Творительный падежъ* представляетъ разнообразіе кон- струкцій: взгади̃ тыми 45 (какъ и въ польск. wzgárdźimi tymi. Вруб., 43. 6), бꙋде̃ соу̃ть ѧ̃зыками 113 пс. XVI в.; не бри- дисѧ зло̃ю 4б, потвараю̃ неправдою 37б, допусти ихъ ту- лѧтисѧ силою твоєю 44б пс. XVII в.; о̃удила̃ о̃узды челю- сти и̃ повстѧгне̃ 32б, заклинание̃ заклинаєтсѧ 57б, ѿ сала и̃ тлоусто̃ю наполнилаcѧ дш̃е моѧ 61, мною клепали̃ 101, не єде̃мъ и̃ безводьє̃ дш̃а знемогла 109, добродеиство вчини̃ єси слоугою твои̃ 120б пс. XVI в.; ꙋшима ниши̃ми слышали єсмо 20 пс. XVII в.

2) Разнымъ глаголамъ подчиняются пояснительныя слова и при посредствѣ различныхъ предлоговъ.

а) Предлогъ *о* часто употребляется не съ тѣми падежами, какъ у насъ теперь: проси ѿ пришествиє 77 (prosi o przyscie. Вруб., 76 надп.), бꙋдоу̃ ра̃вати ѧ̃ о слова̃ твои̃ 125 (въздра-

доукъ ся дъ о словесехъ твоихъ Син. пс. 118. 162), пытали о слова 133, молися о месиаша 137 пс. XVI в. (modli sie o Mesiássa. Вруб., 142 надп.); ѡ то мовити 30б, просит ѡ выбавене люде 35б (prosi o wybáwienie ludu Bożego. Радив. библ., надп. 53 пс.), просит бга ѡ выбавене 39б, хто ся застави ѡ мене противко злоников 97 (kto się zástáwi o mię przećiwko... Радив. библ., 94. 16), хто бы ся стара ѡ дшу мою 165 (nie był ktory by się stárał o duszę moię. Радив. библ., 142. 5) пс. XVII в. Такимъ образомъ всѣ отступленія въ употребленіи предлога *о* относятся къ церковнославянскому или польскому вліяніямъ.

б) Предлогъ *отъ*: я—оуставлен есми ѡт него 7б пс. XVI вѣка (ia vstáwionem od niego. Вруб., 2. 6, но такъ же и въ ц.-сл. **поставленъ есмъ отъ него** Син. пс.); проклятые ѡт него выкорененни буду 7б (przeklęći od niego będą wykorzenieni. Радив. биб., 37. 22), тот псалом ѡт давыда бы зложен 37 пс. XVII в. (psalm ten od Dawidá złożony iest. Радив. б., надп. 55 пс.); не лишени боудуть ѡ всякого добра 34, слави ѡ чюд египетских 131 пс. XVI в.; перестан же ѡт злости 2, перестан ѡт гнѣву 66 (przesthań od gniewu. Радив. б., 37. 8), еще ся не вннли ѡт хоти своеи 66б, блудити ѡт росказаня твоего 132 (błędźić od roskázania twego. Радив. б., 119. 10), стережет ѡт всего злого 146б (strzeże ćiebie od wszego złego. Рад. б., 121. 7). И здѣсь большинство уклоненій отъ теперешней рѣчи оказывается полонизмами.

в) Предлогъ *на*: не молчи на то 1б, скрегетали на мене 1, скрежечет на него зубами своими 7 пс. XVII в.; не бачи на мя 84, прибачи на млтву 101 пс. XVI в. Несомнѣнно, полонизмы въ выраженіяхъ—вспоминати на что: оупомяне на жрътву 21б, вспомяни на посмех 75б, вспомятуи гди на сны едомскиe 133 пс. XVI в., на тебе вспоминаю 18, спомни на собране—и на пруть—и на тую гору сиѡнь 56, успомина есми на справы 62б, помина на то 58 пс. XVII в.; вспомни на розлиянѣ крови (wspominał ná...) 12б, боуду помятал на раавъ (będę pámiętał ná Raab) 88б, помятал на нас (pámiętał ná nás) 132б пс. XVI в.; памятат на дѣла 62б, памятаючи на то ижъ е

тѣло̄ 67б, вспо̄ни на то што вжды ѥ естъ 90б пс. XVII в.; на мене то палежӣ 33б (ná mię to należy. Рад. б., 56. 13), было трӯно на мене 54б (było bárzo trudno na mię. Рад. б., 73. 16), введӣ на с̄тую гору твою 19б, позабивати на пӯтыни 114б, ся на нӣ надѣваю̄ 115б пс. XVII в.; на поко̄ны̄ призира̄ 114б пс. XVI в. (на съмѣрена прізірая Син. пс. 112. 6).

г) Предлогъ *надъ*: взыде на̄ херувимь 19 (wstąpił nád cherubin. Вруб., 17. 11), прибавлю на̄ всакоу похвалу твою̄ 70б пс. XVI в. (będę przydawał więcey nád chwałę twoię. Вруб., 70. 14); се веселити надо̄ною 17 пс. XVII в. Здѣсь, кромѣ послѣдняго случая, все полонизмы.

д) Предлогъ *съ* послѣ глаголовъ *смѣятися*, *радоватися* и под. составляетъ общебѣлорусское достояніе, хотя въ этомъ смыслѣ онъ свойственъ и польскому языку. Примѣры: шиди-ли з мене 1, ся тѣшили з мене 10б, з упа̄ку его не утѣши-ли 15 пс. XVII в.; насме̄са с нӣ 7б, с него насмева̄ 23, посме̄шься с нӣ 58б пс. XVI в.; ся смѣяти з него 7, z чого ся египчики насмѣвали 17б, насмѣешъся з нӣ 44, хвалѣтеся з ймени 110, са не веселӣ з мене 1, ся не веселили з мене 1б, веселӣ з неща̄ 4 пс. XVII в.; нехай са з мене не ра̄у-ють (niechay sie ze mnie nie ráduią. Вруб., 37. 17) пс. XVI в.; радова̄ся египе̄ з выштӣ ӣ 112 пс. XVII в. Другіе случаи упо-требленія того же предлога: се за ними молӣ 121 пс. XVII в. (iam się zá nimi modlił. Радив. библ., 109. 4); за добры̄ поличай людей 138б пс. XVI в.; почита̄ есми за пресτӯпы вси грѣшные земли 141 пс. XVII в. Здѣсь же отмѣтимъ случаи употре-бленія *изъ* вм. *съ* и *зъ* вм. *изъ*: есь ѡбходӣ изъ слугою твоӣ 136 пс. XVII в.; з нӣ не пили 68, ѡболоки голо̄ з себе вы-пущали 63 пс. XVII вѣка.

е) Предлогъ *до* подъ польскимъ вліяніемъ употребляется вмѣсто *къ*: ре̄ до мене 7б пс. XVI в.; реку до бг̄а 18б, при-ступали до мене 5б пс. XVII в. *До* на мѣстѣ *въ*: о̄увойти до нб̄а 44 пс. XVI в.; прими до ушью провы мои 12б, ступӣ до ̄аду 38б, встипую̄ до пекла 127б пс. XVII в.

ж) Предлогъ *подъ*: надѣю маю̄ по̄ заслоно̄ крилъ твоӣ

5 пс. XVII в. (въ польскомъ нѣсколько похожій оборотъ: vfáią pod cieniem skrzydeł twoich. Радив. библ., 36. 8).

з) Предлогъ *передъ*: двдъ пере авесаломо втекаючи 11 (Dawid przed Absalomem vciekáiąc. Радив. библ., надп. 39 пс.), втекалъ пере савло 33б, молюся пере тобою 135б пс. XVII в.

и) Предлогъ *ку*: мови ку ни з гнѣву 7б пс. XVI в., по-неси руки ку спустошеню 56 пс. XVII в. Ср. еще стр. 157.

і) Предлогъ *противъ*: zмышляє злы противъ справєливому 7 (zmysla złosnik przećiwko spráwiedliwemu. Радив. библ., 37. 12), zаседає проти брата своєго 31 пс. XVII в.

к) Предлогъ *въ* входитъ въ составъ многихъ конструкцій, развившихся больше подъ вліяніемъ польскаго языка: мѣ надѣю в бгу 19, уфаючи в бгу 35б, нє уповали в выбавєю єго 66, в тобѣ уповає 80 пс. XVII в. Во всѣхъ этихъ случаяхъ *въ*, какъ и въ польскомъ vfáć *w* kom. Другіе примѣры: терпящїи в тя 25б пс. XVI в.; коха ся в гдѣ 6 (kochay się w pánu. Радив. библ., 37. 4), хваляса в велики богаства свои 28 (въ польскомъ похожее: się chlubią w wielkich dostátkách swoich. Радив. библ., 49. 7), розрадую в тобѣ 15 (rozrádują w tobie. Радив. б., 40. 17), радутеся в бгу 75, в тобѣ ся бгу хлюби буде 20б, не має жадного ѡпору в усте своихъ 10б пс. XVII в.; а в не са склони (= преклонится) 13б пс. XVI вѣка; ѡ в ниве ѡбере неприятели нши 46б пс. XVII вѣка; повста в осуженю 11, навернути ѹу веру хву 47 пс. XVI в.

л) Предлогъ *за*: речи—за ништо не стоя 92 пс. XVII в.

Б. Подчиненіе *имени существительному*. Имя существительное обыкновенно поясняется именемъ же существительнымъ, стоящимъ въ родительномъ падежѣ; но роль послѣдняго можетъ замѣнять и имя прилагательное, какъ въ примѣрахъ: пѣнь. и. а. ѡ имени ѡ гнє іса ха 11б, россеаныя иі лва зберє 140 пс. XVI в.; бгъ іакова 8б, добро иякову 25б, з бого авраамовы 25б, з руки адовы 29, сны іаковы 63, мешкаля іаковы 83б, мосеѡвою рукою и аарона 63б, у потоку кисова 78, вывы яко ѡднороцову моцъ мою 96, ѡ твари бга іакововoго 126б, дому израилєвому 127,

до́мови а́а́роновому 127 пс. XVII в. Есть случаи употребленія въ зависимости отъ существительнаго и дательнаго падежа, а также разныхъ падежей съ предлогами. Примѣры: ѡборо́ца животꙋ моемꙋ 27б, га сила 48б; кроле на кроми 22, ѡ девка и тоуги не вчинено 81б, с то пожито (=польза отъ этого) 137 пс. XVI в.; покладае надѣю в гдꙋ 13б, будꙋ мѣти надѣю во имени твое 35, мѣти надѣю на гда в кнжата 129б, мае бачно на нищого 16, зло до себе 4б, будꙋ мыли-ти жалою за грѣхи мои 10б, жадливо мае до хвалы бжои 17, маину ку ѥдею 66 пс. XVII в. Въ нѣкоторыхъ изъ послѣднихъ случаевъ предлогъ можно отнести и къ глаголу. Польскія параллели приводились раньше.

В. Подчиненіе *имени прилагательному*: послоуше га іса 83б (posłussen pána Iesusá. Вруб., надп. 80 пс.), послоу-ни голосоу гпа 108 пс. XVI в.; ѡбы бы людъ мо мене послушны 76; ѥсми пиленъ росказа ꙗ твоѥго 138б (pilen roskazánia twoiego. Радив. б., 119. 94), будꙋ пиленъ приказаꙗ твоѥго 143 пс. XVII в.; мило ми стало 116 пс. XVI в.; будь млтивъ грѣхо наши 72 (bądź miłościw grzechom nászym. Радив. библ., 79. 9), не бы ми поволе 76 (nie chciał mi być powolnym. Радив. б., 81. 12), милосерными на бѣными 15б пс. XVII в.; щедротли очтити грехи и 80б пс. XVI в. Какъ можно видѣть изъ приведенныхъ примѣровъ, большинство отступленій отъ теперешняго употребленія является полонизмами.

Особенности въ выраженіи залога. Подъ польскимъ вліяніемъ иногда находимъ *ся* тамъ, гдѣ его не должно бы быть: ѡ самъ стасѧ мнѣ збавеѥмъ 117б пс. XVI в. (on sam stał mi się ná zbáwienie. Вруб., 117. 14); стасе 28б, стасꙗ ѥсть 90, сталосе 60, ꙋтекаѥсе 41 (vciekam się. Рад. б., 57. 2), допꙋстисꙗ ѥсми злоти пере тобою 32б пс. XVII в. (ср. стр. 113, внизу); въ выраженіи: дла того сѧ не ѹбоюсѧ 8б пс. XVI в. сѧ повторено по недосмотру. Остальные случаи употребленія *ся* изъ ряда обыкновенныхъ не выходятъ. Само мѣстоименіе *ся* можетъ стоять въ разныхъ мѣстахъ: бꙋде сѧ

вчилъ 7, мелися (=были, считались) ib. пс. XVI в.; в ниве̃ сѧ з дымо̃ ѡбернꙋ̃ 7б, по̃вышъ же сѧ 8, сѧ з него смѣѧти 35, и да̃сѧ есь ему ро̃корените 73б, поцеловалисѧ з собою 81 пс. XVII в.; стретили̃—поцеловалися 87 пс. XVI в.

Кстати отмѣтимъ одинъ странный случай въ выраженіи *вида глагола*: ц.-сл. **избави**, польск. wybáwił передано посредствомъ высвобожа̃ 105. 43 пс. XVI в.

Чтобы покончить съ особенностями въ употребленіи глагола, еще отмѣтимъ нѣсколько случаевъ постановки конструкціи *accusativus cum infinitivo*: певи̃песа внимаете бы̃ горы млечности приротвнаны 66, възглѧне̃ ты на землю и вчини̃ еи трясти̃ 104б (ср. въ Син. пс. **прізірая на землю творя ю трясті ся.** 103. 32) пс. XVI в.; свѣде̃тва ѡказалисѧ быти вѣри годные 8 пс. XVII в. Замѣчательно, что въ польскихъ оригиналахъ во всѣхъ трехъ случаяхъ другіе обороты.

Разсмотримъ еще выраженіе нѣкоторыхъ *второстепенныхъ отношеній въ предложеніи*. Качество дѣйствія и степень качества выражаются обыкновенно именами въ соединеніи съ разными предлогами. При сравнительной степени и вообще при сравненіи, какъ и въ польскомъ языкѣ, употребляется предлогъ *надъ* съ винительнымъ падежомъ: ѹ̃чсти̃ г̃ь на̃ да̃ 8б, на̃ песо̃ оумножа̃ся 134б—135 пс. XVI в.; вышы̃ же сѧ на̃ небеса 41б, на̃то ѧзыкъ росправова̃ бѹде̃ 50, кого̃ ѧ маю на̃ тебе на небѣ 55, на̃ мѣрꙋ (= сверхъ мѣры) 73б, ро̃множа̃ на̃ песокъ 161 пс. XVII в.; ма̃ки на̃ ѡлей 55б, страшны — на̃ сны лю̃ские 63б, на̃ сне̃ бѣлыми станоу̃ 66, на̃ неприѧтелей мои̃ моуры̃ вчини̃ мя еси 122, соло̃ки—на̃ ме̃ 122б, в дивны̃ на̃ мене 129б псалт. XVI в.; велми еси ѡздобны на̃ сыны лю̃ские 22б, бѹдꙋ на̃ снѣгъ выбеле̃ 40, мꙋдрѣши̃ на̃ неприѧтели моими 139 пс. XVII в. Примѣры на другіе способы выраженія: поме̃ши̃ е̃сь е̃го малы̃ печи̃ ѡ̃ агг̃лѡ̃ 11б пс. XVI в. (**оумьнилъ і єси маломь чимь отъ анѣлъ** Син. пс., 8. 6); ты̃ бо̃шую надѣю 17б пс. XVII в.; лукъ в трꙋскы зломи̃ 47б, хвали̃ ве̃ми г̃а с то̃... 96б пс. XVI в.; ѡдержа̃ в дѣдицътво зе̃лю 66 (otrzymáią w dźiedźictwo źiemię. Радив. библ., 37. 9), запрода̃ естъ ѩѡсифъ за неволникъ 111 (posłał Iozefá,

ktory był zaprzedan zá niewolniká. Радив. библ., 105. 17), ѡ҃дававали мнѣ злымъ за доброе 121, ѵчаснитво есть йз собою сполечно 147 пс. XVII в. (ktorés iest z sobą społecznie złączone. Радив. б., 122. 3).

Также и причина дѣйствія въ большинствѣ случаевъ выражается именемъ съ предлогомъ: по многы щеротаⷨ 51б (ср. 124 стр.), ѡ его вѣрѹ забиⷮ 65 (mieli sie dáć o iego wiárę záb)áć. Вруб., надп. 67 пс.), боудѹтсѧ молить през него завжды 72б, з высокоумыѧ 73, длѧ которыⷯ на наⷭ препоущаеⷮ поганоⷨ 82 (dla ktorych ná nas przepusscza pogány. Вруб., надп. 78 пс.), тело моѥ зменилоⷭ длѧ ѻлею 112б пс. XVI в. (ćiało moie zmieniło sie dla oleiu. Вруб., 108. 24); ѵже правесѧ не чѵеⷮ переⷣ великоⷭⷮю неправоⷭⷮе своихъ 9 (iuż práwie się nie czuie przed wielkośćią nieprawośći swych. Радив. библ., надп. 38 пс.), длѧ ѡбличноⷭⷮи гнѣву твоего 9, раны завонѧли длѧ глуⷫства моего 9б (dla głupsthwá), задрижали гори переⷣ силою его 24б пс. XVII в. (zádrżáły gory przed...).

Отмѣтимъ еще нѣкоторыя отдѣльныя выраженія, обозначающія разныя отношенія: тыѥ розыйдѵсѧ есми (чит. ести) 58б пс. XVI в.; натѧгнѵли лукъ свой на ѵпадоⷦ 7, даⷧ еси на покаⷨъ 57б, што есть ку покоеви 147, з реки роскоши напоишь ихъ 5, вкинѵⷧ фараѡна из войскомъ в море чирвоное 157, ѻ бже ѧкже еси розмножиⷧ милосеⷣие твое 5, ѡ їерѵсалиме, ѧкиеⷤ суⷮ гори ѡколо него 148б пс. XVII в.; вздрыжаⷩю была землѧ 18б, взаѥмъ даеⷮ 38б, радаⷧ выпраноула дша моѧ кѵ збавеⷩю 121б, моⷭны оу стоѧⷩю 126б пс. XVI в.

Предложеніе слитное. Тутъ замѣчательны нѣкоторыя особенности въ употребленіи союзовъ; именно, подъ польскимъ вліяніемъ часто употребляется союзъ *а* вмѣсто *и*, даже рядомъ съ *и*; иногда конечно *а* употребляется и въ противительномъ смыслѣ. Примѣры: сиѥ чиниⷧ ѥси а ѧ молчалъ 51, прїидете а ѻбаⷮе 63б, прїидете а боудеⷭсѧ радовати 96, нехай просѧⷮ а выгнаны боудѵⷮ 111б, ѻбойдете сиѡⷩ й ѻбоймѣте его а проповедите 49 пс. XVI в.; не ѡпѵщаеⷮ а на вѣки буде стеречи 2, переставⷩ а чини 2, ѵпокорисѧ переⷣ гдеⷨ а молисѧ ему 6б, ѩсности ѡчью моиⷯ и тои не машъ при мнѣ 10, не

кара—ани сроса 9 пс. XVII в.; спони на собра"е—и и на прутъ—и на тую гору спонь 56 ib.

Въ псалтыри XVII вѣка встрѣтился въ одномъ мѣстѣ (л. 135б) *особый складъ*, въ родѣ стихотворнаго размѣра съ риѳмой:

молюся пере тобою
зо всего серца моего
змилу же ся надо мною
ведлу слова твоего.

Сложное предложеніе.

Замѣны *существительнаго*: надеючи на га не порушися навеки 127б, а не то абы па пло коуды бы пройти 138б, не ма хто бы чинилъ добре 16 (niemász kto by czynił dobrże. Вруб., 13. 3); не машъ хто бы добре чини 35б, не машъ хто бы его обни 48б, не е хто бы добре чини 35б, не бы хто бы и погреблъ 71, не бы хто ратуючи 117б (nie był kto by ie ratował. Радив. библ., 107. 12; у насъ, значитъ, нѣкоторая самостоятельность въ выраженіи), бы васъ коли не порва и не буде хто бы ва выделъ 31б (bych was snadź nie porwał, á nie będźie ktoby was wydárł. Радив. б., 50. 22), на мене то належи абы обѣтници свои ωдалъ 33б (ná mię to należy ábych oddał śluby swe Bogu. Радив. библ., 56. 13), поснули тыи што вседали на кони 60б; которые ся справую су розумными 124б (ktorzy się spráwuią—są rozumnymi. Радив. б., 111. 10), працовалися которие чигали на душу мою 10 пс. XVII в.

Замѣны *прилагательнаго*: поро которо поноси ветръ 7, тось гь на которого залежи весь свѣ судити 11, то хто ходи... 16б, выслухай на в днь оу который если призове тя (оуслыши ны. во нъ же день ѣште прізовемъ тя Син. пс., 19. 10), голо гнь который ломить кедры 29, блгвени которы... 32, бы яко члкъ то который не слыши. и не маючи—карая 40 (самостоятельно составленный оборотъ; въ польскомъ нѣсколько иное: a stałem sie iáko człowiek nie słyssący á nie máiąc w uśćiech swoich káránia. Вруб., 37. 15), чомоу вѣсти нѣть

(самостоятельная передача безъвѣстьнаю) 51б, ты который є҃ моце҃ 52б (ty ktorys iest mocny w grzechu. Вруб., 51. з), чл҃къ который не поклада҃ бг҃а помоћника собѣ 53, розжени ꙗзыко҃ которыє прагноу҃ валка҃ 67, ѡбернешь со҃ то҃ который вставаѥ҃ 73б, ты єси бг҃ъ который чини҃ ꙑчоуда 78, виноградꙋ— которо҃ насадила правица твоа҃ 83б, вели҃ єси ты который чини҃ чюда 87б, веселили҃ єсмо, в тыє҃ дни в которы҃ принижи҃ єси на҃, и ле҃ ты҃ в которыє҃ видели єсмо мно҃ зло҃ 92б, боудь повышо҃ которои соу҃ти име҃ земли 95, землю котороє҃ хотели 108, города в которо҃ бы мешка҃ не нашли 109, не ты҃ бж҃е которы иже ѡриноу҃ бы҃ на҃ 111, к прика҃ є҃ — которы҃ єсми люби҃ 120, нехай бꙋде҃ ꙗко соломоново [1]) бꙋдова҃є, котораꙗ... 129, г҃ь ѿ сиѡна которыꙗ є҃ во єрме (описка вм. который) 132, бл҃нъ лю҃ которы҃ же г҃ь бг҃ь... 138б пс. XVI в.; да҃ тобѣ того, чого пожадаѥ҃ се҃це твоє 6, не товари҃ с тыми з которыми бы єси што чини҃ мѣлъ 6б, котори судишъ (сꙋдаи) 8, збира҃ зло҃, которꙋю вышеӱи вонъ ѡповѣда҃ 16б, припережи мечъ— ѡ намоцнейший котори єси ѡздобою 22б, даро҃ котори҃ далъ имъ 25, а тато є҃ дорога котораꙗ єму ѡкаже҃ збавєнє бж҃оє 31б, ты который єсь силны в неправоӱи несправєдливо҃ мыслꙗчи 34б, терпѣ҃ єсми та҃ ждꙋчи бг҃а, котори бы выбави҃ 38, вси вы которыє єсте ѡколо него 61б, ты єсте҃ бг҃ъ котори чини҃ чуда 63, тыи сн҃ове котори сꙗ мѣли народи҃ 64б, де҃ которого ихъ вывелъ з ꙋтисне҃ꙗ 68, виногра҃, которого насадила правица 74, речи которие за ништо не стоꙗ҃ 92, котори—то 93б, в не҃ (въ морѣ) гадꙋ єстъ которому личбы не машъ 109, камень которие ѡкиноули будовничие 130б пс. XVII в.; гора што добдеволить бг҃ъ мешкати в неи҃ 66, в ча҃ старости коли малеє҃ сила моꙗ 70б, вси ꙗзыци сколько и҃ єси сотвори҃ пріидоу҃ и поклонꙗ҃сꙗ 87б пс. XVI в.; то што спи҃ 16б, ты҃ што су҃ сказаны на смеѣть 72б, ꙋказꙋє҃—нѣкоторого што бы ѡсобливы҃ приꙗтєле҃ 15б, не зостави҃ чл҃вка бы имъ мѣлъ шкоди 111 пс. XVII в.; з рꙋки ѡ҃же зако҃ перестоупаѥ҃ и который

[1]) Ср. стр. 129; на „солома“ указываетъ здѣсь и женскій родъ мѣстоименія „которая“.

ѡбидить 70 пс. XVI в.; вспоминае двои ѡфѣри, ѡдна з которихъ жеецы собѣ ча брали, а другие ѡфѣри которие берѹчи ѡ люде цѣло палили 31б, тые которие сѧ боѧ гда, и ѹповаю на гда, ѡ помочнико и ратѹнко ихъ е 127 пс. XVII в. Кромѣ подобныхъ случаевъ, гдѣ придаточныя предложенія подчиняются главному при посредствѣ мѣстоименій, можно указать еще рядъ случаевъ, гдѣ такія предложенія выражены причастіями: ѡсправелливе гнѧ проста ѡбьвеселѧючие срце 21, члкь жаны помочи не маючи 89, завеселисѧ есми о реча мовены мнѣ и в до гнь оувоиде 126б, през верѹ хвѹ добрыми ѹчинки окрашенѹю 128 пс. XVI в.; хвалѣте гда вси англи его, можные в силе чинѧчи слово его 107б, видѣ есми конецъ всѧкои речи ходѧчи 138б пс. XVII в. (съ неизмѣняемымъ причастіемъ, хотя въ польскомъ оригиналѣ другое: widziałem koniec każdey rzeczy schodzącey. Радив. б., 119. 96).

Поясненіе *глагола*: знаю то и 9, оуказѹючи и мела ib. (vkázuiąc iż miáłá. Вруб., надп. 5 пс.), ѡбате и добръ гь 34, взна есми—и бгъ мои ты еси 56 пс. XVI в.; види и приходитъ день его 7 (въ польскомъ że: widźi że przychodźi dźień iego. Радив. биб., 37. 13), ромышлѧ ижъ члвкъ е... 11, познаю и ты мене милуешъ 17, справи еси ижъ муси тылъ подава 20б, ѹспокотесѧ а ѡбате иже ѧ есть бгъ 25 (нѣкоторая передѣлка польскаго оборота: przestańćie ż a widzćie żećiem ia iest Bog. Радив. библ., 46. 11), чини дѧки и есть выслуха 36, вызнавáетъ ижъ 129 пс. XVII в.; вразѹмею—же смртени сѹ 13 пс. XVI в. (въ польскомъ iż: dowiedzą—iż są smiertelni. Вруб., 9. 21); zалецае — же лѣпше ѹбоги 6, мнималъ же бы бы тобѣ подобны 31б (mnimał żebym ia takowy iákoś ty. Радив. библ., 50. 21); ище его ѧкъ бы его забити 2б (szuka iákoby go zábił), бачачи — ѧко тежъ бываетъ и инымъ вѣрны 4б, есми ромышлѧ мнимаючи ѧкобы не мѣлъ 54, змысли есми ѧкъ бы сѧ того вывѣда 54б пс. XVII в., реклъ же ихъ мѣлъ вытрати 114б ib.; англо свои роскаже о тобе бы тѧ стерегли 93б, даи абы ѿпали 9б (day áby odpádli od złych... Вруб., 4. 11), жада абы на ни бгъ пости 85, прркь оучи на. абымо в само гѹ бгѹ надею мели 127б, про-

сѧ абы и̑ пе́ство премипоуло̑ оу веселье 128 пс. XVI в.; не видѣ̑ єсми ани потоства его абы проси̑ хлѣба 2, рєклъ—абы грѣши̑ 4б, нє хотѣ̑ розмѣти абы добре чини̑ 4б, стережи абы не приступали 5б, проси̑ абы шале̑ци з нєго се не тѣшили 11, бѹдѹ стеречи абы̑ не грѣши̑ 11б, хочу абы̑ чини̑ волю твою 14, напоминаєтъ дѣдъ — абы хвалили гд̑а 25, проси̑ абы 32, жєдаѥ̑ абы 42, не бу́дѹсѧ боѧти, абы ми што чл̑вкъ ѹчини́ти мѣлъ 129 пс. XVII в.; кто о̑указа̑ на̑ што сѹ̑ добры вчи̑кы (блага) 9, оуслышѹ што вымови̑ гь̑ 87, ѡ̑ че̑ о̑устне мови̑ не лиши̑ єсь его 22, запыта̑ чл̑къ є̑сли те̑ є̑сть прибыто̑ 57б (spyta mnogi człowyek iestli też iaki pożytek być... Вруб., 57. 12), видь е́сли дорога злости во мнѣ 135 пс. XVI в.; виде̑ єсли бы который бы̑ разѹмеючи̑ 15б, ѡгледа̑ єсли є̑ хто знаючи̑ бг̑а 35б пс. XVII в.; дава и̑ те̑ зна̑ которыє̑ выкинени с костела 9 пс. XVI в.; нє будѹсе боѧти што мнѣ ѹчини̑ тѣло 33, ѹслышу што буде̑ мови̑ 80б, вспо̑ни на то што вжды ѧ єсть 90 псалт. XVII в., памѧтаючи на то ижъ є̑ тѣло̑ 67б ib., далъ и̑мъ то ѡ̑ што проси́ли 114 пс. XVII в. Сюда же относятся предложенія, и внѣшнимъ образомъ не подчиненныя глаголу, какъ: нетъ а̑ рекѹчи є̑мѹ збабе̑ѧ 8, рекѹчи ѡ̑то̑ є̑сми его перемо̑ 15б, ѡ̑бачи̑ виде̑ є̑сми невчтиваго̀ а̑ ѡ̑ сѧ по̑носи 38б пс. XVI в.; мовечи ѡто̑ маєшъ чл̑вка 35, мови̑: нѣтъ бг̑а 34б, мовили: по̑мо (=пойдемъ) 77 псалт. XVII вѣка.

Выраженіе *уступительнаго* характера мысли: хотѧ бы гори ѡбалены были 24, не буде̑ сѧ боѧти, хочъ бы сѧ захвиѧла зе̑лѧ 24, ѹста мои бѹдѹ̑ ѡповѣдати справедливо̑ твою—, хотѧ̑ и̑ личбы не вѣдаю 49, кликалъ єсми єго а нє знашлосѧ и̑ м̑ѣце єго 3, и хороше до нєго ѹсты свои́ми, але ѧзыко̑ свои̑ лга́ли єму 67, а будѹчи вывышо́ны̑, єсте̑ понижоны̑ 85б пс. XVII в. (конструкція образована самостоятельно).

Условія совершенія дѣйствія: є̑сли̑ и вчини̑ што. є̑сли и̑ є̑ неправда ѧ̑кеѧ в рѹка̑ мои̑. є̑сли̑ и̑ ѡ̑да̑ злочинѧчи̑ мнѣ зло. нехай бы̑ ѡ̑па̑ ѡ̑ неприѧте̑ мои̑ без пожиткѹ 10б (iestlim ia to vczynił — niechći vpádnę od nieprzyiaćiol mych bez pożytku. Вруб. 7. 4–5), да не посоромлю̑сѧ если̑ надевалсѧ на

тебе 26б, если бымо забыли ймѧ бга нш҃. й если бымо понесли рѹки наши к бгѹ чюжемоу. не бгъ ли възыще си҃ 45б, е҆сли бы люди мои послоухали мене и҆ и҆іль е҆сли бы в дороги мои ходи҃ такы ничи҃ бы҃ примири҃ непріателеи ѥ҃ 84, е҆сли мови҃ е҆сми пороушила҃ нога моѧ 96, если не гь ѹстереже҃ города, невинне не спѧ҃ сторожи 128б, бо е҆сли бы не гь бы҃ в на҃ а҆ потрафило҃ бы повста҃ люде҃ проти҃ на҃ снабы живо были на҃ пожели 127, е҆сли возмоу крыла мой рано й мешка҃ бы҃ на краи морѧ. и та҃ рѹка твоѧ... 134б, е҆сли взыидѹ на нбо ты ѥси тоу҃ ib., нехай прилней й҆зы҃ мои к деснa҃—если не вспомѧноу тебе 133, ѡмые҃ ли мѧ й бо́лей снегѹ оубелю҃ 52 псалт. XVI в.; а ѥсли бы҃ хотѣлъ ѡповѣдѣ҃ суды твои тогды и҃ боше лічбы ѥсть 13б, але ѥсли спове ѥго ѡпусти҃ зако҃ мо—тоды простѹпки и҃ навежѹ розкою 89, в котори колве҃ день взыва҃ бы҃ до тебѣ што наскорѣ выслуха мене 104б, реклъ, же ихъ мѣлъ вытрати, бы бы҃ мойсе выбраны ѥго не заставилсѧ 114б (y powiedźiał że ie chćiał wytráćić, by był Moiżesz wybrány iego nie stánął przed nim... Радив. библ., 106. 23), не былъ на (описка: вм. *ни*) законъ тво наѹкою моѥю, тогды бы҃ згинѹ в ѹтрапе́ню мое҃ 138б пс. XVII в.

Предложенія *времени* начинаются а) съ союзовъ времени: хожоу, коли докоучае҃ 44, коли вбива҃ и҃ в то҃ ча҃ искали ѥ҃ 80б, к гѹ коли е҆сми оу смоуткѹ взыва҃ 125б, плакали коли вспомнели трафило҃ горѹ сиѡ҃ 133 пс. XVI в.; коли бы҃ ѹтиснѣ҃ теды жалуѥсѧ 3б, дша смути҃сѧ коли на тебе вспоминаю 18 пс. XVII в.; кгды҃ сѧ моли҃ выслѹха҃ мѧ (gdym sie modlił wysłuchał mię. Вруб., 4. 2), а то ги вчи҃ покы҃ на свете (=пока я на свѣтѣ) 10, спервоу ни҃ сѧ е҆сми оупокори҃ ѧ҆ згреши҃ 121 (pierwey niżlim sie vkorzył zgrzessyłem. Вруб., 118. 67) пс. XVI в.; ѧкъ ѡдно бы скоро послизнѹли ноги мои ѡбѹрили бы сѧ на мене 10б, ѡ што ѡдно ѡвори҃ ѹста свои выполню тобѣ 76, скоро з живота на свѣтъ вышли тогды҃ блудѧ҃ 42б, скоро ѡ҃ нароженѧ своѥго повѣдаю҃ ложъ 42б пс. XVII в. б) Предложенія времени выражаются причастіями: па ложе йдѹчи вмилосердитесѧ 8б, тыѥ ѡ҃ рѹки твоей ѡкинени бѹдѹчи, а҆ клали мѧ оу ѧ҆ме наглѹбшей 89б, а҆ ѡбачи҃ши вси люди сла҃у его, не-

хай завстыдаюса вси 98 пс. XVI в.; выгнавши поганы а ꙋщепи̂ єси ѡныє 20, то ѡбачивши справе̂ливы будꙋ̂ сѧ боѧти 34б, бгъ слышачи то розгнѣва̂са 66, Двдъ пере̂ авесаломо̂ ꙋтєкаючи и — тер̂пѧчи, не мысли̂ ѡ по̂стѣ 11 псалт. XVII в. в) Предложенія времени, наконецъ, выражаются особымъ видомъ дательнаго самостоятельнаго: є̂ще покомоу бꙋдꙋчи оув ꙋсто̂ и̂ а гневъ бж̃и взышо̂ на ни̂ 80 пс. XVI в.; й єще будꙋчи покамо̂ в ꙋсте̂ й̂хъ, а ѡто гнѣ̂ бж̃и зступи̂ на ни̂ 66б пс. XVII вѣка.

Предложенія *причины*: захова̂є ихъ дла того ижъ ꙋповали 3б (záchowywa przetho iże w nim vfáli. Радив. библ., 37. 40), хвали̂ гд̃а ижъ сѧ неприѧтели єго з ꙋпа̂ку єго не ꙋтѣшили 15б, єго хвалити будꙋ ижъ ѡ̂ ѡказа̂ выбавенє 19, нє занехова̂ ѡ̂ бж̃е ижъ ѡто бꙋрѧ̂ не приѧтели 77б псалт. XVII вѣка; дла того̀ зрꙋшилиса же са прогнева̂ на ни̂ 18б (въ польск. iż: dla tego iż gniew swoy vkazał im. Вруб., 17. 8), блг̃внъ г̃ь же—ѡказа̂ 31б псалт. XVI вѣка; што̂ тобѣ ста́ло морє же̂ ꙋтєка́єшъ 126 пс. XVII в. Выраженіе предложеній причины при посредствѣ причастій (въ польскомъ обыкновенно изъявительное наклоненіе): слыша̂ши б̃ъ пребачи̂ и ѡ̂ничемни̂ 81б (vsłissał to bog á dla teg° imi wzgárdził. Вруб., 77. 59), наслы̂поу̂вши й завесели̂са сиѡ̂ 98 пс. XVI в.; дв̃дъ бачачи зло̂—то ѡ̂повѣда̂є 4б, але же бы̂мо на выбавене гд̃нє ѡжидаючи не порꙋшалисѧ 5б, ꙋслышавши б̃гъ зненавидѣ̂ й̂хъ 69б, морє видѧчи то ꙋтекло 126, будꙋ мо́вити будꙋчи ве̂лми ꙋтиспе́ны 128 пс. XVII вѣка.

Предложенія *цѣли*: справъ—дорогꙋ—бы̂ не заблꙋди̂ 9б (bych nie zábłądził), таковыє бо лови̂ на д̃шю праве̂ничоу жебы кро̂ ѡ̂соу̂ли 96 (самостоятельный полонизмъ: у Врубля [93. 21] иначе—będa radę vstáwicznie bráć náprzećiwko dussy spráwiedliwego, a kréw niewinną osądzą), оупомина а́ были набо̂ны 99, ѡчи скло̂ны—а́бы посажати 100, а̂бы̂мо̂ хвалили оу славе твоєи 108б пс. XVI в.; моли̂са абы моглъ мѣти поко̀ 11б, вфолгꙋ мнѣ абы̂ ѡ̂почину̂ 12б, шукаю̂ д̃ши абы єи загубили 15, то̂ псало̂ коли посла̂ саꙋлъ абы стережено в дому а забито єго 43б. дова̂ єси знакъ—абы ꙋтекали пере̂ луко̂

45б, будь млтивъ—бы не рели погане 72, будꙋ носити на рꙋка абы еси коли не зби ноги 94б, пришо абы суди землю 100, натягнꙋли лукъ сво—иже бы помордовали ты... 7 (naciągnęli łuk swoy—iżby mordowali... Радив. библ., 37. 14), для того ижъ... 11, приглядѣтеся палаца его и бы есте то ѡповѣдали потомству 27 пс. XVII в.; гь—прини—хота чивиде если бы который бы разꙋмеючи 15б (оборотъ самостоятельный: въ польскомъ—aby ogląda), рекни дши моей—атъ боудꙋ вспа ѡбернены 35 (въ польскомъ иначе), наполнь лица и сромоты атъ бꙋдоу искати имени твоего ги 85б пс. XVI вѣка.

Предложенія *слѣдствія*: мину есми его, ано ѡнъ ꙋже згинꙋ 3 (самост. оборотъ: въ польскомъ—ale—), еще мало в коротко часѣ, ано не машъ злосника 6б, погледи на мѣце его, ано его нѣту 6б, чому ты—берешъ в ꙋста твои ꙋставы мои, ано ты мае в ненависти карности мои 31, чини добро, а буде мешка на вѣки 2, мешка на зели, а будешъ насыщонъ богаствы еи 6 (mieszkay że ná ziemi a będziesz żywion... Радив. библ., 37. 3), выкопали ямꙋ а сами в неи впали 41б пс. XVII вѣка; возми зброю и тачь а повстань на помо мнѣ 35, ты бꙋдешь блгви правеника и—защити есть на 10, посла з высоты и прина мя, и выя з во многи. избавилъ 19, възгляне ты на землю и вчини еи трясти 104б, смириласа а персть дша наша 46 пс. XVI в.; не буде порꙋшоны а ѡгледае помсту 125 (aż ogląda pomstę), погоняли мене злоти мои, такъ ижъ есми и перегляснути не моглъ 14б пс. XVII в. (ták iżem ich przeyrzeć nie mogł); прото иже са вда 10б, што е члвкъ и на него та пamятае 11б, што тобе стало море и есь побегло и тобе іердане, и са навеноу вспа 115 пс. XVI в.; ꙋпали вси которие чинили злоти, ижъ зопхнени не могу вста 5б, ꙋчини еси же высхла 12б, блико того было же ся мѣ захвити ходъ мо, и есми бы дꙋшо 53, ꙋчини же ꙋстану ста бжіи 57; ѡто ꙋдари в скалу выплынули воды 65б, будꙋ яко гора сиѡнь на вѣки ся не порꙋша 148б пс. XVII в.

Предложенія *сравнительныя*: лета нши бы паоучина вытонила 92б (въ польскомъ иначе: láta násse iáko páiąk...), взошли грешници бы трава 94, задрыжали бы пьяные 109б,

ꙗко молоко оу сы^р тведыи стало срце и^х 121 пс. XVI в.; выведе^т—право твоє ꙗко полуднє 6б (iáko poludnie), ча^с живота моєго пере^д тобою ꙗко ничого 12, ꙗко є^{ст} имꙗ такаꙗ^х слыне^т и хвала 26б, ѡгонулъ ихъ стра^х и боле^{ст} ꙗко невѣсты родꙗчои 26б, такъ богатыє ꙗко и ѹбогиє 27б, пожираю^т людъ мо ꙗкобы хлѣбъ ѣли 35б—36 (lud moy pożerája iákoby chleb iedli. Радив. библ., 53. 5), єсть єсми ꙗко лєлꙗкъ 104б; лѣпше ѹбоги, нижли можны 6, лѣпше є^{ст} троха справедливому а нижли... 7 (a niż), єсть и^х болше нижли волосо^в на головѣ моє 14б, болше в злоти ни^ж в добро^м 34б, ничого инъшого нє є^{ст} ѡдно всє никчемно^{ст} 12 пс. XVII в. (iedna); ли сколко слышали ѣсмо то и розѹмели 79 пс. XVI в.; мѣсто того штобы мєнє миловали 121 пс. XVII вѣка.

Предложенія *образа дѣйствія* обыкновенно выражаются причастіями въ неизмѣняемой формѣ: мови^т пррькъ—жедаюче 44 (żadáiąc), поноше^нꙗ исчезающе ищезнѹли 38, печаловалисꙗ ищоуче дш̃ѹ мою 39б, пощезали запытаюче 62, претрывае^т вровены с солнцемъ 72, пррькъ мови^т—молꙗче 100б, ходꙗчи хо^дли и плакали^с мечюче семꙗ 128 пс. XVI в.; не переставаючи то^ргали 1, розде^рли мовечи 1б, тепѣлъ—смутны ходꙗчи 9б, ненавидꙗ^т несправедливе ѡдаючи мнѣ 11, тыє ѹзрѣвше задивилисꙗ 26б, вєрнѹсꙗ во^рчачи 44, згрѣшили взрѹшаючи 65б, карачи каралъ 130, гдѣ єсть заслоною твоєю стоꙗчи по право рѹцѣ твоє 146б, поронє то^т не спи^т стєрєгучи єго 149б пс. XVII вѣка.

Изъ разсмотрѣнія главнѣйшихъ особенностей синтаксиса нашихъ переводовъ можно видѣть, что на послѣднемъ преобладающимъ вліяніемъ оказывается польское, даже въ переводѣ XVI в., представляющемъ по мѣстамъ и церковнославянскія особенности.

Удареніе.

Въ обоихъ разсматриваемыхъ нами произведеніяхъ надъ разными словами употребляются знаки ударенія. Однакоже усиленіе голоса въ извѣстномъ слогѣ слова эти знаки обозначаютъ только въ рукописи XVII вѣка, въ псалтыри же XVI вѣка они имѣютъ лишь графическій характеръ, и иногда только случайно совпадаютъ съ дѣйствительнымъ усиленіемъ голоса въ словѣ. Вотъ нѣсколько примѣровъ постановки знаковъ ударенія въ псалтыри XVI вѣка:

1) У именъ *существительныхъ*: по́коу҃є 117, го̀лосови 9, а́нг҃лы 101б, ѿбо̀локо҃ 67, и́сти҃на 90, го̀ра 66 (два раза), го̀рѣ 7б, го̀ры 36б, ѿ до̀рогы 8, ѿбо̀ронцою̀ 19, сроклго̀сти 10.

2) У *мѣстоименій*: никокого̀ 9, є҃диного̀, ни҃ого̀ 48б, того̀ 8, твое́го 68б, рога вашего̀ 76, тоє̀ ви҃ницы 83, в рꙋкоу твою́ 31, своє́моу 105б, свои́ми 93, мо̏ими́ 89б.

3) У именъ *прилагательныхъ*: наи́вы҃шїи 19, н҃аибо̀леи 51б, бо̀леи 42, ѩщꙋ҃чи́и 135, до̀лго̀тръпѧчї҃и 11, не̏зного̀ 16, подобного̀ 8б, праве́наго̀ 14б, ꙋ҃богаго̀ 13б, бе злого̀ іb., правѣ҃ного̀ 38б, вбого̀го 24, ѳа҃шивого̀ 13, го̀лоубиныѐ 66.

4) У *глаголовъ*: бꙑ́ти 27, пе́речли 23б, ро́шири҃ мѧ 8, спого̀да҃ ми 41б, го̀варили 43б, не ꙋ҃бо̀юсѧ 8.

5) Въ *союзѣ*: а̀лбо̀ 50б.

Какъ можно видѣть изъ приведенныхъ примѣровъ, здѣсь два знака удареній; преобладаетъ `, который обыкновенно стоитъ надъ *о* (ср. стр. 55) и лишь изрѣдка надъ другими гласными; въ большинствѣ случаевъ слогъ, надъ которымъ стоитъ указанный знакъ, не усиливался въ произношеніи. Знакъ ′ ставится надъ разными гласными и въ нѣкоторыхъ случаяхъ, вѣроятно, имѣетъ значеніе настоящаго ударенія.

Въ псалтыри XVII вѣка преобладаетъ знакъ ′, хотя попадается и `. Оба они уже, несомнѣнно, обозначаютъ удареніе. Жаль только, что эти значки встрѣчаются не надъ всѣми словами, а только надъ нѣкоторыми. Вотъ списокъ словъ,

которыя встрѣтились намъ съ удареніемъ. Слова расположимъ по разнымъ грамматическимъ категоріямъ.

1) Имя *существительное*: а) основы на -ŏ (и перешедшія сюда слова съ основами на -ŭ и на согласные): лю́дъ 84, на́родъ 98 (какъ въ малорусскомъ на́рід), за́конъ 141б (какъ и въ теперешнемъ бѣлорусскомъ произношеніи), звы́ча 134б, Іѡсифъ 111, пи́тиє 105 (подъ вліяніемъ польскаго picie?), мо́рє 109, сре́бро и зо́лото 126б (какъ въ малорусскомъ срі́бло), това́ри́ство 97б, щя́стьє 131, ка́мень 130б, сиѡнь гора 148б; проро́ка 57, смо́ка 94б, а́арона 114, те́лца (вин. п.) ib. (какъ въ малорусскомъ, къ именит. те́лець), ѿ мо́ра 116б, фараѡна 157, мѫжества 120б, лона̀ 151 (довольно странная мѣна ударенія, такъ какъ слова средняго рода въ единственномъ числѣ не мѣняютъ ударенія. Р. Ѳ. Брандтъ: Начертаніе славянской акцентологіи, 29), сиѡна 153, пса́лму 101б (къ именительному пса́лмъ), ѿ за́ходѫ 107 (къ именит. за́ходъ, какъ и въ теперешнемъ бѣлорусскомъ нарѣчіи), вы́року 134, 236, ѡколо сто́лу 150 (удареніе, какъ въ польскомъ); лю́дови 57б, до́мови 127; і́ерѫсали́мє 147, 148б; ѧзы́кѡ̑ 120б, вст́ы́дѡ̑ 127, 157б (въ двухъ послѣднихъ словахъ подражаніе именит. падежу, или же заимствованіе изъ польскаго), збавителе̑ 131 (къ именит. збави́тель, теперешнее збави́цель); в наро́дѣ 115, на мо́рѫ 154б, ча́сы 8, 115 (какъ въ польскомъ), су́ды 110б, са́ды 112, болва́ны 69б, єгипті́ѧны 156б, ѡ̑болоки 100, дѫ́хи 108, на́роды 99, 128б, 119б, злѡ̑ницы 140б, корабли́ 109, мотыли́ 111б, на ди́вы 110, на́родове 22б, ѡсло́ве 108б, ѫжо́вє 162, царе́ве 105б, кроле́вє ib., па́ствища 103, вѫтра̀ мои 106, воро́та 130б, чу́да 63; монда́товъ 139, ѡ̑бы́чаєвъ 132, боги́ 76б, всими боги́ 98, 100б, 156, с проти́вники 138, вы́роки твои́ми 141, всими на́роды 102, 115, 119б, на̑ па́ны 156, кро́льми 134б. б) Основы на -ā: кра́са 99 (удареніе какъ въ польскомъ krasa), прави́ца 101 (какъ въ польскомъ и малорусскомъ прави́ця), слуга́ 128б, земл́ѧ 111б, 136; ли́чбы 49, хва́лы 118, 128б, хвалы́ 120б (удареніе въ родит. этого слова отражаетъ и колебаніе именительнаго: хва́ла́, наблюдаемое въ бѣлорусскомъ и малорусскомъ нарѣчіяхъ),

пра́ци 54, столи́ци 100, доро́ги 119б, ѡ по́твари 141, 142, рольи́ 164; в хва́лѣ 116б, в си́ле 107б; си́ротѹ 8б, хва́лу 100б, пыхѹ̀ 104 (въ виду заимствованія этого слова изъ польскаго ожидали бы пыху, каковая форма и живетъ въ теперешнемъ бѣлорусскомъ нарѣчіи; здѣсь, очевидно, вліяніе малорусскаго нарѣчія, гдѣ пи́ха́), грани́цѹ 108, на бо́родѹ 154, надѣю̀ 13б; прави́цєю 120; ве́рєи 117б, ри́бы 111б, пчо́лы 130, жа́бы 111б, мѹ́хи ib.; вы́мовокъ 163б; сирота́ми 121, слуга́ми 155б. в) Основы на -ї и на согласные: сто́бли́во 8, по́лу-де 87б; днєви 156б, нава́лно́ти 8, в кро́ви 115б, ѡ полно́чи 135б, и вмѣетно́ти 136; za по́мочъю 120б; лю́ми 21; пере ѡчима́ 31б; и́мѧ 52б, 121б (согласно съ теперешнимъ бѣлорусскимъ и́мя́, малорусск. имя́), быдлѧ̀ 55, ра́мо 88б, ра́мє 101; з и́ме́ни 110, и́мєни 99, 147 (ср. нашъ „Обзоръ“..., 125); звѣ-рѧ́та 108б; в кнжа́та 129б.—Въ зависимости отъ предлоговъ существительныя въ извѣстныхъ случаяхъ (Брандтъ—Акцентологія, 35 и слѣд.) передаютъ послѣднимъ свое удареніе: зо́ снѹ 149, на́ землю 109б, на́ небе 107б, 154б, на́ нєбєсе 147б. Приведенные случаи очень интересны, такъ какъ въ теперешнемъ бѣлорусскомъ нарѣчіи подобная передача ударенія почти не наблюдается.

2) *Мѣстоименіе*: менє̀ 104б, тобо́ю 135б; ввє́сь 112, кото́ри 8, за ни́што 114б; само́го 111, ничо́го 126б (удареніе обоихъ родительныхъ какъ и въ теперешней бѣлорусской рѣчи); ты́и 127, на сны ва́ши ib.; и́мъ ib.; за ни́ми 121, мои́ми 123, твои́ми 141, свои́ми 67, 155б.

3) Имя *прилагательное*: пи́ленъ 138б, недоста́тни 58б, зе́мны 100 (какъ въ малорусскомъ зе́мний), по́лны (=польный) 107, до́бри 112б, 129, ла́скавы 124, 125, бы́стри 148; лю́ское 108б (какъ и въ теперешнемъ бѣлор., гдѣ люцкій, и малор., имѣющемъ людский), до́брое 124, вели́ко и широ́ко 109; по́лна єсть 136, до́рога 128б; зло́го 146б, про́стого 97 (какъ и теперь, при именит. про́стый, малор. про́стий); роговы́и трѹбы 101б; и́зра́илєвому 127, недостато́чному 163 (какъ въ малорусс., гдѣ недостато́чний), а́ароновому 127; бе́во́дно 117; злы́мъ 121; высо́ки 73б, 108б, до́бра 113, по́л-

ніи 108б, пєи 111б, зе́мныи 104, зе҃ныи 105б, проти́вни 117, мо́жныє 107б, мѣдяныє 117б (какъ в малорусск. мідяний), вѣриго́дныє 8, вєли́киє 119б, будовни́чиє 130б, гро́бовыи 127б. Сюда же примыкаютъ разныя измѣняемыя причастія: приров-на́ны 28б, вывышо́ны 100б; ꙋтисне́ны 128, наполнєна 109, попхне́ны 130, выбра́ны 114б, повѣда́но 146, бл҃гве́ны 156, стережєно 142б; нє насычо́ного 104; ѡбеца́ную 101б; выба-вєни 20, вытраче́ни 110, завстыжєни 137, 149б, наклонєни 151, наполне́ны 109б, ꙋнижо́ны 117, поставле́ны 147, распо-рошо́ны 164; выбра́ны 113, помо́дованы 105б, лові́чи 148, кова́ны 101б; ратꙋючи́ 117б. Неизмѣняемыя причастія: выдаючи 108б, хо́дячи 138б.

4) *Глаголъ*: бра́ти 134б, призыва́ти 59, мо́вити 128, бо-яти, ꙋчини́ти 129б, блуди́ти 132, поправова́ти 132; ба́чи 8б, вытрати 114б; хочу̀ 14, бу́дꙋ 129б, возму́ 128б; єси́ 20б, ѡб-но́вишъ 109б, су́дишъ 8, ꙋтєка́єшъ 126; ѡто́тнетъ 62, заста́-ви 97, ца́ствуєтъ 102, вызнава́єтъ 129, вы́слови 113, ѡбе́та-єтъ 119, ѡзя́би 146б, трива́є 129, трива́єтъ 157б; приста́не 103б; ра́дꙋмося 98; ме́шкаю 71б, 101б, пло́дя 97, ани́ се ве́рнꙋ 108, плыва́ю 109, жєбрꙋть 121, ты́каю 126б, пилну-ю 147б, нє поря́ша 148б; чи́ни 107б, вы́бавъ 127б, вы́слуха 104б; хвалѣтеся 110; вы́слуховалъ 102б, вы́слухива 116, бл҃гвилъ 127, бы́лъ 130, выслу́халъ 130б, нє є́далъ 104, мє-ша́лъ 105, розвя́за 105б, ѡзна́милъ 106б, 113б, по́стилъся 129б, пода́лъ 130б, ѡгледа́лъ 150б, сє ку́силъ 151б; вы́пꙋсти-ла 111б, по́крила 113б, задрижа́ла 126б, пра́гнула 132б, зги́-нꙋла была́ 165; дѣяло 56б, вы́схло 113б, ста́ло 126; пони́-жили 8б, ѡказа́лися 8, вырꙋбава́ли 56б, лга́ли 67, были́ 102б, 129б, 135, 148, 161, ѡбвеща́ли 105б, нє ѡсто́яли 110, по-казова́ли 111б, плыну́ли 112б, ѡгледа́ли 113, забы́ли 113б, проси́ли 114, поча́ли 115, ме́шкали 117, ми́ловали 121, преслѣ-дова́ли 146, спомина́ли 158, слыша́ли 159б, сприся́глися 105, хлю́билися 116б, приближи́лися 117б, ромножи́лися 119.

5) *Неизмѣняемыя части рѣчи*: вєлми 8, 107б, 128б, доку́л же 8б, ѝ за́ли 62, 65б, 85; жебы 114б, проти́вко 132, ѡ́коля 146, здалєка 159б.

Изъ предложеннаго списка словъ съ удареніями можно видѣть, что въ большинствѣ случаевъ ударенія въ словахъ совпадаютъ съ нашимъ литературнымъ произношеніемъ, но есть немало и отступленій. Одни изъ нихъ совпадаютъ съ теперешнимъ живымъ бѣлорусскимъ произношеніемъ и малорусскимъ; другія же только съ малорусскимъ, такъ какъ нѣкоторыя изъ такихъ словъ неупотребительны въ бѣлорусскомъ нарѣчіи, или, по крайней мѣрѣ, объ употребленіи ихъ намъ ничего неизвѣстно; есть слова, въ удареніи которыхъ слѣдуетъ видѣть польское вліяніе; наконецъ, попадается нѣсколько совершенно непонятныхъ намъ случаевъ.

ГЛАВА V.

Полный указатель словъ и выраженій, такъ или иначе передающихъ въ псалтыряхъ Московскаго Публичнаго и Румянцевскаго музеевъ № 335 (рукопись XVI в.) и № 1017 (XVII вѣка) соотвѣтствующія мѣста древнѣйшихъ церковнославянскихъ псалтырей.

Въ заключеніе изслѣдованія языка нашихъ переводовъ псалтыри XVI и XVII вѣковъ приведемъ еще полный списокъ словъ и выраженій, встрѣчающихся въ древнѣйшихъ церковнославянскихъ псалтыряхъ, и посмотримъ, какими средствами пользовались наши переводчики для передачи ихъ. Мы увидимъ, какъ объ этомъ уже была рѣчь въ предыдущихъ главахъ, что иногда они прибѣгали къ заимствованіямъ изъ польскаго, особенно, когда переводили непосредственно съ этого языка; иногда заимствовали изъ церковнославянскаго; однако въ большинствѣ случаевъ проявляли и самостоятельность. Поставивъ во главѣ церковнославянскія слова, мы этимъ конечно не хотимъ сказать, чтобы наши переводы были особенно близки къ древнимъ церковнославянскимъ текстамъ: этимъ бы мы противорѣчили сказанному въ предыдущихъ главахъ; мы имѣемъ въ виду только удобство сравненія текстовъ и пользованія прилагаемымъ словаремъ. Обратный порядокъ, съ западнорусскими словами во главѣ, безъ приложенія полнаго текста нашихъ псалтырей, былъ бы менѣе полезенъ въ данномъ случаѣ.

Итакъ въ основу словаря положены церковнославянскія слова, выбранныя изъ древнѣйшихъ псалтырей, преимуще-

ственно изъ Синайской, изданной Гейтлеромъ [1]); при чемъ словамъ, поставленнымъ въ основѣ отдѣла, придается общепринятая орѳографія; въ другихъ случаяхъ удерживается точное написаніе Синайской псалтыри. Далѣе слѣдуютъ соотвѣтствующія мѣста изъ псалтыри Румянц. музея XVI в., при чемъ болѣе точно рукопись не обозначается, а только дается ссылка на псаломъ и стихъ. Слова склоняемыя ставятся въ именительномъ падежѣ, а спрягаемыя въ неопредѣленномъ наклоненіи, за исключеніемъ болѣе или менѣе рѣдкихъ случаевъ, гдѣ или трудно было бы вполнѣ надежно опредѣлить именительный падежъ и неопредѣленное, или же гдѣ удержаніе данной формы было бы болѣе типичнымъ. Параллели изъ псалтыри XVII в. всегда приводятся со ссылкой на эту рукопись. Отмѣчаются изъ послѣдней лишь такія значенія слова, которыя раньше не встрѣчались. Въ случаѣ сходства западнорусскаго текста съ польскимъ, даются параллели и изъ послѣдняго; при чемъ послѣ словъ изъ псалтыри XVI вѣка дѣлаются ссылки на псалтырь Врубля по изд. 1540 г., а послѣ словъ изъ псалтыри XVII вѣка—на соотвѣтствующія мѣста изъ Радивиловской библіи 1563 года. Болѣе точныя указанія дѣлаются лишь въ случаѣ отступленія отъ указаннаго порядка.

Ⱥ (=но за то) ȁле за **сѧ** ale zá się 26. 10.

Ⱥкыѥ вне҃: **да пріимѫтъ ꙗкъє стоудъ** Син. нехаи҃ пріимоу҃ вне҃ сромотоу, въ польск. rychło; въ псалт. XVII в. ѿнесу҃ на ты҃ мѣстъ зелживо҃ свою 39. 16.

Ⱥвити см. **ꙗвити.**

Ⱥвраамль авраамовъ: а҃враа҃мовы҃ Hábramowym 46. 10.

Ⱥгарꙗнинъ агарянинъ: **агарѣнѣ** Син. ȁгарѧнове agárenowie 82. 7.

Ⱥгньць **агнѧ**,—**ѧтко**: **агньци** Син. **агнѧ҃ка**, въ псалт. XVII

---

[1]) Psalterium. Glagolski spomenik manastira Sinai brda. Izdao Dr. Lavoslav Geitler. U Zagrebu. 1883.

в.—та iágniatká 113. 6; баранъ: бораны, но въ псалт. XVII в. и здѣсь югнята 113. 4.

Адъ адъ: **въ адѣ же кто исповѣстъ ся тебѣ** Син. ани те та кто оу аде выхвалит, въ польскомъ w piekle 6. 6; пекло, пеклъ: **въ адъ** Син. до пеклъ do piekła 9. 18; до пекла 54. 16, но въ псалт. XVII в. до адꙋ, въ польск. do grobu; такое же несовпаденіе двухъ переводовъ псалтыри въ 85. 13, 97. 17; **въ адѣ** Син. в пекле w piekle, но въ псалт. XVII в. в ѡбжаствѣ при польскомъ w niskośći 48. 15; въ 138. 8 **въ адѣ** переведено до пекла, а въ псалт. XVII в. до низкость w niskościach.

Адовъ пекельный: **из рѫкы адовы** Син. з рꙋ пекелныхъ z rąk piekielnych, въ пс. XVII в. р—ки адовы 48. 16; то же даже въ пс. XVII в. въ 88. 49 (пекелны, -нои).

Азъ **а**, **ꙗ**, напр., въ 2. 6, 2. 7, 12. 7, 16. 6, 16. 5, 21. 7, 25. 1, 37. 14, 49. 7, 50. 5, 81. 6, 103. 34, 108. 4, 115. 1, 117. 7.

Акы—**ꙗко** ꙗко: ꙗко дерево iáko drzewo 1. 3, ꙗко немый **ѣко нѣмъ** Син. 37. 14 и др.; бы: **ѣко трѣва** Син. бы трава при польск. iáko trawa и ꙗко зелье iáko ziołá въ псалт. XVII вѣка 91. 8.

Акротомъ (греч. ἀκρότομον) Син.—**несѣкомъ** невысеченый, но въ пс. XVII в. скáлы, какъ у Врубля skałę, хотя въ Радив. библіи krzemień 113. 8.

Алкати—**лакати** алкноути: **лачѫщиꙗ** Син. алкноучих, пс. XVII в. голодными głodnem 106. 36; алкнꙋщим 145. 7; быти голоднымъ: кромѣ указаннаго мѣста еще въ пс. XVII в. голодную głodną 106. 9; одинъ разъ **лачѫще** Син. переведено не ѣдемъ при польскомъ nálaczneli sie, псалт. XVII в. лакнꙋчи 106. 5.

Алтарь Син. см. **олтарь**.

Аронъароновъ: **рѫкоѭ ароновѫ** Син. роукою ароновою, въ пс. XVII в. а— на, какъ и въ польск. Aaroná 76. 21.

Аспидъ—**аспида** Син. аспидъ: аспид глꙋхїи, то же въ пс. XVII в. аспида глухого áspidá głuchego 57. 5; ащорка: **на аспидѫ** на ащокоу po iásszczorce, при аспида пс. XVII в. aspidzie 90. 13.

Аспидьнъ ющьчий iásszorczy, змиевъ псалт. XVII в. aspidow 139. 3.

Асоуръ—ѣсоухъ Син. ассоур прише assur, ассирïчикове злучилися пс. XVII в. 82. 9.

Ашоуть Син. — без оума—тоуне невинне 37. 7, невинѣ, напрано пс. XVII в. 34. 19.

Аште—ѣште Син. (рядомъ съ аште) если: ѣще створіхъ се, аще єстъ... Син. если и вчини што, если и е... iestlim ia co vczynil... 7. 4; такой же переводъ этого союза и въ 7. 5, 7. 13, 12. 6, 13. 2, 19. 10, 26. 3, 43. 21, 49. 12, 50. 18, 52. 3, 54. 13 (но въ пс. XVII в. коли бы), 57. 12 (но въ пс. XVII в. союзъ опущенъ), 58. 16, 61. 11, 67. 14, 80. 14 (гдѣ ѣште бишѧ послоушали Син. переведено: если бы послоухали, при чобы бы людъ послушны о by byl...), 80. 15, 93. 18, 105. 23 (въ псалт. XVII в. только бы by), 123. 1 (псалт. XVII в. коли бы gdyby), 136. 6 (ѣште не помѧнѫ Син. если не вспомѧноу; бы не помнелъ псалт. XVII в.), 138. 9 (какъ предыдущій); бы: аще позьрѣахъ Син. бы прибачи есми 65. 18; скоро: ѣще вiдѣаше тать Син. скоро види тата, если видѣ злодея пс. XVII в. 49. 18; безъ перевода въ 131. 3, 4.

Балии—врачь лекарь: лекари lekárze, л—ове пс. XVII в. 87. 11.

Бедро—бедра бедро: по бедрѣ твоеі Син. на бедро твое na biodrá twoie, но до боку твоего пс. XVII в. 44. 4.

Без без: без безаконеньѣ Син. без безаконïа, окрон злоти пс. XVII в. 58. 5; бе зъла бе злого 19. 27; бес правьды не по спровеливости, несправеливе niesprâwiedliwie псалт. XVII в. 37. 20, не по правде, неслушне пс. XVII в. 118. 78, невинне 118. 86; без оума = спыті Син. дарене, невинне niewinnie пс. XVII в. 118. 161, 108. 3 (бе причины пс. XVII в.), без причины przez przyczyny 119. 7.

Безаконье—безаконенье безаконие, напр., въ 7. 15, 31. 5, 35. 3 (но въ пс. XVII в. омезеня), 35. 4 (въ псалт. XVII в. фалшь falsz), 40. 7 (въ псалт. XVII вѣка злое, тоже въ 39. 13, 50. 4, 7, 58. 5), 50. 5 (въ псалт. XVII в. неправоти, то же въ 37. 5, 50. 11), 93. 20 (но въ пс. XVII в. „безаконïа“ выраже-

но посредствомъ „злосливыхъ"); злость: **творıаштеı безаконенъе** Син. помачисе злость ktorzy złości popełniaią 13. 4; такой же переводъ находимъ въ 25. 10, 35. 5 (неправостъ пс. XVII в., то же 38. 9, 44. 8, 48. 6, 50. 3, 54. 10, 84. 3, 100. 8, 102. 3, 10), 13, 37. 19, 38. 12, 52. 5, 68. 28, 78. 8, 118. 133, 118. 3 (злостиве псалт. XVII в.), 88. 23 (сынъ **безаконенıѣ** Син. злости сынъ złości, но въ пс. XVII в. человѣкъ злоливы złośnik), 72. 19 (неправды пс. XVII в.), 102. 12 (проступки пс. XVII в.), 106. 17, 138. 24 (дорога превротна есть псалт. XVII в.); грехъ: **безаконıъе** Син. оу грехѹ w grzechu, в неправости псалт. XVII в. 51. 3, то же 58. 4 (для выступку пс. XVII в.), 5. 5, 89. 8 (**безаконенıѣ** Син. злости, въ пс. XVII в. неправостъ и выступки występki); невчтивостъ 30. 19; **на творıаштыıа безаконенıе** Син. напротивкоу хитристъ, противко злосникомъ przeciwko złośnikom псалт. XVII в. 93. 16, то же въ 49. 21.

Безаконьникъ=законопрѣстѫпьникъ законопрестѹпни, несправедливы пс. XVII в. 35. 2, **з—ци** безаконници, несправедливые пс. XVII в. 36. 28, выстоупцы законоу, законопреступники пс. XVII в. 85. 14, злосники złośnicy 103. 35.

Безаконьновати: безаконьноуѭштеı Син. которые неправые речи чинятъ 24. 3, **б—овахомъ** Син. полнили есмо злости, злостиве а непобожне есмо се справовали złościwiechmy się á niepobożnie spráwowáli пс. XVII в. 105. 6; **б—оваша** Син. зловолили, злость выражали пс. XVII в. 118. 78.

Безаконьнъ злостивый: **безаконнъıа** Син. злостивыхъ, безаконныхъ пс. XVII в. 50. 15.

Безводьнъ высхлый; **б—на** в схлаа 142. 6, **земли безводьнѣ** высохлой 62. 2; сухий: в земли сѹхои, на мѣстцахъ безводныхъ пс. XVII в. 77. 40, **въ безводъныхъ** Син. где воды не было, по сухихъ мѣстцахъ пс. XVII в. 104. 41, **въ безводьнѣ** в местехъ соухихъ, на сухомъ мѣстцѹ пс. XVII в. 105. 14, **б—нѫ** сѹхоую, спѹстошалую пс. XVII в. 106. 35.

Безвѣстьнъ: б—наа чому вѣсти нѣть, невыповѣданые пс. XVII в. 50. 8.

Безгодье: въ б—дьи в непогодѹ, на свитаю ná świtaniu пс. XVII в. 118. 147.

Бездные: **бездение мъного** Син. безна многа, пропати великие przepáśći wielkie пс. XVII в. 35. 7.

Бездна бена, пропа пс. XVII в. 41. 8, глоубоко вона głębokość wodna 103. 6, то же 105. 9, 134. 6, **б—ы**, г—сти, пропати przepáści пс. XVII в. 76. 17, пропасти глубоки przepáści głębokie 32. 7, то же 70. 20, **въ бездънѣ** (вар. **безводьнѣ**) з реки глоубокое z rzeki głębokiey, з пропати велики водъ пс. XVII в. 77. 15.

Безоумые: **отъ лица безоумиѣ** Син. ѡ облиа безумиа, для глуства dla głupsthwa пс. XVII в. 37. 6, **не въ б—мье** Син. не к немудрости 21. 3, глупьство głupość 68. 6.

Безоумьнъ глупый głupi 13. 1, безоумный, глупы псалт. XVII вѣка 48. 11, то же 52. 2 (шалены псалт. XVII в.) 38. 9, 73. 18, 22, 91. 7, 93. 8 (безоуные, шалецы, szaleni псалт. XVII вѣка.

Бештадые неплоность 34. 12.

Бити: **бъихъ биенъ** (**бъихъ тепенъ** Синайск. пс.) бы есми би 72. 14.

Благъ добръ 33. 9, 72. 1, 85. 5, 117. 1, 144. 9, **отъ благъ** доброго, речи доброи пс. XVII в. 38. 3, **благо** доброе, речъ зацную rzecz zacną пс. XVII в. 44. 2, добро 51. 11, 85. 17. (доброти псалт. XVII в.), 91. 2, 118. 72, добродеиство вчинилъ, ласкаво ся есь ѡбходи laskáwieś się obchodził псалт. XVII в. 118. 65; сладо (dulcis, χρηστός) słodki 24. 8; **благоже благоже** (еуге еуге) добре добре, ейе(й) ehey псалт. XVII в. 34. 21, 39. 16, 69. 4; **блага милость** Син. ласкаво млрдье láskáwe miłosierdzie 68. 17, добро млрдья, вдячно пс. XVII в. 108. 21; **повелѣниѣ блага** Син. россуки добры, суды утѣшны пс. XVII в. 118. 39, **благая** Син. добры вчинки dobrze vczynki 4. 7, добродества 26. 13, 127. 6 (добра dobrá пс. XVII в.), то же 15. 2; **въ благыхъ** Син. в добры реча 24. 13; **благыими** в добро, добра пс. XVII в. 102. 5.

Благоволити вчинити доброволества, добре чинити псалт. XVII в. 76. 8, **не б—ши** не добре позвалаешь, не кохаешъ ся ani się kochasz псалт. XVII в. 50. 18, добре územишь, вдячне примешъ пс. XVII в. 50. 21, **б—ли** Син. добре позво, zezwo

пс. XVII в. 39. 14, оудѧ̑пе пріими 118. 108; **благоволі жіті** Син. добдеволить мешкати 67. 17; **б—шѧ** Син. добре позволили, сѧ велми кохаю̑ bárzo się kocháią пс. XVII в. 101. 15; **б—лъ єсі** Син. доброволи̑ єси, ѫблгви̑ пс. XVII в. 84. 2.

Благоволєньє: б—нѣ Син. доброє воли dobrzey woley 5. 13, милосе̑дьѧ miłosierdzia 68. 14, **бѫдѫ въ благоволєньє** Син. бѫдѫ̑ любы będą lube 18. 15; **б—ньємъ** Син. добры̑ позволе-ⁿемъ, в добро̑ воли твоє̑ пс. XVII в. 50. 20; **въ б—ні** Син. в доброволе̑ⁿстве, в̑ твоє̑ во̑ли w twoiey woli псалт. XVII в. 88. 18, ср. еще 144. 16, 105. 4 (ведлугъ зычливо̑ти w życzności пс. XVII в.), 140. 5 (противко злосте̑ пс. XVII в.).

Благокрѣма: въ б—мѣ Син. в̑ потребностѧ̑ w potrzebnościach 9. 10, слѫшне и̑ пожиточне słussnie i pożytecznie 9. 22.

Благовѣстити, б—вовати: б—тіхъ Син. добре возвести̑, ѡповѣда̑ єсми opowiedałem псалт. XVII в. 39. 10; **б—тьвоующимъ** Син. которие̑ проповѣдаю̑ 67. 12.

Благодѣяти: б—аєъшюмоу Син. который ми такїи добра да̑ ktory mi tákie dobre dał 12. 7, добредѣѧвшомѫ, котори̑ мнѣ чини̑ добре пс. XVII в. 56. 3.

Благодѣть ласка łaska 44. 3, 83. 12, добродеи̑ствъ dobrodzieystw 77. 11.

Благоизволити: ѣко б—ли в ніхъ Син. и̑ єси кохсѧ в ни̑ w nich sie kochał, жє сь бы̑ ѫмилова̑ пс. XVII в. 43. 4, **б—лятъ** добре позволѧ̑, наслѣдовати будѫ̑ ѫставо̑ ихъ násladowáć będzie vstaw... пс. XVII в. 48. 14.

Благокорєньнъ: б—нь(и)мъ радованьмъ Син. добре о̑уфѫ̑-дованоⁿ весе̑є̑, з радо̑ю фѫ̑дѫєсѧ пс. XVII в. 47. 3.

Благословєстити, б—ствити—благословити: б - вєштѫ Син. бѫдѫ блгви̑ będę bogosławił 15. 7, хвалити бѫдоу 33. 2, **блгсиші** Син. бѫдешь блгви̑ będziesz bogosláwił 5. 13, **б—ствітъ** Син. блгвать єго, будѫ̑ єму блгвити będźie mu błogosláwił пс. XVII в. 71. 15, **б—тъ сѧ** Син. добре роскошѫє̑, блгвена пс. XVII в. 48. 19, **блгви** блгви̑ 44. 3, **блствімъ** Син. блви̑, добрє речимо пс. XVII в. 113. 26, 9. 24, **блъси** Син. блви добреславъ, блгви błogosław пс. XVII в. 102. 22, добре выславоуй

103. 1, блгсіте Син. добреслате 65. 8, 102. 20 (хвалѣте псалт. XVII в.), добре ѡ҃хвалите оbіаwіаусіе, славте псалт. XVII в. 95. 2, добре выславоуйте, блгословѣте пс. XVII в. 95. 2, 102. 21, 22 (ѡславоуите), блгси Син. блви, далъ блгвенъство псалт. XVII в. 106. 38, б—хомъ Син. блвли емо, блгвимо пс. XVII вѣка, блщии Син. блгвящеє, которие блгвени k. są błogosławieni пс. XVII в. 36. 22; благословественъ—благословенъ блгвнъ 27. 6, 40. 14, 67. 20, бжді імѧ его блствено Син. боудь ймѧ его блгвено, слава его буде трива sława iego będzie trwała псалт. XVII вѣка 71. 17.

Благословеньѥ, б—вещеньѥ Син. блвеиє bogosławyeństwo 3. 9, 36. 26, 83. 7, 108. 17, 128. 7, блгвеиство 20. 7.

Благосътворити: б—ши добре чинишь, ѵч... псалт. XVII в. 48. 19.

Благость ласкѹ, щодробливос пс. XVII в. 84. 13, б—ти добродеиства 144. 7, 118. 66 (добротливоти пс. XVII в.), 105. 5 (добра пс. XVII в.), 67. 11, доброти 64. 12, слакости słodkości 30. 20.

Благостыни: б—нѧ ради для доброти dla dobroći 24. 7, б—нѭ доброти dobroci, доброго псалт. XVII в. 37. 21, б—нѭ твори добре чинь dobrze czyń 36. 3, б—нѧ добродеиства, въ добро пс. XVII в. 51. 5.

Блаженъ блгвеный bogosławiony 1. 1, 39. 5, 40. 2, 83. 6 (ѩк же то ес щасливы iakož tho iest szczęśliwy пс. XVII в.), то же 127. 2; 136. 8; б—ни блвны 83. 5, 118. 1.

Ближикъ, -а: ближикы Син. йскрйнїи, товариши thowarzysze пс. XVII в. 37. 12, б—къ блйни, близки псалт. XVII в. 121. 8.

Ближьнии: ближьнии Син. блйнїи, повиноватые powinowaći пс. XVII в. 37. 12, б—ѩѩ кревные, товаришки псалт. XVII вѣка 44. 15.

Близъ блико blisko 33. 19, 67. 26, 84. 10, 93. 15 (подле пс. XVII вѣка).

Блисцаньѥ: ѡтъ блисцѣньѣ Син. ѿ блистаньѧ 17. 13.

Блъснѫти: б—ни блисни 143. 6.

Блъштаньѥ: въ лъщании Син. ѩко бы блѣскъ 67. 14.

Блждити: блждѧтъ Син. блоудѧт bładza 94. 10.

Бо: се бо але ѡто oto 53. 6.

Богатъ богатый 48. 3, то же 44. 13.

Богатьство богаство bogáctwo, маєности пс. XVII в. 48. 11, 61. 11, 75. 6; бгтество 111. 3, б—ства пс. XVII в.

Богъ бгъ bog во всѣхъ случаяхъ, напр. 3. 3, 17. 30, 49. 1, 55. 11, 84. 5, 85. 8, 95. 4, 107. 14.

Божии: лицю бжью Син. пре ѡбличьє бжимъ 41. 3.

Боле: коле ихъ Син. на то єще в ни, нато што больше є 89. 10.

Болѣзнь болезнь, б—лєс boleść пс. XVII в. 37. 18, 47. 7, **б—нья** в болезни 30. 11, **б—неi** болезней, болестiх пс. XVII в. 93. 19, болесть boleść пс. XVII в. 9. 35, 89. 10, 40. 4 (болести, нємочи пс. XVII в.), 114. 3, 126. 2 (оу болести, з пра́цею z praca пс. XVII в.); жалость żáłość 7. 15, 9. 28; смвто smętek, болес пс. XVII в. 38. 3; беда 7. 17.

Болѣти: се болѣ неправьдѫ Син. ѡто тако родит несправєдливость oto ćięssko rodzi niesprawiedliwość 7. 15; **не бѣ бо-лли** (**болѣзни** Син.) хто бы хворал, хори пс. XVII в. 104. 37.

Боiазнь: ѿ боазни od boiázni 13. 5.

Боiати сѧ: боѭ сѧ Син. ма сѧ боати sie mam bać 48. 6, **да възвеселитъ сѧ — боѣтi сѧ** Син. к боiазни aby bało 85. 11, **боiаштеi сѧ** Син. боачиє, тыє которие сѧ боiѧ sie boią пс. XVII в. 117. 4, 21. 26 (боащимисѧ), 144, 19, 59. 6.

Брада: бородв brode 132. 2.

Бразда: борозны 64. 11.

Брань война 26. 3, на вакв ná wálke 17. 35, 143. 1, **брани** Син. валкы, воны woynу пс. XVII 45. 10, то же 139. 2.

Брати сѧ боротисѧ: борючисѧ 34. 1. бороучисѧ, воюючи пс. XVII в. 55. 3, **браша сѧ** Син. бороли, валча пс. XVII в. 108. 3, 128. 1 (штурмова́ли пс. XVII в.); **борѣахѫ сѧ со мьноѭ** Син. бороли на мѧ, преслѣдова́ли пс. XVII в. 119. 7; валчити: валчили walczyli 128. 2; **борiа** Син. (πολεμῶν, impugnans) бороухаючисѧ, валчали вставичнє walcząc vstáwicznie псалт. XVII вѣка 55. 2.

Братръ, -тъ братъ 48. 8; **б—рии** Син. бра̄т 21. 23, **б—рни ради** Син. брат дела 121. 8.

Брашьно: **б—а** сло̑кы покормо słodkich pokármow 54. 15, покормъ 73. 14, 77. 18.

Бритва брытва brzytwa, брива пс. XVII в. 51. 4.

Бръзда: **б—ами** Син. оудила 31. 9.

Брьные: **бренье** Син. гра 17. 43, 39. 3 (болота пс. XVII в.), **отъ бреніѣ** Син. ѿ тины 68. 15.

Брѣма берема 37. 5, 80. 7.

Боуии: глоупые głupi 93. 8.

Боура боура burza, вихо wicher пс. XVII в. 49. 3, 68. 3; 54. 9 (боури, навалноти nawałności пс. XVII в.), то же 82. 16.

Боурьнъ бурный 10. 6, 106. 25 (буйвы пс. XVII в.), 47. 8 (гватовного пс. XVII в.), 80. 8.

Бъдѣти: **бьдѣ** не спа, не спи пс. XVII в. 126. 1.

Бъчела: бчолы pczoły 117. 12.

Быти быти, напр., въ 103. 35 (**ѣко не быті имъ** ꙗко не быти и, же бы се не ѡстоꙗли nie ostoia пс. XVII в.), 37. 15 (стаса еми zstałem się псалт. XVII в.), 72. 22, 88. 42, 58. 17, 101. 8, 75. 3, 89. 3 (стануди пс. XVII в.), 41. 4, **аште не гь би былъ въ насъ** Син. если бы не гь бы в на, коли бы бы гдъ не стоꙗлъ nie sthał пс. XVII в. 123. 1, 118. 56 (**быстъ** припадало przypádało пс. XVII в.); **статиса**: напр. въ 9. 10 (**быстъ** стаса stał się), 17. 19, 89. 2, 117. 14, 21, 82. 11; **быша** Син. въсталиса 63. 8; **быша сnови** Син. народилоса сыно ná-rodziło sie synow 44. 17, **бывъшимъ** Син. которые мешкаю, были пс. XVII в. 86. 6; **зане бѣша мало числомъ** Син. коли траѳило и еще быти в мало числѣ, гды были 104. 12.

Бѣгати: **б—аꙗ** бѣгаꙗ, ѡдалиса пс. XVII в. 54. 8.

Бѣжьство втека̃е, втечка vcieczká пс. XVII в. 141. 5.

Бѣда: ѿ бе, зъ втиску vciskn пс. XVII в. 106. 6, беды, въ пс. XVII в. выноска небеспече̃ства 114. 3, **ѡтъ бѣдъ** (τῶν ἀνάγκων) Син. зну 25. 17, то же 30. 8.

Бѣсъ: беса, духа пс. XVII в. 90. 6, бесо, бѣсо пс. XVII вѣка 105. 37, бесове, діаволи пс. XVII в. 95. 5.

Бѫбьнъ=**тумпанъ**: на бубне w bębny 80. 3.

Бѫд-: **бѫдѫ** боудѹ będę 38. 14; подобный же переводъ въ 1. 3, 36. 10 (не машъ nie mász пс. XVII в.), 36. 18 (зостане пс. XVII в.), 18. 16, 102. 16 (зостане пс. XVII в.), 31. 9, 62. 11, 91. 15, 34. 6, 103. 31 (**бѫдѣ слава** Син. боу, неха—тривае będzie trwać), 108. 7 (**бѫдѣ въ грѣхъ** бѹде оу грѣ, неха се ѡбенетъ пс. XVII в.).

Бѫдетъ **бѫдетъ** ами аминь 40. 14, 88. 53 (въ польск. bądź —amen), 105. 48 (въ польск. amen stań się; въ пс. XVII в. стасе стася).

Варваръ: **людеі варъваръ** Син., людей вавакиx, людѹ погаского пс. XVII в. ludu pogańskie Вруб. 113. 1.

Варь: **ѡтъ варьи** (Син., обыкн. **тѫжьстьи**) **слоновеныхъ** Син. ѿ слойко слоновыx z słoykow słoniowych, з домо слоновыx вынесеныx (то е з кости слоновыx ѵробеныx) z gmáchow vrobionych z kości słoniowych пс. XVII в. 44. 9.

Варити: **в—шѧ** Син. (ἔφθασαν) вредили vprzedziły 17. 6, то же 118. 148, **варі** (Син., друг. **прѣдвари**) перейди 16. 13, **в—тъ** преди vprzedzi, ѵперели пс. XVII в. 87. 14, **в—ѩтъ** поспешаю 78. 8, то же 94. 2 (ѵпередѣмо пс. XVII в., 118. 147 (ѵпережаю vprzedzam пс. XVII в.), 58. 11 (**в—тъ мѧ** Син. напередъ мене поспѣшае, ѵпереди мене vprzedźi mię пс. XVII в.), **в—шѧ** ѹпере поспешили стати 67. 26, **варісте стражькы оуі моі** напере сторожи поспешили ѡчи, zадержа есми в чѹности w czuyności пс. XVII в. 76. 5.

Васанъ: **ѿ васана ѡкраштѫ** оу глѹбокость соухости ѡбороч w głębokość suchości obrocę 67. 23.

Василискъ василискъ 90. 13.

Вести вести 136. 3, приводити: **къто ведетъ въ градъ** Син. кто приводи, хто приведе ktoż przywiedzie пс. XVII в. 59. 11, оуведе, доведе пс. XVII в. 107. 11.

Вельи великїй 47. 2, вели 94. 3, **в—ѥ** велика 20. 6, 49. 3; **ѡцѣсті грѣхъ велеи во естъ** Син. много бо и есть 24. 11; **вельѣ** (ср. р. мн.) Син. велико, в—кие чуда пс. XVII в. 105. 21.

Величъ: **въ цръкъві велицѣ** Син. в црквї многой 21. 26, ц. великои, згромаженю пс. XVII в. 39. 10; **по в—цѣі милості** Син. по великости млрдьѧ miłosierdzia, подлугъ великого м.

пс. XVII в. 50. 3; **ни ходихъ къ великыхъ** оу велики̃ реча̃ w wielkich rzeczach 130. 1.

Величатиса ве̃битиса wiełbić się 9. 39.

Величье величиѣ 144. 6, **по в—ью** ведлу̃ великости według wielkości, водлу̃ можно̃ти w. możności пс. XVII в. 78. 11, то же 144. 3.

Величьствье величьѣ, рѣчи великиѣ rzeczy wielkie пс. XVII в. 70. 19, вемо̃ность wielmożność 70. 21; **в—ию** великости wielkości 150. 2.

Вельлѣпота великаѧ лепота 8. 2, 28. 4; **в—тѫ** великѹ почтивость 20. 6, в. цоу̃ность, велможно̃ пс. XVII в. wielmożność Вруб. 70. 8, 103. 1 (ѡздобу пс. XVII в.), велмо̃ность wielmożnie 67. 35, 95. 6.

Велерѣчикъ велемо̃ный 11. 4.

Вельрѣчевати велемовити: **в—ша** велемовахѹ wiele mowili, ѡбѹрили бы сѧ oborzyli by sie пс. XVII в. 37. 17, **велърѣчюѭштеі** Син. велемовечие, тыи которие сѧ—перехвалюю̃ пс. XVI в. 34. 26.

Вепрь вепръ wieprz, вѣпръ пс. XVII в. 79. 14.

Верѣѩ вереѧ 106. 16.

Веселити сѧ веселитиса, напр. въ 95. 11 (радѹтесѧ пс. XVII в.), 112. 9 (веселѧчоуюса, въ пс. XVII в. веселую), 125. 3 (веселѧче̃, въ пс. XVII в. радо̃ни); о̃увеселила vweseliła 45. 5 (розвеселѧ̃ rozwesela пс. XVII в.); ѡбьвеселѧючие 18. 9, **веселѧщюмоу** Син. который ѡвеселѧеть, до бг̃а радости do boga radości пс. XVII в. 42. 4; **ѣко в—ѩштимъ сѧ жилиште въ тебѣ** Син. бо рауючи̃ мешка̃е тобе raduiących, веселѧчи̃сѧ пс. XVII в. 86. 7.

Веселье весе̃е wesele 44. 16, 50. 10, 67. 4, 104. 43, 125. 2 (радо̃ти пс. XVII в.), 136. 6; **далъ еси в—лъе** Син. да̃ е̃сь ми потехѹ dałes mi pociechę 4. 8; **къ в—ли** Син. рады, з веселиѣмъ z weselem пс. XVII в. 99. 2; **възвеселитися въ веселье** Син. веселити̃ оу весе̃ю, розвеселилисѧ в радо̃ти rozweselił się w radości пс. XVII в. 105. 5.

Весна весна 73. 17 (вѣснѹ).

Вечеръ: к вечерѹ 29. 6, **на вьчеръ** Син. к вечерѹ, на вече̃

пс. XVII в. 58. 7; подобный переводъ accusativi temporis въ 54. 18, 89. 6.

Вєуєрьнии: в—нꙗꙗ вечеⷬнаꙗ̑ wеczоrna 140. 2.

Вьуєрашьнь :день вьуєраштьнєи же Син. вчерашнии 89. 4.

Вєшть речь rzесz 63. 4, то же 100. 3; **отъ вєшті** (πράγματος, negotio) **къ тьмѣ прѣходѧштѧѩ** Син. пригоды котораꙗ̑ приходиⷮ в темности, ани заразы ходꙗчои пс. XVII в. 90. 6.

Видѣти видети 26. 13, то же 30. 12, 36. 25, 40. 7 (навежати пс. XVII в.), 47. 6 (взрѣвше пс. XVII в.), 52. 3 (ѡгледаⷧ пс. XVII в.), 57. 9, 67. 25, 72. 3, 73. 9, 76. 17 (взрѣли пс. XVII вѣка), **відѣхомъ ꙁълла** Син. видели есмо мноⷢ злоⷢ, єсмо в нещаⷭ҇ю были byli пс. XVII в. 89. 15, 94. 9 (ѡгледали пс. XVII в.), 105. 5, 118. 37 (смотрѣли пс. XVII в.), **виждь** виⷣⷵ 9. 14, видь, ѡбаⷱ оbácz пс. XVII в. 44. 11, 83. 10, 118. 153, 138. 24, възглаⷣ 24. 18; оувидети: 48. 11 (ѻ̀увидиⷮ, взриⷮ пс. XVII в.), 76. 17 (ѻ̀увидѣвши); гладети: 10. 7 (гладиⷮ); обачити: 33. 9 (ѿбаⷮе), 34. 21 (ѿбачили, видѣли пс. XVII в.), 45. 9 (ѡгледа́тє oglàdaycie пс. XVII в.), 57. 11 (взриⷮ vzry пс. XVII в.), 79. 15 (ѡгледа́ пс. XVII в.), 96. 4 (ѻ̈бачиⷲи), 96. 6, 97. 3 (ѡгледали пс. XVII в.), 105. 44 (видѣ҆ widźiał пс. XVII в.), 108. 25, 113. 3 (видꙗчи widząc пс. XVII в.); **даси відѣти истлѣньѣ** Син. ни допустишь—ѿбеⷩ҇втися в пороⷯ 15. 10.

Видѣньє: оу видеⷩ҇ю w widzeniu 88. 20.

Вина: причинаⷨ, вы́мовокъ (в грѣхаⷯ) пс. XVII в. 140. 4.

Вино: вино 68. 13, вина winá 4. 8, 59. 5; **віна** Син. виⷩ҇ницы winnice 77. 47.

Виноградъ: **иꙁбі в—ъ** Син. выбиⷭ винограды, зарази҆ виⷩ҇ници winnice пс. XVII в. 104. 33; **в—ъ** винни҆ насаⷣⷧи 106. 37.

Владыко владаⷬ, вожв (vocat.) пс. XVII в. 54. 14. **в—ъ** стаⷬшїн 67. 28.

Владыуьнь: влⷱ҇ниⷨ 50. 14.

Владыуьство (др. ред. **науальство**) стаⷬшеⷩ҇ство, початоⷦ пс. XVII в. poczathek Врубл. 109. 3.

Владыуьствьє: влⷭ҇тва, можноⷭти пс. XVII в. 138. 17, влаⷭность 144. 13, владаⷬства, панова̑ⷩꙗ pánowania пс. XVII в. 102. 22.

Власти: владеши Син. обладаєшь, пануєшъ panuiesz пс. XVII в. 88. 10.

Власъ волосъ: волосо 39. 13, ср. еще 67. 22.

Влъна: а) вовны, навалности náwáłnosći пс. XVII в. 41. 8, 87. 8 (наваности), 106. 29 (шумы наваности єго пс. XVII в.); б) волноу wełnę 147. 5.

Вода вода, напр., въ 17. 17, 21. 15, 22. 2, 28. 3, 45. 4, 68. 15 и др.; **отъ гласа водъ** ѿ быстросъти вод, поднесли рѣки навалности свои zászumiáły náwáłnosći rzek 92. 4; **ѣко вода мимотекѫщиѣ** Син. ꙗко помый мимотекучїи, вода тєкучая ćiekące пс. XVII в. 57. 8.

Водьнъ водный: жерела водные, воды пс. XVII в. 41. 2.

Водити: водѧ Син. которыи ведеш, провадиш prowadźisz пс. XVII в. 79. 2.

Волъ: волы 143. 13, волове, —лы пс. XVII в. 49. 10.

Волꙗ вола wola 1. 2, то же 102. 21; **въсѩ волѩ своѩ въ нихъ** велѧт воли według woley 15. 3; **волеѭ** по воли 27. 7, 53. 8 (доброволне dobrowolnie пс. XVII в.), з воли 29. 8, своволне 82. 4; **волѭ божиимъ сѧ сътворитъ** по воли бо҃жчисѧ вчиниш 144. 19.

Вольнъ волный 67. 10; **вольна оустъ** што поволили оуста, доброволныи шлюбы ꙋстъ dobrowolne sluby vsth пс. XVII в. 118. 108.

Воскъ воскъ wosk 21. 15, 57. 9, 96. 4.

Врагъ неприꙗтель nieprzyiaciel, напр., въ 6. 8, 9. 4, 20, 9, 30. 12, 37. 17, 40. 3, 8 (вси которие менє в ненависти мѣли ktorzy mię mieli w nienawisći пс. XVII в.), 44. 6, 54. 13, 70. 10, 73. 10 (противникъ przećiwnik пс. XVII в.), 80. 16 (тыє которие ненавидѧт гда сi kthorzy nienawidzą Páná пс. XVII в.), 88. 43, 117. 7: **азъ возьрѭ на врагы моѩ** Син. а поглѧжꙋ на н—ли мои, для того ѡгледаю посту ogladam pomstę пс. XVII в.

Вражьи неприѧтельскии: н—теских 30. 9, н—ого 43. 17, 54. 4, **вражьѣ оскѫдѣшѩ орѫжьѣ** Син. неприѧтелех не стало ѡрꙋжїа 9. 7.

Вражьдовати: в—ѹѭщиѩ Син. противѧчисѧ 3. 8, **в—щии на мѩ** Син. песприѧючие мнѣ, нєприꙗтєли мои пс. XVII в.

34. 19, **к—овѧхѫ мнѣ** Син. неприятели мнѣ, мнѣ сѧ прикра͞ пс. XVII в. 54. 4, **к—оустъ** грози, хова͞ гнѣву chowa gniewu пс. XVII в. 102. 9.

Крановъ: дете͞ вороновы͞ 146. 9.

Крата ворота, напр., въ 9. 14, 23. 7, 9, 86. 2 (браны brany пс. XVII в.), 99. 4 (броны пс. XVII в.), 106. 16; оулички: **въ кратѣхъ** оу вꙋлика͞ w vliczkach 9. 15, то же 72. 28 (оу волочка͞, чит. оу вꙋл..., в брана͞ пс. XVII в.).[1]

Краuь см. **калии.**

Крькые: на кръкыі Син. на веве, -бахъ пс. XVI в. 136. 2.

Крьгнѫти: кръже Син. ѿкинꙋ͞ єси, закинꙋ͞ єси за сєбє пс. XVII в. 49. 17.

Крьхъ верхъ 7. 17, 71. 16, **кръхоу нбсъ** Син. на͞ нбса nád niebiosá 107. 5.

Крѣма часъ: **къ крѣма своє** ча͞у своєго czásu swego 1. 3, такой же переводъ въ 20. 10, 33. 2, 36. 19, 68. 14, 101. 14, 103. 27, 118. 126, 144. 15; **ι бѫдетъ крамѧ ιхъ къ вѣкъ** Син. и бꙋде͞ ча͞ и͞ навеки, и были бы часы и͞ щасливы пс. XVII в. 80. 16; **день крѣмени єго** Син. дне͞ живота є͞, дни часу єго пс. XVII в. 88. 46.

Крѣтиште врѣтище 34. 13, дѣроугꙋ 29. 12, 68. 12.

Къ въ: **къ кѣкъ ι къ кѣкъ кѣка** въ вѣкы и на векы вѣчные 44. 18, 47. 15 (во вѣки, поколь єсмо живы pokichmy żywi пс. XVII в.), 71. 17; на: 11. 8 (а͞ навеки áż náwieki), 36. 29, 44. 3; **ѵıастъ къ кѣкъ** Син. частко вечнаѧ, ча͞—а͞ на вѣки áż ná wieki пс. XVII в. 72. 26; **кь кѣкъ сѫдъкы** Син. вечисты россоуки, суды су͞ справе͞ливы sądy sprawiedliwe są пс. XVII в. 118. 160; **къ крѣмıа** Син. оу врѣмѧ 31. 6, в ча͞, часу czasu пс. XVII в. 36. 39, **къ крата** оу ворота, пре͞ броны пс. XVII в. 99. 4, **къ—мѣсто** вмѣсто 13. 4, 44. 17 (на мѣ͞ци na mieysce пс. XVII в.), 52. 5 (ѩкобы iákoby пс. XVII в.); **къ родъ и родъ** въ родѣ и роде, по вси часы пс. XVII в. 44. 18, **къ родъ ınъ** Син. в мно͞ родꙋ, которис пото͞ пришлому пото͞ству будꙋ повѣдати k. potym przyszłemu potomstwu będą opowiedáć 77. 4, **къ родъ ι родъ** з родꙋ в ро͞, на пото͞ные часы ná pothomne czásy пс. XVII в. 78. 13, 88. 2, 5, 134. 13, 89. 2 (ѿ͞ вѣкуисты͞

часѡ̑ od wiekuistbych cżasow пс. XVII в.), 101. 13 (на вѣки вѣки вѣчныє ná wieki wieczne пс. XVII в.), 118. 90 (по вси часы po w. czásy пс. XVII в.); **къ мнѣ сѫтъ** Син. оу мнѣ, на мене то належи ná mię to należy пс. XVII в. 55. 13; **къ конецъ** Син. на остатѡ̑, уставичне пс. XVII в. 78. 5; **къ вразѣхъ** Син. промеж неприятелями miedzy n—mi 6. 8; **къ бзѣхъ** Син. промеж бгвь, межи богами miedzy bogi пс. XVII в. 85. 8, **къ істінѫ** Син. ведлоу справедливости, слушнє słusznie пс. XVII в. 118. 75, **къ слово** ведлоу слова, ждучи ѡбѣтницы (вын. выроку wyroku) пс. XVII в. 118. 82; **къ чере**, пре przez пс. XVII в. 135. 16; **къ нощтехъ** по ночѡ, в ночи пс. XVII в. 133. 2, **къ імѧ ба възвеліуімъ сѧ** Син. ѿ имени... 19. 6.

Въвести: оувѣду, введу пс. XVII в. 42. 3.

Въвѣрити: **не въвѣрі съ бмь дха своего** Син. которыи не направи з бгѡ дха своє, которого дух не был вѣрным бгу ktore duch nie był wiernym Bogu пс. XVI в. 77. 8.

Въдати: ѿдат 93. 23.

Въдворити сѧ пребывати 24. 13; **въдворітъ сѧ плачь** Син. продолжатися буде плач 29. 6, **въдворихъ сѧ** Син. вчинил есми мешканє, мешкал быхъ mieszkał bych пс. XVII в. 54. 8, **в—ть сѧ** Син. боуде мешкал, пребывати буде псалт. XVII в. będzie przebywał Вруб. 90. 1.

Въжделѣти, в—лати хотети 118. 20 (з ѡхотою пс. XVII в.), **въжделѣхъ** Син. жадаю, єсми прагнул prágnął пс. XVII в. 118. 40; **въжделана паче злата** Синайск. к ним же хотѣньє єсть над злато 18. 11.

Въждадати: **въждаада** Син. прагне prágnęła 41. 3, 62. 2.

Въжешти: **въжѣшѧ** Син. спалили, запалили пс. XVII в. zápalili Вруб. 73. 7.

Въз: **въз добро** Син. за добро zá dobroć, за доброе zá dobre пс. XVII в. 108. 5, **въз добраѩ** за добро zá dobre 34. 12.

Възалкати = възлакати: **възлаужтъ** Син. възалчю, вочачи з голоду пс. XVII в. 58. 7, похотят з голоду ѩсти, будутъ голодни пс. XVII в. 58. 15, **в—кашѧ** Син. голодни стали 33. 11; **в—уѭ** Син. похочу єсти, буду лакнути będę łáknął псалт. XVII в. 49. 12.

Възблагостивити: боудеса блгви, будѹ в не блгвени пс. XVII в. 71. 17.

Възбранити: в—ни побори 34. 1; **не в—нѭ** не дамъ всныня, не завстєгнѹ єсми nie zawsćiągnąłem пс. XVII в. 39. 10, **в—нихъ** оубороних єсми, завстягалъ záwsciągałem пс. XVII вѣка 118. 101.

Възвеличити: возвелича 33. 4, **възвеличимъ сѧ** Син. повышены буде 19. 6, 39. 17 (боудь повышон, неха буде повышон пс. XVII в.); **в—чи сѧ** Син. повыших єси, ѹвєлби псалт. XVII в. 137. 2; **в—чаѥ** бо ты велможно чиниш wielmożne czynisz 17. 51; **в—тъ сѧ** Син. нехай велможитсѧ badz wielmożon, буде вывышон bedźie wywyższon пс. XVII в. 34. 27; **в—шѧ сѧ** Син. велможны соут справы 91. 6; ѡ велики велми, вєлможны пс. XVII в. 103. 24; **в—чилъ естъ** Син. велемоѫные рече хотел оучинити wielmożne rzeczy 125. 3; розвеселилъ rozweselił пс. XVII в. 91. 5; **в. ковъ** оучиних есть ковъ, поднелъ зраду пс. XVII в. podniosł Вруб. 40. 10, **в—чи сѧ** Син. понесласа, єс вывышоно wywyższone iest псалт. XVII в. 56. 11; **в—чѫ** позвеличѹ 68. 31; **възвеличилъ сѧ еси** Син. оувелбен єси vwielbion, сталъсѧ єси велможнымъ пс. XVII в. 103. 1.

Възвеселити сѧ сѧ веселити, напр., въ 52. 7 (ровеселисѧ rozweseli się пс. XVII в.), 84. 7, 85. 11, 89. 14, 15, 103. 31, 34 (кохалъ пс. XVII в.), 105. 5, 118. 74; **в—шѧ сѧ** Син. были весели, ѹрадовалисѧ пс. XVII в. 106. 30; **в—ихъ сѧ** Син. веселъ стал, кохасѧ єсми пс. XVII в. 76. 4; **в—тъ сѧ** Син. завеселитсѧ 32. 21, завеселѧсѧ, розвесєлѧ се пс. XVII в. 34. 27, то же въ 39. 17, 44. 9 (роскошъ ѹчинили пс. XVII в.) 47. 12, 96. 8, 93. 19 (ѹвєселили пс. XVII в.), 117. 24 (порадѹмосѧ rozraduymy пс. XVII в.), 121. 1 (врадовасѧ пс. XVII в.); **възвеселиши** ѡвеселиши 20. 7, подобный же переводъ въ 103. 15 (ѹвеселимо пс. XVII в.); оувеселѧл 5. 12, повесели, ровесели псалт. XVII в. 85. 4; **нѣси възвеселилъ** Син. ни дал еси потешилсѧ nie pociessyłeś 29. 2; зарадуите 96. 12, радовасѧ 104. 38; поне єси, дал єси над ним потѣхѹ dáleś nád nim poćieche псалт. XVII вѣка 88. 43.

Възвести: възведе Син. вивел єси wywiodłeś 29. 4, вывел

39. 7, 70. 20 (вывыши пс. XVII в.), 77. 52 (велъ пс. XVII в.), наве 65. 12; въꙁвѣсъ Син. поне єсми podniosłem, —носи пс. XVII в. 120. 1, 122. 1 (поношу podnoszę пс. XVII в.).

Въꙁводити: поноси podnosi 144. 14.

Въꙁвлѣшти: **въꙁвлѣхъ дхъ** Син. притагноу дхъ przyciągnąłem, вздыха єсми wzdychałem пс. XVII в. 118. 131.

Въꙁвратити сѧ навротитися, напр., въ 6. 11, 13. 8; навернутися, напр., въ 52. 7, 53. 7 (ѡбєрнетъ пс. XVII в.), 58. 7 (вєрнѹся пс. XVII в.), 58. 15, 84. 2 (привернѹ псалт. XVII в.), 125. 1, 103. 29 (сѧ ѡбенѹ пс. XVII в.), 128. 5, 113. 3 (вєрнѹся пс. XVII в.), 125. 1, 145. 4; вернѹтися: 17. 38, 73. 21 (сѧ нє вєртає псалт. XVII в.); обернутися, напр., въ 9. 18, 31. 4, 34. 4, 55. 10 (подадѹ ты podaią tył пс. XVII в.); обратитися: 39. 15 (сѧ вєрнѹ псалт. XVII в.); отвернѹти, напр., въ 9. 4, 84. 4, 5, 88. 44 (притупи єси пс. XVII в.); **в--штѫ рогъ** Син. збѹдѹю ѹго, вынєсу рогъ (вын. зацно zacności) пс. XVII в. 131. 17; **в—іті ꙗростъ** Син. оутоушити срокго, абы бы ѡвеєнулъ гнѣвъ áby był nie odwrócił gniewu пс. XVII в. 105. 23; **в—итъ** ворочеєтъ 36. 21, **в—ілъ** Син. повеноу, справи sprawiłeś пс. XVII в. 43. 11, **не въꙁвраті** не привени в пониже"є, не ѹниживши пс. XVII в. 89. 4, **в—шѧ сѧ** Син. ѡвегнѹли, ѡвенулисѧ odwrócili się пс. XVII в. 77. 57, втекали vciekły, подали ты podali tył пс. XVII в. 77. 9.

Въꙁвраштати: **в—аєші** Син. ѡводи odwodzisz 73. 11 пс. XVII вѣка.

Въꙁврѣшти: **въꙁврѣꙁі** Син. вскинь, вложи włoż пс. XVII вѣка 54. 23.

Въвѣстити = повѣдати: вѣсть дали, повѣдали пс. XVI в. 43. 2, дасть знати 29. 10, да єсми знати, хотѣлъ ѡповѣдє пс. XVII в. 39. 6, дадѹ знати, бѹдѹ ѡповѣда пс. XVII в. 49. 6. то же еще въ 54. 18 (выславѧ пс. XVII в.), 96. 6; объявити obiawiać: 37. 19 (ѡповѣ пс. XVII в.), 50. 17 (ѡповѣда псалт. XVII в.), 63. 10, 78. 13, 91. 16, 95. 3 (ѡголошаите пс. XVII в.), 104. 1 (сла́вте), 110. 6 (ѡзна́муєтъ oznaymił пс. XVII в.); проповедати przepowiedzieć, напр., въ 9. 12, 15, 101. 22 (абы ѡбвеща́ли псалт. XVII в.); высловати wysławiać: 70. 15 (бѹдѹ

ѡповѣдати opowiedáć bedą псалт. XVII в.); в—штѫ выславати ймоу, ѡзнамова̑ єсми псалт. XVII в. 70. 17, 88. 2 (не замо́чу псалт. XVII в.); в—итъ ѿголопо̑ бꙋде̑ 21. 31, в—ѧтъ ѿгласѧ̑ 21. 32; в—ѧтъ къ коньчинѣ Син. ѿкажоусѧ в ко́нчине, будꙋ̑ подани на затрачене пс. XVII в. 58. 13; възвѣштѫ ѿпове̑, ѡзна́мую oznáyuiąm псалт. XVII в. 141. 3.

Възвѣштати: в—летъ Син. ѿобьѧ̑вае̑ obiáwia 18. 2, ѿзнаймꙋе̑ 18. 3, в—штаѩ проповедаючи przepowiádáiąc 2. 7, в. дає̑ знати 147. 8, в—ажште поведаючи powiedáiąc 77. 4, в—ати выславати, абы было ѡповедано пс. XVII в. 91. 3.

Възгарати сѧ: в—летъ сѧ распалає̑ 9. 23.

Възглаголати вымовити: 36. 30 (ѡповѣдати пс. XVII в.), 49. 7, 93. 4 (мовити псалт. XVII в.), 105. 2 (вы́слови̑ пс. XVII в.), 107. 8 (прирєклъ пс. XVII в.); мовити 2. 5; говорѧ̑, мові̑ mowią пс. XVII в. 113. 13; ѡ̑волаю̑ 144. 11.

Възгласити: възгласѧтъ грътанемь Син. ни бꙋдꙋ̑ мови̑, ни вєрєща̑ псалт. XVII в. 113. 15.

Възгладати: в—дахъ гледе̑, присмотрова́сѧ єсми псалт. XVII в. 141. 5.

Възгноушати сѧ=мръзѣти Син.: ѡ̑бегає̑ 5. 7 переводъ мръзітъ Син., възгнѫша сѧ Син. гноушала̑, збридиласѧ brzydzi пс. XVII в. 106. 18.

Възгорѣти сѧ: сѧ гнѣ̑ располи gniew rospali 2. 13, росполаєсѧ, роспали́сѧ псалт. XVII в. 49. 3, в—шѧ сѧ Син. жако стане 17. 9, в—рѣ сѧ Син. запала̑, zápalił, запали́сѧ zapalił się псалт. XVII в. 77. 21.

Възгрьмѣти: возгрьмѣ Син. загреме̑ 17. 14.

Въздание ѿда̑є oddánie 27. 4, 68. 23, заплата 18. 12, за въздание Син. дла ѿплаты dla odpláty пс. XVII в. 118. 12, на в—ие Син. а̑бы ѿдати áby oddał, имъ нагородилъ то пс. XVII в. 54. 21, в—ие што сѧ ѿда̑, нагородꙋ nagrodę псалт. XVII в. 90. 8; въздание доброденства dobrodzieystwá, д—въ пс. XVII в. 102. 2.

Въздати отдати oddáć: 7. 5, 34. 12, 37. 21, 40. 11, 49. 14, 50. 14 (привернѝ przywroć пс. XVII в.), 61. 13, 102. 10 (платѝ płácił пс. XVII в.), 115. 3: чьто въздамь за вьсѧ ѣже въз-

дастъ мнѣ Син. чи҃ ѡда҃ за все што да҃ mam oddác—dal, што маю ѡдати—вси добродѣства mam oddáć za dobrodźieystwa псалт. XVII в.; 115. 9, 118. 17 (дарꙋ daruy псалт. XVII в.); выдати: 21. 26, 115. 5 (ѡдамъ псалт. XVII в.); выдавати: 60. 9 (ѡдавати псалт. XVII в.), 64. 2; отплатити: 17. 21, 25; въздаждь възданіє Син. ѡдаи взда҃є, ꙋчини заплату пс. XVII в. 93. 22; въздаси нехаи бꙋде ѡда҃є niechći będzie oddanie 130. 2; въздастъ въздааниє ѡда҃ ѡда҃є odda oddánie 136. 8; ꙋчини҃ ѡда҃є, мнѣ нагороди҃ пс. XVII в. 141. 8; в—лѫщиимъ ʒъло Син. злочиначи҃ зло 7. 5.

Въʒдвигнѫти повздвигнꙋти: повоз҃вигъ, постанови҃ псалт. XVII в. 77. 5, то же 77. 27 (взбуди҃ wzbudził псалт. XVII в.), 79. 3 (взбури пс. XVII в.), 92. 3 (подне҃лися псалт. XVII в.), 112. 7, 118. 46; поднести: 24. 1, 105. 26; **въʒдвигѫ** Син. по҃вышили, подне҃ли podnieśli псалт. XVII в. 82. 3, **не въʒдвижіте** Син. ни вздвигайте, не подноситеся псалт. XVII вѣка 74. 6.

Въʒдрадоватися=въʒрадоватися **Въʒдрасти=въʒрасти** **Въʒдринѫти=въʒринѫти** **Въʒдревьновати=въʒревьновати**	См. ниже.

Въʒдрѣмати: **в—шѧ сѧ** Син. въздремалися, поснули posnęli псалт. XVII в. 75. 7, **в—мл** задремала 118. 28, **в—етъ** оуз҃ремле҃, засне҃ záśnie пс. XVII в: 120. 3, оусне҃, задрѣмле҃ пс. XVII в. 120. 4.

Въʒдоушьнъ (Син. **аеръны**): **въ облацѣхъ в—ыихъ** на ѡб҃лако҃ повѣтрены҃ ná obłokách powietrznych 17. 12.

Въʒдыханьѥ вздыхане: 6. 7, 11. 6, 30. 11, 37. 9, 10, 78. 11, 101. 6. 21 (воздыха́ния wzdychánia пс. XVII в.).

Въʒдѣньѥ по҃несе҃є podniesienie, по҃ноше҃є пс. XVII в. 140. 2.

Въʒдѣти подносити—поднести: 27. 2, 43. 21 (по҃несли, по҃носили podnosili пс. XVII в.), 62. 5, 87. 10 (взываю тебе—по҃носячи к тобѣ рꙋки wzywam cię—podnosząc ręce пс. XVII в.), 133. 2, 142. 6.

Въʒиграти сѧ: **въʒіграшѧ сѧ** Син. почали играти, взыгра-

лисѧ пс. XVII в. 113. 4, въꙁігрꙿасте сѧ Син. ѥсте взыграли, скачете skaczeéie пс. XVII в. 113. 6.

Въꙁимати: въꙁемлѭште рѫковѧти ѡбымаючи жмени, зносѧтъ сноны znosza snopy пс. XVII в. 125. 6.

Въꙁирати: въꙁірꙿаете Син. заглѧдаю zágladáia 9. 29.

Въꙁискати искати: **не въꙁищетъ** не бѫде йска 9. 25, **в—етъ сѧ** Син. бѫде йска 9. 36, **в—ѭщемъ** ты которые йсчоу 24. 10, **въꙁіскѫ** боудꙋ йска 26. 8, подобный же переводъ въ 52. 13, 77. 34 (шукали szukáli пс. XVII в.), 104. 45, 118. 33 (шукати, вып. стеречи będę strzegł пс. XVII в.), 118. 145, 94 (єсми иска, пилепъ pilen въ псалт. XVII в.); взыскати: 33. 5 (возыска), 11, 33. 15, 43. 22: **не бъ̑ ли въꙁищетъ сіхъ** Син. не бгъ ли взыще си, и зали бы сѧ бгъ ѡ то не довѣда nie dowiedział пс. XVII в.; 53. 5: **въꙁіскашѧ дшѧ** Син. взыскалисѧ, чигаю сżyháia пс. XVII в.; подобные же переводы въ 76. 3 (шука szukálem пс. XVII в.), 85. 14, 104. 4, 118. 2; поискати: 36. 10 (поглѧди пс. XVII в.), 60. 8 (заховуѥ пс. XVII в.), 39. 7 (жада єси żadáleś псалт. XVII в.); **въсіскаѭщихъ** Син. прейскѫючи 9. 11, **в—кали** который бы ѡтыйска, хто сѧ стара kto-ryby się stáral пс. XVII в. 141. 5; **въꙁіштєтъ** Син. побачи pobaczyć 9. 34; **въꙁіштѫ** Син. жеда бѫдꙋ będę żądał 26. 4, то же 121. 9 (шукаю пс. XVII в.); **въꙁіштѫтъ** Син. сѧ пытаю, стерегучи strzegąc псалт. XVII в. 77. 7; **въꙁискахъ** Син. пилнѥ стерегъ пс. XVII в. 118. 56.

Въꙁити взыти: 17. 11, 77. 21 (оузышо, повста пс. XVII вѣка), 77. 31 (зступи zstąpił пс. XVII в.), 121. 4 (сѧ сходи schodzą пс. XVII в.); встоупити wstąpić: 46. 6, 67. 19; **въꙁіде** Син. выстѫпи 17. 9; превышаетсѧ, ку горе иде псалт. XVII в. 73. 23.

Въꙁложити: в—ша положили 16. 11, оуставили vstáwili, постановили псалт. XVII в. 40. 9, **в—атъ** боудꙋ класть będą klásć, накладꙋ псалт. XVII в. 50. 21, **в—лъ бімъ** Син. взложи бы, ѡбернꙋ бы бы пс. XVII в.

Въꙁлѣсти: в—ꙁѫ взыйдꙋ, стѫплю пс. XVII в. 131. 3.

Въꙁлюбити: в—хъ люби єсми, ꙋмилова vmilowal псалт. XVII в. 118. 47; мило ми стало, милую miluię 114. 1; милова-

ти: къзлюбі Син. милѹс 10. 7, к—лж Син. боудѹ милова̄ bede miłował 17. 2; то же 118. 13 (ро̄миловасѧ єсми rozmiłowałem się пс. XVII в.); розмиловатисѧ: 30. 24, 77. 36 (хороше псалт. XVII в.), 108. 17 (кохасѧ się kochał псалт. XVII в.), 118. 97: кьзлюбихъ законъ Син. розмиловасѧ єсми законѹ sie rozmiłował zakonu, милую miłuię пс. XVII в.; полюбити: 44. 8 (ѹмилова vmiłowałeś пс. XVII в.), 46. 5, 50. 8, 51. 5 (больше сѧ кохаєшъ się kochasz пс. XVII в.), 77. 68; к—блена любы lube, милы псалт. XVII в. 83. 2, к—бленъ милыи 28. 6, к—ни Син. милосницы miłostnicy 59. 7, к—наго па̄милѣйшо 67. 33, к—нъимь намилейши, милоснико пс. XVII в. 126. 2, к—люби полюбила, прагнула prágnąc пс. XVII 118. 20.

Къзлюблєньѥ: за к—ньє Син. оуместо любви, за приязнь za przyiaźń пс. XVII в. 108. 5.

√ Къзмошти: нє к—гъ єсми не мо̄, не моглъ пс. XVII в. 39. 13, к—жє възможе ста̄ и̂змоцни̇єсѧ zmacnia się пс. XVII в. 51. 9. к—гж возмогѹ протикѹ 138. 6, к—шѧ повзмогли, сѹ потѹжны пс. XVII в. 140. 6.

Къзмѣтати: к—єтъ по̄носӣ podnosi 1. 4.

Къзмѧтити: к—шѧ Син. засмѹтили zásmućiły, затривожили пс. XVII в. 87. 17.

Къзмѧштєньѥ взрѹше̄є, коли сѧ по̄носѧ̄ gdy się podnosza пс. XVII в. 88. 10.

Къзмѧсти сѧ: къзмѧсѧ Син. засмоутилисѧ zásmućili się, стривожилисѧ пс. XVII в. 75. 6, 106. 27, 108, 22 (зфрасовалосѧ пс. XVII в.); к—тѧтъ сѧ Син. смоутни станѹ 64. 8.

Къзнєнавидѣти возненавидети: 5. 6, 24. 19, 30. 7, 35. 3, 44. 8 (зненави... пс. XVII в.), 49. 17 (маѕ в ненави̂ти masz w nienawiści пс. XVII в.); къзнєнавидѣхъ не возлюби̂ 118. 104, в ненависти (въ рук. „невиности“ описка?) ме̂ есми 25. 5, то же 104. 25; не полюби̂ 118. 128 (мѣлъ єсми в ненави̂ти miał w nienawisci пс. XVII в.).

Къзнєсти сѧ—къзносити сѧ поднестисѧ: 9. 33, 36. 34 (вы... ши̅, чит. вывышитъ пс. XVII в.), 45. 11 (єсми вывышо̄ wywyższon пс. XVII в.), 46. 10, 56. 6, 12 (пові̄ жє сѧ пс. XVII в.), 60. 3 (выве̂ wywiedź пс. XVII в.), 65. 17, 74. 8 (повышаѕ

пс. XVII в.), 74. 11, 86. 16, 91. 11 (вывы пс. XVII в.), 101. 11, 112. 7, 130. 1 (не вынеслося пс. XVII в.), 139. 9—10; повышитися powyszyć (się): 17. 49, 26. 6, 29. 2, 45. 11 (велможны wielmożnym пс. XVII в.), 88. 14, 17 (пошася—описка вм. повыш-, вывышатися будя пс. XVII в.), 88. 18, 43, 93. 2 (повышъ ся пс. XVII в.), 98. 5, 9, 106. 25 (вынеслися в горв пс. XVII в.), 106. 32, 109. 7, 111. 9, 117. 16: възнесе Син. повышила ся powyssyłá, справила великие речи пс. XVII в., 117. 28; подвышити (ся) podwyszyć się: 3. 4, 33. 4, 88. 25; вознести(ся): 20. 14, 107. 6; възносѧi Син. который выбавляе wybáwiasz 9. 14, коупьно имъ възнести Син. разомъ вмѣсто поноше, вывышени пс. XVII в. 36. 20; възноси ся Син. вка моць vkáż moc 7. 7.

Възникнѫти: **възникѫ** Син. зникли, вынвщаю квѣты wypuszczáią kwiatki пс. XVII в. 91. 8.

Възношение повыше ѣ 149. 6, **в—иѣ** Син. ѡбѣты obiaty 50. 21.

Възрадовати ся возрадоватися: 88. 13 (хвалися пс. XVII в.); радоватися rádowáć: 5. 12, 9. 3, 15, 74. 10 (выславляти wysławiał пс. XVII в.), 88. 17 (ся веселити się weselić пс. XVII в.), 94. 1, 131. 16; зарадоватися: 13. 8, 39. 17 (ввеселя и роз радвю rozwesela у rozráduią пс. XVII в.), 47. 12, 50. 10 (втѣшася пс. XVII в.), 16 (з радостю буде выславля będzie wysławiał пс. XVII в.), 51. 7 (возрадвется псалт. XVII в.), 52. 7, 59. 8 (розвеселюся rozwesele пс. XVII в.); **въздрадоуимъ ся** Син. оурадуемся, розвеселѣмся rozweselmy пс. XVII в. 117. 24; бвдемся весели będziemy sie weselić 19. 6; **не в—етъ ся** Син. не порадуется, не буде веселити псалт. XVII в. 40. 12; **в—сте** бы рады, вдаеся vdáwa się 83. 3, то же 89. 14 (розрадовалисмося пс. XVII в.).

Въздрасти: розмножи rozmnożył 104. 24.

Въздринѫти: **въздриновенъ** Син. зрипоу, былъ есми попхнены пс. XVII в. 117. 13.

Въздревьновати: **в—ахъ** ѥсми ревность ѡкоза, есми бы рвшон завистю byłem ruszon zawiscia пс. XVII в. 72. 3.

Възъвати воззвати: 30. 23, 118. 145 (кричалъ пс. XVII в.), 141. 6 (взыва пс. XVII в.); взывати: 21. 13, 27. 1, 33. 7, 54. 17

(закличу псалт. XVII в.), 56. 3 (будѹ кликати псалт. XVII в.), 60. 3, 76. 2 (крича҆ псалт. XVII в.), 87. 2, 14, 118. 147 (верещѹ псалт. XVII в.), 119. 1, 140. 1, 141. 2, **възъвашѧ** Син. почали взывати, взывали пс. XVII в. 106. 6; кликати: 3. 5, 4. 4, 16. 6, 17. 42, 26. 7, 64. 14; закликати: 17. 7, 106. 19 (взывали псалт. XVII в.), 106. 28 (закричали псалт. XVII в.), **в—ахъ сѧ** моли sie modlił 4. 2, **в—тъ мѧ** Син. назове҃ мѧ, мене взыва҃ буде҃ мовечи mię wzywáć będzie mowiąc пс. XVII в., 88. 27, промови҃ 90. 15.

Възьрѣти взглянѹти: 53. 9 (возглянеть, ѡгледало oglądáło пс. XVII в.), 91. 12; **азъ возьрѭ** ꙗ погляжу, ѡгледаю псалт. XVII в. 117. 7; **в—тъ** взгля҃ бѹде҃ ме҃ 111. 8.

Възѧти—възьмѫ взяти—возмѹ: 95. 8 (**възъмѣте** Син. ѿзмете, возмите пс. XVII в.), еще 23. 9, 138. 9 (**аште възьмѫ**— ѥсли возмоу, бы҃ те҃ мѣлъ bych też miał пс. XVII в.); **на рѫкахъ возмѫтъ тѧ** Син. на роуки по҃ймоу҃ тѧ, будѹ҃ тебе носити będą cię nośić пс. XVII в. 90. 12: поднести podnieść: **ѣко възѧтъ сѧ** Син. бо поднесена ѥ podniesiona 8. 2, еще 23. 7, 85. 4, 142. 8.

Въкоупѣ вкѹпѣ 18. 10; разо҃ 13. 3, 39. 15 (посполу псалт. XVII в.), 61. 10, 73. 6; зара҃ 2. 2; въ громаде 33. 4 (во грамаде), 40. 7 (ѹ громаде, пере҃ всѣми пс. XVII в.), 70. 10 (сполъ пс. XVII в.), 97. 8 (сполу społu пс. XVII в.), 101. 23 (оу громадоу); ѹ местцѹ 121. 3; **жити въкоупѣ** во є҃ности, мешка҃ сполечне społecznie пс. XVII в. 132. 1; посполѹ pospołu, з посполства z pospolstwá псалт. XVII в. 48. 3, 11 (запра҃дѹ пс. XVII в.); всполо҃ 47. 5, 73. 8 (посполу пс. XVII в.), 87. 18; **вь мирѣ вькоупѣ оусънѫ** Син. во впокою с покое҃ зоснѹ w pokoiu społem zasnę 4. 9.

Въкоусити вкоусити: 33. 9.

Въложити вложити: 39. 4.

Въмалѣ замалы҃, мало бы пс. XVII в. mało Вруб. 93. 17.

Въмѣнити (сѧ): вьмѣнишѧ ны Син. сталисѧ ѥсмо, имаю҃ на҃ máią nas пс. XVII в. 43. 23; **в—тъ** поличи҃ винны҃ 31. 2, **в—н сѧ** Син. полічилосѧ, почитано єсть poczytano псалт. XVII в. 105. 31.

Къмъниати: къмъниаюши важи̅ ważysz 143. 3.

Къмърити: къмърша къ оковехъ нозѣ его Син. намоучилиса оув окова̅ ноги е̅го nameczyli się, всадили в̕ ѡковы ноги его пс. XVII в. 104. 18.

Кънегда внегда 72. 18; коли 34. 13, 37. 17 (ѡдно псалт. XVII в.), 50. 6 (если пс. XVII в.), 118. 7, 9 (ѡдно коли iedno gdy псалт. XVII в.), 123. 3; кгды gdy: 9. 4; **кънегда съхранiтi** Син. о̅у выстереже̅ю 18. 12, **кънегда кѣстати** Син. а̅ потрафило̅ бы повста̅, коли... пс. XVII в. 123. 2.

Кънезаапж нагле nagle: 63. 5, 72. 19.

Кънимати: кънемлѩште Син. на розбаче̅е, на го̇ осъ ku głosowi пс. XVII в. 129. 2.

Кънити оувоити wniść: 5. 8, 48. 20 (иде̅ псалт. XVII в.), 68. 2, 78. 11 (приде̅ przyydźie псалт. XVII в.), 94. 11 (вниде̅ wnidą пс. XVII в.), 99. 2 (приходѣте przychodźćie пс. XVII в.), 99. 4 (вводѣте пс. XVII в.), 131. 3; **кънидж къ сiлѣ** Син. о̅увоидв в силе, бу̇дв ѡповѣда̅ мо̅ныи справы będę opowiedał można sprawy пс. XVII в. 70. 16; **кънiтi** Син. жебы оувоити, а̇бы шли псалт. XVII в. 106. 7; **кънiдетъ** Син. оуниде wnidzie, приде̅ przyidźie пс. XVII в. 87. 3, вствпило wstąpiło 17. 7, **не кънидж** не бвдв ходи̅ 25. 4.

Кънoушити (къоушити Син.) вырозвмети: 16. 1, 83. 9 (вслыши пс. XVII в.), 85. 6 (выслуха̇ wysłuchay пс. XVII в.), 139. 7; **к—ши** о̅услыши 5. 2; принати о̅у вхо: 48. 2 (берите в вши пс. XVII в. bierzćie Вруб.), 53. 4 (прïими оу в. przyąć w ucho); вспомнити: 54. 2 (выслуха̇ пс. XVII в.).

Кънъ вонъ 30. 12, 40. 7.

Къньзити: конъзе Син. боло 31. 4.

Кънжтрьжждоу внвтри 44. 14.

Кънати выслвхати: 9. 38, **кънъми къ помощi** Син. выслвхаи̅ кгоу вспоможе̅ю, поспѣшиса на ратунокъ pospiesz sie ná ráthunek псалт. XVII в. 37. 23; вырозвмети: 34. 23 (выразвмеи̅, пилну̇ псалт. XVII в.), 76. 2; меи̅ бачность miey báczność 16. 1, ѿба̅ (прими псалт. XVII в.) 60. 2, бачте, слуха̇ пилно słuchay пс. XVII в. 77. 1, **не кънатъ мнѣ** Син. не бачи̅ на ма, не бы̇ ми поволе̅ być powolnym пс. XVII в. 80. 12; пилно-

вати: 85. 6 (припилну пс. XVII в.), 140. 1, 141. 7 (выслуха пилно пс. XVII в.); къньми „пилно" — неумѣлое сокращеніе польскаго выраженія „raczy pilnosć wziąć", въ пс. XVII в. послуха же 79. 2; спогодати: 39. 2 (наклони ухо nakłonił vcha пс. XVII в.), 54. 3 (посмотри), 68. 19, 69. 2; къньми гласъ Син. призво голосови racz przyzwolić głosowi 5. 3; возри weźrzy 21. 2, к — ми посъті Син. порушься наведити porusz się áby náwiedził, очутися а наведи пс. XVII в. 58. 6; къньатъ Син. прина 65. 19.

Къпасти впасти 7. 14 (къпаде сѧ къ ѣмж Син. впа wpadł), 34. 8 (къпадетъ вь нѭ Син. упадутсѧ); вринутисѧ: 56. 7 (впали wpádli пс. XVII в.), 140. 10 (впаду пс. XVII в.).

Къпити: вопьѧ Син. зовучи 68. 4.

Къпль вопль, крича́е пс. XVII в. 101. 2, кли 17. 7, к—и вола́ѧ wołania 143. 14.

Къпрошати выпытати 34. 11 (выпытали).

Къпросити запросити, просечи prosząc пс. XVII в. 77. 18, пытали pytáli 136. 3 (жада́ли żądali пс. XVII в.).

Кърдзоумити оурозумити 118. 73 (зрозумѣти zrozumieć пс. XVII в.); дати розумъ: 15. 7, 31, 8; учинити розоумнымъ 118. 34 (да зрозуме́нѧ day zrozumienia пс. XVII в.), 125.

Къриижти сѧ: отъ славы кърижшѧ сѧ Син. (обычно издрижшѧ сѧ) длѧ славы ѡкинени, ѡ—выкинены зостали пс. XVII вѣка 48. 15.

Късадити: късаждеі который створи stworzył 93. 9.

Къселѥнаѧ вселенная: 71. 8 (земли пс. XVII в.), 88. 11 (ѡкругъ свѣта okrąg świata пс. XVII в.), 92. 1; всее земли 17. 16, ве свѣ 76. 19, то же 95. 13, ѡкругло земли 23. 1, ѡкругласть свѣта 49. 12 (свѣтъ swiat пс. XVII в.).

Къселѥньѥ: в—еньѣ мешка́ѧ mieszkania 25. 8.

Кълселити(сѧ)=вселитисѧ: 68. 36, 84. 10 (вселити сла́у, абы мешкала пс. XVII в. 84. 10, 101. 29 (буду мешка пс. XVII в.), 119. 5, 131. 14; поселитисѧ: 14. 1, 60. 5, 106. 36 (ѡсажа́е мѣстца пс. XVII в.); вбудоватисѧ: 36. 29, 64. 5, 67. 17, 19, 68. 37, 73. 2, 77. 55 (да́ и мешка́нѧ dał mieszkánie пс. XVII в.), 139. 14; мешкати mieszkać: 5. 12, 22. 6, 55. 7 (збираюсѧ zbieráią się

пс. XVII в.), 93. 17 (нѣ ѡстала nie zostala); вьселилъ єсі Син. вжитлй ѻси 4. 9; в—тъ ѿберпе 7. 6; в—ли Син. постави postawil 22. 2; въселитъ сѧ на оупъванїє Син. бꙋдꙋ ѿпочинеса в надей odposzynie w nadziei 15. 9.

Въселити: вьсѣлѣетъ Син. прїимꙋть 67. 7, **въселѣиꙗ** Син. в. дає мешкати k. dáie mięszkáć, чйни иже мѣшкаєть пс. XVII в. 112. 9.

Въсияти: въсіѣетъ Син. воспасе, зацвите zakwitnie пс. XVII в. 71. 7; объяспитисѧ: 96. 11 (роясниласѧ пс. XVII в.), 111. 4 (взынила пс. XVII в.); **въсьѣжщи** Син. приходѧчие коу ꙗсности 64. 11; **отъ ꙁемлѩ въсіѣ** Син. ѻказаласѧ, выросла пс. XVII в. 84. 12; **в. слънъце** Син. взыйде wzeydzie 103. 22.

Въскликновеније: воспеваѧ 26. 6, спеваю 46. 6.

Въскликнѫти вскликнꙋти: вскликньте 65. 2, в—пете 99. 1 (спѣвате з веселиє пс. XVII в.), 97. 4, 46. 2 (ѡускл..., кличучи пс. XVII в.); повскликне, з веселиє спѣвамо śpiewaymy 94. 1; завспевайте, выкрикаючи пс. XVII в. 80. 2, з—мо, выславимо пс. XVII в. 94. 2, затроубете 97. 6.

Въсклицаније: голосо повышоны 32. 3, **въ кумвалѣхъ въсклицанија** в кимбалех хвалы набоное 150. 5; **не въ множъствѣ во вьскицанихъ нашихъ** Син. 43. 13 не дано за них ѿмены великое nie dano zań zamiany wielkiey, замѣны пс. XVII в. Въ сравненіи съ ц.-славянскимъ нѣтъ соотвѣтствія: другая редакція текста.

Въскложеније: в—іѣ Син. ѡузглѧдꙋ wzgledu 72. 4 (не ѡглядаюсѧ пс. XVII в.).

Въсколѣбати(сѧ): задрыжали бы, затачалися zátaczáią пс. XVII в. 106. 27.

Въскорѣ врыхле wrychle 2. 13, **ꙅѣло в.** Син. што нарыхлей со nárychley 6. 11.

Въскрьснѫти: въскрни, ѡчꙋтися ocne się пс. XVII в. 43. 24; тоже 67. 2, 73. 22 (веста пс. XVII в.), 75. 10 (повста powstal пс. XVII в.), 81. 8, 101. 14; повскрсѧ 87. 11, повстанꙋ powstana 1. 5, то же 7. 7; въстань (повста powstań) 43. 27.

Въскрѣсити: въскреси, подеси podnieś пс. XVII в. 40. 11.

Въскоурити сѧ: коурѧсѧ 103. 32, ды пойде 143. 5.

Въскыпѣти: закипела, выпнстила пс. XVII в. 104. 30.

Въскжѭ чемнсь czemuś 9. 22, для чого пс. XVII в. 73. 11; невиⁿнеса 2. 1, 21. 2, 41. 6 (чо^мн пс. XVII в.), 43. 25 (покоже, вын. чому пс. XVII в.), 24.

Въсмрьдѣти: провоняли, завоняли пс. XVII в. 37. 6.

Въсмиꙗти сѧ: **въсмѣѭтъ сѧ** всмѣю̃сѧ, будн̃ смѣꙗти пс. XVII в. 51. 8.

Въспитѣти: **в—тѣ мѧ** Син. выкоми̃ 22. 2.

Въсплакати сѧ: бнде̃ плака̃ płakać będziemy, плачмо пс. XVII в. 94. 6.

Въспланѫти сѧ: запалаесѧ 17. 9.

Въсплескати: заплещите 46. 2 (плещѣте пс. XVII в.), боудоу̃ плескати 97. 8.

Въсплъзєньє: **в—ьѣ** Син. ко̃зкости, нпаку пс. XVII в. 55. 14, ѿ ско̃знеⁿѧ 114. 7.

Въспомѧнѫти сѧ: оуспомни̃сѧ, приде̃ па паме̃ пс. XVII в. 108. 14.

Въспѣти: пѣ̃нь вспевати 17. 50, бнде̃—прехвалѧ̃ przechwalać 20. 14, хвалн възда̃ będę chwałę dawał 26. 6, хвалити бндн będę chwalił 21. 23, вспева̃ ймн̃ 64. 14, то же 95. 1 (спѣвате śpiewayćie пс. XVII в.), 137. 5; пѣти: 9. 3, 56. 8 (пѣснеми славити piosnkami sławił пс. XVII в.), 58. 18, 104. 2 (з веселиє̃ ѿпѣвате пс. XVII в.), 107. 2 (выславꙗти), **в—ѭ** (въ[с]пиѭ Син.) веселе бндн пелъ będę z weselim śpiewał 12. 7; завспевати: 58. 17, 97. 4, 105. 12, 149. 1; **ѣко да въспоѭ** мо̃ выспева̃, спѣва̃ пс. XVII в. 70. 8.

Въспѧть вспа̃ 43. 11 (тылъ подава̃ tył podawać пс. XVII вѣка), 43. 19 (наза̃ nazad пс. XVII в.), 55. 10, 77. 66, 113. 3; навзна̃: 39. 15, вспа̃ wstecz 34. 4.

Въстаньє встаⁿє (zmartwych)wstanie 138. 1.

Въстати встати: 77. 6, 107. 3 (повстаⁿ пс. XVII в.), 126. 2, **в—ѭштаго** который вставае̃, колися хто очути̃ gdy się ktho ocući пс. XVII в 72. 20; повста(ва)ти: 3. 2 (повставаю̃ powstaią, повьста̃ е̃сми powstałem) 7. 7, 17. 40, 49, 34. 11, 38. 2 (стоꙗти буде̃ пс. XVII в.), 43. 6, 24, 56. 9, 58. 5 (зади дорогу пс. XVII вѣка), 93. 16: **къто въстанетъ мнѣ** кто со мною повстане̃, хто̃

сѧ заста́ви ѡ мене kto się zástawi o mię пс. XVII в. 91. 12; **въста** о̑чнти́сѧ осиє́il 77. 65.

Въстокъ всходъ wschod: 49. 1, 67. 34 (о̑усх—), востоки (всхо пс. XVII в.) 102. 12.

Въстрьгнѫти: вытогне, выверне пс. XVII в. 51. 7.

Въстѫжити: тоужили, были в оутиску byli w ućisku пс. XVII в. 105. 44, докоучили 106. 6, д—ло 106. 19, оу смоуткв были, в бедѣ свое пс. XVII в. 106. 28.

Въстягнѫти: повстягне 31. 9.

Въсоуѥ бе притчины bez przyczyny 3. 8, 34. 7, збытены (речи) 24. 3; неви"не: 38. 7 (поро́несѧ prożno псалт. XVII в.), 126. 1; **въсоуе въсѣкъ чл҃къ** Син. в ничо́ность ка́дый—, ка́ды члвкъ поро́не сѧ фрасуе пс. XVII в. 38. 12; "ѡно, длѧ чого пс. XVII в. 88. 48; про́не prożnoć 126. 2; **вь соуѣ** Син. в ничемно пс. XVII в. 39. 5.

Въсхвалити (сѧ) хвалити (сѧ): 83. 5 (бвдв өалити będą chwalić), 93. 3 (хлюби́сѧ пс. XVII в.), 101. 19, 144. 4, 145. 2; выхвалити: 34. 18 (выславѧ бвдв пс. XVII в.), 106. 32 (хвалѧ chwalą пс. XVII в.), 118. 175, похвалилисѧ 73. 4 (хлюбилисѧ пс. XVII в.).

Въсходити: въсходѧтъ Син. преходѧ, поднесу́сѧ podniosły się пс. XVII в. 103. 8, **в. до нбсъ** зствпвю, подно́сѧ сѧ podnoszą się пс. XVII в. 106. 26.

Въсхождати: в—ждааше о̑уходи, приходи przychodził пс. XVII вѣка 40. 7.

Въсхапати = въпросити: в—ѧпаѭтъ Син. нехай просѧ, же́бравть żebrzą пс. XVII в. 108. 10.

Въсхотѣти похотѣти 39. 7 (хотѣлъ еси chćiałeś пс. XVII в.), 72. 25, 105. 14 (пожадали псалт. XVII в.), 108. 17, 118. 35 (вподоба iest vpodobanie пс. XVII в.), 134. 6; восхотети: 50. 18, **ѣко не въсхотѣ мѧ** Син. ѧко(въ) въсхоте мѧ, и ты мене милвешъ iże ty mnie miłuiesz пс. XVII в. 40. 12; полюби polubił 17. 20, пожадае pożada 44. 12; **въсхоштетъ** хтивый боуде będzie chćiwy, сѧ коха́е sie kocha пс. XVII в. 111. 1; **въ силѣ в.** в силе хв 146. 10.

Въсхытити: ѧбы о̑ухвати vchwaćił 9. 30, хватаѧ 21. 14,

ѥсми не бра̑ nie brał 68. 5; **рікажщіє вьсхꙑтітє** Син. р. абы оухватити, ричачи—на лупъ ku łupowi пс. XVII в. 103. 21.

Въсхꙑштеньѥ злоѐ зобраньѐ 61. 11.

Въсъсти: в—ъшеі Син. которыѐ всели, тыи што вседали пс. XVII в. 75. 7.

Въсъсти сѧ = оусырѣти сѧ Син.: оу сыр твердый стало, зсѣлосѧ пс. XVII в. 118. 70.

Въхожденьѥ похоⷣкꙋ, дороги пс. XVII в. 83. 6, вхоⷣ, вхожеⷩѧ пс. XVII в. 120. 8.

Въцѣсарити сѧ: въцри сѧ Син. зоста̑ цремъ, царствуе̑ пс. XVII в. 46. 9, 95. 10 (цр̑мъ ста̑), црство ѡдержалъ 96. 1, црство взѧ̑ 92. 1.

Въшоумѣти: в—шѧ Синайск. зашꙋмели zássumiáły 45. 4, 82. 3 (бурѧ burzą пс. XVII в.).

Вꙑгънати = изгънати: выженоусѧ, будꙋ покарани псалт. XVII в. 36. 28, выгна̑ 43. 3, 79. 9 (выкинувши пс. XVII в.), **вꙑгънахъ** Син. =**изгонѧахъ** выгонѧ̑ 100. 5, **в—ѩштеі** Син. к. гонѧ̑, преслѣдꙋю przesladuią пс. XVII в. 118. 157.

Вꙑнѫ всегды: 33. 2, завжды zawsse, záwżdy 24. 15, 34. 27 (ꙋставичне vstáwicznie пс. XVII в.), 37. 18, 39. 12 (завсегды пс. XVII в.), 39. 17, 49. 8, 50. 5, 70. 6, 14, 72. 23.

Вꙑринѫти=издринѫти: ѿкиⷩ 5. 11, вꙑпоужени соу wypędzeni, зопхнени zepchnieni пс. XVII в. 35. 13.

Вꙑсити сѧ: ѡⷩ сѧ высиⷮ, вывышаючогосѧ псалт. XVII в. 36. 35.

Вꙑсокъ высоⷦ, вывышоны wywyższony пс. XVII в. 98. 2, то же 112. 5 (на высокостѧ na wysokości пс. XVII в.), 137. 6 (навыши nawyższy пс. XVII в.); **вꙑсокаа** Син. (ὑψηλά) высокооумныⷯ, высокиє wysokie пс. XVII в. 137. 6, **мꙑшьцеѭ вꙑсокоѭ** Син. раменеⷨ высокиⷨ, вытѧгнєныⷨ р. wzciągnionem пс. XVII в. 135. 12.

Вꙑсота высокость wysokosć: 7. 8, 41. 8 (поводи powodzi пс. XVII в.), 67. 19, 74. 6 (в горꙋ пс. XVII в.), 102. 11; высота: 92. 5, 101. 20; **въ вꙑсотѣ глꙋшѧ** Син. з высокоумыѧ мовили, росправуючи ѡ срогоⷨ ѡкрꙋтеⷩствѣ rosprawuiąc o srogiem okrucieństhwie пс. XVII в. 72. 8.

Кышьнїи вышнїи, навыши́ псалт. XVII в. 45. 5, то же 46. 3, 49. 14, 56. 3, 70. 19 (высоко̑ти псалт. XVII в. переводъ **кышьнихъ** τῶν ὑψίστων), 76. 11, 77. 17, 35, 82. 19, 91. 9 (вывышо̑ⁿ wywyższony пс. XVII в.); высокїй 45. 7, **въ кышьнихъ** (ἐν ὑψηλοῖς) на высокости wysokości, в—стѧ̑х пс. XVII в. 92. 5, во в—стѧ̑х 148. 1; навышшїй nawyssy: 7. 18, 9. 3 (невы̑ше—описка?), найв— 17. 14; ста́ший 96. 9.

Кыѧ шиѩ: 128. 4 (**кыѧ** шиє̑).

Кьдова вдова 108. 9.

Кьдовица вдовица 67. 6 (вдавиць), 77. 64 (вдовы wdowy пс. XVII в.), 93. 6; вдова: 131. 15.

Кьсакъ—кьсѧкъ—кьсѣкъ (Син.) всѧкїй 19. 4, 33. 11, 41. 11 (ко̑ды́ każdy пс. XVII в.), 77. 51; кождый: 9. 26, 38. 6 (**кьсѣка соуєта кьсѣкъ** — по всемꙋ ничемность кождый, ничого и̑ншого нє є̑ ѡдно всє никче̑но пс. XVII в.), 91. 3; каждый: 33. 2, 41. 4, 64. 3, 135. 25, 142. 2 (жаде̑ⁿ żaden пс. XVII в.).

Кьсѧчьскъ: кьсѣчъскаа ıспльнıатъ сѧ благості Син. все сѧ напо̑нѧ̑т добродейства, вси речи... пс. XVII в. 103. 28, **к—кыимъ** всемꙋ 144. 9.

Кьсесъжагаıемаıа (въ др. **олокавътома** ὁλοκαύτωμα) всѧ спале̑ⁿѧ 49. 8 (длѧ целого паленıа пс. XVII в.), всѧ сожженıѧ, в палены̑х ѡфѣрахъ w palonych ofiárach пс. XVII в. 50. 18, съ всими запалами 65. 13, 15.

Кьсь весь: 22. 6, 32. 13, 34. 28 (кожды́ псалт. XVII в.), 36. 26, 43. 9, 23, 44. 14, 77. 32, 84. 4 (ввє̑ пс. XVII в.), 102. 1, 104. 36, 108. 11, 110. 1 (в зꙋпо́лно̑ пс. XVII в.), 113. 11. 137. 1, 148. 11, це̑лы дн̑ь 51. 3 (завсєгды záwżdy пс. XVII в.), 70. 15 (ꙋставичнє vstáwicżnie пс. XVII в.), 139. 2 (на ка̑ды́ дн̑ь ná káżdy пс. XVII в.); всякїй: 35. 5, 53. 9, 70. 14, 118. 91.

Кѣдѣти, кѣмь ведати: 38. 7, 88. 16 (ꙋмѣю̑ vmieią псалт. XVII в.), 118. 79 (знаю̑ пс. XVII в.).

Кѣжди брыви brwi 10. 4.

Кѣко: к—ома веж̑, виска́ пс. XVII в. 131. 4.

Кѣкъ векъ: 17. 51, 24. 6, 40. 14, 54. 20, 73. 12, 83. 5 (**въ вѣкъ вѣкомъ** въ пс. XVII в. бе̑ переста̑ⁿку bez przestánku), 88. 30 (вѣчно wiecznе пс. XVII в.), 89. 3, 105. 31 (**до вѣка въ**

пс. XVII в. на вѣчныи часы на́ wieczne czásy), 105. 48, 142. 3; **въ вѣкъ** вечисте, на вѣки на́ wieki пс. XVII в. 47. 9, 105. 1 (вечисто), 131. 12, 113. 1 и др.

Вѣньць вено̃ 20. 4, жизность życznośći 64. 12.

Вѣньчати: венча̃ єси 8. 6, защити̃ єсть zásszczyciłeś 5. 13, **в—нчалаго** к. коронѵе̃ k. koronnie 102. 4.

Вѣра: не іасѧ вѣрѫ Син. не веровали nie wierzyli, не вѣрили пс. XVII в. 77. 22, не няли в. 77. 32, не йняли в. 105. 24.

Вѣрити: не в—ішѧ сѧ Син. не додавали вѣры, не были вѣ̃ными nie byli wiernymi пс. XVII в. 77. 37, вероватн: 26. 13, 115. 1.

Вѣрьнъ вере̃ 88. 29, 100. 6; певный 110. 7 (вѣ̃ны псалт. XVII вѣка).

Вѣтръ ветръ 1. 4.

Вѣтрьнь: на кроулоу (чит. крилоу) вѣтрънѫ Син. ѩко бо на̃ легкость поветрьѧ nad lekkość powietrza 17. 11, на крылоу ветрьни̃ 103. 3.

Вѣчьнъ вечный: 23. 7, 104. 10 (векуйсты̓ псалт. XVII в.), 111. 6, 138. 24.

Вѣштаньѥ: в—ъѣ Син. проповеда̃ѧ 18. 5.

Гаданьѥ = гананьѥ ѹмыслъ vmysł, га̃ку gadkę пс. XVII в. 48. 5, гада̃ніа, повѣ̃ пс. XVII в. 77. 2.

Гадъ гадъ 148. 10, **гаді** Син. гмызы 103. 25.

Гажденьѥ (Син. **ржженьѥ**) сромоты sromocenia 30. 14.

Глава глава 7. 17, 43. 16 (головами псалт. XVII в.), 17. 45, 20. 4; голова: 21. 8, 39. 13, 73. 14, 117. 22, 139. 9—10.

Главизна (др. ред. **съвитъкъ**): во сви̃це кни̃но̃, на почаку книгъ пс. XVII в. на́ początku xiąg Вруб. 39. 8.

Глаголати говорити: 3. 3, 4. 5, 7, 5. 7, 11. 3. 34. 20 (ѡповѣдаюч... пс. XVII в.), 37. 13 (мовили пс. XVII в.), 41. 4 (говарили, мовено пс. XVII в.), 98. 7 (говорива̃, мовя̓ пс. XVII в.); мовити mowić: 38. 4, 39. 6, 40. 7, 51. 5, 72. 8 (расправуючи пс. XVII в.), 86. 3 (**гл̃а сѧ:** мовено е̃, повѣдаю̃ powiedaią пс. XVII в.), 88. 20, 93. 18 (реклъ rzekł пс. XVII в.), 107. 7 (кла̃ца kłamcá пс. XVII в.), 118. 46 (розмовля̃ есми będę rozmawiał пс. XVII в.), 121. 8 (будѹ сѧ молити będę modlił пс.

XVII в.); ѡ҃узмова҃ 28. 9; **глашіа і рѣшіа** Син. клеветали рекꙋ-чи, мовили зле—тыми словы mowili tymi słowy пс. XVII в. 77. 19, то же 118. 23, **г—ѭштемъ міръ** Син. которыє҃ слово҃ чина҃ покоӣ 23. 3; поведаю҃ 44. 2, **г. ꙁъло** злореча҃, зле мовѧ҃ zle mowią 108. 20.

Глаголъ слово: 5. 2, 51. 6, 137. 1, 4 (выроки wyroki пс. XVII в.), мовоу 55. 11 (мову пс. XVII в.), мове҃ѧ 140. 6 (слова słowá пс. XVII в.).

Гладъ голодъ: 32. 19, 104. 16; **въ день глада** Син, в голо҃-ныє҃ дни, часу голодꙋ czásu głodu пс. XVII в. 36. 19.

Гласъ голосъ: 3. 5, 41. 8, 45. 7 (**дастъ г.** далъ слыша҃ d. słyszeć пс. XVII в.), 46. 2, 6, 76. 18, 92. 4, 95. 5 (голосны҃ спѣ-ваньємъ głośnem śpiewaniem псалт. XVII в.), 101. 6, 102. 20, 140. 1; крыкъ: **отъ гласа** Син. ѿ крикꙋ, ѿ҃ голосу пс. XVII в. 43. 17, ѿ҃ крыкꙋ 54. 4; **къ гласѣ радованьѣ** Син. во вспеваньѥ҃ весе҃ѧ, з веселы҃ голосо҃ z wesołym głosem пс. XVII в. 41. 5, **отъ гласа водъ** ѿ҃ бы҃ стро҃сти во҃, поднели рѣки навално҃ти свои пс. XVII в. 92. 4, **гласа грома** Син. ѿ звокоу грома od zwięku gromu, пере҃ голосо҃ пс. XVII в. 103. 7.

Глоумити сѧ: глоумилисѧ 68. 13, диви҃сѧ є҃сми, выведова҃сѧ єсми wywiadowałem się 76. 7, **глоумлѣаше сѧ** Син. (обыкн. **пооучаше сѧ**) розмышлѧ҃сѧ 118. 23, **г—ахъ сѧ** розмышлѧ҃ є҃сми, будꙋ звыча҃ брати пс. XVII в. 118. 48.

Глоумлєньє: глоумлєніє Син. басни basni 118. 85.

Глоухъ глꙋхїи głuchy 37. 14, 57. 5.

Глѫбина глоубина 64. 8. 129. 1 (глубоко҃ти głębokości пс. XVII в.), **г—ны** глꙋбокости 68. 3, то же 106. 24.

Глѫбокъ глꙋбокїи głęboki 63. 7; **отъ глѫбокыихъ водъ** глоу-бокости водъ gł—ći wod 68. 15.

Гнои гнои gnoy 82. 11.

Гноиште, г—шта гноӣща, гною пс. XVII в. 112. 7.

Гнѣвати сѧ: гнѣваӣтесѧ gniewáyćie się 4. 5, г—ю҃сѧ 98. 1; прогнева҃єши҃ 78. 5.

Гнѣвъ гнѣвъ gniew 2. 5, 6. 2, 7. 12, 20. 10, 34. 20, 37. 4, 55. 8, 58. 14, 77. 49, 84. 4, 87. 17 (ро҃гнѣванѧ rozgniewania пс. XVII в.), 89. 11, 101. 11; **гнѣвомь покажи** Син. в розгнѣва҃ю҃

казни, ани срѡса в запачивои апіе sroż się пс. XVII в. 37. 2, 89. 7 (во гнѣвѣ gniewie пс. XVII в.), 89. 9 (р—съ), **гнѣвы лъжьныꙗ** (accus., Син. **неистовленьѣ**) шалеството фашивое ssaleństwo fałssywe, ш—ва ѡмыные пс. XVII в. 39. 5.

Гнѣздо гнездо gniazdo 83. 4.

Гобьзовати: г—ѫщихъ Син. которые гобзяю 67. 18, ѡбфитоуючие obfituiącу, щасливи szczęsliwi пс. XVII в. 72. 12, богатство збираючи 122. 4.

Годѣ (обыкн. **оугодьно**) вгоно 68. 32.

Голоть гололедицоу 147. 6, гололедь 148. 8.

Голѫбь голябъ 54. 7 (голубици gołębicу пс. XVII в.).

Гонити: г—ѧштихъ Син. гонащи 30. 16, гоначи, преслѣдяючи пс. XVII в. 108. 31, которие ма гона, противники пс. XVII в. 118. 84, 141. 7 (преслѣдяю пс. XVII в.); преслядуючи 7. 2, к. преслѣдовали, преслѣдовци пс. XVII в. 118. 150.

Гора гора 3. 5, 35. 7, 42. 3, 45. 3, 47. 2, 12, 67. 17, 74. 7, 103. 18.

Горесть: г—ти горкости gorzkości 9. 28.

Горькъ: г—кѫ прикрию przykrą a gorzką 63. 4.

Горѣти: горѫштіми ѫгльми Син. горачи оугольем, вгольє пястошачое пс. XVII в. 119. 4.

Господь господъ, г—дь: 2. 11, 8. 2, 9. 12, 33. 3, 37. 2, 10, 38. 8, 45. 8, 12, 89. 13, 96. 10, 131. 2, 139. 8; **гдеі** Син. гдреи, панов panow пс. XVII в. 122. 2, **гі гі** Син. ги гьствяючии 8. 2, пан pan, гдъ пс. XVII в. 82. 19, **гѧ домоу** Син. гном д. 104. 21.

Господьнь господень 1. 2, 67. 21, 91. 14.

Госпожда: гждѧ (genit. sing.) гдрии, панеи paniey пс. XVII в. 122. 2.

Готовати: готоуешь 64. 7.

Готовъ готов gotow 16. 22, 37. 18, 92. 2 (зготована столица пс. XVII в.), то же 107. 2, 111. 8; приготовано 32. 14.

Градъ (*χάλαζα*) град grád 17. 13, 77. 48, 148. 8.

Градъ (*πόλις*) место miasto 30. 22; градъ: 100. 8, 107. 11; городъ: 45. 5, 47. 2, 58. 7, 15, 59. 11, 72. 20, 121. 3; въ псалт. XVII в. вездѣ мѣсто.

Гробъ гробъ grob: 5. 10, 13. 4, 48. 12, 87. 6.

Громъ громъ, громе̑ю пс. XVII в. 103. 7.

Грьдость: въ грьдості неүьстиваго Син. бо̀вѣ коли сѧ пышни злостивый abowiem gdy sie pyssni złośćiwy 9. 23.

Грьдъ пышный pyssny: 17. 28, 88. 11, 100. 5, 118. 51, 69 (го̑дыхъ пс. XVII в.).

Грьдыни пыха pycha: 30. 19, 24, 72. 6, 73. 3 (**на г—ніѧ** Син. кѹ спѹстоше̑ю пыхи ku spustoszeniu—пс. XVII в.), 100. 7, **нога г—ніѧ** пышнаго̀ 35. 12 (пышныи пс. XVII в.), **г—ніѫ** Син. пышные слова pyssne słowá 16. 10, **въ г—ні** Син. в пышности, з го̑дости z hárdośćią пс. XVII в. 58. 13.

Грьлица го̑лйка synogárliczká 83. 4.

Грьтань горло gárdło: 5. 10, 13. 4, 68. 4, 113. 15; го̑тани мо̑ємѹ, поднебе̑ю podniebieniu пс. XVII в. 118. 103, **въ г—ни** оу го̑ле 149. 6, **г—ні** Син. дѧсла̑ 21. 16, к десна̑, до по̑небе-нѧ пс. XVII в. 136. 6.

Грѣхопаденьѥ,—паданьѣ Син. паде̑е в гре̑ 18. 13, **г—нєі** Син. грехо̑ grzechow 21. 2.

Грѣхъ грехъ: 24. 11, 39. 7, 49. 21 (грѣши—описка?), 50. 4, 7, 11, 102. 10, 108. 7; злость, вины winnośći пс. XVII в. 58. 4.

Грѣшьникъ грешникъ: 10. 2, 36. 10 (злосника złosnika пс. XVII в.), 49. 16, 72. 3 (шалены̑ пс. XVII в.), 72. 12 (непобо̑жныи niepobożni псалт. XVII вѣка; гре̑ны чл̑къ grzessny człowiek 9. 17; грѣшный: 36. 17, 12 (злы́ пс. XVII в.), 38. 2 (незбо̑ны пс. XVII в.).

Грѣшьниүь злоснико̑ (род. п. сущ.), непобожны̑ niepobożnym пс. XVII в. 81. 4, злостивы̑ 83. 11, гре̑ны̑ 35. 12 (злосни-ковъ złośnikow пс. XVII в.).

Грѣшьнъ грешный grzessny: 1. 1, 9. 25, 36. 16 (непобож-ны̑ пс. XVII в.), 70. 4, 100. 8 (грѣшники пс. XVII в.), грѣш-нико̑ 3. 8.

Грѧсти прїити: **грѧдъі** прїидѹчий 21. 31, п—чомоу 70. 18 (пришлому przyszłemu пс. XVII в.); **грѧдѫ** Син. прїидѹ 39. 8 (е̑мн пришо̑ przyszedł пс. XVII в.); ити: 95. 13 (**ѣко г—тъ** Син. бо и̑де̑—при̑де̑, же пришо̑—на то пришо̑ iż przyszedł—ná to przyszedł пс. XVII в., **грѧдѫі** Син. который и̑де̑ k. idzie,

—приходи҃ przychodzi пс. XVII в. 117. 26, **г—штє** идѫчи, пришеши przyszedszy пс. XVII в. 125. 6.

Гоубитєль: на сѣдалищи гоубитєль на стоцѫ гоубитєско 1. 1.

Гѫба: гѫбами 13. 4.

Гѫсєница гоусеница, хрѫщи chrząszcze пс. XVII в. 104. 34.

Гѫсли гоусли: 32. 2, 80. 3, 91. 4, 97. 5 (при псатыри, вып. гѫсле пс. XVII в.), лютне, гѫсли пс. XVII в. 107. 3.

Да да: 98. 1 (неха пс. XVII в.); нехай: 118. 37 (абы пс. XVII в.), 9. 33, 65. 4, 93. 20, 105. 47, 108. 13, 123. 1; абы: 22. 6, 34. 27 (неха niechay пс. XVII в.), 104. 45; **да сѧ нє подвижѫ** Син. длѧ того бы сѧ не порѫши aby się nie poruszył 15. 8, жебы 9. 30; **да покѣжє** и есь побегло, же утекаешъ że uciekasz пс. XVII в. 113. 5; **да посадитъ** хотѧчи поса҃ти 112. 8; **да нє въѕглѧжтъ** бо николи не возмовѧ҃ 16. 4.

Дажє покы, нили niżli пс. XVII в. 34. 14, 38. 14; нили: 89. 3; ни niżlim 118. 67.

Далєчє далече: 118. 155 (далеко пс. XVII в. dáleko Вруб.); далеко: 9. 22, 21. 2, 64. 6, 102. 12; ѿдале 37. 12.

Даръ даръ dar: 44. 13; **въ дарѣхъ** Син. (обыкн. **тѧжєстьхъ**) оу великостѧ҃, в палаца҃ w pálácach пс. XVII в. 47. 4.

Дати дати: 1. 3, 2. 8, 13. 7, 24. 8, 45. 7, 48. 8, 50. 10, 18, 54. 7, 23 (допѫсти пс. XVII в.), 65. 9, 71. 15, 76. 18 (выпѫщали голо҃ пс. XVII в.), 83. 7, 84. 13 (bis, выда҃ пс. XVII в.), 120. 3; **чьто дастъ сѧ тєбѣ** что тобе да, што маешъ за пожитокъ coż masz zá pożytek пс. XVII в. 119. 3, **аштє дамь** ни па да, не припѫцѫ пс. XVII в. 131. 4; давати: 14. 5 (не бѫде дава), 17. 48 (даеть); выдаси 20. 7; ѿдае, дарѫе dáruie пс. XVII в. 36. 21, вчини (3 л. ед.) 77. 66; **дадитє тоумьпанъ** (друг. ред. **бѫбьнъ**) біите на бѫбне biycie w bębny, биючи на бѫбне пс. XVII в. 80. 3; **давъшю—събєрѫтъ** Син. ѥ же ты и подаси бѫдоу збира҃ gdy im ty dasz, гды дае пс. XVII в. 103. 28.

Даньѥ дань 67. 19.

Двигати сѧ: д—жѫщѣ сѧ Син. што сѧ движе҃ 68. 35, **д—жѫщєі сѧ** Син. пороушены бѫдоу, неха сѧ тулѧю tułáią пс. XVII в. 108. 10

Двигнѫти: **движе** Син. поршии, вывелъ пс. XVII в. 77. 52.

Дворъ дворъ: 28. 2, 83. 3, 91. 14 (в сѣне w sieniach пс. XVII в.), 95. 8 (до палацо do pałacu пс. XVII в.), 99. 4, 121. 2; полацъ 115. 10 (в сѣнахъ пс. XVII в.), 133. 1, 134. 2.

Двьрь двери: 73. 6, 140. 3.

Демонъ см. **бѣсъ**.

Десьница правица prawicá: 15. 11, 43. 4, 76. 11, 97. 1.

Десьнъ: **на рѫкѫ десньѭ** Син. на ркв праую, стоячи по право рвцѣ stoiąc po práwey ręce пс. XVII в. 120. 5.

√ **Десѧтистроуньнъ** (-тостр-): **і строуньнъ** десятострвние, 32. 2, оу псатыри на которой деса строу, ѡ десяти стрвна o dźiesiąći strumná пс. XVII в. 91. 4.

Дивити сѧ дивитися: 47. 6 (задивилися zádźiwili sie пс. XVII в.).

Дивьи: **дивеі** Син. дикыи 79. 14.

Диво: д—еса дивы dziwy, чвда пс. XVII в. 104. 5.

Дивьнъ дивный dziwny: 44. 5, 67. 36, 75. 4, 130. 1 (скриты skryte пс. XVII в.); д—**на створі** Син. дивно оучини, дивы почини пс. XVII в. 97. 1.

Длъгота долгость: 22. 6, 90. 16 (**къ длъготѫ дьнеі испльнѭ** Син. долгостію днеи наполню, продожв дни живота przedłużę żywothá пс. XVII в.), на продожоныє дни, догиє часы пс. XVII в. 92. 6; продоже̃є 20. 5.

До до: **до коньца** до ѡстатв: 9. 33, 43. 24 (на вѣки ná wieki пс. XVII в.), 51. 6, 67. 17; до конца 102. 9; **до вѣка** до века 17. 51; **до нынѣ** до си ча, ажъ до тои єдины aż dotąd; **до рода оць** Син. к родине ѡце, за потоство za potomstwem пс. XVII в. 48. 20.

Доброгласьнъ: **къ д—нѣхъ** доброголосны 150. 5.

Доброта: доброте, добро пс. XVII в. 46. 5, доброть: 44. 3; добротливость: 44. 5 (зацнойо zacnośćią пс. XVII в.), 77. 61 (слично пс. XVII в.); къ красѣ 29. 8, цвности cudnośći 44. 12.

Добръ добръ: **добро** добро: 34. 12, 37. 21, 117. 8 (лѣпше пс. XVII в.), 127. 2 (добре dobrze пс. XVII в.), 134 (вдячно wdźięcznie пс. XVII в.); добра dobra 33. 11, 121. 9 (щастья szczęśćia пс. XVII в.); добре (поясненіе глагола вм. **добра**):

52. 2, 4, 114. 6 (добродѣство dobrodźieystwo пс. XVII в.); **д—ро пріемлѭште бѫдѫтъ** Син. бѹдоу добродеиство ѡбирати, добре здоровы пс. XVII в.; **коль добро** што е лешпо, ꙗкъ добра пс. XVII в. 132. 1.

Доилица: ѡтъ доилиць Син. ѿ доиныꙗ 77. 71.

Доколѣ доко: 4. 3, 6. 4, 12. 3, 79. 5 (поку пс. XVII в.), 88. 47 (поко пс. XVII в.), 93. 3 (докул пс. XVII в.); докꙋ: 12. 2; докола 73. 10, 81. 2, 89. 13; поки: 12. 3, 2 (описка—паки?).

Домъ домъ: 30. 3, 48. 17, 83. 11, 91. 14, 104. 21, 121. 1, 134. 19 (на́родъ пс. XVII в.).

Доидеже = доньдеже доколь: 17. 38, 70. 18, 140. 10 (ажъ пс. XVII в. áż); докоу 103. 33 (покуль пс. XVII в.); доколе: 93. 13; докола а: 111. 8; поко 145. 2, поки poki 56. 2 (а пс. XVII в.); ажь 71. 7.

Допасти: жжа допадж Син. шнѹръ припа 15. 6.

Досажденье: сромоты sromota, поганбе погаnbieniem пс. XVII в. 82. 17.

Достоянье дѣдицьство dziedzictwo: 2. 8, 27. 9, 77. 62, 104. 11 (дѣди́чны дѣлъ dział dziedźiczny пс. XVII в.), 110. 6, 134. 12, деницьства (описка?) 15. 5, дѣдизнѹ 46. 5, в достоеⁿ-ство, за ѡсѣдло osiadłość пс. XVII в. 134. 4.

Драгъ дорогїи: 18. 11, 20. 4.

Дрождье дрожичи, дрочи drożdże пс. XVII в. 74. 9.

Древьнь прежнїи 138. 5, первыи: **древьныа дьни** певые 142. 5.

Дроугъ приятель przyiaćiel: 37. 12, 87. 19.

Дрьжава твердость 24. 14, крепость 30. 4, ѡбладаⁿе, моцъ moc пс. XVII в. 85. 16, 89. 11 (можно пс. XVII в.); ѡбладаство 58. 10, 67. 36; **д—оѭ морьскоѭ:** широкою москою, можною пс. XVII в. 88. 10.

Дрьжавьнъ: въ д—ныихъ с прироженыꙗ 15. 6, **коль д—на** ꙗ велми ꙗсна есть 22. 5.

Дрѣво дерево drzewo 1. 3; **д—ва** дереⁿе, дерева drzewá пс. XVII в. 95. 12, 148. 9.

Дрѣвьнъ: въ дoff дрѣвьнѣ Син. в дѹброве дереⁿе, в лѣсе дерева ἐν δρυμῷ ξύλον... 73. 5.

Дрѣманье дрема^нѣ 131. 4.

Доухъ доухъ: 33. 19, 47. 8 (**дхмъ коурънома** Син., ѿ вѣтрꙋ гвато́вного пс. XVI в.), 50. 12, 75. 13, 77. 8, 39 (вѣтръ wiátr пс. XVII в.), 148. 8, **дхъ коуренъ** Син. вѣтръ бꙋрный 10. 6.

Доуша доуша 3. 3, 37. 13, 38. 12, 40. 5, 41. 5, 53. 5 (здоро́вє zdrowie пс. XVII в.), 65. 9, 106. 9, 26, 130. 2; **въ дша ихъ** Син. к поживе́ю и ku pożywieniu ich 105. 15.

Дъвои: дъвое сі Син. тыє двѣ речи ty dwie rzeczy 61. 12.

Дъждь дождь 67. 10, дождь премени, ꙋчини з дождчо псалт. XVII в. 104. 32, до dessez 134. 7.

Дъхновенье: отъ д—нъѣ ѿ дохне́нѧ 17. 16.

Дъхнѫти: д—тъ дхне 147. 7.

Дъшти: дочка: 44. 10, 11, 13, 14, 47. 12, 96. 8, 136. 8.

Дымъ ды́м 17. 9, 67. 3, 101. 4.

Дьбрь: посылаѧ истоуьникы во дьбрехъ Син. выпоущає жерела в скала, на паго́кахъ пс. XVII в. 103. 10.

Дьнь день dzień: 1. 2, 7. 12, 12. 3, 22. 6, 36. 19 (часу czásu пс. XVII в.), 37. 7, 13, 38. 5, 6, 40. 2, 41. 4, 43. 2 (во дни— за часо zá czásow пс. XVII в.), 16, 48. 6, 54. 24 (вѣку своєго wieku swego пс. XVII в.); **денъ на денъ прiложиши** Син. приложи дны на дны dni nád dni, причини совито—дне́ sowicie dni 60. 7, **дне дне** Син. (ἡμέρας ἐξ ἡμέρας, de die in diem) днь водле днѧ dzień podle dnia, на кажды день ná każdy dzień пс. XVII в. 60. 9, **днь дни** Син. (ἡμέραν καθ' ἡμέραν) днь ѿ днѧ 67. 20; **сь день** гето то дны tenći iest dzień, то єсть день пс. XVII в. 117. 24 и т. д.

Дьньница: певей днѣници, пере люциферо пс. XVII в. 109. 3.

Дьньсь днѣ: 2. 7, сего днѧ 94. 7 (дне пс. XVII в.).

Дыяволъ дыявол dyabel 108. 6.

Дѣва: двцы dziewice, паны пс. XVII в. 44. 15; двъ 67. 26; ѿ девка 77. 63 (пане́ки pánienki пс. XVII в.).

Дѣвица: девки 148. 12.

Дѣланье: на работоу robotę, на справы ku sprawam пс.

XVII в. 103. 23; **творѧцѥі дѣлань̑** Син. которыє робѧ̑ ktorzy robią, маючи справы пс. XVII в. 106. 23.

Дѣлати чинити: 14. 2, 52. 5, 57. 3 (змышлѧєте zmyślacie пс. XVII в.), 118. 3 (д—ѫштеі беꙁаконенн̑ Син. въ пс. XVII вѣка которие сѧ справꙋю̑ злотивє sprawuią złościwie).

Дѣло дѣло: 8. 7, 9. 17; вчинокъ (оуч-): 8. 4, 27. 4, 45. 9 (справы sprawy пс. XVII в.), 89. 17; справа: 43. 2 (**дѣло еже сътвори** Син. ѡ̑ справа̑ которыє єси чини̑), 44. 2, 89. 16 (дѣло пс. XVII в.), 91. 5 пс. XVII в., 101. 26, 102. 22, 103. 24, 105. 15, 106. 21 (скутки пс. XVII в.), 117. 17, 137. 8; **дѣлъ** впра̑ (описка вм. справъ?) 77. 7, **нѣстъ по дѣломъ** Син. во права̑ не̑ ровни, жаде̑ сѧ не зровнає̑ з̓ вчи̑ками твоими żaden nie zrowna—пс. XVII в. 85. 8, **дѣла што** ѡ̑нъ чини̑ 63. 10; ѡ̑роуѕ̑е, робо́ту ku robocie пс. XVII в. 103. 23, заплата zápłata 108. 20.

Дѣломѣрьнъ: ѫжемь д—нъмъ (ἐν σχοινίῳ κληροδοσίας, in funiculo distributionis) по жеребью да̑ и̑ землю делена сꙋро̑ мерны̑,—шнꙋри помѣ̑ныи дѣди̑тва sznury dziedzictwá пс. XVII вѣка 77. 55.

Дѫбрава: дꙋбровы 28. 9, 73. 5 (в лѣсе пс. XVII в.), 82. 15; **въ полихъ дѫбравъ** на полѧ̑ лесны̑ na polách lesnych, дꙋбра́вны̑ пс. XVII в. 131. 6.

Дѫбравьнъ дꙋбравный, полный̑ пс. XVII в. 49. 10, дꙋбровноє 95. 12.

Єгда коли: 26. 2, 29. 10, 36. 24, 38. 2 (поко̑ ѡдно pokąd iedno пс. XVII в.), 41. 4, 42. 2 (**єгда стѫжаєтъ** Син. въ пс. XVII в. длѧ втисненѧ dla vćiśnienia псалт. XVII в.), 48. 11 (ґды пс. XVII в.), 52. 7, 57. 11, 60. 3 (понева̑ пс. XVII в.), 74. 3, 80. 6, 101, 23, 106. 6, 108. 7, 118. 32; кгды gdy: 4. 4, 9. 31, 13. 8, 16. 15; **єгда къгда** жебы 2. 12, 58. 12, бы—те̑ by—snadź 12. 5, нехай niechay, абы — коли пс. XVII в. 37. 17; **єгда можетъ** Син. може ли, и зали може̑ те̑ izali też może пс. XVII в. 77. 20.

Єда и чи, и зали izali пс. XVII в.: 76. 10, 77. 19, 87. 11, 76. 8 (вчи вжо); а̑лбо̑: 29. 10, 49. 13, 84. 6; **єда къгда** ѡ̑дполе неколи, бы̑ коли—лъ пс. XVII в. 49. 22, ѡ̑дноль, бы псалт. XVII в. 78. 10, 113. 10; жебы коли 7. 3, 139. 9—10; коли: 40. 9;

або̀ ábo: 87. 12, (а á пс. XVII в.); коли ѡно, для чого єсь вжды пс. XVII в. 88. 48; **єда когда оусънж** Син. абы коли не вснв bych kiedy nie zásnął 12. 4, **єда когда прѣтъкнєши** Син. и бы коли не преши, абы єси—збн пс. XVII в. 90. 12.

Ѥдино- въ сложныхъ словахъ см. **ино-**.

Ѥдинъ единъ 32. 15 (є—нь), 52. 4 (**нѣстъ до єдіного** Син. нѣть а до єдиного nie masz aż do iednego,—жаного пс. XVII в.), 70. 16 (правдв єдино тебе, твою власную twoie własna пс. XVII в.), 82. 19 (са sam пс. XVII в.); ѡдинъ: 71. 18, 140. 10 (ѡсобливє пс. XVII в.), **єдіного просіхъ** Син. ѡдное речи проси iedneyżem rzeczy prosił 26. 4, **ни єдінъ** Син. ни ѡди, жаден пс. XVII в. 105. 11; є—моу єдномоу 135. 7; **ѥдиноѭ** (ἅπαξ, semel) єдинова 61. 12, ѡдинова, разъ razem пс. XVII в. 88. 36.

Ѥѕєро ѡзеро 106. 35.

Ѥлєнь: дела єлене, ѡлене пс. XVII в. 103. 18; ѡлень 17. 34, 41. 2.

Ѥлико ско̀ко 65. 16, 73. 3, 85. 9 (котори ktoreś пс. XVII в.); **вьсѣ єлико** Син. все ско̀ко, што ѡдно пс. XVII в. 113. 11, то же 134. 6, 108. 11 (всю маєтност máiętność пс. XVII в.), все што ко̀ве 1. 3, **єлико лкилъ єсі скръбі** Син. ѩковые ѡказа єси бѣды, котори перепусти єси много трвдности k. przepuścił wiele trudności пс. XVII в. 70. 20.

Ѥлѣи = **олѣи**: ѡлѣє oleyem, ѡлѣко oleykiem пс. XVII в. 44. 8.

Ѥпископьство єпство 108. 8.

Ѥрєсєкь: **єрєсєкі** Син. (τῇ ἐρυσίβῃ, erugini), вар. **ръждѣ** ржи rdzy, хрвщо chrząszczom пс. XVII в. 77. 46.

Ѥродовъ (ἐρωδιοῦ, herodii), єродиєво herodiussa, páроговъ пс. XVII в. 103. 13.

Ѥсмь єсми: 5. 5, 39. 18, 43. 5, 72. 11, 117. 28, **ѥсмь азъ** єсмь ѩ iám iest, б ѩ єсть пс. XVII в. 49. 7, веста єсми, повсталъ єсми пс. XVI в. 138. 18 и др.

Ѥѳиопланинъ: **єтіопѣни** Син. моуринове murzynowie 71. 9.

Ѥѳиопьскъ: **єтіопьскомъ** Син. моурински, єфиѡскомоу пс. XVII в. 73. 14.

Ѥштє нато nádto 8. 8.

Жаба: **жѣбы** Син. жабы żaby 77. 45, то же 104. 30.

Жалость жало̑ 118. 139, **ж—ть домоу** (ζῆλος τοῦ οἴκου) горѫча м̑лть gorąca miłość 68. 10.

Же же: 108. 4; па̑: **аꙁъ же** ꙗ па̑ 21. 7, 29. 7, 34. 13, 99. 3, 115. 1; а̑ ве̑ же **а** 2. 6, 12. 7; а̑ле: 3. 4, 81. 7 (а ωднакъ же пс. XVII в.); те̑: 6. 6; атъ и: **аꙁъ же** атъ и ꙗ, а ꙗ за̑ пс. XVII в. 103. 34; пресѧ̑ 118. 87 (але пс. XVII в.); **въ нъ же день** Син. в который колве̑ днь ktorego kolwie 55. 10.

Желание жеда̑нє 9. 38, 111. 10 (хтиво̑ chciwość пс. XVII в.), пожа̑ливость 20. 3, хѫть, хо̑ chuć пс. XVII в. 37. 10.

Желати: **ж—тъ** жаже, żąda, прагне̑ пс. XVII в. 41. 2, жада̑є żąda 83. 3; **не желаите** Син. хоути не меи̑те 61. 11, **желанѫѭ** которо̑є хотели, пожада́нои пс. XVII в. 105. 24.

Желѣꙁо железо 104. 18.

Желѣꙁьнъ: железны̑ 2. 9.

Желѣти: **ж—ѣхъ** жада̑ żądał, єсми прагнѫлъ prágnął пс. XVII в. 118. 131.

Жена жона żona 127. 3.

Женихъ жени̑ 18. 3.

Жестокъ: **пѫті жестокы** Син. дороги тѧжкиє drogi ciężkie 16. 4, **ж—каꙗ** (ср. р.) жесто̑, тѧ̑кости пс. XVII в. 59. 5.

Живити живити: 79. 19, 118. 93 (ωживилъ єси obżywił пс. XVII в.), 107; оживити ożywić: 84. 7, 118. 154; **ж—ши** ожива̑є при здоровъю захова́єшъ przy zdrowiu záchowasz псалт. XVII в. 137. 7, захова̑ в здоро̑ю 79. 19.

Животъ живо̑ żywot 7. 6, 48. 19, 62. 4, 65. 9, 103. 33 (поки єсми живъ pokim iedno żyw пс. XVII в.), 127. 6.

Животьнъ: животнаꙗ 67. 11. ж—ноє 144. 16.

Живъ живыи̑ 21. 27 (жива); 38. 6 (живучи̑ пс. XVII в.), 54. 16 (и̑зыдѫ̑ до пекла живы, живо ступѧ̑ до а̑дѫ żywo—пс. XVII в.), 117. 17, 118. 175; **живы пожрълі** Син. живо поже̑ли żywo pożárli, живы̑ пс. XVII в. 123. 2; которыи живе̑, мєшка̑є mieszká пс. XVII в. 112. 5, к. ме̑кає 2. 4, 90. 1, 124. 1, **ѣко живы** Син. ꙗко дозрелы̑ dożrzeniále, такъ ꙗко живе бгъ псалт. XVII в. 57. 10.

Жилиште мешка̑нє: 32. 14, 54. 16 (в товаристве w towa-

rzystwie пс. XVII в.), 86. 7, 103. 17 (до пс. XVII в.); въ жилишті ôу прибыткꙋ w przybytku 14. 1; окрьстъ жилишть (др. ред. оурьшта Син.) окрꙋ обозо, ѡбозꙋ пс. XVII в. 77. 28; ты же къ стѣемъ жілишті Син. (др. ред. живеши) ты па ôу сватыни пребываєш 21. 4.

Жити жити: 9. 12, 32. 14. 36. 27 (жеви, буде мешка bedźiesz mieszkał псалт. XVII в.), 68. 29, 74. 4 (ж—щеі тыє которыє живꙋть, вси мешкаючиє mieszkáiący псалт. XVII в.), 83. 11; мешкати: 48. 2 (мешкаючие, ѡбыватели пс. XVII в.), ҁемлѩ жівѫщихъ земли на которой мешкаю живые, живучих żywiących 51. 7, 64. 9, 67. 17, 68. 26, 122. 1; жівѫштихъ Син. стоѧчих k. stali 30. 14.

Житьнъ: плодъ ж. (καρπὸν γεννήματος) пло к поживе"ю, з ѡвоцо пожитки z owocow pożytki псалт. XVII в. 106. 37.

Жрьтва жрътва—жертва: 19. 4, 26. 6. 39. 7 (ѡфѣри ofiary псалт. XVII в.), 49. 5, 140. 2; ѿѳѧра—офера ofiara: 4. 6, 49. 8, 14, 23, 50. 19, 106. 22, 115. 8.

Жрѣбьи жеребей: 21. 19, 124. 3, 30. 16 (жеребїи).

Жоупелъ (ҁюпелъ Син.): серꙋ 10. 6.

Жьдати ждати: 68. 21, 141. 8 (ѡжидаю пс. XVII в.); жидѫтъ(живѫтъ въ жѧждѫ Син.) будоу ждати, ꙋсмѣряю vśmierzaią пс. XVII в. 103. 11; жидѫтъ погоубити ждали хотачи стратити áby stráćili, чигаю... czyháią пс. XVII в. 118. 95.

Жьҁлъ жезлъ: 44. 7 (посохъ пс. XVII в.), 73. 2 (прꙋтъ пс. XVII в.); посохъ 88. 33 (розкою rozgą пс. XVII в.); прꙋтъ: 124. 3 (роґи пс. XVII в.); метла miotła 22. 4, леска: лескꙋ, розгу пс. XVII в. 109. 2.

Жѧдати: жадає żąda, прагне пс. XVII в. 41. 2.

Жѧжда жажа: къ жѧждѫ Синайск. коли мели жажꙋ 61. 5 (с прагнене пс. XVII в.), 103. 11 (въ жажꙋ, прагне"є prágnienie пс. XVII в.), 106. 33 (в сýшꙋ w suszą пс. XVII в.); жѧждѫщє Син. безводьє, прагнꙋчи пс. XVII в. 106. 5.

Ҁа вместо 17. 12.

Ҁаблѫдити: заблꙋдили zbłądzili, блудѧ błędzą псалт. XVII в. 57. 14, з—и єсми 118. 176, 110 (ѡблужꙋсѧ ѡ... псалт. XVII в.).

Ȥабывати забывати: 43. 25, 49. 21 (запоминаєте zapominaście пс. XVII в.).

Ȥабыти забыти: 9. 33, 30. 13, 41. 10, 43. 18, 21 (запаметали zápamiętali пс. XVII в.), 44. 11 (запо̃ни zápomni пс. XVII в.), 58. 12, 73. 19 (запомина́ zápominay пс. XVII в.), 23 (прєпомина́ przepominay псалт. XVII в.), 76. 10, 101. 5, 105. 12, 118. 16, 136. 5; **въ ȥемли ȥабъвенѣ** Син. в земли забытой 87. 13, ȥ—ена забыта, запо́мнєна пс. XVII в. 136. 5; забывати 12. 2, 77. 7; запометати: **ȥ—енъ бѫдетъ** запометанъ бꙋде̃ 9. 19, **ȥабъı** з—а̃ zápámiętáł 9. 32, 118. 30 (перекладаˆ єсми переˆ собо́ю pokładałem przed sobą пс. XVII в.); запоминати: з—ай zapomináy, забыва́ пс. XVII в. 102. 2.

Ȥабъдѣти: ȥабьдѣхъ Син. не спачи, нє спю̀ nie spię пс. XVII в. 101. 8.

Ȥавидѣти: ни завиˆ, завиду́ пс. XVII в. 36. 1.

Ȥавьрѣти: застанови (σύγκλεισον, conclude) 34. 3.

Ȥавѣтъ завѣтъ: 24. 10; законъ zakon: 49. 16 (ꙋставы vstáwy—раньше пс. XVII в.); тастаментъ testament (чаще впрочемъ другое соотвѣтствіе): 43. 18 (приказанꙗ пс. XVII в.), 49. 5 (примиʳє przymierze псалт. XVII в.), 73. 20, 77. 10, 88. 4, **ȥавѣтъ ȥавѣшташа** твердость показꙋю̃ 82. 6.

Ȥавѣштавати заказовати: заказꙋю̃, ꙋчинили vczynili пс. XVII в. 49. 5.

Ȥавѣштати заказати: закоза̃ 83. 6; **ȥ—ахъ ȥавѣтъ** справи̃ є̃сми тастаме̃тъ sprawilem t., постановилъ postanowilem пс. XVII в. 88. 44.

Ȥадлъжити: ȥ—иша Син. продолжили przedłużáli, чинячи долгий загоны czyniąc długie zagony пс. XVII в. 128. 3.

Ȥаѥмъ (**ȥаимъ**): **ȥ. даѥтъ** взаємъ дає̃, позычає̃ pożycza 36. 26.

Ȥаѥмодавьць (**ȥаим-**) то̃ который взаєˆ да̃, лихваʳ lichwarzá пс. XVII в. 108. 11.

Ȥаимати—ȥаѥмлѭ: в заиˆ берє̃, позычає̃ пс. XVII вѣка 36. 21.

Ȥаклати поколоти, иже было моʳдовали iżby mordowali пс. XVII в. 36. 14.

Заколеные: кв заколенью, на рѣзь зготованы na rzeź zgotowane пс. XVII в. 43. 23.

Законодавьць: з—ца өа҃шивого оуста҃цу законв falssywego vstawce 9. 21.

Законодаити: з—іали то҃ который зако" да҃е, законода҃ца 83. 7.

Законопрѣстжплениѥ законопреств̑пленїе, ѡбридливо҃ти obrzydłości псалт. XVII в. 36. 7.

Законопрѣстжпьникъ: несправе҃ливые niesprawyedliwi 5. 6, безако"ницы 36. 38, законопрестипцо, непобожны пс. XVI в. 74. 5, преств̑пцей законв 118. 113 (мы҃ли зра҃ливые mysli zdrádliwe пс. XVII в.).

Законопрѣстжпьнъ: который зако" перествпв 25. 4, ѡ"же зако" престоупае zakon przestępuie, превро҃ного przewrotnego пс. XVII в. 70. 4, выстоупное законоу, несправе҃ливы псалт. XVII в. 100. 3, законопреств̑пно, неправеное пс. XVII в. 40. 9.

Законъ законъ zákon: 1. 2, 28. 8, 26. 11, 58. 12 (вставо пс. XVII в.), 74. 5 (не преств̑пайте законв, не чините неправо҃те пс. XVII в.), 104. 45, 118. 18, 33, 34, 97, 105 (слово słowo пс. XVII в.), 126; тастаме"тъ 24. 14.

Замждити: **не замжди** не замешкай же nie omięszkay 39. 18, 69. 6.

Заніе же и҃ 68. 27, 108. 16 (для того и҃ пс. XVII в.), 77. 22, 10. 3 (же и҃—описка?), бо (ѣко Син.) 54. 20.

Западьнъ (вар. **ликж**) тоучю, вѣтръ з полуӱню wiátr z Południa пс. XVII в. 77. 26.

Западъ заподъ: 49. 1 (заходв zachodu пс. XVII в.), 67. 5, 106. 3.

Заповѣдати: заповѣдае, ѡповѣда еси пс. XVII в. 43. 5.

Заповѣдь заповѣдь: 88. 32 (росказа"ѧ roskazánia псалт. XVII в.), 77. 7, 102. 18 (приказа"е пс. XVII в.), 118. 6; приказа"е przykazánie: 18. 9, 118. 15, 40, 47, 86, 87 (мо"датовъ пс. XVII в.), 98, 110; з—ди росказа"ѧ, приказаныѧ przykazánia пс. XVII в. 110. 7.

Заповѣдѣти: заповедь 67. 29; заказати: 41. 9 (закаже мл̑р-

дьѥ, пошле пс. XVII в.), заповѣдѣ Син. заказа 77. 5, 104. 8 (росказалъ пс. XVII в.); росказати: 77. 23, 90. 11, 110. 9 (постанови postanowił пс. XVII в.), 118, 4 (приказа przykazał пс. XVII в.); приказати przykazać: 118. 138; обецати obiecać: имъ же заповѣдѣ Син. которое ѥсь ѡбеца ktoreś obiecał 7. 7; шлюбовати: шлюбова, постанови posthánowił пс. XVII в. 104. 9.

Запрѣтити: запрети ѥсь 9. 6, загрози 67. 31, росказа 105. 9, 118. 21 (вытрати есь wytráciłeś пс. XVII в.).

Запрѣштениѥ: з—ьѣ Син. запрече᷈ѧ 17. 16, заказꙋ 75. 7 (фꙋка᷈е fukánie пс. XVII в.), ѿ росказа᷈е, пере грозою 103. 7 пс. XVII в.

Запоустѣниѥ: бышѧ въ з—іе Син. были поусты, пришли в спꙋтоше᷈е przyszli w spustoszenie пс. XVII в. 72. 19.

Запѧти завадити: 16. 13; зачепити: 36. 31 (захвѣюсѧ zachwieią się пс. XVII в.), 139. 4 (запѧти).

Застѫпати: з—аетъ и Син. оу ласкꙋ прїимꙋе w łaskę przyimie, есть ѡбороною iest obrona пс. XVII в. 47. 4; застꙋпити: 19. 3, 39. 12 (стерегꙋ strzegą пс. XVII в.), 88. 44 (ратова есь ratowałeś пс. XVII в.); ѡбѡрони 3. 6, защити zasczczy-ci 19. 2.

Застѫплѥниѥ оборона obrona: 21. 20, 83. 6 (ратуно пс. XVII в.), 88. 19; помо potnoc: 82. 9; мо᷈но 107. 9 (приня᷈е пс. XVII в.).

Застѫпьникъ застоупникъ: 58. 18 (ѡборо᷈ца пс. XVII в.); застꙋпца: 17. 3, 45. 12, 53. 6, 50. 10, 17 (ѡбороною obroną пс. XVII в.), 143. 2; ѡбѡро᷈ца 3. 4, 45. 8; прїате przyaciel 88. 27; не бѫдi застѫпьника Син. нехай не бꙋде кто бы за не встоупнсѧ, помочника пс. XVII в. pomocnika Вруб. 108. 12.

Засъвѣдѣтельствовати: з—воуѭ правоу ѡсвечаю ва, о—юсѧ пере тобою oświádczam ći się пс. XVII в. 80. 9.

Затворити: з—шѧ Син. зобрали zebráli 16. 10; затворити: 30. 9; ко съмръті з—рі Син. смрью порази smiercią poráził, повѣтрее зарази powietrzem záráził пс. XVII в. 77. 50; з—рі въ орѫжi Син. выда на рогатины wydał ná miecz, пода те по мечъ podał też pod miecz пс. XVII в. 77. 62.

Затъштеѥ (διὰ κενῆς, supervacue) натще 30. 7.

Ꙁатъıкати затыкати: 57. 5.

Ꙁаоутра=оутро, ютро Син. назаоутра zaiutrz, на свитаню пс. XVII в. 45. 6, рано гано 89. 14 (зпорапку zporanku пс. XVII в.), парапю 87. 14, 89. 6, 91. 3, пооутрꙋ 29. 6, 54. 18 (рано пс. XVII в.), 58. 17; зарань 5. 4, взарань wzáraň 5. 4, 48. 15.

Ꙁачало: отъ ꙁ—ла с початкоу od początku, ѿ почаку пс. XVII в. 76. 12.

Ꙁачати: ꙁ—тъ поча począł 7. 15, зача 50. 7.

Ꙁаштититєль застꙋпца, ѡборонцею пс. XVII в. obrońcá Вруб. 39. 18; ѡборопца: 70. 3.

Ꙁаштитьникъ ѡборопца obrońcá 17. 3, 113. 17, 18, ѡборона 17. 31; застꙋпца 27. 7, ѡборонитель obrońćiel 58. 12.

Ꙁаштиштєниє затꙋлꙋ 17. 36.

Ꙁѧти: ꙁѧсѧ Син. загородилисѧ 62. 12, **ꙁѧмєтъ оуста** Син. загородит оуста, мꙋсит заткнꙋти musi zámknąć пс. XVII в. 106. 42.

Ꙁѧць: заицем, кроликомъ krolikom пс. XVII в. 103. 18.

Ꙁвѣꙁда звезда gwiazda 135. 9.

Ꙁвѣрь: ꙁ—рı Син. звѣрѧта zwierzęta 49. 10, 67. 31, 78. 2, 103. 11, 20 (звѣри пс. XVII в.).

Ꙁєлиє зеленость 36. 2 (красы пс. XVII в.),

Ꙁємлѧ земла: 1. 4, 2. 8, 9. 37, 16. 14, 21. 30, 32. 5, 36. 3 и т. д.; **ꙁємлѧ** (род. п.) часто передается посредствомъ прилагательнаго земныи, напр. 94. 4 пс. XVII в.; 108. 8 ib.; **отъ ꙁємлѧ** ѿ земли, с порохꙋ z prochu пс. XVII в. 112. 7; **по ꙁємлı** Син. по свѣте po swiecie 8. 2.

Ꙁємьнъ: ꙁємнıı цри (вар. ꙁ—ьсти) земьстіи цри, земные пс. XVII в. 2. 2, 47. 5, 48. 3 (земскиє пс. XVII в.), земскыми 88. 28, **на ꙁємьньхъ** Син. на земли w ziemi 48. 12, трава земнаѧ 71. 15 (на полю polne пс. XVII в.).

Ꙁлакъ: ѣко ꙁєлиє ꙁлака Син. ꙗко зельѧ зеленость, зельє красы пс. XVII в. 36. 2.

Ꙁлато: злато, золото пс. XVII в. 104. 37.

Ꙁлатъ: злотых złotych, золо- пс. XVII в. 44. 14.

Ꙁлъчь желчь żołć 68. 22.

Ꙁмиинъ, -ııь: змиинюмꙋ 57. 5, змеєвый 139. 3 (жжове wę-

żowie пс. XVII в.), главѫ ꙁмьевѫ Син. головꙋ змиемоу, левїаөтанову lewiátánowe пс. XVII в. 73. 14.

Ꙁмьи змеи: змеѧ 90. 13 (смока smoka пс. XVII в.), велерыбъ wielorуb, зми пс. XVII в. 103. 26.

Ꙁмрънa Син. обыкн. ꙁмѵрна (σμύρνα) смирна, мира mirra пс. XVII в. 44. 9.

Ꙁнамениѥ зна znák 59. 6, 85. 17, отъ ꙁ—неі Син. ѿ знаменъ od známion 64. 9, ꙁ—іѣ Син. знамена známiona, на знакъ того звитетва выставили хорꙋгви свои ná znák tego zostawili choragwie swoie пс. XVII в. 73. 4, то же 73. 9 (чꙋдо cudow пс. XVII в.), 104. 26 (знаки znáki пс. XVII в.).

Ꙁнаменати сѧ: ꙁ—на сѧ свѣтъ Син. гй назнаменова есь свѣтлостїю náznamionowałes swiátłoscią 4. 7.

Ꙁнаниѥ (вар. ꙁнаѥмъи) знакомитый, знаємы znáiomy пс. XVII в. 54. 14, з—ты, з—мы пс. XVII в. 87. 9.

Ꙁнати знати znáć 17. 45, 100. 4; оузнати: 9. 11, 17; вызнавати: 50. 5 (знаю znam пс. XVII в.), ꙁнаѥмъ: знаемы 30. 12, знакоми, значны є znácżnyć iest пс. XVII в. 47. 4, вѣдо świadom 75. 2.

Ꙁоpa зоpѧ zorza 73. 16 (свѣтлос świátłość пс. XVII в.).

Ꙁъваниѥ (κραυγή) ѿ че зовꙋ коу тобѣ 5. 2, зваѧ 9. 13.

Ꙁъвати: ꙁовѫште мі (dat. abs.) Син. коли єсми взыва 31. 3.

Ꙁъло зло: 7. 5, 9. 27, 36. 27 (злости złości псалт. XVII в.), 39. 15, 90. 10; злость: 37. 13 (нещаѧ nieszczescia пс. XVII в.), 70. 24, 96. 10 (злоє пс. XVII в.); зле zle (въ дополненіи къ глаголу) 14. 3; злоба: 22. 4; беда: 34. 26, 87. 4; дш҃ѧ іхъ ꙁъломъ таашѧ Син. дш҃а и оу пригоде зметвела, дш҃и не ставаєтъ в том нєбеспече ствѣ dusze nie sthάwa w onym niebespieczeństwie пс. XVII в. 106. 26.

Ꙁълоба злость: 35. 5, 51. 3, 5, 106. 34; хитрость: 27. 4, 72. 8 (злос пс. XVII в.).

Ꙁълокивъ: ꙁ—выихъ злостивы złosciwych 21. 17, хитрые, злоницы złosnicy пс. XVII в. 118. 115.

Ꙁълоковати: ꙁ—ѫштеи противники przećiwnicy 26. 2.

Ꙁълъ (кромѣ выше приведенныхъ случаевъ при ꙁъло) злый: 70. 20, 50. 6 (злое, злоти złości псалт. XVII в.), 72. 18;

въздаахѫ зълаа Син. ѡдаюче зле zle, 34. 12; **рѣшѧ зълѣ** Син. мовили зле zle mowili 40. 6; **зълѣ** (ср. р.) Син. злость: 11. 3, 37. 21, 39, 13 (нещаⷭ҇ѧ nieszczęścia пс. XVII в.), 40. 8 (зле zle пс. XVII в.); **тѧжкости** cięszkości 20. 12; **зълаго** хитроⷬ҇, злони-ка пс. XVII в. 100. 4.

Зьдати—зиждѫ: людье зиждеми Син. люⷣ доскональый, на потоⷨ҇ створены пс. XVII в. 101. 19, **зиждѫштеі** Син. боудѹючиє budujący, будовничие пс. XVII в. 117. 22, которыє бѹдѹюⷮ҇ k. budują 126. 1, **з—ли** боудоꙋца budujące 146. 2, **зижема** (οἰκοδο-μουμένη) єрлⷨ҇ъ бѹдѹєⷨ҇, котори єсь сѧ будѹєшъ пс. XVII в. 121. 3.

Зьдо: на зъдѣ Син. поⷣ дахоⷨ҇ pod dáchem 101. 8.

Зьрѣти видети: 26. 4, 39. 13 (переглѧнути пс. XVII в.).

Зѣло, обыкн. **ѕѣло, зѣло** велми: 6. 4, 20. 2, 36. 23, 78. 8, 91. 6 (назбыⷮ҇ пс. XVII в.), 96. 9, 104. 21 (ѡбфите, велми пс. XVII в.), 106. 38 (не помалу пс. XVII в.), 118. 4 (з пилноⷭ҇ю pilnie пс. XVII в.); **сило**: 111. 2 (можно możne пс. XVII в.), назбыⷮ҇ 37. 9, 45. 2; **до зѣла** Син. (ἕως σφόδρα) назбыⷮ҇, до коⷩ҇-ца пс. XVII в. 118. 8, до ѡстаⷦ҇ѹ 118. 43.

Зѣница: зреницю zrzenicę 16. 8.

Зѫбъ зѹбъ: 3. 8, 34. 16.

И й 18. 15, 104. 25 и др.; а 9. 9 и др.; атъ (больше для обозначенія слѣдствія): 79. 8 (и пс. XVII в.), 82. 17 (абы áby пс. XVII в.), 118. 17, 41 (нехаже niechayże пс. XVII в.), 73, 115 (а пс. XVII в.); преⷭ҇ѧ 118. 61 (але ále пс. XVII в.), 110; вжды wżdy: 64. 4, 105. 18; то паⷭ҇ 6. 4; ано 13. 6, али: 36. 36 (ано пс. XVII в.); потоⷨ҇: 72. 23 (але пс. XVII в.), жебы 93. 21 (а пс. XVII в.).

Ико же: 34. 21 (а пс. XVII в.), же иⷤ҇: 76. 18 (и пс. XVII в.), 84. 13 (бо пс. XVII в.), 92. 1 (и пс. XVII в.), и заисте: 61. 3, 7, абовѣⷨ҇ abowiem: 118. 23; пропускъ союза, хотя въ польскомъ abowiem 40. 10, для того dla tego, теⷤ҇ też псалт. XVII вѣка 70. 22.

Иго ярмо iárzmo 2. 3.

Иде(же) где gdzie 52. 6, єсли бо 38. 7; **іде реуетъ** Син. вемь иⷤ҇ вырекнеⷮ҇, бо ѡповѣдиⷮ҇ opowie пс. XVII в. 84. 9.

Идолъ: ѡ болване w bałwaniech 96. 7, идолы, болваны пс. XVII в. 134. 15, ѡбразы, болваны погапские 113. 12.

Идоумѣи: до Идумеа, до едома do Edom пс. XVII в. 59. 11.

Идоумѣискъ: идумейска, едомиковъ edomczykow пс. XVII вѣка 82. 7.

Иереи: во ереѡ, межи иереи пс. XVII в. 98. 6, иерей, сщнки пс. XVII в. 131. 9, попы, сщенници пс. XVII в. 77. 64, попѡ 131. 16.

Иероусалимъ: оу ерлме 124. 1 (иерус... пс. XVII в.).

Иероусалимьскъ: въ день иилмескъ Син. в днь ерлма, зоуре'и мѣста ерусали пс. XVII в. 136. 7.

Иже, иже, еже иже: 9. 28, 13. 4, 32. 12, 54. 15 (котори пс. XVII в.); **еже створити** Син. вчини, абы чини abym czynił пс. XVII в. 39. 9; который: 1. 3, 4, 18. 4, 23. 4, 24. 12, 39. 5, 13, 41. 2 (**імь же образомъ** Син. которы знаю, яко iako пс. XVII вѣка), 49. 23, 51. 9 (который же), 64. 5, 103. 25, 71. 12, 73. 22, 80. 6, 104. 34, 143. 15; кто: **иже помилоуетъ** Син. кто бы ме помилова, неха жаде не буде сѧ змилова пс. XVII в. 108. 12; **ихъ же не въсхыштахъ** Син. чого есми не бра czegom nie brał 68. 5; **вьсѣ ѣже** Син. все што, вси речи пс. XVII в. 95. 12; ѡже: 1. 1, 134. 8 (ienże, котори kthory пс. XVII в.); **члвѣкъ иже поживетъ** Син. члкъ абы поживши... 88. 49.

Избавитель выбаца: 17. 3, ѡкупителю odkupićielu 18. 15, освободите: 77. 35 (ѡкупите пс. XVII в.).

Избавити избавити: 6. 5, 36. 40 (выбави wybawia пс. XVII вѣка), 38. 9 (не пода мене nie poday mię пс. XVII в.), 39. 14, 40. 2, 55. 14 (вырва wyrwał пс. XVII в.), 58. 3, 70. 23 (выкупи wykupił пс. XVII в.), 71. 12, 14 (выволи wyzwoli пс. XVII вѣка), 80. 8, 119. 2; зба, вырви wyrwisz пс. XVII в. 141. 7; ѡсвободити: 48. 16 (ѡкупи пс. XVII в. odkupi Вруб.), 50. 16 (учини мене волны uczyń mię wolnym пс. XVII в.), 54. 19 (zaxоваε пс. XVII в.), 56. 4, 73. 2, 78. 9, 81. 4, 90. 3, 14, 106. 2, 20, 123. 7 (**избавитъ сѧ** Син. освобола, ушла vszła пс. XVII в.); ѡслобожу 49. 15, о—ди 59. 7; **избавлени быхомъ** Син. свобони есмо стали 123. 7; высвободити: 21. 5, 42. 1, 43. 27, 48. 8, 49. 22 (выдерь wydárł пс. XVII в.), 53. 9, 85. 13, 88. 49, 105. 43,

107. 7, 108. 22 (вызволь пс. XVII в.), 118. 134 (и̓збавъ пс. XVII вѣка), 154 (застѹпи zástęp пс. XVII в.), 135. 24, 139. 1; выбави̑ є̑сть, выбалъ пс. XVII в. 56. 5; вырвати wyrwać: 16. 13, 17. 44; и̑зтогни 21. 21; выторгнѹти: 70. 4, 139. 4; вы̑ими 16. 13; **избавъ сѧ** Син. ѻ̑устереже̑ бѹдѹ 17. 30; **избави** выве̑, вы̑бавилъ wybáwił пс. XVII в. 106. 19.

Избавити: избавлѣѧ Син. и̑ є̑сь высвободи̑ 34. 10.

Избавлѥниѥ и̑збавление, выбавле̑нє пс. XVII в. 110. 9, высвобоже̑ѧ, ѡкупенѧ пс. XVII в. 48. 8, **мьного избавлениѥ** Син. много—ѻ̑свобо̑же̑нє, ѡ̑фитоє ѡ̑купле̑нє obfite odkupienie пс. XVII в. 129. 7.

Избавьникъ: нѣстъ избавьника ѥмоу Син. нѣтъ того̀ который бы ѡ̑свободи̑, нє машъ хто—ѡ̑нѧ nie masz kto by odiął пс. XVII в. 70. 11.

Избити: выби̑, поби̑ пс. XVII в. 77. 47, выбива̑, забива̑ єсми пс. XVII в. 100. 8, вымори̑, пом... pomorzył пс. XVII в. 104. 29, потрати̑ potracisz, позабиваѥ̑ пс. XVII в. 138. 19.

Изкости: и—демъ поколе̑, збѹри̑ пс. XVII в. 43. 6.

Избьрати выбрати wybrać: 17. 27, 64. 5, 88, 4, 104. 6, 134. 4, 88. 20 (выбропа̑) 77. 31 (выбо̑ны̑, преднѣиши̑ przednieysze пс. XVII в.); ѻ̑бобрати: 77. 70 (ѡбра̑ obrał пс. XVII в.), 77. 67 (ѻ̑бира̑); ѻ̑брати: ѻ̑бра̑ 104. 26; со̀бралъ 46. 5.

Изкыти: не изкыстъ не збылъ, сѧ нє зосталъ nie został пс. XVII в. 105. 11.

Избытъкъ: ѻ̑увь збытко̑ 20. 13.

Извести вывести wywieść: 65. 12, 77. 16, 103. 14, 104. 43, 141. 8; высвободь 24. 17, вытръгн̑ѣ 30. 5, допроводи̑, проводи̑ пс. XVII в. 76. 21; выгна̑ 77. 55.

Извлѣщи повынимати: 36. 14 (добыли мєча dobyli miecza пс. XVII в.).

Изводити: изводѧ выводѧчи wywodząc, котори подно̀си̑ 134. 7, который вы̑мѹѥ̑ 67. 7, поводѧчи, кото̀ри выводи̑ k. wywodźi пс. XVII в. 134. 7.

Изволити позволити: **на пѫти иже изволи** Син. на дорозе которѹю позволить 24. 12, то же 77. 10 (ни хотѣли ni chcieli пс. XVII в.), 83. 11 (волю бы̑ wolę być пс. XVII в.), 118. 30

(ѡбра̑ obralem пс. XVII в.), 131. 30, 14; хоте̑ chćial 35. 4; призволи̑ єсми 118. 173.

Изврсти: **и—стъ** вѣдае̑ 43. 22.

Изгонити: **изгонѧштеі мѧ** Син. завегше 16. 11, **и—ѩщаго** который мѧ выгонѧ̑, к. преследуе̑ пс. XVII в. 43. 17.

Издалеуе з̑алека zdáleká 137. 6.

Издр- см. **изр-**.

Издъти: **рогы издѣкѫшта** Син. ро̑ги который поускае 68. 32.

Изискати: **дѣла изісканa** Син. выбраны wybrane, досвѣ̑чены doświadczone пс. XVII в. 110. 2.

Изити выйти—выходити: 16. 2, 107. 12, 72. 7 (выступила пс. XVII в.), 103. 23; не зыйде̑, не выходи̑ nie wychodzisz пс. XVII в. 43. 10, не възыйде̑, не ходи̑ єси nie chodziłeś пс. XVII в. 59. 12.

Излити (сѧ): **ѣко вода излихъ сѧ** Син. ѧ̑ко воду выливаю̑. та̑ ѧ̑ ѧ выкине̑ есмъ iáko wodę wylewáią, tákem ia—21. 15, розлийте 61. 9.

Излиха зъ злишко̑ 30. 24.

Изливати: **излѣхъ на мѧ дш҃ѫ** Син. розрелилъ єсми на себе д҃шу rożrzewniłem sam w sobie dussę, ѡкосѧ ро̑плывала во мнѣ д҃ша моѧ skąd sie rospływáłá we mnie dusza moia пс. XVII в. 41. 5; вылиласѧ, росплынуласѧ rozpłynęłá się псалт. XVII в. 44. 3, 106. 40 (выливае̑ пс. XVII в.).

Измлъкнѫти: **измлъуе** засипло 68. 4.

Измыти: буду ѡмыва̑ będę omywał 6. 7.

Измѣна ѡмѣна 48. 8, змѣна 76. 11 (ѡмѣна пс. XVII в.).

Измѣные (**измѣніе** Син., др. ред. **прѣмѣнѥные**) пременені̑е przemienienie, сте̑жи ścieszki пс. XVII в. 88. 52.

Измѣнѥные: **нѣстъ імъ измѣнѥнѣ** Син. и̑ нѣтъ того а̑бы переменитисѧ, ижъ в ни̑ не машъ ѡмѣны iż w nich odmiány nie masz пс. XVII в. 54. 20.

Измѣнити (сѧ): ѡменили 105. 20, пременилосѧ 72. 21, пременѧ̑сѧ, змѣнѧ̑сѧ пс. XVII в. 101. 27, зменитисѧ zm... 108. 24.

Измѣрити: змерены 38. 6.

Изнемагати: **из—тъ крѣпость** Син. малее̑ сила, устане пс. XVII в. vstánye Вруб. 70. 9.

Изнемошти: ізнемо̃ єсми, єсте̃ стривожоны пс. XVII в. 87. 17, -гли 108. 24 (захорѣли пс. XVII в.), знемогли, зо̃лѣли пс. XVII в. 87. 10, -гла, встала vstáwała пс. XVII в. 106. 5, 12 (захорѣли пс. XVII в.); зомлети być zemdlenym: 9. 4, 26. 2, 30. 11, 57. 8 (неха се зламлє̃ пс. XVII в.), **не изнемогѫ** ни в чо̃ не вставлю nie vstąpię 25. 1.

Изоштрити: изоштрены сильне Синайск. зострелены мецне, ѡстри ѿ моны пс. XVII в. 44. 6, зострена 51. 4, заѡстрили záostrzyli 63. 4, выѡстрены, наѡстроны пс. XVII в. 119. 4.

Израилевъ иїлвъ, израиски пс. XVII в. 134. 19.

Изрыти: издры Син. выры̃ 7. 16, **издрыетъ сѧ** вырыта бꙋде̃, сѧ выкопає̃ пс. XVII в. 93. 13.

Изрешти: изрѣсте Син. вырекли wyrzekli 65. 14.

Изѧти—изьмѫ вынѧти—выймꙋ: 58. 2 (вырви wyrwi пс. XVII в.), 81. 4 (вызволте wyzwolcie псалт. XVII в.), 90. 15; вырвати: 70. 2, 114. 7, 139. 1; вытргнь 63. 2, высвободити 30. 3, ѿсвободи̃, заховає̃ zachowywa пс. XVII в. 36. 40, взѧти ю, абы єи загубили пс. XVII в. 39. 15.

Икона: икоунѫ Син. иконы ѿбличьѧ, ѿбразъ пс. XVII в. 72. 20.

Иматизмъ (ἱματισμός): ѿ матизме моєй 21. 19.

Имѣние име̃є (вып. маєтность) 77. 48.

Имѣти: слово имѣ Син. слово ре, мѣлъ до пс. XVII в. 104. 42; **имѫтъ** (Син. можетъ быть и къ **ѧти**) маю̃ mają 113. 13.

Имѧ имѧ 7. 18, 9. 3, 15. 4. 32. 21, 40. 6 и т. д., 71. 14 (кро̃ пс. XVII в.).

Инокъ (μονιός, singularis) инокъ дикый, звѣрята дикиє źwierzęta dzikie пс. XVII в. 79. 14.

Иномышлениe, иномышлениемъ Син. ѿдинакою мыслью, в згодѣ пс. XVII в. 54. 15, єдностайною мыслью, вєсполо̃ ѡдномыслно пс. XVII в. 82. 6.

Иномысльнъ: єдностайны̃ мыслью 67. 7.

Иноплеменьникъ: і—ниці Син. иноплеме̃ницы, чужозе̃ци пс. XVII в. cudzoziemcy Вруб. 59. 10, 86. 4 (на зе̃лю филисты̃скую пс. XVII в.), 107. 10; чюжоземцы, филистыни filistyni пс. XVII в. 82. 8.

Инорогъ: єдинорҵа, юднорoцову iednogożcowe пс. XVII в. 91. 11.

Инорожь єдинорoца 21. 22, єдинорҵо 28. 6.

Иноуадъ: **і—уідджь** єдинъ iedyna 21. 21, единороженъю, живо żywot пс. XVII в. 34. 17, **і-уіадъ** ѡди єсми 24. 16.

Инъ иный: 47. 14, 101. 19; **въ ині люді** Син. оув ынное (чит. оув ынные) лю, до людв иного do inego ludu пс. XVII в. 104. 13.

Искати искати: 4. 3, 37. 13 (чигали czyhali пс. XVII в., второй разъ въ стихѣ), 39. 15 (шукаю пс. XVII в.), 17, 70. 13.

Исконьчати (сѧ) скончатися: 38. 11 (єсми уста—в фрасу-кв пс. XVII в.), 72. 19 (ищели пс. XVII в.), 89, 9, **і—дхомъ сѧ** Син. (вар. **исуезохомъ**) счезноули єсмо, бывае зницени bywamy zniszczeni пс. XVII в. 89. 7, выкоренаса, будв вытрачени beda wytraceni пс. XVII в. 103. 35, боудоу оуменше-ны, конца не маю konca nie maia пс. XVII в. 101. 28, **исконь-часте сѧ очи** присмотрели очи, устали vstaly псалт. XVII в. 118. 82, 123.

Ископати: вымета 7. 16.

Искрьньи: искрене, бликого пс. XVII в. 87. 19, ближне-моу bliżniemu 14. 4, кревные, товаришки towarzyszki псалт. XVII в. 44. 15.

Искоушенье: по дни кушеѧ kusseпia, подлу дни покусы пс. XVII в. 94. 8.

Искоусити искоусити: 105. 14 (кусили kusili пс. XVII в.); скусити—скушати: 77. 41, 56, 94. 9; досветчити: 16. 3 (ib. 2-ой разъ досѣчи мѧ єси ѡгне ongiemeś mię doswiadczyl [ἐπύρωσας, igne me examinasti, **раждеже мѧ** Син.]), 25. 2, 65. 10, 67. 31, 80. 8 (досвѣчова doswiadczalem пс. XVII в.), 94. 9, 138. 1, 23; **и—шено ѿ землѧ (искоушѧ нъ земі** Син.) ѡчищено ѡ земли 11. 7; **и—си** испытаи, досвѣтчъ пс. XVII в. 138. 23.

Ислѣдовати: наслѣва 138. 3.

Испити выпити: 74. 9 (выпию и высутъ wyssą y wypiią пс. XVII в.).

Исплъненье полность pełnosć: 23. 1, 49. 12 (наполне псалт. XVII в.), 95. 11; **море исплъненне его** Син. море и все

островы є҃, што єсть в неⷨ co iest w nim пс. XVII в. 97. 7.

Испльнити наполнити napełnić: 15. 11, 19. 6, 62. 6, 64. 5, 70. 8, 80. 11 (выполню wypełnię псалт. XVII в.), 82. 17, 87. 4 (по́лна єсть pełná iest пс. XVII в.), 89. 14 (насытиⷧ єси nasyćе пс. XVII в.), 90. 16 (**въ длъготѫ дьнеі испльнѭ** Син. продоⷧжꙋ дни живота єго przedłuże żywotha пс. XVII в.), 103. 24, 28, 109. 6, 122. 3; пополнити: 19. 5, 126. 5; накоⷬмилъ 106. 9.

Испльнь наполненъ: 47. 11 (полна pełná псалт. XVII в.), 74. 9; **милости испльнь земл҄ѣ** Син. мл҃рдьє наполнило землю 118. 64; полнъ: 32. 5; **дьнь испльнь** Син. дн҃и досконалы, полного вҍ҃ку пс. XVII в. 72. 10.

Испльнꙗти: выполнꙗє҃, нап— пс. XVII в. 102. 5.

Исповѣданьє выхваленье—выхваланье: 41. 5 (хвалою chwała пс. XVII в.), 99. 4 (выславꙗньєⷨ wysławiániem пс. XVII в.), 103. 1, 148. 13; выповеда҃є wypowiedanie 95. 6 (вызнава҃є пс. XVII в.), ѿны҃: 110. 3 (хвалы пс. XVII в.).

Исповѣдати (сѧ) выдавати хвалу: 73. 19 (выславлꙗючиⷯ пс. XVII в.), 99. 4, 104. 1 (вызнава́тесꙗ пс. XVII в.), 117. 1 (хвалѣте chwalćie пс. XVII в.), 118. 22, 121. 4 (к выславова҃ю пс. XVII в.), 135. 2, 141. 8; хвалоу давати: 91. 2 (хвалити пс. XVII в.); розьславлꙗю҃ rozsławiaja 18. 2; похвалꙗйте pochwálayćie 29. 5.

Исповѣдѣти (сѧ), и—вѣмь (сѧ) ї҃исповемсѧ 9. 2, 27. 7; ї҃исповеда҃ є҃есми, ѡбъꙗвиⷩ пс. XVII в. 55. 9; выдати—выдавати хвалоу: 41. 12 (хвалити будꙋ chwálić będę псалт. XVII в.), 42. 5, 66. 4, 85. 12, 98. 3 (се вызнаваю҃ пс. XVII в.), 106. 1, 107. 4 (выславиⷨ wysławiáć пс. XVII в.), 108. 30, 118. 7, 137. 1, 138. 14 (признаваю пс. XVII в.); выхвалити—вахвалѧти: 6. 6, 48. 19 (буде҃ бл҃вити, вып. хвал... пс. XVII в.), 51. 11, 53. 8, 88. 6 (будꙋ҃ вызнава҃ пс. XVII в.); хвалити: 7. 18, 29. 10, 41. 6, 43. 9, 44. 18, 56. 10 (славити пс. XVII в.), 70. 22, 74. 2, 78. 13, 110. 1; вчинити хвалоу: 42. 4, 75. 11 (ѡбєрнє҃сѧ ко твоє҃ хвалѣ obroci się ku twey chwale пс. XVII в.); рославⷧ 144. 5; вызнаватисѧ: 34. 18 (хвалитє, чит. х—ти пс. XVII в.); ѡ҃ꙗвити: 106. 22 (ѡповѣдаю҃ opowiádáią пс. XVII в.), 118. 26 (ѡ҃знамиⷨ oznaymiłem псалт. XVII в.); ꙗ҃бы҃ ѻ҃узьꙗвиⷨ 72. 28; ѻ҃пове҃ 117. 17 (будꙋ ѡповѣдати opowiem пс. XVII в.); пропoведа҃ przepowiadałem 118. 13, спо-

ведаите 106. 8, то же 144. 6; **бллнл въскрѣсιатъ исповѣдιатъ сιа тебѣ** Син. ку хвалеⁿю тебе ku chwaleniu ciebie, абы хвалили aby chwalili пс. XVII в.) 87. 11.

Исполинъ (γίγας) волоͭ 32. 16, моны волоͭ mocny obrzym 18. 6.

Исправити справити: 5. 9, 89. 17 (просту псалт. XVII в.), 95. 10 (утвердилъ iest vthwierdzon пс. XVII в.), 118. 9, будеͭ поправовати będzie poprawował пс. XVII в.), 140. 2 (будеͭ платна będzie płatna пс. XVII в.); исправити: 89. 17; выправи 39. 3 (выпростова wyprostował псалт. XVII в.), направлся 36. 23 (бываюͭ справованы bywaią sprawowane пс. XVII в.), то же 101. 29 утвержено будеͭ będzie vtwierdzone пс. XVII в.); вчинися правы, будеͭ утвержонъ będzie vtwierdzon пс. XVII в. 139. 12, **исправиши праведьнаго** Син. да повышь правена powyssysz... 7. 10; **радила** rządziłá 17. 36, справова, сιа остои się ostoi пс. XVII в. 100. 7; направили были, сιа справили пс. XVII в. 118. 5.

Исправлѥнье справоваⁿе, есть грунто псалт. XVII вѣка 96. 2.

Испросити выпросити 103. 21 (просιачи пс. XVII в.).

Испрьва испеֿва, часоͭ прошлыⁿ czasow przeszłych псалт. XVII в. 77. 2; с почаֿкоу, ѿ початку пс. XVII в. 73. 2; ѿ почаֿку od początku, здавна zdawná пс. XVII в. 118. 152.

Испоустити: кънıазѣ людемъ испоусти i Син. кнзе наⁿ люди вчини, кнжа наⁿ людоⁿ и выпустилъ его псалт. XVII в. 104. 20.

Испытанье: ѿ спытаⁿа 63. 7.

Испытати: который ѧсъпытуе 7. 10; пытати(сѧ): 118. 2, 108. 11 (поберֿ пс. XVII в.), 118. 34 (абыⁿ пилне стерeглъ abych strzegł пс. XVII в.), пытасιа есми ѿ приказаю, стерегу приказаⁿιа strzegłem пс. XVII в. 118. 69; пыюсѧ (описка: пытаюсѧ?) 10. 4, спытуеть 10. 5; запытовали 63. 7, **и—лѫще** запытаюче 67. 7; розмышлаеͭ 118. 129.

Истаıати: істалвъ Син. растоваючіѧ 57. 9, **і—алхъ** тако ми стало, бы есми зпιатъ тоскноⁿю byłem zięt tesknością пс. XVII в. 118. 158.

Истаити: йстаи єси, вчини єси же высхла пс. XVII в. 38. 12, ростопила, высушила пс. XVII в. 118. 139.

Истєшти: истѣшѧ Син. выплыноули 104. 41.

Истина = рѣснота йстина: 88. 6 (правдв prawda пс. XVII вѣка); справедливость: 25. 3, 39. 11, 12 (въ польскомъ текстѣ Врубля выноска: „Przez prawdę tu rozumie spráwieyliwość“), 42. 3, 44. 5, 83. 11, 12, 142. 1; правда 35. 7 (справедливо пс. XVII в., обыкновенно же въ ней всегда „правда“); **заповѣди — истина** Син. приказаніа праведны, вси росказаніа твои щирая правда пс. XVII в.) 118. 86; **въ истинѫ** Син. заисте, по правде пс. XVII в. 57. 2.

Истиньнъ повине", правдивы prawdźiwy пс. XVII в. 85. 15.

Источьникъ стоудница, жродло zrzodło пс. XVII в. 35. 10; **и — ци** жерела: 17. 16, 41. 2, 67. 27, 103. 10 (потоки пс. XVII в.), жерело водное 113. 8.

Истръгнѫти выторгнвти: 21. 10, 24. 15 (вытръгне).

Истрѣти: потер, зтеръ пс. XVII в. 104. 33.

Истрѧсти: издрѧсъшю Син. страпоушемв, к. вкинв пс. XVII в. 135. 15. Ср. въ изданіи Син. пс. Гейтлера стр. XVIII.

Истоуканьнъ: в балванех (вып. в стуканых) w bálwaniech 77. 58; стоуканым 96. 7, рѣзаному 105. 19 пс. XVII в., рыты rythym bálwanom 105. 38 ib.

Истъштати: пвстошете, спвстошите пс. XVII в. 136. 7.

Истьлѣниѥ: даси видѣти истьлѣниѣ Син. допвстить обернвтися в порох ani też dopuśćisz... 15. 10; скаженїе skáżenie 29. 10; сотрениѧ, згинєнѧ zginienia пс. XVII в. 54. 24; ѿ сотленїа, з затраченїа пс. XVII в. 102. 4, в сотленность, абы зараз згинв пс. XVII в. 139. 12.

Истьнити: вытончоу 17. 43, сотре zetrze 28. 6.

Истѣлѥниѥ = исцѣлѧ — здоровє: 37. 4, 8 (**нѣстъ истѣлениѣ** и нетъ здаровѧ, а не маш згола nie mász nic zdrowia пс. XVII в.).

Исоунѫти: исоуни ѻрѫжиє Син. добоудь меча dobądz miecza 34. 3.

Исходиштє: во исходех 143. 13, **и — ща водьнаа** Син. плынене вод, потоки водные pothoki wod пс. XVII в. 106. 33, 35,

118. 136, **гнѧ исходища** (*κυρίου αἱ διέξοδοι*) г҇не а҇бы о҇увойти 67. 21.

Исходити выходити wychodzić: 18. 6, 40. 7, о҇упережа҇ vprzedzał 67. 8, втека҇ 87. 9 (вы́ти не могу wyniść nie moge пс. XVII в.); **исходѧштиихъ отъ оустъ** Син. што вышло ѿ оустъ 88. 35.

Исходъ исходъ: 73. 5, 113. 1 (гды выходи҇ gdy wychodźił пс. XVII в.); вс́ходы 64. 9; **при исходѣхъ водъ** Чуд. пс. и др. ведле во҇ текꙋщи҇ 1. 3.

Исхожденьѥ и҇схо҇, выхоже҇ѧ пс. XVII в. 120. 8; хо҇, вступъ пс. XVII в. 103. 3, выитью, з выштѧ пс. XVII в. z wyśćia Вруб. 104. 38.

Исцѣлити=истѣл—: о҇ꙋз҇ровъ vzdrow 6. 3, вздорови҇ vzdrowił 29. 3, въздоро҇, злечи пс. XVII в. 40. 5; оуз҇рови҇ vzdrowił 106. 20, сцели, напра҇ же зопсова҇е naprаw że... пс. XVII в. 59. 4, к. оуздоровле҇, -влѧ- пс. XVII в. 102. 3, злечи҇ 146. 3.

Исъхнѫти: с҇неть, ꙋсхне҇ vschnie пс. XVII в. 128. 6, и҇зосхла 21. 15, сосхноу҇ 36. 2 (зосхнꙋ҇ пс. XVII в.), высхне҇, зос... пс. XVII в. 89. 6, высо҇, звѧ҇ zwiądł пс. XVII в. 101. 12, оувѧноуло 101. 5 (вы́вѧло и вы́схло wywiędło i wyschło псалт. XVII в.).

Исѫшити: высоуши҇ wysussył 73. 15.

Исѧкнѫти: **исѧче** Син. высѧкло, вы́схло wyschnęło пс. XVII вѣка 105. 9.

Ити: **не иде** не ѿшо҇ nie odssedł 1. 1; **прѣдъ нимь идетъ** Син. пре҇ ни҇ поспешис҇ѧ, буде҇ ꙋпережа҇ каждого będzie vprzedzáć káżdego пс. XVII в. 84. 14.

Ицѣлити = исцѣл- = истѣл-.

Ищезнѫти=иштезнѫти=ищез-: згиноули, ꙋстали пс. XVII вѣка 101. 4, **иштезете** Син. присмотрелисѧ 68. 4; пощезати: 63. 7, 70. 13 (знищени пс. XVII в.); изъщезло, ꙋстало vstáło пс. XVII в. 72. 26, и҇счезноу҇, погиноу҇ 103. 29.

Иштазати=ищаз-: **иштазаетъ** Син. (*ἐλλείπει*, defecit) рада҇ выпраноула, ꙋстала прагнꙋчи vstáła prágnąc пс. XVII в. 118. 81; и҇счезающе и҇щезнꙋли, прꙋ҇ко знищаю҇, и вниве҇ сѧ

обзрня̑ w niwecz się z dymem obroca пс. XVII в. 36. 20, исчеза̑, встава̀ vstawał пс. XVII в. 141. 4, щезаеть 67. 3.

Иштислити вычести, поличи̑ пс. XVII в. 89. 11.

Иштитати: иштиташи к. считае̑ 146. 4.

Иштьсти: үісꙗ Син. перечли 21. 18, вычтв, будв личити пс. XVII в. 138. 18.

Июдѣискъ: до́чкы июды, 'юде́скиє пс. XVII в. 47. 12.

Иꙗковлъ ѿ ꙗ̑кова od Iákobá 43. 5, 'ꙗ̑ковѡ̑ Iákobow 45. 8, ꙗ̑ко̑лю, иꙗковову пс. XVII в. 46. 5.

Кадило ка̑ло kadzidło 140. 2.

Како почомв, ꙗко̑ iákoż пс. XVII в. 72. 11, ꙗ̑: **како сьпоемъ** Син. ѡ ꙗ̑же мае̑ пети у iákoż mamy spiewáć 136. 4.

Камо квды 138. 7, где ib.

Камы камень, каме̑е: 18. 11, 20. 4, 39. 3 (скалѣ пс. XVII вѣка), 60. 3, 77. 20, 80. 17 (**отъ камени меда насыті ꙗ** Син. ѿ камени медв насыти̑ и̑, насыти̑ бы и̑ плынучи̑ з камени медо̑ пс. XVII в.), 101. 15, **при камени** при камени, на мѣца̑ каменисты̑ ná mieyscách — пс. XVII в. 140. 6; скала: 26. 5, 103. 12, 18.

Капжти: капжшꙗ Синайск. (ἔσταξαν, distillaverunt) дождь спoустили dessez spusściły 67. 9.

Капати: капжштіѣ Син. котораꙗ капле̑, ѡволожвваючи (дождъ) пс. XVII в. 71. 6.

Капли крапла kropye, до̑чь deszcz пс. XVII в. 71. 6; **въ каплѣхъ** Син. оу̑ кропеньѡ̑ 64. 11.

Касиꙗ каси̑а kásia 44. 9.

Кедръ кедръ 28. 5, дерево кедрово 36. 35, 91. 13 (к—воє дерево пс. XVII в.).

Кивотъ (κιβωτός) скрынꙗ skrzyniá 131. 8.

Кимвалъ (κύμβαλον) = **кум- = коум-:** в кимбале̑ 105. 5 (2 раза).

Кланити сꙗ клапатиса 96. 7 (выражаю̑ честь пс. XVII в.), поклонете̑, кла́ниатеси klániayćie się пс. XVII в. 98. 5.

Клевета клевета 13. 4, ѿ к—ты ѿ потварствъ od potwarstw, потвари пс. XVII в. 118. 134.

Клеветати клеветати: 49. 20 (вволокаєшъ чти пс. XVII в.).

Клєкєтьникъ клеветникъ: 71. 4 (потварци potwarce пс. XVII в.).

Кликновєнье: вѣджштєі к—іє Син. которыѣ ведаю выхвалати, вмѣю сиѣва хвалу пс. XVII в. 88. 16.

Кльцати: клъцаше Син. боялся 76. 7.

Клатва клятва 9. 28, 108. 18 (проклятство przeklectwo; присягоу przysęgę 104. 9.

Клати(ся) — кльнж(ся) клятися: 23. 4, 36. 22 (проклятые przeklęci пс. XVII в.), 61. 5 (злореча złorzeczą пс. XVII в.), 88. 4 (присяг przysiągłem пс. XVII в.), 88. 36; **мною клънѣхж ся** Син. мною кленали, противко мене сприсяглися Син. przeciw mnie sprzysięgaią пс. XVII в. 101. 9; присягати: 118. 106, 131. 1, 11 (поприсяглъ poprzysiągł пс. XVII в.).

Ковати: кованы 97. 6 (з блихъ пс. XVII в.); **ковлнъія сцємь** Син. связаны срцемъ 89. 12; **на хрьбьтѣ моємь ковлахж** Син. (ἐτέκταινον, fabricaverunt) на хребет мой наложили naкładli, робили пс. XVII в. 128. 3.

Ковъ ковъ, зраду пс. XVII в. 40. 10.

Кожа: скуроу skore 103. 2.

Козьлъ: козлов kozłow (gen. pl.) 49. 9.

Козьлль: кровь козлью 49. 13.

Колєсьница колесница 67. 18; на возех w woziech 19. 8.

Колико колко, чи много еще псалт. XVII в. 118. 84.

Коло, -єсє колесо 76. 19 (па округу na okręgu пс. XVII в.), 82. 14.

Коль ꙗко велми 22. 5, ꙗко iako 30. 20, сколь 65. 3, скак (чит. сколь), о якъ же o iakoż псалт. XVII в. 118. 103; **коль кратъі** скоко крот, колко пс. XVII в. 77. 40, **коль множицєж** Син. много крот 62. 2; **коль красьно** што краснейшот, якъ вдячна речь естъ wdzięczna пс. XVII в. 132. 1.

Колѣно колѣно, поколѣне пс. XVII в. 71. 17, 121. 4; поколение pokolenie 77. 55 (народови narodowi пс. XVII в.), 68.

Конобъ: коньбъ Син. поживенъе pożywien—, горнец garncem пс. XVII в. 59. 10 107. 10 (котелъ kotłem пс. XVII в.).

Конь конь: 32. 17.

Коньць конець: 60. 3, 97. 3 (граници granice пс. XVII в.),

102. 9 (до конца, на вѣки па́ wieki пс. XVII в.); край: до краѥвъ do kráiu 45. 10 (кончин kończyn пс. XVII в.); то же 47. 11 (до границъ do gránic пс. XVII в.), 64. 6; ѡстатокъ: 9. 33, 37. 7 (до ѡстатку земи пс. XVII в.), 43. 24 (на вѣки па́ wieki пс. XVII в.), 51. 6 (конца пс. XVII в.), 67. 17, 73. 1, 3, 10, 78. 5 (уставичне псалт. XVII в.), 88. 47; **до коньца** на вѣкы па́ wieki 9. 19; а до верху 18. 7; **коньци землѧ** ѡкругло: 58. 14 (по всѣхъ концох пс. XVII в.), 66. 8, 88. 12, 94. 4; граница granica: 2. 8, 7. 7.

Коньчина кончина: 38. 5 (доконченє dokończenie пс. XVII в.), 58 13 (затрачене пс. XVII в.), 14; **к—ны** докональ 118. 96, (рєчи хо́дѧчи rzeczy schodzący пс. XVII в.).

Корабль корабль: 47. 8 (карабли), 103. 26; лоди lodzie 103. 26.

Кора корень 51. 7.

Коренье: насаді кореніе Син. коренье korzenie, да сѧ єсь ѥму рокоренити daleś się iey roskorzenić пс. XVII в. 79. 10.

Користь користь 67. 13, 118. 162.

Коснѫти сѧ: доткни 143. 5.

Кость кость 34. 10, 37. 4, 50. 10, 138. 15 (тѣло ciało пс. XVII в.).

Кошь: в коше miedzy kossmi, в пошею кошов пс. XVII в. 80. 7.

Красота красота 15. 11, 26. 4, 49. 11 (вдѧчное пс. XVII в.), краса 49. 2; оукрашеніе 25. 8; цудность cudność 44. 5 (єси ѡздобою пс. XVII в.), 95. 6 (кра́са пс. XVII в.).

Крастѣль: пришли коростели, прилѣтѣли перепеки przepiorek mnostwo пс. XVII в. 104. 40.

Красьнъ красный 64. 13, 80. 3 (вдѧчно wdzięczney... пс. XVII в.), **коль красьно** што краснейшое, ѧкъ вдѧчна речъ wdzięczna пс. XVII в. 132. 1; **красньша** которы цоуднейшій, велми єси ѡздобны пс. XVII в. 44. 3.

Крило крыло 54. 7, 90. 4.

Кровъ кровлѧ: 16. 8, 17. 12, 35. 8 (заслоно пс. XVII в.), 41. 5 (дому пс. XVII в.), 60. 5 (под тѣнємъ pod cieniem пс. XVII в.): **въ кровѣ** оу покрытю 62. 8; оув обороне w obronie 90. 1; станъ: 26. 5, 30. 21.

Кротафъ, к—фома Син. (κροτάφοις, temporibus) голове głowie, скрони пс. XVII в. 131. 4.

Кротость тихо: 44. 5, 89. 10 (ласкаво пс. XVI в.), 131. 1.

Кротъкъ: тихїй cichy: 24. 9, 33. 3, 36. 11 (покорныи pokorni пс. XVII в.), 75. 10 (тихо мешкаючи, покорны pokorne пс. XVII в.), 146. 6; смирены 24. 9; **благъ і кротокъ** Син. добръ и долготерпелив, —терпеливы cierpliwym пс. XVII в. 85. 5.

Кръвь кровъ: 5. 7, 49. 13, 54. 24 (**мѫжи кръвъі** Син. моужи крыви, мордєри и зрацы morderze y zdraycy пс. XVII в. 54. 24), 57. 11, 58. 3 (кровопроливъцо пс. XVII в.), з мѹжми крывавыми z mężmi krwawymi 25. 9; **кръві помѣнѫ** Син. вспомни на розлиаⁿє крови na rozlanie krwie 9. 13.

Крыти: **кръ** покрыт, зак— пс. XVII в. 43. 16.

Крѣпити сѧ: нехай не роскошуєтсѧ 9. 20, креписѧ 26. 14.

Крѣпъкъ крѣпок, моцны mocny пс. XVII в. 70. 7, моцный 135. 12; моцныи: 7. 12, 23. 8, 41. 3, 58. 4 (силныи пс. XVII в.), **крѣпци** Син. сьемъ моцаров, моцныє пс. XVII в. 53. 5; ѡбладаров, ѡкрутных okrutnikow пс. XVII в. 85. 14; **бѡу крѣпці ꙁемлі** Син. бжиє держащи земли, —ту щиты моцни пс. XVII в. 46. 10.

Крѣпость крепость: 17. 2, 21. 16, 28. 4; сила: 32. 16, 70. 9; **ѣко ты єсі бє крѣпостъ моѣ** Син. бо твоей єсми державы, бо ты єси бже моцъ моѩ moc moia пс. XVII в. 42. 2; моць: 59. 9, 64. 7, 117. 14; моцность: 38: 11 (можности пс. XVII в.), 45. 4 (перед силою пс. XVII в.), 75. 4, 77. 61, 101. 24, 102. 20, 107. 9 (принятє пс. XVII в. по редакціи, гдѣ **ꙁастѫплєньє**).

Коупьно в громаду 30. 14, разом, скоро пс. XVII в. 36. 20.

Кѫшта (вар. **сєло**): в наметох w namieciech 105. 25.

Къ ку 2. 5.

Къгда=**когда** в который час, коли жъ пс. XVII в. 118. 84; **єгда когъда** Син. см. раньше подъ **югда**.

Къжьдо кождый 11. 3.

Кънига книга 68. 29.

Кънижьникъ к—ка **ꙗдропишьца** Син. книгам скорого писца, писара прудко пишучого пс. XVII в. 44. 2.

Кънижьнъ книжный: 39. 8.

Кънязь кнзь: 2. 2, 23. 7, 9, 46. 10 (кнжата książęta псалт. XVII в.), 81. 7, 104. 20 (кнжа пс. XVII в.), 21, 22; **на кънязя** Син. на попа, в кнжата пс. XVII в. 117. 9.

Къто кто—хто: 13. 7 (кто йнший kto inssy), 38. 8. 39. 6 (котори ktory by пс. XVII в.), 112. 5, 147. 6.

Къtomoy ктомв, боше пс. XVII в. 38. 14, 82. 5; вжо 102. 16 (больш пс. XVII в.).

Латель: пръсѣдітъ въ лателіхъ съ богатыми Син. седи з богатыми лакоцами 9. 29.

Лаяти (вар. **ловити**, ἐνεδρεύειν, insidiari) ловити: 9. 30; **лаетъ въсхътіті** Син. закладае залогы абы оухвати zakłáda załogi áby vchwacił... ib.

Летѣти: возлете 17. 11.

Лешти—лягж: лягв, положася пс. XVII в. 103. 22.

Ли ли: 38. 8, 59. 12 (и чи пс. XVII в.); або: 52. 5, 84. 6; албо 59. 11 (и пс. XVII в.), 76. 9 (чили пс. XVII в.); **аще ли же** Син. если не насытятся 58. 16 (не наешися nie náiadszy się пс. XVII в.).

Ливаньскъ: кедры л—кыя Син. дерево кедрово, кедри ливанские пс. XVII в. 36. 15.

Листъ листъ 1. 3.

Лихва: в лиов 14. 5, лихва 54. 12.

Лихоıемьство: въ л—о коу лакоствоу ku łakomstwu 118. 36.

Ликъ: въ лицѣ (ἐν χορῷ) в зобранію w zebrániu 149. 3.

Лице лицо: 4. 7, 37. 4 (ѿ **лица грѣхъ** для грѣхо пс. XVII в.), 47. 17, 66. 2, 67. 3, 88. 16, 103. 15 (твар twarz пс. XVII в.); ѡбличность obliczność: 9. 4, 95. 9; ѡбличье oblicze 37. 4, 41. 3, 12, 42. 5, 43. 16 (твари пс. XVII в.), 43. 25 (лице пс. XVII в.), 49. 21 (ѡчима пс. XVII в.), 54. 22, 56. 7 (перед ѡблицемъ моим, передо мною przede mną пс. XVII в.), 59. 6 (ѿ ѡблича лоукв, перед луком пс. XVII в.), 79. 4, 83. 10, 89. 8, 96. 5, 101. 11, 118. 135, 147. 6; пасоуна persona, ѡсобам osobam пс. XVII в. 81. 2; **отъ лица** Син. ѿ od: 1. 4, пред 67. 3; **въ врѣмя лица твоего** Син. часв ѡбавленя твоего czásu obiáwienia twego 20. 10; **отъ лица** Син. ѿ серца od sercá (facie, προσώπου) 9. 26.

Лишенье: недостакоу niedostatku 33. 10.

Лишити лишити: 20. 3, 33. 11; нѵесоже мене лишитъ Син. не того чого бы ми недостало 22. 1, ѵего лишѫ сѧ Син. в что недостаточе боудꙋ, чего мнѣ недостае пс. XVII в. 38. 5; не л—шѧ сѧ отъ... не внали ѿ... 77. 30; не ѿпꙋсти, не боронячи nie broniąc пс. XVII в. 83. 12.

Ловитва: оу локꙋ, на лупы na łup пс. XVII в. 123. 6.

Ловъ: кꙋ ловꙋ 16. 12.

Ловьѵь: отъ сѣті ловьѵѧ Син. ѿ ловчих сетей, з сила ловячих z sidła łowiącemu пс. XVII в. 90. 3.

Ложе ложе: 4. 5, 6. 7, 40. 4 (посте pościel пс. XVII в.); на логовищах, в ложисках пс. XVII в. 103. 22; на локох w łoszkách 149. 5.

Ложесьна: из ложеснъ Син. ѿ ложеснъ 21. 11, почоши ѿ ложеснъ, скоро з живота на свѣтъ вышли skoro z żywotá występuią пс. XVII в. 57. 4.

Лоза лоза, винная матица winna máćica псалт. XVII в. 127. 3.

Лозье лозье, голье пс. XVII в. 79. 11.

Лоно лоно 128. 7.

Лоуна лоуна 120. 6 (мцъ miesiąc пс. XVII в.); мць 8. 4, 88. 37, 38, 103. 19, 135. 9.

Лоуѵе лепей lepiey 36. 16, 83. 11 (-пши lepszy пс. XVII в.), лоуѵьши лепши lepsse 62. 4.

Лъживъ зрадливый 5. 7, ложный 61. 10.

Лъжа лож 5. 7, ищете лгарства 4. 3.

Лъжь лож 115. 2 (кламца kłamcá пс. XVII в.); лъжь конь въ спсение Син. не повинен конь к выбавленю ku wybáwieniu 32. 17.

Лысто лытка 146. 10.

Львъ левъ lew 9. 30, 21. 14, 90. 13.

Льстивъ хитрый, зрадливы zdradliwy пс. XVII в. 51. 6, зрадливый 11. 4, 42. 1 (хитрого пс. XVII в.), 108. 2, 119. 2, 3 (хитлѧного пс. XVII в.).

Льстити: льщаахѫ Син. хитре сѧ ѡбходили chytrośćią się obchodzili 5. 10.

Льсть лесть, зрада пс. XVII в. 35. 4; хитро̃ 51. 4, 104. 25 (хи́тре по̃шли пс. XVII в.), ловшка (др. ред. **ловитка**) 34. 8; зрада 9. 28, 34. 20, 23. 4 (клалсѧ зра̃ливе).

Льштєньѥ хитрость, здрада zdráda 49. 19; зрада (за зраду, коли сѧ по̃носили пс. XVII в.) 72. 18.

Лѣпота цудность 49. 2 (в свѣтло̃ти swiatłośći пс. XVII в.), 67. 13, 92. 1 (в ѡхандо̃тво пс. XVII в.).

Лѣто лето lato 30. 11, 60. 7, 73. 17, 89. 5, 10 (живота ży-wotá пс. XVII в.), 15; рокъ rok 64. 12.

Любити любити: 33. 18, 36. 28 (милуе̃ miłuie пс. XVII в.), 39. 17. 83. 12; миловати: 5. 12, 86. 2, 96. 10, 118. 132; **любѧи неправъдѫ** Син. хто сѧ размилуеть грехи ktory sie rozmiłuye grzechu 10. 5.

Любы любовь: 108. 4 (оу лю̃ви место, мѣсто| того штобы мєнє миловали пс. XVII в.); **въ любьвє срьдьцю** Син. пришли в любодѣѧниє ср̃ца, пустилисѧ за жа̃дами се̃ца псалт. XVII в. 72. 7; **любы дѣѩшта** котор. любы де̃, к. ѡ̃ступуе̃ ѡ̃ тєбє odstępującego ćiebie пс. XVII в. 72. 27, **любы створишѧ** Син. прелюбы вчинили, поблуди́ли пс. XVII в. 105. 39.

Людьѥ люди: 2. 1, 3. 9, 17. 45, 34. 18, 43. 3, 15, 44. 6, 11 (народу narodu), 13 (з люду пс. XVII в.), 49. 7, 55. 8 (народы narody пс. XVII в.), 80. 14, 104. 2, 143. 15; людъ lud: 7. 8, 17. 48, 27. 9, 101. 19; лю̃ство 148. 11; **сѫдьтъ людємъ** Син. весь свѣ̃ судити wssytek swiát sądzić 7. 9; **высокъ надо людьми** Син. высо̃ на̃ цр̃и, вывышоны єсть на̃ всими на́роды wywyż-szony nád wszytki národy пс. XVII в. 98. 2.

Людьскъ лю̃скїй 46. 10 (народо̃ narodow пс. XVII в.), 71. 4 (убоги̃ vbogim псалт. XVII в.), 106. 32.

Лютъ лють 33. 22, 77. 49; злый zły 36. 19 (часу нєща̃ѧ сѫасти nieszczęscia пс. XVII в.), 40. 2, 93. 13; горкїй 48. 6.

Лѫгъ лугъ 79. 14.

Лѫжьнъ: ѕвѣрьѥ лѫжнии Син. зверѧта доубро̃ныє, звѣри лє̃ные leśne 103. 20.

Лѫкавъ хитрый: 9. 36, 100. 4 (зло̃ливоє złośćiwe псалт. XVII в.); 139. 1 (злого złego пс. XVII в.); злый: 5. 5; злоли-вый 14. 4.

Лжкавьнъ злостивый złosciwy 25. 5; **слово лжкавьно** с. с посадою 63. 6, сл. хитрости 140. 4 (до сло злоти пс. XVII в.).

Лжкавьновати хитровати: 73. 3 (хитвова, чит. -ров-, побори мѣце poborzył mieysce пс. XVII в.), 82. 4 (вымыслили хитрую а злую радв wymyslili chytrą radę пс. XVII в.), **л—оужштиія** Син. хитрвючи 91. 12 (которие ся кохаю в злости k. się kochaią w złośćiách пс. XVII в., 104. 15 (не чините злоти áni czyńćie... пс. XVII в.), злостивый 36. 1 (злы пс. XVII в.); чинити хитро, што злого чини пс. XVII в. 36. 8, ч. зло, злосники złosnicy пс. XVII в. 36. 9.

Лжкъ лвкъ łuk: 7. 13, 17. 35, 43. 7, 45. 10, 77. 57.

Лядвиія: лядвія Син. ляви, бедра biodra пс. XVII в. 37. 8.

Малъ малый: 8. 6, 36. 10, 16 (троха trocha пс. XVII в.), 113. 21 (маленьки пс. XVII в.); **мала** (παρὰ μικρόν, paene) **не пролиша ся** Син. за малы не потькнялися стяпени, близко того было же ся мѣ захвияти ходъ blisko tego było ze się miał zachwiać chod пс. XVII в. 72. 2; малючко 72. 2, 118. 87.

Манъна—мана мана 77. 24.

Манасі поколѣне манасей pokolenie, манаси 59. 9.

Маслина маслина, олива oliwá пс. XVII в. 51. 10.

Маслиньнъ олиный oliwny 127. 4.

Маститъ: оув олею достатоно, ѡбфиты мдрие пс. XVII вѣка 91. 11, в старости ѡбоитои obfitey, вивинучо староти пс. XVII в. 91. 15.

Масть: тлоустою tłustośćią 62. 6.

Матерьство: до старості м—ва... не оставі мене Син. толко при старости яко за матѣрею не ѿстоупи мене 70. 18 (непониманіе ц.-сл. текста).

Мати мти 50. 7 (мака mátka пс. XVII в.), 86. 5; мака: 21. 10, 49. 20, 70. 6.

Медъ медъ miod 18. 11.

Междоу межоу 67. 14.

Междоурамые межоукрылье 67. 14.

Метати метати: 21. 19, 125. 6 (мечюче, —чи пс. XVII в.).

Миловати миловати: 36. 26 (дае псалт. XVII в.), 102. 13

(звыклъ бы млтивъ пс. XVII в.), 111. 5 (сꙗ ꙋжалуєтъ псалт. XVII в.), 114. 4 (змилуєсꙗ пс. XVII в.).

Милостикъ млтвъ 85. 15 (ласкавы łáskáwy пс. XVII в.), 98. 8, щедротли 77. 38 (млрдъны miłosierny пс. XVII в.), 110. 4.

Милость млть 30. 22, 35. 6 (милосєрдиє miłosierdzie пс. XVII в.); млрдьє: 6. 5, 39. 11, 12, 41. 9, 50. 3, 62. 4, 76. 9, 83. 12, 88. 2, 50 (ѡныи даныє добродѣства dobrodzieystwá пс. XVII в.), 117. 1; щедрость: 78. 8, щедребливость 105. 46 (ласку пс. XVII в.), 118. 156 (добротливости dobrothliwosci пс. XVII в.).

Мимоити мимоити 36. 36 (мину єсми пс. XVII в.); преминати: премено przeminął 89. 5 (промину пс. XVII в.), то же 89. 6 (всходи псалт. XVII в.), 148. 6, за ништо не стоꙗ 89. 5 пс. XVII в.

Мимотѣкати: богатьство аще м—етъ Син. богатество єсли приспоражєтса (по редакціи **притѣкаєтъ**) 61. 11.

Мимотешти мимотечи 57. 8 (тєкучаꙗ ciekące пс. XVII в.).

Мимоходити: мимохожива 67. 2.

Мирьнъ спокойный spokoyny: 34. 20, 36. 37; покоє 119. 6.

Миръ покой 27. 3, 34. 27, 37. 4 (ѡпочинку odpoczynku пс. XVII в.), 40. 11, 54. 19, 72. 3 (щаєє szczęscie пс. XVII в.), 84. 11, 118. 165, 121. 8.

Младеньць: детем dzieciem 16. 14, **м—ць** (genet. pl.) младен 63. 8, млоденеце 8. 3, младенцо 136. 9 (дѣти пс. XVII в.).

Млъка молва 54. 23 (захвиатиса się zachwiać пс. XVII в.).

Млъньи блискан 17. 15, блискавица błyskáwicá 96. 4, лыскавица 134. 7, 143. 6.

Млѣко молоко 118. 70.

Можданъ насытшиї 65. 15.

Молєньє прозба prosbę 6. 10, 85. 6, 87. 3, 101. 13, 114. 1; млтвꙋ modlitwę 16. 1.

Молитка млтва 5. 3, 33. 16, 39. 2, 41. 9, 60. 9 (ѡбѣтници пс. XVII в.), 141. 7 (прозбꙋ пс. XVII в.); прозба: 38. 13, 60. 2.

Молитводѣяти: м—дѣахъ млтвꙋ за ни чини, за ними моли się zá nimi modlił пс. XVII в. 108. 4.

Молитвьникъ млтвени 73. 23; **м—ци** послове (особая ред.) posłowie 67. 32.

Морѥ море morze 23. 2, 73. 13, 88. 13 (полуде̂ południe пс. XVII в.), 97. 7, 105. 7, 106. 23.

Морьскъ морскїи 8. 9, 45. 3, 77. 27, 88 10.

Мошти: не могѫть статі Син. не возмогѹть повстати 35. 13, може̂ ли 77. 20.

Мразъ морозъ 147. 6.

Мракъ темность 10. 2, мгла mgłá 96. 2.

Мрькнѫти: мрьче померкло, затми̂ záćmił пс. XVII в. 104. 28.

Мрьзость: в мерзкѡстѹ, ѡбриженьѣ w obrzydzenie пс. XVII вѣка 87. 9.

Мрьзѣти: мрьзѣахѫ сѧ Син. гноушалисѧ, бридилисѧ пс. XVII в. 55. 6, **мрьзѣ ми** Син. ѡмерзела ми, бриди̂ ѣми сѧ brzydziłem się 118. 163.

Мрьтвъ мртвыи 87. 6 (ѹмерлыми vmárłe пс. XVII в.), 11, 113. 25, 142. 3.

Мрѣжа сѣт 140. 10.

Моуро = муро (μύρον) масло, ѡлѣекъ oleiek пс. XVII в. 132. 2.

Моуха моуха 77. 45, 104. 31.

Мъногоплодьнъ назбыт плодныи 143. 13.

Мъногъ многыи 3. 3, 4. 7, 39. 4, 6, 50. 3, 70. 7; великїи: 39. 11; **оубівъ множаишѧ** Син. поби̂ многи̂, помордова̂ што наможнешіи пс. XVII в. 77. 31.

Мъножицеѭ мно̂ кро̂, часто псалт. XVII в. często Вруб. 105. 43, 128. 1 (начато пс. XVII в.).

Мъножьство множество: 5. 11, 30. 20, 59. 9 (в велики̂ w wielkich пс. XVII в.), 77. 7 (множество покою, велики поко wielki pokoy пс. XVII в.); на многости покою, в велико̂ покою пс. XVII в. 36. 11; великость wielkość 65. 3, 68. 14.

Мъшица мышица, мотыли пс. XVII в. 104. 31.

Мысль оумыслъ 32. 10.

Мыто Син. = **мьзда** даръ 14. 5, посѹло̂ 25. 10, заплата zápłátá, нагорода nagroda пс. XVII в. 126. 3.

Мышьца рамѧ 36. 17, 43. 4, 76. 16, 88. 11, 22 (рамо пс. XVII в.), 135. 12, моць раменѧ moc ramienia, можно̂ możność пс. XVII в. 70. 18. моць 78. 11.

Мьгла мгла mgła 147. 5.

Мьзда см. **мыто**.

Мьскъ мьска 31. 9.

Мьсть ѿтомста 17. 48, 57. 11 (пóсту pomstę пс. XVII в.), 78. 10, 139. 13 (справедливо sprawiedliwość пс. XVII в. **къ мьсті** Син. бгъ ѿтомстите, пóстите пс. XVII в. 93. 1.

Мьстьникъ помститель pomściciel 8. 3.

Мьштати: мьштаѩ Син. ѿмстите, есь мстителе пс. XVII вѣка 98. 8.

Мѣдьнъ и **мѣдѣнъ** медеп 17. 35, 106. 16.

Мѣрило: въ м—ѣхъ (ἐν ζυγοῖς, in stateris) в розважанію przy rozważániu 61. 10.

Мѣсто мѣсто 41. 5 (мѣце псалт. XVII в.), 103. 8; местце miestce: 23. 3, 70. 3; местецко 78. 7 (мешканія mieszkánie пс. XVII в.).

Мѣхъ мѣх 32. 7, 77. 13.

Мѫдрость мдрость 89. 12.

Мѫжати сѧ: мужайсѧ 26. 14.

Мѫжь муж 1. 1, 25. 9, 39. 5 (члвкъ człowiek пс. XVII в.), 54. 24 (моужи крыви, мордери morderze псалт. XVII в.), 58. 3 (люде ludzi пс. XVII в.), 75. 6, 83. 6, 138. 9; члвкъ 5. 7.

Мѫтити сѧ: мѫтитъ сѩ Син. клопоче kłopoce, фрасуе пс. XVII в. 38. 7.

Мѫчити: искоусили, кусили пс. XVII в. 34. 16.

Мѧсо мѧсо 49. 13.

Мѧтежь: замѧтни 30. 21.

Мѧтежьнъ: отъ словеси мѧтежьна Син. ѿ слов невпойных, ѿ прикрого а школивого слова пс. XVII в. 90. 3.

На на 2. 13, 31. 5, 35. 8 (на кронцю, под заслоно пс. XVII вѣка), 36. 11 (на многости покоіо, в велико п. пс. XVII в.), 37. 3 (надо мною пс. XVII в.), 40. 8 (противко przeciw пс. XVII вѣка), 40. 9, 72. 25, 112. 6; ку: **на заколенье** Син. ку заколенью 43. 23; над: **на водахъ** над водами nád wodami 28. 3, **на въстокъ** над выходы 67. 34; противко, п—ку: 2. 2, 3. 2; напротив 14. 5, 53. 5 (противко пс. XVII в.), напротивку 38. 2.

Навести навести 5. 9, 85. 11, 87. 8; привести 77. 26; наводити 7. 12.

Наводьнити(сѧ) наводнитисѧ 77. 20 (се собрали пс. XVII вѣка); **рѣкы наводьненъіѩ** Син. рѣкы ефаские, быстриє bystre пс. XVII в. 73. 15.

Навыкнѫти навыкноути 105. 35.

Надъ на 8. 7; **надо вьсѣмі бгъі** Син. на вси бги 95. 4 пс. XVII в.

Надѣѩти сѧ: надеѧтисѧ 2. 13, 12. 7, 35. 8 (надѣю маю пс. XVII в.), 48. 7, 56. 2 (на тѣнъ надѣюсѧ, по тѣнь ѹтѣкає се uciekam się pod cień пс. XVII в.), 61. 9, 124. 1; надею мети: 90. 4 (будешъ беспеченъ będziesz bespieczпуm пс. XVII в.), 113. 16 (н. покладаю пс. XVII в.), 134. 18 (надѣваю пс. XVII в.).

Наҁирати нагладати 36. 12 (змышлѧє zmysła пс. XVII в.).

Наҁьрѣти: назирати име, буде мѣти на бачности пс. XVII в. 129. 3.

Наипаче наиболеи 50. 4 (што наболше пс. XVII в.), назбы 122. 4.

Наити прїити 89. 10 (находи пс. XVII в.).

Накаҁаные кораⁿє karanie 2. 12, наоука (παιδεία, disciplina), 17. 36; наказанїє 49. 17 (караности karność псалт. XVII в.), цвичеⁿѧ 118. 66.

Накаҁати(сѧ) ѹчитисѧ uczyć sie 2. 10; навчитисѧ 89. 10, 93. 10 (навчає, карає karze пс. XVII в.), выцвичити: 93. 12 (выѹчишъ пс. XVII в.).

Нале҄жати: н—жіте (ἐπιτίθεσθε, eruitis) настоите, будете напирати пс. XVII в. 61. 4.

Наложити: **наложѫ сапогъ** Син. протѧгноу чобо, рост... ботъ пс. XVII в. 107. 10.

Налѧшти натѧгнѹти naciągnać 10. 2, 36. 14, 57. 8, **налѧцѣ** Син. повысѧ, натѧгни пс. XVII в. 44. 5.

Налѧцати натѧгати 77. 9 (зброны zbroyni пс. XVII в.).

Намастити: н—тъ намазоуе, маже пс. XVII в. 140. 5.

Нападати: н—**аѭщихъ окрѫстъ** Син. ѡбходѧчи ѡкрѹ 3. 7.

Напасти напасти 54. 5 (припа пс. XVII в.), 58. 4 (собралисѧ zebrali się пс. XVII в.), 104. 38; **нападѫ** ѹпали 68. 10.

Напасть покѫса pokusa 17. 30.

Напаяти напоивати 103. 13 (покропѫешъ pokrapiasz пс. XVII в.).

Напитати кормити karmić 79. 6, накормити nakarmić 80. 17 (корми пс. XVII в.).

Написати(сѧ) написати napisać 101. 19 (росписуютъ пс. XVII в.).

Наплънити сѧ: н—шѧ сѧ поржгании Син. сталисѧ в посмѣх, наполнилися запалени пс. XVII в. 37. 8.

Напоити напоити 77. 15 (дай имъ пити пс. XVII в., напоиваt имоу), 103. 11 (пию пс. XVII в.); поити 79. 6.

Направити направити: 58. 5 (направлѧ, сут готовы są gotowi псалт. XVII в.), 118. 133 (выпростѹ wyprostuy псалт. XVII вѣка).

Направляти(сѧ): повправисѧ єсми, справовася пс. XVII в. 118. 128.

Напрѧзати см. **наляцати** и **отъвлешти**.

Нарешти: нарѣшѧ имена Син. чинили славныи имена, называли землѣ имѣнями своими názywáią ziemie imiony swemi пс. XVII в. 48. 12.

Нарицати: называет 146. 4.

Нароучитъ нарочатый 80. 4.

Насадити насадити: 43. 3 (насажал єси, ѹщепил єси wszczepił пс. XVII в.), 79. 9 (всадил єсь wsádziłes пс. XVII в.) 91. 14, 106. 37 (щєпили пс. XVII в.), **насаді корень** Син. посадил єси корєнєс, дал сѧ єсь єму рокорєнити roskorzenić 79. 10; єси нащепил, вщепил пс. XVII в. 103. 16.

Населити: насели землю Син. нагнои землю, мешкаи mieszkay пс. XVII в. 36. 3.

Насѣляти мешканєс чинити mieszkánie czynić 28. 10.

Насладити сѧ: боуде сѧ веселити 34. 9, кохаисѧ в— 36. 4, вкохаютсѧ, ѹроскошасѧ пс. XVII в. 36. 11, насытатсѧ сладкости 67. 4; **да н—тъ сѧ бесѣда** Син. нехаи боуде приємна беседа przyiemna, бѹдѹ вдячны слова wdzięcznie przyimował słowá пс. XVII в. 103. 34; сладкости єсми набрал, кохася єми kochałem się пс. XVII в. 118. 14, сладка боудѹт 146. 1.

Наслѣдити: дедиство ѿдежи, посѧде дѣдичне posiędźiesz dźiedźicznie пс. XVII в. 81. 8; ѿдежати 36. 22, ѿ. в дедиство 43. 4 (посѣли пс. XVII в.); ѿзме в дедиство, посѧмо posiądźmy пс. XVII в. 82. 13; дедичами боудѹ 68. 36; наследва, взѧ єсми за вѣчноє дѣдитво wziąłem zá wieczne dźiedźictwo пс. XVII в. 118. 111; в дѣдиство взѧти 36. 34 (ѡдежишъ в дѣдитво пс. XVII вѣка); ѿсѧгнѹти osięgnąć 24. 13, 36. 11 (дѣдичити dziedźiczyć пс. XVII в.).

Наслѣдовати: посѧгали, посѣли posiedli псалт. XVII вѣка 104. 44.

Наставити наоучити: 66. 5, 72. 24 (проводи prowadziłeś пс. XVII в.); допроводити 42. 3 (провадѧ пс. XVII в.), 107. 11, 118. 35 (**настави на стьзѫ** Син. ὁδήγησον допроводи на стекоу); навести 24. 5; рѧдити rządzić 24. 9; вывчити 89. 16 (направѹ пс. XVII в.); привести przywieść 30. 4; провести 44. 5 (**и—ітъ дивьно** Син. дивне проведе dziwno powiedzie, докажешъ рече дивны dokażesz rzeczy... псалт. XVII в.), 138. 24; проводити prowádzić: 22. 3, 59, 11, 77. 23, 72, 138. 10; припроводити przyprowádzić 106. 30.

Настѫпити: боуде настоупа 90. 13.

Насоуѥ надамо 23. 4.

Насытити (сѧ) насытити(сѧ) 16. 14, 15, 21. 27, 36. 19 (бѹдѹ насычоны będą násyceni пс. XVII в.), 58. 16 (наєшися ná-iadszy się пс. XVII в.), 64. 12, 77. 29, 80. 17, 103. 16, 104. 40; ѿоитовати име 103. 13 (будє насычона пс. XVII в.); накомити 131. 15.

Насыштати насычати 144. 16.

Насѣꙗти насеѧти 106. 37 (ѡсѣꙗли пс. XVII в.).

Натроути см. **напитати**.

Наоучати оучити: 50. 15 (навчу пс. XVII в.), 143. 1; на-оучити: 17. 35, 36, 24. 5; навчити: 104. 22 (выцвичи пс. XVII в.), 118. 7, 71; **наоучи** (вар. **вьразоуми**) вчи разѹмны, да зрозѹмѣти day zrozumieć пс. XVII в. 118. 27.

Начинаньѥ початокъ: 52. 2, 76. 13 (во ѹчинка vczynkách пс. XVII в.), 97. 8 (выналѧки пс. XVII в.), што ѡ почина 9. 12, которѹю починаю (**начинаньи** Син.); **въ начинаниихъ:** оу

своволностѧ̈ 80. 13 (своволе пс. XVII в.), 105. 39 (в выналякӓ пс. XVII в.); оумыслъ: 105. 29.

Начало начато 110. 10, 136. 6.

Начати начати: 76. 11 (поча̀ пс. XVII в.); 146. 7.

Начатъкъ почато 77. 51 (начаки пс. XVII в.), 104. 36; **къ начатокъ** Син. испочакв 104. 26 (на почаку пс. XVII в.); конецъ: 18. 7.

Не не 25. 9 и т. п.

Небо небо: 8. 4, 72. 9, 88. 30, 95. 11, 107. 5; **нбо нбси гю** нбо нбномоу гви niebo niebieskiemu, небесъ гдв пс. XVII в. 113. 24.

Небесьнъ небесный: 49. 11, 78. 2 (повѣтренӹ powietrznym пс. XVII в.); понбныи: 8. 9, 103. 12.

Небрѣдоу сътворити: с—ришѧ Син. (вар. **небрѣгошѧ**) занедбали, юкинули пс. XVII в. 117. 22.

Невѣждьство невѣдомость niewiadomość 24. 7.

Негодовати занедбати 21. 25, заневовати 94. 10 (гнѣва̀ єсми сѧ пс. XVII в.); **о ʒлобѣ же не негодова** Син. ѿ злости не хетѣ взградӥ á złości nie chćiał wzgárdzić, не бридисѧ злою nie brzydzi złoscią пс. XVII в. 35. 5.

Недѫгъ немоць niemoc 40. 4 (в хоробѣ пс. XVII в.), ѳороба 102. 3.

Неже нижли niżli 83. 11.

Неʒълобa невинность niewinność 7. 9, 21. 1, 36. 37 (невинного niewinnego пс. XVII в.), 40. 13, 77. 71 (в щирои w szczyrości пс. XVII в.), 100. 2.

Неʒълобивъ невинный niewinny 24. 21.

Неистовлениѥ (вар. **гнѣвъ**) шалёство szaleństwo 39. 5.

Неключимъ: н—мі бышѧ Син. непотребны были, посполу сѧ стали непожитоными пс. XVII в. 52. 4, непотребни были 13. 3.

Немощь хороба 15. 4.

Немощьнъ крепкїи krewki (прим. krewki to iest rychły ku zgrzesseniu Вруб.) 6. 3.

Ненавидѣниѥ ненависть 24. 19.

Ненавидѣньнъ: н—дѣнъны Снн. непрязливыми, повєстѧми нєнави꙽ными пс. XVII в. 108. 3.

Ненавидѣти ненавидети: 37. 20, 54. 13 (мѣлъ в ненавїти miał w nienawiści пс. XVII в.), 67. 2, 96. 10, 105. 41, 119. 6, 128. 5.

Ненависть неприязнь 108. 5 (нєнавиꙋю nienawiśćią псалт. XVII в.).

Неплодъı неплона nieplodna 112. 9.

Неповиньнъ неповинный 72. 13 (межи нєви꙽ными пс. XVII в.), 105. 38; невинный niewinny 9. 29, 14. 15, 17. 26, 23. 4.

Непорочьнъ непороче 17. 24, 36. 18 (неви꙽ныхъ пс. XVII в.); ненарꙋшоный: 63. 5, 100. 2 (на право prawey пс. XVII в.), 6, 118. 1 (непокалѧные псалт. XVII в. niepokáleni Вруб.), 80; **н—нъ пѫтъ** Син. здарова дорога 17. 31; непокалѧ 18. 14.

Непостоинъ: нестоѧчꙋю, незнонуую пс. XVII в. 123. 5.

Неправьда неправда 16. 3, 51. 4 (несправеливо пс. XVII в.), 5, 57. 3, 72. 7 (неправо пс. XVII в.), 74. 6, 118. 29, 81. 2 (не по правде, несправеливе niesprawiedliwie пс. XVII в.), несправеливость niesprawiedliwość: 7. 15, 54. 11, 91. 16, 118. 69; гре grzech: 10. 5.

Неправьдикъ неправивый 119. 2 (несправєдливы пс. XVII в.).

Неправьдьнъ неправеный 139. 12 (кгвалтоника gwałtowniká пс. XVII в.); неправдивый 42. 1 (несправеливого пс. XVII в.), 118. 104; несправедливый 139. 1; **неправедьнъıхъ** Син. несправеливости, грѣхи пс. XVII в. 88. 33.

Непрѣходьнъ в кот. нелзѧ пройти 62. 2; **собланꙁнı ıа по непрѣходьнѣ** Син. ѡблазни ти (чит. и ити?) мановицею, и допꙋщає на ни ижъ блꙋдѧ по пꙋщи пс. XVII в. 106. 40.

Непъıштевати мыслити myślić: 72. 16 (зм— zmyśl. псалт. XVII в.), 118. 39 (сѧ бо пс. XVII в.); внимати: 67. 17, домнимати domnimawać: 140. 4 (абы мѣлъ ꙋживати пс. XVII в.).

Неразоумивъ нерозоумеючи, шалены szalony псалт. XVII в. 91. 7.

Неразоумьнъ неразꙋмный 75. 6 (глупого сеца пс. XVII в.).

Несмъıсльнъ несмысленый 48. 13, 21 (безрозꙋмны пс. XVII вѣка).

Несытьнъ=несытъ несытый 100. 5 (ненасычоного псалт. XVII в.).

Несѣкомъ см. **акротомъ**.

Неучьстивъ неѹ҇чтивый—невчтивый 1. 1, 36. 28 (незбо҇ныхъ пс. XVII в.), 35 (незбо҇ника пс. XVII в.), 38 (злоснико҇ złośnikow пс. XVII в.), 50. 15; грешный 1. 4; невѣрный: 30. 18; злостивый złościwy: 9. 23, 10. 5; злосникъ złostnik: 1. 5, 6, 9. 6.

Неучьст(ьв)овати: неучъстовахъ отъ б҃а Син. ничо҇го є҆сми злого̀ не поцолни҇ ѿ бг҃а nie popełnił 17. 22.

Неучьсть Син. **неучьстыє** грехъ 5. 11, невчтивость 31. 5, нечистость 64. 4, 72. 6 (незбо҇но҇ю пс. XVII в.).

Неꙗсыть: пелли́цанови pellikanowi, пеликанови пс. XVII в. 101. 7.

Ни а҇ни (те҇) ani(tez) 1. 5, 13. 4, 24. 1, 102. 9; ни(те҇) 36. 25, 113. 25 (ани áni пс. XVII в.); а҇дъ не 68. 16.

Ниже (neque) а҇ни 31. 2, ани те҇ áni 48. 18.

Низбити побити 55. 8 (потлуми potłum псалт. XVII в.).

Низвести звести 54. 24 (завести пс. XVII в.), вывести wywieść 77. 16 (выпусти҇ пс. XVII в.).

Низврьгнѫти ѿкиноути 101. 11 (знижѝ пс. XVII в.), 144. 14, 145. 8.

Низити: взыидѹ 138. 8.

Низложити ѿкинѹти 72. 18 (спихає҇ zpychasz пс XVII в.); стлоумити stłumić 105. 26 (позабивати пс. XVII в.), роскиноути 105. 27 (ажебы роме́та҇ пс. XVII в.); ѻпровегнѹти: 139. 11 (ѹпхни wepchni пс. XVII в.).

Низпадати оупадати vpadáć 144. 14.

Низъх- см. **нисх-**.

Нисходити оѹ҇ходити 29. 4, стоуповати 87. 5, писходити 103. 8 (знидѹ҇сꙗ пс. XVII в.), знижатисꙗ 106. 26 (спадаю҇ пс. XVII в.), ѿходити 113. 25 (зстѹпую҇ пс. XVII в.).

Ничьто не҇ того̀ што: 22. 1, ниве 38. 6 (ничого пс. XVII в.), ничо҇ 88. 23, 138. 16 (жаде҇ пс. XVII в.).

Ништета нищета 106. 41 (з недостатку z niedostátku пс. XVII в.), 43. 25 (ѹтиску vćisku пс. XVII в.); недостатокъ: 87. 10 (бѣды пс. XVII в.), хоудоба́ 30. 11.

Ништь нищїи 9. 23, 30, 35, 36. 14 (ѹбогого vbogiego псалт. XVII в.), 39. 18, 71. 2 (**ништімъ** dat. Син. ѹбо҃тво vbostwo пс. XVII в.), 4 (ѹбоги҃ vbogiш пс. XVII в.), 12, 73. 2; **ништь ѥсмь** ѿбнища҃ ѥ 68. 30; недостато҃ный niedostateczny: 34. 10, 81. 4 (н—татного пс. XVII в.), 85. 1, 87. 16, 131. 15 (ѹбо҃тво псалт. XVII в.), нема҃ный 108. 16; о҃убогый 9. 19, 30, 11. 6, 81. 3 (вбогомоу); бѣдный 34. 10; хѹдый 21. 27, 24. 16; не҃зный 13. 6.

Новорасль (вар. **новосаждениѥ**): новосаженые щепи 143. 12; летораслъка latoroślka 127. 4.

Новъ новый: 39. 4, 80. 10 (**б҃ъ новъ** — б҃а чужого cudzego псалт. XVII в.) и др.

Нога нога 8. 7, 17. 34, 35. 12, 56. 7 (здоро҃ zdrowia пс. XVII в.), 65. 6.

Ноздри ноз҃ры nozdrze 113. 14.

Ношть но҃ 1. 2, 12. 3; 15. 7, 21. 3, 41. 4, 9, 91. 3, 104. 39 (**ноштыѭ** Син. в ночи, пре҃ ночъ пс. XVII в.), 118. 11.

Ноштьнъ ночный носпу 89. 5, 90. 5, 101. 7 (**н. вранъ** Син. но҃ный воро҃, лелюкъ пс. XVII в.).

Нъ а҃ле ale 1. 2.

Нынѣ нн҃ѣ 2. 10, 38. 8 (тепе҃ пс. XVII в.), 133. 1; то҃ ча҃ вжо 11. 6, вжо 76. 11, ѿ си҃ ча҃ 124. 2 (того часу od tego czásu пс. XVII в.); **нынѣ** (вар. **оубо же**) та҃, тепе҃ псалт. XVII в. 117. 2 и др.

Нырище: **на н—щи** (ἐν οἰκοπέδῳ, in domicilio) в дюре w dziurze, въ мешканью пс. XVII в. 101. 7.

Нѣдро = **ядро**: в нѣдра 34. 13, 78 12 (за пыхѹ пс. XVII в.); в поутре 88. 51 (за пазѹхою псалт. XVII в.).

Нѣмъ немый 30. 19, 37. 14.

Нѣсмь, нѣстъ: нетъ: 3. 3, 5. 10, 6. 6, 35. 2 (немашъ niemasz пс. XVII в.), 39. 13, 52. 2, 54. 20, 73. 9 (ѹже не ма҃е nie masz пс. XVII в.), 85. 8 (**нѣстъ по дѣломъ твоімъ** Син. во права҃ твои҃ не҃ ровни, жаде҃ ся не зровна҃ з ѹчи҃ками твоими żaden nie zrowna z— пс. XVII в.), 52. 4 (**нѣстъ до единого** Син. нѣтъ а҃ до е҃диного, жа҃ного псалт. XVII в.), 85. 8 (не е҃ пс. XVII в.), 103. 25, 137. 17 (**нѣстъ бо д҃ха** ни д҃ха нѣ҃, ани маю҃ дѹха áni máią tchnienia пс. XVII в.), 143. 14; **нѣси**:

не еси, есь—9. 11, 36. 9 (**нѣсі ꙁатворілъ** Син. ни те̑ єси мене затвори̑), 87. 6 (не ма̑є в памети пс. XVII в. **нѣсі помѣнꙋлъ** Син.); **нѣстъ** не є̑сть 18. 7, 21. 12, 37. 4 (на є̑); **нѣстъ б҃а** Син. не ма̑є б҃а nie ma boga 9. 25; не ма̑ 13. 3.

Нꙋждати сѧ: н—даха сѧ Син. печаловалисѧ, працовалися пс. XVII в. 37. 13.

О о: **о г҃и** (ἐν τῷ Κυρίῳ) ѿ ги 32. 21, 33. 3, 43. 6; **о томь** длѧ того̀ dla tego 7. 8.

Обакати заклинати 57. 6.

Обакьникъ: отъ прѣмꙋдра обакьніка обакаѥма Син. заклинание̑ заклинаѥ̑тсѧ ѿ премр̑а, або че̑нокни̑ника котори̑ єсть бѣглы̑ в свои̑ чара̑ ábo czárnoksięźniká kthory iest biegłym w swoich czarách пс. XVII в. 57. 6.

Обаче пре̑сѧ̑ 31. 6, 38. 12 (справе̑ливє пс. XVII в.), 48. 16 (аве̑же псалт. XVII в.), 61. 5 (ꙁапра̑дꙋ пс. XVII в.), 72. 18 (всѧко̑ пс. XVII в.), 74. 9 (ѡднакъ же пс. XVII в.), 90. 8 (толко пс. XVII в.); вꙋ̑жды 61. 10, 84. 10, 139. 14; а длѧ того̀ dla tego: 38. 6; ни̑ли 61. 6.

Обєштати състаретисѧ 6. 8; постаретисѧ: 17. 46, 31. 3; звєтшати: 48. 15 (старєєтсѧ пс. XVII в.), 101. 27 (ста́раю̑сѧ пс. XVII в.).

Обидѣти зобидити: 102. 6 (кривдꙋ терпѧ̑ пс. XVII в. **обідімымъ** Син.), 145. 7; ѿбидити: 70. 4 (кгвато̑вника gwałtowniká пс.XVII в.), 104. 14 (шкоди̑ пс. XVII в.), 118. 21 (потва̑цо̑ мои̑ пс. XVII в.); **обидѧи** Син. несправе̑ливомꙋ niesprawiedliwemu 9. 24.

Обилье достатокъ 29. 7, избытокъ 77. 25 (до и̑збыткꙋ, доволи пс. XVII в.), ѻбъфитость obfitość 35. 9 (го̑ности пс. XVII в.), 121. 6 (о̑боѳ—, достатокъ всего пс. XVII в.).

Обимати—объѥмлѧ ѿбирати 79. 13.

Обинꙋти сѧ: не обінꙋ сѧ о нимъ Син. не ѿбинꙋсѧ ѿ не̑ (παῤῥησιάσομαι, fiducialiter agam) 11. 6, не ѿбиноулъ сѧ є̑сть 93. 1 (ведлꙋ̑ ꙋподоба̑нѧ своєго ꙋчинн̑ пс. XVII в.); **лицъ обіноуєте сѧ** Син. соромеєте̑ на̑соу̑, будете фолґова̑ będźiećie folgować пс. XVII в. 81. 2.

Обитати мешкати mieszkać 14. 1, щенѧ хова̑єтсѧ 16. 12.

Обитѣлынъ в которо бы мешка, жебы в не мешкали пс. XVII в. 106. 4, ѡпочинеія, на мешкане пс. XVII в. 106. 7.

Обити ѡбыити — ѡбойти: 25. 6, 47. 13 (ѡбстяпѣте псалт. XVII в.), 58. 7 (ходячи коло chodząc okolo пс. XVII в.), 15, ѡбыходит 54. 11, окроужит 90. 4 (ѡгонетъ пс. XVII в.); ѡбъстяпити obstapić 7. 8; 21. 13, 117. 12 (ѡгонули ogárnęli пс. XVII в.); ѡгопяти ogarnąć: 31. 10, 48. 6, 87. 18 (ѡбходили пс. XVII в.), 109. 3 (ѡбточили пс. XVII в.), 117. 10; **объшедъше обидж** Син. ѡбступивши ѡгонвли 117. 11 пс. XVII в.

Облагати: о—юштоуоумоу томоу который одевает 146. 8.

Обладати ѡладати 21. 29. 58. 14 (пануе panuie пс. XVII в.), 71. 8; в дѣдиство ѡзмѣть, ѡдежа пс. XVII в. 36. 9, **о—летъ** Син. владние 102. 19, 103. 17 (воже ихъ естъ пс. XVII в.).

Облакъ: ѡболоки obloki 17. 13, 103. 3, о—ко 77. 14, о—ко 107. 5.

Область ѡладане 113. 2 (панство пс. XVII в.), 135. 8.

Облачати ся ѡболокася 34. 13.

Облачити ся: ѡдеватися 108. 19 (ся ѡкриває пс. XVII в.).

Облачынъ ѡболоченъ 98. 7.

Обличенье: оув ѡявленію, для з— пс. XVII в. 38. 12, каране 149. 7.

Обличити ѡбличити 49. 8 (карати karać пс. XVII в.), 104. 14 (покаралъ пс. XVII в.), 140. 5 (ѡкаже ми злоти пс. XVII в.), ѡбличати: 6. 2; **ѣростиж обличи мене** Син. в срокгости выстяпокъ мой ѡбъяви, не кара мене в гнѣвѣ твое nie karz mię w gniewie twym пс. XVII в. 37. 2; **о—чж тя** Син. переведя на тя, але тебе ѡкажя 49. 21, **не о—тъ ли** Син. не боуде ли соудит nie będzie sądził, карати karał пс. XVII в. 93. 10.

Обличьникъ который мя караєт, терпячи каране cierpiąc karanie пс. XVII в. 72. 14.

Обливати вылити wylać 88. 46 (ѡблил еси пс. XVII в.).

Облобызати (ся) поцеловатися pocałować się 84. 11.

Облыгати ѡлыгати 37. 21 (насмѣваюся пс. XVII в.), 108. 20 (чти явлочаю пс. XVII в.), 4 (чти яволочали пс. XVII в.); ѡболгивати 108. 29 (противники przeciwnicy пс. XVII в.).

Облѣшти: о—шя ся Син. приѡдѣлися są przyodziani

64. 14; приѡдепоутисѧ 92. 1 (ѡболокшися obłokszy się псалт. XVII в.); 108. 18, 131. 9; приѡболочисѧ 92. 1, 136. 16; ѡдепоутисѧ 103. 1: ѡгоноутисѧ ogárnąć się 34. 26.

Обништати збожити 33. 11.

Обништь: ѣко обьништаго тѣло Син. (вар. **обнищахомъ**) знищени есмо велми, -щали пс. XVII в. 78. 8.

Обновити сѧ ѡновити сѧ odnowić się: 38. 3 (ся ѡновляє пс. XVII в.), 50. 12, 102. 5 (ѡдн— odnawia пс. XVII в.), 103, 30 (ѡбн— пс. XVII в.).

Обогатити забагатити 64. 10.

Обоняти: не о—нѣжтъ Син. вони не чують czuć woniey 113. 14.

Обождоу з обоу сторон z obu stron 149. 6.

Образъ ѡбразъ 57. 5 (подобны podobny псалт. XVII в.); видъ 38. 7 (выѡбраженє wyobráżenie пс. XVII в.), подобенство 105. 20.

Обратити(сѧ) обратити 6. 5, 21. 28; оборочати 113. 8 (ѡбертаєтъ пс. XVII в.); ѡбернѹтисѧ 7. 17, 50. 15 (ся наверну пс. XVII в.), 70. 20, 21 (ѡберноучи, змиловавшися пс. XVII в.), 93. 15 (се верне пс. XVII в.), 118. 59 (ѹдалилъ есми пс. XVII в.); навернѹти (сѧ): 7. 13, 22. 3, 72. 10 (ѡбертаєсѧ пс. XVII в.), 79. 4 (привернѝ przywróć пс. XVII в.), 79. 8, 84. 5, 7, 89. 4, 13, 114. 6, 118. 79 (ся до менє ѡбернѹтъ пс. XVII в.): выворотити wywrócić 40. 4 (ѡмѣни odmieni пс. XVII в.); ѡверноутисѧ: 77. 41 (ѡвертаючися odwrácáiąc пс. XVII в.); вспавероутисѧ 103. 9 (се вернѹ пс. XVII в.); **на высотѫ обрати сѧ** Син. вътѹпь на высокость wstęp na wysokość 7. 8.

Обраштати наврачати náwracáć: 18. 8, 84. 9 (навертаю пс. XVII в.); **о—штахѫ сѧ** Син. каали 77. 34 (навертались пс. XVII в.).

Обрѣтати найти: 118. 162 (найдѹю), 9. 36, 36. 10 (**не обрѧщеши** й не найдеш, ано его нѣту пс. XVII в.), 36 (нє знашлося пс. XVII в.), 72. 10, 75. 6 (не нашли, стратили stráćili псалт. XVII в.), 83. 4, 106. 4, 114. 3 (знєли zięły пс. XVII в.); знайтисѧ: 16. 3, 20. 9; **обрѣсти безаконние** Син. (τοῦ εὑρεῖν) жебы знати (чит. знати?) б., ажъ до ѡмєзеня пс. XVII в. 35. 3; знашол есми 88. 21, 114. 3 (поткалъ мя potkał mię пс. XVII в.);

ѡбрѣтъшихъ ны зѣло Син. которые ѡбошли па̂ пазбы̂ 45. 2 (нашли пс. XVII в.).

Обꙑстоꙗньѥ = остоꙗньѥ: градъ о—ньꙗ горо̂ ѡборо̂ный oblopny 59. 11, 107. 11.

Обѣсити завесити zawiesić 136. 2.

Обѣтованьѥ обетница 55. 9.

Обѣтъ ѡбѣтъ 49. 14 (ѡбѣтници пс. XVII в.); мл̃тва 21. 26, 55. 13, 64. 2, 115. 9 (шлюбы sluby пс. XVII в.); шлюбъ slub 65. 13.

Обѣштати ѡбецати 72. 15, обе̂ницꙋ вчинити 131. 2 (шлюбова̂ шлю̂ пс. XVII в.).

Обꙗꙁати сꙙ: ѡ̂вꙗзала̂, вплели пс. XVII в. 118. 61.

Обꙗти похватити pochwycić 16. 12; ѡбꙗти—ѡбоймꙋ: 47. 13 (ѡбточите obtoczcie пс. XVII в.), ѡго̂поути ogarnąć 114. 3.

Овоштьнъ: о—ное хранилиште Син. овощовъ схова̂е 78. 2 (ѡбе̂нули— в бу̂ки в котори̂ стерегу̂ ꙗблокъ пс.XVII в.).

Овьнъ боранъ 113. 4.

Овьнъ: сн̃ы овьнꙗ (accus.) бара̂ки baránki 28. 1.

Овьца ѡ̂ца owca 48. 15; ѡве̂ка 43. 12, 73. 1, 78. 13.

Овьчьи ове̂й 113. 4 (ѡвецъ пс. XVII в.); **овьни** (вар. **овьцѣ** Син.) **овьчии** скопове ѡве̂й skopowie owiec 64. 14.

Овьчꙗ ѡ̂ча 79. 2 (ѡвци пс. XVII в.).

Оглвьѥ (**творѣахѫ**, вар. **сътѫжахѫ**) докꙋчали 34. 13.

Огнь ѡгнь 10. 6, 20. 10, 38. 4, 49. 3; ѡгонь: 57. 9, 77. 14, 21, 103. 4, 105. 18 (гнѣвъ пс. XVII в.).

Огньнъ ѡгнꙗнъ 17. 13, 20. 10.

Ограда ꙗскинꙗ iáskinia 9. 30.

Оградити: о—ждены двьри двери огоро̂ка 140. 3.

Одесьнѫѭ на правици па́ prawicy 15. 8, 44. 10 (по право̂ рꙋцѣ po prawey ręce пс. XVII в.), 108. 6, 31 (по право̂ сторонѣ po prawey stronie пс. XVII в.), 109. 5; с правое̂ роуки 90. 7 (по право̂ боку пс.XVII в.); направо па prawą 141. 5.

Одолѣти пановати panować 9. 26.

Одръ ложе łoże 40. 4, ло̂ко 131. 3.

Одрьжаньѥ держа̂е 2. 8.

Одрьжати придержати 87. 18 (ѡ̂точили obtoczyły пс. XVII в.),

ѡгоньти оgа́гпа̨ć 16. 9, 21. 13, 39. 13; **ѡдръжітъ на грѣшъникъи сѣтъ** Син. спусти бгъ на грешники ıа҃ дождь се҃ти spusci iáko dessсz 10. 6.

Одъждити вместо до҃чв дати, ıако д҃чъ пустити iáko dessсz пс. XVII в. 77. 24, споустити 77. 27.

Одънаѵє е҆ще iessсze 77. 30 (31).

Одѣньıє ѿдѣжа 68. 12, **о—ниє єıа** Син. при҆ѡдела е҆й przyodziáłá, ѡде́жа пс. XVII в. 103. 6.

Одѣти — одєждѫ: одѣна ѿдѣньта 44. 10 (ѡбточена псалт. XVII в.), 14 (ꙋбрана пс. XVII в.); ѿдѣтиса 70. 13 (покри пс. XVII в.), 108. 29; при҆ѡдѣтиса: 72. 6 (ѡдѣваю҃са пс. XVII в.); **одѣıали сѧ** Син. при҆ѡболо҃са 103. 2 (ѡдѣлъсıа єси пс. XVII в.).

Одѣало ѡде҃є odzienie, ѡдежь пс. XVII в. 101. 27.

Ожєстити затве҃жати zátwardzać 94. 8.

Ожєстѣти стве҃дети stwárdпа̨ć 89. 6.

• **Ожєшти: ожєжєтъ** Син. ѿжеть 120. 6.

Оȥобати ѻзобати 79. 14 (попсова popsował пс. XVII в.).

Оȥълобити: о—єнъ бъıхъ Син. ѿбиже҃ е҃сми, змо҃дованы пс. XVII в. 37. 9; зобидити 93. 5 (кри́вдıа҃ пс. XVII в.), 105. 32 (зобижо҃ бы҃ М., се и҆зъ М. зле дѣıало źle dźiáło пс. XVII в.), 106. 39 (изнижени пс. XVII в.).

Оȥълоблєньıє ѿбида 17. 19, 43. 20 (гнѣву пс. XVII в.).

Окаıанъ ѻкаа҃ный 136. 8 (мизе҃ная пс. XVII в.).

Оклєвєтавати: о—ваѭштаго Син. ѿклевѣтаючегѡ 43. 17 (к. потвара҃є potwarza пс. XVII в.), к. ѡклеветоуе҃, ꙋволека҃є чти vwłacza czći пс. XVII в. 100. 5.

Оклєвєтати ѻклеветати 118. 122 (по́твари нє кладꙋ҃ псалт. XVII в.), ѿблыгати 70. 13 (противныи дш҃и przeciwnicy dusze пс. XVII в.).

Око ѻко 100. 5; дв. ч. **оѵи** см. ниже.

Окова ѻкова 149. 8.

Окованъ ѡкованный 78. 11, 101. 21 (вıазневъ więźniow пс. XVII в.); вѧзнь 67. 7, 68. 34.

Окропити ѿкропити 50. 9 (ѿкропиши҃, покропишъ псалт. XVII в.).

Окроуженьıє ѻкрꙋже҃є 139. 10.

Окрьстъ ѡ҆крꙋ҇: 3. 7, 11. 9, 43. 14 (в ѡколици пс. XVII в.), 49. 3 (ѡколо około пс. XVII в.), 77. 28, 96. 2, 124. 2.

Окрьстьнь котор. ѡ҆крꙋ҇ 88. 8.

Окрыти = **открыти** ѿкрыти 97. 2.

Олокавътомата см. **вьсесъжагаемаꙗ**.

Олтарь ѡ҆та҇ ołtarz 25. 6, 42. 4, 50. 21, 83. 4.

Олтарьнъ ѡ҆лтаревъ 117. 27.

Олѣи олеѝ oley: 4. 8, 54. 22 (ѡливу пс. XVII в.), масло: 88. 21 (ѡлѣемъ oleiem пс. XVII в.), 91. 11 (млрдиє҇ пс. XVII в.), ѡ҆леикъ 103. 15, 108. 24.

Ометъ подоло҇ podołek 132. 2.

Омотити: **омотіхъ** Син. см. **изнемошти**.

Омоүити(са) ѡ҆мочитиса 67. 24, **о—үѩ** Син. бꙋдꙋ ѡ҆кропа 6. 7.

Омразити(са) мезенъ стати stać mierzion: 13. 1, 52. 2 (допꙋстилисе ѡбрилы҇ злѡсти dopuszczali się obrzydłych złości пс. XVII в.), 105. 40 (збриди҇ собѣ пс. XVII в.).

Омраүити наполнити темностиѝ, ѿкрꙋте҇ства okrucieństwa пс. XVII в. 73. 20; затмитиса 138. 12 (закриютъ ѿ тєбє zákryią przed tobą пс. XVII в.).

Омыти ѡ҆мыти отус 50. 4, 9.

Онагръ (ὄναγρος) лось łoś 103. 11 (ѿслове osłowie пс. XVII в.).

Онѣмѣти ѡ҆немѣти 38. 3 (zaнѣмѣ пс. XVII в.), 10 (zамо́кну zámilknę пс. XVII в.).

Опасти: **опадетъ** Син. впаде҇ 1. 3.

Оплакати: **о—канъı бъıшѧ** о҆плаканы были, ходили в жалобѣ chodzili w żáłobie пс. XVII в. 77. 64.

Оплотъ ѿплотъ, плотъ płot пс. XVII в. 79. 13.

Оплъүати поко҇ готовитиса 139. 2 (зводѧ҇ zwodzą [валки] пс. XVII в.).

Оплъүеньѥ: ѩ҇ маю҇ поќъ справи҇ 143. 1.

Оплъүити(са): **о—тъ сѧ плъкъ** Син. згатꙋетса валька 26. 3; воѡрꙋжитса 33. 8.

Оправьданьѥ ѡ҆справеливе҇є 18. 9, 49. 16 (справеливо҇ти пс. XVII в.), 88. 32 (ꙋставы vsthawy пс. XVII в.), 104. 45, 118. 8,

16, 54, 171 и др.; оусправедливе"е vsprawiedliwienie 118. 24; справедливость sprawiedliwość: 17. 23, 118. 12; оправа"а, всправедливени пс. XVII в. 118. 5.

Оправьдати: о—даны оусправедливены vsprawiedliwiony 18. 10; **къ мѣрилѣхъ не оправьдати** в розважа"ю справедливости przy rozważániu sprawiedliwości 61. 10.

Оправьдити(ся): да о—диши ся Син. абы ты бы пра, ты бо есте справедливы пс. XVII в. 50. 6; осправедливити 72. 13 (захова читое—záchował cżyste пс. XVII в.), 81. 3 (всправедливяте пс. XVII в.), 142. 2 (си не справдиви пс. XVII в.); **не оправьдихомъ** Син. несправедливо есмо чинили 105. 6.

Опоустити: о—ишя Син. споустошили spustossyli 78. 7.

Органъ (ὄργανον) гоуба gędźba 136. 2 (ѡганы пс. XVII в.).

Орьлъ орловъ orłow 102. 5.

Оржжые оржжие: 5. 13, 77. 64 (ѡ меча od miecza пс. XVII вѣка), 88. 44; мечь myecz: 7. 13, 16. 13, 43. 4, 7 (ержжие пс. XVII в.), 44. 4, 45. 10; рогатина: 56. 5 (ржгатины пс. XVII в.), 58. 8, 62. 11, 63. 4, 75. 4, 77. 62, 90. 4 (тачею tarczą пс. XVII в.).

Осколные: въ градѣ осколѣнѣ Син. в местѣ огорожоно 30. 22, ср. **обълстоянье**.

Освѣтити ѡ"ясвити 76. 19 (ѡсвѣчали пс. XVII в.) 96. 4.

Осквьрнити ѡсквернити 73. 7 (сплюгавили пс. XVII в.), посквернити: 54. 21 (згватили zgwałćił псалт. XVII в.), 78. 1 (сплюгавили splugáwili пс. XVII в.), 88. 32 (скгвати zgwałcą пс. XVII в.), 105. 39; змажю 88. 35, покалаюся 9. 26.

Оскръдъ: о—омь (λαξευτηρίῳ, ascia) корды, молотами młothy пс. XVII в. 73. 6.

Оскждѣти ѡскудети 11. 2; **о—шя оржжья** Син. не стало ор. 9. 7, **о—дѣ** погиню есть 30. 11, не вме"шися 54. 12 (не вставае nie vsthawa пс. XVII в.), **о—шя** Син. скоротили, прим.....аю przemiiaią пс. XVII в. 89. 9.

Ослабити: поѡсла", вфолгу пс. XVII в. 38. 14.

Основаные кгрунтъ grunt: 17. 8, 16, 136. 7; фу"даме"тъ fundament: 81. 5, 86. 2.

Основати ѡсновати 101. 26 (вчинилъ еси псалт. XVII в.), сътворити stworzyć 8. 4; заложити 23. 2, 86. 5 (ѳу"даме" зало-

жи҃, ӈґрѹнтова̑ vgruntuie пс. XVII в.), 88. 12, 118. 90; боудовати 47. 9 (ѹмоцни̑ vmocni пс. XVII в.), о—вали который еси збоудова̑ zbudował, заложи̑ пс. XVII в. 103. 5, то же 103. 8 (ѹфѹⁿдова̑ пс. XVII в.); о—ва оуѳѹⁿдати̑ 77. 69.

Оснѣжити сѧ: **о—жѧтъ сѧ** Син. на̑ сне̑ бѣлыми станоу̑ 67. 15.

Особити(сѧ): **пьтица особѧщиѣ** Син. птица котораа по ѡсобе садовисѧ, воробе ѡпустѣлы пс. XVII в. 101. 8.

Оставити ѡставити 16. 14, 21. 2, 36. 25 (ѡпѹщоного opuszczon пс. XVII в.), 36. 28, 48. 11 (зоставуючи zostháwuiąc пс. XVII в.), 18 (ѡзме̑ ничого пс. XVII в.), 70. 9, 118. 8; ѿпѹстити odpuścić 9. 11, 93. 14; ѡпѹстити opuścić 26. 10, 36. 8, 37. 11, 22, 118. 87 (ѡпѹща̑ opuszczał пс. XVII в.); ѿстоупити: 70. 18; ѡкиноути: 88. 31; попѹстити: 36. 33 (пода̑ poda пс. XVII в.); допоустити dopuścić: 104. 14 (застави̑ пс. XVII в.), 124. 3 (запєхає̑ пс. XVII в.); **да тебе оставленъ естъ ништеи** Син. тобѣ оу̑в оборонѹ заставе̑ єсть нищїи tobie ku obronie zostáwion iest vbogi 9. 35; **срце остави мѧ** Син. с. ѿчаѧло мѧ, ѹстало во мнѣ vstało пс. XVII в.

Оставлѧти: ѡставлѧю̑ 118. 53 (ѡпѹстили opuszczali пс. XVII в.).

Останъкъ (Син. **отълѣкъ**) ѡстанокъ 16. 14, 36. 37 (конче̑є пс. XVII в.), 38 (ѡста̑ки ostátki пс. XVII в.), 75. 11.

Острашити: **острашитшихъ** Син. гонѧщи̑ 16. 9.

Остръ ѡстрый ostry 149. 6.

Остѫпити = отстѫпити ѿстѹпити 43. 19, 79. 19.

Осѣнити: остени̑, ѡкриє̑ okryie пс. XVII в. 90. 4.

Осѣнѧти: **празьдьникъ въ осѣнѣѭщиихъ** Син. оу гѹстости зобраⁿѧ w gęstości zebránia, з гѹсты̑ має̑ пс. XVII в. 117. 27.

Осѣнити: **о—лъ надъ главоѭ** є̑ оущити̑ головѹ, прикриваєшъ przykrywasz пс. XVII в. 139. 8.

Осѣсти: **съборъ осѣде** соймъ ѡгорнѹли 21. 17.

Осѫдити ѡсоу̑ти 36. 33 (пода̑ на сказанє poda ná skazanie пс. XVII в.), 93. 21 (здаю̑ zdáwáią пс. XVII в.), 108. 7.

Осѧѕати: **осѧжѫтъ** Син. обыймоую̑, тыкаю̑ tkną пс. XVII века 113. 15.

Отокъ: оці Син. ʺѡстровы, вы́спы wyspy пс. XVII в. 96. 1.

Отрокъ ʺѡтрокъ 85. 16 (служеʺниковы służebnikowi псалт. XVII в.); **дета** dziecię 68. 18, 112. 1 (дети, дѣтки пс. XVII в.).

Отаготѣти ʺѡбьтажитися 31. 4, 37. 5 (ѡтягчилися псалт. XVII в.).

Отати: отіатъіхъ Син. ѿтатыˣ 126. 4 (в молодо́ти побо́жныˣ пс. XVII в.).

Отъ ѿ 2. 3, 6, 5. 11, 9. 27, 16. 14, 40. 14, 41. 7 и т. д. **отъ сеіа къ онѫ** Син. ѿ сей в сию, з ѡдного в дрꙋги псалт. XVII в.; **іѕкеде отъ лица** Син. ѿт обли́а, пере̑ ними przed nimi пс. XVII в. 77. 55; з z: 20. 4, 89. 3, 105. 48 (**отъ вѣка и до вѣка** Син. з векоу на векъ, ѿ вѣка ажъ на вѣки od... пс. XVII в.), с: 134. 7; пре̑: **отъ лица** пре̑ лице̑ 67. 3; оу: **отъ въздыханиѣ** Син. оу вздыха́ю, ѿ возд— пс. XVII в. 37. 9; **отъ срѣдъі ѣдръ** Син. за пазꙋхꙋ 73. 11 пс. XVII в.; **отъ тебе въсхотѣхъ** Син. болей тебе, ѿ тебе пс. XVII в. 72. 25.

Отъвлѣшти: лѫкъ о—уе вытагнꙋ̑ wyciągnął 7. 13.

Отъвратити ѿвратити odwrócić 21. 25; ѿворочати 101. 3 (ѿве́та́ пс. XVII в.), 131. 10; ѿвеʺнꙋти 9. 32, 29. 8, 50. 11.

Отъвраштати ѿворочати odwracać 12. 2, 43. 25 (ѿвеʺтаєшъ пс. XVII в.), 87. 15, 88. 47.

Отъврьгнѫти: отъвръже Син. запеʺвалъ 88. 39 (розгнѣвася єсь rozgniewałeś пс. XVII в.).

Отъврьзати ѿворати odtworzyć: 37. 14, 144. 16.

Отъврѣшти—отъврьгѫ ѿкинꙋти: 2. 3, 30. 23, 50. 13, 77. 57 (**отъвръгѫ сѧ** Син. ѿкиноули̑, превротне ся з ни̑ ѡбыходили и не заховали ꙋмовы przewrotnie się z nim obchodzili пс. XVII вѣка), 88. 35 (не ѿменю nie odmienię псалт. XVII в.), 131. 11 (ѿмѣни̑ odmieni пс. XVII в.); ʺѡкиʺ 70. 9 (ѿкида́ пс. XVII в.), **ѡтъвръже сѧ оутѣшіті сѧ** Син. не сподевала втешитися, ани ся хоче̑—áni się chce пс. XVII в. 76. 3.

Отъврѣсти ѿворити odtworzyć: 5. 10, 21. 14, 38. 10, 50. 17, 77. 2, 23, 103. 28, 105. 17 (ѿвори̑ши̑, роступилася пс. XVII в.), 117. 19; **на мѧ отврѣсѧ сѧ** Син. на мя вымовяли, мовили противко мене пс. XVII в. 108. 2.

Отъвѣштати: ѿказати 58. 8 (мови̑ противко mowią псалт.

XVII в.), ѿповедати odpowiedzieć 101. 24, 118. 42 (дамъ ѿповѣдь dam odpowiedź пс. XVII в.).

Отъдоити: **отъдоєноє** Син. ѿлꙋченоє ѿ пєсєй, дѣтѧко ѡставленоє ѿ мáтки ostawione пс. XVII в. 130. 2.

Отъимати(сѧ), **—ѥмлѭ** ѿтыймати, —мовати: 9. 26, 45. 10 (ѿймоуѧ валки, ꙋсмираєтъ вóны vśmierza woypy пс. XVII в.), 75. 13.

Отъкрыти ѿкрыти: 36. 5 (спꙋсти на... spuść na пс. XVII вѣка), 118. 18 (ѿслонѝ odsłoń пс. XVII в.).

Отълѣкъ см. **останъкъ.**

Отълѫчити ѿлоучити 67. 10.

Отъмѣтати(сѧ): **нє отъмѣтаєтъ сѧ** Син. не зради nie zdrádza 14. 4; ѿметати: 32. 10.

Отъныиѣ ѿ сихъ часъ, того часу пс. XVII в. 124. 2.

Отъкѫдѣ до ѿстакоу 68. 24.

Отъкѫдѣ ѿкодъ, ѿкóлѧ пс. XVII в. 120. 1.

Отъпасти ѿпасти odpaść: 5. 11, 7. 5; оупасти vpaść: 89. 6 (бываєтъ посѣчона bywa posieczone пс. XVII в.).

Отъпоустити ѿпꙋстити opuścić 24. 18, 80. 13 (пꙋстилъ єсми пс. XVII в.), 84. 3 (ѿпꙋстилъ єси odpuściłeś).

Отърасль ѿросль 79. 12 (рóзки пс. XVII в.).

Отърыгати: **ѿрыгаѭшта ѿ сєѧ въ сиѭ** преливаючи ѿ сѧ во ѿноу 143. 13.

Отърыгнѫти ѿригнꙋти 44. 2 (выдало z себе wydawa z siebie пс. XVII в.), 118. 171 (бꙋдꙋтъ выславѧти wysławiać będą пс. XVII в.), 144. 7 (ѿригати); выповедꙋетъ 18. 3.

Отъринѫти ѿриноути 73. 1 (ѡпустилъ пс. XVII в.), 88. 39 (зненавидилъ пс. XVII в.), 107. 12 (ѿкинулъ пс. XVII в.); ѿкиноути 77. 67 (погордѣлъ пс. XVII в.), 93. 14; ѿкинꙋти 26. 9, 42. 2, 43. 10, 24 (ѿкидá пс. XVII в.), 59. 12, 61. 5 (ѿнѧтъ пс. XVII в.), 76. 8 (ѿкынетъ), 87. 6 (выпали wypádli пс. XVII в.), 118. 10 (не допꙋщá же dopuszczay że пс. XVII в.); ѿтопхноути: 59. 3, 77. 60 (ѡпустилъ opuścił пс. XVII в.).

Отърѣѩти ѿпихати 87. 15 (ѿкидаєтъ пс. XVII в.).

Отъсєлѣ (вар. ѿнынѣ) ѿ сихъ часовъ, того чáсу tego czásu пс. XVII в. 112. 2, 120. 8.

Отъстоıати ѿстѹпити odstąpić: 9. 22.

Отъстѫпити ѿстѹпити odstąpić: 6. 9, 37. 22; ѿстѹповати odstępować 21. 12.

Отъсѣщи ѿсечи 76. 9 (ѿто́тнетъ пс. XVII в.).

Отътолѣ ѿто́ 75. 8 (колисѧ gdy псалт. XVII в.), ѿтолѧ 92. 2 (ѿ початку od początku пс. XVII в.).

Отъцвисти: ѿцветае, ѿквитне пс. XVII в. 102. 15.

Отъıати ѿнѧти 80. 7 (высвободи псалт. XVII в.), 108. 23, 38. 11 (ѿтыйми, ѿдаль oddal пс. XVII в.), 50. 13 (ѿтому odeymuу пс. XVII в.), 71. 7 (ѿйметсѧ, ставае zstawa пс. XVII в.), 103. 29, 58. 2 (ѿтоймы, выбав wybaw' пс. XVII в.), 68. 19; ѿдалити oddalić: 118. 22, 39; изникнѹти zniknąć: 57. 9 (се росплыну пс. XVII в.).

Отьць ѿць: 44. 17, 77. 12 (прѣдъ оци пере ѿцы, ѡчима оусу пс. XVII в.), 102. 13.

Отьчьскыѥ племѧ: 21. 28, отизна 95. 7.

Охрѫмнѫти храмати chramać 17. 46.

Оцьтъ: ѿцта ocetem 68. 22.

Оцѣстити(сѧ)=оучистити(сѧ) ѿчистити(сѧ): 50. 3, 4, 9 (будѹ ѡцищонъ пс. XVII в.), 50. 11 (згладь zgładź пс. XVII в.), 77. 38 (ѿпѹщалъ odpuszczał псалт. XVII в.), 108. 14 (буде згладжон zgładzon będzie пс. XVII в.), 18. 14 (бѹдѹ ѿчищон); ѿмыти: 78. 9 (будь млтивъ грѣховъ miłościw пс. XVII в.); **оцѣсті** Син. змилѹѥсѧ będziesz miał lutość 24. 11; **оржжьѥ оцѣстітъ** Син. поднесе мечь podniesieć myecz 7. 13.

Оцѣштати ѿчищати 102. 3 (ѿпѹщае odpuszcza пс. XVII вѣка).

Оцѣштеньѥ=оучиштеньѥ ѿчищенїе oczyściánie 88. 45 (царское ѡхандоство пс. XVII в.), 129. 3 (змилованїе пс. XVII в.).

Очи ѿчи: 5. 6, 25. 3, 30. 23, 32. 18, 37. 11, 65. 7, 89. 5, 100. 6, 117. 23, 118. 82.

Оурьште=жилиште: ѡкрѣстъ о— тл окрѹг обозо 77. 28.

Пагоуба пагѹба 34. 7, страченїе stracenie 108. 13 (згинут пс. XVII в.); затраченїе zátrácenie 106. 20; скаженїе skażenie 48. 10; зараженїе záráżenie 9. 16.

Падньѥ паде 105. 29 (упадокъ псалт. XVII в.), наполни

оупады vpádу 109. 6 (впáлые рѣчи пс. XVII в.); **нѣстъ пада-ньıа** пе̃ то̃ áбы па̃ 143. 14.

Падати: па̃ете, впадете vpádnieście пс. XVII в. 81. 7.

Пажить паства 73. 1, 78. 13 (паствища pástwiská пс. XVII в.), паша 103. 14 (сѣно пс. XVII в.).

Пазногъть: пазногти 68. 32.

Пакы ̃опѧть 77. 32 (еще ieszcze пс. XVII в.); а̃ áże 15. 7; е̃ще (же) те̃ 15. 9, 70. 24 (на̃то nádto пс. XVII в.).

Палити палити 103. 4 (палаючи pałáiący пс. XVII в.).

Палица прѫтъ 2. 9; посо̃ 22. 4.

Память памѧ̃ 9. 7, 111. 6 (в пам̃цѣ pámiętce пс. XVII в.); памѧтка pámiątka 29. 5, 101. 13, 108. 15, 134. 13.

Пастынна паства 97. 4, 99. 3 (п—ща пс. XVII в.).

Пастыньнъ: въ м. п—нѣ на месте роскоши 22. 2.

Пасти—падѫ пасти 9. 31, 17. 39, 35. 13 (поли, впали vpádli пс. XVII в.), 36. 24 (повали̃ powali пс. XVII в.), 44. 6, 57. 9, 90. 7, 139. 11 (спаде̃ spadnie пс. XVII в.); **падѫ** живо̃ ко̃ча-ли, полегли polegli псалт. XVII в. 77. 64.

Пасти — пасѫ пасти 22. 1, 79. 2 (**пасы** который пасе̃, ѡ пастырѧ pasterzu пс. XVII в.), паствити 77. 71.

Паче болей 37. 20, 39. 13, 50. 9 (на̃ пс. XVII в.), 51. 5 (болше пс. XVII в.), 68. 5, 32, 83. 11; бо̃ши 36. 16 (а ни̃ли á niż пс. XVII в.), лепеи 86. 2; над: 17. 18, 30. 12, 44. 3, 8, 54. 22, 71. 16, 118. 99, 127 (ни̃ли niżli пс. XVII в.), 130. 1 (на̃ мене, передо̃ною przede mną пс. XVII в.); на 118. 72; ни̃ли: 83. 11; **паче числа** чомѫ й ли̃бы нетъ lidzby nie masz, бо̃ше личбы есть псалт. XVII в. 39. 6.

Пажчина па̃чина 38. 12 (пажкъ псалт. XVII в.), паоучина 89. 10.

Перьнатъ пе̃натый 77. 27 (криЛатыи пс. XVII в.), котор. оу пе̃ю 148. 10.

Печаль печаль 9. 10, 43. 25 (трѫ̃ности пс. XVII в.), 53. 9 (фрасу̃ку пс. XVII в.), 54. 3, 23 (старане пс. XVII в.); смѫтокъ smutek 19. 2, 49. 15, 65. 14, 76. 3 (ѫтискѫ пс. XVII в.), 85. 7, 106. 39 (ѡкрѫте̃ство̃ pod okrucieństwo пс. XVII в.), 107. 13, 117. 5, 118. 53 (фрасунокъ пс. XVII в.), 141. 3 (бѣду псалт.

XVII в.); **отъ печали** Син. коли докоучае, пере втиснене жи-вота моего przed ucisnieniem пс. XVII в. 41. 10.

Печальнъ тяжливъ 41. 6 (смутна пс. XVII в.), **печалъна єсі** Син. тяжи, єсте смуна пс. XVII в. 41. 12.

Пештъ печь 20. 10.

Пити пити 49. 13.

Пиꙗнъ: пьꙗные pijany, піяныи пс. XVII в. 106. 27.

Пишта покаꙗмъ pokarm 64. 10, 110. 5 (живно пс. XVII в.), 135. 25, роскошь roskoss 35. 9.

Пламы пламе" płomien 82. 15 (поломꙗ пс. XVII в.), 28. 7, 105. 18.

Плачевьнъ плачу понъ 83. 7.

Плачь: **ѣко плача и сѣтоуꙗ** Син. ꙗко плачливый и тоужливый płaczliwy 34. 14; плачъ płacz 6. 9, 101. 10 (з слезами пс. XVII в.).

Плема (обыкн. **сѣма**) племꙗ 88. 5 (потоство potbomstwo пс. XVII в.), 30, 37.

Плеснѣ (ἴχνη, vestigia) плесны 17. 37.

Плеште (обыкн. **хрібетъ** Син.) хребетъ 17. 41; плечо 90. 4 (плечима, песꙗми pierzem пс. XVII в.).

Плодовитъ зрожайный 51. 10 (рожанаꙗ зеленаꙗ zielona пс. XVII в.), 127. 3 (плона псалт. XVII в.); плоный plodny 106. 34 (рожаную rodzáyną пс. XVII в.).

Плодъ пло 20. 11, 106. 37 (з овоцо пс. XVII в.); овощъ owoc 66. 7, 71. 16 (урожаи urodzay пс. XVII в.), 77. 46, 103. 13, 126. 3, ово owoć 1. 3; **отъ плода пъшеніцꙗ** Син. ѿ множества жита od mnostwá żyta 4. 8; прибыто 57. 12 (пожито pożytek пс. XVII в.).

Плотъ пло 61. 4, 143. 14.

Плъзъкъ (вар. **съблазни** ὄλισθημα lubricum): козки 34. 6.

Плъкъ валька walká 26. 3.

Плънъ полный pełny 9. 28.

Плъть тело ciało 37. 4, 8, 64. 3, 78. 2, 83. 3; мꙗсо mięso 77. 27; члкъ człowiek 55. 5 (тѣло пс. XVII в.); **съньсті плъти** Син. зъели члвечество człowieczeństwo 26. 2; **вьсѣцѣ плъти** Син. кадомоу 135. 25 (всꙗкому пс. XVII в.).

Плѣненье полонъ 52. 7 (з неволи пс. XVII в.).

Плѣнити полонити 105. 46 (помали пс. XVII в.); ѿполонити 67. 19) в неволю вести w niewola wieść 136. 3.

Плѣнъ поло̃ 67. 19, 84. 2 (з вязеня z więzienia псалт. XVII в.); 125. 1 (з неволи вяни więzienie пс. XVII в.); полоненье 13. 8.

По по 41. 8; **по сихъ** Син. пото̃ potem 15. 4; **по грѣхомъ** по мере грехо̃ 102. 10 (подугъ пс. XVII в.); **по правьдѣ** Син. в справедливости w spr— 7. 18; **по неи** въсле̃ ен 44. 15 (за нею пс. XVIIв.); подугъ podług 5. 11, 102. 11 (ведлу̃ пс. XVII в.), 118. 76; водлоу̃ wedlug 102. 10; ведлу̃ wedlug 17. 25, 27. 4, 47. 11 (ведлу̃ имени, яко е̃ имя iakie iest imię пс. XVII в.), 118. 25.

Побити: побьенъ бъıхъ Син. оуране̃ есми бы̃ 101. 5.

Побѣгнѫти: побегноу̃ 103. 7 (утеку̃ пс. XVII в.).

Побѣдити: побѣждѫ звалчу 88. 24 (вывелу wywrocę пс. XVII в.).

Побѣжати: побегчи 113. 3 (утекло vciekało пс. XVII в.), 113. 5.

Повелѣнье приказа̃е przykazanie 2. 7, 80. 5 (постанове̃е postanowienie пс. XVII в.), 104. 10, 148. 6; роскоза̃е 98. 7; **п—ньемъ** Син. в осуженю w osadzeniu пс. XVII в. 7. 7; **отъ п—неи** Син. ѿ соудо̃ 118. 120 (пере̃ выроки przed wyroki пс. XVII в.); **на п—нье** Син. на гре̃ za grzech, мѣсто правды miasto prawa пс. XVII в. 93. 20.

Повелѣти росказати 32. 9, 106. 29 (ѿбенулъ пс. XVII в.).

Повести повести 124. 5 (пошле̃ пс. XVII в.).

Покинити сѧ покоритися (съ dat.) 36. 7 (упокорися пере̃ пс. XVII в.), 61. 2 (бгоу покорися, на бгу переставае̃ przestawa пс. XVII в.), 61. 6.

Повиновати сѧ: п—ноуѧи котор. подае̃ poddawasz 143. 2.

Поврьгнѫти покыноути 88. 45 (оберну̃ еси пс. XVII в.).

Повѣдати: поведае̃ smiesz powiedać 49. 16.

Повѣдѣти — повѣмь повѣдати—повѣ̃: 65. 15, 47. 14 (есте ѿповѣдали opowiedzieli пс. XVII в.), 86. 6 (поведае̃ в книга̃ люде̃, буде̃ пописова̃ będzie popisował lud псалт. XVII в.);

104. 2 (фнов— пс. XVII в.); повѣмъ вѣмъ, мнимаючи пс. XVII в. 72. 15; вѣ повѣмъ 9. 2, боудв мови 49. 12, росповѣдаю będę rozpowiádał 21. 23; споведаю 77. 6; проповедите 47. 13 (фбличитє obliczćie пс. XVII в.); проповедати имоу 54. 18; росслави będz. rozsławiáć 74. 2; выславить będz. wysławiał 87. 12.

Поганити поганати 34. 6.

Погладити: п—ждѫ (λεανῶ, delebo) потопчв podepcę 17. 43.

Поглоумити сѧ: п—млѭ сѧ Син. дививсѧ єсми, будвсе вчити пс. XVII в. 76. 13; розмышлѧюсѧ, цвичитисѧ бвду псалт. XVII в. 118. 27; бвдоу вчити, ромышлѧти будв rozmyśláć będę пс. XVII в. 118. 15; оучисѧ єсми 118. 78.

Поглътити: п—штенѧ бъıстъ Син. пожета была pożárta iest 106. 27.

Погрѣбати погребати 78. 3 (бы погреблъ był pogrzebł пс. XVII в.).

Погоубити потрати 5. 7, стратити stráćić, затратити zátráćić пс. XVII в. 118. 95; погвбити 25. 9, 105. 23 (вытрача wytracił пс. XVII в.); съсѫдъ погоубленъ соудина збита 30. 13; **п—би ѩ** Син. роспвжовали и rospadzáły 77. 45 (и губили gubili пс. XVII в.); **п—би** (вар. **растлитъ**) растли 77. 38 (затрача пс. XVII в.).

Погънати—поженѫ погнати — поженв 7. 6, 82. 16, 142. 3; **п—нѫ** боудв гони 17. 38, **п—етъ мѧ** Син. пойде за мною 22 6; **погъна** (κατεδίωξεν) принагаба, преслѣдовалъ prześládował пс. XVII в. 108. 16.

Погыбати: погыбаѭтъ Син. погибнв, погину pogina пс. XVII в. 36. 19.

Погыбнѫти: погинвти 9. 4, 7, 37, 141. 5; погибнвти 40. 6 (изгине zginie пс. XVII в.), 48. 11 (гинв gina пс. XVII в.), 72. 27 (згину zgina пс. XVII в.), 111. 10; гинвти 79. 17; згинвти zginąć 2. 12, 118. 92; **погыбъшее** згиноулоє, страчонаѧ strácona пс. XVII в. 118. 176; загинвти záginąć: 1. 6, 9. 6, 82. 18 (погину pogina пс. XVII в.); вытинвти 72. 19; **та** (**небеса**) **погыбнѫтъ** тыє пременѧсѧ, перемину пс. XVII в. 101. 27.

Погыбель затрачене zatracenie 87. 12 (в згиненю w zginieniu пс. XVII в.).

Подати: **волєѭ подаждь** з воли прида̑ єси 29. 8.

Подвишти сѧ порꙋшитисѧ poruszyć się 9. 27 (не порꙋши̑ мѧ нихто), 12. 6, 15. 8, 16. 5, 17. 8, 20. 8, 29. 7, 35. 12 (спихаꙍ spycha пс. XVII в.), 45. 6, 47. 6 (затрвоживши сѧ zatrwożywszy się пс. XVII в.), ib. (зара̑ ꙋтекали пс. XVII в.), 59. 4 (сѧ хвѣꙍ się chwieie пс. XVII в.), 61. 3 (ꙋпасти vpáść пс. XVII в.), 72. 2 (сѧ поткнули пс. XVII в.), 76. 19 (взрꙋшиласѧ wzruszyła się пс. XVII в.), 81. 5 (колышꙋсѧ кгрꙋ̑ты пс. XVII в.), 92. 1, 93. 18 (сѧ захвиѧла záchwiała się псалт. XVII в.), 95. 9 (сѧ взрꙋши̑ пс. XVII в.), 10, 11, 96. 4, 97. 7, 98. 1 (сѧ трѧсе̑ się trzęsie пс. XVII в.), 124. 1; **п—итъ сѧ** Син. бꙋде рꙋшо̑ 14. 5, **п—жѧсте сѧ нозѣ** Син. потрафилосѧ сковзнꙋти нога̑ 37. 17 (послизнꙋли poslizneła пс. XVII в.); **нє п—жѣтъ сѧ** Син. не оулѧкнесѧ, не бꙋде̑ порꙋшоны̑ пс. XVII в. 111. 8; **п—жѧтъ сѧ** (commoveantur) покꙋшатсѧ 32. 8.

Подобати: **подобаєтъ** Син. пристои̑ 64. 2, залежи̑ zależy 92. 6; **правымъ подобаєтъ похвала** Син. справе̑ны̑ прислꙋшаѥ̑ хвалити 32. 1.

Подобити сѧ: привпо̑витсѧ, подобны̑ єс̑ podobnym iest пс. XVII в. 88. 7.

Подобьнъ по̑венъ 70. 19 (єсть таки̑ акъ iest tákowym iako пс. XVII в.), 85. 8, 113. 16, 134. 18; рове̑ rowien 49. 21, 85. 8, 88. 9 (подобе̑ пс. XVII в.); **въ врѣмѧ подобьно** Син. оу врѣмѧ слꙋшноє czasu słussnego 31. 6; оу слышныи ча̑ 144. 15.

Подражаньє (**подрѣжаньє** Син.) дра̑нение 43. 14 (шиде̑ство szyderstwo пс. XVII в.); посмѣва̑є 34. 16; подража̑є 78. 4 (смѣховишко̑ śmiechowiskiem пс. XVII в.).

Подражати (**подрѣж-** Син.) посмеватисѧ 34. 16 (шидили пс. XVII в.), дра̑нити 79. 7 (на посмѣвищє псалт. XVII в.).

Подъ по̑ pod 8. 7, 90. 4 и др.

Подъимати — **подъємлѭ** подыи̑мовати, -мꙋю 36. 24 (по̑пираꙍ podpiera), 144. 14.

Подъножьє по̑ножие 98. 5 (поднο̑кови podnoszkowi псалт. XVII в.), по̑ножо̑ 109. 1.

Подъѩтель ѿборонца obronca 17. 19.

Подъѩти приѧти przyiąć 29. 2.

Пожагати пожигати 82. 15 (пали pali пс. XVII в.).

Пожешти: пожеженъ Син. спаленъ е 79. 17 пс. XVII в.

Пожьдати: пожди 118. 122 (прими пс. XVII в.).

Пожрѣти пожети 34. 25 (поглотили пс. XVII в.), 53. 8 (будѹ ѡферова będe ofiárował пс. XVII в.), 105. 17 (пожерла, пожре пс. XVII в.), 123. 2; ѿѳаровати ofiarować 4. 6, 49. 14, 105. 38, 106. 22 (чини ѡфѣри пс. XVII в.), 115. 8, 140. 6 (сѧ затрати пс. XVII в.); ѿбетовати жртвѹ 26. 6.

Пожѧти: пожьнѫтъ бѹдоу жа będa żać 125. 5.

Позлатити: позлаштенъ позлостый 44. 10.

Познати познати 49. 11 (знаю пс. XVII в.), 77. 6 (вѣдали wiedzieli пс. XVII в.), 87. 13; оузнати vznać 19. 7, 40. 12, 102. 14 (знаетъ zna пс. XVII в.), 103. 19, 118. 152 (зрозѹмѣлъ zrozumiał пс. XVII в.), 141. 4; взнати 55. 10 (вѣмъ пс. XVII в.), 70. 15 (вѣдаю пс. XVII в.), 82. 19, 91. 7, 94. 10; вызна 138. 1; знати 73. 9, 76. 20; разѹмети 73. 4, 138. 2.

Позьрѣти: позьрѣахъ Син. прибачи есми 65. 18.

Поити — поидѫ пойти 83. 8, 88. 16 (ходити будѹ chodźić będa пс. XVII в.); ходити 80. 13.

Показати бити bić 6. 2; казнити: 15. 7 (ла, пропускъ казни-), 37. 2 (сроса sroż się пс. XVII в.); наказни есть, караешъ karzesz пс. XVII в. 38. 12, **показаѧ показа** цвичи и навча, карачи каралъ пс. XVII в. 117. 18; **покажетъ** (вар. **накажетъ**) нехай выцвичи 140. 5 (покарае пс. XVII в.).

Поклонити сѧ поклонитисѧ 5. 8, 21. 28, 71. 11 (будѹ сѧ клани kłániáć пс. XVII в.), 94. 6 (чинимо ему четь пс. XVII в.); 96. 7 (выражате ему четь пс. XVII в.), 105. 19 (кланѧлисѧ klaniáli się пс. XVII в.), 137. 2; кланѧтисѧ 28. 2, 44. 12 (маешъ почтиво ѡдати, вып. чинити czynić пс. XVII в.); молы чинити modły dawać 21. 30; **поклонимъ сѧ на мѣстѣ** Син. боуде тое месце хвали to miestce chwalić, кланѧсѧ на мѣцѹ пс. XVII вѣка 131. 7.

Покои: до впокою 65. 12, во впокои 131. 8; покои 94. 11 (до ѿпочинне-ѧ do odpoczynienia пс. XVII в.), 114. 6, 131. 14.

Покоинѣ: на водѣ покоинѣ Син. на воде ѿбживеѧ 22. 2.

Поконь Син. (вар. **начало**) начато 110. 10.

Покорити покорити: 46. 4 (покари, побилъ по на люди podbiia pod nas пс. XVII в.), 107. 10 (стали ми ся приятели пс. XVII в.); подати poddać: 8. 7, 59. 10 (су подани псалт. XVII в.).

Покровитєль (юси) окрываешь 70. 6. еси оборонце пс. XVII в.

Покровъ застоуно 104. 39 (на оборонв пс. XVII в.), кровла 120. 6 (заслоною zásłona пс. XVII в.).

Покрывати покрывати 103. 3; покрыти: 54. 6 (огонвла ogárnęłá пс. XVII в.), 60. 5 (скрившися пс. XVII в.), 84. 3, 105. 17, 139. 10; окрыти: 16. 8, 90. 14 (оборону пс. XVII в.); **п—тъ землѭ** залити з. 103. 9.

Покываньє покиване 43. 16 (киваю kiwaią пс. XVII в.).

Покывати кивати 21. 8.

Полагати покладати pokładać 49. 18 (складаешъ пс. XVII в.), 49. 20; класти kłaść: 32. 7, 103. 3.

Полє поле 77. 12, 43, 95. 12, 131. 6 и др.

Полєтѣти полетети 54. 7 (влетѣ vlecíał пс. XVII в.).

Полизати полизати 71. 9 (будв лиза będą lizáć псалт. XVII в.).

Положити (сѧ): положѫ сѧ Син. (θήσομαι, ponam) положвсѧ 11. 6; положити 20. 4, 10, 38. 2 (заложв пс. XVII в.), 6, 43. 14 (далъ на— daleś пс. XVII в.), 43. 15 (вчини vczyniłeś пс. XVII в.), 45. 9, 47. 14 (положите срца, вважате в сецахъ пс. XVII в.), 48. 15 (поличони пс. XVII в.), 53. 5 (не маючи nie maiąc пс. XVII в.), 72. 9 (положили в нбо, подносѧ ажъ до неба podnoszą aż ku niebu пс. XVII в.). **положилъ имъ єси зъла** Син. положи имъ еси злое, и постави на мѣтца слизки ie postáwił ná mieyscach śliskich пс. XVII в. 72. 18; 82. 14 (вчини vczyń że пс. XVII в.), 83. 4 (хова chowa пс. XVII в.), 84. 14 (застави на дорозѣ zostáwi ná dr. пс. XVII в.), 88. 28, 41 (наполни псалт. XVII в.), 103. 9 (заложи еси псалт. XVII в.), 106. 35 (обета obraca пс. XVII в.), 139. 6 (заставили zástawili пс. XVII в.), 140. 3 (поста postaw пс. XVII в.); взложити: 68. 12, 138. 5; вложити: 65. 9, 87. 9 (вчинили пс. XVII в.), 104. 26, 108. 5 (вложили на мѧ, одавали мнѣ

oddáwali mi пс. XVII в.); класти 12. 3, 87. 7 (вкинѹли пс. XVII в.); покладати 51. 9, 77. 7; поставити: 78. 2, 88. 20, 30; постановити: 83. 7 (собѣ зготови пс. XVII в.), 118. 33 (закон постанови, наѹчи мя naucz mię пс. XVII в.), 118. 102, 110 (заставили пс. XVII в.); ѹстанови 26. 11; встави єси wstáwiłes 103. 20; п—жі лѫжѫ вмѡнайя ля 17. 35, п—жі знаменіѣ Син. ѡказа знамена, ѡказова okázował псалт. XVII в. 77. 43, п—шѧ брашьно Син. вчинили покармъ, подали—па страву podali пс. XVII в. 78. 2, 148. 6, п—жі кънѧзѧ Син. (θοῦ, ponе) порази княжа 82. 12; положі дъждѧ імъ градъ Син. премени дожъ и оу гра, ѹчини з дожчо гра пс. XVII в. 104. 32, п—жилъ есі рѣкы Син. поусти реки, чини реки пс. XVII в. 106. 33.

Полоудьнє подн҃ь, полудне południe псалт. XVII в. 36. 6; 54. 18.

Полоудьньнъ: беса полоудньно 90. 6.

Полоуношть полѹночь 118. 62 (ѿ полночи o pułnocy пс. XVII в.).

Польза пожитоⷦ pożytek 29. 10.

Польскъ: скоты польскыѧ Син. все сотворене wssytko stworzenie 8. 8.

Помагати помогати 53. 6 (попомогае podpomaga пс. XVII в.), 93. 18 (задержало пс. XVII в.); п—ажі Син. кто бы вспомоⷢ wspomogł 21. 12, ратѹючи 106. 12 пс. XVII в.

Помазанъи=х҃ъ помазанецъ 88. 39; х҃ъ 88. 52.

Помазати помазати pomázać 44. 8.

Помизати: п—зажще помигаваюче 34. 19 (могаючи пс. XVII в.).

Помиловати помиловати 25. 11, 108. 12 (ся змилова пс. XVII в.), 118. 29, змиловатися zmiłować się: змилѹйся: 40. 5, 50. 3, 85. 16 (помилѹ пс. XVII в.), 101. 14 (—вашя ча псалт. XVII в.); ѹщедри 4. 2, нє п. не чин щедребливости 58. 6 (ани ся змилѹ áni się zmiłuy пс. XVII в.).

Поминати вспоманѹти 6. 6.

Помолити (сѧ) помолитися 29. 9, молитися modlić się 5. 3, 71. 15, 118. 58; прозбы чинити 44. 13 (кланятися kłániać пс. XVII в.); шлюбоуйте slubuyćie 75. 12 (молѣтеся пс. XVII в.).

Помошти помогчи 36. 40 (вспоможѣ пс. XVII в.), 40. 4, 43. 27 (на ратунокъ нашъ ná rátunek nász пс. XVII в.), 45. 6 (ратуѣ ratіuie пс. XVII в.), 78. 9, 85. 17, 93. 17 (вспомоглъ пс. XVII в.), 106. 41 (подноси podnosi пс. XVII в.), 108. 26, 118. 86, 175 (по— podpomogą псалт. XVII в.).

Помошть помочь 11. 20, 39. 15, 48. 15 (ратѹнокъ пс. XVII в.), 59. 13, 87. 5, 90. 1, 120. 1, **положіхъ помошть** постави есми помо̃ника 88. 20 (ратунокъ ratunek псалт. XVII в.), 93. 22; ѹ̃споможеⁿє wspomożenie 61. 8, вспоможеⁿє 69. 2, 70. 12, 123. 8; застоупо̃ 107. 13.

Помоштьникъ помо̃никъ 51. 9, 27. 7, 39. 18, 45. 2, 71. 12, 117. 6; вспоможитє wspomożyćiel 17. 3, 117. 7.

Помрачити (ca): п—істє сѧ Син. нехай затмеють niechay bedą zaćmiony 68. 24.

Помыслити помыслити: 118. 59 (роважалъ пс. XVII в.); ѹ̃мыслити 35. 5 (ромышлѧє rozmysla пс. XVII в.), 72. 8 (мысли пс. XVII в.), 139. 2 (змышлѧю zmysláią пс. XVII в.); змыслити: 20. 12; замыслившиса 76. 6; мыслити: 9. 23, 34. 20; ѹ̃мышлали 40. 8.

Помышлєньє ѹ̃мыслъ 39. 6 (помышлени псалт. XVII в.), 55. 6 (мысли mysli пс. XVII в.), 91. 6, 93. 11, оумышлеⁿє 118. 118; мысль 75. 11 (помыслъ пс. XVII в.), 138. 20.

Помьнѣти памятати pámiętać 8. 5.

Помянѫти — помѣнѫти памятати pámiętać 86. 4 (помета, вспомяну wspomnię пс. XVII в.), 131. 1, 135. 23 (нє забыва пс. XVII в.); памятовати 73. 2 (помятѹй, спо̃ни wspomni пс. XVII в.), 104. 8 (в памяти мáєтъ w pámięci ma пс. XVII в.), 110. 5 (бѹде памятова); вспомятѹи 136. 7; ѹ̃спомянѹтса 21. 28, ѹ̃спомнити 76. 6 (спомену єсми пс. XVII в.), вспомнити wspomnić 73. 18 (помина пс. XVII в.), 76. 12 (вспомнє єсми, вспомина wspomniałem пс. XVII в.), 105. 4, 136. 1 (коли вспомнели [чит. в—ети] травило, гды єсмо споминáли пс. XVII в.), вспомянѹти 73. 22, 88. 48, 113. 20 (оуспомяноу), 136. 6; вспоминати 77. 35 (припоминаючи przypominaiąc пс. XVII в.), 39; ѹ̃помянѹти 19. 4, 41. 7, 76. 12, 97. 3, 102. 14, 104. 5; впомянѹти: 15. 4, 41. 5 (приводи ѥми на паме przywodziłem ná

pamięć пс. XVII в.), 77. 42, 82. 5, 87. 6 (не маѣ в памети nie masz w pámięći пс. XVII в.); вноминати: 44. 18 (буде споминано będzie wspominane пс. XVII в.), 78. 8.

Понеже же и, ωто oto пс. XVII в. 77. 20.

Поносити поноси 73. 10 (кругати пс. XVII в.), 18; пререкати 54. 13 (зєлживо учини żelżywość vczynił пс. XVII в.); лаяти łáiáć 34. 7, 118. 42 (лю чит. лаю łaią), въ пс. XVII в. кругаю; сромотити 78. 12, ганьбити 88. 52, (поганьбили pohánbili пс. XVII в.); насмеватиса 43. 17 (соромоти sromoci пс. XVII вѣка), 101. 9; посмеватиса 41. 11 (ганба hánbią псалт. XVII вѣка).

Поносъ проклѧство 118. 22 (поганбєнє pohánbienie пс. XVII в.).

Поношенье поношенє 43. 14 (посмѣх пс. XVII в.), 68. 8, поношанє 68. 10; посмѣх posmiech 56. 4 (поганьбєнє пс. XVII в.), 30. 12, 38. 9, 73. 22, 88. 42 (посмѣвишко пс. XVII в.), 108. 25 (насмѣвиско пс. XVII в.), 122. 4; сромота 78. 12, 88. 51 (зелживо пс. XVII в.), 118. 39; паруганьє 14. 3; поруганьє 78. 4 (поганьбєнє pohánbieniu пс. XVII в.); ганба 77. 66 (поганбєнє пс. XVII в.); смех 21. 7; насмеханє 68. 21.

Поострити выюстрити 139. 3 (паω— пс. XVII в.).

Попалити попалати 82. 15 (пали pali пс. XVII в.); **п—лѧѭщь** Син. жакий, палаючи páláiący пс. XVII в. 104. 32.

Попалити попалити: 96. 3 (запали пс. XVII в.), 105. 18.

Попелъ=пепелъ попе popiol 101. 10, 147. 5.

Попешти сѧ: попечалююсѧ 37. 19 (буду мыслити з жалостю пс. XVII в.).

Попирати потоптати 56. 4 (потоптуючих, •которие мєне загубити хотѣли пс. XVII в.).

Попьрати: потоптати: podeptać: 7. 6, 55. 2, 3 (покну polknąć пс. XVII в.), 90. 13; **поперетъ** прикрывала 138. 11.

Порѧботати служити służyć 21. 31, 71. 11; роботоу мели, служити в поненю кошо работ гончарских od robot gárnczárskich пс. XVII в. 80. 7.

Порадовати(сѧ) порадоватисѧ 34. 19 (сѧ веселят пс. XVII в.), 24; **порадоуѭтъ ми сѧ** Син. нехай сѧ з мене не радуют niechay

sie ze mnie nie radują, абы сꙗ коли не тѣшили з мене by nie cieszyli ze mnie пс. XVII в. 37. 17.

Поразити поразити 3. 8, 77. 66, 134. 8 (поби pobił псалт. XVII в.), 135. 17, **поразі** Син. допꙋсти к пораце 68. 27, выби, помордова pomordował пс. XVII в. 134. 10.

Порокъ змаза zmaza 14. 2.

Пороуьнъ покалан pokałony 18. 14.

Поръпътати роптати 58. 16 (тужити пс. XVII в.), 105. 24 (шамрѣли szemrali пс. XVII в.).

Поржганьє посмѣх 37. 8 (запаленꙗ zapalenia пс. XVII в.), 43. 14 (ꙋрꙋганє пс. XVII в.), 78. 4 (игрищє igrzyskiem псалт. XVII в.).

Поржгати сѧ нарꙋгатисѧ 2. 4; насмеватисѧ naśmiewać się 21. 8.

Поржтити сѧ (вар. **разбити сѧ**): забьєсѧ, зобъетсѧ пс. XVII вѣка 36. 24.

Посадити посадти posadzić 112. 8 (сади псалт. XVII в.), 131. 11, 142. 3 (вогна на мѣсца wpragł na miesca пс. XVII в.).

Посаждати посажати 100. 6 (седѣли siadali пс. XVII в.).

Поскрьжьтати скрегетати, с—гтати: 36. 12, 111. 10.

Поскръбѣти: жьдахъ иже со мъноѭ поскръбітъ Син. жалъ єсми хто бы ми в тꙋзе допомог 68. 21.

Послоушати послоухати 80. 12 (бы послушон był posłuszen пс. XVII в.), 14; **п—шаашє** выслоухова 98. 8; **нє п—шаша** не хотѧчи быт послоушни nie chcieli być posłussni 105. 25.

Послѣдьнь: отъ п—нихъ Син. с краєв, ѡт кончин od kończyn пс. XVII в. 134. 7, **въ п—нихъ** на край na kray, конецы końcu пс. XVII в. 138. 9; **въ п—нѣа** Син. аж на ѡстаток 72. 17 (доконченє dokończenie пс. XVII в.); останаѧ 138. 5.

Посмиꙗти сѧ посмѣатисѧ 21. 1, 58. 9 (насмѣєшъсꙗ naśmiesz się пс. XVII в.); насмеꙗтисѧ: 2. 4, 36. 13 (сꙗ смѣꙗти пс. XVII в.).

Поспѣти сѧ поспевати 1. 3.

Поспѣшити поспѣшити 67. 20, 117. 25 (да ми щастьє day szczęście пс. XVII в.).

Посрамити посоромити 43. 10 (ꙋнижилъ пс. XVII в.), 118.

116 (будв завстыжонъ będę zawstydzon пс. XVII в.); п—міатъ сıа Син. посоромочени бвдоу 82. 18 (будвчи завстыжени záwstydzeni пс. XVII в.); засоро 118. 31 (завстыда záwstyday пс. XVII в.).

Посрамлıати(сѧ) завстыдатисѧ 68. 7, засорометисѧ 39. 15.

Посрѣдѣ посреди 22. 4, 39. 9, 115. 10 (впосере пс. XVII в. wpośrod ср. Рад. б. 108. 30), посереди 67. 26, посре 108. 30; посреко 135. 14 (чере середину пс. XVII в.); оупосрекв w pośrzodku: 45. 6 (посере пс. XVII в.), 134. 9; впосрекв 21. 15, 54. 16 (межи пс. XVII в.), 103. 10; оупосре 100. 2, впосре 21. 23; проме 47. 11, 81. 1.

Поставити поставити 8. 7, 9. 21, 17. 45, 39. 3, 44. 17, 49. 21; оуставити vstawić 2. 6, потвердити potwirdzić 104. 10 (встанови пс. XVII в.), встановити 104. 21 (постанови postánowil пс. XVII в.), постановити: 118. 38 (втверди vtwierdz пс. XVII в.); п—вихъ вмысли vmyslilem 118. 106 (вчиню досы vczynię dosyć пс. XVII в.); п—ви оумони vmocnil 148. 6.

Постелıа постель posciel 6. 7, 131. 3 (послане posłanie пс. XVII в.).

Постигнѫти: похватити 7. 6, догнати 17. 38.

Постоıаньıе: нѣстъ п—ѣньѣ Син. стоѧти не могу 68. 3.

Постоıати стати stać 17. 39, остоѧти 129. 3, 139. 11 (**не постоıатъ** не остоѧтсѧ, не повстали nie powstáli пс. XVII в.); **къто п—итъ противоу лицоу мраза** кто стерпи противв облию морозв kto ścierpi... 147. 6.

Пострадати: п—дахъ победова есми, терпѣлъ пс. XVII в. 37. 7.

Постъ постъ post 68. 11.

Постыдити сѧ завстыдатисѧ 6. 11, 39. 15, 52. 6 (поганбени pohánbil пс. XVII в.), 70. 1 (абы не възавстыдасѧ), 13 (будв завстыжени b. záwsthydzeni пс. XVII в.), 96. 7, 108. 28, 128. 5; посоромѣтисѧ 68. 7, 118. 6 (завстыжен не будв záwstydżon nie będę пс. XVII в.), 126. 5; посоромитисѧ 30. 18 (посоромлени бвте); посоромотитисѧ 21. 6 (п—мочени св), 36. 19; поганбены боудв 34. 4.

Посълати послати posłać 19. 3, 42. 3, 77. 49, 103. 30, 104.

20, 106. 20 (зослалъ пс. XVII в.); зослати zesłać 56. 4 (посла posłał пс. XVII в.); спoустити spuścić 104. 28 (напусти псалт. XVII в.); выпустити wypuścić 143. 6, 147. 7.

Посъпати поспати 56. 5 (лежалъ есми пс. XVII в.); оуспокоитиса vspokoić się: 67. 14.

Посърєбрити: п—рєнъ посеребраные 67. 14.

Посылати выпоускати wypuskać 103. 19.

Посѣтити наведити náwiedzieć 16. 3, навежати 26. 4, 88. 33, 105. 4 (наведи пс. XVII в.); п—ті Син. вчини навеженє 79. 15.

Посѣтовати: дѣвы нє п—овапы бышѧ Син. ѡ девках тоугы не вчинено 77. 63 (паненки не были в учтивоти panienki nie byli w vczćiwośći пс. XVII в.).

Посѣштати: навежаешь nawiedzasz 8. 5.

Потаити потаити 39. 11 (затаи пс. XVII в.).

Потешти потечи 104. 41 (плынули пс. XVII в.), плынути 77. 20 (выплынули wypłynęły псалт. XVII в.); росплыноутиса rospłynąć się 147. 7.

Потлашти: п—ченѫѭ втолоченоую 138. 3.

Потокъ потокъ 73. 15, 77. 20 (рѣчки пс. XVII в.), 82. 10; струю 17. 5; великою быстрою wielką bystroscią 35. 9; быстрая вода bystra woda 123. 4 (потокъ быстри пс. XVII в.), 125. 4.

Потомь потом 73. 9 (болше пс. XVII в.).

Потопити потопити 54. 10 (затрат zátrać пс. XVII в.), 68. 16, 123. 3 (вода пожерла пс. XVII в.); затопляєть 68. 3.

Потопъ потопъ 28. 10, потокъ 31. 6.

Потопьнъ: потопеныя, школливые szkodliwe пс. XVII в. 51. 6.

Потрьпѣти потерпети 129. 4 (ѡжидалъ пс. XVII в.); терпети 129. 4; пожидати 24. 21, 39. 2 (пождал есми); ѡжидати 26. 14, 36. 34 (пожди пс. XVII в.), 55. 7 (ждучи пс. XVII в.).

Потрѣбити(сѧ) вытребит 100. 8 (вытратил псалт. XVII в.), 142. 12; выгубити 17. 41, 72. 27, 82. 5, 105. 23; погоубити 43. 3 (выгнавши пс. XVII в.), 105. 34; выкоренити(сѧ) 36. 9; выгладити 9. 6, 38. 17, 68. 29; **въ родъ єдінъ да потрѣбітъ сѧ** Син. во род един нехай зыйдеся, в ѡдном родѣ неха згинет имю пс. XVII вѣка 108. 13· загиноути zaginąć 91. 8; выгиноути 82. 11

(су̑ поражени rogáżeni пс. XVII в.), 108. 15; погинꙋти 36. 22, 28, 38 (бꙋдꙋ̑ роспорошени rosproszeni пс. XVII в.); роспорошити rosprossyć 53. 7 (zатра̑ zátráć пс. XVII в.); посромотити posromoćić 43. 48 (поганбишъ poháńbisz пс. XVII в.).

Потрѣблıати сѧ: **п—лѣıжтъ сѧ** Син. погибнꙋ̑, вытрачени бꙋдꙋ̑ wytraceni będą пс. XVII в. 36. 34.

Потрѧсти сѧ потрестисѧ 45. 7 (порꙋшиласıа пс. XVII в. porussyła sie Вруб.), 67. 9.

Потъштити сѧ поспешитисѧ 69. 2 (песпешисѧ—описка вм. пос-).

Поoучати сѧ о̑учитисѧ 62. 7; навчатисѧ 37. 13, 118. 47 (роскоха̑сѧ єсми roskocham się пс. XVII в.); **лѣта ѣко паоучина поoучахѫ сѧ** Син. лета н̑ши бы паоучина вытопила̑, та̑ нищаю̑ ıако павчина niszczeią пс. XVII в. 89. 10.

Поoучєниѥ нао̑ука, ꙋмѣєтно̑ vmieiętność пс. XVII в. 48. 4, 118. 24 (кохань̑є kochaniem пс. XVII в.), 97 (ро̑мышлıанє̑ rozmyślániem пс. XVII в.); б̑гомысльность bogomyslność 18. 15; размышле̑нѥ rozmyślánie 38. 4, 118. 143.

Поoучити сѧ вчитисѧ 1. 2, 76. 13 (ро̑мышлıа̑ бꙋдꙋ пс. XVII в.) 118. 148; навчатисѧ 70. 24 (роспровова̑ бꙋде̑ rospráwować będźie пс. XVII в.), 142. 5; о̑учитисѧ 76. 6; поо̑учитисѧ 34. 28 (выславıати пс. XVII в.); повчатисѧ 36. 30 (росправıати псалт. XVII в.); розмышлѧти rozmyślać 118. 16, 142. 5 (розмышлѧ̑сѧ є̑сми); **п—чѫ сѧ** трывати и̑мꙋ 118. 117 (сıа бꙋдꙋ кохати się kochać będę пс. XVII в.); **п—шѧ сѧ тъштєтьнымъ** Син. прожни ре́чи починали prożne rzeczy poczynał 2. 1.

Похвала хвала 21. 26; похвала 70. 8, 88. 18 (хвалою chwałá пс. XVII в.).

Похвалити сѧ хвалитисѧ 5. 12; похвалѧти 55. 5; выхвалѧти 116. 1 (че̑ даваѓте cześć dawayćie пс. XVII в.); **п—лимъ сѧ** Син. в—лѧти и̑ме̑сѧ, в тобѣ сıа б̑гꙋ хлюби̑ бꙋде̑ będźiemy się chlubić w Bogu пс. XVII в. 43. 9.

Похоть похоть 9. 24, 77. 29 (до сыто̑ти пс. XVII в.); пожа̑ливость 77. 30 (хоти chući пс. XVII в.), 102. 5 (жа̑дꙋ псалт. XVII в.), 126. 5 (сага̑дакъ sahaydák пс. XVII в.), 139. 9 (на̑ волю на́ wolą пс. XVII в.); **по похотємъ срьдьца** Син. (вар.

нлчинанию) ведлоу почако срца 80. 13 (за жадами серде пс. XVII в.).

Похытити поѳатити 7. 3; оухватити 49. 22 (порва porwał пс. XVII в.).

Почити почити—починѹ 4. 9; ѿпочинѹти 34. 14 (ѿпочину пс. XVII в.), 54. 7.

Почьто чемоу czemuś, для чого пс. XVII в. 41. 10.

Поштадѣти пощадити, п—дети 18. 14, 77. 50 (пощаде, завстягну zawściągnął пс. XVII в.); щадети 71. 13 (змилуєся пс. XVII в.).

Поꙗсти=поѣсти поєсти 78. 7 (пожели pożarli пс. XVII в.), 79. 14 (пож, выпали wypásły пс. XVII в.), 104. 35 (выєла wyiádły пс. XVII в.); поєдати 77. 45 (кусали kąsały пс. XVII в.); пожерти pożáré 77. 63, 104. 35; **поѣстъ ꙗ огнь** Син. спалит ѥ ѿгнь 20. 10.

Поꙗти выꙗти 17. 17 (выꙗ); взꙗти 77. 70 (выня wyiął пс. XVII в.), 77. 71 (привєлъ к тому przywiodł k temu пс. XVII в.).

Поꙗсати сꙗ (поѣс- Син.): ѿперезѹєсꙗ, ѿпоꙗсуѥ opásuie пс. XVII в. 108. 19.

Поꙗсъ (**поѣсъ** Син.) поꙗсъ 108. 19.

Правость справеливость sprawiedliwość 66. 5, 97. 9 (в лакаво правости пс. XVII в.); простость 110. 8, 118. 7 (в щироти w szczyrości пс. XVII в.); **жезлъ правості** Син. жезлъ веми правыи, посохъ справеливоти пс. XVII в. 44. 7.

Правъ правыи prawy 35. 11, 72. 1 (простого пс. XVII в.), 96. 11, 106. 7, 111. 4 (правдивы пс. XVII в.); правдивыи 7. 11, 50. 12, 93. 15, 111. 2 (справедливых sprawiedliwych пс. XVII в.), 124. 4; справеливыи sprawiedliwy 48. 15, 110. 1 (побожных pobożnych пс. XVII в.); справеныи 32. 1; **п—ва** справеливость s—ść 10. 7; проста proste 18. 9.

Правъіни (вар. **правьда, правоты**) простость 16. 2, справа 98. 4 (право práwo пс. XVII в.).

Правьда правда 5. 9, 34. 24 (справеливоти пс. XVII в.), 28, 34. 27, 39. 10, 11, 44. 5, 8, 51. 5, 84. 11, 97. 9, 118. 7 (справеливых s—wych пс. XVII в.), 142, 131. 9; справеливость sprawiedliwość 4. 6, 7. 18. 9. 9, 14. 2, 16. 15; **ѣко правъда повелѣниѥ**

Син. и̃ пра̃дива повеле̃л, суды твои щираи справе̃ливо̃ пс. XVII в. 118. 75; **къ правьды моѥꙗ** бг҃ъ который же мѧ оусправе̃лива bog k. mnie vsprawiedliwia 4. 2; **на п—дѣ** на простости 25. 12; **кес і—ды** злостиве złościwie 34. 19 (бе̃ причины bez przyczyny пс. XVII в.); **правьдѫѭ** Син. зайсте 64. 6.

Правьдьнъ праве̃ный 68. 29 (правѣ̃ными); правый 51. 8 (справе̃ливы sprawiedliwi пс. XVII в.); справе̃ливый: 1. 5, 2. 12.

Правьдьникъ праве̃никъ 5. 13, 36. 29 (справе̃ливыє sprawiedliwi пс. XVII в.), 57. 11, 96. 11, 141. 8; праве̃ный 36. 12.

Праздьникъ празникъ 73. 4 (ст̃а нарочитого пс. XVII в.), 8, 117. 27.

Праздьновати: п—оущаго празнуючого̀, веселѧчис̃ѧ weselących пс. XVII в. 41. 5.

Прахъ поро̃ proch 1. 4.

При при 11. 5, 140. 7 (подле пс. XVII в.).

Приближати сѧ приступати 31. 9, приближатисѧ 54. 19 (ѿ приближаючис̃ѧ ко мнѣ́, ты̃ которие сѧ потыкаю̃ со м̃ною пс. XVII в.).

Приближити сѧ приблизитисѧ, -жи- 31. 6, 54. 22 (приближилисѧ, потыкалосѧ пс. XVII в.), 118. 150 (приступили przystąpili пс. XVII в.); приближаютсѧ przybliżaią 26. 2; **п—жі сѧ** Син. близко ст̃асѧ, приближисѧ пс. XVII в. 87. 4.

Прибыти: прібѫдетъ боуде̃ при тобе, маєшъ ты товарис̃тво masz towárzystwo пс. XVII в. 93. 20.

Прибѣжати: е̃сми к тобе втѣ̃сѧ 142. 9.

Прибѣжище прибежище 17. 3, 30. 3, 45. 2 (утечкою vćieczką пс. XVII в.), 58. 17, 90. 2, 9, 10, вче̃ка 70. 3, 89. 2, 93. 22, 103. 18, 143. 2.

Привести привести przywieść 44. 15.

Привитати: п—таѭтъ будоус̃ѧ собѣ гнѣ̃зили będzie sobie gniezdziło 103. 12 (перемешкова̃ буду̃ пс. XVII в.).

Приклѣпити: і—щі Син. выдавай разо̃ з— 27. 3.

Прикрьженъ (есмъ къ тебе Син.) оу твоюм сѧ ѿпеку положи̃ w twoięm się opiekę położył 21. 11.

Пригвоздити проколоти 21. 17; пригвоздити: 118. 120.

Призирати: присмотраю̃ 10. 4; приглѧдаю̃ 65. 7, възглѧ-

не̑ 103. 32 (посмотри̑ пс. XVII в.), призира̑ 112. 6 (гледи пс. XVII в.), взгля̑ ма̑ 137. 6 (погледа̑ pogląda пс. XVII в.).

Призъвати призвати 19. 10, 49. 1, 4, 15 (взыва̑ wzyway пс. XVII в.), 55. 10, 79. 19, 114. 2; призывати 101. 3 (взыва̑ бы̑ пс. XVII в.); взывати wzywać 17. 7, 19. 8, 30. 18, 52. 5, 74. 2, 114. 3, 115. 8.

Призывати призывати przyzywać 41. 8, 85. 5 (взываю wzywáią пс. XVII в.), 98. 6, 104. 1, 144. 18.

Призьрѣти призрети 79. 15 (посмотри пс. XVII в.), 85. 16 (возри weyźrysz пс. XVII в.), 89. 16, 118. 132 (призрь, зглянп пс. XVII в.); **прізъри** Син. дозри в̑мочь, поспѣши pośpiesz пс. XVII в. 39. 15, възгля̑ 12. 4, 68. 17, 73. 20 (вспо̑ни wspomni пс. XVII в.), 83. 10, возри wezrzy 24. 16, то же 32. 13; погляди 21. 20; **призьрѣ** пригляда̑ 32. 14, приглядаса 39. 5 (ѡгледа̑ся oglada się пс. XVII в.), прибачи̑ 101. 18 (взгляну̑ пс. XVII в.); прини̑ 101. 20 (погляну̑ пс. XVII в.); **прізърѭ** Син. бѹдоу̑ (чит. б—доу) присмотровати 118. 6 (ѡгледа̑ псалт. XVII в.).

Примати—приємлѭ: прїиме̑ przyimie 48. 16, прїимае̑, берешъ bierzesz пс. XVII в. 49. 16; **добро пріємлѭште бѫдѫтъ** Син. бѹдоу̑ добродейство ѡбирати, добре здоровы 91. 15.

Прикасати сѧ дотыкатися 103. 32 (ся доткне̑ dotknie пс. XVII в.), 104. 15 (тыкатеся tykayćie się пс. XVII в.).

Приклонити наклонити 44. 11, 48. 5, 85. 1, 101. 3, 114. 2; преклонѧй 16. 6; склони̑ ѥсми, приклони̑ przykłoniłem пс. XVII в. 118. 122; нахилити 30. 3, 77. 1, 83. 3.

Прикрыти прикрыти 68. 11.

Прилагати: не п—гаіте срдца Син. не хоти ѥго милова̑ серцемъ 61. 11.

Приложити прибавити 68. 27, 28, 70. 14 (будѹ ро̑множа̑ będę rozmnáżał пс. XVII в.); **да не іриложитъ потомъ веліүаті сѧ** Син. а̑бы ктомѹ не смелъ ве̑битися 9. 39; придати 77. 17 (придали ѥщо згрешати, ѡни ѡни̑ згрѣшили пс. XVII в.), **п—итъ сѧ** Син. прида̑ся, прибуде̑ pozybędźie пс. XVII в. 119. 3; приложити 60. 7 (причини̑ совито przyczynisz sowićie пс. XVII в.); прировнатися przyrownać 48. 13 (прировнаны̑ ѥ̑ псалт.

XVII в.), 21 (подобны єсть пс. XVII в.); **не п—ітъ въскрьснѫти** Син. не може въскрснѹти піе może powstać, не буде моглъ пс. XVII в. 40. 9, то же 88. 23; **п—ітъ** Син. вчинит ѡпаѫт, буде нам хотѣти ѹже больше чинити b. chciał—czynić пс. XVII в. 76. 8, призволи, прида przyda 113. 22.

Прильпнѫти прилнѹти 21. 16, 43. 26 (присолъ przysechł пс. XVII в.), 62. 9, 101. 6, 118. 25, 136. 6; **прільпе** Син. прилоучилоса przyłączyło, пристáне przystánę пс. XVII в. 100. 3.

Прилѣпити са: придержалиса 24. 21, приинѹти 72. 28 (тривати пс. XVII в.), прилеписа єсми 118. 31 (сталъ при sthałem przy пс. XVII в.).

Примракъ мгла mgła 17. 10.

Примѣнити прировнати 87. 5 (почитано пс. XVII в.).

Примѣтати са прикладаса 83. 11.

Принести принести 28. 1, привести (дары приведут, вар. **приведѫтъ**, принесу дань przyniosą пс. XVII в.); **п—сѣте** вздайте 28. 2.

Приникнѫти приникнѹти 52. 3 (посмотрѣл пс. XVII в.), 84. 12, 101. 19.

Приношеньє приношеніє 39. 7 (приносу пс. XVII в.).

Припасти 71. 9 (ѹп — vpádną пс. XVII в.), 94. 6 (падамо пс. XVII в.).

Припати перепати 139. 5 (ростигнѹли пс. XVII в.).

Приселити са: не пріселитъ сѧ лѫкавъіи Син. ани бѹде приступова 5. 5.

Прискрьбьнъ тоужливъ 42. 5 (маєшъ смутити пс. XVII в.).

Присьно всегы 94. 10 (зáвжды záwżdy пс. XVII в.), 118. 44 (ѹставичнє vstáwicznie пс. XVII в.).

Приставити: постанови 77. 13 (застанови пс. XVII в.).

Пристати повстати 2. 2, пристати przystać 35. 5 (стои на— пс. XVII в.).

Пристѫпити приступити 33. 6, приближитиса 90. 10 (приде przyidzie пс. XVII в.).

Прити пріити 35. 12 (абы не приступали пс. XVII в.), 43. 18, 45. 9, 49. 3, 82. 9 (злучилися пс. XVII в.), 85. 9 (збѣгнуся пс. XVII в.), 95. 10 (ткнеся tknie się пс. XVII в.), 94. 1 (во-

дѣте пс. XVII в.), 6 (подѣте пс. XVII в.); 97. 9, 104. 31 (прилетѣли пс. XVII в.), 125. 6; прідє Син. стаса пришлеце stał sie przychodniem, былъ ѡбывателе пс. XVII в. 104. 23.

Притъча притча 48. 5 (приповѣсти przypowieści пс. XVII в.), 72. 2 (подобества пс. XVII в.); приповѣсть 43. 15 (присловем пс. XVII в.).

Прихождати: п—хѫ (вар. **оутрьнекалхѫ**) пораневали, ранеко ходили пс. XVII в.).

Приꙗти: поношенiѣ пріꙗѣ дша Син. (ὀνειδισμὸν προσεδόκησεν ἡ ψυχή; improperiū expectauit cor) насмехане и ипшал дши 68. 21.

Причастити сѧ: п—шѧ сѧ Син. стали вчасниками, почали млтвы стройти пс. XVII в. 105. 28.

Причастьє оучастє, вчаснитво пс. XVII в. 121. 3.

Причастьникъ оучасникъ vczestnik 44. 8, товары 118. 63 (стоварищился есми stowárzyszyłem się пс. XVII в.).

Пришьльство перехо 119. 5 (есм есми госте iestem gościem пс. XVII в.); пришествие 118. 54.

Пришьльствовати пришествовати 119. 6 (мешкае mieszka пс. XVII в.).

Пришьльць пришелец, приходе пс. XVII в. 38. 13, 104. 12 (пришлеци, велми коротки часъ мешкали ꙗко гости krotki czás mieszkáli iako goście пс. XVII в.), 118. 19 (госте gościem пс. XVII в.); прихожїи 93. 6.

Приꙗти—приимѫ приꙗти — прїимꙋ 6. 10, 39. 16 (ѡнесу пс. XVII в.), 40. 18 (еси поперлъ podpárł пс. XVII в.), 49. 9, 71. 3 (принесу przyniosą пс. XVII в.), 115. 4 (возму weźmę пс. XVII в.), 118. 116 (ꙋтверди vtwirdź пс. XVII в.); **нє приимѫтъ ранъ** Син. не прїимꙋют ран, ни бываю в праци ꙗко иншие люди пс. XVII в. 72. 5; **взѧти**: 14. 5. 34. 2, 47. 7, 10 (приняли пс. XVII в.), 67. 19, 138. 13, 74. 3 (возмоу, ѡбачу obacze пс. XVII в.); **поношеньѣ не приꙗтъ** ѡт наругань не допоможе 14. 3; задержати 106. 17, 117. 13 (поперлъ пс. XVII в.), **п—ѣтє наказаньє** Син. терпѣте каранье ścirpcie káránie 2. 12; **п—ѣтє пъсаломы** Син. играите на псалме graycie ná psałmie, зачнѣте пѣснь zácznicie pieśń пс. XVII в. 80. 3.

Приіати: гъ прієтъ ми гъ прина мѧ, гдѣ стареѣсѧ о мнѣ пс. XVII в. 39. 18.

Прокакити предолжити 35. 11.

Провести провести 77. 13 (перепровади przeprowádźił пс. XVII в.), 135. 14; вывести 105. 9 (перевелъ пс. XVII в.).

Провѣштати проповедати — проповѣ 77. 2 (ѿповѣдаю пс. XVII в.), 94. 4 (будꙋ выповѣда пс. XVII в.); выслави (będzie wysławiał) 118. 172.

Прогнѣваніе прогнева"є 94. 8 (побꙋже"ꙗ пс. XVII в.).

Прогнѣвати (сѧ) прогнѣватисѧ 2. 12, 17. 8, 77. 40 (взрꙋшили его к гнѣву wzruszáli go ku gniewu пс. XVII в.), 77. 41 (ѡбражали пс. XVII в.), 56 (прикрилисꙗ przykrzyli się пс. XVII в.), 84. 6 (будешъ гнѣвати пс. XVII в.), 102. 9, 104. 28 (сꙗ спротивити пс. XVII в.), 105. 7 (порꙋшили ку гнѣву пс. XVII в.), 16 (взрꙋшилисꙗ зазро"ю wzruszyli się zazdrośćią пс. XVII в.), 32 (взрꙋшили пс. XVII в.); розгневлѧти 65. 7, розгневатисѧ: 73. 1 (роспалиласꙗ rospaliłá się пс. XVII в.), 105. 33 (р—вали, раздражнили пс. XVII в.), 111. 10; розгневити 77. 8 (**прогнѣвалѫ** разневити ра, противны пс. XVII в.), 77. 17; кꙋ гневꙋ побꙋдити ku gniewu pobudzić 5. 11, нагневлѧти 67. 7; гневати 105. 43 (приводили до гнѣву пс. XVII в.), роспалити 123. 3; **прогнѣвашѧ словеса** Син. противни были— 106. 11 пс. XVII в.

Продати продати 43. 13; предати przedać 104. 17 (запрода" єстъ był záprzedan пс. XVII в.).

Прозьрѣти: пребачи, види widzi пс. XVII в. 36. 13.

Прозѧбати: чини рости, выводꙗчи пс. XVII в. 103. 14, прозѧбає 146. 6.

Прозѧбнѫти: п—нѫшѧ Син. взошли (грешници), зацвиту пс. XVII в. 91. 8.

Проити пройти 41. 5 (приду пс. XVII в.), 102. 16 (перемине псалт. XVII в.), прейти 65. 6, прохожива 103. 10; **облацѣ проідѫ** Син. ѡбол̈оки соу розорвани rozerwane 17. 13, **желѣзо проідє** Син. железо пронизноуло 104. 18 (проникло пс. XVII в.).

Проклати—проклънѫ проклѧти—проклепоу 108. 28 (злоречи złorzeczyć пс. XVII в.), 118. 21.

Пролитьѥ пролитїє 13. 4, 78. 10 (кровй п—і҃є, кро҃—которѹю вылили ktorą wylali пс. XVII в.).

Пролити пролити 78. 3 (ро҃лили rozlali пс. XVII в.), 105. 38 (вылили wylewáli пс. XVII в.); **пролья млтвѫ** спѹщѹ м., прєкладаю пс. XVII в. 141. 3; вылити wylać 78. 6.

Пропинати: п—нѩи Син. е́си ростѧгноу҃ rozciągnął, ростѧгну́вши пс. XVII в. 103. 2.

Прорѧзити розорвати 77. 20 (камень, ѹдари҃ в скалу пс. XVII в.).

Пророкъ пр҃ркъ prorok 73. 9, 104. 15.

Просвьтѣти: просвьтѣ Син. (вар. ꙗви сѧ) ҃ѡказа҃сѧ 117. 27.

Просвѣтити (сѧ) просветити (сѧ) 30. 17, 33. 7, 118. 135 (ро҃свѣти пс. XVIIв.); выѧснити(сѧ) 12. 4, 138. 12 (ро҃свѣтп҃сѧ пс. XVII в.); светити swiecić 104. 39; **п—ті лице** Син. ҃ѡкажи лице 66. 2, 79. 8 (ѡ҃ꙗсни ѡбли҃є obiáśń oblicze пс. XVII в.), ѡ҃ѧсни ѡбли҃є, ѡкажи пс. XVII в. 79. 4.

Просвѣштати просвечати 17. 29, 75. 5 (ѡсвѣча҃є пс. XVII в.); ҃ѡсветити oświecić 17. 29.

Просвѣштенье просвеще҃є 26. 1, ѡ҃ѧсне҃є, свѣтло҃ światłosć пс. XVII в. 43. 4; све҃ло҃ 77. 14 (в ҃ꙗсно҃ — w iasnym пс. XVII в.); ꙗсность 138. 11; **къ п—не лица** на баче҃ю ҃ѡбли҃ѧ ꙗсно҃ю iasnością пс. XVII в.):

Просити просити 2. 8, 26. 4, 36. 25; жадати żądać 20. 5.

Прославити прославити 49. 23 (ѹчти҃ vcći пс. XVII в.), выславити 21. 24, 49. 15 (чти҃ти будешъ пс. XVII в.), 85. 9 (хвалѧчи chwaląc пс. XVII в.), 85. 12, 90. 15 (ро҃с— пс. XVII в.); **коупьно п—ти сѧ імъ** Син. разомъ вмѣсто хвалы, ѹчщени пс. XVII. в. 36. 20.

Прославꙗти (сѧ) выславатисѧ 88. 8 (є҃ хвалны псалт. XVII вѣка).

Простъ по҃несенъ podniesion 19. 9.

Пространити: ро́шири҃ rozssyrzyleś 4. 2.

Пространъ: на месте просторон҃ 30. 9, просторое, широко szerokie 103. 25.

Пространьство: оуслꙑша въ п—во выслоуха҃ звысокѹ (in latitudine) 117. 5 (постави҃ мꙗ на просто́рѣ пс. XVII в.); **въ**

п—вѣ (вар. на оулицахъ—ἐν ταῖς πλατείαις) на оуца́ na vlicach 143. 14.

Простр҄ѣти простре 79. 12 (роспустилъ пс. XVII в.), простираю 124. 8 (стягнѹли ściągnęli пс. XVII в.); протагнѹти 54. 21 (вытягнѹ пс. XVII в.), 59. 10 (ростегну пс. XVII в.), 84. 6 (ростягнешъ rosciągniesz пс. XVII в.), 137. 7.

Просѣкати розделати rozdzieláć 28. 7.

Просѣсти са: п—де са тлъшта ꙁемлꙗ тлѹто землаа (ро)-розлила, плѹго бываѥ выбана пс. XVII в. 140. 7.

Противити са противитиса 16. 7; противѹ стати 75. 8 (ѡстой пере тобою ostoi przed thobą пс. XVII в.).

Противлꙗти са противитиса 117. 10 (постилъ ѥсми са пс. XVII в.); боронилса ѥсми 117. 12.

Противѫ против҇ѹ 147. 6.

Противѫстати: къто п—нетъ хто стерпи 64. 8.

Противьнъ противни przećiwnik 73. 10 (неприяте п—ćiel пс. XVII в.).

Процвисти прокветнѹти 71. 16 (розквитнуса rozkwithną się пс. XVII в.), 89. 6 (квитне kwitnie пс. XVII в.), 91. 14, 131. 18 (росквитне roskwitnie пс. XVII в.); процвекне 91. 13, заквитнѹло zákwitnęło 27. 7.

Прошеньѥ прозба prozba 19. 6, 36. 4 (чого пожадаѥ czego pożąda пс. XVII в.), 105. 15 (то ѡ што просили to ocz prosili пс. XVII в.).

Прьвъ первый 43. 2 (въ дни пръвыє, часы стародавныѥ пс. XVII в.), 76. 6 (ѡт почаку od poczatku пс. XVII в.), 78. 8 (первы pierwszych пс. XVII в.).

Прьвѣѥ спервоу, пере тымъ przed tym пс. XVII в. 118. 67, оу почакѹ, па почаку пс. XVII в. 136. 6.

Прьвѣньць первенецъ 88. 28 (первородны pirworodnym пс. XVII в.), 135. 10; первородноѥ pirworodnosć 77. 51, 134. 8; первороженню 104. 36 пс. XVII в.

Прьстъ пале 8. 4, 143. 1.

Прьсть персть 29. 10, 43. 26 (порохъ пс. XVII в.), 71. 9 (землю źiemię пс. XVII в.), 101. 15 (порохѹ prochu пс. XVII в.), 102. 14; про 7. 6.

Прѣбывати пребывати 71. 17 (было пс. XVII в.), 101. 13 (трываѕ̑ trwasz пс. XVII в.), 111. 3; премѣковати 60. 8 (буде̑ мешкати będzie mieszkał пс. XVII в.), 101. 27; мешкати 9. 8, 118. 90 (стои̑ stoi пс. XVII в.); трывати 18. 10, 116. 2; претрывати: 110. 10.

Прѣбыти, -бѫдѫ: змешкаю̑ zmieszkáią 5. 6; трывати 88. 37, претрывати 71. 5.

Прѣвитати: п—таι Син. (μετανάστευσον, transmigra): преносѧ̑сѧ przenies sie 10. 1.

Прѣвлѣшти приволочи 9. 30.

Прѣвратити превротити 77. 44 (перемени̑ пс. XVII в.); преворотити 77. 57 (вывернутися пс. XVII в.); превернути 104. 29 (ѿмени̑ пс. XVII в.); **п—ті срдцє** Син. затверди̑ срце 104. 25.

Прѣврѣдити: нє п—хомъ въ ꙁавѣтѣ ни есмо престоуповали в тастаме̑нте przestępowáli 43. 18 (зфалшовали zfałszowali пс. XVII в.); **п—жд҄ѫ** перешкожю, солгу пс. XVII в. 88. 34.

Прѣвъꙁити: прѣвьꙁидѫ Син. превы̑шли, перевышили пс. XVII в. 37. 5.

Прѣвъꙁнести сѧ превознестися 71. 16 (поднесеся пс. XVII в.); поднестися 96. 9 (есь вывышоны̑ wywyższony пс. XVII в.).

Прѣвъꙁносити сѧ: п—ѧщѧ сѧ Син. а ѿ̑ сѧ поноси̑, вы... слого пс. XVII в. 36. 35.

Прѣвыспрьнь: п—нѣ Син. верхъ wirchy 103. 3; **отъ п—нихъ** ѿ верхо̑ z wierzchow 103. 13 (з высокости пс. XVII в.).

Прѣвышє превышеи̑ 8. 2.

Прѣвышьнь: вода п—ня нбсъ воды которые̑ назвы̑ нбсь 148. 4.

Прѣгрѣшенье грехъ 67. 22, 68. 6.

Прѣгрѣшити: п—шѧтъ Син. вем̑и грешна̑ 33. 22, бѫдоу̑ грешити 33. 22; **п—хъ** згреши̑, блуди̑ есми błądziłem псалт. XVII в. 118. 67.

Прѣдати предати 40. 3 (пода̑ poda пс. XVII в.), 73. 19; выдати 77. 61 (пода̑ podał пс. XVII в.), 87. 9 (выда̑ есми бы, заткну̑ мя еси zamkniony iesth пс. XVII в.), 117. 18, 118. 121, 139. 9; дати 9. 35; выдавати wydáwáć 26. 12; **прѣдамъ дхъ** Син. порѫчаю̑ дхъ 30. 5; **п—стъ градоу** поби̑ градо̑ pobił gradem, выби̑ пс. XVII в. 77. 48.

Прѣдизьрѣти: п—хъ виделоⷨ 15. 8.

Прѣдѣлъ пределъ 67. 14; 104. 33 (в' границаⷯ po gránicách пс. XVII в.); гроница gránica 103. 9; волость 104. 31; **вьсꙗ п—лы ꙁемлі** Син. все красное зеⷧли, вси границы зеⷨлы gránice пс. XVII в. 73. 17.

Прѣдѣти: прѣдѣ імъ Син. (вар. **ꙁапьни**) завадь иⷨ 16. 13.

Прѣдъ преⷣ przed: 5. 6. 9. 20, 17. 7, 35. 3, 37. 18, 38. 6, 89. 5 (переⷣ пс. XVII в.) и т. д.; переⷣ: 37. 10, 40. 13, 56. 7; противъ przeciw 22. 5, 34. 3.

Прѣдъꙁьрѣти пробачити 138. 3.

Прѣдъити оупередити vprzedzić 88. 15 (впережаеⷮ псалт. XVII в.), поспешити 96. 3.

Прѣдълагати: не п—ахъ не клаⷣ "есми 100. 3.

Прѣдъложити: поставили 85. ді (прекладаючи przekładáiąc пс. XVII в.).

Прѣдъстати стати 44. 10 (станꙋла пс. XVII в.).

Прѣжде первеи̑ pirwey 54. 20 (преⷣ пс. XVII в.), 57. 10, 71. 5, 17 (переⷣ пс. XVII в.), 73. 12, 89. 3, 109. 3, 128. 6 (ниⷤ niż пс. XVII в.); впереⷣ 38. 14; покы 38. 14 (ниⷤли niżli пс. XVII в.).

Прѣꙁьрѣти пребачити 54. 2 (не взгорⷤа пс. XVII в.), 77. 59 (зненавидѣⷧ пс. XVII в.), 77. 62 (рознѣвасꙗ rozgniewał się пс. XVII в.), 137. 8; пребачаеⷮ 9. 22.

Прѣисподьнь: въ п—нѧꙗ Син. наи̑глꙋбшїи доⷩ 62. 10, на"глоуⷠшїи 85. 13 (глубокого g—iego пс. XVII в.); наглꙋбшїи 87. 7 (глыбоки' пс. XVII в.); **въ п—нихъ** оу глꙋбокостѧⷯ 138. 15 (в низкостѧⷯ w niskościach пс. XVII в.).

Прѣисходиште см. **исходъ** (1. 3).

Прѣити перейти 41. 8 (пришли przyszły пс. XVII в.), 56. 2 (проминеⷮ przeminie пс. XVII в.); преходити 103. 20 (прохожаюⷮ przechodzáią пс. XVII в.); 123. 5 (прешла przeszłá, переплынула пс. XVII в.); приходити 104. 13 (перешли псалт. XVII в.), 87. 17 (пришли); **потокъ прѣиде** Син. з быстроⷤе воды вышла z bystrey wody wyszłá, потокъ быстри' затопиⷧ бы potoki zátopiły by пс. XVII в. 123. 4; бѣгати biegać 72. 9;

престоупл҃ przestąpią 103. 9, помешкае̃ 89. 6 (росте̃ rosćie пс. XVII в.).

Прѣклонити (сѧ) прехилити 17. 10; **п—ненѫ** похилвю pochyloną 61. 4; **п—итъ сѧ** скипесѧ, похилисѧ пс. XVII в. 103. 5; в не̃ сѧ склони̃ 9. 31; **п—хъ сѧ** Син. нахилисѧ бы̃ єсми, похилены пс. XVII в. 117. 13.

Прѣкоутити: одѣна и прѣкоущена ѡдѣпвта розмаитостью rozmaitośćią, ѡбточена строе̃ ромаиты̃ пс. XVII в. 44. 10, 14.

Прѣлагати сѧ прекладати сѧ 45, 3 (ѡбалены были горы były obalone пс. XVII в.).

Прѣлѣсти перелезти 17. 30.

Прѣльстити: п—льштенъ бъіхъ Син. ѡмыленъ єсми бы̃ 76. 3.

Прѣлюбодѣи прелюбодей 49. 18 (чвжелоникъ cudzołożnik пс. XVII в.).

Прѣмилостивъ мно̃млрдь 85. 5, назбы млрдъ 102. 8 (великомилосердны пс. XVII в.), 144. 8.

Прѣмлъчати премо̃чати 38. 13 (не замочева nie zamilcżaway пс. XVII в.), 27. 1; замо̃чати zamilczać 34. 22 (молчи milcz пс. XVII в.), 82. 2 (замо̃чь, замолча пс. XVII в.), 108. 1; мо̃чати milczać 49. 3.

Прѣмошти: п—гѫ ны приселилисѧ на на̃ — непониманье польскаго текста: przesilili sie ná nas 64. 4; змогли 128. 2.

Прѣмъ = прѧмъ: п—мо противькв przećiwko 37. 12 (при псалт. XVII в.).

Прѣмѫдрость премоудрость 96. 30 (мвдро̃ пс. XVII в.), 48. 4, 50. 8; моуросць: 103. 24, 110. 40.

Прѣмѫдръ премвдрый 48. 11 (мвдри пс. XVII в.), 57. 6 (черокнижника котори єсть бѣглы в свои̃ чара̃ czarnoksiężniká kthory iest biegłym w swoich czarach пс. XVII в.).

Прѣнѣмаганьѥ (дха) малодшие 54. 9 (лѧкливости пс. XVII в.).

Прѣнемошти: пренемога̃, вста̃ пс. XVII в., vstał Вруб. 76. 4.

Прѣнести перенести przenieść 79. 9.

Прѣпитѣти перекомити 30. 4, 32. 19, 54. 23 (выховае̃ пс. XVII в.).

Прѣплавати преходити 103. 26 (плываю̃ пс. XVII в.).

Прѣподобьнъ прпбнъ 17. 26, 36. 28 (млрдны miłosiernych пс. XVII в.), 42. 1; стый 49. 5, 51. 11 (вѣрными пс. XVII в.), 84. 9 (милосником miłośnikom пс. XVII в.); **прѣпнаго** Син. на да подобного 4. 4 (чит. пато?).

Прѣполовити: на полы не перемекаю 54. 24 (не додя до половины пс. XVII в.).

Прѣполовлѥньѥ: въ п—ьѥ Син. в половици 101. 25 псалт. XVII в.).

Прѣпоıасати: припоаса 17. 33, припрезати: 44. 4, 92. 1 (припоıасася przepásał się пс. XVII в.).

Прѣпьрѣти перепре 50. 6.

Прѣрѣканьѥ пререкапѣ 54. 10 (незгоды пс. XVII в.), 80. 8 (сваря пс. XVII в.); противность 30. 21, 105. 32 (противенства пс. XVII в.), нарекапѣ 17. 44, погово 79. 7 (на звадя na zwadę пс. XVII в.).

Прѣселити переселити 51. 7 (выжене пс. XVII в.); **п—лѭ сѧ** Син. ѿстяплю odstąpię 61. 7; **движѫщеı сѧ прѣселѩтъ сѧ** Син. пороушены бядоу и распрошася się rosprossą, неха же ся явтавичне тулаю снове его (и неха жебрять) tulaią—zebrzą псалт. XVII в. 108. 10.

Прѣсельникъ преселни 38. 13 (подорожны пс. XVII в.).

Прѣславьнъ назбы славенъ 86. 3 (славные sławne псалт. XVII в.).

Прѣстати престати przestać 36. 8; престаноути 105. 30.

Прѣстолъ пртлъ 9. 5, 10. 4, 44. 7 (столица stolicá псалт. XVII в.), 88. 5. 92. 2, 121. 5; столецъ stolec 9. 8, 46. 9, 93. 20.

Прѣстѫпати престяпати 74. 5 (чините неправотей пс. XVII в.); престяповати 118. 51 (ся з мене насмѣвали się ze mnie náśmiewáli пс. XVII в.).

Прѣстѫпьникъ престяпни 118. 119 (преступцы пс. XVII в.).

Прѣсѣсти: седи 9. 29.

Прѣтрьпѣти претерпѣти 54. 13 (вытрва пс. XVII в.).

Прѣтъкнѫти: прешию 90. 12 (зби пс. XVII в.).

Прѣоукрасити: п—шенъı вкрашены 143. 12.

Прѣходити: которые преплываю стеки моские przepływá 8. 9; превышаю 67. 22, выходили стрѣлы 76. 18 (падали псалт.

XVII в.); п—штеі Син. мимоходѧчіє 79. 13, **п—ждахъ** прехожа́ есми 100. 2 (ходи chodził пс. XVII в.).

Прѣчистъ стъ święty 18. 10.

Прѣѩти, -**имѫ**: ѡзмоу wezmą, возмѫтъ псалт. XVII в. 138. 20.

Прѫгъ кобы̑ка kobyłka 77. 46 (сараⁿчи szárańczey псалт. XVII в.), 108. 23; сараⁿча 104. 34.

Псаломъ пса̑мъ psałm 80. 3 (пѣ̑ню pieśń пс. XVII в.).

Псаломьскъ пса̑тынꙑй 97. 5 (псáлму спѣвáньє пс. XVII в.).

Псалътырь пса̑тырь psałterz 32. 2, 48. 5, 91. 4 (на истрѫме́ⁿтѣ [ѡ десѧти стрѫна] на́ instrumeńcie... пс. XVII в.), 149. 3.

Поустити пѫстити 17. 15.

Поустъ поустъ pusty 68. 26, 74. 7.

Поустꙑни пѫстынѩ pustynia 64. 13, 67. 8, 77. 19 (на пѫщи на́ puszczy пс. XVII в.), 77. 52, 105. 14, 106. 33, 35; пѫща 28. 8, 54. 8 (пѫстыни пс. XVII в.), 105. 9.

Пътеньць: пташа̑ка 83. 4 (дѣ̑ки dźiatłki псалт. XVII в.), дети 146. 9.

Пътица птица 101. 8 (вороб҄е пс. XVII в.), 123. 7 (птаха пс. XVII в.), пти̑ка 83. 4 (воробиⁿ пс. XVII в.), п҄таха 8. 9, 49. 11, 78. 2, 103. 12, 148. 10.

Пъшеница жито żyto 4. 8.

Пьрѩ пра 42. 1 (справу пс. XVII в.), 73. 22, **створилъ пьрѭ** Син. постави̑ єсь ѡброⁿцеѡ обгонсą 9. 5; речь rzecz 34. 23 (правды пс. XVII в.).

Пьсати(сѧ) — **пишѫ** пишѫ(сѧ) 39. 8.

Пьсъ песъ pies 21. 17.

Пьсии песьй 21. 21, 77. 45 (пси пс. XVII в.).

Пѣние співаⁿє 70. 6 (хвалю пс. XVII в.), 99. 4, вспеваⁿє 117. 14 (хвала пс. XVII в.); **въпросишѧ пѣниѣ** Син. ѡ слова пе́ней, а бы̑мо и пѣ̑ни спѣва́ли —piosnki— пс. XVII в. 136. 3.

Пѣснь пѣ̑нь 39. 4, 41. 9, 136. 3, пѣ̑нѧ 148. 14, пѣсеⁿка 68. 31, 97. 1; вспеваⁿє 39. 4 (ку хвалѣ ku chwale пс. XVII в.); пеньє pienie 91. 4 (з спѣваньє псалт. XVII в.); хвала chwała 64. 2.

Пѣсъкъ песо̑ piasek 77. 27.

Пѣти пети 46. 8 (спѣвате śpiewaćie пс. XVII в.), 65. 4, 118. 54 (пѣснями пс. XVII в.); спевати spiewać 7. 18, 26. 6, 46. 7; вспевати 91. 2, 97. 4, 5, 107. 2, 145. 2; выспевать wyspiewáć 20. 14; завспевати 12. 7, 56. 8, 100. 1.

Пѧто пѧто pęto 149. 8.

Пѧть дорога droga 2. 12, 16. 4, 17. 22, 18. 6, 34. 6, 36. 23, 38. 2, 43. 19, 48. 14, 49. 23, 67. 5, 76. 14, 77. 50, 79. 10 (мѣсцѣ mieysce пс. XVII в.), 84. 14, 100. 6, 106. 17, 40, 118. 15 (стежка scieszki пс. XVII в.), 118. 104 (стежки ib.); **креньє пѧті** Син. гра дорожнюю 17. 43; ход 118. 9 (ѡбычаєвъ obyczaiow пс. XVII в.).

Пѧдь пѧдь 38. 6 (невеликую мѣрꙋ пс. XVII в.).

Пѧта пѧта 48. 6 (стопы пс. XVII в.), 55. 7 (слѣдъ slad пс. XVII в.).

Раба слоужебница służebnica 85. 16, 115. 7.

Работати слꙋжити służić 2. 11, 99. 2, 101. 23, 105. 36; послꙋговати 17. 45.

Рабъ рабъ 18. 14, 77. 70 (слꙋгꙋ пс. XVII в.), 79. 5, 134. 1, 142. 2; слꙋга 18. 12, 34. 27 (служебникови służebnikowi псалт. XVII в.), 68. 36, 85. 4 (раба псалт. XVII в.), 108. 28; подданых 134. 9 (слуги пс. XVII в.).

Рабыни слоужебница służebnica 122. 2.

Равьнодоушьнъ: боудꙋчи єднодꙋшны 54. 14 (—мыслны пс. XVII в.).

Ради дела 5. 9, 43. 23 (для пс. XVII в.), 44. 5 (на псалт. XVII в.), 78. 9, 131. 10; дла dla 1. 5, 6. 5, 11. 6, 41. 7, 43. 27, 44. 3, 18, 47. 12, 108. 24 (ѿ пс. XVII в.).

Радованье весєлє 41. 5 (з веселым голосом z wesołym głosem пс. XVII в.); радостъ 118. 111.

Радовати сѧ радоватисѧ rádować się 2. 11, 95. 11 (сѧ веселит пс. XVII в.); боудьте рады 80. 2.

Радость радость 29. 6, 44. 16, 50. 10, 104. 43, 125. 2 (весєлия пс. XVII в.); веселїє 44. 8, 46. 2, 125. 5.

Раждати: **р—аѭщии** Син. котораѧ родит k. rodzi, родѧчои rodzącey пс. XVII в. 47. 7.

Раждешти(сѧ) роспалитисѧ rospalić się: 38. 4 (розжарисѧ rozzarzył się пс. XVII в.), 65. 10, 77. 38 (побужал pobudzał

пс. XVII в.), 118. 140 (слова ѡгнисты пс. XVII в.); распалатися 105. 18 (запалися zápalił się пс. XVII в.); роспалываесꙗ (буде горѣти będzie gorzáłá пс. XVII в.); запали 25. 2; досвѣчити doswiadczyć 16. 3, 17. 31; **раждежено** Син. ѡгнем выправено ogniem wyprawiono 11. 7; **раждеже і** Син. высвободило его, запалила пс. XVII в. 104. 19.

Разарити разорати 32. 10.

Разбити розбити 136. 9.

Разбогатѣти разбогатети 48. 17 (богатѣе пс. XVII в.).

Разботѣти розмножитисꙗ rozmnożyć się 64. 13.

Разкратити сꙗ: превротен буде 17. 27; **разкраштенъ лѫкъ** лѹ кривы 77. 57 (ѡпачны пс. XVII в.).

Разврьзнѫти разлѹчити 77. 13 (раздѣлил rozdźielił псалт. XVII в.), розорвати rozerwać 77. 15; ѿвотвори 104. 41 (ѿворилъ otworzył пс. XVII в.).

Разкѣ ѡкром 17. 32.

Разгорѣти сꙗ разгоретисꙗ 72. 21, рожпгатисꙗ, запалятися zápaláć się пс. XVII в.; роспалатисꙗ 117. 12.

Разгрѣдѣти: **р—шѧ** Син. роспышали 72. 18.

Разгънати—раждена розгнати—розженѹ 58. 12 (допусти ихъ тулятися dopuść się im tułáć пс. XVII в.), 67. 31, 143. 6; **разгъна** роспѹдил еси, роспорошил rosproszyłes псалт. XVII в. 88. 11.

Разгънѫти ѿтворити odtworzyć 48. 5 (будѹ выкладал będę wykładał пс. XVII в.).

Раздражати роздраѕнати 73. 10 (блюзнити będzie bluźnił пс. XVII в.).

Раздражити роздражити 73. 18 (легко поважал lekce poważył пс. XVII в.); розѕранити: 77. 40 (прикрилися przykrzyli się пс. XVII в.), 58, 105. 29 (порѹшили пс. XVII в.), 106. 11 (гордѣли gárdzili пс. XVII в.); розгневатисꙗ 77. 21; **р—жи гь грѣшьнои** Син. побѹдил и порѹшил га г. pobudził y porussył— 9. 25.

Раздѣлениѥ роздел rozdział 135. 13.

Раздѣлити(сꙗ) розделити(сꙗ) 34. 15, 54. 10, 22 (ѿдѣлилися пс. XVII в., 59. 8 (бѹдѹ дѣлити będę dźielił пс. XVII в.), 135. 13;

ѿделити 16. 14, р—літє домъ Син. роздайте домъ rozdawayćie, приглядѣтеся зособна палаца̂ пс. XVII в.

Раздроушити | см. разр-
Раздрѣшити |

Разити ся розыйтися 58. 16 (буду ся тулити będą się tułać пс. XVII в.), 67. 2, 91. 10 (розойдутся, будꙋ роспрошени пс. XVII в.); росплынꙋлися 21. 15.

Разьньствити: разнъствітъ Син. розрозни 67. 15.

Разьньствовати: розрозни 105. 33.

Разорити разрꙋшити 27. 5, 118. 126 (рамєтано пс. XVII в.); нарꙋшити 88. 34 (ѿтыму odeymę пс. XVII в.), 40 (зкинулъ пс. XVII в.); **р. оплоты** разгороди̂ єси ѿплоты 88. 41 (попсова̂ плоты popsowałeś— пс. XVII в.), сказил̂ єси skáziłeś 88. 45.

Разроушити рорꙋшити 9. 7, 59. 3 (роспроши гоsprоszyłes пс. XVII в.); роспорошити 51. 7 (знищи zniszczy пс. XVII в.); стоклы, ѿбалили мистерны potłukli mistherne пс XVII в. 73. 6; низложити 58. 12 (зложити пс. XVII в.), сказити skáźić 8. 3.

Разрѣшити розвязати rozwiązać 101. 21, росковати 104. 20 (ѿвяза̂ пс. XVII в.).

Разоумъ разоу̂ 48. 4, 72. 11, 93. 10 (ꙋмѣєтности vmieietności пс. XVII в.), 118. 66 (вмѣєтности v—ści пс. XVII в.), **разоумъ даетъ младенцємъ** Син. розꙋмны чини младенцо̂, даєт зрозꙋмѣнє простако̂ dawa zrozumienie prostakom пс. XVII в. 118. 130; мꙋдрость mądrość 135. 5 (велми мꙋдрє mądrze пс. XVII в.); **въ р—ѣхъ** Син. в ростропности 77. 72.

Разоумьнъ разꙋмный rozumny 46. 8.

Разоумѣвати разꙋмети rozumieć 13. 2, 52. 3 (хто—знаючи пс. XVII в.), 118. 158 (простꙋпны przestępce пс. XVII в.); **разоумѣвая** спогадавый, кот. маєт бачно̂ k. ma baczność псалт. XVII в. 40. 2.

Разоумѣти разꙋмети rozumieć 2. 10, 13. 4, 27. 5, 48. 21, 49. 22 (zр— zrozumieycie пс. XVII в.), 52. 5 (познаю псалт. XVII в.), 72. 22, 77. 3, 93. 7 (довѣдаєтъ пс. XVII в.), 105. 7, 106. 43 (присмотрися пс. XVII в.), 118. 15, 95 (ꙋважа̂ vważał пс. XVII в.), 99 (розꙋмнѣши̂ rozumnieyszy пс. XVII в.), 139. 13 (вѣдаю пс. XVII в.); вразꙋмети 9. 21; выразꙋмети wyrozu-

mieć 5. 2, 45. 11 (ѡбате пс. XVII в.), 72. 16 (вывѣда wywiedźieć пс. XVII в.), 100. 2 (ротропне сѧ справова rostropnie sprawować пс. XVII в.), 118. 18 (приглежѹсѧ пс. XVII в.), 104 (доста єсми зрозѹменѧ dosthałem zrozumienia пс. XVII в.); порозѹмети porozumieć 48. 13 (розѹмѣє пс. XVII в.), 93. 8 (зрозѹмѣте zrozumieyćie пс. XVII в.); знати znać 39. 10 (вѣдаєшъ пс. XVII в.).

Рамьнъ (ῥάμνος, rhamnus): **рамѣнѧ** Син. квѣтьє kwiećye, куста пс. XVII в. 57. 10.

Рана рана 31. 10, 37. 18, 38. 11 (карає karanie пс. XVII в.), 88. 33, 90. 10 (нещає пс. XVII в.); бичь: **раны** бичи bicze 34. 15.

Рано рано 56. 9 (на свитаю ná świtaniu пс. XVII в.), 138. 9 (з порáнку пс. XVII в.); на светаню 107. 3 (рано псалт. XVII в.).

Раскаꙗти сѧ роскаатисѧ 105. 45 (ѹжáлисѧ пс. XVII в.), 109. 4 (не буде жáль nie będzie żałował пс. XVII в.).

Раскопати: р—нъ роскопан 79. 17.

Распростръти протѧгноути 104. 39 (ростѧгнулъ псалт. XVII в.).

Растаꙗти сѧростаѧти(сѧ) 111. 10 (буде схнѹти będzie sechł пс. XVII в.); ростопити(сѧ) rostopić się 74. 4, 147. 7; танѹти 94. 4 (сплынули пс. XVII в.).

Растварꙗти растворѧти 101. 10 (мешáлъ єсми mieszałem пс. XVII в.).

Растворити растворити 74. 9 (нераствореногѡ, щирого пс. XVII в.).

Растворѥньѥ растворенїє 74. 9 (замєшаниꙗ пс. XVII в.).

Растлѣти сказитисѧ zkázić się 13. 1, 52. 2 (попсовалисѧ zepsowáni пс. XVII в.).

Растоуити роспорошити rosprossyć 105. 27, 111. 9 (гонє розда hoynie rozdáwa пс. XVII в.).

Растрьꙁати розодрати 29. 12, розорвати rozerwać 115. 7.

Растръгнѫти розорвати rozerwać 2. 3; ѿворити odtworzyć 73. 15.

Расхытити розромадити 108. 11 (рошарпаю пс. XVII в.).

Расхыштати розграблати 34. 10, рохватати 43. 11 (розриваю rozrywáią пс. XVII в.), ростогати rostárgać 88. 12 (рвали vrywali пс. XVII в.).

Расъмотрити: презпене справи przespiecznie sprawi 111. 5 (скромне речи свои з росудком справуєть skromnie rzeczy swe z rozsądkiem spráwuie пс. XVII в.).

Расъıпати (са) россыпати(са) 140. 7 (су розпорошоны rosproszone пс. XVII в.).

Расѣıаньıє: россѣаныа 146. 2.

Расѣıати роспорошити rosprossyć 43. 12.

Расѣщи высечи 73. 5 (вырубавали пс. XVII в.).

Расѫдити россоудити 42. 1 (розезна пс. XVII в.), 81. 1 (суди sądzi пс. XVII в.); р—іті люді Син. зозна ю люду ku rozeznaniu ludu, абы суди лю сво aby sądził lud swoy пс. XVII в. 49. 4.

Расширити росширати 34. 21 (розде ли rozdarli пс. XVII в.), ро вити 80. 11 (ѿвори otworzysz пс. XVII в.), роспростети 118. 32 (роспросторонишъ rosprzestrżenisz пс. XVII в.).

Рєбро ребро 47. 3 (в сторона пс. XVII в.).

' **Рєщи** ректи, рещи—реку rzeknąć: 2. 7, 11. 5, 13. 1, 34. 25, 37. 11 (єми мови mowił пс. XVII в.), 38. 2, 39. 8, 51. 8 (мовечи пс. XVII в.), 52. 2, 77. 19 (тыми словы tymi słowy пс. XVII в.), 88. 2; рекну: 10. 1, 90. 2, 95. 10 (повѣдате opowiedayćie пс. XVII в.), 113. 10, 125. 2, 128. 1; мовити mowić; 39. 17, 40. 6, 49. 16 (реклъ rzekł пс. XVII в.), 70. 10, 76. 11 (розумѣ пс. XVII в.), 81. 6, 82. 5, 86. 5, 121. 5, 123. 1, 136. 3; **възвеселихъ са о рекъшиихъ** Син. о реча мовены, з того што повѣдано псалт. XVII в. 121. 1; вымовити 39. 11 (ѡзнамова єми oznaymowałem пс. XVII в.); змовити 78. 10; са перехвалати się przechwalać 12. 5; запытати 57. 12, приказати 105. 34 (росказа пс. XVII в.).

Риза риза 21. 19; 103. 2 (шатою szátą пс. XVII в.); шата 44. 10, 103. 6, 108. 19 (ѡдежа псалт. XVII в.); шатина 101. 27; одежє 44. 9; ѡдежа 132. 2.

Рикати—ръıкати рыкати 21. 14, 37. 9 (рича ryczałem пс. XVII в.), 103. 21.

Ровьникъ—ръв- (φρέαρ, puteus) до doł 68. 16.

Ровъ ро̑ 7. 16, 29. 4, 39. 3, 142. 7; пропа̑ 87. 5; ѧма 87. 7.

Рогъ ро̑ rog 21. 22, 68. 32 (ро̑ги rogi), 74. 5, 6 (пароже̑ rogożem пс. XVII в.), 88. 25 (слава пс. XVII в.); оуго̑ 117. 27, 131. 17 (рогъ, вып. зацно̑ zacnosć псалт. XVII в.); **рогъ спньѣ** Син. помо̑никъ збаве̑ѧ pomocniku zbáwienia 17. 3.

Родити родити 2. 7, 21. 32, 50. 7, 77. 6 (котори сѧ мѣли народи̑ kthory się národźili пс. XVII в.); 109. 3 (зроди̑ пс. XVII в.), поро̑ти porodzić 7. 15.

Родъ ро̑ 9. 27, 21. 31, 44. 18 (въ роде и роде, по вси часы po wszytki czasy пс. XVII в.), 47. 14 (пото̑ству potomstwu пс. XVII в.), 48. 12 (в ро̑ и ро̑, на пото̑ные часы ná potomne czásy пс. XVII в.), 60. 7, 70. 18 (народꙋ пс. XVII в.), 71. 6 (по всѧ вѣки po wszytki wieki пс. XVII в.), 72. 15, 76. 9 (на вѣки na wieki пс. XVII в.), 77. 4 (пото̑ству potomstwu псалт. XVII в.), 77. 8, 78. 13, 84. 6, 88. 2, 5, 89. 2 (ѡ̑ вѣкуисты̑ часо̑ od wiekuisthych czasow пс. XVII в.), 94. 10, 99. 5, 101. 13 (на вѣки вѣки вѣчные ná wieki wieczne пс. XVII в.), 118. 90 и т. д.; **до рода оцъ** Син. к родине ѿце̑, за пото̑ство̑ za potomstwem пс. XVII в. 48. 20.

Рожанъ (рожѣнъ Син.) рожаный 97. 6 (роговο̑п пс. XVII в.).

Розга розга 79. 12 (лѣторо̑ли пс. XVII в.).

Роса роса rosá 132. 2.

Роуно рꙋно 71. 6.

Ръвьновати: не ревъноуіте Син. не потоурай 36. 1 (не ревнꙋ пс. XVII в.), 7 (не ѡбрꙋшаса пс. XVII в.); не мысль 36. 8 (не товари̑ nie thowárzysz się пс. XVII в.).

Ръвьные срокго̑ 78. 5 (запалчиво̑ пс. XVII в.).

Рѣка река rzeka: 106. 33.

Рѣснота см. **истина**.

Рѣснотивьнъ см. **истиньнъ**.

Рѣчь речь 18. 4.

Рѣчьнъ речный 45. 5.

Рѣшити развѧзывати rozwięzować 145. 8.

Ржгати сѧ насмевати̑ 103. 26 (кꙋ нарꙋга̑ю пс. XVII в.).

Ржженье Син. см. **гажденье**.

Ржка рѫка ręka 7. 4, 9. 17 и т. д.; 77. 42 (можно тоż-ność пс. XVII в.), 118. 109 (в небеспечествѣ w niebespieczeństwie пс. XVII в.); **къ ржцѣ сътѫжаѭщиимъ** Син. межи дхы которыс ма засмѫ(ча)ють (εἰς ψυχὰς θλιβόντων) 26. 12; **издржкы адовы** Син. з моцы пекелны z rąk piekielnych 88. 49.

Ржковать жмена 125. 6 (снопы snopy пс. XVII в.), 128. 7.

Ржынъ роуныи 149. 8.

Садити: саждено саженое 1. 3.

Самъ (вар. **тъждє**) ѡнако iednaki, ѡднаки пс. XVII в. 101. 28.

Сапогъ чобо, ботъ пс. XVII в. 59. 10; 107. 10.

Свободь свободе, подапъ podan пс. XVII в. 87. 6.

Свѣтильникъ светилни 17. 29, свеча swieca 118. 105 (похонею pochodnią пс. XVII в.), 131. 17 (свѣчникъ пс. XVII в.).

Свѣтъ свѣтъ 35. 10 (свѣтло światłość пс. XVII в.), 42. 3, 48. 20, 96. 11; свѣтлость swiatłosć 4. 7, 37. 11 (ясности iásności пс. XVII в.), 88. 16, 118. 105, 138. 12, 148. 3.

Свѣтлость светло swiátłosć 89. 17, 109. 3 (в ясности пс. XVII в.).

Свѣтило светило, справи свѣтла swiátłości пс. XVII в. 135. 7.

Святило свѣтило 72. 17 (мѣсце стое mieysce swięte псалт. XVII в.), 73. 7 (стню пс. XVII в.), 95. 6; стыню бжію, мешкане пс. XVII в. 82. 13.

Святити: стилъ єстъ Син. посвѣти с poswięcił 45. 5.

Святъ стъ 3. 5, 19. 3, 59. 8, 76, 14 (стобливы пс. XVII в.), 107. 8 (на стобливо w swiętobliwosć пс. XVII в.); **въ стѣемъ жилишті** Син. оу сватыни 21. 4; **класъ ся свтмъ моимъ** Син. в сватебливости, на стость swiątość пс. XVII в. 88. 36.

Святыни стна 88. 40, 131. 8 (посвяченя пс. XVII в.); сто swiątosć 29. 5, стабливо 77. 54 (стебл-, мѣсца стого mieysca swiętego псалт. XVII в.), 131. 18.

Седмерицеѭ (вар. **седмор-**) семерицею 11. 7, всеморо, по се кро po siedm kroć пс. XVII в. 78. 12.

Седмь кратъі се кро 118. 164.

Секъıра съкыра 73. 5 (сокѣрами пс. XVII в.).

Село село 42. 3 (до прибытко, вын. мекане przybytkow пс. XVII в.), 45. 5, 48. 12, 51. 7, 59. 8 (намето пс. XVII в.), 60. 5 (в дому пс. XVII в.), 73. 7, 77. 51, 55 (в добытках псалт. XVII в.), 83. 2, 11 (в палацах w pałacach пс. XVII в.), 117. 15, 119. 5, 131. 3, 5; селище 106. 37; мешкание 18. 5, 77. 60; волость 82. 7.

Сельнъ полный połny 102. 15; **красота с—ныя** красота селбы, вдячное врожаю пс. XVII в. 49. 11.

Сила сила 32. 6, 37. 11, 45. 2 (моцъю moca пс. XVII в.), 8 (саваоф пс. XVII в.), 45. 12 (саваоѳъ пс. XVII в.), 47. 9, 48. 7, 59. 12 (з воски нашими przed woyski nászymi пс. XVII в.), 65. 3, 79. 3 (можное пс. XVII в.), 83. 4 (господи силь, силны псалт. XVII в.), 8, 89. 10 (в моцнѣших пс. XVII в.), 105. 2 (велможныи справы пс. XVII в.), 8 (можное пс. XVII в.), 107. 2 (з воски z woiski пс. XVII в.), 14 (мужества męstwa псалт. XVII в.), 117. 16 (великие речи пс. XVII в.), 135. 15, 139. 8 и т. д.; моцъ moc: 20. 2, 43. 10, 47. 14, 53. 3, 58. 12, 77. 26, 88. 11, 92. 1 и т. д.; можность mocność 17. 40, 19. 7, 88. 18 (**похвала силы** Син. похвала моцных, моци пс. XVII в.); **гь силамъ** Син. гь всих оборона 23. 10; **сътворимъ силѫ** Син. вчиним звитязство zwyciestwo, битву bitwę пс. XVII в. 59. 14.

Сильнъ силныи 23. 8, 44. 4 (о намоцнѣши namocnieyszy пс. XVII в.), 71. 12 (можного пс. XVII в.), 102. 20; моцныи mocny 51. 3, 77. 65 (дужи пс. XVII в.), 88. 9 (можны пс. XVII в.); моцарь mocarz 119. 4 (силного пс. XVII в.); **с—ныихъ** темносных 17. 18.

Сионъ: надъ сиономъ горѫ(ж) Син. на сион горѣ na Syon gorze 2. 6.

Сионьскъ: гора сионьска гора сион, сионская пс. XVII в. 47. 12.

Сиръ сирота sierota 9. 35, 67. 6, 93. 6, 108. 9.

Сканъдѣлъ — сканъдалъ (σκάνδαλον, вар. **съблазнъ**) згоршение zgorssenie 49. 20. Подробнѣе послѣ.

Сквозѣ сквозе 41. 5, 65. 12.

Скиньи, род. -ья, киот, мешкание пс. XVII в. 77. 60.

Скоро борзо 68. 18, 101. 3 (што наскорѣ пс. XVII в.); рыло гусЂо 137. 3.

Скорописьць скорый писе 44. 2 (писара пркко пишучого пс. XVII в.).

Скорость пркко 147. 4.

Скотъ скотъ 35. 7 (звѣрята zwierzęta пс. XVII в.), 49. 10, 77. 50 (было пс. XVII в.), 103. 14 (быдлято bydlat пс. XVII в.), 106. 38, 134. 8; скотина 48. 13 (быдлято bydletom пс. XVII в.), 21, 72. 22, 77. 48; **скоты польскыя** Син. все сотворе҃е wssytko stworzenie 8. 8.

Скрьбь скорбъ 54. 3 (в ромышляню пс. XVII в.); беда 36. 39 (утисненє vciśnienie пс. XVII в.), 45. 2, 65. 11, 70. 20 (трудности trudności пс. XVII в.), 76. 4 (в беда, тривожи єсми trwożyłem пс. XVII в.); смутокъ smutek 4. 2, 17. 7, 90. 15, 119. 1 (в фрасу҃ку пс. XVII в.), 137. 7 (бѣдъ пс. XVII в.); туга 77. 49 (утискъ пс. XVII в.), 80. 8 (в тяжкоти w cięszkości пс. XVII в.), 114. 3, 118. 143.

Скрьбѣти смутковати 30. 10; тужити 68. 18.

Скрьжьтати скрежетати zgrzytać 34. 16 (скрєгєтали псалт. XVII в.).

Скоумьнъ —**скум**-, —**ским**- (σκυμνίον) щенѧ львово 16. 12, львенѧ lwię 103. 21 (лвята lwięta пс. XVII в.).

Скѫдѣльникъ: съсѫды скѫдельника Син. горнець глиненый gárniec gliniány 2. 9.

Скѫдѣлъ: скѫделъ Син. горнець 21. 16.

Слава слава 8. 6, 16. 15, 44. 14 (хвала пс. XVII в.), 48. 17, 56. 6, 8 (**въспоѭ славѣ моеі** пою славе моей, буду тебе пѣснєми славити będę cię piosnkámi sławił пс. XVII в.), 71. 19 (маєстату пс. XVII в.), 72. 24 (со славою, учтивє vczćiwie псалт. XVII в.), 78. 9, 83. 12, 84. 10, 103. 31, 105. 20; хвала chwalá 3. 4, 7. 6; чть cześć 65. 2.

Славити вѣбить 14. 4.

Славьнъ славнейши 149. 8.

Сладъкъ солоки 118. 103 (вдячны wdźięczne пс. XVII в.).

Слаждьи слачайши slodssy 18. 11.

Слана (πάχνη) мразъ 77. 47, слю 118. 83 (морозѣ пс. XVII в.).

Слатина (ἅλμη) неплодно̂ niepłodnosć 106. 34 (солоные поли пс. XVII в.).

Слово слово słowo 16. 4, 18. 4, 50. 6 (в повесте̂ w powieśćiach пс. XVII в.), 55. 5 (словне пс. XVII в.), 104. 19 (повѣсть пс. XVII в.), 104. 26 (слова знаме̂, знаки з росказа̂ znáki z roskazania пс. XVII в.), 118. 11 (ѫмо́вы пс. XVII в.), 118. 25 (ѡбѣтницы obietnice пс. XVII в.) и т. д.; хвала 102. 20 (словъ słow пс. XVII в.).

Слоуга слоуга sługa 102. 21.

Слоужити слоужити 100. 6 (послугова̂ пс. XVII в.).

Слоужьба послоуга posługa 103. 14 (кѫ потребѣ пс. XVII вѣка).

Слоухъ слѫхъ 50. 10 (слѫхоу мое̂мѫ даси, ѡзна́ми̂ ми oznaymi mi пс. XVII в.), 111. 7 (ѡ̂ послухо̂ posłuchow пс. XVII в.); **въ слоухъ оухоу** Син. слѫхаю̂чи о̂ухо̂ были мѧ послѫшни słuchaiąc vchem był mię posłussen 17. 45.

Слъньце сл̂нце 49. 1, 57. 9, 71. 5, 17, 73. 16.

Слышати(сѧ) слышати(сѧ) 18. 4, 37. 14, 15, 47. 9, 49. 7 (слуха̂ słuchay пс. XVII в.), 93. 9; слоухати 58. 8; послѫхати posłuchać 44. 11 (слуха̂ пс. XVII в.).

Сльза слеза 6. 8, 38. 13, 114. 7 (пла́чу płaczu пс. XVII в.), 125. 5.

Сльзьнъ слезны̂ 79. 6 (плачу пс. XVII в.).

Смокъвиньѥ дере̂е фикговое̂, сады фиґовые пс. XVII в. 104. 33.

Снѣгъ снегъ snieg 50. 9, 147. 5.

Соломоунъ: вь соломоунѣ (ἐν σελμῶν, вар. σκιᾷ, in Selmon) в затме̂ю ла̂ки б̂жеи̂ w żatmieniu łáski bożey 67. 15.

Спыти см. **без оума**.

Спѣти поспевати 36. 7 (счасти̂ szczęści пс. XVII в.); поспешати 44. 5 (вые̂ди пс. XVII в.).

Срамити посоромити 73. 21 (з поганбенье̂ z pohańbieniem пс. XVII в.).

Срамота сромота 68. 8.

Срамъ соро̂ 43. 16 (соромота пс. XVII в.), 108. 29 (вcase ды̂ wstydem пс. XVII в.).

Срѣда середина 103. 12 (ѿ середьны, межи miedzy псалт. XVII в.).

Срьдьце срдце serce 4. 5, 7. 10, 11, 35. 11, 37. 9, 39. 13, 44. 6, 47. 14, 52. 2, 61. 11, 67. 7, 84. 9, 85. 12 и др.; **посрѣдѣ срдца** (вар. **жтробы**) посре черева (въ печатн. изд. Венец., Цет. и др. **утрѣба**), в сеци пс. XVII в. 39. 9; **въ срьдьці моємь** Син. внѵтрни wnętrznych 93. 19 пс. XVII в.); **въ срдца морьскаа** Син. оу глѵбокость морскѵю w głębokość morzką, впосере морıа wposrod morzá пс. XVII в. 45. 3.

Стадо стадо 49. 9 (з чередъ пс. XVII в. z trzody Вруб.).

Стакти (**стактъ** Син. στακτή) стакти, алоє áloe пс. XVII вѣка 44. 9.

Станъ стан 77. 28 (намето namiotow пс. XVII в.), 105. 16 (в ѡбозѣ w obozie пс. XVII в.); наметъ 105. 16.

Старость старость 70. 18, 91. 15.

Стати стати stać 1. 1, 5. 4, 37. 12, 81. 1 (стану sthanął пс. XVII в.), 93. 16 (застави zástáwi пс. XVII в.), 105. 23 (застависıа пс. XVII в.), 30, 106. 29, 108. 6 (стои stoi пс. XVII в.); повстати 35. 13; встати 106. 25 (станѵ пс. XVII в.).

Стльпъ вежа wieża 47. 13, 60. 4; столпъ 121. 7 (в баштах w básztach пс. XVII в.).

Стопа стѵпень 16. 5, 17. 37, 36. 23 (поступенıа postąpienia пс. XVII в.), 36. 31 (ноги nogi пс. XVII в.), 39. 3 (стопни пс. XVII в.), 76. 20 (слѣдѵ пс. XVII в.), 118. 133 (ходъ chod пс. XVII в.), 139. 4; хожене 16. 5; ход 84. 14.

Стоıати: стоıаштє бѣахѫ Син. мовны оу стоѧнıю 121. 2 (стоıали пс. XVII в.).

Стража сторожа 89. 5, 129. 5 (строжи strożey).

Страна страна 90. 7 (боку пс. XVII в.), сторона 104. 44 (повѣты пс. XVII в.), 105. 27, 106. 3 (з краинъ пс. XVII в.); крайна krayna 114. 8 (в земли пс. XVII в.).

Страньнъ (ξένος) постронный 68. 9.

Страсть (ταλαιπωρία) мѵка 68. 21, 139. 11 (до ѿгнıа и до ıам глубоких псалт. XVII в.); стисненє ścisnienie 11. 6; втискъ vćisk 87. 19 (нѵжа пс. XVII в.); смоутности 39. 3.

Страхъ страхъ 13. 4, 35. 2 (боıазни boiáźni пс. XVII в.),

89. 11, 104. 38, 110. 10, 118. 120; **с—ха̃ноцьнлего** Син. страхо̃ но̃ны̃, страхѹ ночного strachu n. пс. XVII в. 90. 5; бо̂азнь boiaźń 2. 11, 5. 8, 18. 10, 52. 6.

Страшьнъ страше̃ 46. 3 (-ны́ пс. XVII в.), 75. 8, 13 (к. е̃ на постра̃ iest ná postrách пс. XVII в.), 88. 8 (страшливы́ straszliwy пс. XVII в.), 95. 4, 110. 9, 138. 4, 144. 6; **с—на** pl. neutr. стра̃, страшли́вые рєчи пс. XVII в. 105. 22.

Строуна стрѹна struna 150. 4.

Стрѣпьтивъ превротный przewrotny 17. 27.

Стрѣла стрела 37. 3, 54. 22, 56. 5 (рѹгатины пс. XVII в.); стре̃ка 44. 6.

Стрѣлꙗти стрелꙗти 77. 9 (стрелꙗючи з лѹко̃, готови з луки пс. XVII в.).

Стрѣшти ѹстеречи 126. 1 (стєрєчи псалт. XVII в.); **бьдѣ стрѣгѫі** Син. не спа̃ сторожи, стєрєгучи пс. XVII в. 126. 1; **с—гѫштеі** Син. которы̃ пристерегали 70. 10 (чигали czyháli пс. XVII в.).

Стоудъ стоу̃ 68. 20, соромота 88. 46 (встыдо̃ пс. XVII в.), 131. 18; всты̃ 43. 16, 70. 13, 108. 29 (зелживо̃ю псалт. XVII вѣка).

Стоудьньць колодезь 54. 24 (до сту̃ни пс. XVII в.).

Стыдѣти сѧ сoромлеватисѧ 118. 46 (завстыжоны́ záwstydzon пс. XVII в.).

Стькльѥ тростина 82. 14 (тро̃ пс. XVII в.).

Стьꙁа сте̃ка ściesska 8. 9, 16. 5, 43. 19, 118. 105, 138. 3, 23 (мысль mysli пс. XVII в.).

Стѣна стена 17. 30, 50. 20 (мѹри muru пс. XVII в.), 61. 4 (мѹръ псалт. XVII в.); **въ стлъпоустѣнахъ** Син. в столпѹ стен 121. 7 (в башта̃ w básztach пс. XVII в.).

Соуѥта ничемность 38. 6 (никче̃но̃ псалт. XVII в.), 51. 9 (ма̃ность пс. XVII в.), 77. 33 (в нивечъ ѡбєрнѹ̃ w niwecz пс. XVII в.); **ті отъ соуєты въ коупѣ** Син.ниче̃ни соу̃ разо̃ 61. 10; про̃ность 138. 20 (поро̃не prożno псалт. XVII в.), про̃ности приро̃на̃сѧ 143. 4.

Соуѥтьнъ ничемный 37. 13 (ничемнаѧ, ѕмышлꙗючи здрадѹ zmysláiąc zdrády пс. XVII в.), 61. 10. 93. 11 (ма̃ны пс. XVII в.);

с—ная ничемность 4. 3; **соуєтъно** Син. прожне prozno 5. 10, 59. 13 (ѡмылны omylnу пс. XVII в.), 107. 13.

Соуша соуша 65. 6, 94. 5.

Соушило черепьє 101. 4 (скварки, вын. головни głownia пс. XVII в.).

Събирати збирати 38. 7.

Съблазнити ѡблазнити 106. 40 (допущаѣ ижъ блудилъ iż błądzą пс. XVII в.).

Събл..знъ (вар. **сканъдѣлъ**; при этомъ словѣ отчасти и разсмотрѣнъ переводъ) съблазнъ 68. 23; згоршенє zgorssenie 48. 14 (упадокъ пс. XVII в.); погоршенє 105. 36, 118. 165 (нєбєспеченьства niebespieczeństwa пс. XVII в.), 140. 9 (погоршенѧ чинѧчихъ злоє, самоловокъ тыхъ которие броѧ samołowek tych k. broią złości пс. XVII в.); колкости 139. 6 (самоловкы пс. XVII в.).

Съблюсти: с—ши Син. вьстережешъ 11. 8.

Съборъ см. **сънимъ**.

Събьрати(сѧ) събрати(сѧ) 2. 2, зобрати 40. 7 (збиралъ zbieral пс. XVII в.), 46. 10, 49. 5, 103. 22, 146. 2; збирати 103. 28; **съберѫ сънемъ** Син. не похочу соборовъ 15. 4; зойтисѧ 34. 15 (зошлисѧ, згромадилисѧ zgromádził się пс. XVII в.).

Съвести звести 21. 16; **не съведетъ оустъ** не розеваєтъ оустъ 68. 16.

Съвити: съвьеши Син. зогбаешь, звинешъ 101. 27.

Съвръшати: ноѕѣ с. чинити прудки 17. 34; справовати sprawować 28. 9.

Съвръшенъ полный (мѫжь) 88. 38; доскональй 138. 22 (в право пс. XVII в.).

Съвръшити съвръшити 39. 7 (приготовалъ пс. XVII в.), 67. 10; довершити 79. 16 (направилъ пс. XVII в.); потвердити potwierdzić 8. 3; доложити 10. 3; **съвръшилъ єси** Син. вчинкы доскональиє 16. 5 (судя по польскому „vczyń doskonále“, слѣдуетъ видѣть описку, вм. „вчинъ д—ле“); доконати 30. 20.

Съвыше свыше 77. 23 (звєрху zwierzchu псалт. XVII в.), свышей 49. 4; з высоты 17. 17; з высокости z wysokosci 143. 7; с старшенства 55. 3.

Съвѣдѣние сведетелство 80. 6 (свѣдецтво swiadectwo пс.

XVII в.); свѣде̑ство 18. 8, 24. 10, 77. 5, 98. 7 (маⁿдатовъ псалт. XVII в.), 118. 2, 46 (свѣдо̑твахъ пс. XVII в.), 131. 12 (уставо̑ пс. XVII в.); приказаⁿє̑ przykazanie 77. 56, 92. 6; таˢᵗᵃмеⁿтъ testament 131. 12.

Съвѣдѣтєль свѣто̑ swiadek 26. 12, 88. 38 (свѣко̑ псалт. XVII в.).

Съвѣдѣтєльствовати сведе̑ство чинити 49. 7 (сѧ ѡсвѣ̑чати się oswiádczać пс. XVII в.).

Съвѣдѣти—съвѣмь ведати 1. 6, 34. 11, 68. 20, 86. 4 (знаю̑ znáią пс. XVII в.), 93. 11; вырозоумети 89. 11; оузнавати 137. 6 (поз- poznáwa пс. XVII в.).

Съвѣтъ рада ráda 19. 5, 32. 10, 65. 5, 88. 8 (в собраⁿю zebrániu пс. XVII в.), 118. 24; змова 32. 10; пора̑а 1. 1, 9. 23, 72. 24, 105. 13, 43, 110. 1 (в собраⁿю пс. XVII в.); мысли myśli 12. 3.

Съвѣштати змовитиса 30. 14, 61. 5 (мы̑лили пс. XVII в.), 70. 10 (змовалиса, зошлисѧ zeszli się пс. XVII в.), 82. 4, 5, 6 (присєгли пс. XVII в.).

Сънити загнитиса 37. 6 (-гнѣл— пс. XVII в.).

Сългрѣти са съгрѣтиса 38. 4 (роспалилосѧ rospaliło się пс. XVII в.).

Съгрѣшати згрѣшати 4. 5, 24. 8, 35. 2 (грѣши̑ пс. XVII в.), 38. 2, 77. 17 (згрѣшили zgrzeszyli пс. XVII в.), **с—ѫштєимъ** Син. которыє̑ греша̑ 74. 5 (выступны̑ пс. XVII в.); согрѣшити 40. 5; згрѣшити zgrzessyć 50. 6 (согрѣши̑ пс. XVII в.).

Съдѣлати справити spráwić 67. 29, 73. 12 (справує̑ sprá-wuie пс. XVII в.); **с—аною** справеноє̑ 138. 16 (спра́вꙋ доско-на́лую sprawę doskonałą пс. XVII в.).

Съзидати бꙋдовати 93. 20 (ста́ви̑ stánowi пс. XVII в.).

Съзьданьє створеⁿє̑ 102. 14.

Съзьдати създати 32. 15, 73. 17 (ꙋчини̑ єси пс. XVII в.), 93. 9 (справилъ spráwił пс. XVII в.), 94. 5 (ꙋгрꙋⁿтова́ли пс. XVII в.); створити stworzyć 103. 30 (встану̑ пс. XVII в.), 138. 13 (маєшъ в мо́цы пс. XVII в.), 148. 5; сътворити 32. 9, 88. 48; бꙋдовати 88. 5 (збудꙋю zbuduię пс. XVII в.); збꙋдовати 27. 5, 50. 12 (сотвори stworz пс. XVII в.), 20 (побудовали pobuduy

пс. XVII в.), 88. 3 (буде утвержено vtwierdzone będzie пс. XVII в.); побудовати 77. 69 (побудоваl pobudował пс. XVII в.).

Съказаные выкладъ wykład 118. 130.

Съказати(сѧ) сказати 24. 4; объявити(сѧ) objawić 15. 11, 143. 3, 144. 12, 147. 9; повѣдати 65. 16; оповѣдати 76. 15 (ознамуешъ oznaymiłeś пс. XVII в.); оказати 97. 2 (объявилъ objawił пс. XVII в.), **съкажі мі** Син. учини знаему 89. 12 пс. XVII в.; сповѣдати 38. 5, 77. 5 (абы ознамовали oznáymowali пс. XVII в.), 102. 7 (ознамилъ oznaymił пс. XVII в.), 142. 8.

Съконьчавати сѧ тоужити до впадоу 83. 3 (з хотю вoти s chućią żądą пс. XVII в.); доконатиса dokonać się 7. 10, 17. 38.

Съконьчати скончати 76. 9 (скончися пс. XVII в.); **нє с—чашѧ** Син. не задоушили, мене не докончили пс. XVII в. 118. 87.

Съкровиштє скарбъ skarb 32. 7, 104. 30 (в покоях царскихъ пс. XVII в.), 134. 7 (и схованія пс. XVII в.); **въ с—іхъ** (ἀποκρύφοις, abditis) оу розселинахъ 16. 12.

Съкроушати(сѧ) ломити 28. 5, ламатиса 41. 11.

Съкроушеные скаженє skáżenie 59. 4 (зопсованє пс. XVII в.); сокроушенє 105. 23 (з скрухою пс. XVII в.).

Съкроушити сѧ поломатиса 36. 15 (неха се зломит пс. XVII в.); скроушити 50. 19, 67. 22, 109. 5 (поламал псалт. XVII в.), 146. 3; скрышити 75. 4; зламати złamać 2. 9; **лѫкъ съкроушітъ** Син. в трусkи зломит 45. 10 (покрушит пс. XVII в.); зтерти—стерти: 3. 8 (зотрет zetrzesz), 9. 36 (сътри), 36. 17, 47. 8 (розбиваеш rozbiia пс. XVII в.), 57. 7 (покруши pokrusz псалт. XVII в.), 73. 13, 109. 6; ростогнути 123. 7 (стогаласѧ пс. XVII в.); **с—шѧ ѩ** обижаючих 17. 29.

Съкрыкати: с—летъ Син. (вар. **съкирлєтъ**) скарбить skárbi 38. 7.

Съкрыти скрыти 39. 11 (закрилъ пс. XVII в.); скрывати 118. 19 (закрива zákryway пс. XVII в.); оукрыти 141. 4; оуховати 118. 11, 139. 5; сховати 26. 5; **сокръвенꙑхъ исплъни сѧ** Син. зс тайныхъ соудовъ—наполнилоса 16. 14; **с—ыѭтъ пѫтѫ** Син. в скрытости пяты, тая tháią пс. XVII в. 55. 7.

Съкыдати сѧ выкынутиса 74. 9 (выкидалися пс. XVII в.).

Съломити зломити (полама̑ polamal пс. XVII в.), 74. 11; **съломітъ огнємь** Син. спали̑ ѿгне̑ spali w ogniu 45. 10.

Сългати солъгати 17. 45, 80. 16 (по̑дали бы сѧ и̑мъ были poddali by się im byli пс. XVII в.), 88. 36; золгали 26. 12, 77. 36 (лгали пс. XVII в.); лга́ти: 65. 13.

Сльстити (вар. **оульстити**) зрадити 14. 3.

Сълашти сѧ изго̑ватитисѧ 37. 7 (ко̑чилъсѧ єсми пс. XVII в.), 57. 7 (на ѹпадокъ здоро̑ѧ na vpadek zdrowia пс. XVII в.), 68. 24.

Съматрıати смотрети 9. 35, нагладати 36. 32 (ѹсмотрѹє̑ пс. XVII в.).

Съмотрити смотрети 93. 9 (бачи̑ пс. XVII в.), ѿбачити 90. 8 (посмотри̑ пс. XVII в.); **ті же смотрıшıѧ і прѣꙁърѣшıѧ** Син. ѿни па̑ взгладали и̑ смотрели на мѧ 21. 18.

Съмрьть смр̑ть 6. 6.

Съмрьтьнъ смр̑тельныи̑ 7. 14, 43. 20 (смє̑ти пс. XVII в.).

Съмѣрıєньє смиреньє̑ 24. 18, 30. 8, 118. 92 (в̓ ѹтрапе́ню w vtrapieniu пс. XVII в.); покорность pokornosć 21. 22; покора pokora 118. 50 (в̓ ѹниже̑ю пс. XVII в.), 153, 135. 23 (в пониже̑ю пс. XVII в.); пониже̑є poniżenie 89. 4; тѧжкость 9. 14.

Съмѣрıєнъ смире̑ныи̑ 50. 10 (понижоныє пс. XVII в.), 73. 21 (ѹбоги̓ пс. XVII в.), 81. 3 (бѣ̑ного пс. XVII в.); покорныи̑ pokorny 9. 39, 33. 19, 50. 19 (ѹнижоного vniżonego пс. XVII в.), 112. 6, 137. 6 (на рєчи ни̑киє па́ rzeczy niskie пс. XVII в.); оубгіи̑ 101. 18 (ѹнижоны̑ пс. XVII в.).

Съмѣрити сѧ смиритисѧ 37. 9 (ѹнижоны̓ пс. XVII в.), 43. 26 (зложена є̑ ровно з порохо̑ złożona iest rowno z prochem пс. XVII в.), 71. 4, 118. 71 (бы̑ понижоны̓ пс. XVII в.), 141. 7; **съмѣрітъ** Син. смирѧєть, понижає̑ poniża пс. XVII в. 74. 8; оусмирѧти(сѧ) 105. 43 (ѹнижєни были bywali vniżeni псалт. XVII в.); оусмирити(сѧ) 106. 17, 114 5 (ѹнижи̑сѧ є̑ми псалт. XVII в.), 115. 1 (ѹтисне́ны̓ пс. XVII в.); стиснѹти ściśnąć 9. 31; ѡ̑укорити vkorzyć 43. 20 (понижи̑ пс. XVII в.); знищити 93. 5; **съмѣрıшıѧ сıѧ** Син. поко̑ны были, были по̑да́ни по̑ моцъ poddáni są pod moc пс. XVII в. 105. 42; оупокоритисѧ 118. 67 (єсми бы̑ ѹни́жонъ był vniżon пс. XVII в.; примирити 54. 20

(внижитъ пс. XVII в.), 80. 15; всмиритиса 38. 3, 88. 11. 118. 107; снижити 17. 28; принижити 89. 15; внижити 142. 3.

Съмѣрıати(сѧ) смиритиса 34. 14; понижитиса 34. 13; понижати poniżáć 146. 6; **не съмѣрѣахъ сѧ** Син. ѥсми непокорно држа особе nieрokorno trzymał osobie, не завстѧга и не гамова вмыслу nie zawściągnął y nie hámowal vmysłu пс. XVII в. 130. 2.

Съмѣсити сѧ змешатиса zmieszáć sie 105. 35 (сѧ помешали się mieszáli пс. XVII в.).

Съмѫтити(сѧ) засмвтити(сѧ) 17. 5, 76. 17 (взрвшилисѧ wzruszyły się пс. XVII в.); **с—тишѧ сѧ водъı** Син. мвтни стали воды, взбврилисѧ zburzyły się пс. XVII в. 45. 4.

Съмѫштати(сѧ) засмвчати 41. 6 (трвожишъ пс. XVII в.), 41. 12, 64. 8, засмвтитиса záświcić 45. 3 (сѧ захвиıла záchwiała się пс. XVII в.); **съмѫштенъ** смвтенъ 29. 8, 56. 5 (стривожоны пс. XVII в.).

Съмѧтенıе: не даıьшаго во с—е Син. не да замешаса 65. 9; **даждь во с—е** Син. абы порвшили, не да сѧ захвѣıати нога nie da się zachwiać nogam пс. XVII в. 120. 3.

Съмѧсти(сѧ) засмвтити(сѧ) zásmućić 2. 5, 6. 3, 17. 15, 20. 10, 30. 10, 37. 11 (стрвожено пс. XVII в.), 41. 7 (смутисѧ пс. XVII в.), 54. 3 (истрвожисѧ есми пс. XVII в.), 54. 5 (е смвно пс. XVII в.), 59. 4 (затрвожи пс. XVII в.), 67. 6, 82. 16, 18, 89. 7 (трвожисѧ пс. XVII в.), 118. 60 (ѡмешкова omieszkałem пс. XVII в.); **съмѧсѧ сѧ** Син. смвтни стали, потрвожилисѧ пс. XVII в. 45. 7; зрвшилиса 17. 8, замешалиса, задрижали zádrżáły пс. XVII в. 45. 4; засмвтилисѧ zasmućili się, затрвожившисѧ zátrfożywszy się пс. XVII в. 47. 6.

Сънакъдѣти: сънаıьдı Син. способи raczy sposobić, зоста при здоровю zostaw przy zdrowiu пс. XVII в. 78. 11.

Сънити зыити 7. 17, 48. 18 (поде poydźie пс. XVII в.); **с—ѫтъ въ адъ** изыдв до пекла, живо ступѧ до адв żywo zstąpią— пс. XVII в. 54. 16; **с—дѫ сѧ въкоупѣ** Син. зошлиса восполо 47. 5; зствпити zstąpić 17. 10 (сст—), 29. 10, 30. 18.

Сънъ сѡн, ѿпочинее odpoczynienie пс. XVII в. 126. 2.

Сънıе (сонъе Син.) сон 72. 20.

Съньмиштє сонмище 105. 17 (згромаже^н^є zgromádzenie пс. XVII в.).

Съньмъ=съборъ сьемь 85. 14 (згромаже^н^є zgromádzenie пс. XVII в.); соймъ 21. 17, 39. 11 (в собра^н^ю пс. XVII в.), 63. 3; зборъ 73. 2 (собра^н^є пс. XVII в.); зебра^н^є zebránie 7. 8, 81. 1, 110. 1; зго^н^ 67. 31; згромаже^н^є 61. 9; громада 105. 18; **съ сонъмомъ соуєтънымь** Син. в ро^д^ прожны^х^ (описка: польск. w gadzie) 25. 4.

Сънати сѧ: сънъмѫтъ сѧ Син. коли сѧ потраєи^т^ собрати, коли се людъ зходи^л^ пс. XVII в. 101. 23.

Сънѣдати пожирати rożугáć 52. 5.

Сънѣдь зъѧде^н^є 43. 12 (на рѣзь ná rzeź пс. XVII в.).

Сънѣсти зъести 26. 2 (зьели), 68. 10, 101. 5.

Съпасати выбавлѧти 7. 11; **спаса** Син. ты который в небе ѩвлѧешь 16. 7, хто бы избави^л^ kto by wybawił 17. 42, к. ѿсвобожае^т^, выбави^л^ пс. XVII в. 54. 9; ѿсвободити 67. 21; высвобожати 105. 21.

Съпасеньє спсенїє 41. 6 (выбавенє wybawienie пс. XVII в.), 61. 2, 87. 2; ѿсвобоженьє 52. 7, 59. 13 (ратуно^к^ rátunek пс. XVII в.), 67. 20, 97. 3 (спасенпє пс. XVII в.), 95. 2 (збавенпє пс. XVII в.), 117. 15; **бже спнсі** Син. ѿсвободителю, збавителю 84. 5; избаве^н^є 39. 11, 17 (збавєне zbáwienie пс. XVII в.), 84. 8, 118. 41; высвобоже^н^є 84. 10 (выбавленпє wybáwienie пс. XVII в.); збаве^н^є 3. 3, 36. 39, 37. 23, 41. 12, 43. 5, 49. 23, 50. 14, 16, 66. 3, 73. 12, 77. 22, 88. 27, 117. 14, 21; **спньє лицоу моємоу** збаве^н^є ѿбли^ча^, ѡ^н^ єстъ выбавителе^м^ мой^м^ on iest wybawićielem пс. XVII в. 42. 5; ѡкупе^н^є odkupienie 12. 7.

Съпаситєль свободитель 61. 3 (збавите^л^ пс. XVII в. zbáwićiel Вруб.); збавитель 78. 9 (спасителю пс. XVII в.).

Съпасти спасти 71. 13 (выбави^т^ wybawi псалт. XVII в.); 79. 3 (ку выбавле^н^ю ku wybawieniu пс. XVII в.); ѿсвободити 71. 4, 85. 16 (захова^й^ záchoway пс. XVII в.), 117. 25, 118. 94, 117, 173 (стѧгни рѹку к ратѹ^н^ку sciągni rękę ku rátunkowi пс. XVII в.); избавити 3. 8, 6. 5; **спсєтъ** вчини^т^ збаве^н^є vczyni zbáwiona 68. 36; **спи мѧ** збавена **мѧ** ѹчинь 30. 17; **спє десница єго** Син. збаве^н^є правицы его, ѡдержала звитѧство правица

otrzymałá zwyćięstwo pràwicá пс. XVII в. 97. 1; збавити 79. 4, 35. 7 (захowываѣ záchowywasz пс. XVII в., 43. 4, 7; высвободити 19. 7, 58. 4, 59. 7, 114. 5; не спасетъ сѧ Син. не бꙋде выбавеⁿ 32. 17; сп люді Син. выбавеⁿ вчини лю 27. 9; съпасті мѧ Син. (τοῦ σῶσαί με) да выбави мѧ 30. 3; да спето і Син. нехай свобоны оучини 21. 9; спалъ ѿслободи, выбавишъ wybawisz пс. XVII в. 43. 8.

Съпасъ ѿкоупитель 34. 9, збавитель zbáwiciel 23. 5; выбаца 24. 5.

Съпати спати spáć 3. 6, 40. 9, 43. 24, 87. 6 (лежа leżą пс. XVII в.); ѣко съпѧі Син. ꙗко ѿ снꙋ, зо снꙋ ze snu пс. XVII в. 77. 65.

Съплѣтати складати składać 49. 19 (плете plecie пс. XVII в.); сплетати 57. 3 (плетꙋ пс. XVII в.).

Съпѣти воспети 136. 3 (спѣвáте śpiewayćie пс. XVII в.); пети 136. 4 (спѣвáти пс. XVII в.).

Съпѧти покорити 17. 40; ті съпѧті бъішѧ Син. тые сплетени были oni się spletli 19. 9.

Сърєбро сребро srebro 104. 37, пенези pieniędzy 14. 5.

Сърѣсти сѧ стретитисѧ 84. 11 (поткалисꙗ пс. XVII в. podkáły się Врубл.).

Сърѣтєньє стретѣньє 58. 5 (повстаⁿ на с. моє, зайди дорогу противъ мене повстаючи пс. XVII в.), 6; навроче 18. 7.

Сърѧшта стреча 90. 6 (наидꙋ пс. XVII в.).

Съсати ссати ssać 8. 3.

Съставити сстановити 140. 9 (застáвили пс. XVII в.); пополнити 20. 12, набоудовати 106. 36 (зъбудовали пс. XVII в.); справити 117. 27.

Съставъ сꙋста 138. 15 (члóнки członki пс. XVII в.).

Състарѣти сѧ зъстаратисѧ 36. 25 (истарѣсꙗ zstarzałem się пс. XVII в.).

Сътрѣлѧти стрелати 36. 14 (на ꙋпадо на vpadek псалт. XVII в.).

Съсъхнѫти сѧ сосхнꙋтисѧ 101. 4 (выхли пс. XVII в.).

Съсѣшти высечи 88. 24 (покрꙋшу pokruszę пс. XVII в.); постинати 128. 4 (ꙋтне псалт. XVII в.).

Съсьць: отъ сосьцоу Син. ѿ песей od piersi 21. 10.

Съсѫдъ начин"е naczynie 7. 14; соудина 30. 13, го́рнець garniec 2. 9.

Сътворѥньѥ оучино vczynek 18. 2.

Сътворити сотворити 98. 4 (вчинивсь vczyniłeś пс. XVII в.), 118. 73, 134. 6, 7; чинити czynić 33. 15, 49. 21; оучинити vczynić 36. 5 (справи sprawi пс. XVII в.), 118. 126; вчинити 7. 4, 16, 10. 3, 14. 3, 38. 10 (роскаса пс. XVII в.), 39. 6, 50. 6 (допвстисѧ dopuściłem się пс. XVII в.), 51. 4 (ѡбходѧчисѧ obchodząc się пс. XVII в.), 55. 12, 65. 8, 70. 19, 77. 12, 77, 50 (вчини стеѯв, выпростова wyprostował пс. XVII в.), 82. 10, 85. 17 (ѡкажи okaż псалт. XVII в.), 87. 11, 103. 19, 118. 124, 135. 4, 139. 13 (вчини соу, се постить się pomści пс. XVII в.); **пѫть с—ти** дорогоу справовати 79. 10 (вхондожи єси єго и мѣ'це vchedożyłeś пс. XVII в.); справити 67. 5, 73. 17 (постави posthawił пс. XVII в.), 114. 6; допо́нити 73. 13; поставити postáwić: 9. 5; зготовати zgotować: 9. 16; **оуслышанъ сътворітъ** Син. вычте коу выслоуха"ю, намови ѿ все хвалѣ єго námowi się o wszytkiey chwale iego пс. XVII в. 105. 2; **пріклони с—ти** Син. склони єсми кв выпо́пе", приклони абыхъ чини przykłoniłem— 118. 112; **с—ихъ сѫдъ** "осоу"лсѧ есми osądziłem się, чини єсми судъ czyniłem sąd пс. XVII в. 118. 120.

Сътлѣшти сто́чи 73. 14 (скрвшити skruszyć пс. XVII в.).

Сътрѣти: сътрь Син. вытрати 104. 16.

Сътрѧсати порвшати porussać 28. 8.

Сътрѧсти стрѧсноути 59. 4 (затрѧлъ пс. XVII в.); **сътрѧсъ сѧ** Син. ѿрѧсне" єсми, гину ginę пс. XVII в. 108. 23.

Сътъ (κηρίον) сте"никъ 18. 11, 117. 12.

Сътѫжати докѹчати 42. 2 (коли доквчаєть, для втиснениа dla vćisnienia пс. XVII в.), 43. 8 (д—ючи, неприѧтеле nieprzyiaćioł пс. XVII в.), 59. 14, 68. 20, 80. 15 (противнико przećiwnikow пс. XVII в.), 88. 43, 118. 157 (фрасую пс. XVII в.); засмвчати zasmucáć: 3. 2, 22. 5, 26. 2; смоуто чинити 105. 11 (ѡбтѧжали пс. XVII в.), 142. 12; песприѧти 12. 6; втискати 34. 5; **с—ѫжштаго** "обидѧчо 77. 42 (з втиснеѧ z vcisnienia пс. XVII в.).

Сътѫжанью дакѵка 54. 4 (втисненя пс. XVII в.).

Сътѫжити докѵчити 55. 2 (тлуми zátłumia пс. XVII в.).

Сътѧжанью скаѣъ 104. 21 (ѡсѣдлоти пс. XVII в.).

Сътѧжати выбрати 77. 54 (достала dostálá пс. XVII в.), **сънемъ сътѧжа** Син. зобра, набылъ naáhyl пс. XVII в. 73. 2, **с—шѧ** Син. (вар. **сътѫж-**) посквеннли, втискали vciskáli пс. XVII в. 105. 42.

Съходити сходити 132. 3 (вступѵѥ пс. XVII в.); ити 21. 30; входити 106. 23 (сѧ пѵщаю пс. XVII в.); **хрїзма съходѧштєє** Син. которыѣ сплынѵло 132. 2 (сплываючи spływáiąc псалт. XVII в.).

Съхраненье сторожа 140. 3.

Съхранити стеречи 55. 7 (чигаю czyháią пс. XVII в.), 77. 10, 90. 11, 104. 45 (перестєрєгали пс. XVII в.); 118. 34, 88, 146 (будѵ пиленъ będę pilen пс. XVII в.); ѹстеречи 17. 22, 38. 2, 118. 101, 120. 5, 8 (єсть стороже iest strażem пс. XVII в.); встречисѧ 17. 24, 36. 34, 118. 8, 60; **с—ти оправданиѣ** Син. ко встережєю оправаѧ, абы стереглъ— пс. XVII в. 118. 5; **вънегда с—ти** Син. ѹ выстережєю 18. 12; ѡстережи 24. 20; **азъ с—ихъ** Син. ѧмъ терпелъ iam cierpiał 16. 4; ховати 77. 56, 106. 43 (зрозѵмѣє тому zrozumie temu пс. XVII в.), 118. 55; ѹховати 58. 10 (порѵчаю poruczę пс. XVII в.), 139. 4 (захова záchoway пс. XVII в.); вховати 15. 1; заховати 11. 8, 36. 28, 40. 3 пс. XVII в., 88. 29; ѡсвободити 85. 2; выпонити 131. 12; **съхранишѧ** Син. (вар. **сътрьпѣшѧ**) вытепели, нє ждали пс. XVII в. 105. 13.

Съхранѧти стеречи 33. 21.

Съуєтати сѧ злѵчатисѧ 140. 4 (бѵдѵ ѵчастникѡ пс. XVII в.).

Сынъ сн҃ъ syn: 8. 5, 28. 1, 71 (сн҃ы ѹбогы, ѵбоство vbostwo пс. XVII в.), 88. 20 (мови сн҃ѡ,—до сты пс. XVII в.), 88. 23 (чл҃вкъ пс. XVII в.) и т. д.

Сытость сытѡ sytość 105. 15.

Сь—си—се сей—сиѧ—сиѣ 11. 8, 19. 8, 43. 18, 48. 18 (по си, потѡ пс. XVII в.), 51. 9 (ѡто пс. XVII в.), 72. 12, 74. 8 (сего—сего, ѡдного—дрѵгого iednego—drugiego пс. XVII в.), 77. 32, 103. 26 (то пс. XVII в.), 143. 13 (ѿ сеѧ во ѡноу); той—

там—тое: 1. 5, 41. 7, 44. 3; гето 117. 24 (то пс. XVII в.); се се 39. 8 (ѡто oto пс. XVII в.), 131. 14 (то пс. XVII в.); ѡто oto 39. 10, 47. 5, 82. 3, 132. 1; али 36. 36 (ано пс. XVII в.); але 50. 7 (ѡто пс. XVII в.); ѣко се зайсте 10. 2; се оуі (ἰδοὺ ecce) если ѡчи iż oto 32. 18.

Сьде тоу tuć 131. 14.

Сѣверь: отъ с—ра ѿ полоуночи od pułnocy 106. 3 (с полночи пс. XVII в.); полнѡню страноу, полночъ пс. XVII в. 88. 13.

Сѣверовъ: ребра с—а ребро востѡное 47. 3 (в сторона полуночны пс. XVII в.).

Сѣдалиште столе stolec 1. 1; беседа 106. 32 (в засѣдаю пс. XVII в.).

Сѣданье седае 138. 1; седае 126. 2.

Сѣмо сюды 72. 10 (та tám пс. XVII в.).

Сѣмѧ семѧ 125. 6 (насѣе nasienie пс. XVII в.); племѧ (см. раньше подъ **племѧ**) 20. 11, 35. 25 (потоства potomstwo пс. XVII в.), 36. 26, 88. 5, 101. 29, 111. 3.

Сѣно сено 101. 12, 146. 8; трава 101. 5.

Сѣнь се 43. 20 (тѣне cieniem пс. XVII в.), 87. 7; стѣнь 22. 4, 79. 11; тѣнь 56. 2 (тѣнъ, тѣнь пс. XVII в.), 108. 23.

Сѣсти седети siedzieć 1. 1; сести: 9. 5, 25. 4, 49. 20 (заседае zásiadasz пс. XVII в.).

Сѣтовати тоужити 37. 7 (смутны smętny пс. XVII в.), 41. 10, 42. 2 (жалосны żałosnym пс. XVII в.); **сѣтоуıа** тоужливый 34. 14.

Сѣть се 9. 16 (сѣти), 10. 6, 17. 6, 24. 15, 30. 5, 56. 7 (сила псалт. XVII в.), 90. 3, 118. 10, 123. 7; сетка 9. 30; ловѹка 140. 9; сило sidło: 34. 8, 68. 23.

Сѣчиво: с—мъ (ἐν πελέκει, in securi) теслами, топорами пс. XVII в. 73. 6.

Сѣчь сеча, порака пс. XVII в. 105. 30.

Сѫдьи соуѧ sędzia 49. 6, 57. 12 (котори суди ktory sądźi пс. XVII в.), 74. 8.

Сѫдитель сѹѧ sędzia 7. 12.

Сѫдити сѹдити sądzić 2. 10, 5. 11, 7. 9, 9. 5, 34. 24 (ѡсуди

osądz пс. XVII в.), 42. 1 (росуди rozsądź пс. XVII в.), 50. 6, 71. 4 (буде чинити справедливо będzie czynił sprawiedliwość пс. XVII в.), 53. 3, 71. 2, 81. 2, 3, 93. 2, 95. 13, 108. 7 (в судв буде пс. XVII в.), 134. 14 (ся мститъ się mścił пс. XVII в.); ѡсвдити osądzić 9. 20, 81. 8; сѫди сѫдъ розозна соу rozeznay sąd, борони права twoię prawa пс. XVII в. 118. 154.

Сѫдъ соу 71. 2 (з розсуко z rozsądkiem пс. XVII в.), 79. 5 (выро пс. XVII в.), 118. 84 (справеливотъ пс. XVII в.), 132 (звычаю zwyczáiu пс. XVII в.); **створілъ єсі сѫдъ** Син. са себе постави єсь свєю postáwiłeś sędzią 9. 5; **сътворихъ сѫдъ** Син. ѡсоулся єсми osądziłem się, чини єсми судъ czyniłem sąd пс. XVII в. 118. 120.

Сѫдъ: въ сѫдѣхъ пъсаломьскъıхъ Син. в сосоуде псалоски, на начи̑ю псатыри пс. XVII в. 70. 22.

Сѫдьба соу sąd 9. 17, 17. 23, 35. 7, 47. 12, 102. 6, 138. 7; росєвдо 88. 15, 31, 96. 8, 104. 5, 118. 13, 160; справеливо sprawiedliwość 9. 26; ѡсвжєє osądzenie 16. 2; оумыслъ vmysł 36. 6 (право prawo пс. XVII в.).

Сѫсѣдъ соусе sąsiad 30. 12, 43, 14, 78. 4.

Сѫшт-: съı—сѫшти—съı: бвдоучи 48. 13; мєкаючи 44. 14 (которыє м—ю mieszkaią пс. XVII в.), 64. 6, 75. 12 (которие єсте k. iesteście пс. XVII в.); **съı сеи** (описка), то котори єсть пс. XVII в. 54. 20.

Таи (λάθρα clam) потай 100 5.

Таина таина 30. 21, 80. 8 (коли ся крилъ єси пс. XVII в.), 138. 15 (на мѣстцв закрито ná mieyscu zakrytym псалт. XVII в.); таємно táiemność 26. 5.

Таинъ тайный 18. 13, 50. 8 (таємници пс. XVII в.); **въ таінъıхъ** Син. тайне 9. 30, в таєности 9. 29, 65. 5; **таина срдца** таємници срца 43. 22.

Тако та 1. 4, 34. 14, 47. 6, 11 (**тако и хвала**, такая псалт. XVII в.), 67. 7.

Тать тать 49. 18 (злодея złodźieiá пс. XVII в.).

Таıати таяти 67. 3, ростаяти 21. 15; **дша іхъ ꙃъломъ таıаша** Син. дша их оу пригоде зметвела, такъ же в них дши не

ставаєтъ в то҇ небеспече҇ствѣ ták iż w nich y dusze nie sthawa w opym niebespieczeństwie пс. XVII в. 106. 26.

Тварь вчино҇ vczynek 91. 5; створе҇є 103. 24 (ѡсѣдло҇ти пс. XVII в.), 142. 5.

Творити чинити czynić 5. 6, 13. 3, 14. 5, 17. 51, 30. 24, 35. 13, 52. 2, 4, 58. 3, 71. 18, 91. 8, 93. 16 (чинячи҇ зло҇, котор. неправость плодѧ҇ пс. XVII в.), 100. 3, 102. 6, 105. 3 (чїюнѧ҇ —описка?), 145. 7; вчинити vczynić 1. 3, 103. 32; робити robić 106. 23 (маючи справы пс. XVII в.), 113. 16, 134. 18; по́нити 13. 4, 102. 18, 20; **творѧштимъ** Син. которые спрау́ю҇ 110. 10.

Трьдъ твердъ 70. 3.

Трьдь тве҇рка twierdza 88. 41 (ѡборона псалт. XVII в.); тве҇дость 103. 5 (на ста́ло҇ти пс. XVII в.); моно́є нбо mocne niebo 18. 2.

Тельць теле҇ cielec 21. 13, 28. 6, 50. 21, 68. 32, 105. 19; во҇ 49. 9 (телцо҇ пс. XVII в.).

Теплота горячесть gorącość 18. 7.

✓ **Тешти** течи 58. 5 (збѣгалсѧ псалт. XVII в.); бегчи 18. 6, 49. 18 (бѣгалъ еси пс. XVII в.), 61. 5, 118. 32 (побѣгу pobieżę пс. XVII в.).

Тимѣно: отъ бръньѣ тимѣна Син. ѿ грязи смодливо҇є smrodliwego, и҇ болота абы҇ не влнулъ пс. XVII в. 39. 3.

Тимѣные тина 68. 3.

Тлъстъ толстъ 143. 13.

Тлъшта тлвто҇ земная, скиба рольи пс. XVII в. 140. 7.

Топазъ (τοπάζιον): **топаньзиѣ паѵе** Син. на҇ то́пазиѡ҇, нижли кле́ноты niżli klenoty пс. XVII в. 118. 127.

Трава (**трѣва** Син.) трава 89. 6, 91. 8 (зелье пс. XVII в.), 102. 15 (сѣно пс. XVII в.); зелье҇ 103. 14; ѡвощь 104. 35; кве҇є 146. 8; **трѣва на зъданихъ** Син. соломоново бвдова҇є—описка вм. солома на бвдова҇є słomá ná dáchu, трава на дахв trawá ná dáchu пс. XVII в. 128. 6.

Трапеза сто҇ stoł 22. 5, 68. 23, 77. 20 (мяса mięsa псалт. XVII в.); столо҇ 127. 4.

Трепетъ дрыжа҇є drżenie 2. 11, 54. 6 (дрижа҇ѧ пс. XVII вѣка); стра҇ strach 47. 7.

Трепетьнъ: т—на бъістъ вздрыжа"ю была wezdrzáła 17. 8, 76. 19 (задрижала землѧ zadrżała ziemia пс. XVII в.).

Троудити сѧ працоватиса prácować 126. 1 (працѫю псалт. XVII в.).

Троудъ трѫ 72. 16 (было трѫно trudno пс. XVII в.), 139. 10 (превротно przewrotność пс. XVII в.); трѫдность 72. 5 (працами prácami пс. XVII в.), 89. 10; праца praca 24. 18, 87. 16, 104. 36 (робо́тъ пс. XVII в.), 127. 2; працова"є 77. 46; смѫто smutek 9. 28; мордова"є 54. 11 (нєпрада пс. XVII в.); кара"є káránie 93. 20 (кривдѫ krywdę пс. XVII в.).

Троупью трѫ, трѫпы trupy пс. XVII в. 78. 2.

Тръсть пéро pioro 44. 2.

Тръстьнъ котор. ꙗко тростина iako trzćina 67. 31.

Трьнъ тернъ 31. 4.

Трьные терниє ćirnie, тєньє пс. XVII в. 57. 10; **огнь въ тръніи** Син. ѻгонь дро тръновы, в тєну пс. XVII в. 117. 12.

Трьпѣливъ долготръпачїй długo ćirpiąсу 7. 12; долготерпеливъ 102. 8 (нєсквапливы к гнѣвѫ пс. XVII в.), 144. 8.

Трьпѣнье терпеливость ćirpliwość 9. 19, ѡжида"є 38. 8 (чого ѡжидаю пс. XVII в.), 61. 6 (надѣꙗ пс. XVII в.), 70. 5.

Трьпѣти терпети 24. 2, ждати 39. 2 (в теpпливо́ти w cierpliwośći пс. XVII в.); ѡжидати 24. 5, 36. 9, 51. 11 (будѫ мѣти надѣю będę miał nadźieię пс. XVII в.), 68. 7.

Трѣбовати требовати 15. 2.

Трѣснъ: трѣсны ѕлатъі одѣна в подока злоты ѡдѣноута 44. 14 (въ рама—пс. XVII в.).

Тржба троуба trąba 97. 6.

Тржбьнъ: въ гласѣ т—нѣ в голосе трѫбы, з голосо трѫбны z głosem trąby пс. XVII в. 46. 6.

Трѧсти сѧ трѧсти 103. 32 (ѡна̀ задрижи oná zádrży пс. XVII в.).

Тоу тѫ 47. 7, 138. 8 (та tám пс. XVII в.); **тоу падѫтъ** в то бо̀ поли, та пс. XVII в. 35. 13.

Тоуждь чюжїй 48. 11 (ѡбчи пс. XVII в.), 53. 5, 108. 11 (чижиє, ѡбчиє obcy псалт. XVII в.); чоужоземє cudzoźiemiec 68. 9.

Тоукъ тоучность 64. 12; сало sadło 62. 6; тлѹстость tłustość 72. 7 (з сытѡ̑ти пс. XVII в.); 80. 17 (ѡбфитоᷭю збоѧ obfitością zbożá пс. XVII в.), 147. 3; моⷭ mоc 16. 10.

Тоулъ тѹлъ tuł 10. 2.

Тоумъпанъ (**тум-, тим-** τύμπανον, вар. **бѫбьнъ**) бѹбеⷩ beben 80. 3, 149. 3.

Тоумъпаньница тимпаⷩница 67. 26.

Тоучьнъ тѹчный 19. 4, 67. 16; богаⷱ bogacz 21. 30; тлоустый tłusty 67. 16.

Тъ—та—то той—таѧ—тое 18. 6 (тай—описка), 37. 11, 42. 3 (ѡни опу пс. XVII в.), 44. 12; ѡⷮ, саⷨ sam пс. XVII в. 94. 5; самъ sam 9. 9; **ти кідѣкъше—дівишѧ сѧ** Син. которые ktorzy, тые пс. XVII в. 47. 6; **тѣмь же** (бⷤ б) протоⷨ, а для того dla tego пс. XVII в. 115. 1.

Тъгда (**тогда**) тогды 50. 21 (на то́ часъ пс. XVII в., то же 95. 12), 88. 20 (в҆ ѡнъ чаⷭ пс. XVII в.); в тоⷨ чаⷭ 18. 14, 77. 34; в тоⷨ чаⷭ 118. 6; потыⷨ potym 2. 5.

Тъштанье поспеⷯ 77. 33.

Тъштетьнъ: пооучішѧ сѧ тъщетънымъ Син. жидовьскіе прожни ре́чи починали żydowski prozne rzeczy poczynał 2. 1.

Тъшть без пожиткѹ bez pożytku 7. 5; **дш҃ѫ тьщѫ** Син. дш҃ѹ тщѹю, вын. прагнучу pragnącą 106. 9 пс. XVII в.

Ты ты 2. 8, 3. 4 и т. д.

Тысѧшта тисѧча tysiąc 83. 11, 118. 72 (**тысѧчѹ, тис-** пс. XVII в.).

Тьма тма 17. 12, 54. 6 (темноⷭ пс. XVII в.), 67. 18; те́мноⷭ ciemność 17. 29, 81. 5, 87. 13, 103. 20, 104. 28, 138. 12; мгла 138. 11, 12; **бѫди пѫть їхъ тьма** бѹдѹ (чит. б—ѹⷮ) дороги и (чит. иⷯ) потеⷨнены 34. 6; **тьма** (μυριάς) десѧⷮ тисѧчей dziesięć tysięcy 90. 7.

Тьмьница теⷨница 141. 8 (с теⷨносте́ пс. XVII в.).

Тьмьнъ: въ тємьныхъ Син. в теⷨностѧⷯ, на мѣⷭца темныи ná mieyscá ciemne пс. XVII в. 87. 7.

Тѫжити тоужити 101. 3 (в деⷭ ѹтиспеⷩѧ пс. XVII в.).

Тѫчьнъ колодезѧ 77. 44 (род. п. вм. прилагательнаго; въ пс. XVII в. потоки).

Тажькосрьдъ: т—ді Син. бѹдете тве́да́го̀ а҃ та́кого̀ ср҃ца będzieсуе twardego á cięszkiego sercá 4. 3.

Тажькъ та́кый cięszky 37. 5.

Оубикати ѹбивати 77. 34 (забива̀ пс. XVII в.).

Оубити забити zábyać 58. 12, 93. 6 (замо́довали пс. XVII вѣка); побити pobić 77. 31 (помо́дова̀ pomordował пс. XVII в.); **оубьена къстъ ҁемлѣ** (вар. **посквръмена**) Син. заражона была zárázila się 105. 38.

Оубыати: оубьѣете Син. (φονεύετε) препираєте, забиваєте пс. XVII в. 61. 4.

Оублажити похвалити 35. 4 (добре чинити dobrze czynić пс. XVII в.); вчинити бл҃гвены́ vczynić bogosławionym 40. 3; ѹ҃удобрити 50. 20 (ѹчини добре пс. XVII в.); ѹ҃увелбити 71. 17 (щасливы́ єго зва҃ бꙋдѫ szczęśliwym—пс. XVII в.); вчинити добрымъ 124. 4 (чини добро добри́ czyń dobrze dobrym пс. XVII в.); за добры́ поличати 143. 15.

Оубо бо̀ 38. 7; певне 50. 18, 118. 92 (тогды tedy пс. XVII вѣка); те́ 57. 12 (бо пс. XVII в.); кгды́ та҃ є҃сть gdyż ták iest 72. 13; сна́бы snadzby 123. 2 (сна҃бы пс. XVII в.); сн҃а snadz, а ѧ҃же бы пс. XVII в. 123. 5.

Оубогъ ѹ҃убогый vbogi 9. 10, 29, 36. 14 (недостаточного niedostáthecznego пс. XVII в.), 39. 18, 48. 3, 71. 4 (ѹбо́тво vbostwo пс. XVII в.), 73. 21 (недоста́тни пс. XVII в.); нищїй 81. 3; недостато́ный 81. 4; нѣ́зный 11. 6.

Оубоꙗти сѧ ѹ҃убоꙗтисѧ 3. 7; ѹбоꙗтисѧ 54. 20 (бо҃ѧ́сѧ się boią пс. XVII в.); взбоꙗтисѧ 51. 8; боꙗтисѧ boyać się 33. 10, 45. 3, 48. 17, 55. 4 (мене засмутѧ́ пс. XVII в.), 90. 5 (ѹлѧкне́сѧ vlękniesz się пс. XVII в.); забоꙗтисѧ 39. 4 (ѹбоѧ́сѧ пс. XVII в.), 66. 8, 75. 9 (ѹлєкла се vlękła się пс. XVII в.), 76. 17, 101. 16; побоꙗтисѧ 55. 12; встрашитисѧ 63. 10; влекнѹтисѧ 26. 3; лѧкнѹтисѧ 64. 9, 118. 120 (злека́сѧ пс. XVII в.).

Оубѣжати ѹ҃утекати vciekáć 59. 6.

Оубѣлити сѧ ѹ҃убѣлитисѧ 50. 9 (бѹдѹ выбеле́ będę wybielon пс. XVII в.).

Оукы беда 119. 5.

Оувѣдѣти—оувѣмь оувѣдати 72. 11 (знаѥ́ znać пс. XVII в.);

оуведети 108. 27 (пон҇али poznali пс. XVII в.); о͞увидети 4. 4, 81. 5 (вѣдаю҇ wiedzą пс. XVII в.); ѿбачити 68. 6, 99. 3, 138. 23 (дозна́ doznay пс. XVII в.); ѡказатисѧ 78. 10 (буде҇ значна będzie znáczna псалт. XVII в.); оузнати 138. 23 (позна́ poznay пс. XVII в.).

Оувѣрити сѧ: оу—шѧ сѧ зѣло Син. стало҇ правиво велми, ѡказа́лисѧ быти ве́лми вѣри го́дныє пс. XVII в. 92. 6.

Оуваꙁати: оувѧꙁѫтъ Син. сами се падаю҇ 9. 23.

Оуваꙁнѫти о͞увазнѹти vwięznąć 9. 16; **оу—ꙁє** о͞ухвачо҇ vchwycon 9. 17.

Оугождати размиловатисѧ 34. 14.

Оугльбнѫти вгразнѹти 68. 3, 15; погинѹти 9. 16.

Оуглѫбити сѧ: зѣло оу-шѧ сѧ Син. ве́ми глоубоки 91. 6.

Оугнѣꙁдити сѧ оугнездитисѧ 103. 17 (гнѣ́да будова будѹ҇ пс. XVII в.).

Оугодити о͞угодити 55. 14 (абы҇ сѧ подоба́ пс. XVII в.), 114. 8 (будѹ ходи́ти пере҇ ѡбличьє҇ będę chodźił przed oblicznością пс. XVII в.); по҇ватисѧ 25. 3.

Оуготованиє привготова҇є 9. 38; зготова҇є 64. 10; оумо́не҇є 88. 15 (по҇ставко҇ podstáwkiem пс. XVII в.).

Оуготовати(сѧ) о͞уготовити 22. 5, оуготоватисѧ 88. 3 (зготовисѧ пс. XVII в.); зготовати zgotować 9. 8, 20. 13, 98. 4 (єсь постанови҇ пс. XVII в.), 102. 19 (постави҇ posthawił пс. XVII в.); зготовити 56. 7 (застановили пс. XVII в.), 64. 10, 67. 11, 77. 20; наго́товати nágotować 7. 13; гото҇ єсми 118. 60 (поспѣшасѧ єсми pośpieszyłem się пс. XVII в.); о͞умо҇нити vmocnić 23 2, 88. 5 (змоцню zmocnię пс. XVII в.); приправити 7. 14.

Оудалити ѿдалити oddalać 21. 20, 39. 12 (ѿиму́ odeymuy пс. XVII в.), 87. 9, 19; ѿдалятисѧ oddálać się 70. 12 (ѿкида́ пс. XVII в.); вдалитисѧ 108. 17; ѿити 54. 8 (ѿшо҇ єси, бы҇ далеко bych dáleko пс. XVII в.); **оу—лъ єстъ** Син. далеко чини҇ 102. 12.

Оудолѣти сѧ о͞удолятисѧ 72. 27 (ѿдалѧюсѧ się oddaláią пс. XVII в.).

Оудивити дивны а҇ велики речи о͞учинити dziwne á wielkie rzeczy vczynić 15. 3; дивно вчинити dziwne vczynić 16. 7;

оудівилъ мілость Син. дивнꙋ ѿказа мл҃ть 30. 22; **оу—ви гь** дивно ѹ҆чстиⷫ гь dziwno vczćił 4. 4; **оу—лъ сѧ єстъ** диве є dziwna iest 138. 6, 14 (сѧ ꙋвєбилъ пс. XVII в.).

Оудоклѧти перемогчи 48. 15 (будꙋ пановати będą pánować пс. XVII в.; здолети 109. 2 (пану пс. XVII в.), 118. 133.

Оудолѣти змогчи: 18. 14, 105. 41 (пановали pánowáli пс. XVII в.); пановати: 9. 31.

Оудрьжати задержати 72. 6 (ѡбтѧжила пс. XVII в.), 76. 10 (заꙋнꙋти zamknął пс. XVII в.), 88. 51 (ношу noszę пс. XVII в.); ѿдержати odzierżać 68. 37; вздерживати 138. 10 (будеⷮ держаⷮ пс. XVII в.).

Оужасъ вжасъ 67. 28, 115. 2 (в завицею пс. XVII в.); **въ оужѣсѣ моємь** во ѹ҆стꙋплеⷩ҇ю мысли моєѧ 30. 23.

Оуже безъ перевода: другая редакція 9. 28.

Оуѕда оузда 31. 9.

Оуѕьрѣти ѹ҆зрети vyrzeć 8. 4, 34. 17 (смотрѣти бꙋдеⷮ пс. XVII в.), 48. 10 (ѡгледаєⷮ oglądáć пс. XVII в.), 20, 90. 8; ѿбачити 5. 5, 35. 10, 39. 4 (ꙋзрѧⷮ пс. XVII в.), 88. 49, 93. 7 (не видиⷮ nie widźić пс. XVII в.), 118. 74, 127. 6; забачити 51. 8.

Оукланѧти сѧ оухилѧтисѧ 100. 4 (ѿступꙋючого пс. XVII в.), 118. 21 (ѿхилѧюⷮ пс. XVII в.), 124. 5 (оухилѧчиⷭ҇ѧ, которие сѧ ꙋдаюⷮ за— kt. się vdáwaią za— пс. XVII в.).

Оуклонити(сѧ) склонитисѧ się skłonić 52. 4 (ѿступили odstąpili пс. XVII в.), 54. 4 (потвараюⷮ пс. XVII в.), 140. 4 (нахилѧ пс. XVII в.); ѹ҆хилѧти(сѧ) 36. 27 (перестаⷩ҇ przesthań пс. XVII в.), 43. 19 (ꙋступити пс. XVII в.), 108. 23 (гинучи ginący пс. XVII в.); оухилитисѧ 118. 115, 138. 19; вхилѧтисѧ 26. 9, 118. 51; вхилитисѧ 118. 102 (ѿступоваⷧ҇ odstępowałem пс. XVII вѣка); наклонитисѧ náklonić się 45. 7 (захвилѧлисѧ пс. XVII в.); **оуі въѕложиша оуклонишѧ** (обыкн. **оуклонити**) Син. очи положили нахилены 16. 11; прехилѧти 74. 9 (наливаєⷮ náleva пс. XVII в.); **оу—нишѧ сѧ** Син. преминоуюⷮ 101. 12 (зошли псалт. XVII в.).

Оукрасити ѹ҆красити 64. 9.

Оукротити сѧ оуспокойти się vspokoić 82. 2 (занехова zániechoway пс. XVII в.); оутишити 84. 4 (ꙋсмири пс. XVII в.);

втишити 88. 10 (усмѣрязшъ пс. XVII в.); тихи вчинити 93. 13 (зсь зму вляжилъ пс. XVII в.).

Оукрыти(сѧ) оукрыти(сѧ) 18. 7.

Оукрѣпити(сѧ) перемогчи przemodz 12. 5; ѡкрепитисѧ 37. 20 (измоцнисѧ пс. XVII в.); покрепити 79. 16 (змоцни псалт. XVII в.); покрепити 103. 15 (потведи пс. XVII в.); оумоцнитисѧ 68. 5, 88. 22 (утверди vtwierdzę псалт. XVII в.), 141. 7 (змоцнили пс. XVII в.), 147. 2; вмоцнити 104. 24.

Оуловити оуловити 58. 4 (чигаю czyhàią псалт. XVII в.); 139. 12; ловити 93. 21 (збираюсѧ проти zbieráią się przeciwko пс. XVII в.).

Оульстити зрадити 14. 3.

Оумаленьѥ оумешее 101. 24 (короткоть пс. XVII в.).

Оумалити(сѧ) оуменшитисѧ 11. 2, 88. 46 (укороти еси vkrociłeś псалт. XVII в.); вмешивати 106. 38 (нз уменшаз nie vmnieysza пс. XVII в.).

Оумастити намазати 22. 5; **оумастіті ліце олѣимь** Син. ѡлеикоу оу красе лица 103. 15 (абы мазали пс. XVII в.).

Оумилѥньѥ: вино оу—ьѣ Син. вино жалости żáłośći 59. 5.

Оумилѥнъ (вар. съмѣрѥнъ) **срдцмъ** врушонъ на срцу 108. 16 (скрушоного пс. XVII в.).

Оумилити сѧ возжелѣти 34. 15.

Оумирати оумирати 48. 11, 18, 81. 7 (помрете pomrzećie пс. XVII в.).

Оумлъкнѫти оумокноути 106. 29 (умолкли псалт. XVII в.); оутихноути 106. 30.

Оумлъчати: съмѣрихъ сѧ і оумлъчахъ Син. всмирившисѧ замочалъ есми 38. 3; оумолкноути 75. 9 (умокла пс. XVII в.); молчати milczeć 49. 21.

Оумолити(сѧ): дазсѧ оупросить da się vprosić, змиловаз чини пс. XVII в. 134. 14; впросити 36. 7 (молисѧ пс. XVII в.); вмилосердитисѧ 4. 5; вжалитисѧ 29. 13; **оумоленъ бѫді** Синайск. (παρακλήθητι, deprecabilis esto) ласка боу raczy być łaskáwy, змилуй же сѧ на— пс. XVII в. 89. 13.

Оуморити вморити 93. 6 (забили zabiiaią пс. XVII в.).

Оумрьтвити забити 36. 32; оумртвити 108. 16; **оумрьштве-**

ишхъ Син. побиты̑ 78. 11 (што су̑ сказаны на смерть со są skázani ná smierć пс. XVII в.), 101. 21 (помордованы̑ пс. XVII в.).

Оумрьштклюти: оумрълкѣеми Син. оуморяемы, забиваны zábiiáni пс. XVII в. 43. 23.

Оумрѣти оумерти vmrzeć 40. 6, 117. 17.

Оумъноженые великость wielkość 93. 19 (во многи̑ псалт. XVII в.), 105. 7; невымовность 105. 45; ѡбфитость obfitość 144. 7.

Оумъножити (сѧ) оумножити(сѧ) 35. 8 (розмножи̑ пс. XVII в.), 39. 13 (есть и̑ больше iest ich więcey пс. XVII в.), 105. 29 (стасѧ в ни̑ пс. XVII в.), 138. 18; розмножитисѧ rozmnożyć się 3. 2, 4. 8, 11. 9, 37. 20 (сѧ збираю̑ się zbieráią пс. XVII в.), 48. 17, 91. 15 (выдадѹ̑ еще ѡвоцъ пс. XVII в.); плодтисѧ (дерево) 91. 13; **оу—ітъ бъзбратиті** Син. продолжи̑ навернѹть, часто кро̑ ѿ нихъ ѿверта̑ częstokroć od nich odwracał пс. XVII в. 77. 38; **оу—жишѧ паче чисда** Син. многѡ чомѹ ѝ ли̑бы неть 39. 6; **оу—жілъ есі окогатіті** Син. вчини̑ еси надолгѡ хотѧчи забагатити 64. 10; **оу—шѧ ѕълобѫ** Син. полни были злости pełni były złości, ропуща̑ за злѡю rospuszczász zá złoscią пс. XVII в. 49. 19; росширити 70. 21, 137. 3 (ѹмоцнишъ vmocnileś пс. XVII в.).

Оумыслити оумыслити 51. 4 (мыслѧчи броишъ пс. XVII в.).

Оумыти оумыти 25. 6, омыти 72. 13 (есми ѡмыва̑ omył пс. XVII в.).

Оумьнити помешити 8. 6.

Оумѫдрити сѧ: моудры боудете 93. 8; повмоудрити 104. 22 (ростропнѡсти наѹчи̑ пс. XVII в.); моудры̑ вчинити 118. 98 (мѹдрѣши̑ ѹч— mędrszym vczyniłeś пс. XVII в.).

Оумѫдрити чинити мѹдры̑ 18. 8; мѹдро̑ подавати 145. 8.

Оумѫчити покарати 17. 48.

Оумакнѫти: мя̑кй стали, гла̑дие су̑ пс. XVII в. 54. 22.

Оуничьженые оуженье 122. 3; оумешее 89. 6; окинее 122. 4; взгароженье wzgárdzenie 21. 7; взгаже̑е 118. 22 (взгадѹ wzgárdę пс. XVII в.); нерядность nierządność 30. 19; незгода niezgoda 106. 40 (бечестие пс. XVII в.).

Оуничьжити оуничижити 50. 19 (горди пс. XVII в.); ни в вошто оберн҄ешь w niwecz obrocisz 58. 9 (покори пс. XVII в.), 59. 14 (в ниве пс. XVII в.), 72. 20 (в нивечъ обернешъ пс. XVII в.); **оуничьженъ естъ** бꙋде ли ни въ ве 14. 4; ониче́мнити(сѧ) 57. 8 (неха сѧ росплыну niechay się rosplyna пс. XVII в.), 77. 59, 88. 39 (окину пс. XVII в), 105. 24 (за ни што собѣ не мѣли пс. XVII в.), 118. 118; **оуничьженъ** ничемный 72. 22 (бы глупы był głupiem пс. XVII в.), 118. 141 (згажоны wzgardzony пс. XVII в.); окинꙋти 52. 6, 101. 18 (погордѣлъ пс. XVII в.); взгадити 43. 6 (потопче псалт. XVII в.), 68. 34; погордѣти 21. 25; знищити 107. 14.

Оунꙑнье тоскность tesknosć 118. 28 (смуткꙋ smętku пс. XVII в.).

Оунꙑти оуныти 60. 3 (в жалости есть iest w żałośći пс. XVII в.), 142. 3.

Оуньзнѫти оувѧзнꙋти 37. 3 (ꙋткнꙋлисѩ vtkneły пс. XVII вѣка).

Оупасти—оупасѫ оупасти 47. 15 (рѩдити буде пс. XVII в.), 48. 15 (оупосе смрть, пожре pożrze пс. XVII в.); выбавити 27. 9; освободити 75. 10 (абы еси выбави abyś wybawił пс. XVII в.); справовати 2. 9; **оу—еши сѩ** Син. боуде насыче będziesz nasycon, насыщонъ пс. XVII в. 36. 3.

Оупасти—оупадѫ впасти 1. 3.

Оупѩти оупоѧти vpoiać 22. 5.

Оупити сѧ оупитисѧ 35. 9 (будꙋ напоени пс. XVII в.).

Оуподобити сѧ привподобитисѧ 48. 13 (стасе имъ подобны пс. XVII в.), 48. 21 (стасѩ имъ приревнаны пс. XVII в.), 82. 2 (буде подобе пс. XVII в.); статисѧ подобнымъ stać się podobien 101. 7; **ѩко оуподоблены црькви** ѩко подобество ц. 143. 12; прировнатисѧ 27. 1, 142. 7, 143. 4.

Оупоити оупойти vpoić 64. 10.

Оупраздьнити сѧ: оупраздните сѩ Син. засѧдьте на томъ 45. 11 (ꙋспокотесѩ пс. XVII в.); свѧтковати 75. 11.

Оупъванье надеѧ nadzieia 4. 9, 13. 6, 39. 5, 59. 10, 60. 4, 77. 53 (беспечности bespieczeństwie пс. XVII в.), 90. 9, 141. 6;

ѡбѣтница obietnica 118. 49 пс. XVII в.; рогатина 93. 22 (надѣи пс. XVII в.).

Оупъвати надѣятисѧ 17. 3, 20. 8, 30. 2, 36. 3 (ѹпова́ vfay пс. XVII в.), 36. 40, 37. 16, 39. 4, 41. 6, 12 (мѣ надѣю пс. XVII в.), 43. 7, 51. 9 (ѹфалъ vfáiąc пс. XVII в.), 10 (положи надѣю położył vfánie пс. XVII в.), 54. 24, 55. 5, 68. 4, 77. 22, 85. 2, 111. 8 (ѹпова́ти пс. XVII в.), 118. 74; **оупъвахъ** надеваса 10. 1, 24. 20; надѣю имѣти 4. 6, 24. 1 (надею ма), 32. 21, 130. 3 (поклада́ pokładay пс. XVII в.); надею поклада́ти nadzieię pokładać 5. 12, 15. 1.

Оуравьнити сѧ зровнатисѧ 88. 7 (приров͠на бы можe przyrownan być może пс. XVII в.).

Оуселюнаꙗ см. **въселюнаꙗ**.

Оускорити=**оуꙁадрити** поспешити pospiessyć 15. 4, 30. 3; **оускориша и ꙁабыша** побоꙁи и забыли, пре́ко забыли prędko пс. XVII в. 105. 12.

Оуслышати о́услышати 5. 4, 54. 18 (выслуха wysłuchał пс. XVII в.), 80. 8, 84. 9, 102. 20 (а́бы оуслыша голо, ку слухаю голосу пс. XVII в.), 114. 1, 142. 1; вслышати 39. 2; выслухати wysłuchać 3. 5, 4. 2, 4, 6. 9, 12. 4, 19. 2, 37. 16, 38. 13, 60. 6, 85. 1. 7 (выслухива пс. XVII в.), 90. 15, 101. 21, 117. 5, 140. 1 (поспѣшисꙗ ко мнѣ pośpiesz się ku mnie пс. XVII в.); **прiклонi и оуслыши** Син. кѹ выслѹха́ю ku wysłuchaniu 16. 6; **оуслышанъ сътворiтъ** Син. вычте коу выслоухаю, намови ѡ все хвалѣ námowi o wszytkiey chwale псалт. XVII в. 105. 2; выслѹхивати 105. 44; **оуслыша i възвеселi сѧ** Син. наслы́шуши и завеселисѧ, слыша ѹ— пс. XVII в. 96. 8; послоухати posłuchać 48. 2 (слуха́те słuchaycie пс. XVII в.); слоухати 91. 12; слышати słyssec 43. 2, 57. 6, 75. 9,

Оуспѣти вспети 88. 23 (зыщe пс. XVII в.).

Оуста ѹста vsta 5. 10, 8. 3, 21. 8, 34. 21 (губѹ gębę пс. XVII в.), 37. 14, 38. 2 и т. д.; о́устне 20. 3.

Оуставити (вар. **оставiмь** Син., *καταπαύσωμεν*, quiescere faciamus): прїидете и загоуби zágubim, ѹчини же ѹстану пс. XVII в. 73. 8.

Оустрашенью страхи strachy 87. 17.

Оустрашити са дрыжати ѿ боязни drżeć od boiázni 13. 5; страшитиса 26. 1; ѹубоатиса 52. 6 (дрижали пс. XVII в.), оулакнытиса 118. 161 (лєкалося пс. XVII в.); влакнытиса 77. 53 (ся ничого нє бояли псалт. XVII в.); лакноутиса 103. 7; **оустрашьшихъ** (=остра(ш)тшихъ въ Синайск. псалт.) гонащи 61. 9.

Оустраяти справити 15. 5.

Оустроити навратити 34. 17 (выври wyrwisz пс. XVII в.).

Оустрьмлєньє (речнаа) быстрость bystrość 45. 5 (стрымени рѣкъ strumienie rzeki пс. XVII в.).

Оустыдѣти са встыдатиса 6. 11.

Оустьнѣ ѹустне 50. 17 (ысты пс. XVII в.), 62. 6, 70. 23; ѹуста vstá 11. 4, 15. 4, 33. 14, 44. 3; гыба 119. 2 (ыстъ vst пс. XVII в.), 139. 3, 140. 3.

Оусънѫти ѹуснyти 3. 6, 12. 4 (не вснy), 75. 6 (посну.ли posneli пс. XVII в.).

Оусырєнъ (τετυρωμένος) млекоу прированый mleku przyrownany 67. 16, млечности прир. 67. 17.

Оутаити са втайтиса 77. 4 (затаимо zátáimy пс. XVII в.), 138. 15 (было закрито było zákryte пс. XVII в.); **оутаі ся** Син. тайно єсть 37. 10; **оу—ишя ся** Син. затаєни соу są zátáione 68. 6.

Оутврьдити (са) оутвєдитиса 88. 14 (можна рыка można ręká пс. XVII в.), 116. 2 (се ымоцнило пс. XVII в.); ѹумонити 37. 3 (измоцни єси пс. XVII в.), 40. 13, 74. 4 (постанови postánowił пс. XVII в.), 87. 8 (замоцнися пс. XVII в.), 102. 11, 110. 8, 138. 6, 17 (велики су wielkie są пс. XVII в.); **оутврьді ся** Син. моно боудє 111. 8 (потвєжоно є пс. XVII в.); потвердити potwierdzić 50. 14 (подопри podeprzy пс. XVII в.), 70. 6 (єсми порычє poruczon пс. XVII в.), 104. 4 (стáлыми бyдьте пс. XVII в.); **оу—шя ся** Син. силнейши ѹучинени су 17. 18; **оу—ждѫ оуі** Син. пилны боудy ѡчи 31. 8; впевнити 63. 6; ѹумоцнати 36. 17 (попомагає podpomaga пс. XVII в.).

Оутврьждєньє потвержєє 27. 8, 71. 16 (збоє посилкуючое пс. XVII в.); твердость 70. 3; посилеє posilenie 72. 4 (триває пс. XVII в.); **оу—ньє хлѣбьноє** поживєє што коу хлѣбы, ѿня

всю живно̃ пс. XVII в. 104. 16; оумо̃не̃с vmоспieнie 17. 3, 150. 1.

Оутро рано гапо 45. 6 (зпора̃ку пс. XVII в.); поо̃утрв 54. 18 (рано пс. XVII в.), 118. 148; **ютро ѣко трѣва мiмоiджтъ** Син. якобы оутренѧѧ трава преминае̃, зпора̃ку бвдв̃ яко трава всходи̃ z roганki będa iako— пс. XVII в. 89. 9.

Оутроудити сѧ о̃утрвдитисѧ 48. 9 (буде̃ працова̃ пс. XVII вѣка); о̃упрацоватисѧ 68. 4; **оу—iхъ сѧ** Син. затрвдне е̃сми ста̃ 6. 7.

Оутрьнюкати пораневатисѧ 62. 2, 126. 2 (рано вставáти гáно wstawáć пс. XVII в.).

Оутрьюе: на оутрьѣ Син. е̃ще рано, на кожды́ порано̃ пá káždy poránek пс. XVII в. 72. 14; на ра̃ю, рано псалт. XVII в. 100. 8.

Оутрьнь: на оутрънѣiхъ (ἐν τοῖς ὄρθροις) Син. на пора̃ю 62. 7; оутренı̃й iutrzenny 129. 5 (пора̃нѕи пс. XVII в.).

Оутоужденъ чюжь 57. 4 (чюжи стали, ѡ̃лучилися пс. XVII в. odłączyli się Вруб.).

Оутѣшати потѣшити pociessyć 68. 21.

Оутѣшенью оутеха 93. 19 (потѣхи pociechy пс. XVII в.).

Оутѣшити (сѧ) о̃утешити 22. 4, 118. 50 (ѥстъ потѣха iest pociecha псалт. XVII в.); втешитисѧ 76. 3; потешити pociessyć 85. 17, 125. 1 (яко̃ потешени pociesseni, яко зо сну псалт. XVII в.):

Оухо—оуши о̃ухо vcho 9. 38, 17. 45; о̃уши vssy 33. 16; оуха (=**оуши**) 113. 14 (вши vszy пс. XVII в.).

Оучинѥнью яко ѥсь е̃й вчини̃, водлу̃ спрáвы твоѥи пс. XVII в. 118. 90.

Оучити оучити 93. 10.

Оучастью оуча̃с 49. 18 (мысль пс. XVII в.).

Оуширити розширити rozssyrzyć 17. 37.

Оуштедрити вказати щедро̃ 66. 2; змиловатисѧ 101. 15 (жáлую̃ пс. XVII в.), 122. 2.

Оуѧдрити см. **оускорити**.

Фуникъ—фуниѯъ (φοίνιξ), Син. **пiнiкъсъ** фини̃, палма pálma пс. XVII в. 91. 13.

Хвала хвала chwała 21. 4, 47. 11, 49. 14, 65. 2, 72. 28 (справы sprawy пс. XVII в.), 77. 4, 78. 13, 105. 12 (завспевали хвалоу, спѣвали хвалячи пс. XVII в.); **въ х—ѣ** абыхмо хвалили оу славе, а хлюбилися в хвалѣ твое а chlubili się w chwale twoiey пс. XVII в. 105. 47.

Хвалєньє хвалеше 146. 1; похвала 68. 31.

Хвалити хвалити 9. 24, 17. 4, 48. 7, 51. 3 (прехваляешъ пс. XVII в.), 96. 7 (выражаю хвалу пс. XVII в.), 104. 3, 112. 1, 116. 1; хвалу выдати 105. 47 (быхмо хвалу чинили пс. XVII в.); похвалити 147. 1; **х—ітє** Син. выславоуите, хвалѣте пс. XVII в. 99. 4.

Хвальнъ хваленый chwálebny 47. 2, 114. 3, 144. 3; годе хвалы 95. 4 (хвалебны псалт. XVII в.); **жрьтва х—ьна** ѡѳара хвалы ofiara chwały 115. 8; 49. 23 (котори ѡферуе хвалу ofiáruie chwałę псалт. XVII в.).

Хладъ тихо 106. 29 (тихое повѣтре пс. XVII в.).

Хлъмъ коурганъ 64. 13, 71. 3 (пагорки пс. XVII в.), 77. 58, 113. 4.

Хлѣбъ хлѣбъ chleb 13. 4, 41. 4, 52. 5, 103. 14.

Хлабь хлабія 41. 8 (продхлинъ przetchlin псалт. XVII вѣка).

Ходити ходити chodzić 11. 9, 14. 2, 25. 1, 37. 7, 41. 10, 42. 2, 77. 39 (идучи idąсу пс. XVII в.), 103. 3 (прохожаючися przechadzáiąc пс. XVII в.), 125. 6, 130. 1 (се кусилъ się kusił пс. XVII в.), 141. 4 (йти мѣлъ idź miał пс. XVII в.); „хотачих“ 83. 12 (при польскомъ ktorzy chodzą у Врубля, какъ и въ пс. XVII в., представляющей ходя)—описка, или особое пониманіе мѣста.

Хотѣньє хотенье 102. 7 (волю пс. XVII в.), 106. 30 (пожаданои пс. XVII в.).

Хотѣти—хътѣти хотети chceć 33. 13, 34. 27 (котори зычи kt. zyczy пс. XVII в.), 39. 15; любити 5. 5; позволяти 34. 27 (к. хотя псалт. XVII вѣка); прагноути pragnąć 67. 31; мыслити 69. 3.

Храмина хоромина 83. 4 (домокъ domek пс. XVII в.).

Храмъ: **х—мі** хоромы 48. 12 (домами domy пс. XVII в.); храмъ 133. 1.

Хранилиштє схова̑є 78. 2 (в бу̑ки пс. XVII в.: см. **овоштъ**); спижа̑нѧ spiżarnie 143. 12.

Хранило сторожа stroża 38. 2.

Хранити ховати chować 30. 7, 102. 18 (пилную̑ пс. XVII в.), 105. 3 (стєрєгу̑ strzegą псалт. XVII в.), 145. 6; стеречи strzeć 18. 12, 36. 37 (перестерєга̑ пс. XVII в.), 98. 7, 114. 5 (стѡ́роже̑ iest strożem пс. XVII в.), 120. 4, 144. 20, 145. 9; выполнити 88. 32, 118. 4 (стережено з пилно̑ю pilnie strzeżono пс. XVII в.).

Хрьбьтъ (Син. **хрібєтъ**) хребетъ 17. 41 (см. **плєштє**), 20. 13, 80. 7 (рамена пс. XVII в.), 128. 3.

Христосъ х̑ъ 2. 2 и др.; помазане̑ pomázániec 19. 7, 131, 10, 17 и др.

Цръкы цр̑ко̑ 5. 8, 21. 26, 34. 18 (въ собраньи псалт. XVII в.), 39. 10 (згромаженю zgromádzeniu пс. XVII в.), 44. 16, 67. 30, 106. 32, 137. 2.

Цѣна цена 43. 13 (без цены, бе̑цѣ̑нє пс. XVII в.), 49. 9 (заплаты пс. XVII в.); ѿплата odpłata 61. 5 (почтиво̑ псалт. XVII в.).

Цѣсарь, црь, цр̑ь 2. 10, 5. 3, 44. 14 и т. д.; **днь на днь црю пріложиши** Син. причини̑ совито—дне̑ ца̑скихъ пс. XVII в. 60. 7; 118. 46—пере̑ крольми przed krolmi пс. XVII в., то же 134. 10.

Цѣсарь царевъ: сн̑оу цр̑вѵ, сн̑ови ца̑скому псалт. XVII в. 71. 1; царскі̑и 98. 4.

Цѣсарьство, црство цр̑тво 44. 7, 134. 11 (короле̑ства krolestwa пс. XVII в.).

Цѣсарьствьє: црствиѣ Син. цр̑тва 45. 7 (короле̑ства пс. XVII в.).

Цѣсарьствовати: црствоуи Син. цр̑вѵи̑, вые̑ди фо̑ту̑нє wsiądź fortunnie пс. XVII в. 44. 5.

Чаша (**чѣша** Син.) чашѧ 10. 6, 22. 5, 74. 9; мѵка męka 15. 5.

Чаяньє надеи 118. 116 (в̑ ѡжида̑ю пс. XVII в.).

Ѵлюти чаѧти 32. 20; ждати 54. 9 (**ѵлахъ** тепѣ̑ есми ждучи пс. XVII в.); сподеватисѧ 103. 27 (чекаю̅ пс. XVII в.), 118. 166 (ѡжида̑ пс. XVII в.).

Ѵелюсть челю̑ 31. 9.

Ѵетыредесѧте четырьдесѧ̑, чотыридеси̑ псалт. XVII в. 94. 10.

Ѵинъ справа 109. 4 (порѧ̑ку пс. XVII в.).

Ѵисло число 39. 13 (нетъ числа, незличоныи niezliczony пс. XVII в.), 103. 25 (ли́чбы псалт. XVII в.), 104. 12 (в мало̑ по́чте пс. XVII в.), 34; ли́чба 38. 5.

Ѵистота чистость 17. 25.

Ѵловѣкооугодьникъ котор. люде̑ ѡ̅угожаю̑, подобаю̅ псалт. XVII в. 52. 6.

Ѵловѣкъ чл̅къ 40. 11 (ч. покоѡ̑, то̅ з котори̑ е̑ми мешка̑ в покою ten z ktorymem mieszkal w pokoiu псалт. XVII в.), 48. 8, 51. 9 и т. д.; **ѵ—ци** люди ludzi 77. 60, 140. 4; **ѣко ѵл̅ці сѫтъ** въ Син. псалт. же смрте̑ни ся̑ iż są smiertelni 9. 21.

Ѵловѣѵь лю̑скі̑ ludzsky 35. 8, 47. 3, 52. 3 (чл̅вчие пс. XVII в.), 56. 5, 57. 2, 65. 5 и др.

Ѵрькь че̑рвь 21. 7.

Ѵрьмьнъ че̑мныи̑ 105. 7 (море чи̑воное czerwone пс. XVII в.), 9, 135. 13.

Ѵрьница: ѵрьніцѧ Син. ѧ̑годы, пло̑ныи фикги plone figi пс. XVII в. 77. 47.

Ѵрьтогъ: отъ ѵрътога Син. с че̑тога (с ложа — надписано) 18. 6.

Ѵоудо чюдо cudo 25. 7, 39. 6, 70. 7 (дивъ пс. XVII в.), 74. 2 (дивныи справы пс. XVII в.), 77. 43 (дивы dziwy псалт. XVII в.), 95. 3, 104. 5, 118. 27 (в чюда̑, ди́вны̑ пс. XVII в.) и т. д.; диво 9. 2.

Ѵоудьнъ чю̑ныи̑ 138. 14 ди́вны dziwne пс. XVII в.); дивныи̑ 8. 2.

Ѵоути вѣдати wiedzieć 34. 15.

Ѵьсть ч̑ть 44. 10 (в почтиво̑ти псалт. XVII в.); почтиво̑ 48. 21 (во чти we cci псалт. XVII в.), 95. 7.

Чьстьнъ чтныи 71. 14 (дорогъ drogi пс. XVII в.); почтивый 115. 6, 138. 17 (почтивы, в велико учтивости су псалт. XVII в.).

Чрѣво чрево 57. 4 (скоро с чрева, ѿ нарожениа od narodzenia пс. XVII в.), 109. 3 (з живота z żywotá пс. XVII в.); черево 21. 10, 70. 6, 138. 13.

Чрѣвьнъ живо́тный żywotny 126. 3 (живота żywota псалт. XVII в.).

Чрѣновьнъ: ч—ныя Син. (τὰς μύλας, molas) чреновныя, челюсти czeluści пс. XVII в. 57. 7.

Чадо: отъ чадъ Син. ѿ детеи, перед сны przed syny пс. XVII в.; сное synowie 33. 12, 112. 9.

Часть частька cząstka 15. 5, 72. 26 (част пс. XVII в.), 141. 6; удѣлъ 118. 57 пс. XVII в.; части лісомъ бѫдѫтъ Син. боукаты их лисицам боудут 62. 11.

Широкъ широкъ ssyroki 118. 96 (нескончоно естъ nieskończone iest пс. XVII в.).

Широта широкость ssyrokość 17. 20, 118. 45 (на просторѣ пс. XVII в.).

Штедрота щедрота 24. 6, 50. 3; щедрость 76. 10 (милардие пс. XVII в.), 118. 77; щедрѣбливостей 68. 17, 102. 4 (ласкою пс. XVII в.), 144. 9.

Штедротьнъ (**бл҃гстънъ** Син.) сладкости 20. 4.

Штедръ щедръ 85. 15 (милосерный miłosierny пс. XVII в.), 102. 8 (добротливы dobrotliwy пс. XVII в.); щедребливъ 110. 4 (ласкавы łaskáwy пс. XVII в.); даный 111. 4.

Штитъ тарчь, -ча tarcza 34. 2, 45. 10, 75. 4; оружие 5. 13.

Шоумъ шумъ ssum 9. 7, 41. 5 (згромажение пс. XVII в.), 64. 8.

Шьпътати шептати 40. 8 (шемрали szemráli пс. XVII в.).

Шьствьѥ шествіе 67. 25.

Шатати сѧ прикро разгнѣвати przykro rozgniewać 2. 1.

Щ см. выше **шт.**

Ѣ см. ниже **ꙗ.**

Югъ ветръ полоудьны 77. 26 (зе всходу вѣтръ на небѣ

пс. XVII в.) ветръ теплыи ciepłу wiatr 125. 4 (ѡ полꙋ̈ни od południa пс. XVII в.).

Юность молодо̑ młodość 24. 7, 42. 4, 70. 5, 17, 87. 16, 102. 5, 128. 2.

Юнота молодыи̑ młody 148. 12.

Юноша младенець 67. 28, 118. 141 (малеки̑ пс. XVII в.); младе̑чикъ 77. 63 (младенци młodzieńce пс. XVII в.); молоде̑ 148. 12.

Юнъ моло̑ młod 36. 25, 68. 32, 118. 9.

Юньць: юнъці Син. быковѣ 21. 13; **съборъ юньць** зго̑ ꙗ҄ловиць 67. 31.

Юньчь воловъ wołow 49. 13 (быковое bykowe пс. XVII в.).

Ѫглъ оуголъ 117. 22.

Ѫгль оуголь: 17. 13 (оуглие ѡгнѧно), 9, 119. 4, 139. 11.

Ѫдоль (κοιλάς, convallis) оудо̑ 107. 8 (долинꙋ doline пс. XVII в.); долина 83. 7 (в падоле пс. XVII в.).

Ѫдолье логчина 64. 14.

Ѫже шнꙋръ 15. 6, снꙋръ 77. 55; се̑ 139. 5 (поврозы и сѣти на powroziech sieci псалт. XVII в.); **ѫжа** (σχοινία, funes) переказа przekáźi, поврозы пс. XVII в. 118. 61; **ꙁемлѭ—ѫже достоꙗнье** Син. землю—иже дедиства 104. 11 (описка!).

Ѫжика родичъ 73. 8.

Ѫꙁа вѧза̑е więzienye 2. 3, 115. 7 (ѡковы пс. XVII в.).

Ѫродъ (Син., обыкн. **грѫдъ**) пышныи̑ pyssny 88. 11.

Ѫтроба оутроба 70. 6 (з живота z żywota пс. XVII в.); нꙋтръ 7. 10, 25. 2, 30. 10, 43. 26, 50. 12 (во внꙋтрности̑ we wnetrznościach пс. XVII в.), 72. 21, 108. 18, 138. 13; живо̑ 21. 11; брꙋхо 16. 14; кревныѥ мои̑ 15. 7.

Ѩдро см. **скоро**.

Ѩдѣ см. **блиꙁъ**.

Ѩꙁыкъ ꙗзыкъ iezyk 5. 10, 9. 6, 12, 21. 29, 38. 2, 42. 1 (народꙋ narodu пс. XVII в.), 43. 3 (поганы pogany пс. XVII в.), 43. 12 (в пагански̑ ꙗзыко̑, межи народы пс. XVII в.), 45. 7, 11, 46. 2, 9, 48. 2, 56. 10, 66. 5, 72. 9, 78. 6 (поганы pogány пс. XVII в.), 78. 10, 85. 9, 104. 13, 119. 3; **ѩꙁыкъ** (род. п.) ꙗзыческиѥ, погаскиѥ пс. XVII в. 95. 5; лю̑ lud 2. 8; наро̑ 32. 12;

ѩзꙑци поганы pogany 9. 20, 77. 54, 95. 3, 105. 47; поганове 116. 1 (нáроды псалт. XVII в.), 117. 10; поганый 46. 4; **ѩзы-комь** срце 77. 36.

Ѩзꙑчьнъ ѧзы (род. пад.) 21. 8; ѧзыный ięzyczny 139. 12 (потварны potwárny пс. XVII в.).

Ѩти нати 77. 32 (не нали веры, не вѣрили nie wierzyli пс. XVII в.); ѝнати 105. 24; **Імєтъ** Син. имет, похватѝвши pochwyći пс. XVII в. 136. 9; поимати 39. 13 (погонили псалт. XVII в.), 58. 13, 68. 25, 70. 11; **не ѩсѧ вѣрꙑ** Син. не веровали, не вѣрили 77. 22.

Ꙗвити(сѧ) ѩвитисѧ 16. 15, 50. 8 (ѡзнамилъ еси oznaymiłeś псалт. XVII в.); ѿобъѩвити 58. 11 (дá ѡгледати da ogladáć пс. XVII в.); ѹказати vkazáć 4. 7; ѿказатисѧ 16. 15, 41. 3, 49. 23, 59. 5, 62. 3, 77. 11 (ѡказовал okázowal псалт. XVII в.), 79. 2, 83. 8 (ѡгледаю пс. XVII в.), 84. 8, 90. 16 (дам ѡгледати dam ogladáć псалт. XVII вѣка), 101. 17 (дае сѧ видѣ псалт. XVII в.).

Ꙗвѣ ѩвне iawnie 49. 3.

Ꙗдъ ѿѩдъ iad 13. 4.

Ꙗдь покормъ pokarm 68. 22.

Ꙗзва рана rana 68. 27; рамна 63. 8.

Ꙗзвьнъ раненый 87. 6 (забитыми zábithe пс. XVII в.), 88. 11 (зраненого пс. XVII в.).

Ꙗко ѩко iáko 9. 30, 32. 21, 36. 13 (иж пс. XVII в.), 37. 14 (ѩкобы iakoby), 46. 10 (бо псалт. XVII в.), 57. 8, 10, 121. 3 (праве пс. XVII в.), 142. 3; ѩкъ 47. 7, 67. 3; бо 5. 10, 37. 3, 5, 42. 2, 50. 18, 86. 7; бо́вем bowiem 4. 9, 17. 30; а́бо́вем ábowiem 9. 35, 21. 10 (а́бо́вѣмъ), 136. 3; же 8. 5, 30. 22; иж iż 5. 5, 8. 5, 17. 23, 30. 18, 37. 8, 19 (же иж), 40. 12, 45. 11, 49. 6, 51. 11 (за то што zá tho coś пс. XVII в.), 52. 6, 55. 10, 90. 14, 131. 13 (бо псалт. XVII в.); аж а 16. 6; а́бы 49. 21 (а́бых abych), 50. 6; єще iesscze 41. 6; коли 89. 10 и т. д.

Ꙗма ѩма 93. 13.

Ꙗрость ѩрость 36. 8 (ѩрость, запалчивост псалт. XVII в.), 57. 5 (ѩдъ iad пс. XVII в.); срокгость srogość 2. 5, 6. 2, 37. 2 (в гнѣвѣ w gniewie пс. XVII в.), 68. 25, 73. 1 (запалчивост пс.

XVII в.), 77. 38, 84. 4, 5, 89. 7, 105. 23, 123. 3 (поцѫдливо w popędliwości пс. XVII в.); наглость 29. 6; розгнѣвас 30. 10.

Ꙗсти ѣсти 21. 27, 40. 0 (ѥдалъ iadał пс. XVII в.), 49. 13, 58. 16 (абы сѧ наѥли aby się náiedli псалт. XVII в.), 77. 25, 105. 20; ѣдати 126. 2; поживати pożywać 21. 30.

Ѵпостась (ὑπόστασις, substantia) живот żywot 38. 6, имѣнє imienie 38. 8 (бытно пс. XVII в.), състат, што ѧ ѥсть com ia iest пс. XVII в. 88. 48.

Ѵссопъ (ὕσσωπος): **ософомъ** Син. исопом isopem 50. 9.

ПРИЛОЖЕНІЯ.

Изъ псалтыри Московскаго Публичнаго и Румянцевскаго музеевъ № 335, XVI вѣка.

Печатаемые ниже тексты псалмовъ совершенно точно передаютъ подлинникъ. Отступленія допущены только въ употребленіи одного т для т, ш и 7; не сохранены также слитныя написанія. Для удобства пользованія текстами вставлены обозначенія стиховъ. Остромировскій шрифтъ передаетъ киноварь. — Въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ приводятся словарныя разночтенія изъ псалтыри Московскаго Публичнаго и Румянцевскаго музеевъ № 1017, конечно въ тѣхъ случаяхъ, когда приводимые псалмы сохранились въ послѣдней. Въ случаѣ дѣлаются ссылки на другія псалтыри, то прибавляется точное обозначеніе ихъ.

Въ самомъ изслѣдованіи, кромѣ надписаній нѣкоторыхъ псалмовъ, помѣщены еще и слѣдующіе отрывки, а также цѣлые псалмы: изъ рукописи XVI в. (№ 335) — 1 (стр. 106), 36. 14—25 (стр. 49), 50. 3—6 (стр. 106), 79. 2—11 (стр. 51), 136 (стр. 107); изъ рукописи XVII в. (№ 1017): 34. 15—20 (стр. 61), 49. 1—4 (стр. 63), 50 (стр. 111—113), 70. 16—20 (стр. 64), 81 (стр. 114), 108. 20—31 и 109. 1—2 (стр. 65), 112 (стр. 115), 142. 1—3 (стр. 61—62).

I. *Псаломъ 3-ій* (л. 8—8б).

Ѱалѡ .г҃. третаа пѣ [1] ѿ ги нше. [2] ꙗко мели его жидове за-
смѹтат. и те [3] троскат [4] и іа мелъ оумрет и встат з мртвыт.

Ги чомѹ сѧ та розмножили засмѹчаючие мѧ. многые те по-
вставаю протикѹ мнѣ. (3) и многое [5] говорѧт ѿ дши моеи, нетъ

[1] В тóмь ѱалмѣ е҃ Пс. 1609 г. [2] іс҃ хѣ ib. [3] тыжь ib. [4] ѡскръбити ib. [5] См. стр. 228.

а̑ рекꙋчи є̑мꙋ збавєѧ в' возе є̑ (4) а̑ле ты г̑и ѡ̑бо̑роца мои̑ и̑ хвала моѧ. ты̀ по̑вышає̑ го̑ловꙋ̀ мою. (5) го̑лосо̑ мои̑ к г̑ꙋ є̑сми клика̑, а̑ ѿ мѧ выслуха̑ з го̑ры сто̑є̑ своє̑є̑. (6) ѧ̑ оу̑снꙋ̑ и̑ спа̑, и̑ повьста̑ є̑сми. во̑вѣмъ г̑ь ѡ̑бо̑рони̑ мѧ. (7) и̑ длѧ того̑ сѧ не оу̑бо̑юсѧ людеи̑ ѡ̑бо̑ходѧчи̑ ѡ̑крꙋ̑ мене. (8) встань г̑и и̑збави мѧ б̑же мои̑. во̑ ве̑ ты пора̑зи̑ вси̑ противѧчи̑сѧ мнѣ ве̑ притчины. и̑ зꙋбы грѣшни|кѡ̑ зотре̑. (9) г̑не є̑ выбавєє̑. и̑ благвє̑ твоє̑ на люди твои̑ с̑ты̑и̑.

II. *Псаломъ 6-ой* (л. 10—10б).

Псало̑ .ѕ҃. тая пѣ [1] є̑. первыша [2] межи покꙋ̑ными. а̑ замыкл [3] в собѣ набо̑нꙋ мл̑твꙋ длѧ [4] ѡ̑пꙋще̑ѧ грехо̑ смр̑тельныхъ.

Г̑и не в' срокго̑сти тво̑є̑и̑ ѡ̑бличаи̑ мѧ. а̑ни в гнѣве твоє̑ би̑и̑ [5] мѧ. (3) змилꙋ̑и̑сѧ на̑ мною г̑и во є̑сь̑ крепкі̑и̑ [6]. оу̑здровъ мѧ г̑и во̑ сѧ засмꙋтили кости моѧ. (4) и̑ д̑ша моѧ смꙋтна є̑сми. то па̑ ты г̑и доко̑ про̑до̑жає̑ оу̑здарови̑ є̑є̑. (5) г̑и выба̑ д̑шꙋ мою. и̑збави мѧ длѧ мл̑рдьѧ твоє̑го. а̑ то г̑и вчи̑ покы̑ на свете. (6) во̑ нѣ̑ того̑ хто вы тѧ в см̑рти вспомѧнꙋ̑. а̑ни те̑ тѧ кто оу̑ а̑де выхвали̑. (7) затрꙋдне є̑сми ста̑ вздыха̑є̑мъ мои̑. и̑ вꙋдꙋ̑ на каж̑ꙋ ночь, ложе своє̑ ѡ̑мыва̑. и̑ постель мою вꙋдꙋ слезами. ѡ̑кропѧ̑ (8) засмꙋтилосѧ ѿ срокго̑сти твоє̑є̑ о̑ко моє̑. и̑ те̑ състарѣсѧ є̑сми|. проме̑ неприѧте̑ми моими. прото и̑же̑ сѧ вда̑ на пла̑ и̑ на покꙋтꙋ. (9) ѡ̑стꙋпте̑ ѿ мене вси̑ справꙋючиє̑ злость. во̑ выслꙋха̑ г̑ь голо̑ плачꙋ̑ моє̑го. (10) выслꙋха̑ г̑ь мл̑твꙋ мою, и̑ приѧ̑ г̑ь прозбы мои̑. (11) нехаи̑ же сѧ завстыдаю̑ и̑ засмꙋтѧсѧ вси неприѧтели мои̑. и̑ встыда̑ши̑ є̑ми. нехаи̑ сѧ навротѧ̑ што нары̑леи̑.

III. *Псаломъ 14-ый* (л. 16—16б).

Псало̑ .д҃і. В той пѣсни сказꙋє [1] пр̑ркъ. ꙗ̑кобы к запытаю [2] бг̑а. хо|таи̑ [3] оу̑воиде до ц̑ртка нб̑снаго̑.

Псаломъ 6-й. [1] В то̑ ѱалмѣ пс. 1609 г. [2] пръвыи ib. [3] завѧ̑зоуе ib. [4] дае̑ ib. [5] показниши М. П. К. [6] bomći ia krewki Вруб. 1540 г.

Псаломъ 14-й. [1] оука́зоуе пс. 1609 г. [2] пыта́ючи ib. [3] кото́рый чл̑къ ib.

Гн҃и хто буде мешка оу прибытку твоє. або хто поселится в горѣ ст҃ой твоєй: (2) тот хто ходит без змазы. а буде чинит справедливость. и который мовит буде правду в ср҃ци своє. (3) а не зрадит языком своим ни тот вчини ближнему зле. и нарѹганью не допоможет напротив ближнего своєго. (4) и буде ли ни въве пред ним злоливый и ты которые боятся г҃а вевить буде. и клявшися в чомъ добро ближнему своєму не зради. (5) пенезей своих не буде дава в лихву. напротив невинных даров не възме. хто чинит то не буде рушон на веки.

IV. *Псаломъ 20-ый* (л. 22—22б).

Жалом .к҃. в той пѣсни пррквє и бг҃ъ ѿц҃ь мє оукорвнова[1] и вчинит кролє на кромы[2] г҃а іс҃а сн҃а своє. и и са те мє помстит на неприятелеми є.

Гн҃и в моци твоєй завеселится цр҃ь и ѿ сп҃сенїи твоє зарадуєт-ся веми: (3) пожаданость ср҃ца єго дал єси єму. и ѿ чего оустне мови не лишил єсь єго. (4) бо оупредил єси є оу благыню сладкости. положил єси на голову єго вено з каменя дорогого (5) живота жадал ѿ тебе дал єси єму продолженє днєвь вечных. на вѣкы вѣка. (6) велика є хвала єго оу спсению твоє славу и велику почтивость вложил на него. (7) и выдаси єго на благословство на вѣкы вечныє ѿвеселиши єго радостїю ѿлица твоєго. (8) бо цр҃ь надеєтся на г҃а. и милдьє вышнєг не порушится. (9) нехай буде знайдена рука твоя на всими неприятєми твоими. и правица твоя найдеть всих ненавидячих тебе. (10) а положиш их яко печь ѿгняна часу ѿбявления твоєго. г҃ь в гнѣве своє засмутит их. и спалит их ѿгнь. (11) и плод их ѿ земли выгубиш. и племя их ѿ сн҃ов людских. (12) ибо вчини[3] на тя тяжкости змыслили рады которых не могли пополнити. (13) и положиш их хребетом оувь збыткох своих зготуєшь[4] их ѿличьє. (14) вознесися г҃и силою твоєю. и будем выспевать и прехвалим[5] силы твоя.

Псаломъ 20-й. [1] -бновати пс. 1609 г. [2] цремь на цри ib. [3] Описка вм. вчинилї? въ польскомъ wcisneli. [4] оуготоваш Вил. (см. стр. 28). [5] поемо и въспоемо ib.

V. *Псаломъ 33-ій* (л. 33б—34б).

Ѱлѡ .лг. В которо хвали гь гсь ва ѡца и его зъ [1] смѫткѫ его. вызави. приводи те лю абы скоштова. ꙗко слокии е гь [2] бгъ. таке приводи лю абы са воа га бга. навучаючи [3] штобы ме [4] ухкъ дѣлать [5] хоче ли добры дни ѡглада [6] в животе вечномь.

Хвалити бꙋдоу га кадого чаѹ. всегды [7] хвала єго во оустє мой. (3) ѿ гн хвалена боудє дша моѧ. нехай оуслышать тихиє и завеселѧтсѧ. (4) и возвелича га со мною. а повыши имѧ єго во грамадє. (5) возыска га и выслꙋха мѧ. и вызави мѧ зо всѣ смоутко мой. (6) пристꙋпитє к немꙋ и просвѣтитесѧ. и ѡблича ваши не посоромотѧсѧ. (7) сей нищїй взыва єго гь выслоуха єго. и ѿ всѣ смоутка его вызави єго. (8) воѡрꙋжитсѧ англь гднь ѡкроу боѧчисѧ єго и вырвєть и. (9) вкоуситє [8] и ѡбачтє и добръ гь. и блгвенъ моу который надѣєсѧ на него. (10) воитесѧ га вси стыє єго. ꙗко нетъ недостакоу боѧчисѧ є. (11) богатыє зꙋбожили и голони стали. взыскꙋючиє же га не лишени боудꙋть ѿ всѧкого добра. (12) прїидетє сиве а послоушайте мене. боѧзни бжей навчю ва. (13) который є члкъ жебы хотѣ живота и любити дни добрыє. | (14) вдержи ѧзы свой ѿ злого. и оуста своє жебы не говорили зрадливе [9]. (15) оуддалѧйсѧ ѿ зла а чи добре. взыщи покою и вгонѧй єго. (16) а ѡчи гни на справєдливыми. и оуши єго к выслꙋханью матвы и. (17) лице гне на чинѧчи злость. жебы выглади ѿ земли памѧть и. (18) взывали правєдныє [10] гь выслꙋха и. и ѿ всѣ смꙋтко и высвободи и. (19) близко є гь скрꙋшены срцє. а покорны дхо [11] ѡ вызави. (20) много є смꙋтковъ праведны. и ѿ всѣ ты высвободи и гь. (21) стережє гь всѣ костїи и. и ѡдна ѿ ни не сокрꙋшитсѧ. (22) смрть грѣшны люта єсть. и тыє которыє ненавидѧ праведны вєми. грєшна. (23) вы-

---

Псаломъ 33-й. [1] ѿ пс. 1609 г. [2] познали ꙗко блгъ ib. [3] наоучающе ib. [4] малъ ib. [5] творити ib. [6] видѣти ib. [7] всегда Вил. [8] покꙋсите ib. [9] лестиво ib. [10] Чит. п-ные и. [11] duchem Вруб.

свободи гь дши слѹгь свои. и не бѹдоу грешити вси которые надѣюся на него.

VI. *Псаломъ 35-ый* (л. 36б—37).

Псло .ле. в то пѣю пророкве яко лю [1] жидовскій ме зле мысли проти гоу ісѹ. яко те плоука сло его. мела са расширит по свѣтѹ. и яко въ свѣтлости то е оу хрте оглядае стѹю трцю если са пыхи карова бѹде [2].

Рекъ в себѣ законопрестѹпии абы згрешати [3]. нетъ [4] страху [5] бжїего пере очима его. (3) яко оульсти [6] пре ни [7] жебы знати беззаконїе свое возненавидети [8]. (4) слова оустъ его беззаконие [9] и лесть [10]. не хоте розѹмети абы похвали [11]. (5) злость оумысли [12] на ложи свое. приста [13] всякой [14] дорозе недоброй. и ѿ злости не хете взгради [15]. (6) гй на нбси есть млть [16] твоя и справедливость [17] твоя. до ѡболоко. (7) правда [18] твоя яко горы бжїя. соуды твоя безна [19] многа. лю и скоты [20] збави ты гй. (8) бо оумножи|еси млрдье твое бже. снве люские на кро ю кры твои надѣются [21]. (9) и оупиются [22] ѿ объфитости [23] домѹ твоего. бо великою быстрою [24] роскоши твоея напои и. (10) яко то ѿ тебѣ походи стѹница [25] живота и в свѣтлости твоей ѡбачи свѣтъ [26]. (11) предолжь млрдье твое вѣдаючи тя. и правдѹ твою ты которые соу правого срца. (12) нехай не прїидеть ко мнѣ по-

---

Псаломъ 35-й. [1] людїе пс. 1609 г. [2] Въ пс. XVII в. (стр. 4—5б): Псало ле. двдъ проро бачачи зло|неприятеле свои до себе и зрадѹ, яко тежъ бываетъ и ѿ инымъ вѣрны ѿ незбожны, то ѡповѣдае. [3] абы не согрѣша Вил.; въ пс. XVII в. -клъ несправедливы абы грѣши са в собѣ, ижъ. [4] немашъ. [5] боязни бжои. [6] зрадливе чини. [7] ѡбличного его. [8] ажъ до ѡмерзения. [9] фалшь. [10] зрада. [11] добре чини. [12] розмышляе неправо. [13] а стои на. [14] все. [15] и не бридися злою; не хете описка вм. не хоте. [16] милосе|дие твое. [17] правда. [18] справедливо. [19] яко пропати великие. [20] такъ люди яко и звѣрята заховывае гди. ѿ бже я же еси розмножи. [21] надѣю маю по заслоно крилъ твои. [22] будѹ напоени. [23] гоности. [24] а з реки. [25] жрело. [26] ѡгле-

га пышнаго [27]. роука грѣш҃ны [28] да не порꙋши мене [29]. (13) в то҃ во҃ поли [30] вси чинѧчие зло҃. и̑ выпоужени соу [31] и̑ не возмогꙋть повстати.

VII. *Псаломъ 74-ый* (л. 75б—76).

Чло҃ ѻд. В которо҃ пр҃ркоуе ю̑ гь ı҃сь са собо҃ [1] и̑ а҃плы [2] ме рослова [3] бг҃а ѻц҃а. ꙗко ме ѻ҃умонить оу правде а҃пловъ ю̑ сто҃повъ. ю̑ мели лю҃ грѣшный ѿ грехо и̑ ѿ пыхы ѿвести [4] и̑ мели грози соудо҃ бж҃ии ѻгне пеке҃ны. а̑ ꙗко те на соудѣ бж҃іе боудѣть положени [5] вси моцаства того свѣта.

Боудемо хвали [6] тебе бж҃е. боудемо хвали тебе. и̑ взывати [7] и̑ме и̑мѧ твое | а̑ росслави [8] вси чюда твои. (3) коли ѻзмоу [9] ча. ю̑ справеливость соужꙋ (4) и̑ ростопиласѧ землѧ и̑ тые кото-рые живꙋть [10] на ней. ю̑ оумоцьни еси [11] столпы ей. (5) ре҃ еси [12] законопрестꙋпцо [13] не преступайте законꙋ [14]. и̑ ты ко-торые греша [15] не поносите рогꙋ. (6) а̑ни вздвигайте [16] на высо-ко рога вашего. ни мо҃те [17] на бг҃а [18] неправды [19]. (7) во ни ѿ всходꙋ ни ѿ западꙋ [20] ни ѿ поусты горъ [21]. (8) єдинъ бгъ соудѧ е. сего смирѧеть [22] а̑ сего поноси [23]. (9) в рꙋка гн҃и ꙗко чашѧ [24] вина нерозтвореного [25]. наполнена [26] растворениѧ [27]. и̑ прехилѧе ѿ

дае свѣтло. | [27] стережи жъ абы далеи пышныи не приступали до мене. [28] злосниковъ. [29] нехай мене не спихає з мѣца моє-го. [30] та ўпали вси. [31] ижъ зопхнени не могу.

Псаломъ 74-й. [1] пре сѧ пс. 1609 г. [2] и̑ пре свои ib. [3] -сла́вити ib. [4] ѿвратити ib. [5] покаже́ны ib. [6] Въ пс. XVII (58б—60): выславлꙗти|. [7] призывати. [8] будꙋ ѡповѣдати дивныи справы твои; повѣмы Вил. [9] ѡбачу ч. замѣроны. [10] и вси мешкаючие. [11] а ю постанови. [12] мови. [13] непобожны. [14] не чините неправоте. [15] а выступны. [16] не подноситесꙗ в горꙋ | стрелꙗючи парожє ваши. [17] не говорите Вил. [18] проти бгу. [19] неправосте. [20] заходꙋ. [21] Прибавлено: будете мѣти помо. але. [22] котори ѡдного понижає. [23] повышає. [24] кели Вил. [25] и держи гдь в рꙋцѣ вина щирого. [26] и єстъ полны замешанꙗ. [27] змѣшенїѧ Вил. [28] зс того паливає з ѡдного

сей в сию [28]. пресѧ [29] дрожичи [30] то вина не выкынꙋлисѧ [31]. маю выпи [32] всѣ грешные [33] землѧ. (10) ѧ боудꙋ сѧ радовати [34] на вѣкы. вспеваю [35] бгоу іаковоу. (11) и всѧ рогы грѣшны [36] сломлю [37]. токо понесетсѧ [38] рогъ правенаго [39].

VIII. *Псаломъ 81-ый* (л. 84б—85).

пс. В котором прркь прркве. и гь ме станоути [1] пре несправеливыми [2] соудіами, те оупоминае приложоны [3] абы [4] справелике соудили, ѧ те мели жидове засняти [5] и загинути. а гь вь ме стоупи з ніка абы са [6], веный стали сими бжіми але люд невеный жидовскіи ме погиноу [7].

Бгь ста оу зобраю бговъ, и проме бгы россоуть, (2) доколѧ маете соудити не по правде, и пасоу людей грешны соромеете [8] (3) соудите сироте и вбогомоу, смирено и ницра ѡсправелите, (4) выимите недостатоного и вбгого из рꙋкы злосника и ѡсвобо-те и, (5) не хотели видети ани розꙋмети в темности ходѧ, нехаи же порꙋша все фꙋдаметы земли. (6) ѧ мови ѥсми бгы боудете и сіне вышне вси, (7) але вы ѧко люде оумираете. и ѧко еди ѡ кнѧзеи | панете. (8) въскрни бже а ѡсоуди землю. бо ты дедиство ѡдежи во ѧзыце.

IX. *Псаломъ 90-ый* (л. 92б—93).

В котором прркь оуказоуе ѧ веми [1] оу великой ѡбороне положо то чл҃къ который надею покладае [2] оу бзе, такіи боуде ѡ покоусы выбаве [3] легки а ѧвны ѡ такого чл҃ка ѡпадоу

в дрꙋги. [29] а ѡднакъ же. [30] дрочи его; дрожча Вил. [31] не выкидалисѧ. [32] выпию | и высутъ. [33] непобожные. [34] а ѧ будꙋ выславлѧти. [35] спѣваючи. [36] непобоны. [37] полаю. [38] и будꙋ вывышоны роги. [39] справеливы.

Псаломъ 81-й. [1] стати пс. 1609 г. [2] неправедными ib. [3] преложеный ib. [4] ижбы ib. [5] zášlnać Вруб. [6] ижбы смы сѧ ib. [7] бдеть потжпленый. [8] сꙋмнитесѧ Вил. Параллели изъ пс. XVII в. па стр. 114.

Псаломъ 90-й. [1] барзо пс. 1609 г. [2] оуповае ib. [3] из-

непрїѧтели, а ничого [4] зло к немоу не пристоупит, и ѿ его англи стере [5] боудоут.

Который члкъ мешкает оу помочи [6] вышнего [7], оу обороне [8] бга небнаго боуде мека [9], (2) рекне [10] гви ѡборонца мой еси и прибежище [11] мое, бгъ мой и надеюсѧ на не, (3) бо той ѡсвободит [12] мѧ ѿ ловчих сетей [13], и ѿ сло невпойных [14], (4) плечима [15] своими ѡстенит [16] тѧ, а под крыла [17] его боуде надею мел [18], з рогатинами ѡкроужит тѧ [19] справедливост [20] его, (5) не боуде сѧ боѧти [21] страхов ночных, и стрел которыи летѧт в днь [22], (6) ни пригоды [23] котораѧ приходит [24] в темности, або стречи [25] беса [26] полоуднього. (7) падет ѿ страны [27] твоей тисѧча, а десѧт тисѧчей с правоей роуки [28], к тобе ани сѧ приближит, (8) пред сѧ [29] ѡчими своими ѡбачиш [30], и што сѧ ѿда | грѣшником оузриш [31], (9) бо ты ги надеѧ моѧ. вышнего [32] положил еси прибежище [33] твое, (10) не прїидет [34] к тобе зло ничого, и рана [35] сѧ не приближит к телоу [36] твоемоу, (11) бо англом своим роскажет ѡ тобе бы тѧ стерегли во всих дорогах твоих. (12) на роукы поймоут тѧ [37], ижбы коли не прешиб [38] ѡ камен ногы твоей, (13) на аспідоу [39] и на василиска [40] боудеш настоупат. и потопчеш [41] лва и змеѧ [42] (14) бо [43] на мене надеѧсѧ [44] ѡсвобожоу его [45], оукрыю [46] его и оузнал имѧ мое.

бавлет іЬ. [4] ничь іЬ. [5] хранити іЬ. [6] Въ псал. XVII вѣка (стр. 93—95): в ратуку. [7] навышого. [8] въ защыченьи Вил. [9] пребывати будет. [10] то может мовити. [11] утечка. [12] и ѡнъ тебе прадиве вырвет. [13] з сила ловячих. [14] и ѿ прикрого а школивого слова; ѿ слова ѿчаяного Вил. [15] песями. [16] ѡкриет тя. [17] под перье Вил. [18] а будешъ беспеченъ под крилы его. [19] яко тачею ѡгорнетъ тебе.| [20] правда. [21] не улякнеся. [22] страху. [23] заразы. [24] ходячои. [25] ани нападу; ѿ сустрѣта Вил. [26] духа. [27] по лѣвом боку твоем. [28] по правом боку твоем. [29] толко; въ правду Вил. [30] посмотриш; пожадаешь Вил. [31] а ѡгледаеш нагороду непобожных. [32] навышого. [33] утечку собѣ.| [34] не ткнеся тебе. [35] ани придет нещастье; бичованїе Вил. [36] на дом твой. [37] будут тебе носити на руках своих. [38] зби [39] аспида; над аспида Вил. [40] базилиска іЬ. [41] потрешь іЬ. [42] смока. [43] ижъ. [44] надѣю мѣлъ. [45] для того его выву. [46] а

(15) промови ко мнѣ [47] и выслоухаю его, с ни есми в смоукоу [48], вынимоу [49] е и выславлю [50] его, (16) долгостїю днеи наполню е [51] ѡкажю емоу збавєе моє [52].

X. *Псаломъ 109-ый* (л. 112б—113).

Псалмъ р. ѳ. ѡ посажєю га иса на правицы [1] ба оца о его нарожєю вечно з бга ѡца, и о доуасно [2] с паны [3] утоє, ѡ попостке [4] его, и ме ѡложи оѳ·ары, а встави по ѡсобою хлеба и вина, те юко са гь бгь ме хомсти [5] на неприятелми его,| а ю гь иса великиє смяки тепети [6] ме на светє.

Реkь гь гви [7] моємоу сѧ на правицы мене, доко [8] положѹ неприѧтели твои, оу поножо но твои, (2) лескѹ [9] моцы пошле тове гь ѿ [10] сиона, и здолеє [11] оупосредкѹ неприѧтелей твои, (3) с тобою сташество [12], в днь силы [13] твоеи оу светлостьѧ [14] сты твои. и чрева [15] певеи днньицы [16] роди есми тебе. (4) клѧсѧ [17] гь и не роскаєсѧ [18]. ты еси ерен [19] на векы велоу справы мехиседековы [20], (5) гь на правицы [21] тебе, сокроуши [22] е в днь гневѹ своего цря [23], (6) вѹде соу̃ть ѧзыками [24]. и наполни оупады [25]. сотре [26] головы на земли многи. (7) с потока [27] на дорозе пье и длѧ то повыши [28] головоу.

ѡборону его. [47] буде мене взывати.| [48] в трѹдноти. [49] а выву. [50] рос-. [51] продожѹ дни живота его. [52] а да ему ѡгледати спасение мое.

Псаломъ 109-й. [1] ѡдеспоую пс. 1609 г. [2] чтномь іѣ. [3] ѿ двцѣ чтои іѣ. [4] їерействѣ іѣ. [5] помстити іѣ. [6] Пропущено: квалтовнѣ іѣ. [7] Пс. XVI в. (стр. 123—123б): Реклъ панъ панѹ и т. д. см. стр. 65. [8] Вил. докѹль. [9] розгу. [10] з. [11] пану же в. | [12] почато. [13] моцы. [14] в ѧсноти. [15] з живота. [16] свѣтоносїѧ Вил.; пере люциферо. [17] присѧглъ. [18] а не буде ему того жаль. [19] есте спщико. [20] порѧку мелхи седекового. [21] по право рѹцѣ. [22] полама. [23] короли. [26] межи народы. [25] ѹпалые речи. [26] покрѹши. [27] быстрого п. [28] понесе.

XI. *Псаломъ 119-й* (л. 125б).

Псалмъ, рк҃і ка҃, ни в котором псалме молится пррк с пасвны [1] ужка справедливо [2] абы его гь бгь выбавил ѿ языка злостивого ѿ фалшивое кацеиское [4] наоуки [3].

Бгꙋ коли єсми оу смоуткꙋ взывал [5] и выслоухал мѧ (2) ги избави [6] дшоу мою ѿ гꙋбы [7] неправливое [8]. и языка зрадливого, (3) что тобе дат [9], алво [10] что придасѧ [11] тобе къ языкꙋ зрадливомꙋ [12]. (4) ꙗко стрелы моцарѧ [13] выостреныи [14] оуголье горячи [15] с пꙋщи. (5) беда мнѣ и переход мои ѿдалися [16], и вселися [17] со селы кидарскими, (6) много пришествовала [18], и с тыми которые ненавидѧт [19] покою вы єсми покое [20], (7) коли єсми говорил [21] и вороли [22] на мѧ без причины.

XII. *Псаломъ 129-ый* (л. 129—129б).

Псалмъ .ркѳ. в котором пррк [1] оу пасоуне [2] ужка вено покоутвюуго мовит [3] до га бга, абы его выбавил з глоубокости грѣховъ | споминаючи бжье млрдье в котором мае надею.

Из глꙋбины взывал єсми [4] к тобе ги, ги выслꙋхай голос мой. (2) нехай бꙋдоут оуха твои [5] на розвачее [6] млтвы моеи. (3) єсли злости назирати имеш [7] ги кто остоит. бо ѿ тебе ѡчищеє [8] є.

Псаломъ 119-й. [1] оустнами пс. 1609 г. [2] праведнаго іb. [3] еретической. [4] Въ пс. XVII в. (стр. 145б—146): Степе рои. [5] клика єсми в фрасункꙋ моємъ. [6] вызволь. [7] ꙋстъ. [8] неспраєдливых. [9] што маєшъ за пожитокъ. [10] або. [11] прибудет. [12] з того хитлꙗвного ꙗзыка. [13] силного. [14] нащострены. [15] и ꙗко ꙋголье пꙋстошачое|. [16] такъ долго єст єсми госте в мѣстах. [17] а мешкаю. [18] же такъ много мєшкает дша моꙗ. [19] поко в ненавити маю. [20] спокойны. [21] з ними што мовил. [22] преслѣдовали мене; боевахꙋ Вил.

Псаломъ 129-ый. [1] Пропущено: мовит пс. 1609 г. [2]) в сторонѣ іb. [3] и млится іb. [4] Въ пс. XVII в. (стр. 150—151б): в глубокости взываю. [5] Пропущено: наклонени. [6] на голосъ.

(4) имени твоє делѧ потерпе єсми [9] тобе ги. терпела [10] дша моѧ к слове твоєм, а покладала [11] надею дша моѧ на га, (5) ѿ строжи оутренеи [12] ажь до ночи, нехаи покладає [13] надею іиль на га, (6) бо ѿ га [14] милрдьѧ много. и ѿ него є ѡсвобожеє [15]. тои [16] ѡсвободит [17] іилѧ ѿ всех злостеи є.

XIII. *Псаломъ 141-ый* (л. 136б—137).

Псалмъ .рма, в котором прркь мовит [1] ꙗко гь іисъ мел молит оцу оу постыницє жидоской [2], и ꙗк є оу муцє всє оучни мели оставит [3] и ꙗк мел быт выбавлє.

Голосом моим к гу взыка [4]. голосом моим к гу єсми молисѧ. (3) спудрѹ [5] матку мою пред ним. и смоутко [6] мои ємоу ѡповем, (4) коли исчеза [7] ѿ мене дхъ мои ты оузна [8] стєжкоу мою, на дорозе тои по которои єсми ходил [9] оукрыли сило мнє [10], (5) сморє єсми [11] напрако [12] и гледє [13] и не было которыи бы зна мѧ. погинѹло втекає ѿ мене [14], и нет тог которыи бы [15] ѿтыиска [16] дшу мою, (6) возка єсми к тобе ги и мови ты єси надеѧ | моѧ, чака [17] моѧ єси на земли живоучих, (7) пилноуи [18] на матвоу [19] мою бо єсми смирисѧ [20] вєми, зба мѧ [21] ѿ тых которыє мѧ гонѧт [22], бо сѧ оумоцнили [23] на мене, (8) выбє с темни-

---

[7] будет мети на бачности. [8] змилова.| [9] ѡжидалъ. [10] ѡжидала терпливе; постоꙗла Вил. [11] маючи. [12] поранеи. [13] мае. [14] надъ строкой. [15] и ѡфитоє ѹ него ѡкуплєє. [16] и ѡнъ сам. [17] выбавит.

Псаломъ 141-й. [1] пррокоуе пс. 1609 г. [2] и ꙗко єго жидове мели похитати ib. [3] ѡпустити ib. [4] Въ пс. XVII в. (стр. 164б—165б): кличу до гда моєго. [5] прєкладаю. [6] а бєдѹ мою перед ним ѡзнамую. [7] во мнѣ ѹстава. [8] позна. [9] ити мѣлъ. [10] закрили злоливыє сѣть на менє. [11] ѡгледасꙗ. [12] на|правѹю сторонѹ. [13] и присмотровасꙗ єсми. [14] згинѹла была ѹтєчка моꙗ. [15] а не былъ хто. [16] сꙗ стара ѡ. [17] и чать. [18] выслуха пилно; врозѹмѣи на—Вил. [19] прозбѹ. [20] понижон; покоренъ Вил. [21] вырви мене. [22] прєслѣдѹют. [23] змоцнили. [24] с

цы [24] дшꙋ мою выдати хвалꙋ [25] имени твоемꙋ, мене ждоут [26] правеници [27] доко ѡддаѕ вчини мнѣ [28].

XIV. *Псаломъ 148-ой* (л. 141—141б).

Псмъ .рми. в которо пррк побоужа створеа абы га бга хвалили и створи и а ра не [1] постанови те ѵлка коу хвале бжей приводит.

Хвалите га з нбсъ, хвалите е во высокостѧх, (2) хвалите е все англи е, хвалите е все силы е. (3) хвалите е слнце и мць, хвалите е все звезды и светло, (4) хвалите е,| нбса на нбсы. и воды которыѕ назвы нбсь (5) нехаи хвалѧт имѧ гне, бо тои ре и стали. тъ ре и створены были, оумони и, на веки и на веки веко. приказаѕ [2] вчини и не преминаѕ. (7) хвалите га з земле змеѕве и все глꙋбокости. (8) ѡгнь гра, сне гололедь, дхъ боурный, которыѕ все чините ведлꙋ слова е, (9) горы и все коурганы. дереѕ которое чините пло. и все дерева кедрова. (10) зверѧта и все скоты гады и птахи которыѕ оу пѣю, (11) цри земстїи, и все люство, кнзи и все соуди зескиѕ, (12) молоци девки. старыѕ з молодыми (12) нехаи выхвалѧю имѧ гне. бо поднесло имѧ то едино, и выхвалѧѕ е на земли и на нбсе, (14) тои повыши ро людей свои, пѣнѧ все сты его, и сно ілвы люде которыѕ сѧ емоу приближаю.

XV. *Псаломъ 150-ый* л. 142—142б).

Псамъ .рн. в которо пррк оупомина лю абы хвали га бга зо все си свои а то дла моцы его [1].

Хвалите ба промежꙋ сты его, хвалете е во оумоцнѣю силы е, (2) хвалите е к сила е.| хвалите е ведлꙋ многоѕ великости е,

---

теносте; ѡ сторожи Вил. [25] абы хвалилъ имѧ твоѕ; кꙋ споведанїю Вил. [26] ѡжидаю. [27] справеливыѕ. [28] ажъ мнѣ нагороди; Вил. докꙋль.

Псаломъ 148-й. [1] рѧдо пс. 1609 г. [2] приказъ Вил.

(3) хвалите є҇ оу голосе трѹбно҇, хвалите є҇, во псатыри и҇ в гѹслѧ҇, (4) хвалите єго, на бѹбне҇ и҇ в ликѹ, хвалите є҇ в стрѹна҇ и҇ вв органе҇, (5) хвалите єго в кимбале҇ [2] добреголосны҇, хвалите є҇ в кимбале҇, хвалы набѡное, (6) всѧко дыха҇є [4] нехай хвалить г҇а.

Псаломъ 150-й. [1] См. стр. 95. [2] цимбале҇ Вил. [3] всѧкыи дх҇ъ ib.

ДОПОЛНЕНІЯ и ПОПРАВКИ.

Страница 7, строка 16 сверху. Свѣдѣнія о сборникѣ Московской Синодальной библіотеки № 752 можно найти въ нашемъ „Отчетѣ о научныхъ занятіяхъ въ библіотекахъ С.-Петербурга, Москвы и Вильны въ теченіе лѣтнихъ мѣсяцевъ 1895 года“ („Варшавск. Университ. Извѣстія“, № VII, 1895 г.). Въ этомъ же отчетѣ и нѣкоторыя свѣдѣнія о сборникахъ той же Синод. библіотеки №№ 367 и 558.

Стр. 8, стрк. 13 св. Въ западной Руси нѣкоторое время вращалась, вѣроятно, и извѣстная Пулавская псалтырь; по крайней мѣрѣ нѣкоторые псалмы въ ней помѣчены кирилловскими цифрами такого же рисунка, какъ у насъ въ псалтыри XVII в., № 1017 Румянцевскаго музея.

Стр. 8, стрк. 2 сн. вмѣсто защищить должно быть защитить.

Стр. 12, стрк. 1 св. вм. непольный д. б. неполный.

Стр. 14, стрк. 7 св. вм. разъѣжая д. б. разъѣзжая.

Стр. 18, стрк. 28 св. вм. wypyta д. б. wypytał.

Стр. 19, стрк. 29 св. вм. протестанства д. б. протестантства. То же и на стр. 20, стрк. 6 св.

Стр. 21, стрк. 11 и слѣд. св. О польскомъ и латинскомъ вліяніяхъ на западнорусскую литературу въ разсматриваемое время находимъ нѣкоторыя свѣдѣнія въ книгѣ И. А. Шляпкина: Св. Димитрій Ростовскій и его время. С.-Пб. 1891 г., напр. на стр. 55 и слѣд., 72—95 и въ др. мѣстахъ.

Стр. 22, стрк. 8 сн. Ищазаѥть можетъ быть и не на мѣстѣ стариннаго **иштєꙁаѥтъ**, а **иштаꙁаѥтъ**.

Стр. 24, стрк. 7 св. вм. югославявскихъ д. б. югославянскихъ.

Стр. 24, стрк. 13—21 св. точно выдержано написаніе рукописи и въ раздѣленіи словъ. Въ строкѣ 18, въ концѣ, естественное дѣленіе словъ, вѣроятно, должно быть слѣдующее: и бе-щи̓на ходѧщи̓и҇.

Стр. 28, стрк. 16 св. вм. поств^е^но д. б. паств^е^но.

Стр. 29, стрк. 12 сн. вм. бȣдуȣть д. б. бȣдȣть.

Стр. 29, стрк. 9 сн. вм. обычного д. б. обычнаго.

Стр. 32, стрк. 17 св. вм. свѣ́тносї́ѧ д. б. свѣ́тоносї́ѧ.

Стр. 38, строки 10—30 св. Соотвѣтствующій польскій текстъ изъ Врубля данъ ниже на стр. 74—75.

Стр. 38, стрк. 25 св. слѣва вм. ’с҃ нⷶ д. б. і҆с҃ нⷶ.

Стр. 44, стрк. 3 св. вм. ѕ҆пȣстошее д. б. ѕ҆пȣстошеⷷ҇.

Стр. 44, стрк. 3 сн. Въ ѡ҆гінскомȣ поставлено г на мѣстѣ особаго знака, употреблявшагося въ XVII и XVIII вѣкахъ въ печати и письмѣ для передачи g. Вмѣсто г впослѣдствіи мы употребляемъ ґ.

Стр. 47, стрк. 16 св. вм. глѡлѡлѷмаѩ д. б. глѡгѡлѷмаѩ.

Стр. 49. Снимокъ, помѣщенный на этой страницѣ, равно какъ и другіе, исполнены при посредствѣ фотоцинкографіи и поэтому вполнѣ точны.

Стр. 61, стрк. 15 св. Справа пропущено обозначеніе стиха з҃і.

Стр. 70. При указаніи библіографіи Пулавской псалтыри, равно какъ и Флоріанской, отмѣчаются только спеціальныя работы по названнымъ памятникамъ. Можно прибавить и общее сочиненіе: A. Kalina: Formy gramatyczne języka polskiego do końca XVIII wieku. Lwów. 1883 (Historya języka polskiego, tom I).

Стр. 72. Всѣ старопечатныя польскія псалтыри напечатаны готическимъ шрифтомъ. У насъ вездѣ подставлены соотвѣтствующія латинскія буквы, безъ всякаго отступленія; даже опечатки оригиналовъ удержаны безъ какихъ бы то ни было оговорокъ. Въ одномъ у насъ нѣкоторое уклоненіе: въ оригиналѣ разныхъ псалтырей надъ гласнымъ *a*, а иногда и надъ другими, а также надъ мягкими согласными въ нѣкоторыхъ случаяхъ ставятся точки или же черточки (прямыя и изогнутыя), при томъ совершенно непослѣдовательно. Для устраненія излишнихъ типографскихъ расходовъ, мы надъ *a* вездѣ ставили ′ (*á*), то же и надъ другими гласными; этотъ же знакъ употребляемъ и надъ согласными, когда стоявшій надъ ними знакъ

(какой бы онъ ни былъ: ˊ, ʼ, ˙, ˉ) обозначалъ мягкость; надъ шипящими согласными вездѣ употребляемъ ʼ, хотя бы въ оригиналѣ было и ˊ. Единственное отступленіе сдѣлано въ выпискахъ, доставленныхъ Виндакевичемъ, которыя напечатаны совершенно точно.

Стр. 74, стрк. 5 св. вм. Benei д. б. Bonei, въ строкѣ 7-ой Bonáiwoey опечатка не у насъ, а въ оригиналѣ, вм. Bonárowey.

Стр. 77, стрк. 14 св. вм. żebiánya д. б. zebiánya.

Стр. 83, стрк. 1 сн. вм. назвемъ д. б. назовемъ.

Стр. 86, стрк. 6 сн. вм. Argumet д. б. Argument.

Стр. 88, стрк. 10 сн. вм. myy omię д. б. omyy mię.

Стр. 93, стрк. 11 сн. вм. Iezys д. б. Iezus.

Стр. 98, стрк. 8 сн. вм. przeto iz д. б. przeto iż.

Стр. 99, стрк. 1 св. вм. посвецо д. б. посвецо҃. Здѣсь, равно какъ неоднократно и въ другихъ случаяхъ, приставные значки отломаны при печатаньи.

Стр. 103, стрк. 1 св. вм. находится д. б. находятся.

Стр. 107, стрк. 5 сн. вм. б҃лве д. б. б҃лве҃.

Стр. 109, стрк. 19 сн. вм. **ꙋдєтъ** д. б. **ѫдєтъ**.

Стр. 110, стрк. 15 св. вм. боуде д. б. боуде҃.

Стр. 112, стрк. 10 сн. вм. ˉ д. б. ї.

Стр. 117, стрк. 4 сн. къ **оумрьштвєнъıихъ** въ скобкахъ можно бы прибавить **оумрьштвлєнъıихъ**.

Стр. 123, стрк. 12 сн. вм. кана҃са д. б. клана҃са.

Стр. 125, стрк. 7 св. вм. смушаѩ д. к. смущаѩ.

Стр. 134, стрк. 8—9 вм. до-дольно д. б. до-вольно.

Стр. 134 и слѣд. Въ написаніи польскихъ словъ вездѣ выдержана старинная орѳографія псалтыри Врубля 1540 года; вслѣдствіе этого, напр., въ существительныхъ женскаго рода на два согласныхъ обозначается мягкость только послѣдняго, сжатіе *о* (ó) нигдѣ не отмѣчается и т. п.

Стр. 134, стрк. 16 св. вм. образомѣ д. б. образомъ.

Стр. 134, стрк. 13 сн. вм. niemoć д. б. niemoc.

Стр. 136, стрк. 2 св. вм. wypowiedánie д. б. wyspowiedánie.

Стр. 138, стрк. 1 св. передъ „при польскомъ" пропущено жадане.

Стр. 140, стрк. 9 сн. вм. meżnie д. б. mężnie.

Стр. 145, стрк. 8 св. вся строка должна имѣть видъ: *Смродливый*: ѿ грязи смодливоє smrodliwego błotá отъ бръ-.

Стр. 149, стрк. 10 сн. прибавить poniewaź.

Стр. 150, стрк. 2 сн. вм. wieżą д. б. wieża.

Стр. 152, стрк. 10 сн. вм. obłoć д. б. oblec.

Стр. 152, стрк. 8 сн. вм. възвлешти д. б. възвлѣшти.

Стр. 155, стрк. 20 св. вм. безударно д. б. безударнаго.

Стр. 157, стрк. 11 сн. вм. спустошею д. б. спустошею.

Стр. 158, стрк. 11 св. вм. ѡмыле д. б. ѡмыле.

Стр. 165, стрк. 12 сн. вм. ıазыкъ д. б. ıазыкъ.

Стр. 167, стрк. 12 св. послѣ бгъ слѣдуетъ прибавить 32.

Стр. 177, стрк. 1 св. вм. бѹдѹ д. б. бѹдѹ.

Стр. 185, стрк. 10 сн. вм. спо_коные д. б. споко_ные.

Стр. 201, стрк. 3 сн. Конечно приставка *н* послѣ предлоговъ передъ формами мѣстоименія и—ıа—ıє не можетъ быть поставлена на одну ступень съ другими случаями: здѣсь отраженіе старины еще общеславянской. Мы отмѣчаемъ подобные случаи лишь потому, что въ теперешней бѣлорусской речи въ такихъ случаяхъ иногда бываетъ j: з jими и под.

Стр. 204, стрк. 17 св. вм. *нѣ* д. б. *нѣ*.

Стр. 213, стрк. 1 св. вм. голо д. б. голо.

Стр. 216, стрк. 1 сн. вм. тамъ д. б. такъ.

Стр. 219, стрк. 10 св. вм. можна д. б. можно.

Стр. 225, стрк. 1 сн. вм. бжеˆ д. б. бжее.

Стр. 232, стрк. 8 св. вм. паралелли д. б. параллели.

Стр. 233, стрк. 17 св. вм. поша а д. б. пошаса.

Стр. 237, стрк. 1 св. вм. посиди д. б. посиди.

Стр. 239, стрк. 2 св. вм. має ме д. б. має ме.

Стр. 242, стрк. 12 сн. вм. ѿ ни д. б. ѿ ни.

Стр. 243, стрк. 1 сн. вм. ıа д. б. ıа.

Стр. 244, стрк. 4 сн. вм. блвать д. б. блвать.

Стр. 247, стрк. 2 св. вм. є д. б. є.

Стр. 252, стрк. 13 сн. вм. ѡ д. б. ѡ.

Стр. 257, стрк. 4 сн. вм. шкоди д. б. шкоди҃.

Стр. 262, стрк. 1 св. вм. млтивъ д. б. мл҃тивъ.

Стр. 262, стрк. 6 св. вм. хота чивиде҃ д. б. хотачи виде҃.

Стр. 265 и слѣд. Ссылки на малорусское нарѣчіе дѣлаются по словарю Желеховскаго („Малоруско-нїмецкий словар уложив Євгений Желеховский. Львів. 1886 г.“ 2 тома).

Стр. 266, стрк. 1 св. вм. ѡ по́твари д. б. ѡ҃ по́твари.

Стр. 284, стрк. 5 сн. вм. възалчю д. б. възалчю҃.

Стр. 285, стрк. 1 св. вм. блгвени д. б. бл҃гвени.

Стр. 286, стрк. 9 сн. вм. **Бъкѣстити** д. б. **Бъꙁвѣстити.**

Стр. 321, стрк. 14 сн. вм. слово ре д. б. слово ре҃.

Стр. 323, стрк. 6 св. вм. przedłuże д. б. przedłużę.

Стр. 332, стрк. 16 сн. вм. мць д. б. м҃ць.

Стр. 335, стрк. 1 св. млтивъ д. б. мл҃тивъ

Стр. 338, стрк. 1 сн. вм. ѻ пали д. б. ѻупали.

Стр. 342, стрк. 2 сн. вм. **Нєсмысльнъ** д. б. **Нєсъмысльнъ.**

Стр. 343, стрк. 5 сн. вм. ниве д. б. ниве҃.

Стр. 345, стрк. 19 св. вм. **Обєштати** д. б. **Обєтъшати**

Стр. 347, стрк. 18 сн. вм. ѿберноуши д. б. ѿберноу҃ши҃.

Стр. 357, стрк. 4 св. єсте д. б. єсте҃.

Стр. 361, стрк. 2 сн. вм. ѿбживеѧ д. б. ѿбживе҃ѧ.

Стр. 368, стрк. 18 св. **потлачена** Миклошичъ (Lexicon, 644) производитъ отъ **потлачити.**

Стр. 372, стрк. 7 св. вм. взываю д. б. взываю҃.

Стр. 376, стрк. 8 сн. вм. **прославлѣти** (**прославлѣни** въ Син. пс.) д. б. по принятой орѳографіи **прославлѣти.**

Стр. 380, стрк. 16 св. вм. назбы д. б. назбы҃.

Стр. 380, стрк. 6 сн. вм. **Прѣньмаганьє** д. б. **Прѣнємаганьє.**

Стр. 387, стрк. 1 св. вм. рохватати д. б. ро҃хватати.

Стр. 388, стрк. 1 св. вм. до д. б. до҃.

Стр. 389, стрк. 13 св. вм. светилни д. б. светилни.

Стр. 390, стрк. 1 св. вм. прибытко, мекане д. б. прибытко҃, ме҃кане.

Стр. 403, стрк. 22 св. вм. захова д. б. захова́.

Стр. 404, стрк. 7 св. вм. **Сѣвєрь** д. б. **Сѣвєръ.**